DOCUMENT RESUME

ED 022 180 AL 001 480

By-Herrero, Joaquin; And Others

LECCIONES DE QUECHUA. PRIMER NIVEL, SEGUNDO NIVEL (QUECHUA LESSONS. FIRST LEVEL, SECOND LEVEL).

Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll, Cochabamba (Bolivia).

Pub Date 68

Note-460p.; In two volumes, Primer Nivel (172p.) and Segundo Nivel (288p.)

Available from-Rev. Arthur C. Kiernan, Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll, Casilla 550, Cochabamba, Bolivia (First Level $3.80, Second Level $6.50).

EDRS Price MF-$1.75 HC-$18.48

Descriptors-*AUDIOLINGUAL SKILLS, INSTRUCTIONAL MATERIALS, *LANGUAGE INSTRUCTION, *QUECHUA, SPANISH SPEAKING, TAPE RECORDINGS

Identifiers-ALM, Audio Lingual Materials, *Cochabamba Quechua

The two volumes comprising this text represent the beginning and intermediate levels of a course in the Quechua language for speakers of Spanish. Based on the "Audio Lingual Materials" format, the ten lessons in the the first volume generally contain: (1) a short dialog and a supplementary vocabulary section or adapted dialog which present new structures, (2) explanation of new grammatical structures, presented in non-technical linguistic terminology, and (3) a number of repetition, substitution, translation, and substitution-transformation drills. The volume is prefaced by an examination of Quecha phonology and extensive contrastive drills on minimal pairs. Both volumes append a vocabulary list of the Quechua words used and their Spanish equivalents. The second volume follows the same format as the first with added reading selections, questions to answer, and guided conversational exercises. All Quechua forms are based on the actual usages of the Cochabamba area in Bolivia and are transcribed in the phonemic script recommended by the Tercer Congreso Indigenists Interamericano. Tapes are available for both volumes. (JD)

LECCIONES DE QUECHUA

PRIMER NIVEL

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

INSTITUTO DE IDIOMAS
PADRES DE MARYKNOLL
Casilla 131
Cochabamba - Bolivia
1968

ED022180

AL 001 480

LECCIONES DE QUECHUA

PRIMER NIVEL

ASESORES

R.P. Joaquín Herrero S.J. Ph. D.

Sr. Federico Sánchez de Lozada
Sr. Luís Morató

INSTITUTO DE IDIOMAS
Padres de Maryknoll
Casilla 131
Cochabamba, Bolivia

CONTENIDO

		Pág.
INTRODUCCION		
FONETICA:	Nomenclatura de los órganos de articulación.....	5
	Inventario fonético.....	6
	Acentuación.....	7
	Representación grafémica.....	8
	Ejemplos e introducción de algunos pares mínimos.....	8
	Ejercicios de pronunciación.....	12
	Pares mínimos por orden alfabético.....	20
Unidad 1	ISKWILAPI.....	24
	Desinencias verbales (tiempo perfectivo presente).....	27
	Forma SA, para la conjugación de la forma progresiva presente.....	27
	Formas que se posponen al nombre, indicando la persona del poseedor	27
	Formas PI - MAN y WAN.....	27
Unidad 2	KANCHAPI.....	28
	Kasay (Primeras y segundas personas Sing. y Plur).....	31
	Tiempo perfectivo presente.....	31
	Pronombres personales. (Sujetos).....	34
	Forma restrictiva y extensiva.....	34
	Formas perifrásticas de obligación (sus dos formas de uso).....	34
	Diferencia entre el futuro de obligación y sin obligación.....	34
	El auxiliar tian (del verbo tener).....	34
	Conjugación del tiempo perfectivo presente.....	55
	(Modelo verbo KASAY).....	35
	Sufijos de declinación.....	35
	Radical verbal.....	35
	Usos de la forma verbal CHU.....	35
Unidad 3	SAMAY URA	36
	Artículos definidos e indefinidos.....	39
	Pluralización (S-kuna).....	42
	Verbo KAY (tiempo presente).....	44
	Forma NI (eufónica)	44
	Forma nominal y verbal CHA. (Adv. de duda enclítico).....	44
Unidad 4	SARA ŘUTHUYTA TUKUYTAWAN.....	45
	Cuadro de la forma progresiva, tiempo presente.....	48
	Verbo tiapuy (tener) tiempo presente, primeras y segundas personas del Singular y Plural.....	50
	Forma infinitiva de los verbos quechuas.....	56
	Conjugación del tiempo perfectivo presente, para todos los tiempos quechuas.....	55
	Modelo verbo MASK'AY. Usos de la forma verbal NA.....	56
	Uso de la forma J (caso posesivo).....	57
	Genitivo.....	57
	Forma verbal RQA.....	56
	Pronombres posesivos.....	50

Pág.

Unidad 5 MAYUPI..... 58

Forma verbal CHI..... 58
Correlación de los adjetivos con el nombre..... 62
Forma RAJ (adverbial) Indeclinable..... 62
Forma YOJ..... 63
Colocación de los adjetivos..... 63
Forma verbal RI (en formas del modo imperativo)..... 67
Preposición MANTA (origen - materia)..... 67
Uso de la forma i al final de una oración, (Interrog.)..... 67
Forma verbal MU (3 casos)..... 72
Forma nominal y verbal LLA..... 72
Forma WAN (conjunción copulativa)..... 73
Forma YTAWAN (verbal)..... 73
Forma RAYKU (causal)..... 73
Forma CHUN y CHUNKU (verbales para el manejo de la forma imperativa indirecta)..... 73
Forma TA (Complemento directo)..... 74
Forma TAJ (Conjunción copulativa)..... 74

Unidad 6 CHUJLLAPI..... 75

Expresiones cariñosas en vocativo..... 75
Forma MA ("a ver")..... 75
Verbo ATIY (poder) tiempo perfectivo presente..... 80
Forma verbal SPA (gerundio, ando-endo)..... 81
Adjetivos verbales con la forma SQA..... 83
Formas adverbiales ICHA - ICHUS (de duda) Indecl..... 89
MA, adverbio de negación (apocopación de mana)..... 91
Forma temporal del pretérito RQA..... 93
Formación del pretérito..... 93
Cambios eufónicos de la forma U por O..... 93
(ante la forma verbal QA)..... 93
Cambios eufónicos de la forma I por E..... 94
Significados del verbo ATIY (como auxiliar)..... 94
El verbo ATIY como verbo principal..... 94

Unidad 7 TURUSANTUSMANTA SAN ANŘISMAN KILLA..... 95

Expresiones verbales en tiempo futuro (Primeras y segundas personas Singular, y Plural)..... 99
Desinencias: SAJ - NKI - SUNCHIS - SQAYKU - NKICHIS 99
Expresiones verbales en tiempo futuro con las desinencias de las terceras personas Singular y Plural..... 99
Cuadro demostrativo de la conjugación para el tiempo futuro, de todos los verbos quechuas..... 104
Modelo: verbo RANTIY, forma perifrástica..... 104
Segundo uso de la forma J para la formación de sustantivos verbales. 104
Tercer uso de la J en relación con los verbos: yaykuy, llojsiy, riy, jamuy..... 105
Cuarto uso de la forma J (para la formación del pretérito imperfecto) Modelo de la conjugación quechua en sus tres tiempos: (presente, pretérito y futuro)..... 105

		Pág.
Unidad 8	YUNTA PHASKANA URA.....	106
	Uso de la forma ARI al final de una oración.....	110
	Su relación con el adverbio afirmativo ARI.....	110
	Pasado imperfectivo.....	119
	Cuadro con modelo extensivo para todos los verbos quechuas.....	119
	De las formas posesivas (pospuestas a un verbo en modo infinitivo).....	119
Unidad 9	PAPA TARPUYPI.....	121
	Significación de la forma verbal PU.....	123
	Forma recíproca verbal NAKU.....	123
	Forma verbal pospuesta NA (adverbio de tiempo indef.).....	126
	CHAYQA (forma que denota condición o hipótesis).....	133
	Cambio de la forma verbal reflexiva KU antes de PU.....	136
	Forma SQA (indicadora del narrativo-sorpresivo).....	136
	Cuadro de la conjugación ordinaria del narrativo sorpresivo.....	136
Unidad 10	UFISINA PAŘUKYALPI.....	139
	Formas verbales MAN y WAJ (para el uso del modo condicional)....	141
	Forma verbal JTI.....	143
	Expresiones verbales en pretérito y futuro con la partícula JTI (formas posesivas pospuestas que actúan representando a los pronombres personales.....	145-147
	Ej: Ruajtiyki = Cuando tú hagas. Ruajtiy = Cuando yo haga, etc.	143
	Modo condicional con cláusulas en CHAYQA.....	149
	VOCABULARIO ALFABETICO.....	156

INTRODUCCION

Nuestra serie Quechua, de la que presentamos aquí el primer volumen, está inspirada en el método ALM.

En esta edición, nos hemos limitado a dar los hechos de la lengua que consideramos de nivel básico procurando facilitar su aprendizaje con abundantes ejercicios. Aunque hemos dado también una interpretación de los hechos lingüísticos, hemos procurado hacerlo en lengua sencilla y sólo en la medida que lo consideramos útil no al lingüista especializado sino al alumno que tiene como objeto aprender a hablar la lengua.

Dado que la mayoría de nuestros alumnos son de habla inglesa, planeamos una ulterior edición que seleccione de los materiales aquí presentados aquellos puntos que ofrecen especial dificultad a los hablantes del inglés.

El quechua usado en este texto, representa la variedad del quechua hablado en el Departamento de Cochabamba. Todas las formas empleadas, están en uso en la fecha en que esto se escribe.

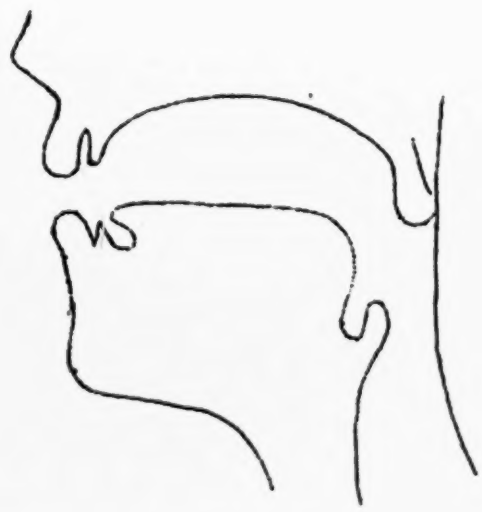
En los casos de dualidad de uso, hemos optado por la forma usada por los hablantes quechuas más aislados de las zonas donde se habla castellano.

La escritura es fonémica. En las palabras tomadas del castellano la escritura es fonética más que fonémica, en cuanto que hemos optado por registrar las variaciones alofónicas más frecuentes en esta zona.

Agradecemos cualquier observación que pueda mejorar nuestro trabajo.

FONETICA

A - NOMENCLATURA BASICA DE LOS ORGANOS DE LA ARTICULACION



Los órganos de la articulación se dividen en dos grupos:

a) Organos Pasivos:

1 dientes
2 alvéolos
3 paladar duro

Organos Activos: (o articuladores)

1 lengua
2 labios
3 velo del paladar
4 mandíbula inferior

B - INVENTARIO FONEMICO

I CONSONANTES

	OCLUSIVAS SORDAS			FRICATIVAS		nasales	laterales	vibrantes	vocoides
	llana	aspirada	explosiva	sorda	sonora				
labiales	p	ph	p'			m			w
dentales	t	th	t'						
alveolares				s	ř	n	l	r	
Palatales	ch	chh	ch'	sh		ñ	ll		y
Velares	k	kh	k'	j					
Postvelares	q	qh	q'						

Nota: SONIDOS (b), (d), (g), (f).

En algunos de los préstamos castellanos, ocurren los sonidos (b) (d) (g) (f) con el mismo valor fonético que en la lengua de origen. La influencia del castellano en los quechua hablantes es muy varia. En el presente trabajo no pretendemos abordar a fondo este problema, sino iniciar al alumno con generalizaciones estadisticamente bastante útiles en un asunto demasiado complejo y falto de investigación hasta el momento.

II VOCALES

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
CERRADA	i		u
MEDIA			
ABIERTA		a	

a) Alofones:

N.B: El área fonémica de la i es bastante amplia en quechua. Sus variantes alofónicas (i) (anterior cerrada), (e) (anterior, media) ocurren en variación libre, es decir: suelen oirse indistintamente en boca de los hablantes del quechua, sin que varíe en nada el significado de la frase en que ocurren tales variaciones fonéticas. Lo mismo ocurre con el area fonémica del sonido u, cuyas variantes alofónicas son (u) (posterior, cerrada) y (o) (posterior, media),respectivamente.

Intercambio entre (e) (i)

erqe o también irqi = chico pequeño
jap'eqay o también jap'iqay = entender
ch'aqe o también ch'aqi = sopa típica, de cereal a medio tostar.

Intercambio entre (o) (u)

onqoy o también unquy = enfermar
tonqori o también tunquri = garganta
alqo o también alqu = perro

b) Interferencias: Como en el sistema vocálico del castellano hay cinco fonemas: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, y en el del quechua sólo tres: /a/, /i/, /u/, cuando el que habla quechua comienza a aprender castellano sus equivocaciones fonéticas siguen una línea bien definida, que refleja la diversidad de ambas estructuras lingüísticas. La confusión tiene lugar en el área que engloba las áreas cerrada y media, tanto anterior como posterior. La confusión se debe a que los sonidos (e), (media, anterior) y (o) (media, posterior) existen en ambas lenguas, pero con una diferente función: en castellano diferencian palabras, pero en quechua no. Además, incluso la realidad fonética es un tanto diferente: el sonido (e) y (o) en quechua es un poco más cerrado que sus correspondientes sonidos castellanos.

Este parecido fonético entre los sonidos (e) (o) del quechua y del castellano y de manera particular su diferente función (en quechua son alofones del /i/ y /u/ respectivamente, mientras que en castellano son fonemas independientes /e/, /o/, en contraste con los fonemas /i/, /u/, explica en parte las dificultades del quechua monolingüe y del mestizo al hablar castellano. Es frecuente oir al quechua monolingüe intercambiar los sonidos e y o castellanos por otros que al oido castellano suenan más como i o u, respectivamente. El problema del mestizo consiste también en un intercambio, pero en dirección contraria, es decir pronuncia como e y o lo que en castellano debe ser una i o u bien cerradas.

Ejemplos: A) Intercambio entre (e) (i)

a) Monolingües: Las palabras castellanas entrar, Elena suelen ser pronunciadas
"intrar", "Ilina" por los quechuas monolingües.

b) Mestizos: Las palabras castellanas silla, sibarita suelen ser pronunciadas
"sella", "sebareta" por los mestizos.

B) Intercambio entre (o) (u)

a) Monolingües: Las palabras castellanas ojo, oreja suelen ser pronunciadas
"uju" "urija" por los quechuas monolingües.

b) Mestizos: Las palabras castellanas goloso, mujer, suelen ser pronunciadas
"gulusu", "mojir" por los mestizos.

Baste lo dicho para ejemplificar las diferencias fonéticas más típicas del quechua respecto al castellano, por lo que a los sonidos vocálicos se refiere, y para considerar la representación fonética de los préstamos castellanos usada por nosotros en el presente trabajo, no como la única posibilidad de uso en el área de Cochabamba, sino como la variedad estadísticamente más frecuente en boca del campesino que vive más alejado de la influc .cia del castellano.

III ACENTUACION: Las palabras quechuas llevan el acento prosódico en la penúltima sílaba, excepto k'ririn (hígado) y arí (sí). El sufijo chá ocupa siempre la última sílaba en la palabra a que modifica y exige siempre el acento prosódico sobre él.

Unicamente usaremos el acento ortográfico (´) cuando la palabra no sea grave.

IV REPRESENTACION GRAFEMICA: Los grafemas empleados en el presente trabajo para la representación de los fonemas coinciden, con sólo una modificación, con los sugeridos por el Tercer Congreso Indigenista Interamericano. Esta innovación se refiere a la introducción de la r̆.

En cuanto a la representación de los sonidos vocálicos, los grafemas i u indican que no hay diptongo, y los grafemas y w que sí lo hay. Así la forma "Maria" hay que leerla de acuerdo a la siguiente división de sílabas: Ma-ri-a; mientras en la forma "Maryo" la división silábica sería Ma-ryo. Con este convencionalismo nos ahorramos el tener que hacer uso del acento para señalar la división silábica. Los signos y w nos indican también cuál es el elemento más débil del diptongo. Así al escribir "Dyus", nuestras convenciones grafémicas indican que se trata de un monosílabo en el que el primer sonido vocálico suena más débilmente que el segundo con el que forma diptongo.

C- EJEMPLOS

1. Contraste entre /p/ /ph/ /p'/

pampa	phampa	p'ampay
planicie	plano	enterrar

-Jaqay pampapi uj alqo tian = en aquella planicie hay un perro.
-Chay phampa mankata apamuy = trae esa olla que no es de mucho fondo.
-Ama chay tulluta p'ampaychu= no entierres ese hueso.

2. Contraste entre /t/ /th/ /t'/

tanta	thanta	t'anta
reunido	muy viejo por el uso	pan

-Tukuy kampisinus tanta kashanku = todos los campesinos están reunidos.
-Kay puka phullu ancha thanta = esa frazada roja está muy vieja.
-T'antata llajtamanta rantimuy = ve a la ciudad a comprar pan.

3. Contraste entre /ch/ /chh/ /ch'/

/ch/	/chh/	/ch'/
chaka	chhaka	ch'aka
puente	hormiga grande	afónico

-Chaka patapi alqo puñushan = el perro está durmiendo sobre el puente
-Sara chajrata chhawas mikhushan = las hormigas se están comiendo el maíz de la huerta.
-Takisqanrayku ch'akaman tukun = A causa del canto se ha vuelto ronco.

4. Contraste entre /k/ /kh/ /k'/

/k/	/kh/	/k'/
kuyuy	khuyuy	k'uyuy
moverse	gemir, silvar	torcer

-Wawaqa puñuna patapi kuyushan = el niño se está moviendo en la cama.
-Orqo patapi yuthu khuyushan = encima del cerro está silvando la perdiz.
-Sumajta lasuta k'uyunki = has de retorcer bien el lazo.

5. Contraste entre /q/ /qh/ /q'/

/q/	/qh/	/q'/
qolu	qholu	q'otu
bola pequeña de cualquier sustancia	calavera sin cabello	bocio

-Chay misk'i qoluta apamuy = tráeme esa bolita de dulce.
-Pantyunpi qholusta manchikuni = en el cementerio me asustan las calaveras.
-Tikipayapi ashkha q'otu tian = en Tiquipaya hay mucho bocio.

6. Contraste entre /r̆/ /r/

/r̆/	/r/
kar̆u	karu
carro	lejano

-Jaqay karupi ashkha runa tian = en aquel carro hay mucha gente.
-Jaqay karupi ashkha runa tian = allá a lo lejos hay mucha gente.

7. Contraste entre /m/ /ñ/

/m/	/ñ/
mamay	mañay
mi madre	pedir

-Mamayta anchata munakuni = quiero mucho a mi madre.
-Pigruman qolqeta mañayta munani = quiero prestar dinero a Pedro.

8. Contraste entre /n/ /ñ/

/n/	/ñ/
munay	muñay
querer	mi "muña"

-Munay ama munay rinki iskwilaman = quieras o no quieras has de ir a la escuela
-Ama muñayta sik'inkichu = no has de arrancar esa "muña" mía.

9. Contraste entre /m/ /n/

mama	mana
madre	no

-Mamayqa mana kaypichu = no está aquí mi madre.
-Mana chayta munanichu = no quiero eso.

10. Contraste entre /ll/ /y/

llullakuy	yuyakuy
mentir	recordar

-Ama llullakunkichu = no has de mentir.
-Noqamanta yuyakunkichu = ¿Te acuerdas de mí?

11. Contraste entre /l/ /ph/

luru	phuru
pepa	pluma de ave

-Ama chay lurasnuta luruntinta mikhuychu = no comas el durazno con hueso y todo.
-Wallpa phurusta wayra apashan = el viento se está llevando plumas de gallina.

12. Contraste entre /w/ /ch/

wawa	chawa
niño	crudo

-Iskwilaman wawas richunku = que se vayan los niños a la escuela.
-Chawa aychata astawan t'impuchiy - deja hervir más esa carne cruda.

13. Contraste entre /s/ /p/

sara	para
maíz	lluvia

-Kulli sarata apamuy = tráeme el maíz morado.
-Para sarata joq'oshan - la lluvia está mojando el maíz.

14. Contraste entre /j/ /m/

jaqay	maqay
aquel	golpear

-Jaqaypi ashkha llant'a tian = allá hay mucha leña.
-Ama ñañaykita maqankichu = no has de pegar a tu hermana.

15. Contraste entre /s/ /sh/

usa	usha
piojo	interjección usada para azuzar al perro hacia su presa.

-Alqoyki ashkha usasniyoj = tu perro está leno de piojos.
-Yana alqotaqa usha niy = azuza al perro negro.

16. Contraste entre /a/ /i/

siray	siriy
coser	recostarse

-Phullusta qh'ujllapi sarashanku = están cosiendo la frazada en la choza.
-Llama qara patapi .achachi sirishan = el abuelo se está recostando sobre el cuero de llama.

17. Contraste entre /a/ /u/

ch'atay	ch'utay
delatar	partir en dos con la mano

-Manwil pulisiaman ch'atawasqa = resulta que Manuel me había delatado a la policía.
-Chay lurasnuta iskayman ch'utay = divide en dos ese durazno.

18. Contraste entre /i/ /u/

k'iruy	k'uruy
fajar	doblar en forma de curva

-Kanchaman pusanapaj wawata k'iruy = faja al niño para llevarlo a la feria de Cochabamba.
-Chay k'aspita astawan k'uruy = dobla más este palo.

D- EJERCICIOS DE PRONUNCIACION

1. /p/ /ph/ /p'/

pampa - suelo	phampa - plano	p'ampay - enterrar
pata - arriba	phata - 5 centavos	p'atay - morder
pacha - lugar	phajcha - chorro de agua	p'acha - ropa
peqa - masa media viscosa		p'enqay - vergüenza
perqa - pared		p'eqeña - inteligencia
pichana - escoba	phinkiy - brincar	p'intuy - envolver
piki - pulga	phisu - 10 centavos	p'itiy - reventar
pi - quién	phiña - bravo, furioso	p'isqo - pájaro
poqoy - madurar, producir	phosoqo - espuma	p'olqo - zapatito de bebé
pojtu - manojo		p'oshqo - fermentado
puka - rojo	phukuy - soplar	p'unchay- dia
puraj - ambos	phullu - frazada gruesa	p'uñu - cántaro
puchu - sobra	phuyu - nube	p'utuy - brotar

EJEMPLOS:

Phampa chuata pampapi p'ampanku.
Kunampacha p'achata phajchapi aytiy.

Chay perqa ancha p'enqay.
P'enqay mana p'eqeñayoj kanki.

P'isqopa phajchaman phawan
Pitaj p'itin lasunta phiña alqoj.

Wawaj p'achampi p'olqo kashan.
Uj pojtu phisusta pampamam p'ampan.

Puka phullusta alqo p'atashan.
Phuyu p'unchaypi p'isqos phawashanku.

Ancha pejtu jap'eqanaypaj.
Puka p'acha pacha p'eqayta purishan.

2. /t/ /th/ /t'/

tanta - juntos	thanta - arapo	t'anta - pan
tawa - cuatro	thasnuy - apagar	t'ajsay - lavar ropa
takiy - cantar	thañiy - calmar	t'akay - derramar
teqey - golpear con el hombro		t'eqey - embutir
tenqay - remover la tierra con el hocico		t'ejway - desvainar
tipiy - cosechar maiz		t'ipiy - reventar
tinku - encuentro		t'iray - arrancar
tika - adobe		t'ika - flor
tonqori - garganta	thoqay - escupir	t'oqo - agujero
toqoru - tallo hueco		t'ojlu - calavera
tolqa - yerno		t'ojyay - estallar
tullu - hueso	thutuy - murmurar	t'uru - barro
tukuy - todos	thunkuy - brincar con un pie	t'ukuy - admirarse
tuta - noche	thuta - polilla	t'una - menudo

EJEMPLOS:

Thanta p'achata t'ajsanku takispa.
Thanta kanastamanta tawa t'antata t'akanki.

Sara t'ejwasqata t'akan teqenakuspa.
T'ipintaj t'ejwantaj sara tipiypi

Chay t'ikata ama t'iraychu, t'ipiy.
Tinkupi t'ikata t'akan.

T'oqoman chay toqoruta apay.
Chay llant'a t'ojyajta thasnuy.

T'una thutas t'uruman urmanku.
T'una tullusmanta tolqayki thutun.

Thanta perqapaj t'urumanta jatuchaj tikasta ñuanku.
Tukuy sarata t'ejwanku thutuspa.

3. /ch/ /chh/ /ch'/

chaki - pie	chhajwa - pedregoso	ch'aki - seco
chawa - crudo	chhama - pan negro	ch'away - ordeñar
chaka - puente	chhaka - ormiga negra	ch'aka - afónico
cheqan - recto	chherqo - crespo	ch'eqe - escarabajo
		ch'ejta - partido
		ch'ejchi - gris
chinkay- perderse	chhiki - espinilla	ch'iki - grama
chimpa - enfrente	chhika - mucho	ch'iti - chico
chiri - frío	chhillchi - llovizna	ch'ipa - lío
chojru - cuero seco	chhoqo - ovalado	ch'ojñi - lagaña
choqay - tirar, botar		ch'onqay - chupar
		ch'oqoy - sorber
chupa - cola	chhusu - desinflado	ch'uspi - mosca
chunka - diez	chhulla - rocío	ch'ulu - gorra
chuwa - plato	chhuluy - picotear	ch'ua - agua cristalina

EJEMPLOS:

Chawa chhama ch'akiykusqa.
Chhakas, ch'aki pampamanta chhajwaman jamunku.

Chay ch'aki llant'a cheqan ch'ejtasqa.
Ch'ejchi ch'eqe-ch'eqes

Chhika ch'iki, ch'aki pampapi ch'ipasqa kashan.
Chimpapi, ch'iti chhillchipi ch'isian.

Chhoqo rumita ch'aki mayuman choqay.
Ch'akataj ch'ojñitaj chherqo ch'iteqa.

Chhikan ch'ulu chhullapi choqasqa.

Ch'uspi, ch'ichi yakupi wañusqa.
Chay ch'iti chikan chhikan chhika ch'iki ukhupi.

4. /k/ /kh/ /k'/

kanka - asado	khatu - semicocido	k'anka - gallo
karu - lejos	khaniy - morder	k'arku - agrio
kacha - enviado	khamuy - masticar	k'acha - bueno
kiru - diente	khituy - frotar	k'iruy - envolver bebé
kichay - abrir	khiwiy - ovillar	k'ichiy - pellizcar
killa - luna	khishka - espina	k'itay - escabullirse
kutimuy - volver	khuru - gusano	k'urpa - terrón
kunan - ahora	khuchi - cerdo	k'uchu - rincón
kutay - moler	khuskan - mitad	juk'uta - abarca

EJEMPLOS:

Siwara chajrapi uj k'acha wawata alqo khanisqa.

K'arku khatu papataqa k'anka mikhushan.

Sumaj karuta kartaswan kacha řinan tian.

K'ichiytawan khiska patanta k'itan.

Killa k'anchaypi wawata k'iruy.

Kachaj juk'utan k'urpa patapi kakusharqa.

Uj k'urpawan juk'uchata wañuchin.

Chay k'uchupeqa wira khuchi mana k'uchichu purinapaj.

Millay khuruta řikuspa wawanta k'iruytawan kutimpusqa.

Khuchi kankata kunan mikhunqanku killayoj tutapi.

Khatu mut'ita orqhoy mankamanta maranpi kutananchejpaj.

K'arku mansanasta khishka pataman wijch'usqanku nin.

5. /q/ /qh/ /q'/

qan	- tú	qhapaj	- rico	q'aya	- mañana
qanchis	- siete	qhaway	- mirar	q'aytu	- hilo de lana
qankuna	- ustedes	qhatu	- puesto de venta	q'ayma	- insípido
qena	- flauta	qhella	- flojo	q'epi	- atado
qeru	- vasija	qhepa	- detrás	q'ellu	- amarillo
qechuy	- quitar	qhepu	- espinilla	q'ewa	- cobarde

Con la vocal i se pueden pronunciar los ejercicios anteriores reemplazando la e por i, no cambia el significado.

qowi	- conejo	qhocha	- laguna	q'opa	- basura
qonchu	- turbio	qhora	- yerba	q'oncha	- fogón
qoy	- dar	qhola	- corte de cabello al ras.	q'omer	- verde

EJEMPLOS:

Qankuna q'ayma aqhata ujyankichej.

Qan, q'ara qenayoj qhatuman jamuy.

Yu runa kay q'epita q'epipuway qhatuyman.

Qechuy chay qenata jaqay q'ewa ch'itimanta.

Qoweqa q'omer qhorata q'opapi mikhusan.

Qan, chochamanta qonchu yakuta apay.

Noqa qolqeta qoyki q'ellu q'onchata ruanaykipaj.

Qankuna q'epiychej qenasta, qerusta q'omer qhora patakama.

Qanchis mayt'u q'aytuta qoway.

Q'aya qolqeta chay qhapaj runa qosonqa.

6. /s/ /sh/

sapi	-	raíz	jamushani	-	estoy viniendo
sach'a	-	árbol			
saruy	-	pisar			
serqe	-	fruta cocida			
seqe	-	un proceso de la chicha			
senqa	-	nariz			
sipas	-	mujer joven	phishqa	-	cinco
sinchi	-	fuerte	khishka	-	espina
sillu	-	uña			
sonqo	-	corazón	qoshqo	-	aceitoso
sojta	-	seis	p'oshqo	-	fermentado
soqo	-	hueco	q'oshñi	-	humo
sua	-	ladrón	ushpha	-	ceniza
sumaj	-	bueno	phushka	-	rueca

EJEMPLOS:

-Pajtataj chay mulli sach'ata saruwaj.

-Sapista k'utunaykipajchu jamushanki.

-Yukalistu sach'atachu sipaskuna ŷantiyta munashanku.

-Senqaykimanta yawar surushan. Silluykiwanchá jasp'ikorqanki.

-Sonqoykiman makiykita churanki sut'inta parlanewaykipaj.

-Manan payta řikuspaqa sonqoy soqolla karishan.

-Kunan p'unchay sojta kutita mask'ayki.

-Ulala khiskamanchu sarurqanki.

-Ama qoshqo sillusniykiwan wawaj umitanta usankichu.

-Phishqa p'unchaytaña kulli aqha p'oshqorishan.

-Q'omer llant'ata q'oshñichisunchej suas ayqenankupaj.

-Wawayqa ushphawan pujllarishasqa.

7. /r/ /ř/

qa̲ra	-	cuero	řak'iy	-	partir, dividir (arc)
takirari	-	canción de Santa Cruz	řakhu	-	grueso
qa̲rpay	-	regar	řantiy	-	comprar
i̲rpa	-	pichón	řit'i	-	nevada
wi̲rkhi	-	cántaro grande	řiy	-	ir
mi̲rkha	-	manchas de la cara	řimay	-	reprender
o̲rqo	-	montaña			
o̲rqhoy	-	sacar			
qo̲ri	-	oro			
u̲rpi	-	paloma	řuay	-	hacer
u̲ra	-	bajo	řuntu	-	huevo
u̲rmay	-	caer	řupha	-	caliente

EJEMPLOS:

Ransisku urmaykun waka qara pataman.

Jwansitu sach'asta qarpashan takirarista takispa.

Wirkhimanta t'antata orqospa irmanusniykiman řak'iy.

Uj qori urpita tarikorqani Tunari orqomanta.

Qara urapi urpiyki walaqhisan.

Uj ichhu thapata řuamuy wirkhi ukhupi yana wallpa ojllananpaj.

Tindamanta phishqa řuntuta řantimuy Karmilitu,

Řit'iwan uyaykita mayllakuy mirkhasniyki chinkananpaj.

Yuthu irpasta řantikuyta munawajchu.

Chiwaku irpitata řakhu sach'a uramanta tarikuni mamitay.

¡Ama niwaychu! thapitanmantachá orqhonki ari.

Ama qori chuata orqhonkichu, tataywan řimachiwanki.

8. /y/

yana	-	negro	yuru	-	jarro de barro
yawar	-	sangre	yupa	-	mucho
yan	-	camino	yuraj	-	blanco
yaku	-	agua	yuthu	-	perdiz
yapa	-	aumento	yule	-	¡oiga!
yarqhay	-	hambre	yupay	-	contar

EJEMPLOS:

Yana yuthu khishka ukhupi yakuta ujyasan.
Yuraj yurupi seqe tian.
Ichhu ukhuspi yupata yuthusqa ƴuntusta churanku.
Yupay yana phullusta Kanchaman apananchejpaj.
Jatun yurupi aqhata ƴantimuy, pajtá mana yapachikuwajchu.
Senqayki yawarlla kasan, larq'api yakuwan mayllakamuy.
Orqo yantachu mayu yantachu yupata purinku.
Yawar pharita yuraj wallpa mikhusan ¡chhiu! niy.
¡Yule! Ama chay yana yakuta yuruman churaychu.
Yupata kay yanllatapuni purin mirkhasniyoj juwiraqa.
Anchata yarqhawan, yuraj mut'itawan yawar pharitawan qaraway a..

9. /w/

wawa	-	bebé, hijo	wira	-	grasa, gordo
watu	-	cordón de lana	wirkhi	-	cántaro grande de boca ancha
walej	-	bien	willay	-	avisar
wata	-	año	wichariy	-	subir
wallpa	-	gallina	winkuy	-	hecharse
waqay	-	llorar	wisiy	-	sacar líquidos

EJEMPLOS:

Yakuta wirkhimanta wisiy wawata mayllanapaj.
Sapa p'unchay orqoman wicharini phuturimanta yakuta wisinaypaj.
Kay q'ellu watuwan ch'ejchi wallpata chakinmanta watay.
Walejllachu kanki. Ari, walejlla, qanpis walejllatajchu kasanki.
Karwa qara patapi wawata winkuchiy.
Gundulaman wichariytawan sach'aman wicharisqayta tiayman willarqa.
Ñak'ayta orqoman wicharisan jaqay wira runaqa.
Ama waqaychu Isigritu, kunitan mamayki yakuta wisipusonqa.
Kunkanpi q'omer watuyoj uj misi yanpi waqaspa purisarqa.
¡Yuli Ƴaymunditu! jatarillayna, gallu waqay urasña.
Ima uraskama winkunki qhella, yupatañña galluspis waqanku.
Watapaj wawaytaqa iskwilaman kachasaj liiyta yachakunanpaj.

E- PARES MINIMOS

CH

Chaka (puente)	Chhaka (hormiga grande)	Ch'aka (ronco)
Chaki (pie)	------	Ch'aki (seco)
Chawa (crudo)	------	Ch'awa (acto de ordeñar)
Chejchi(dícese de la persona que siempre está mostrando sus dientes.	------	Ch'ejchi (gris)
Chiñi (murciélago)	------	Ch'iñi (bien menudo)
Chawarapuy (quedarse a medio cocer	------	Ch'awarapuy (ordeñar en provecho propio o ajeno)
Chua (plato)	------	Ch'ua(cristalino,límpido)
Chuchuy (mamar)	------	Ch'uchuy(sorber a lo chancho)
Chumpi (faja de campesino)	------	Ch'umpi (marrón)
Chulchu (enfermo, desganado)	Chhulchu (racimo)	-------
Churu (surco pequeño)	------	Ch'uru (caracol,concha)
Chukuy (acuclillarse o sentarse en el suelo)	Chhukuy (mecer en los brazos una criatura)	-------
------	Chhapu (algo oscuro)	C'apu (barbudo. Dícese también de los perros que tienen mucha lana)
------	Chhalla(planta seca de maíz)	Ch'alla(especie de brindis cuando se celebra algo bueno)
------	Chhama (áspero. Así también se llama al pan que está hecho de harina integral)	Ch'ama (Mote que le dan a un campesino vestido a lo mestizo. Muy despectivo.
------	Chhanqay (cocinar chhanqa.)	Ch'anqay(arrojar con fuerza un objeto)
------	Chhapuy (sumergir, sopar)	Ch'apuy (mi perro lanudo) (mi barbudo)
------	Chhapuyapuy (oscurecerse)	Ch'apuyapuy(hacerse crecer la barba).
------	Chhallay (mi forraje)	Ch'allay (aspergar la tierra o un objeto que se estrena. O aspergar a causa de un acontecimiento.
------	Chhiki (astilla)	Ch'iki (grama, pasto rastrero)
------	Chhulla (rocío)	Ch'ulla (impar)
------	Chhusu (sin aire)	Ch'usu (foto)
------	Chhulukuy (picotearse)	Ch'ulukuy (ponerse el gorro)
------	Chhullanchay (rocíar)	Ch'ullanchay(buscar el par, parear)

J		
Jarkay (mi jarka)	------	Jark'ay (atajar)
Jaku (vamos)	------	Jak'u (harina)
K		
Kapay (castrar)	Khhapay(dar pasos grandes)	K'apay (mi cartílago)
Kanka (asado)	------	K'anka (gallo. Es también el mote con que llaman a los "gringos") (rubicundo y pelirrojo)
Kacha (mensajero)	------	K'acha (bonito)
Kachi (sal)	------	K'achi (diente superior delantero. Así se llama también a la parte más afilada de un objeto)
Kakuy (permanecer)	Khakuy (frotar con las manos alguna substancia)	------
Kapa (capa)	Khapa (entrepierna)	K'apa (frágil, que se rompe fácilmente)
Kiru (diente)	------	K'iru (faja especial que sirve para envolver bebés)
Kiki (en el mismo lugar. Parecido)	------	K'iki (estrecho, apretado)
Kullku (especie de paloma pequeña)	------	K'ullku (angosto, estrecho)
Kuku (fantasma)	------	K'uku (fruta verde)
Kuyuy (moverse)	Khuyuy (gemir o silvar de ciertos animales (perdiz)	K'uyuy (torcer)
------	Khachitu (un masquito)	K'achitu (muy bonito)
------	Khariy (cortar con cuchillo)	K'ariy (mellar en una madera con algún instrumento cortante)
------	Khamuy (masticer, mascar)	K'amuy (rumiar)
------	Khuru (gusano)	K'uru (torcido. Se refiere a cosas más bien duras).
------	Khuruykuy (agusanarse)	K'uruykuy (torcerse)
------	Khuruy (mi gusano)	K'uruy (torcer, doblar cosas duras).
------	Khuchi (cerdo)	K'uchi (diligente)
L		
Lampa (pala)	------	Lamp'a (aplanado a golpes)
Latu (plato	------	Lat'u (pesado, lo opuesto de K'uchi)
-------	Laqah (oscuro)	Laq'a (insípido)
-------	Laqhayachiy (hacer oscurecer)	Laq'ayachiy (quirar el sabor)

LL		
------(desollarse)	Lluch' ikuy(desollarse)	Lluch'ikuy (desollarse)
M		
Mati (mate)	Mathi (tutuma grande, fabricada de la cáscara de una calabaza)	Mat'i (apretado)
Muniy (mi "muni")	Munay (querer)	
Misk'ay (tropezar)	Misk'iy (mi dulce)	
P		
Pata (arriba)	Phata (cinco centavos)	------
------	Phatay (mi centavo)	P'atay (morder)
Pampa (planicie)	Phampa (poco profundo)	------
Pampay (mi planicie)	------	P'ampay (enterrar)
Pacha (en punto)	------	P'acha (ropa)
Pasa (uva seca)	Phasa (tierra muy fina comestible)	P'asa
Piskuy (mi pisco)	Phiskuy (frotar el cuerpo con algún remedio o elemento "milagroso".	------
Piña (anana, piña)	Phiña (rabioso enojado)	------
Q		
Qaya (oca seca)	------	Q'aya (mañana Adv.)
Qallu (lengua)	Qhallu (una lonja de frazada o poncho)	Q'allu (salsa de tomate y locoto rebanados)
Qara (cuero, piel corteza, cáscara)	------	Q'ara (despojado)
Qasa (helada)	------	Q'asa (desportillado)
Qalluy (mi lengua)	Qhalluy (mi lonja de frazada)	Q'alluy (rebanar, cortar)
Qena (instrumento musical de caña)	------	Q'ena (resentimiento)
Qencha (vallado o cerca)	Qhencha (de mal agüero)	------
Qosqo (pecho)	Qhosqo (grasoso)	------
------	Qhachiy (barrer, desparramar ligeramente)	Q'achiy (mellar algún objeto con alguna herramienta cortante)
------	Qhapaj (rico, adinerado)	Q'apaj (de olor agradable)
------	Qholay (prostituta)	Q'olay (quemar algo hasta que se consuma totalmente)
------	Qhachi (dícese cuando un alimento tiene tierra)	Q'achi (forraje tierno)

------	Qholluriy (borbotar)	Q'olluriy (remangar)
Qolluy (amontonar)	Qholluy (borbotar)	------
------	Qhepi (espacio que queda entre el pecho y la camisa)	Q'epi (bulto)
S		
Sukay (formar surcos)	------	Suk'ay (ataucar)
Suti (nombre)	------	Sut'i (claro)
Sutiay (poner nombre)	------	Sut'tay (amanecer)
T		
Tanta (junto a...)	Thanta (muy usado)	T'anta (pan)
Tukuy (todos)	------	T'ukuy (dubitar)
Teqey (golpear con el puño o con el hombro)	------	T'eqey (embutir)
Tika (adobe de sal)	------	T'ika (flor)
Tipiy (cosechar maíz)	------	T'ipiy (reventar un hilo)
Tiray (jalar, estirar)	------	T'iray (arrancar)
Tisi (astilla de caña)	------	T'isi (moco seco)
Toto-toqo (sapo grande)	------	T'oqo (hoyo)
------	Thunkuy (saltar con un solo pie)	------
Tulluy (deshuesar)	------	T'ulluy (morder arrancando con los dientes)
Tuna	------	T'una (menudo)
Tusuy (bailar)	------	T'usuy (mi pantorrilla)
Tuta (noche)	Thuta (polilla)	------
Turu (toro)	Thuru (fuerte)	T'uru (barro)
Tiu (tío)		T'iu (arena)
U		
Usa (piojo)	Usha (esta palabra sirve para azuzar al perro)	------
W		
Wata (año)	------	Wat'a (petiso)
Y		
Yanapacha (negro, ennegrecido)	------	Yanap'acha (ropa negra)

UNIDAD UJ

DIALOGO BASICO

ISKWILAPI

Řuwirtu	¡Yu, Maria! Imaynalla kasanki.
Maria	Walejlla, agradisiyki, qanri.
Řuwirtu	Walejlla agradisiyki.
Maria	Yu, pitaj chay ch'eti.
Řuwirtu	Amiguy
Maria	Ima sutin
Řuwirtu	Sutin Jwan. Jamuy řejsinachisqayki.

Řuwirtu	Jwan, řejsinakuychej kay amiguitaywan.
Maria	Imaynalla.
Jwan	Walejlla, Jwan Mamani noqa kani.
Řuwirtu	Mayman řisanki, Jwan.
Jwan	Kastillanu klasiman.
Maria	Kastillanutachu istudyasanki. Noqaykupis.
Jwan	Kosa pacha, jaku klasiman.

DIALOGO BASICO

EN LA ESCUELA

Roberto	¡Hola, María! ¿Cómo estás?
María	Bien, gracias, ¿y tú?
Roberto	Bien, gracias.
María	Oye, ¿quién es ese chico?
Roberto	Es mi amigo.
María	¿Cómo se llama?
Roberto	Se llama Juan. Ven y te lo presento.
Roberto	Juan, Conózcanse con esta mi amiguita.
María	¿Cómo estás?
Juan	Bien. Yo sov Juan Mamani.
Roberto	¿Adónde vas ahora, Juan?
Juan	A la clase de español.
María	¿Tú estudias español? Nosotros también.
Juan	Bueno, vamos a la clase.

SUPLEMENTO

Winus dias siñur.
Winas tardes, siñura.
Winas nuchis, siñurita.
Q'ayakama.

* El campesino desde el amanecer hasta las 12 A.M. usa como saludo allin p'unchay al que suelen contestar qan siná y menos frecuentemente qanpis jinallataj.

uj, iskay, kinsa, tawa, phisqa, sojta, qanchis, pusaj, jisq'on, chunka.

DIALOGO ADAPTADO

Profesor	Estudiante
Imayna kasanki	Walejlla, agradiseyki.
Pitaj	María
Imataj sutiyki	Pawlu Martines sutiy
Imataj sutin	Sutin Jwan
Imataj sutin	Sutin Maria
Maria, ɬejsinachisqayki Jwanwan	Maria: Imaynalla
	Jwan: Walejlla, qanrí.
Mayman Ruwirtu ɬisan.	Ruwirtu kalsiman ɬisan.
Ima klasiman.	Kastillanu klasiman.
Imata Ruwirtu yachasan.	Kastillanuta yachasan

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Ima sutiyki Luisachu Loryachu.	Sutiy Luisa.
Ima sutiyki Pigruchu Ruwirtuchu	Sutiy Pigru.
Ima sutin Pawluchu Jwanchu.	Sutin Pawlu.
Ima sutin Mariachu Tirisachu.	Sutin Maria.
Ima sutiyki.	Sutiy Jusi.
Ima sutin.	Sutin Ruwirtu.
Ima sutin	Sutin Ana.

P. 3. Generalizaciones

1 Las desinencias de los verbos muestran quién es el sujeto. Los pronombres suejtos al ser usados con el verbo indican énfasis.

2 La forma verbal "SA", al ser intercalada entre el radical verbal y las terminaciones peraonales, da lugar a las formas verbales progresivas correspondientes. Ej: RIsaN = él está yendo.

Nótese que el uso de estas formas progresivas es obligatorio en Quechua siempre que el hablante se refiere a una acción presentada como teniendo lugar en el presente, pasado o futuro. Ej:

Pichanaykikama, WAYK'UsaSAJ = mientras tú barres yo estaré cocinando.

3 Las siguientes formas pospuestas al nombre, funcionan como adjetivos posesivos que se refieren a un poseedor de primera, segunda o tercera persona respectivamente:

	Singular	Plural
1a pers.	Y	YKU (restrictiva) NCHEJ(inclusiva)
2a pers.	YKI	YKICHEJ
3a pers.	N	NKU

Nótese que hay dos formas correspondientes a la primera persona plural. El uso de estas dos formas no es indiferente. Debe usarse la forma YKU, cuando el que habla no incluye a la persona o personas con quienes habla; cuando se quiera incluir a la persona con quien uno está hablando, se debe usar NCHIS.

Ej: wasiYKU, yuraj = nuestra casa es blanca (la nuestra, es decir: "la mía y la de mi grupo; no la tuya ni la de tu grupo").

wasINCHEJ, yuraj = nuestra casa es blanca (la nuestra, es decir: "la mía y la de mi grupo y la tuya y de tu grupo").

4 PI, sufijo que indica el lugar en donde algo se hace o sucede. Ej: wasiPi rejsinachisqayki Jwanwan - en la casa te presentaré a Juan.

5 MAN, sufijo que, entre otras cosas, sirve para indicar el lugar a donde uno se dirige en su movimiento.
Ej: wasiyMAN risani = estoy yendo a mi casa.

6 WAN, sufijo que entre otras cosas sirve para indicar el instrumento por medio del cual algo se hace, o la compañía de la persona con la que algo se hace o sucede. Esta forma tiene otros usos que no son fácilmente traducibles en categorías castellanas o lógicas. Es el caso del uso hecho en el diálogo presente: la frase rejsinachisqayki Jwanwan, habría que traducirla en castellano por "te voy a presentar a Juan". Una traducción más servil daría una idea más adecuada de la concepción quechua en esta frase: "te voy a hacer conocer con Juan".

DIALOGO BASICO

UNIDAD ISKAY

KANCHAPI

Tumas — Yu, maynejpitaj Kancharí.

Paku — Jaqaypi. Kunitanchu ŧisanki.

Tumas — Arí, uj punchuta ŧantinay tian.

Paku — Qanwan ŧisaj. Kukata ŧantinay tian.

Tumas — ¡ay! Qolqeta qonqani.

Paku — Mana imananchu. Noqa qolqeyoj kani.

Tumas — Paku, maynejpi punchu kasanku.

Paku — Jaqay chimpapi.

Tumas — Jaqay chimpapichu.

Paku — Arí.

Tumas — ¡Ajá! Řejsini.

Paku — Kosa pacha. Kaypi suyasayki.

DIALOGO BASICO

EN LA CANCHA

Tomás — Oye, ¿dónde queda la Cancha?

Paco — Allí delante. ¿Vas ahora mismo?

Tomás — Sí, tengo que comprar un poncho.

Paco — Voy contigo. Tengo que comprar coca.

Tomás — ¡Ay! He olvidado el dinero.

Paco — No importa. Yo tengo dinero.

Tomás — Paco, ¿dónde están los ponchos?

Paco — Allí enfrente.

Tomás — ¿Allí enfrente?

Paco — Sí.

Tomás — ¡Ajá! Conozco.

Paco — Muy bien. Aquí te espero.

UNIDAD ISKAY

SUPLEMENTO

Wasi, chula, pullira, q'aya, alqo, wasi. Imayna, Maypi

Imaynalla <u>wasiykipi</u> kasanku.	¿Cómo están en tu casa?
Inlesha <u>wasipi</u> suyasayki.	En la <u>casa</u> parroquial te voy a esperar.
Jaqaypi uj <u>chula</u> tian.	Allí hay una <u>chola</u>*.
Jaqaypichu <u>pullirasta</u> windinku.	¿Allí venden <u>polleras</u>?*
<u>Q'aya</u> misasta windisaj.	<u>Mañana</u> voy a vender mesas.
Awtuta plasapi mask'ani.	He buscado un auto <u>en</u> la plaza.
<u>Alqoyki</u> gustawan.	Me gusta tu <u>perro</u>.
Kanchapi <u>alqota</u> rantini.	He comprado un <u>perro</u> de la Cancha.
Mana kaypichu <u>wawa</u> kasan.	No está aquí la <u>guagua</u> (el niño)
Chay <u>wawa</u> chimpapi kasan.	Esa <u>guagua</u> está en frente.
<u>Maypi</u> qolqe tian.	¿<u>Dónde</u> hay dinero?
Maypi suyasayki.	

* <u>Chola</u>, así se llama a la mujer del valle y del altiplano que viste el traje típico del lugar.

* <u>Pollera</u>,falda amplia que visten las cholas.

SUPLEMENTO

Chirimusanchu	Arí, chirimusan. Mana chirimusanchu.
Wayramusanchu	Arí, wayramusan. Mana wayramusanchu.
Ruphamusanchu	Arí, ruphamusan. Mana ruphamusanchu.
Paramusanchu	Arí, paramusan. Mana paramusanchu.

DIALOGO ADAPTADO

Jusi. Kanchamanchu řisanki.	Arí, kunitan řisani. Mana řisanichu.
Imata řantinayki tian.	Punchuta rantinay tian.
Maynejpi punchu kasan.	Jaqaypi kasan.
Imata qonqanki.	Qolqeta qonqani.
Imata qonqan.	Qolqeta qonqan.
Qolqeyojchu kasanki.	Arí, qolqeyoj kasani. Mana qolqeyojchu kasani.
Maynejpi lyuru kasan.	Jaqay misapi.
Irmanasniyki tianchu.	Arí, irmanasniy tian.
Mashkha.	Iskay.
Imataj sutisninku.	Isawilwan Loryawan.
Q'aya klasiman řinkichu.	Arí, q'aya risaj.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

KASAY, tiempo presente

Primeras y segundas personas, singular y plural

EJERCICIOS DE REPETICION

Walejlla kasani.	Walejlla kasani.
Walejlla kasanchej.	Walejlla kasanchej.
Walejlla kasayku.	Walejlla kasayku.
Anawan noqawan walejlla kasayku.	Anawan noqawan walejlla kasayku.
Walejlla kasanki.	Walejlla kasanki.
Walejlla kasankichej.	Walejlla kasankichej.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Noqanchej Kanchapi kasanchej.	Noqanchej Kanchapi kasanchej.
Noqa----------	Noqa Kanchapi kasani.
Qankuna----------	Qankuna Kanchapi kasankichej.
Qan----------	Qan Kanchapi kasani.
Noqanchej----------	Noqanchej Kanchapi kasanchej.
Noqayku----------	Noqayku Kanchapi kasayku.
Anawan noqawan----------	Anawan noqawan Kanchapi kasayku.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (continuación)

Qan mana walejchu kasanki.	Qan mana walejchu kasanki.
Qankuna----------	Qankuna mana walejchu kasankichej.
Noqa----------	Noqa mana walejchu kasani.
Anawan noqawan----------	Anawan noqawan mana walejchu kasayku.
Noqanchej----------	Noqanchis mana walejchu kasanchej.
Noqayku----------	Noqayku mana walejchu kasayku.
Qan----------	Qan mana walejchu kasanki.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Noqa jaqay misapi kasani.	Noqanchis jaqay misapi kasanchej.
Qankuna walejlla kasankichej.	Qan walejlla kasanki.
Qan jaqaypi kasanki.	Qankuna jaqaypi kasankichej.
Noqanchis klasipi kasanchej.	Noqa klasipi kasani.
Noqa Kanchapi kasani.	Noqayku Kanchapi kasayku.

TERCERA PERSONA, SINGULAR Y PLURAL

EJERCICIO DE REPETICION

Pay walejlla kasan.	Pay walejlla kasan.
Paykuna walejlla kasanku.	Paykuna walejlla kasanku.
Pay walejlla kasan. (Fem)	Pay walejlla kasan.
Paykuna walejlla kasanku. (Fem)	Paykuna walejlla kasanku.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Pay jaqaypi kasan.	Pay jaqaypi kasan.
Jwan----------	Jwan jaqaypi kasan.
Luisa----------	Luisa jaqaypi kasan.
Paykuna----------	Paykuna jaqaypi kasanku.
Mariawan Ilinawan	Mariawan Ilinawan jaqaypi kasanku.
Pakuwan Pipiwan--	Pakuwan Pipiwan jaqaypi kasanku.
Pay----------	Pay jaqaypi kasan.
Pay jaqay misapi kasan.	Pay jaqay misapi kasan.
Paykuna----------	Paykuna jaqay misapi kasanku.
Jwan----------	Jwan jaqay misapi kasan.
Maria----------	Maria jaqay misapi kasan.
Jwanwan Mariawan------	Jwanwan Mariawan jaqay misapi kasanku.
Pawluwan Pipiwan------	Pawluwan Pipiwan jaqay misapi kasanku.
Alqo----------	Alqo jaqay misapi kasan.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Pay klasipi kasan.	Paykuna klasipi kasanku.
Paykuna chimpapi kasanku.	Pay chimpapi kasan.
Paykuna Kanchapi kasanku.	Pay Kanchapi kasan.
Lupis walejlla kasan.	Lupiskuna walejlla kasanku.
Alqo mana walejchu kasan.	Alqos mana walejchu kasanku.
Paykuna mana walejchu kasanku.	Pay mana walejchu kasan.

* Noqanchej (nosotros, forma <u>extensiva</u>)
* Noqayku (nosotros, forma <u>restrictiva</u>)

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Kanchapichu klasipichu kasanki	Noqa klasipi kasani.
Kanchapichu klasipichu pay kasan.	Pay kanchapi kasan.
(jaqaypi) Chay misapichu paykuna kasanku.	Mana, paykuna jaqaypi kasanku.
(klasipi) Jwan, Kanchapichu kasan.	Mana, Jwan klasipi kasan.
(chay misapi) Maypi Jwanwan Pawluwan kasanku.	Jwanwan Pawluwan chay misapi kasanku.
Imayna Maria kasan.	Maria walejlla kasan.
Imayna kasanki.	Noqa walejlla kasani, agradisiyki.
Maypi Jwan kasan.	Jwan jaqaypi kasan.
Maypi qankuna kasankichej.	Klasipi kasayku.
Maypi paykuna kasanku.	Kanchapi kasanku.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Jwanwan Ñusawan klasipi kasanku.	Jwanwan Ñusawan klasipi kasanku.
Noqayku ----------	Noqayku klasipi kasayku.
---------- Kanchapi-------	Noqayku Kanchapi kasayku.
Noqa----------	Noqa Kanchapi kasani.
------- jaqay misapi----------	Noqa jaqay misapi kasani.
Pipiwan noqawan----------	Pipiwan noqawan jaqay misapi kasayku.
---------- jaqaypi--------	Pipiwan noqawan jaqaypi kasayku.
Paykuna----------	Paykuna jaqaypi kasanku.
---------- wasipi---------	Paykuna wasipi kasanku.
Qan----------	Qan wasipi kasanki.
Iskay chulita jaqaypi tian.	Iskay chulita jaqaypi tian*.
Uj----------	Uj chulita jaqaypi tian.
---------- awtupi------	Uj chulita awtupi tian.
Kinsa----------	Kinsa chulita awtupi tian.
----- pullira----------	Kinsa pullira awtupi tian.
---------- wasipi------	Kinsa pullira wasipi tian.
Iskay----------	Iskay pullira wasipi tian.
Imayna siñura kasan.	Imayna siñura kasan.
Maypi ----------	Maypi siñura kasan.
------ Jwanita-----	Maypi Jwanita kasan.
Maynejpi----------	Maynejpi Jwanita kasan.
------ wawayki-----	Maynejpi wawayki kasan.
Imayna----------	Imayna wawayki kasan.
------ mamay-------	Imayna mamay kasan.

* El nombre que sigue a un número, no se pluraliza. Ej: Iskay chulita.

EJERCICIOS DE RESPUESTA COMBINADOS

Kastillanu klasimanchu. Kanchamanchu ŕisanki.	Kanchaman ŕisani.
Jwantachu Pakutachu mask'anayki tian.	Jwanta mask'anay tian.
Kastillanu klasimanchu ŕisanki.	Arí, kunan pacha ŕisani.
Qolqetachu qonqanki.	Arí, qolqeta qonqani.
Kinsachu irmanasniyki kanku.	Arí, kinsa kanku. Mana, iskay kanku.
Mashkha irmanusniyki kanku.	Tawa kanku.
(misaman) Mayman ŕisanki.	Misaman.
(kinsa) Mashkha sillas chay misapi tian.	Kinsa sillas tian.
(klasiman) Kanchamanchu ŕisankichej.	Mana, klasiman ŕisayku.
(tawa) Mashkha lyurus jaqaypi tian.	Tawa lyurus tian.

GENERALIZACIONES

FORMAS PERIFRASTICAS DE OBLIGACION CON TIAN

Rantinay tian

	Singular	Plural
1a Persona	Y	YKU (restr) NCHEJ (ext)
2a Persona	ŕanti + NA +	YKI YKICHEJ + TIAN
3a Persona	N	NKU

Añadiendo al radical de cualquier verbo la forma NA, la forma posesiva correspondiente a la persona del agente y la forma TIAN, se obtiene una perífrasis con el sentido de obligación. La obligación expresada por estas formas quechuas, equivale a la expresada por la perífrasis castellana tener que + infinitivo, y se refiere tanto a un futuro inmediato como a un futuro más remoto.

Ej:	ŕantiNAY TIAN	- tengo que comprar	(yo)
	ŕantiNAYKI TIAN	- tienes que comprar	(tú)
	ŕantiNAN TIAN	- tiene que comprar	(él)
	ŕantiNAYKU TIAN	- tenemos que comprar	(nosotros) (restr.)
	ŕantiNANCHEJ TIAN	- tenemos que comprar	(nosotros) (ext.)
	ŕantinaYKICHEJ TIAN	-tenéis que comprar	(vosotros)
		-tienen que comprar	(ustedes
	ŕantiNANKU TIAN	- tienen que comprar	(ellos)

GENERALIZACIONES (Continuación)

PRONOMBRES SUJETOS

	Singular		Plural	
1 Persona	Noqa	yo	Noqanchej - Noqayku	Nosotros - as
2 Persona	Qan	tú	Qankuna	Ustedes - vosotros
3 Persona	Pay	él - ella	Paykuna	Ellos - as

KASAY, (estar) Tiempo presente

	Singular		Plural		
1 Persona	Noqa kasani	yo	Noqanchej	kasanchej	Nosotros
			Noqayku	kasayku	"
2 Persona	Qan kasanki	tú	Qankuna	kasankichej	Ustedes
3 Persona	Pay kasan	él-ella	Paykuna	kasanku	Ellos - as

1 En la primera persona del plural hay dos formas equivalentes al NOSOTROS del español: "noqanchej" forma extensiva (all of us) y "noqayku" forma restrictiva, (we). Ambas formas sirven para el masculino plural como para el femenino plural. (nosotros-as).

2 En el idioma quechua impera solamente la forma familiar <u>Tú - Uds</u>.

3 Todos los verbos quechuas conservan su RADICAL en la conjugación. Así el radical del verbo KASAY será "<u>kasha</u>".

4 Las desinencias del perfectivo presente son: NI,NKI, N, NCHEJ, YKU,NKICHEJ,NKU.

5 Los sufijos de declinación tienen una <u>función</u> equivalente a las preposiciones castellanas por su posición respecto al nombre por ellas relacionado, las podríamos llamar posposiciones: Paj, Man, Ta, Wan, Yoj, Manta, Pi, Rayku, Kama, Nta; se posponen al nombre. Las "posposiciones" <u>simples</u> son todas enclíticas. Ej: mesapi. "Las posposiciones" <u>compuestas</u> van seguidas de la preposición simple propia de cada matiz. Ej: Pata--pi = Mesa pataPI.

6 La forma "CHU" sirve para formar las oraciones INTERROGATIVAS, siempre que la oración no sea precedida por una <u>palabra interrogativa</u> como: Ima, Maypi, Pi, Imayna, Jayk'aj Mashkha, Maymanta, etc.

La forma "CHU" cuando ocurre con MANA señala la negación; sola, señala la interrogación. Las preguntas oue contienen una forma interrogativa no vienen señaladas por CHU y en su lugar es frecuente encontrar la partícula <u>RI</u>.

Respecto a la entonación de las preguntas, hay que notar que en quechua la entonación es siempre <u>descendente</u>, en contra de lo que ocurre en castellano. Cuando en las preguntas se usa la partícula RI, hay que notar lo siguiente: el acento puede libremente recaer sobre ella o sobre la sílaba anterior. Cuando el acento recae sobre la forma RI, la pregunta resulta más cariñosa y atenta y la entonación es necesariamente <u>ascendente</u>.

En cuanto a la formación de la forma negativa se refiere, hay que hacer notar que las formas verbales en <u>SPA</u> y en <u>JTI</u> son incompatibles con la forma CHU.

EJ: Kanchapi alqota <u>mana</u> rantiniCHU = no he comprado un perro en la Cancha.
Kanchapi alqota řantinkiCHU = ¿has comprado un perro en la Cancha?
Mashkha alqota řantinki = ¿cuántos perros has comprado?
Mashkha alqota řantinkiri = ¿cuántos perros has comprado? (más suave y educada que la anterior).
Mashkha alqota řantinkirí = ¿cuántos perros has comprado? (mucho más suave que la anterior).
Mana munaspa ama jamuychu = Si no quieres, no vengas.
Mana munajtiyki, ama rantiychu = Si no quieres, no compres.

UNIDAD KINSA

DIALOGO BASICO

SAMAY URA

Luis	Ima urañataj Karmilu.
Karmilu	Dusiña. Inti chawpipiña.
Luis	Samay uraña, chaypachaca.
Karmilu	Imachus samay.
Luis	Ch'uñu phutiwan papaswan.
Karmilu	Mana nocata ch'uñu gustawanchu.
Luis	Mana nocatapis, piru anchata yarqhawan.
Karmilu	Noqa papasllata mikhusaj.

Luis	Jaywarimuway llajwata Karmilitu.
Karmilu	Ka, t'antata munankichu.
Luis	Arí, kisillutawan jaywarimuway a.
Karmilu	Aqhapis tian.
Luis	Kosapacha, mikhuy patapi ujyasunchej.
Karmilu	Samaytawan, imata ƒuasunchej.
Luis	Sarallatapuni ƒuthusunchej.
Karmilu	Mana ashkhañatachu puchun, tukusunchá.

DIALOGO BASICO

LA HORA DE DESCANSO

Luís	¿Qué hora ya es, Carmelo?
Carmelo	Ya son las doce, el sol ya está en el centro.
Luís	Entonces ya es hora de descanso.
Carmelo	¿Qué tendremos para almorzar?
Luís	Chuño y papas.
Carmelo	A mi no me gusta el chuño.
Luís	A mi tampoco, pero tengo mucha hambre.
Carmelo	Yo voy a comer solo papas.

Luís	Pásame la llajwa por favor, Carmelito.
Carmelo	Toma, ¿quieres pan?
Luís	Sí, el quesillo más alcánzame por favor.
Carmelo	Hay también chicha.
Luís	Muy bien, sobre la comida vamos a tomar.
Carmelo	Después de descansar, ¿qué vamos a hacer?
Luís	Seguiremos con el corte de maíz.
Carmelo	Ya no queda mucho, creo que vamos a terminar.

SUPLEMENTO

UNIDAD KINSA

Ch'itis, atoj, khuchi, misi, mut'i, punku, poncho, pichana, phullu, orqo, runa, supay, sipas, warmi, wallpa, waka, qhari, yaku.

Ch'itis t'antata munasanku.	Los chicos quieren pan.
Atojkuna uwijata mikhusanku.	Los zorros están comiendo la oveja.
Khuchi orqopi kasan.	El chancho está en el cerro.
Atojwan khuchiwan orqopi kasanku.	El zorro y el cerdo están en el cerro.
Alqos punkupi kasanku.	Los perros están en la puerta.
Khuchis pichanata mikhusanku.	Los chanchos están comiendo la escoba.
Kanchapi pichanas tian.	En la Cancha hay escobas.
Misi kisilluta mikhusan.	El gato está comiendo el quesillo.
Mana misita mut'i gustanchu.	No le gusta el mote al gato.
Punchus Kanchapi tian.	En la cancha hay ponchos.
Phullutawan punchutawan jaywamuway Marcilita.	Pásame el poncho y la frazada Marcelita.
Mana phullu gustawanchu.	No me gusta la frazada.
Pichana jaqaypi kasan.	La escoba está allí.
Samay urapi wallpata mikhuni.	En la hora del descanso he comido gallina.
Phullusta sipaskuna kampupi ñuanku.	Las jóvenes hacen las frazadas en el campo.
Wallpata kanchapi ñantini.	La gallina he comprado en la cancha.
Waka lichita astawan munani.	Prefiero la leche de vaca.
Waka pastupi kasan.	La vaca está en el pasto.
Uj lichira wakata rantinay tian.	Tengo que comprar una vaca lechera.
Ñiy supay wasiman	Anda a la casa del diablo.
Mana supaykuna kaypi kanchu.	Aquí no hay diablos.
Sipaskuna wasipi kasanku.	Las jóvenes están en la casa.
Yakutachu aqhatachu munanki.	¿Quieres chicha o agua?
Jaqay qhari supay wasiman ñisan.	Aquél hombre está yendo a la casa del diablo.

*PONCHO Prenda indígena que consiste en una pieza rectangular con abertura en el centro para que pase la cabeza. El poncho protege de la lluvia y sirve de abrigo.

SUPLEMENTO

Jaywaway yakuta (lichita, mut'ita, kisilluta, ƙuntuta).

Uj simanapi oanchis dia tian:

Lunis, martis, myerkulis, jwibis, wirnis, sawadu, duminguwan.

Uj watapi iskayniyoj killa* tian:

Inƙiru, fibriru, marsu, abril, mayu, juñu, julyu, agustu, sitimbri, ujtubri, nuwimbri, disimbriwan.

DIALOGO DE ADAPTACION

Ima tian samay urapaj.	Ch'uñu phuti tian.
	Aychawan papaswan tian.
Ima diapi kasanchej.	Sawadupi kasanchej.
Jwan, ch'uñu gustasunkichu.	Arí gustawan.
Qantarí María.	Noqatapis.
Yarqhasunkichu.	Arí, anchata yarqhawan.
	Mana, mana yarqhawanchu.
Jwan, papa wayk'u gustasunkichu.	Arí gustawan.
María, sara mut'i gustasunkichu.	Mana gustawanchu.
(t'anta, llajwa, aqha, a- ha)	
Qantarí Jwan.	Mana noqatapis.
Mut'itachu papa wayk'utachu astawan munanki.	Papa wayk'uta astawan munani.
Samay urapi, lichitachu yakutachu astawan munanki.	Lichita astawan munani.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

ARTICULOS DEFINIDOS*

EJERCICIOS DE REPETICION

Maypi phullu kasan.	Maypi phullu kasan.
Maypi phullus kasanku.	Maypi phullus kasanku.
Maypi kawallu kasan.	Maypi kawallu kasan.
Maypi kawallus kasanku.	Maypi kawallus kasanku.

EJERCICIO DE SUSTITUCION

Maypi piryudiku kasan.	Maypi piryudiku kasan.
----- punku----------	Maypi punku kasan.
----- mut'i----------	Maypi mut'i kasan.
----- punchu---------	Maypi punchu kasan.
----- t'anta---------	Maypi t'anta kasan.
----- alqo----------	Maypi alqo kasan.
Qolqeta qonqani.	Qolqeta qonqani.
ƙuntu----------	ƙuntuta qonqani.
Ch'arki--------	Ch'arkita qonqani.
T'anta---------	T'antata qonqani.

*El idioma quechua carece de artículos definidos e indefinidos.
EJ: Maypi lyuru kasan. ¿Dónde está el libro?

*KILLA, significa <u>luna</u> y también <u>mes</u>. Los campesinos que viven alejados de las ciudades, expresan los meses del año en función de fiestas religiosas, fenómenos de la naturaleza o actividades agrícolas. Las fiestas religiosas celebradas universalmente que han dado nombre universal a meses determinados, pero hay que estar preparado para oir las referencias a un santo patrono local para indicar el mes en un lugar determinado.

Damos a continuación algunos de los nombres de meses usados más universalmente, y su correspondencia con los nombres castellanos.

Enero..... "Añu Nwibu killa" ("para killa"): llamado así por el Año Nuevo y por las lluvias. Estas comienzan en el mes de diciembre,y duran hasta febrero.

Febrero..... "Pujllay killa" ("para killa"): llamado así tanto por las lluvias, que arrecian en este mes, como por las diversiones y juegos del Carnaval que suele ocurrir en ese mes.

Marzo..... "San Jusi killa". Llamada así por caer en ese mes la fiesta de San José. A veces se suelen referir a ésta época de marzo o abril como "simana santa killa" por caer en esos meses la "Semana Santa".

Marzo-Abril..... Además de referirse a cualquiera de estos dos meses con el mencionado nombre de "Simana Santa killa", los campesinos que trabajan en la cabecera del valle, se refieren a esta época con el nombre de""papa llojchi killa", por ser el mes de la cosecha de esta papa temprana que se produce en los lugares de agua abundante, "bajos de riego", como se les suele llamar a estos terrenos en Bolivia.

Mayo..... En algunos sitios que tienen a San Cristóbal como patrono, se suelen referir a este mes como a "San Kristubal killa". En las cercanías del valle de Cochabamba es más frecuente el referirse a este mes como "Santa BelaKrus fyesta killa", por celebrarse en este mes la fiesta de la Invención de la Santa Cruz que atrae muchedumbres de campesinos a la capilla del Cristo de Santa Veracruz a 7 Kms de Cochabamba en la carretera de Santa Cruz.

Junio..... "San Jwan killa". Por celebrarse en este mes la fiesta de San Juan. También se suelen referir a este mes y al de Julio como "chiri killa" por la baja temperatura que se rota en esta época que va de comienzos de Junio a finales de Julio.

Julio..... En muchas regiones lo conocen como "Santyagu fyesta killa", por celebrarse en este mes esta fiesta tan popular en Bolivia. Se le llama también como a Junio "chiri killa" por el frío.

Agosto..... Este mes es conocido con diferentes nombres. Se le llama "wayra killa", por el viento peculiar de este mes; "kusicha killa", por ser el mes de cosecha; "ɟilla killa", por ser el mes de la trilla; "ɟuthuna killa", por ser el mes dedicado al corte del maíz;"ɟigu oqharina killa", por ser el mes de la recolección del trigo. El verbo oqhariy significa levantar del suelo y también cosechar.

Setiembre..... "Krus killa", o "ejaltasyun killa", por celebrarse en este mes la fiesta de la exaltación de la Santa Cruz. Es junto con la fiesta de Santiago una de las más popularmente celebradas en Bolivia.

Octubre..... No parece tener un nombre especial.

Noviembre..... "Turus Santus killa", por la fiesta de Todos los Santos muy popular en Bolivia"; "San Anris killa", por celebrarse en este mes la fiesta de San Andrés.

Diciembre..... "Nawirar killa", por celebrarse en este mes la fiesta de Navidad.

N.B. No se suelen referir con demasiada precisión de días a acontecimientos que ocurran dentro de estos meses; parecen tener tres puntos básicos de referencia: hacia comienzos del mes (qallarikuypi), mediados de mes (chawpi killapi), y final de mes (killa tukukuypi).

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (continuación)

Maypi piryudikus kasanku.	Maypi piryudikus kasanku.
----- lyurus----------	Maypi lyurus kasanku.
----- papilas----------	Maypi papilas kasanku.
----- punchus----------	Maypi punchus kasanku.
----- pulliras----------	Maypi pulliras kasanku.
----- punkus----------	Maypi punkus kasanku.
Ch'itis jaqaypi kasanku.	Ch'itis jaqaypi kasanku.
Warmis----------	Warmis jaqaypi kasanku.
Noqa----------	Noqa jaqaypi kasani.
Chulitas----------	Chulitas jaqaypi kasanku.
Runas----------	Runas jaqaypi kasanku.
Qharis----------	Qharis jaqaypi kasanku.
Maypitaj gundula kasan.	Maypitaj gundula kasan.
------- silla-------	Maypitaj silla kasan.
------- wawa--------	Maypitaj wawa kasan.
------- aloo--------	Maypitaj aloo kasan.
------- t'anta-------	Maypitaj t'anta kasan.
------- aqha--------	Maypitaj aqha kasan.
------- awtu--------	Maypitaj awtu kasan.
Piryudikuta mask'anay tian.	Piryudikuta mask'anay tian.
Lyurus----------	Lyurus mask'anay tian.
Punchu----------	Punchuta mask'anay tian.
Pigruta----------	Pigruta mask'anay tian.
Mut'i----------	Mut'ita mask'anay tian.
Pichanas----------	Pichanasta mask'anay tian.
Supaykuna----------	Supaykunata mask'anay tian.
Mana kawallu gustawanchu.	Mana kawallu gustawanchu.
---- ch'arki----------	Mana ch'arki gustawanchu.
---- aycha----------	Mana aycha gustawanchu.
---- lichi----------	Mana lichi gustawanchu.
---- yaku----------	Mana yaku gustawanchu.
---- aqha----------	Mana aqha gustawanchu.
---- wallpa----------	Mana wallpa gustawanchu.
Maypi chulitas kasanku.	Maypi chulitas kasanku.
----- papas----------	Maypi papas kasanku.
----- misis----------	Maypi misis kasanku.
----- supaykuna-------	Maypi supaykuna kasanku.
----- paykuna--------	Maypi paykuna kasanku.
----- atojkuna--------	Maypi atojkuna kasanku.
----- sipaskuna-------	Maypi sipaskuna kasanku.

* PLURALIZACION, cuando una palabra termina en vocal se añade una "S". Si termina en consonante se añade "KUNA" Ej:

Wasi - Wasi<u>s</u> Alqo - Alqo<u>s</u> Sipas - Sipas<u>KUNA</u> Atoj - Atoj<u>KUNA</u>.

N.B. A) Los nombres propios de persona o de apellidos, aunque terminen en vocal, forman el plural con KUNA.

Ej: LuisaKUNA jamonqanku = Las Luisas vendrán;
KispiKUNA riporqanku = Los Quispe se han ido.

B) Algunos nombres terminados en vocal, forman unas veces el plural con S y otras con <u>Kuna</u>, dependiendo generalmente de la influencia castellanizante o quechuizante prevalente.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Paykuna gustawanku.	Paykuna gustawanku.
Ch'itis----------	Ch'itis gustawanku.
Punkus----------	Punkus gustawanku.
Wakas----------	Wakas gustawanku.
Wallpas----------	Wallpas gustawanku.
Atojkuna----------	Atojkuna gustawanku.
Sipaskuna---------	Sipaskuna gustawanku.
Yakuta mask'anay tian.	Yakuta mask'anay tian.
Aqha----------	Aqhata mask'anay tian.
Sara----------	Sarata mask'anay tian.
T'anta----------	T'antata mask'anay tian.
Alqo----------	Alqota mask'anay tian.
Khuchi----------	Khuchita mask'anay tian.
Tilifunus jaqaypi kasanku.	Tilifunus jaqaypi kasanku.
Gundulas----------	Gundulas jaqaypi kasanku.
Phullus----------	Phullus jaqaypi kasanku.
Buřus----------	Buřus jaqaypi kasanku.
Punkus----------	Punkus jaqaypi kasanku.
Warmis----------	Warmis jaqaypi kasanku.
Llajwata jaywaway.	Llajwata jywaway.
Phullus----------	Phullusta jaywaway.
T'anta----------	T'antata jaywaway.
Papas----------	Papasta jaywaway.
Aycha----------	Aychata jaywaway.
Aqha----------	Aqhata jaywaway.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Tilifunu jaqaypi kasan.	Tilifunus jaqaypi kasan.
Tilifunus----------	Tilifunus jaqaypi kasanku.
-------- misapi-------	Tilifunus misapi kasan.
Yaku----------	Yaku misapi kasan.
-------- kaypi--------	Yaku kaypi kasan.
Sipas----------	Sipas kaypi kasan.
Sipaskuna----------	Sipaskuna kaypi kasanku.
Pigru jaqaypi kasan.	Pigru jaqaypi kasan.
Wawas----------	Wawas jaqaypi kasanku.
------kaypi--------	Wawas kaypi kasanku.
Ňuna----------	Ňuna kaypi kasan.
------inleshapi-----	Ňuna inleshapi kasan.
Sipaskuna----------	Sipaskuna inleshapi kasanku.
Sipas----------	Sipas inleshapi kasan.
------ orqopi-------	Sipas orqopi kasan.
Atojkuna----------	Atojkuna orqopi kasanku.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Lyuruta mask'anay tian.	Lyuruta mask'anay tian.
Tengo que buscar la frazada.	Phulluta mask'anay tian.
Tengo que buscar el auto.	Awtuta mask'anay tian.
Tengo que buscar el poncho.	Punchuta mask'anay tian.
Piryudikuta liiynay tian.	Piryudikuta liiynay tian
Tengo que estudiar quechua.	Queshwata istudianay tian.
Tengo que comprar gallinas.	Wallpasta ŕantinay tian.
Tengo que buscar dinero.	Qolqeta mask'anay tian.
Phullusta ŕantinan tian.	Phullusta ŕantinan tian.
Tiene que traer frazadas.	Phullusta apamunan tian.
Tenemos que llevar el auto.	Awtuta apananchej tian.
Tienen que ir a las clases.	Klasiman ŕinanku tian.

EJERCICIOS DE RESPUESTA COMBINADOS

Chirimusanchu, ŕuphamusanchu.	Chirimusan.
Phullutachu, punchutachu qonqanki.	Phulluta qonqani.
Myerkulispichu, sawadupichu.	Sawadupi kasanchej.
Luisachu Pakuchu.	Luisa.
Qheshwa gustasunkichu.	Arí, gustawan.
Kunitanchu mikhunayki tian.	Arí, kunitan mikhunay tian.
Mayman ŕinki dusita.	Kanchaman ŕisaj.
Maypi Mariawan Jwanwan kasanku.	Klasipi kasanku.
Imata qonqanki.	Phulluta qonqani.

GENERALIZACIONES

KAY (ser) perfectivo presente

	Singular	Plural
1a persona	Noqa kani - yo soy	Noqanchej kanchej - Nos. somos (ext.)
		Noqayku kayku " somos (restr.)
2a persona	Qan kanki - tú eres	Qankuna kankichej - Uds. son
3a persona	--------	Paykuna kanku - Ellos, ellas son

1 La palabra es no se expresa en quechua. EJ: Alqo yana (el perro es negro.)

2 La partícula "NI" no tiene significado y sirve de enlace eufónico. Se usa como enlace eufónico cuando una palabra termina en consonante y está seguida de una partícula posesiva. EJ: AlqosNIy, alqosNIyki, alqosNIykichej, etc.

3 La partícula "CHA" significa tal vez, quizá, puede ser, y siempre se encuentra pospuesta, y acentuada.

UNIDAD TAWA

DIALOGO BASICO

SARA ŘUTHUYTA TUKUYTAWAN

Karmilu ¡Yu Luis! Mayman řisankiri.

Luis Ispiransaj wasinman řisani, qanrí.

Karmilu Wasiyman řipusani.

Luis Jaku Ispiransaj wasinman.

Karmilu Imapaj a...

Luis Řadyulata tokachinapaj.

Karmilu Karupichu Ispiransa tiakun.

Luis Mana ancha karupichu. Inlesha chimpapi

Ispiransa Imaynalla kasankichej.

Luis Walejllapuni, qanrí.

Ispiransa Walejllataj. Yaykumuychej, tiarikuychej.

Luis Řadyulaykita tokarichiy a...

Ispiransa Mana walejchu řadyula kasan.

Luis ¡Kaytaqá! Imanakuntajrí.

Ispiransa Imanakunchus a... Mana tokayta munanchu.

Luis Chaypachaqa, "kasinuta" pujllanachej.

DIALOGO BASICO

DESPUES DEL CORTE DE MAIZ

Carmelo	¡Oye, Luis! ¿Adónde vas ahora?
Luís	Voy a la casa de Esperanza, ¿y tú?
Carmelo	Yo me estoy yendo a mi casa.
Luís	Vamos a la casa de Esperanza.
Carmelo	¿Para qué?
Luís	Para hacer tocar la radiola.
Carmelo	¿Vive lejos Esperanza?
Luís	No muy lejos de aquí. En frente de la iglesia.

Esperanza	¿Cómo están?
Luís	Siempre bien, ¿y tú?
Esperanza	Igualmente bien. Pasen, tomen asiento por favor.
Luís	Haz tocar tu radiola pues.
Esperanza	No está bien la radiola.
Luís	¡Qué lástima! ¿Qué le ha pasado?
Esperanza	¡Qué sé yo!, No quiere funcionar.
Luís	Entonces, ¿juguemos a los naipes?

SUPLEMENTO

Karu, qaylla, tiyakuy, ch'ujlla, parlay, wajyay, yachachiy, machu, tullu, yaykuy, pili, mayu, yan* ř̆uuay, walej, riy, ancha.

Iskwila wasi <u>ancha</u> karupi.	La escuela está <u>muy</u> lejos.
Khuchi wasi ancha <u>karupi</u>.	La porqueriza está muy lejos.
Aqha wasi <u>qayllallapi</u>.	La chichería está <u>cerca</u>.
<u>Aqha</u> wasi karupichu.	¿Está lejos la <u>chichería</u>?
<u>Tiakuy</u> chay sillapi ch'iti.	<u>Siéntate</u> en esa silla, chico.
<u>Ch'ujllapi</u> phullus tian.	Hay frazadas en la <u>choza</u>.
Ama <u>ch'ujllapi</u> <u>parlaychu</u>.	No <u>hables</u> en la <u>choza</u>.
Jurjiwan paywan ch'ujllapi <u>parlasanku</u>.	Jorge y él, <u>están hablando</u> en la choza.
<u>Yatichachiway</u> kastillanuta a.	<u>Enséñame</u> castellano, pues.
Imata <u>yachachisankiri</u>.	¿Qué le estás <u>enseñando</u>?
Jaqay waka ancha <u>machu</u>.	Aquella vaca es muy <u>vieja</u>.
<u>Machu alqoy</u> ancha tullu.	Mi <u>perro viejo</u> es muy flaco.
Inleshaman <u>yaykusaj.</u>	Voy a entrar a la iglesia.
<u>Yaykuy</u> khuchi ř̆uralman.	Entra al corral de cerdos.
Ama yakuman <u>pilis</u> yaykuchunkuchu.	Que no entren los <u>patos</u> al agua.
Kanchapi <u>pilita</u> ř̆antinay tian.	En la Cancha tengo que comprar un <u>pato</u>.
Mayupi <u>ashkha</u> pilis tian.	En el río hay <u>muchos</u> patos.
Unuratu inleshaman <u>yaykusan</u>.	Honorato <u>está entrando</u> a la iglesia.
<u>Mayupi</u> ashkha pilis tian.	En el <u>río</u> hay muchos patos.
Mayman kay <u>ř̆an</u> ř̆in.	¿Dónde vá este <u>camino</u>?
Mana t'antata <u>ruanichu</u>.	No <u>he hecho</u> pan.
<u>Walejlla</u> kasani.	Estoy <u>bien no más</u>.
Ama ř̆anmay <u>ř̆iychu</u>.	No <u>vayas</u> al camino (riy - ir)
Walejllachu kasanki.	¿Estás <u>bién</u>?

* YAN: Existe también en el departamento de Cochabamba la forma "ÑAN" con el mismo significado, pero ésta última forma es menos usada.

SUPLEMENTO

Chunka ujniyoj, chunka iskayniyoj, chunka kinsayoj, chunka tawayoj, chunka phisqayoj, chunka sojtayoj, chunka qanchisniyoj, chunka pusajniyoj, chunka jisq'onniyoj, iskay chunka.

Mashkha watayoj kanki. — Chunka kinsayoj watayoj kani.

DIALOGO DE ADAPTACION

Imapaj Ispiransaj wasinman ŕisanku. — Řadyulata tokachinankupaj.

Řadyula tiapusunkichu. — Arí, tiapuwan.

Kasinu pujllay gustasunkichu. — Arí, gustawan.
Mana gustawanchu.

Mashkha diskus tiapusunki. — Chunka ujniyoj disku tiapuwan.

Karupichu qayllallapichu Ispiransaj wasin. — Mana karupichu Ispiransaj wasin, qayllallapi.

Qayllallapichu Patricya tiakun. — Arí, qayllallapi Patrisya tiakun.

Maynejpitaj Ispiransa tiakun. — Inlesha chimpapi.

Marsila, Ispiransaj wasinman ŕiyta munankichu. — Arí, munani.
Mana munanichu.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Forma progresiva, tiempo presente

Radical - sa - desinencias del perfectivo presente
Primeras y segundas personas, singular y plural.
Ej: maskʼa-sa-ni mask'a-sa-nki.

EJERCICIO DE REPETICION

Punchuta mask'asani.
Wasita mask'asanchej.
Pagrita mask'asanki.
Inleshata mask'asankichej.
Ch'ujllata mask'asayku.

Punchuta mask'asani.
Wasita mask'asanchej.
Pagrita mask'asanki.
Inleshata mask'asankichej.
Ch'ujllata mask'asayku.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qan qheshwata parlasanki.
Noqa----------
Qankuna----------
Noqayku----------
Jusiwan noqawan---------
Noqanchej----------

Qan qheshwata parlasanki.
Noqa qheshwata parlasani.
Qankuna qheshwata parlasankichej.
Noqayku qheshwata parlasayku.
Jusiwan noqawan qheshwata parlasayku.
Noqanchej qheshwata parlasanchej.

Noqa Pigruta suyasani.
Qan ----------
Noqayku----------
Noqanchej----------
Pawluwan noqawan-----
Qankuna----------

Noqa Pigruta suyasani.
Qan Pigruta suyasanki.
Noqayku Pigruta suyasayku.
Noqanchej Pigruta suyasanchej.
Pawluwan noqawan Pigruta suyasayku.
Qankuna Pigruta suyasankichej.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (continuación)

Qan Pigruta wajyasanki.	Qan Pigruta wajyasanki.
Noqa_____.	Noqa Pigruta wajyasani.
Noqayku_____.	Noqayku Pigruta wajyasayku.
Qankuna _____.	Qankuna Pigruta wajyasankichej.
Noqanchej_____.	Noqanchej Pigruta wajyashanchej.
Karluswan noqawan_____.	Karluswan ñoqawan Pigruta wajyasayku.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Uj řunata mask'asani.	Uj řunata mask'asankichej.
Qheshwata yachasanki.	Qheshwata yachasankichej.
Pita suyasanki.	Pita suyasankichej.
Karmilata wajyasankichej.	Karmilata wajuasanki.
Pilarta suyasayku.	Pilarta suyasani.
Imaynalla kashankichej.	Imaynalla kasanki.
Radyulata tukachisani.	Řadyulata tukachishayku.
Mayman řisanki.	Mayman řisankichej.

TERCERAS PERSONAS, SINGULAR Y PLURAL

EJERCICIOS DE REPETICION.-

Pay uj khuchita mask'asan.	Payuj khuchita mask'asan.
Paykuna awtuta mask'asanku.	Paykuna awtuta mask'asanku.
Jurji wasita mask'asan.	Jurji wasita mask'asan.
Jwanwan Pakuwan gundulata mask'asanku.	Jwanwan Pakuwan gundulata mask'asanku.
Jwanita t'antata mask'asan.	Jwanita t'antata mask'asan.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA.

Pay mana anchatachu istudyasanchu.	Pay mana anchatachu istudyasan.
Paykuna_____.	Paykuna mana anchatachu istudgasanku.
Jusiwan Paywan_____.	Jusiwan paywan mana anchatachu istudgasanku.
Jusifinaqa_____.	Jusifinaqa mana anchatachu istudgasan.
Mariawan Rusawan_____.	Mariawan Řusawan mana anchatachu istudyasanku.
Řansisku_____.	Řansisku mana anchatachu istudyasan.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Mana walejchu řadyula kasan.	Mana walejchu řadyulas kasanku.
Paykuna kasinuta pujllasanku.	Pay kasinuta pujllasan.
Karmilu wasinman řipusan.	Karmilukuna wasinkuman řipusanku.
Pay Ispiransaj wasinman řisan.	Paykuna Ispiransaj wasinman řisanku.
Machu alqo aychata mask'asan.	Machu alqos aychata mask'asanku.
Tullu khuchis saraman yaykusanku.	Tullu khuchi saramanayaykusan.
Warmi mana řadyulata tokachisanchu.	Warmikuna mana řadyulata tokachisankuchu.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Siwaratachu saratachu řuthusankichej.	Sarata řuthusayku.
Alqntachu khuchitachu mask'asankichej.	Alqota mask'asayku.
Mariatachu Jwantachu suyasankichej.	Mariata suyasayku.
Pilartachu Patrisyatachu wajyasankichej.	Patrisyata wajyasanku.
Inleshamanchu iskwilamanchu risankichej	Iskwilaman řisanyku.
T'antatachu ch'arkitachu.mask'asankichej.	Ch'arkita mask'asayku.
Ruwirtutachu Guillermutachu suyasanki.	Guillermuta suyasani.
Karupuchu qayllapichu Ispiransaj wasin.	Qayllapi Ispiransaj wasin.
Pilartachu Jwantachu wajyasanku.	Pilarta wajyasanku.
Ispiransaj wasinmanchu inleshamanchu paykuna risanku.	Ispiransaj wasinman paykuna risanku.
(Institutu) Maypi istudyasankichej.	Institutupi istudyasayku.
(sara) Imata mask'asanki.	Sarara mask'asani.
(qheshwa) Imata istudyasanki.	Qheshwata istudyasani.
(Pilar) Pita Ruwirtu suyasan.	Ruwirtu Pilarta suyasan.
(Karmilu) Pita wajyasanki.	Karmiluta wajyasani.
(wasi) Mayman řisanki.	Wasiman řisani.
(La Paz) Mayman řipusanki.	La Paman řipusani.
Imata mask'asanki	Wallpata mask'asani.
Pita suyasanki.	Jwanitata suyasani.
Maypi istudyasanki.	Institutupi istudyasani
Imata řuthusanki.	Sarata řuthusani.

VERBO TENER "TIAPUY" PERFECTIVO PRESENTE

El verbo tiapuy es un verbo irregular. Su irregularidad consiste en que tanto la tercera persona del singular como la del plural viene señalada por N, y en las demás personas no tiene como los demás verbos las terminaciones personales propias del perfectivo presente regular ya visto. El verbo Kapuy (tener) sigue al verbo TIAPUY en sus irregularidades de conjugación.

TIAPUY (tener)

la y 2a persona del singular y plural

la. persona singular	Radical - WAN
la. persona plural (Res.)	Radical - WAYKU
la. persona plural (Ext.)	Radical - WANCHEJ
2a. persona singular	Radical - SUNKI
2a. persona plural	Radical - SUNKICHEJ

Ej. TIAPUwan.

EJERCICIOS DE REPETICION.-

Uj phullu tiapuwan.
Uj wasi tiapuwan.
Uj kawallu tiapuwan.
Uj ch'ujlla tiapuwan.

Uj ch'ujlla tiapuwanchej.
Uj wuru tiapusunkichej.
Uj alqo tiapuwayku.
Uj awtu tiapusunki.
Uj gundula tiapusunkichej.

Uj phullu tiapuwan.
Uj wasi tiapuwan.
Uj kawallu tiapuwan.
Uj ch'ujlla tiapuwan.

Uj ch'ujlla tiapuwanchej.
Uj wuru tiapusunkichej.
Uj alqo tiapuwayku.
Uj awtu tiapusunki.
Uj gundula tiapusunkichej.

EJERCICIO DE SUBSTITUCION.-

Uj phullu tiapuwan.
___wasi_____.
___alqo_____.
___wasi_____.
___awtu_____.
___wallpa____.

Uj phullu tiapuwan.
Uj wasi tiapuwan.
Uj alqo tiapuwan.
Uj wasi tiapuwan.
Uj awtu tiapuwan.
Uj wallpa tiapuwan.

Kinsa wallpa tiapusunkichej.
_____alqo_____.
_____waka_____.
_____uwija_____.
_____wuru_____.
_____pili_____.

Kinsa wallpa tiapusunkichej.
Kinsa alqo tiapusunkichej.
Kinsa waka tiapusunkichej.
Kinsa uwija tiapusunkichej.
Kinsa wuru tiapusunkichej.
Kinsa pili tiapusunkichej.

Uj wasi jaqaypi tiapuwayku.
_____Urururpi_____.
_____chajrapi_____.
_____orqopi_____.
_____mayupi_____.
_____yanpi_____.

Uj wasi jaqaypi tiapuwayku.
Uj wasi Ururupi tiapuwayku.
Uj wasi chajrapi tiapuwayku.
Uj wasi orqopi tiapuwayku.
Uj wasi mayupi tiapuwayku.
Uj wasi yanpi tiapuwayku.

Qolqechu kajunpi tiapusunki.
Aychachu_____.
Ch'arkichu_____.
Sarachu_____.
Papachu_____.
Ñuntuchu_____.

Qolqechu kajunpi tiapusunki.
Aychachu kajunpi tiapusunki.
Ch'arkichu kajunpi tiapusunki.
Sarachu kajunpi tiapusunki.
Papachu kajunpi tiapusunki.
Ñuntuchu kajunpi tiapusunki.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION.-

Llajtapi wasis tiapuwanchej.
Chajrapi_____.
Kanchapi_____.
Pampapi_____.
Orqopi_____.
Yanpi_____.

Llajtapi wasis tiapuwanchej.
Chajrapi wasis tiapuwanchej
Kanchapi wasis tiapuwanchej.
Pampapi wasis tiapuwanchej.
Orqopi wasis tiapuwanchej.
Yanpi wasis tiapuwanchej.

VERBO TIAPUY, terceras personas Sing. Plur.

EJERCICIOS DE REPETICION.-

Paypata uj pullira tiapun.	Paypata uj pullira tiapun. *
Paypata pulliras tiapun.	Paypata pulliras tiapun.
Paykunajta uj gundula tiapun.	Paykunajta uj gundula tiapun.
Paykunajta gundulas tiapun.	Paykunajta gundulas tiapun.
Paykunajpata wallpaschu tiapun.	Paykunajpata wallpaschu tiapun.
Paypata wallpaschu tiapun.	Paypata wallpaschu tiapun.

*Otra peculiaridad del verbo TIAPUY es que exige que el sujeto de la acción verbal vaya acompañado de las formas PATA (cuando termina en consonante) y JPATA, o menos frecuentemente JTA (en los demás casos)

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Noqajta ashkha pilis tiapuwan.	Noqajta ashkha pilis tiapuwan.
Qanpapa _____.	Qanpata ashkha pilis tiapusunki.
_____jisq'on_____.	Qanpata jisq'on pili tiapusunki.
_____lyuru_____.	Qanpatajjisq'on lyuru tiapusunki.
Paypata_____.	Paypata jisq'on lyuru tiapun.
_____asul_____.	Paypata asul lyuru tiapun.
Noqajpata_____.	Noqajpata asul lyuru tapuwan.
Mariajpata uj asul awtu taipun.	Mariajpata uj asul awtu tiapun.
Qankunajpata_____.	Qankunappata uj asul awtu tiapusunkichej.
_____ashkha alqos_____.	Qankunajpata ashkha alqos tiapusunkichej.
Paykunajpata_____.	Paykunajoata ashkha alqos tiapun.
Noqanchejpata_____.	Noqanchejpata ashkha alqos tiapuwanchej.
Marianuta wajyanayku tian.	Marianuta wajyanayku tian.
Ruwirtuta_____.	Ruwirtuta wajyanayku tian.
_____suyananchej_____.	Ruwirtuta suyananchej tian.
Paykunata_____.	Paykunata suyananchej tian.
_____mask'anayki__.	Paykunata mask'anayki tian.
Wasita_____.	Wasita mask'anayki tian.
Tumasa inleshaman řinan tian.	Tumasa inleshaman řinan tian.
Qankuna_____.	Qankuna inleshaman řinaykichej tian.
_____chajraman_____.	Qankuna chajraman řinaykichej tian.
_____mask'anayki____.	Qan chajrata mask'anayki tian.
Noqayku_____.	Noqayku chajrata mask'anayku tian.
_____aychata_____.	Noqayku aychata mask'anayku tian.
Mana Kanchaman řinaychu tian.	Mana Kanchaman řinaychu tian.
___inleshaman_____.	Mana inleshaman řinaychu tian.
_____yaykunaykichu.	Mana inleshaman yaykunaykichu tian.
Pay_____.	Mana inleshaman yaykunaykichu tian.
Qan_____.	Mana inleshaman yaykunaykichu tian.
_____yaykunaychu_____.	Mana inleshaman yaykunaychu tian.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION.-

Paypata ashkha khuchis tiapun.	Payapata ashkha khuchis tiapun.
Paykunajpata_____.	Paykunajpata ashkha khuchis tiapun.
Manwilajpata_____.	Manwilajta ashkha khuchis tiapun.
Lupiskunajta_____.	Lupiskunajta ashkha khuchis tiapun.
Mariajpata_____.	Mariajpata ashkha khuchis tiapun.
Prujisurpata_____.	Prujisurpata ashkha khuchis tiapun.
Dujturkunajpata_____.	Dujturkunajpata ashkha khuchis tiapun.
Dujturpata_____.	Dujturpata ashkha khuchis tiapun.

EJERCICIOS DE TRADUCCION.-

Punkupi suyaway.	Punkupi suyaway.
Espérame en la iglesia.	Inleshapi suyaway.
Espérame en la casa	Wasipi suyaway.
Espérame en frente del río.	Mayu chimpapi suyaway.
Espérameen frente de la casa	Iskwila chimpapi suyaway.
Espérame en frente del río Rocha.	Rucha mayu chimpapi suyaway.
Espérame en la casa de Esperanza.	Ispiransaj wasimpi suyaway.
Espérame en frente de la casa de Esranza.	Ispiransaj wasin chimpapi suyaway.
Espérame en mi casa.	Wasiypi suyaway.
Wijturta wajyanachej	Wijturta wajyanachej.
Llamemos a Ricardo.	Řikarduta wajyanachej.
Llamemos a Daniel.	Danyelta wajyanachej.
Llamemos a Lurdes.	Lurdista wajyanachej.
Llamemos a mi hermana.	Irmanayta wajyanachej.
Llamemos a mi amigo Joaquín.	Amiguy Jwakinta wajyanachej.
Llamemos a tu amigo.	Amiguykita wajyanachej.
Jaku qheshwa klasiman.	Jaku qheshwa klasiman.
Vayamos a la clase de español.	Jaku kastillanu klasiman.
Vayamos a la Cancha.	Jaku Kanchaman.
Vayamos al frente del camino.	Jaku yanpaj chimpanman.
Vayamos a la casa de Esperanza.	Jaku Ispiransaj wasinman.
Vayamos a la iglesia de Cala-Cala.	Jaku Kala-Kala inleshaman.
Sara řuthuna uraña.	Sara řuthuna uraña.
Es hora de irse.	Ripuna uraña
Es hora de descanso.	Samay uraña.
Es hora de comer.	Mikhuna uraña.
Es hora de estudiar.	Istudyana uraña.
Es hora de llamar a Carmela.	Karmilata wajyana uraña.
Es hora de ir a la escuela.	Iskwilaman řina uraña.
Es hora de chacer tocar la radio.	Řadyuta tukachina uraña.

DIALOGO DIRIGIDO.-

Jurji, saluday Isawilta.	Imaynalla kasanki Isawil.
Jurji, tapuy imachus chay ch'i-tij sutin.	Yu ch'iti imataj sutiyki.
Jurji, tapuy Jwanta, maypichus Jusifina kasan.	Jwan, maypitaj Jusifina kasan.
Jurji, tapuy Isawilta, imayna-chus kasan.	Isawil, Imaynalla kasanki Isawil.
Jurji, tapuy Miguilta, maypi-chus suldadus kasanku.	Miguil, maypitaj suldadus kasanku.
Jurji, tapuy Isawilta, kasti-llanutachus qheshwatachus.istudyasan.	Isawil, kastillanutachu qheshwatachu istudyasanki.
Jurji, tapuy chay ch'itita, imachus sutin.	Ch'itita, imataj sutiyki.
Jurji, tapuy Pakuta, maynejpichus Kancha kasan.	Paku, maynejpitaj Kanchari. *
Jurji, tapuy Tumasta, imatachus rantinan tian.	Tumas, imata rantinayki tianri.
Jurji, tapuy Pakuta, maynejpichus punchusta windisanku.	Paku, maynejpi punchusta windisanku.
Jurji, tapuy Tumasta, řejsinchus Kanchata.	Tumas, Kanchata řejsinkichu.
Jurji, tapuy Karmiluta, ima urañachus.	Karmilu, ima urañataj.
Jurji, tapuy Luista, samay urañachus.	Luis, samay uranachu.
Jurji, tapuy Armindata, imachus samay.	Arminda, imataj samayri.
Jurji, tapuy Luista, yarohanchus manachus.	Luis, yarqhasunkichu.
Jurji, tapuy Armindata, imatachus řuasan.	Arminda, imata řuasanki.
Jurji, tapuy Luisata, maymanchus řisan.	Luisa, mayman řisankiri
Jurji, tapuy Karmiluta, Ispiransaj wasinmanchus řisan.	Karmilu, Ispiransaj wasinmanchu řisanki,
Jurji, tapuy Luista, karupichus Ispiransata tiakun.	Luis, karupichu Ispiransa tiakun
Jurji, tapuy Ispiransata, řadyulan walejchus kasan.	Ispiranza, řadyulayki wallejllachu kansan.

* RI, respecto a la distribución, acentuación y repercusiones en la entonación de esta forma, recuérdese lo dicho en la nota 6, de las generalizaciones de la lección segunda.

EJERCICIOS DE RESPUESTAS CONBINADAS.-

Ispiransaj wasinmanchu sara ŕuthuymanchu aswan walej ŕiy kanman.	Iskwilaman aswan walij ŕiy kanman.
Karupichu Ispiransa tiakun.	Arí, karupi Ispiransa tiakun.
Ŕadyulata tokachiytachu kasinu pujllaytachu munanki.	Ŕadyulata tokachiyta munani.
Inlesha chimpapichu, plasapichu tiakunki.	Inlesha chimpapi tiakuni.
Ŕadyulata tokachiy gustasunkichu.	Arí, gustawan. Mana gustawanchu.
Kunitanchu ŕipunayki tain.	Arí, kunitan ŕipunay tian. Mana, mana kunitanchu ŕipunay tian.
Qolqeta qonqankichu.	Arí, qolqeta qonqani. Mana qolqeta qonqanichu.
Mashkhataj qheshwa yachachejkunayki kanku. Mashkha watayoj kanki.	Tawa kanku. _____yatayoj kani.
Mashkha wasis tiapusunki.	Uj wasilla tiapuwan.
(inlesha) Iskwila chimpapichu Ispiransa tiakun.	Mana, inlesha chimpapi tiakun.
(Pawlu) Pita wajyanayki tuanrí.	Pawluta wajyanay tian.
(Pawlu) Kanmilutachu wajyanayki tian.	Mana, Pawluta wajyanay tian.

GENERALIZACIONES

Modelo verbo MASK'AY

Singular	Perfectivo presente,	Plural
1a. persona	Mask'aNI	1a. persona Mask'aYKU
2a. persona	Mask'aNKI	1a. persona Mask'aNCHRJ
2a. persona	Mask'aNKI	2a. persona Mask'aNKICHEJ
3a. persona	Mask'aN	3a. persona Mask'aNKU

GENERALIZACIONES (Continuación)

1. Todos los verbos quechuas tienen su forma infinitiva. Ej.: Mask'ay, buscar; qelqey, escribir; riy, ir; onqoy, enfermar; puñuy, dormir;
2. Los verbos en infinitivo terminan en AY, EY, IY, OY, UY.
3. La raíz del verbo se obtiene omitiendo la "Y" final Ej.: MASK'A
4. Las desinencias tal como muestra el cuadro de la anterior página, son añadidas a la raíz (mask'a) para indicar los cambios de número y persona.
5. Todos los verbos menos "tiapuy" y "kapuy" son regulares y siguen el modelo indicado en el cuadro anterior.
6. Para la forma progresiva presente se intercala SA entre el radical y las desinencias. Ej.: Mask'aSAni: estoy buscando (busco)
7. Para el perfectivo pasado se intercala la partícula verbal RQA entre el radical y las desinencias. Ej.: Mask'aRQAni : yo busqué.

USO DE LA FORMA "NA"

1° NA	Añadida esta partícula a un radical, se forma un sustantivo. Ej.: Pichay, barrer; PichaNA, escoba. Puñuy, dormir; PuñuNA, cama.
2° NA	Añadida esta partícula a un radical, indica órden o insinuación; donde el hablante toma parte. Es como el Let's del idioma inglés. Ej.: Pichana, barramos Puñuna, durmamos Ruana, hagamos Con mucha frecuendia se añade al final CHEJ Ej.: RaaNAchej, hagamos, pichaNAchej, barramos (Let's sweep)
3° NA	Se usa en el futuro perifrástico de obligación, entre el radical y las partículas posesivas. Ej.: RantiNAy tian; RantiNAyki tian; RantiNAnchej tian, etc.
4° NA	Cuando se encuentra entre el radical y la partícula KU reflexiva, indica reciprocidad. Ej.: Mask'aNAkuy, buscarse; MaqaNAkuy, pelearse.

USO DE LA FORMA "J"

1° J Se usa en los casos de genitivo de posesión, propiedad o pertenencia; inmediatamente al final de las palabras terminadas en vocal

Ej.: AlqoJ wasin.
T'ikaJ q'apaynin.
PaykunaJ wasinku.

Cuando la palabra termina en consonante, se substituye por PATA o por PAJ.

Ej.: JuanPAJ wallpan.
AtoPAj chupan.
QanPAj wasiyki.

Como se ve en los ejemplos dados, en esta construcción se añade el posesivo al regente

Ej.: Alqospaj wasisninku.
Noqaykuj sarayku

*** *** *** ***

UNIDAD PHISQA

DIALOGO BASICO

MAYUPI

Danyel	Chay p'uñuspichu yakuta apanki.
Lurinsu	Arí, kay iskay p'uñupi apasaj.
Danyel	Manachu wasiykipi yaku tian.
Lurinsu	Mana kanchu.
Danyel	Imapaj yakuta murasankiri.
Lurinsu	Animalispaj t'ikaspajwan.
	Qanrí, Danyel, imaman jamunkiri.
Danyel	Řumisman jamuni.
Lurinsu	Imapaj a.
Danyel	Chajraypi uj "khuchi kanchata" ruanaypaj.
Lurinsu	Imapitaj řumista apanki.
Danyel	Jaqay q'ellu kamyupi řikusankichu.
Lurinsu	Arí, řikusani.
Danyel	Chay kamyunpi apachisaj. *
Lurinsu	Ashkhachu khuchisniyki tian.
Danyel	Mana ashkhachu, qanchislla.

* CHI, partícula verbal que añade la idea de "hacer"

Ej.:

de APAY - llevar;

APAchiy - <u>hacer</u> llevar.

DIALOGO BASICO

EN EL RIO

Daniel ¿Vas a llevar agua en esos cántaros?

Lorenzo Sí, en estos dos cántaros voy a llevar.

Daniel ¿No hay agua en tu casa?

Lorenzo No hay.

Daniel ¿Para qué quieres agua?

Lorenzo Para los animales y las flores.
Y tú Daniel, ¿a qué has venido aquí?

Daniel He venido por piedras.

Lorenzo Para qué, pues.

Daniel Para construir una porqueriza en mi chacra.

Lorenzo ¿En qué vas a llevar las piedras?

Daniel En aquel camión amarillo ¿lo ves?

Lorenzo Sí, lo veo.

Daniel En ese camión las voy a llevar.

Lorenzo ¿Tienes muchos cerdos?

Daniel No muchos, solamente siete.

****

UNIDAD PHISQA

SUPLEMENTO

Tiakuy,	kallpa,	jatun,	kachi,	k'uchi,	juch'uy,	pisi,
ashkha,	chiri,	q'oñi,	misk'i,	jallp'a,	perqa,	yupa,
wira,	ch'uspi,	tutuma,	yuru,	llimphu,	mosoj,	k'achitu,
ch'ichi,	thanta,	millay,	ch'uñu,	phuti,	chhoqo,	k'allku,
Thaparanku,	chujcha,	millma,	weraqocha,	uyariy.		

Maypi tiakunki.	¿Donde vives? (resides)
Yana wakay kallpayoj.	Mi vaca negra tiene fuerza.
Jatun khuchi juch'uy mayupi.	El chancho grande está en el río chico.
Juch'uy algo q'omer pampapi.	El perro chico está en la pampa verde.
Q'ellu p'uñupi chiri yakuta apay.	En el cántaro amarillo, lleva agua fría.
Q'oñi yakumanchu jamunki.	¿Has venido por agua caliente?
Maynejpi misk'i yaku tian.	¿Por donde hay agua dulce?
Jallp'ata kamyunpi wasiyman apay.	En el camión lleva tierra a mi casa.
Kaymanta perqaman kinsa metro tian.	Desde aquí a la pared hay tres metros.
Yana ch'uspis misk'ipi kasanku.	Las moscas negras están en el dulce.
Wira khuchita jaqay kamyunpi apachisaj.	El chancho gordo voy a hacer llevar en aquél camión.
Uj tutuma aqhata munankichu.	¿Quieres una tutuma* de chicha?
Kay oqe tutuma gustasunkichu.	¿Te gusta esta tutuma ploma?
Llimphu yurupi yakuta jaywamuway.	Alcánzame agua en una jarra limpia.
Yurupichu yakuta apanki.	¿Vas a llevar agua en la jarra?
Mana mosoj perqa q'elluchu.	La pared nueva no es amarilla.
Mosoj yuruta mayuman apay.	La jarra nueva lleva al río.
Kay mosoj yuru ancha k'achitu.	Esta jarra nueva es muy bonita.
Ch'ichi phullu perqapi kasan.	La frazada sucia está en la pared.
Thanta p'uñuta khuchi kuŭralman apay.	El cántaro viejo lleva al corral de los chanchos.
Thaparankus millay kanku.	Los thaparankus* son feos.
Ch'uñu phuti chhoqo ŭrumi patapi kasan.	La comida de chuño está encima de la piedra ovalada.

* TUTUMA: Pocillo (vaso) hecho de calabaza para beber.

*THAPARANKU: Cierta especie de mariposa nocturna muy común en Bolivia.

SUPLEMENTO (continuación)

Ama chhoco platuta apamuycha.	No traigas el plato ovalado.
Q'omer limun ancha k'allku.	El limón verde es muy ácido (amargo).
Misk'i yaku orqopi tian.	En el cerro hay agua dulce.
Mamampaj chujchan p'aqochu.	¿Es rubio el cabello de su madre?
Arí, mamampaj chujchan p'aqo.	Sí, el cabello de su madre es rubio.
T'uru platuta apamuy.	Trae el plato de barro.
Nanpi ancha t'uru tian.	En el camino hay mucho barro.
Phullus, millmamanta kanku.	Las frazadas son de lana.
Uwija millmata munani.	Quiero lana de oveja/
Jaqay llama millma mesapi.	Aquella lana de llama está en la mesa.
Wiraqocha misapi kasan.	El caballero está en la misa.
Mana kampanata uyarinichu.	No he escuchado la campana.
Uyariy wiraqochata.	Escucha al caballero.

SUPLEMENTO

Yana, yuraj, puka, q'ellu, q'omer, azul (anqas), ch'umpi, kulli, oqe, p'aqo, ch'ejchi, t'ojra, amapula.

Ima kulurtaj frmanuykij ñawisnin.	Yana kanku.
Ima kulurtaj mamaykij chujchan.	P'aqo. *
Ima kulurtaj wandira bulibyana.	Puka, q'ellu, q'omerwan.
Ima kulurtaj tataykij punchun.	Ch'ejchi.

*P'AQO: es un color que se usa refiriéndose al cabello y equivale al "rubio" Castellano.

T'OJRA: significa descolorido.

DIALOGO DE ADAPTACION

Pigru mayuman řiyta munankichu.
Qanrí, Arminda.
Mamayki chajrapichu kasan.
Tatayki wasiykipichu kasan.

Jayk'aj mayuman řinki.*

Imata Danyel munasan.

Imata Lurinsu munasan.

Imata mamayki munan.
Maypi irmanayki kasan.
Maypitaj Lurinsuwan Danyelwan parlasanku.
Maypi tiakunki.
Mayman řisanki.
Mayman q'aya řinkiri.
Rucha mayuta řejsinkichu.

Sawadu diaschu sumingu diaschu,
Rucha mayuman řinki.
Imata Danyel řuanan tian.
Imapaj Lurinsu yakuta munasanri.

Mana muranichu.
Mana noqapis.
Mana, llajtaman řin.
Arí,
Mana yachanichu.
Q'aya mayuman risaj.
Manaraj yachanichu.*
Ni jayk'aj.
Rumista q'e lu kamuunpi apachiyta munasan.
Lurinsu iskay p'uñupi yakuta apayta munasan.
Noqawan mayuman řiyta munan.
Irmanay kuchawambapi kasan.
Lurinsuwan Danyelwan mayupi parlasanku.
Kala-Kalapi tiakuni.
Mayuman řisani.
Q'aya siniman řisaj.
Arí, řejsini.
Mana řejsinichu.
Dumingu dias řini.
Mana řiyta yachanichu.
Uj khuchi kanchata řuanan tian.
Lurinsu yakuta munasan animalispaj t'ikaspajwan.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Correlación de los adjetivos con el nombre.

Los adjetivos quechuas son invariables.

Carecen de todos los accidentes gramaticales.

EJERCICIOS DE REPETICION

Kay puka p'uñupi yakuta apasaj.
Kay puka řumipi tiakusaj.

Kay mosoj kamyunpi řisaj.
Kay mosoj kamyunitapi řisaj.

Kay puka p'uñupi yakuta apasaj.
Kay puka řumipi tiakusaj.

Kay mosoj kamyunpi řisaj.
Kay mosoj kamyunitapi řisaj.

RAJ* (Adv.) Significa "todavía".Ej.: WawaRAJ. (es aún niño).
* Mayk'aj ó Jayk'aj (Adv. de tiempo) ¿Cuándo? Ej.: Jayk'aj q'ellu kamyunta apamunki. ¿Cuándo vas a traer el camión amarillo?

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Chiri yakuta munankichu.	Chiri yakuta munankichu.
_____aqhata_____.	Chiri aqhata munankichu.
_____ch'uñuta_____.	Chiri ch'uñuta munankichu.
_____mut'ita_____.	Chiri mut'ita munankichu.
_____mikhuyta_____.	Chiri mikhuyta munankichu.
Yuraj wasi gustawan.	Yuraj wasi gustawan.
_____punku_____.	Yuraj punku gustawan.
_____inlesha_____.	Yuraj inlesha gustawan.
_____papila_____.	Yuraj papila gustawan.
_____phullu_____.	Yuraj phullu gustawan.
Danyel ashkha khuchisniyoj.	Danyel ashkha khuchisniyoj.*
_____wallpas_____.	Danyel ashkha wallpasniyoj.
_____pilis_____.	Danyel ashkha pilisniyoj.
_____punchus_____.	Danyel ashkha punchusniyoj.
_____phullus_____.	Danyel ashkha phullusniyoj.
Danyel ashkha yakuyoj.	Danyel ashkha yakuyoj.
_____qolqe__.	Danyel ashkha qolqeyoj.
_____kallpa_.	Danyel ashkha kallpayoj.
_____koka___.	Danyel ashkha kokayoj.
_____kachi__.	Danyel ashkha kachiyoj.
Imapaj rupha yakuta munanki.	Imapaj ŕupha yakuta munanki.
_____mut'i_____.	Imapaj ŕupha mut'ita munanki.
_____lichi_____.	Imapaj ŕupha lichita munanki.
_____aqha_____.	Imapaj ŕupha aqhata munanki.
_____aycha_____.	Imapaj ŕupha aychata munanki.

Adjetivos posesivos
(se expresa con sufijos)

EJERCICIOS DE REPETICION

Mana ashkhachu khuchisniy kanku.	Mana ashkhachu kuchisniy kanku.
Mana ashkhachu khuchisninchej kanku.	Mana ashkhachu khuchisninchej kanku.
Maynejpitaj wawanchej kasan.	Maynejpitaj wawan chis kasan.
Maynejpitaj oqe wakan kasan.	Maynejpitaj oqe wakan kasan.
Maynejpitaj p'uñusniy kasanku.	Maynejpitaj p'uñusniy kasanku.
Ashkha yakunchis chajrapi tian.	Ashkha yakunchej chajrapi tian.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Yakuta t'ikasniypaj munani.	Yakuta t'ikasniypaj munani.
_____animalisniypaj_____.	Yakuta animalisniypaj munani.
_____pilisniypaj_____.	Yakuta pilisniypaj munani.
_____chajrasniypaj_____.	Yakuta chajrasniypaj munani.
_____wallpasniypaj_____.	Yakuta wallpasniypaj munani.

*La forma YOJ se emplea en quechua para derivar adjetivos añadiéndola a algunos sustantivos. El adjetivo derivado tiene la significación de "poseedor de, el que tiene" lo significado por el sustantivo de que se deriva. Ej.: ñoqa wasisniYOJ kani - yo soy'poseedor de'casas - yo tengo casas.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION (continuación)

Jatunchu chajrayki.	Jatunchu chajrayki.
_____wawa_____.	Jatunchu wawayki.
_____awtu_____.	Jatunchu awtuyki.
_____řumi_____.	Jatunchu řumiyki.
_____p'uñu_____.	Jatunchu p'uñuyki.
Juch'uychu chajrayku.	Juch'uychu chajrayku.
_____kancha___.	Juch'uychu kanchayku.
_____llajta___.	Juch'uychu llajtayku.
_____řiloj____.	Juch'uychu řilojniyku.
_____inlesha__.	Juch'uychu inleshayku.
Jatunchu chajran.	Jatunchu chajran.
_____wasi___.	Jatunchu wasin.
_____jallp'a.	Jatunchu jallp'an.
_____řadyu__.	Jatunchu řadyun.
_____misa___.	Jatunchu misan.
Juch'uyllachu jallp'aykichej.	Juch'uyllachu jallp'aykichej.
_____alqo_____.	Juch'uyllachu alqoykichej.
_____phullu_____.	Juch'uyllachu phulluykichej.
_____ch'ujlla_____.	Juch'uyllachu ch'ujllaykichej.
_____wasi_____.	Juch'uyllachu wasiykichej.
Pisillachu uwijasniykichej.	Pisillachu uwijasniykichej.
Ashkha_____.	Ashkhallachu uwijasniykichej.
Tawa_____.	Tawallachu uwijasniykichej.
Chunka_____.	Chunkallachu uwijasniykichej.
Jisq'on_____.	Jisq'onllachu uwijasniykichej.
Pisi animalisniyoj kayku.	Pisi animalisniyoj kayku.
Ashkha_____.	Ashkha animalisniyoj kayku.
Yuraj_____.	Yuraj animalisniyoj kayku.
Kinsa_____.	Kinsa animalisniyoj kayku.
Jatun_____.	Jatun animalisniyoj kayku.
Puka kamyunitaykichej gustawan.	Puka kamyunitaykichej gustawan.
Jatun_____.	Jatun kamyunitaykichej gustawan.
Q'omer_____.	Q'omer kamyunitaykichej gustawan.
Juch'uy_____.	Juch'uy kamyunitaykichej gustawan.
Mosoj_____.	Mosoj kamyunitaykichej gustawan.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION DOBLE

Chiri aqhata astawan munani.	Chiri aqhata astawan munani.
Q'oñi_____.	Q'oñi aqhata astawan munani.
_____yakuta_____.	Q'oñi yakuta astawan munani.
Misk'i_____.	Misk'i yakuta astawan munani.
_____t'antata_____.	Misk'i t'antata astawan munani.
Yuraj_____.	Yuraj t'antata astawan munani.
_____awtuta_____.	Yuraj awtuta astawan munani.
Juch'uy_____.	Juch'uy awtuta astawan munani.
_____phulluta_____.	Juch'uy phulluta astawan munani.
Mosoj_____.	Mosoj phulluta astawan munani.
_____p'uñuta_____.	Mosoj p'uñuta astawan munani.

ADJETIVOS CALIFICATIVOS, se colocan delante del nombre. Cuando se usa como PREDICATIVO en oraciones del verbo SER: se pone detrás. Ej:

Atojkuna yanachu kanku.	Yana ch'uspi punkupi.
Misk'i naranja q'elluchu.	Q'ellu naranja ventanapi.
Supaypaj chujchan p'aqochu.	Yuraj papil pampapi.
Alqoyki phiñachu.	Phiña alqos chajrapi.
Misk'i naranjaqa q'ellu.	Machu wuřu mayupi.

EJERCICIOS DE REPETICION

Puka* alqo mayupi kashan.	Puka alqo mayupi kashan.
Mosoj phullus wasiypi tian.	Mosoj phullus wasiypi tian.
Mayupi q'ellu jallp'a tian.	Mayupi q'ellu jallp'a tian.
Iskwilapi q'omer perqas tian.	Iskwilapi q'omer perqas tian.
Inleshapi uj yuraj misa tian.	Inleshapi uj yuraj misa tian.
Chajrapi q'omer řigu yupa.*	Chajrapi q'omer řigu yupa.
Inleshapi, misas yuraj kanku.	Inleshapi misas yuraj kanku.
Iskwilapi, perqas puka kanku.	Iskwilapi perqas puka kanku.
Kamyunniyki q'elluchu.	Kamyunniyki q'elluchu.
Ch'ejchi wallpasniyki wirachu kanku.	Ch'ejchi wallpasniyki wirachu kanku.
Juch'uy khuchisniyki pukachu kanku.	Juch'uy khuchisniyki pukachu kanku.
Juch'uy khuchis puka kanku.	Juch'uy khuchis puka kanku.
Mosoj phullunchej q'omerchu.	Mosoj phullunchej q'omerchu.
Mosoj phullus q'omer kanku.	Mosoj phullus q'omer kanku.
Yana tilifunu mosojchu.	Yana tilifunu mosojchu.
Ispiransaj wasin yuraj.	Ispiransaj wasin yuraj.
Wasiytaj puka.	Wasiyta puka.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Ch'umpi p'uñupichu yakuta apanki.	Ch'umpi p'uñupichu yakuta apanki.
Yana waldi_____.	Yana waldipichu yakuta apanki.
Yuraj tutuma_____.	Yuraj tutumapichu yakuta apanki.
Puka jařa_____.	Puka jařapichu yakuta apanki.
Mosoj yuru_____.	Mosoj yurupichu yakuta apanki.
Řansiskuj wasin jatun.	Řansiskuj wasin jatun.
_____yuraj.	Řansiskuj wasin yuraj.
_____llimphu.	Řansiskuj wasin llimphu.
_____mosoj.	Řansiskuj wasin mosoj.
_____k'achitu.	Řansiskuj wasin k'achitu.
Marsilaj ch'ujllan juch'uy.	Marsilaj ch'ujllan juch'uy.
_____yana.	Marsilaj ch'ujllan yana.
_____ch'ichi.	Marsilaj ch'ujllan ch'ichi.
_____thanta.	Marsilaj ch'ujllan thanta.
_____millay.	Marsilaj ch'ujllan millay.

* PUKA - Se usa también al hablar del color del pelo de algunos animales y en ese caso equivaldría al 'pelirrojo' castellano.

*YUPA - Es una forma que puede funcionar como adjetivo, adverbio y pronombre. Cuando funciona como adjetivo, como aquí, significa abundante, bastante. Cuando funciona como adverbio o pronombre, coincide en el significado con asqha, pero no en la distribución. YUPA tiene una distribución bastante más reducida que asqha.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION (continuación)

Karlutaj pulliran pukachu.	Karlutaj pulliran pukachu.
_____oqechu.	Karlutaj pulliran oqechu.
_____mosojchu.	Karlutaj pulliran mosojchu.
_____llimphuchu.	Karlutaj pulliran llimphuchu.
_____k'achituchu.	Karlutaj pulliran k'achituchu.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION DOBLE

Mana ch'uñu phuti q'omerchu.	Mana ch'uñu phuti q'omerchu.
____thaparanku_____.	Mana thaparanku q'omerchu.
_____k'achituchu.	Mana thaparanku k'achituchu.
____chhoqo papa_____.	Mana chhoqo papa k'achituchu.
_____misk'ichu.	Mana chhoqp papa misk'ichu.
____q'omer limun_____.	Mana q'omer limun misk'ichu.
_____jatunchu.	Mana q'omer limun jatunchu.
____thanta phullu_____.	Mana thanta phullu jatunchu.
_____llimphuchu.	Mana thanta phullu llimphuchu.
____yana ch'uspi_____.	Mana yana ch'uspi llimphuchu.
_____sumajchu.	Mana yana ch'uspi sumajchu.
____k'allku aqha_____.	Mana k'allku aqha sumajchu.
_____řuphachu.	Mana k'allku aqha řuphachu.
____q'omer laranja____.	Mana q'omer laranja řuphachu.
_____misk'ichu.	Mana q'omer laranja misk'ichu.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Paykuna "khuchi kuřal" ruananku tian.	Pay "khuchi kuřal" ruanan tian.
Chay jatun p'uñupichu yakuta apanki.	Chay jatun p'uñupichu yakuta apankichej.
Kay q'omer phullupi řumita apani.	Kay q'omer phullupi řumita apanchej.
Manachu ch'ujllaykipi alqo tian.	Manachu ch'ujllaykipi alqos tian.
Řadyulata tokachisani.	Řadyulata tokachisanchej.
Sumach'aj lyurusta munani. *	Sumaj lyuruta munani.
Q'ellu kamyun mayupi kasan.	Q'ellu kamyunis mayupi kasanku.
Oqe wallpata mask'asani.	Oqe wallpasta mask'ashankichej.
Thaparankus mana q'omerchu kanku.	Thaparanku mana q'omerchu.
Yana ch'uspi mana llimphuchu.	Yana ch'uspis mana llimphuchu kanku.
Sumaj llimphu řumita mask'asan.	Sumach'is llimphu řumista mask'asanku.
Walli wuřusta řantinaykichej tian.	Walli wuřuta řantinay tian.
Mayupichu puka waka kasan.	Mayupichu puka wakas kasanku.
Firnandu juch'uy puka mutusiklitayoj.	Firnandu juch'uy puka mutusiklitasniyoj. *

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Ch'arkitachu ch'uñutachu munanki.	Ch'arkita munani.
Kay punchu ch'umpichu yanachu.	Yana.
Jaqay animal alqochu misichu.	Misi.
Chay pujllana, kamyunchu awtuchu.	Awtu.
Chay laranja k'allkuchu misk'ichu.	K'allku.

*<u>Sumaj (Sing.) SUMACH'AJ (Plur.)</u> Es uno de los tres adjetivos (jatuchaj, juch'uychaj) quechuas que tienen forma especial para el plural. También se usan las terminaciones : chej, chij, chis; Ej: SumaCHEJ alqos.

*NI, se intercala , sin modificar en nada el significado, entre una palabra que termina en consonante y otras formas entre las que hay que contar la partícula YOJ. Ej: Guillermo sumach'is alqosNIyoj. - Si para pluralizar se usa KUNA, la partícula eufónica NI desaparece, Ej: Guillermo sumach'is alqoKUNAyoj.

EJERCICIOS DE RESPUESTA (continuación)

(Jurjiwan)	Piwan qheshwata istudyasanki.	Jurjiwan qheshwata istudiasani.
(llajtapi)	Maypi wiraqochas kasanku.	Wiraqochas llajtapi kasanku.
(jatun misapi)	Maypitaj sara mut'i kasan.	Sara mut'i jatun misapi kasan.
(inlesha chimpapi)	Maynejpitaj tilifunu tian.	Inlesha chimpapi tilifunu tian.
(sumaj)	Imaynachus diachaku kanqa, i.*	Diachaku, sumaj kanqa.
(k'achitu)	Imaynataj mosoj kamyunitayki.	Mosoj kamyunitay k'achitu.
(qhella)	Imaynataj ch'ejchi wuŭruri.	Ch'ejchi wuŭruri ancha qhella.
(ashkha)	Mashkha jatun pulpirías llajtapi tian.	Ashkha jatun pulpirías llajtapi tian.
(k'uchi)	Imaynataj mosoj istudyantiri.*	Mosoj istudyanti k'uchi.
(mana sumajchu)	Sumajchu yana lapisniyki.	Mana sumajchu.
(tutumata)	Yurutachu mask'asanki.	Mana, tutumata mask'asani.
(Winimanta)	Kuchawambamantachu chay oqe tutumas kanku.	Mana, oqe tutumas Winimanta kanku.
(Ŭasil)	Pirumantachu jaqay warmis jamunku.	Mana, Ŭasilmanta jaqay warmis jamunku.
(Klisamanta)	Punatamantachu kay kulli aqha.	Mana, kay kulli aqha Klisamanta.
(asul)	Puka papilatachu munanki.	Mana, asul papilata munani.
(oqe)	Ch'ejchi wallpastachu mumanki.	Mana, oqe wallpasta munani.
(wira)	Tullu pilitachu munanki.	Mana, wira pilita munani.
(p'aqo)	Margaritaj chujchan yanachu	Mana, Margaritaj chujchan p'aqo.

PREPOSICION "MANTA", origen

SER, tiempo presente

Mana ñoqa Arjintinamantachu kani.	Mana noqa Arjintinamantachu kani.
Mana qan Chilimantachu kanki.	Mana qan Chilimantachu kanki.
Mana qankuna Winimantachu kankichej.	Mana qankuna Winimantachu kankichej.
Mana pay Arjintinamantachu.	Mana pay Arjintinamantachu.
Mana noqayku kaymantachu kayku.	Mana noqayku kaymantachu kayku.
Mana paykuna Pirumantachu kanku.	Mana paykuna Pirumantachu kanku.

* KANQA - Tercera persona singular del verbo KAY (futuro)

¿I? - Esta forma al final de una oración significa "¿no?" Ej: Imaynachus kanqa, i. Cómo será ¿no? Qhari kanqa, i. Hombre va a ser ¿no? Mana qharichu, i. No es hombre ¿no?

* RI - Cuando una oración se encuentra en forma imperativa y se coloca esta partícula a continuación del radical; añade la idea de ruego (por favor). Ej: Mask'aRIychej, busquen por favor. Pujllariy, juega por favor. PujllaRInachis, juguemos por favor. PujllaRIchun, que juegue por favor. Es posible repetir el RI para implicar mayor vehemencia en el ruego - PujllaRIRIy - (te suplico que por favor juegues).

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Mana noqa Pirumantachu kani.
_____qan_____.
_____Luisa_____.
_____noqayku_____.
_____qankuna_____.

Mana noqa Pirumantachu kani.
Mana qan Pirumantachu kanki.
Mana Luisa Pirumantachu.
Mana noqayku Pirumantachu kayku.
Mana qankuna Pirumantachu kankichej.

Paykuna Arjintinamanta kanku.
Noqanchej,_____.
Qanwan noqawan,_____.
Noqa paykunawan,_____.
Puka wallpas,_____.

Paykuna, Arjintinamanta kanku.
Noqanchej, Arjintinamanta kanchej.
Qanwan noqawan, Arjintinamanta kanchej.
Noqa paykunawan, Arjintinamanta kayku.
Puka wallpas, Arjintinamanta kanku.

Ch'ejchi wakas kaymantachu kanku.
Puka kawallu_____.
Qanwan noqawan_____.
Noqa Wiatriswan_____.
Qankuna_____.

Ch'ejchi wakas kaymantachu kanku.
Puka kawallu kaymantachu.
Qanwan noqawan haymantachu kanchej.
Noqa Wiatriswan kaymantachu kayku.
Qankuna kaymantachu kankichej.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Noqayku mana La Pasmantachu kayku.
Paykuna Kala-Kalamanta kanku.
Llamas chiri pampasmanta kanku.
Noqanchis Bulibiamantachu kanchej.
Puka ř̆umis mayumantachu kanku.

Noqa mana La Pasmantachu kani.
Pay Kala-Kalamanta.
Llama chiri pampamanta.
Noqa Bulibiamantachu kani.
Puka ř̆umi mayumantachu.

FORMA "MANTA", materia

SER, tiempo presente

EJERCICIOS DE REPETICION

Aqhaqa q'ellu saramanta.
Sirwisaqa q'ellu siwaramanta.
Ch'uñuqa imilla papamanta.
Yana punchuqa millmamanta.
Q'omer punkuqa k'ullmanta.
Yuraj wutunqa tullmanta.
Oqe p'uñuqa t'urumanta.

Aqhaqa q'ellu saramanta.
Sirwisaqa q'ellu siwaramanta.
Ch'uñuqa imilla papamanta.*
Yana punchuqa millmamanta.
Q'omer punkuqa k'ullmanta.
Yuraj wutunqa tullmanta.
Oqe p'uñuqa t'urumanta.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Warmikuna p'uñusta t'urumanta ruanku.
Noqanchej_____.
Qankuna_____.
Sirafina_____.
Noqawan Karluswan_____.

Warmikuna p'uñusta t'urumanta ř̆uanku.
Noqanchej p'uñusta t'urumanta ř̆uanchej.
Qankuna p'uñusta t'urumanta ř̆uankichej.
Sirafina p'uñusta t'urumanta ř̆uan.
Noqawan Karluswan p'uñusta t'urumanta ruayku.

* Hay dos especies principales de patata (papa): La imilla y la runa. La papa imilla, es de forma redondeada y de piel fina, mientras que la papa runa es de forma ovalada y de piel bastante más áspera. En calidad y en precio, es también la papa imilla bastante superior a la papa runa.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (continuación)

Duña Rusa kulli saramanta aqhata ruan.	Duña Rusa kulli* saramanta aqhata ruan.
Qan_____.	Qan kulli saramanta aqhata ruanki.
Qanwan Lulawan_____.	Qanwan Lulawan kulli saramanta aqhata ruankichis.
Paywan noqawan_____.	Paywan noqawan kulli saramanta aqhata ruayku.
Tataywan Lulawan_____.	Tataywan Lulawan kulli saramanta aqhata ruanku.
Noqa iskwila punkuta k'ullmanta ruani.	Noqa iskwila punkuta k'ullumanta ruani.
Qankuna_____.	Qankuna iskwila punkuta k'ullumanta ruan.
Karpintiru_____.	Karpintiru iskwila punkuta k'ullumanta ruan.
Karpintirus_____.	Karpintirus iskwila punkuta k'ullumanta ruanku.
Qanwan paywan_____.	Qanwan paywan iskwila punkuta k'ullumanta ruankichej.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Q'ellu yuru, t'urumanta kan*	Q'ellu yurus t'urumanta kanku.
Yana sapatus waka qaramanta.	Yana sapatu waka qaramanta.
Puka pullira millmamanta.	Puka Pulliras millmamanta.
Alqo wasi k'ullumanta.	Alqp wasis k'ullumanta.
Khuchi kancha rumimanta.	Khuchi kanchas rumimanta.
Paykunaj wasisninku t'urumanta.	Paypaj wasin t'urumanta.
Yana Phulluy llama millmamanta.	Yana phullusniykichis llama millmamanta.
Malitasniy khuchi qaramanta.	Malitay khuchi qaramanta.
Jaqay misa sawsi k'ullumanta.	Jaqay misas sawsi k'ullumanta.
Kay pichana q'omer mullimanta.	Kay pichanas q'omer mullimanta.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Injiñirus Sukrimanta kanku.	Injiñirus Sukrimanta kanku.
Wiraqochas_____.	Wiraqochas Sukrimanta kanku.
_____Ururumanta_____.	Wiraqochas Ururumanta kanku.
Noqanchej_____.	Noqanchej Ururumanta kanchej.
_____kani.	Noqa Ururumanta kani.
Tyudulinda_____.	Tyudulinda Ururumanta.
_____Ururu pampamanta.	Tyudulinda Ururu pampamanta.

*En el Perú se usa la forma "KAN" en tercera persona singular, mientras que en Bolivia es omitida. En el plural, la forma KANKU se puede omitir en Bolivia con estas construcciones. La omisión es la más frecuente. Sin embargo la forma KANKU es obligatoria cuando se trata de un predicativo referido a un sujeto plural, vg.: Chay qharis qhella KANKU.

*KULLI, es una de las muchas clases de maíz existente. Es pequeño y de color morado subido. Especialmente se emplea para hacer "api", una especie de mazamorra que se suele tomar con bastante frecuencia en el desayuno y té. También se elabora con él la "chicha kulli". El precio de esta clase de maís es más elevado que el del maíz blanco llamado "p'alta waltaku", que es de grano grande y se emplea para mote (mut'i), consistente en maíz blanco hervido hasta reventar. El mote por la frecuencia de su uso, se podría llamar el pan del campesino.

Iskwilapi ashkha yachakujkuna tian.	Iskwilapi ashkha yachakujkuna tian.
_____yachachejkuna____.	Iskwilapi ashkha yachachejkuna tian.
Santa Kruspi_____.	Santa Kruspi ashkha yachachejkuna tian.
_____yupa_____.	Santa Kruspi yupa yachachejkuna tian.
Maypitaj_____.	Maypitaj yupa yachachejkuna tian.
_____atojkuna_____.	Maypitaj yupa atojkuna tian.
Yachachejkuna Kuchawambamanta kanku.	Yachachejkuna Kuchawambamanta kanku.
Noqanchej_____.	Noqanchej Kuchawambamanta kanchej.
_____jamuni.	Noqa Kuchawambamanta jamuni.
Qan_____.	Qan Kuchawambamanta jamunki.
Mariana_____.	Mariana Kuchawambamanta jamun.
_____wallimanta_____.	Mariana wallimanta jamun.
Yana jigus misk'ichu kanku.	Yana jigus misk'ichu kanku.
Mayu yaku misk'ichu_____.	Mayu yaku misk'ichu.
_____q'oñichu.	Mayu yaku q'oñichu.
Walli jallp'as_____.	Walli jallp'as q'oñichu kanku.
_____sumach'ischu_____.	Walli jallp'as sumach'ischu kanku.
Noqanchej_____.	Noqanchaj sumach'ischu kanchej.
_____kallpayojchu__.	Noqanchej kallpayojchu kanchej.
Orqo wuru_____.	Orqo wuru kallpayojchu.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Marina kunitallan chayamun.	Marina kunitallan chayamun.
Marina acaba de salir.	Marina kunitallan llojsin.
Marina acaba de venir.	Marina kunitallan jamun.
Marina acaba de comer.	Marina kunitallan mikhun.
Marina acaba de llamar.	Marina kunitallan wajyan.
Marina acaba de preguntar.	Marina kunitallan tapun.
Marina acaba de llegar.	Marina kunitallan chayaman.
Kunřaduta wajyamusaj.	Kunřaduta wajyamusaj.
Voy a buscar a Conrado.	Kunraduta mask'amusaj.
Voy a hacer una porqueriza.	Khuchi kanchata ruamusaj.
Voy a leer el periódico.	Piryudikuta liisaj.
Voy a estudiar quéchua.	Qheshwataistudyasaj.
Voy a escuchar misa.	Misata uyarisaj.
Voy a hacer mi tarea.	Tariayta ruasaj.
Uj khuchi kuřalta ruamusaj.	Uj khuchi kuřalta řuamusaj.
Voy a ir a hacer pan.	T'antata řuamusaj.
Voy a ir a escuchar misa.	Misata uyarimusaj.
Voy a ir a comprar frazadas.	Phullusta řantimusaj.
Voy a ir a escuchar radio.	Radiuta uyarimusaj.
Voy a ir a vender maíz.	Sarata wendimusaj.
Voy a ir a buscar a Conrado.	Kunraduta mask'amusaj.
Voy a ir a llamar a Domingo.	Duminguta wajyamusaj.
Jwan Jusí tiendaman richun.	Jwan Jusí tiendaman řichun.
Que vaya Raquel a la Iglesia.	Rakil inleshaman řichun.
Que vayan ellos a la casa.	Paykuna wasiman řichunku.
Que vaya tu hermano al cine.	Ermanuyki siniman řichun.
Que vayan los niños a la plaza.	Wawas plasaman řichunku.
Que vaya el perro a la cocina.	Alqo Kusinaman řichun.
Que vayan los patos al río.	Pilis mayuman řichunku.

DIALOGO DIRIGIDO

Danyel, tapuy Lurinsuta, imapichus yakuta apanqa.	Lurinsu, imapi yakuta apankiri.
Tapuy mashkha* p'uñupichus yakuta apanqa.	Jayk'a p'uñuspitaj yakuta apankiri.
Tapuy imapajchus chay yakuta munan.	Imapaj chay yakuta munanki.
Tapuy mashkha animalischus wasinpi tian.	Mashkha animalis wasiykipi tianri.
Lurinsu, tapuy Danyelta imamanchus mayuman jamun.	Imaman kay mayuman jamunki, Danyel.
Tapuy imatachus mayu řumiswan řuanqa.	Imata řuwanki mayu řumiswanri.
Tapuy, imapichus mayu řumista apanqa.	Imapi mayu řumista apanki.
Tapuy mashkha khuchichus wasinpi tian.	Mashkha khuchis wasiykipi tianri.
Niy Danyelta wasinman řipunanta.	Danyel, řipuy wasiukiman.
Niy chay warmista wasinkuman řipunankuta.	Warmikuna, řipuychej wasisniykichejman.
Niy chay wawita ama pujllananta.	Ama pujllaychu wawita.
Niy chay ch'itista ama pilutawan pujllanankuta.	Ama pilutawan pujllaychischu chikus.
Niy Ispiransata řadyulanta tokachinanta.	Ispiransa, řadyulaykita tokarichiy a...

EJERCICIOS DE RESPUESTAS COMBINADAS

Bustillu sinimanchu iskwilaykimanchu risanki.	Iskwilayman risani.
Pigruchu Pawluchu kanki.	Pawlu kani.
Orqomanchu mayumanchu riyta munanki.	Mayuman riyta munani.
Ururu makina istasyunmanchu risanki.	Ari, Ururu makina istasyunman risani.
Maynejpitaj Ururu makina istasyunrí.	Kurunilla ch'utu chimpapi.
Chay chulita amiguitaykichu.	Arí, amiguitay.
	Mana amiguitaychu.*
Kunitanchu Irnistinata wajyanayki tian.	Arí, kunitan Irnistinata wajyanay tian.
(Řusawan) Blankawanchu Siniman řinki.	Mana, Řusawan řisaj.
(amiguitay) Jaqay siñurita irmanaykichu.	Mana, irmanaychu, amiguitay.
(mayupi) Orqopichu tatayki llank'asan.	Mana, mayupi llank'asan.
(sawaduta) Kunanchu kanchaman řisunchej.	Mana, sawaduta řisun.
(tullu) Alqoyki wirachu.	Mana wirachu, tullu.

* Mashkha y jayk'a, son palabras de igual significado. ¿Cuánto, a, os, as, su distribución geográfica está por estudiar.

* "AMIGO" es un término aceptado en quéchua, su femenino AMIGA tiene el significado de "AMANTE O QUERIDA", esta connotación queda neutralizada al usar la forma diminutiva "AMIGUITA".

GENERALIZACIONES

PARTICULA "MU"

1 Añade al verbo el significado de movimiento.

Ej:	Řantiy	Comprar	ŘantiMUY	Ir a comprar
	Pujllay	Jugar	PujllaMUY	Ir a jugar
	Q'epiy	Cargar(en la espalda)	Q'epiMUY	Ir a cargar
	Mask'ay	Buscar	Mask'aMUY	Ir a buscar
	Yachay	Saber	YachaMUY	Ir a saber
	Řejsiy	Conocer	ŘejsiMUY	Ir a conocer

2 Unida esta partícula "MU" a un verbo que de suyo indique movimiento, añade la idea de "hacia acá" a la idea primitiva de movimiento.

Ej:	Apay	Llevar	ApaMUY	Traer
	Kachay	Enviar	KachaMUY	Enviar (acá)
	Jayway	Alcanzar	JaywaMUY	Alcanzar (acá)
	Wijch'uy	Arrojar	Wijch'uMUY	Arrojar (acá)

3 Suele unirse a algunos verbos impersonales de fenómenos de la naturaleza. Subrayando el área concreta donde el fenómeno sucede como próxima y relacionada con la persona que habla.

Ej:	Řuphay	Hacer calor	ŘuphaMUy	Hacer calor donde uno se encuentra
	Paray	Llover	ParaMUy	Llover "
	Chiriy	Hacer frío	ChiriMUy	Hacer frío "
	Wayray	Hacer viento	WayraMUy	Hacer viento "
	Llanthuy	Hacer sombra	LlanthuMUy	Hacer sombra "

Ej: con la partícula "MU"

Uj misata řuamusaj.	Voy a ir a fabricar una mesa.
Tariayta řuamusaj.	Voy a ir a hacer mi tarea.
Pipiwan pujllamuni.	He ido a jugar con Pepe.
Lulawan pujllamushani.	Estoy yendo a jugar con Lola.
Lulawan pujllamuchun.	Que vaya a jugar con Lola.
Misata uyarimusajchu.	Voy a ir a escuchar misa.

PARTICULA "LLA"

Añade la idea del "nomás" boliviano y también significa "solamente". La distribución de estos significados esta por estudiar.

PujllaLLay	Juega nomás...
Mask'aLLay yana llijllata.	Busca nomás la llijlla negra.
Mask'ariLLay yana llijllata.	Busca nomás la llijlla negra, por favor.
Mask'aLLachun yana llijllata.	Que busque nomás la llijlla negra.
Phishqa t'antallata windiway.	Véndeme cinco panes solamente.
Tawa wallpallata řantichun.	Que compre cuatro gallinas solamente.
Uj alqollay tian.	Solamente tengo un perro.
Uj alqolla tiapuwan.	" " " "

GENERALIZACIONES

FORMA "WAN"

Esta forma entre otras cosas puede también significar "Y" (conjunción)

Ej:	Ruwachun puka llijllasta puka punchustawan.	Que haga llijllas rojas y ponchos rojos.

La forma "WAN" a veces es repetida, sin cambio de significado en la frase.

Ej:	Ruwachun puka llijllastawan puka punchustawan.	Que haga llijllas rojas y ponchos rojos.
	Mikhuy aychata, ch'arkita, t'antata, runtuta, mut'ita, jank'atawan.	Come la carne, el charque, el pan, el huevo, el mote y el tostado.
	Tataytawan mamaytawan siniman pusasaj.	A mi padre y a mi madre los voy a llevar al cine.

PARTICULA "YTAWAN" (verbal)

Se encuentra en-seguida de un radical verbal añadiendo la idea de "después de".

Ej:	ApaYTAWAN	Después de llevar.
	MIKHUytawan	Después de comer.
	Q'epiYTAWAN	Después de cargar.
	Imata ruanki mikhuYTAWAN *	¿Qué vas a hacer después de comer?
	MikhuYTAWAN qelqesaj.	Después de comer voy a escribir.

*A la partícula YTAWAN se añade con frecuencia "KAMA", Subrayando la idea de inmediatez. Ruaytawankama kutimusaj - inmediatamente después de trabajar voy a volver.

PARTICULA "RAYKU" (causal--por)

Ej:	Mana wasiykiman jamunichu.	No he venido a tu casa.
	Imarayku *	¿Por qué?
	AlqoykiRAYKU (ancha phiña)	A causa de tu perro (es muy bravo)
	Imarayku ¿por qué? Why?	(interrogativa) MOTIVO
	Imaraykuchus - porque....Because	(afirmativa) Causal
	Imarayku mana mikhunkichu.	Imaraykuchus ancha k'allku.
	¿Por qué no comes?	Porque es muy ácido. (agrio)

FORMAS IMPERATIVAS "CHUN" CHUNKU"

Terceras personas del singular y plural

Ej:	Jamuchun	(venga él, ella, ello)	Sing.
	Jamuchunku	(vengan ellos, ellas)	Plur.

Wiatris ruachun ch'ujllanpi phullusta.
Wiatris ch'ujllanpi phullusta ruachun.

NARRACIONES RECOMBINADAS

Luisaqa mamanwan tiyakun Řikulitapi, Luisaj wasenqa jatuntaj k'achitutaj, tawa puka wintanasniyoj, iskay q'omer punkusniyojtaj. *

Sara chajra chawpipi uj jatun řumi kuřal tian, wallpasniyoj, pilisniyoj, pusaj yana khuchiswantaj.

Luisaj puñunan kwartu ukhupi, tawa sillas tian; juch'uy misa patapitaj uj mosoj řadyula ashkha diskusniyoj.

Luisa tatanwanchu tiakun.
Maypi Luisa tiakun.
Piwan Luisa tiakun.
Luisaj wasin k'achituchu.
Luisaj wasin juch'uychu.
Mashkha wintanasniyojtaj Luisaj wasin.
Q'elluchu wintanas kanku.
Ima kulurtaj punkus kanku.
Luisaj wasin mashkha punkusniyojtajri.
Ima tian sara chajra chawpipi.
Mashkha khuchi tian rumi kuřal ukhupi.
Rumi kuřal ukhupi wuřus tianchu.

Mashkha sillas tian Luisaj puñunan kwartupi.
Juch'uy misa patapirí.

Mana, mamanwan tiakun.
Rikulitapi tiakun.
Mamanwan tiakun.
Arí, k'achitu.
Mana, jatun.
Tawa wintanasniyoj.
Mana, puka kanku.
Punkusqa q'omer kanku.
Iskay punkusniyoj.
Sara chajra chawpipi uj rumi kuřal tian.
Pusaj khuchi tian rumi kuřal ukhupi.
Mana, mana rumi kuřal ukhupi wuřus tianchu.
Luisaj puñunan kwartupi tawa silla tian.
Uj mosoj řadyula ashkha diskusniyoj tian.

KANCHAPI

Armindawan Tirisawan mask'ashanku uj k'acha phulluta, Ulimpyaman diachakunpi qonankupaj. Mana tindaspi phulluta tarinkuchu chayrayku kanchakama řinku uj llijllatawan řantinankupaj. Arminda uj llijllata munan wawanta q'epinanpaj.
Uj k'acha puka phulluta řantinku, řantiytawantaj gondulapi řipunku wasinkukama.

Imata mask'asanku Armindawan Tirisawan.
Imapaj chay phulluta řantiyta munankurí.
Tindamantachu phulluta řantinku.
Imatawan munanku řantiyta kanchamanta.
Imapaj Arminda llijllata munanrí.
Ima kulur phulluta řantinku.
Awtupichu řipunku wasinkukama.
Řejsinkuchu kanchata.

Armindawan Tirisawan uj k'acha phulluta mask'sanku.
Ulimpyaman diachakumpi qonankupaj.

Mana, kanchamanta rantinku.
Uj llijllatawan munanku řantiyta.
Wawanta q'epinanpaj.
Puka phulluta řantinku.
Mana, gundulapi řipunku.
Ari, řejsini.
Mana, řejsinichu.

* Khuchisniyojtaj - la partícula taj final es una conjunción "y" copulativa.

Ej:

Wasiykeqa uj wintanayoj iskay punkusniyojtaj.

DIALOGO BASICO

CH'UJLLAPI

Pagri — Imaynalla kasanki Jirman.

Jirman — Walejlla pagri, qanrí walejllatajchu kasanki.

Pagri — Arí, walejllataj.

Jirman — Qayna řerqani inlesha wasiman tatáy*, nitaj chaypichu karqanki.

Pagri — Llajtaman kamyunitapi řerqani, Řufinuta uspitalman pusaspa.

Jirman — Řufinuta. Imanakorqataj Řufinuri.

Pagri — Sach'a patamanta urmaspa paña chakinta p'akikun.

Jirman — ¡Kaytaqá! kunanri, manachu puriyta atin.

Pagri — Uj killapiwanrajchá puriyta atenqa.

Pagri — Maypitaj wawasniykiri, iskwilapichu kasanku.

Jirman — Mana řinkuchu, iskwila wisq'asqa kunan diaqa.

Pagri — Wajyamuy ma* wawasniykita, paykunawan qheshwapi parlayta munani.

Jirman — Kunititan wajyamusaj pagrey. Sara chajrapi kasanku.

Pagri — Imatataj chaypi řuasankuri.

Jirman — Sarata qarpasanku a...

Pagri — Ama řiyñachu, noqalla paykunata taripamusaj.

* TATÁY — Expresion cariñosa en vocativo. Ej: Ama waqaychu mamáy. En estos casos el acento prosódico se encuentra en la última sílaba.

* MA — En español equivale a "a ver" Ej: Jamuy ma.

DIALOGO BASICO

EN LA CHOZA

Padre ¿Cómo estás Germán?

Germán Bien padre. ¿Y tú?

Padre Igualmente bien.

Germán Ayer fuí a la casa parroquial y no estabas ahí, Padre.

Padre Fuí en la camioneta a la ciudad, llevando a Rufino al hospital.

Germán ¿A Rufino? ¿Y qué le pasó?

Padre Se ha roto el pie derecho, al caerse de un árbol.

Germán ¡Qué lástima! ¿Y ahora no puede caminar?

Padre Tal vez pueda caminar después de un mes.

Padre ¿Y tus hijos, están en la escuela?

Germán No, porque hoy día no hay clases.

Padre A ver llámalos quiero hablar con ellos en quéchua.

Germán Ahorita voy a llamarlos, padrecito. Están en la chacra de maíz.

Padre ¿Y qué están haciendo ahí?

Germán Están regando el maíz, pues.

Padre Ya no vayas entonces, yo nomás les voy a dar alcance.

SUPLEMENTO

Wallunk'a,churi, ususi, wañuy, qhatera, q'epiri, wakero, wallpera, achachi, tolqa, tiyu, suwa, qhella, llulla, sajra, llank'ay, llojsiy, diachaku, wichariy, chukuy, qhaway, wayq'o, ch'arki, aya, chinkachiy, chinkay, onqosqa, sapa, ch'aska, ñawi, kuyuy, kuyuchiy, llasa wisq'ay, parlay, maki, munasqa, kichariy, ¿pejta? tatakuna, killa, chayamuy.

Turusantus fyestapi askha wallunk'as tian.
En la fiesta de Todos Santos hay muchos columpios.

Chureyqa mamanman uj wakata qon.
Mi hijo le ha regalado una vaca a su madre. (le ha dado)

Imataj ususiykij sutinri.
¿Cuál es el nombre de tu hija? (¿Cómo se llama tu hija?)

Qayna watalla tatay wañorqa.
El año pasado murió mi padre.

Ama qhatira jina parlawaychu.
No me hables como vendedora.

Mask'amuy uj q'epirita kay phullusta apananpaj wasinchisman.
Anda a buscar un cargador para que lleve estas frazadas a nuestra casa.

Mana noqa wakiruchu kani.
Yo no soy vaquero.

Wallpirata wajyarqamuy, wallpasta řantinanchejpaj.
Anda a llamar a la vendedora de gallinas, para que le compremos unas.

Mana achachiyki puriyta atinñachu.
Ya no puede caminar tu abuelo.

Medikupunichá kanqa tolqayqa.
Creo que mi yerno será médico, siempre.

Tiunchis papata qarpasan.
Nuestro tío está regando la papa.

Chay puka alqoyki ancha suwa.
Ese tu perro colorado es muy ladrón.

Imarayku mana llank'ankichu, qhellachu. kanki.
Por qué no trabajas, ¿eres flojo?

Ama llulla kaychu a.
No seas mentiroso, pues.

Tiuy Manwelso ancha sajra karqa.
Mi tío Manuél fué muy malo.

Llank'anapaj kokata apakusunchis.
Vamos a llevar koka para trabajar.

Ama kalliman llojsinkichu wawitay.
No vas a salir a la calle, hijito.

Diachakuypi mosoj kamisata řantikusaj.
En mi cumpleaños me voy a comprar una camisa nueva.

Ama punkuman wichariychu niñituy.
No subas a la puerta niñito.

Chaynejpi chukurikuy a.
Siéntate por ahí, pues.

Sumajta qhawanki wasita, llojsinaykama.
Vas a cuidar bien la casa mientras salgo.

Wayq'omantachu yakuta apamorqanki.
¿Trajiste agua de la quebrada?

Waka ch'arkita astawan munani.
Prefiero el charque de vaca.

Panteonman ayata apasanku.
Están llevando el cadáver al cementerio.

Llavesniyta chinkachini.
He hecho perder mis llaves.

Qheshwa yachachej onqosqa kashan.
El profesor de quéchua está enfermo.

Sapa paqarin runtuta mikhuni.
Cada mañana como huevo.

Řikorqankichu ch'askata.
¿Viste el lucero de la mañana? (estrella)

Wisq'ay ñawisniykita.
Cierra tus ojos.

Ama kuyuychu.
No te muevas.

Ama misata kuyuchiychu.
No hagas mover la mesa.

Kay puka řumi ancha llasa.
Esta piedra roja es muy pesada.

Wisq'ay punkuta ama wallpas llojsinan kupaj.
Cierra la puerta para que no salgan las gallinas.

Imamanta parlasankiri.
¿De qué estás hablando?

Makiykiwan mikhuy.
Come con tu mano.

Tukuy kaypi munasqa kayku.
Todos somos apreciados aquí.

Kichariy punkuta wayra yaykunanpaj.
Abre la puerta para que entre el aire.

Pejta kay qheshwa lyuru.
¿Cómo está ese libro de quéchua?

Mana kaypichu tatakura kasan.
No está aquí el padre.(cura)

Chiri killapi siwarata řuthusaj.
Voy a cortar la cebada en el mes más frío (junio).

Chayamunkuñachu.
¿Ya han llegado?

SUPLEMENTO

Iskay chunka ujniyoj, iskay chunka iskayniyoj, iskay chunka kinsayoj, iskay chunka tawayoj, iskay chunka phishqayoj, iskay chunka sojtayoj, iskay chunka qanchisniyoj, iskay chunka pusajniyoj, iskay chunka jisq'onniyoj, kinsa chunka, kinsa chunka ujniyoj, etc.

Uj sach'ajta tian:

K'ullu, k'aspis, laqhes, t'ikas, muju, qara*, sapiswan.

DIALOGO DE ADAPTACION

Yachachejniyki iskwilaman jamorqa-chu.	Arí, jamorqa. Mana, jamorqachu.
Maypitajri.	Qheshwa klasipi kashan.
Irmanuyki uspitalpichu.	Arí, uspitalpi.
Imanakorqatajri.	Wallunk'amanta urmaspa paña chakinta p'akikun.
Imanakorqataj Amandarí.	Sach'amanta urmaspa lloq'e chakinta p'akikun.
Wallunk'ayta yachankichu.	Manayachanichu, piru yachayta munayman.
Marianu, ¿yachankichu wallunk'ayta.	Yachanipuni a.
Qanrí Řupirtu.	Ñoqapis yachanipuni a.
Qankunari, yachankichejchu.	Mana noqayku yachaykuchu.
Maypi qankuna wallunk'ankichej.	Řikulitapi wallunk'ayku.
Ima killapi wallunk'ayta atinchej.	Nuwimbri killapi, Turu Santuspi.
Jak'aj uspitalman řinki.	Martista řisaj.
Piwan řinki.	Mamaywan řisaj.
Pitaj chay řuna.	Wiraqocha Lordiguis.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

ORACIONES NEGATIVAS, INTERROGATIVAS
¿Manachu? ¿Cheqachu?

EJERCICIOS DE REPETICION

Manachu qheshwa klasiman řinki.	Manachu qheshwa klasiman řinki.
Manachu wallnk'ayta munan.	Manachu wallunk'ayta munan.
Manachu uspitalman řerqankichej.	Manachu uspitalman řerqankichej.
Manachu churisniyki kaypi kasanku.	Manachu churisniyki kaypi kasanku.
Cheqachu chakinta p'akikun.	Cheqachu chakinta p'akikun.
Cheqachu ususiyki chajrapi kasan.	Cheqachu ususiyki chajrapi kasan.
Cheqachu Rimwirtu wañuporqan.	Cheqachu Rimwirtu wañuporqan.
Cheqachu misata uyarinki.	Cheqachu misata uyarinki.

*QARA - Significa corteza, cuero, cáscara, piel, pellejo, cutis.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Manachu juwirata řikunki.	Manachu juwirata* řikunki.
_____alwañilta_____.	Manachu alwañilta řikunki.
_____qhatirata_____.	Manachu qhatirata řikunki.
_____q'epirita_____.	Manachu q'epirita řikunki.
_____urtilanuta_____.	Manachu urtilanuta řikunki.
_____wakiruta_____.	Manachu wakiruta řikunki.
_____wallpirata_____.	Manachu wallpirata řikunki.
Manachu ususiyki kaypi kasan.	Manachu ususiyki kaypi kasan.
_____mamayki_____.	Manachu mamayki kaypi kasan.
_____tatayki_____.	Manachu tatayki kaypi kasan.
_____achachiyki_____.	Manachu achachiyki kaypi kasan.
_____wawayki_____.	Manachu wawayki kaypi kasan.
_____tolqayki_____.	Manachu tolqayki kaypi kasan.
_____tiuyki_____.	Manachu tiuyki kaypi kasan.
Manachu Muysista řejsinki.	Manachu Muysista řejsinki.
_____uyarinki.	Manachu Muysista uyarinki.
_____apanki.	Manachu Muysista apanki.
_____wajyanki.	Manachu Muysista wajyanki.
_____taripamunki.	Manachu Muysista taripamunki.
_____q'epinki.	Manachu Muysista q'epinki.
_____qonqanki.	Manachu Muysista qonqanki.
Cheqachu uspitalman řinku.	Cheqachu uspitalman řinku.
_____apanku.	Cheqachu uspitalman apanku.
_____yaykunku.	Cheqachu uspitalman yaykunku .
_____kachanku	Cheqachu uspitalman kachanku .
_____pusanku.	Cheqachu uspitalman pusanku .
_____taripamunku .	Cheqachu uspitalman taripamunku.
_____windimunku .	Cheqachu uspitalman windimunku .
Cheqachu suwa kanki.	Cheqachu suwa kanki.
_____qhella_____.	Cheqachu qhella kanki.
_____llulla_____.	Cheqachu llulla kanki.
_____sajra_____.	Cheqachu sajra kanki.
_____khuchi_____.	Cheqachu khuchi kanki.
_____kaypi_____.	Cheqachu kaypi kanki.
_____Pirupi_____.	Cheqachu Pirupi kanki.
Manachu atinki řuayta.	Manachu atinki řuayta.
_____pichayta.	Manachu atinki pichayta.
_____q'epiyta.	Manachu atinki q'epiyta.
_____taripayta.	Manachu atinki taripayta.
_____pusayta.	Manachu atinki pusayta.
_____qarpayta.	Manachu atinki qarpayta.
_____řuthuyta.	Manachu atinki řuthuyta.

*JOBERA,significa rubia.A las morenas las llaman SAMBA.(No son términos netamente quechuas).

*El saludo de los quechuas Era:Ama suwa,ama qhella,ama llulla.

Qanpis kikillantaj kay.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Mana wawasniykita řikusanichu	Mana wawaykita řikusanichu.
Iskwilapichu kasan.	Iskwilapichu kasanku.
Wajyana tolqaykita.	Wajyana tolqasniykita.
Amandaj ususinta suyasan.	Amandaj ususinta suyasanku.
Mana atinkuchu punkusta řuayta.	Mana atinchu punku řuayta.

ATIN, poder; TIEMPO PRESENTE

EJERCICIOS DE REPETICION

Noqa atini qarpayta.	Noqa atini qarpayta.
Qan atinki llank'ayta.	Qan atinki llank'ayta.
Paykuna atinku řuthuyta.	Paykuna atinku řuthuyta.
Qankuna atinkichej puriyta.	Qankuna atinkichej puriyta.
Pay atin řiyta.	Pay atin řiyta.
Noqanchej atinchej mask'ayta.	Noqanchej atinchej mask'ayta.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Manachu atin llajtaman riyta.	Manachu atin llajtaman řiyta.
_____ch'ujllaman_____.	Manachu atin ch'ujllaman řiyta.
_____chajraman_____.	Manachu atin chajraman řiyta.
_____mayuman_____.	Manachu atin mayuman řiyta.
_____orqoman_____.	Manachu atin orqoman řiyta.
Mana atinichu wasiypi llank'ayta.	Mana atinichu wasiypi llank'ayta.
_____mikhuyta.	Mana atinichu wasiypi mikhuyta.
_____liiyta.	Mana atinichu wasiypi liiyta.
_____parlayta.	Mana atinichu wasiypi parlayta.
_____tiakuyta.	Mana atinichu wasiypi tiakuyta.
Atinichu řigu řuthuyman řiyta.	Atinichu řigu řuthuyman řiyta.
_____sara řuthuyman_____.	Atinichu sara řuthuyman řiyta.
_____diachakuman_____.	Atinichu diachakuman řiyta.
_____aqha wasiman_____.	Atinichu aqha wasiman řiyta.
_____Tumasajpaman_____.	Atinichu Tumasajpaman řiyta.
Atinki sumaj řuna kayta.	Atinki sumaj řuna kayta.
Atinkichej_____.	Atinkichej sumaj řuna kayta.
Atinku_____.	Atinku sumaj řuna kayta.
Atiyku_____.	Atiyku sumaj řuna kayta.
Atin_____.	Atin sumaj řuna kayta.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Atini sach'aman wichariyta.	Atinchej sach'aman wichariyta.
Atinkichejchu punkuta wisq'ayta.	Atinichu punkuta wisq'ayta.
Paykuna atinkuchu řipuyta.	Pay atinchu řipuyta.
Atinki inlesha pichayta.	Atinkichej inlesha pichayta.
Atinkichu qheshwa parlayta.	Atinkichejchu qheshwa parlayta.
Atiykuchu wasiykuman řipuyta.	Atinichu wasiyman řipuyta.
Manachu atin řikuyta.	Manachu atinku řikuyta.
Mana atinichu kalliman llojsiyta.	Mana atinchejchu kalliman llojsiyta.

SPA, gerundio (endo, ando)

Radical verbal + SPA

(Forma progresiva + gerundio)

EJERCICIOS DE REPETICION

Llajtaman řisani řumista apaspa.	Llajtaman řisani řumista apaspa.
Mayumanta jamusani yakuta apamuspa.	Mayumanta jamusani yakuta apamuspa.
Ñanta řisani qolqeta mask'aspa.	Ñanta řisani qolqeta mask'aspa.
Mayuman řisanku charanguta tokaspa. *	Mayuman řisanku charanguta tokaspa.
Mayumanta jamusanku qenata tokaspa. *	Mayumanta jamusanku qenata tokaspa.
Chajraman Tirisa řisan samayta* apaspa.	Chajraman Tirisa řisan samayta apaspa.
Kanchapi kasanku phullusta mask'aspa.	Kanchapi kasanku phullusta mask'aspa.
Wertapi kasanku t'ikasta pallaspa.	Wertapi kasanku t'ikasta pallaspa.
Orqopi purisanku papata qarpaspa.	Orqopi purisanku papata qarpaspa.
Ch'ujllapi chukusan chajrata qhawaspa.	Ch'ujllapi chukusan chajrata qhawaspa.
Wayq'opi kasanku sach'asta urmachispa.	Wayq'opi kasanku sach'asta urmachispa.

EJERCICICIOS DE SUBSTITUCION

Llajtaman risani wawayta pusaspa.	Llajtaman řisani wawayta pusaspa.
_____mamayta_____.	Llajtaman řisani mamayta pusaspa.
_____tatayta_____.	Llajtaman řisani tatayta pusaspa.
_____ususiyta_____.	Llajtaman řisani ususiyta pusaspa.
_____achachiyta_____.	Llajtaman řisani achachiyta pusaspa.
_____tolqayta_____.	Llajtaman řisani tolqayta pusaspa.
Kanchaman risani t'ikasta apaspa.	Kanchaman řisani t'ikasta apaspa.
_____sarata_____.	Kanchaman řisani sarata apaspa.
_____k'ullusta_____.	Kamchaman řisani k'ullusta apaspa.
_____papata_____.	Kanchaman řisani papata apaspa.
_____mujuta_____.	Kanchaman řisani mujuta apaspa.

PERFECTIVO PRESENTE + GERUNDIO (SPA)

EJERCICIOS DE REPETICION

Uspitalman řini Antunyuta pusaspa.	Uspitalman řini Antunyuta pusaspa.
Chakinta p'akikun sach'amanta urmaspa.	Chakinta p'akikun sach'amanta urmaspa.
Ch'ujllanman řin qenanta tokaspa.	Ch'ujllanman řin qenanta tokaspa.
Yankunata purinku aqhata mask'aspa.	Yankunata purinku aqhata mask'aspa.
Awtupi řinku lyuruta liispa.	Awtupi řinku lyuruta liispa.
Orqopi purini warmiyta wajyaspa.	Orqopi purini warmiyta wajyaspa.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Makinta p'akikun awtumanta urmaspa.	Makinta p'akikun awtumanta urmaspa.
_____sach'amanta_____.	Makinta p'akikun sach'amanta urmaspa.
_____wallunk'amanta___.	Makinta p'akikun wallunk'amanta urmaspa.
_____perqamanta_____.	Makinta p'akikun perqamanta urmaspa.
_____misamanta_____.	Makinta p'akikun misamanta urmaspa.
_____punkumanta_____.	Makinta p'akikun punkumanta urmaspa.

*Charango, instrumento musical de cuerda, muy propio de Bolivia. Se parece a la bandurria.

*Qena, flauta de los indios del altiplano. Es de caña; no tiene lengüeta, sino un agujero más grande en la parte superior, otro menor en la inferior, y varios pequeños a un lado.

* SAMAY, se llama así la comida que tienen los campesinos hacia el medio día. La hora exacta varía, pero suele ser entre doce y media y una y media. El campesino tiene tres comidas al día. Suele desayunarse con el almwerso, comida fuerte que equivale a nuestro almuerzo. Esta primera comida del día suele ser entre las 6 y las 8 de la mañana. La segunda comida es **la** sama y representa la única interrupción del trabajo duro de la mañana, En la hora de la sama, no suelen tomar sopa. La hora de la "sena" suele ser entre seis y media y ocho de la noche, según las regiones y las estaciones. Los alimentos tomados en la "sena" son los mismos que los tomados en el "almwerso" y casi con la misma abundancia. Acabada la "sena", el campesino se recoge a dormir hasta más o menos las cinco de la mañana.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION (continuación)

Chakinta p'akikun llajtaman řispa.	Chakinta p'akikun llajtaman řispa.
_____orqoman_____.	Chakinta p'akikun orqoman řispa.
_____mayuman_____.	Chakinta p'akikun mayuman řispa.
_____iskwilaman____.	Chakinta p'akikun iskwilaman řispa.
_____chajraman_____.	Chakinta p'akikun chajraman řispa.
_____Tunariman_____.	Chakinta p'akikun Tunariman řispa.

PRETERITO PERFECTIVO + GERUNDIO (SPA)

EJERCICIOS DE REPETICION

Jamorqayku alqowan pujllaspa.	Jamorqayku alqowan pujllaspa.
Riporqani ch'arkita mikhuspa.	Riporqani ch'arkita mikhuspa.
Llank'arqani qenasta řuaspa.	Llank'arqani qenasta řuaspa.
Chakiyta p'akikorqani wallunk'aspa.	Chakiyta p'akikorqani wallunk'aspa.
Wawata aparqanku q'epispa.	Wawata aparqanku q'epispa.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Pantyunman řerqani t'ikasta apaspa.	Pantyunman řerqani t'ikasta apaspa.
_____yakuta_____.	Pantyunman řerqani **yakuta apaspa.**
_____aqhata_____.	Pantyunman řerqani aqhata apaspa.
_____ayata_____.	Pantyunman řerqani ayata apaspa.
_____rumista_____.	Pantyunman řerqani rumista apaspa.
_____k'aspista_____.	Pantyunman řerqani k'aspista apaspa.

EJERCICIOS DE REPETICION (continuación)

Llajtaypi karqanku tunasta mikhuspa.	Llajtaypi karqanku tunasta mikhuspa.
_____windispa.	Llajtaypi karqanku tunasta windispa.
_____řantispa.	Llajtaypi karqanku tunasta řantispa.
_____qarpaspa.	Llajtaypi karqanku tunasta qarpaspa.
_____pallaspa.	Llajtaypi karqanku tunasta pallaspa.
_____qhawaspa.	Llajtaypi karqanku tunasta qhawaspa.
_____mask'aspa.	Llajtaypi karqanku tunasta mask'aspa.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION (continuación)

Qolqeta chinkacherqa yakunan řispa.	Qolqeta chinkacherqa yakuman řispa.
_____rumisman_____.	Qolqeta chinkacherqa rumisman řispa.
_____t'antaman____.	Qolqeta chinkacherqa t'antaman řispa.
_____ch'uñuman____.	Qolqeta chinkacherqa ch'uñuman řispa.
_____saraman_____.	Qolqeta chinkacherqa saraman řispa.
_____t'ikasman____.	Qolqeta chinkacherqa t'ikasman řispa.
_____mujuman_____.	Qolqeta chinkacherqa mujuman řispa.

RADICAL VERBAL + PARTICULA SQA.
Adjetivo verbal (Past Participle)
Ej: MUNAsqa, amado.

EJERCICIOS DE REPETICION

Kalli punku kichasqa kasan.	Kalli punku kichasqa kasan.
Inlesha wintana wisqasqa kasan.	Inlesha wintana wisq'asqa kasan.
Kulli sara qarpasqa kasan.	Kulli sara qarpasqa kasan.
Chajrayki qarpasqachu kasan.	Chajrayki qarpasqachu kasan.
Churiyki onqosqachu kasan.	Churiyki onqosqachu kasan.
Malitayki wisq'asqachu kasan.	Malitayki wisq'asqachu kasan.
Mana gundula pintasqachu kasan.	Mana gundula pintasqachu kasan.
Mana wawasniy munasqachu kanku.	Mana wawasniy munasqachu kanku.
Mana phullus řuasqachu kasanku.	Mana phullus řuasqachu kasanku.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Wallpa kuřal wisq'asqa kasan.	Wallpa kuřal wisq'asqa kasan.
Q'omer punku_____.	Q'omer punku wisq'asqa kasan.
Kalwario inlesha_____.	Kalwario inlesha wisq'asqa kasan.
Qheshwa lyuru_____.	Qheshwa lyuru wisq'asqa kasan.
Aqha wasi_____.	Aqha wasi wisq'asqa kasan.
Q'omer sach'a qarpasqa kasan.	Q'omer sach'a qarpasqa kasan.
Kamuti chajra_____.	Kamuti chajra qarpasqa kasan.
Qantuta t'ika_____.	Qantuta*t'ika qarpasqa kasan.
Ulala t'ika_____.	Ulala* t'ika qarpasqa kasan.
Lurasnu sach'a_____.	Lurasnu. sach'a qarpasqa kasan.
Siwilla chajra_____.	Siwilla chajra qarpasqa kasan.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Iskwila wisqasqa kasan.	Iskwila wisq'asqa kasanku.
Q'ellu punkus kichasqa kasanku.	Q'ellu punku kichasqa kasan.
Qheshwa lyuru wisq'asqa kasan.	Qheshwa lyuru wisq'asqa kasanku.
Sara chajra qarpasqa kasan.	Sara chajras qarpasqa kasanku.
Alqosqa wasipi wisq'asqa kasanku.	Alqo. wasipi wisq'asqa kasan.
Pilisqa ch'ujllapi wisq'asqa kasanku.	Pileqa ch'ujllapi wisq'asqa kasan.
Kawallusqa yarqhasqa kasanku.	Kawalluqa yarqhasqa kasan.
Kay wawitay sumaj munasqa.	Kay wawitasniy sumaj munasqa kanku.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Mana noqa wallunk'ayta atinichu.	Mana noqa wallunk'ayta atinichu.
_____qan_____.	Mana qan wallunk'ayta atinkichu.
_____pay_____.	Mana pay wallunk'ayta atinchu.
_____noqayku_____.	Mana noqayku wallunk'ayta atiykuchu.
_____qankuna_____.	Mana qankuna wallunk'ayta atinkichejchu.
_____paykuna_____.	Mana paykuna wallunk'ayta atinkuchu.
Irnistina atinchu wasinman řipuyta.	Irnistinaatinchu wasinman řipuyta.
(noqa)_____.	Atinichu wasiyman řipuyta.
(qan)_____.	Atinkichu wasiykiman řipuyta.
(paykuna)_____.	Atinkuchu wasinkuman řipuyta.
(noqanchis)_____.	Atinchischu wasinchejman řipuyta.
(qankuna)_____.	Atinkichischu wasiykichejman řipuyta.
Paykuna manachu puriyta atinku.	Paykuna manachu puriyta atinku.
(Tiufilu)_____.	Manachu puriyta atin.
(qan)_____.	Manachu puriyta atinki.
(pay)_____.	Manachu puriyta atin.
(noqayku)_____.	Manachu puriyta atiyku.
(qankuna)_____.	Manachu puriyta atinkichej.
Pay orqopi kasan ulalasta pallaspa.	Pay orqopi kasan ulalasta pallaspa.
Qankuna_____.	Qankuna orqopi kasankichej ulalasta pallaspa.
Qan_____.	Qan orqopi kasanki ulalasta pallaspa.
Qanwan paywan_____.	Qanwan paywan orqopi kasankichej ulalasta pallaspa.
Řusawan Filipiwan_____.	Řusawan Filipiwan orqopi kasanku ulalasta pallaspa.
Noqayku_____.	Noqayku orqopi kasayku ulalasta pallaspa.

*KANTUTA, flor tomada como símbolo nacional en Bolivia yque tiene los colores de su bandera: rojo, amarillo y verde.
*Ulala, variedad de cacto cuya hermosa flor es de color blanco y rosado.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (continuación)

Griguryu Kanchaman řisan t'antata apaspa.	Griguryu Kanchaman risan t'antata apaspa.
Qankuna_____.	Qankuna Kanchaman risankichej t'antata apaspa.
Noqa_____.	Noqa Kanchaman risani t'antata apaspa.
Paykuna_____.	Paykuna Kanchaman řisanku t'antata apaspa.
Noqayku_____.	Noqayku Kanchaman řisayku t'antata apaspa.
Qan_____.	Qan Kanchaman řisanki t'antata apaspa.
Noqa chajrapi karqani sarata ruthuspa.	Noqa chajrapi karqani sarata ruthuspa.
Noqayku_____.	Noqayku chajrapi karqayku sarata řuthuspa.
Noqanchej_____.	Noqanchej chajrapi karqanchej sarata řuthuspa.
Qan_____.	Qan chajrapi karqanki sarata ruthuspa.
Gumirsinda_____.	Gumirsinda chajrapi karqa sarata řuthuspa.
Noqa punkuta wisq'asqata rikorqani.	Noqa punkuta wisq'asqata řikorqani.
Wirjilyu_____.	Wirjilyu punkuta wisq'asqata řikorqa.
Qan_____.	Qan punkuta wisq'asqata řikorqanki.
Pawlawan Ritawan_____.	Pawlawan Ritawan punkuta wisq'asqata řikorqanku.
Pawlawan noqawan_____.	Pawlawan noqawan punkuta wisq'asqata řikorqayku.
Noqanchej_____.	Noqanchej punkuta wisq'asqata řikorqanchej.
Qan inlesha wasita kichasqata taripanki.	Qan inlesha wasita kichasqata taripanki.
Paykuna_____.	Paykuna inlesha wasita kichasqata taripanku.
Suakuna_____.	Suakuna inlesha wasita kichasqata taripanku.
Noqayku_____.	Noqayku inlesha wasita kichasqata taripayku.
Noqanchej_____.	Noqanchej inlesha wasita kichasqata taripanchej.
Isigruwan Wirnawan_____.	Isigruwan Wirnawan inlesha wasita kichasqata taripanku.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

	Orqomanchu mayumanchu řisan kichej.	Mayuman řisayku.
	Řerqankichu inlesha wasiman.	Arí řerqani.
	Jayk'aj řerqanki inlesha wasimanri.	Qayna inlesha wasiman řerqani.
	Tariparqankichu tatakurata.	Mana tariparqanichu.
	Imarayku* mana tatakurata tariparqankichuri.	Řufinuta uspitalman pusasqa, chayrayku.
	Kunitan ch'ujllaykimanchu řisanki.	Arí ch'ujllayman řisani.
		Mana ch'ujllayman řisankichu.
	Kay kamuti chajra qanpatachu.	Arí noqajpata.
		Mana noqajpatachu.
	Pejta kay t'ikas kanku.	Wisintejta chay t'ikasqa.
	Imamanta chay kanastasta řuarqankiri.	Sach'a qaramanta řuarqani.
	Isigropa bawtisasqachu kasan.	Arí, bawtisasqapuni a.
	Qanrí kunfirmasqachu kasanki.	Arí kunfirmasqa kasani.
(Santyagu)	Jaqay runa Řimwirtoj irmanunchu.	Mana, Santyagoj irmanun.
(Isigruta)	Munankichu Ignasyuta wajyananchejta.	Mana, Isigruta wajyananchejta munani.
(Winansyuta)	Noqatachu wajyasawanki.	Mana qantachu, Winansyuta wajyasani.
(q̣aya)	Kunanchu wallunk'amusunchej.	Mana, q'aya wallunk'amusunchej.
(qayna)	Kunanchu sara ruthuyman řinki.	Mana, qayna řerqani.
(kunan)	Q'ayachu papata qarpamunki.	Mana, kunan qarpamusaj.
	Pitataj wintananta qhawasanki.	Řumwaldata wintananta qhawasani.
	Piwantaj ñanninta řisarqanki.	Rumuluwan ñanninta řisarqani.
	Maymantaj qankuna řerqankichej.	Wayq'oman řerqayku.
	Imaman wayq'oman řerqankichej.	Molle k'aspista apaj.
	Turus Santus fistapi wallunk'ankichejchu.	Arí, wallunk'asqayku.
	Q'omer punchu qanpatachu.	Arí noqajpata.
		Mana noqajpatachu.

* Imarayku A esta forma interrogativa que significa ¿por qué? (MOTIVO) se responde generalmente con la forma CHAYRAYKU pospuesta al verbo de la respuesta. Ej: munarqani, chajrayku como respuesta a la pregunta: imarayku jamurqanki.
Es muy corriente usar la partícula RAYKU (causal) a continuación de la siguiente combinación de formas: RADICAL + SQA + FORMA POSESIVA. Ej: Mask'asqaykirayku. Apasqankurayku. Rufinuta pusa-sqa-n-rayku (porque lo ha llevado a Rufino) o (porque lo había llevado).

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Pirayku llajta uspitalpi kasan.	Pirayku llajta uspitalpi kasan.
Qanrayku_____.	Qanrayku llajta uspitalpi kasan.
_____kasanku.	Qanrayku llajta uspitalpi kasanku.
Filuminarayku_____.	Filuminarayku llajta uspitalpi kasanku.
_____llajtapi_____.	Filuminarayku llajtapi kasanku.
Onqosqarayku_____.	Onqosqarayku llajtapi kasanku.
Pakurayku mana mikhuytawan jamunchu.	Pakurayku mana mikhuytawan jamunchu.
Qankunarayku_____.	Qankunarayku mana mikhuytawan jamunchu.
_____qarpaytawan_____.	Qankunarayku mana qarpaytawan jamunchu.
_____jamunichu.	Qankunarayku mana qarpaytawan jamunichu.
Qhellarayku_____.	Qhellarayku mana qarpaytawan jamunichu.
_____q'epiytawan_____.	Qhellarayku mana q'epiytawan jamunichu.
Mana ususiyki qarpayta atinchu.	Mana ususiyki qarpayta atinchu.
_____wallunk'ayta____.	Mana ususiyki wallunk'ayta atinchu.
_____paykuna_____.	Mana paykuna wallunk'ayta atinkuchu.
_____noqa_____.	Mana noqa wallunk'ayta atinichu.
_____qhawayta_____.	Mana noqa qhawayta atinichu.
_____churiyki_____.	Mana churiyki qhawayta atinchu.
Mana wintanata wisq'ayta atinichu.	Mana wintanata wisq'ayta atinichu.
_____lyruta_____.	Mana lyruta wisq'ayta atinichu.
_____kichariyta_____.	Mana lyruta kichariyta* atinichu.
_____munanichu.	Mana lyruta kichariyta munanichu.
_____punkuta_____.	Mana punkuta kichariyta munanichu.
_____wisq'ayta_____.	Mana punkuta wisq'ayta munanichu.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Qayna inlesha wasiman rerqani.	Qayna inlesha wasiman rerqani.
Ayer fuí al hospital.	Qayna uspitalman rerqani.
Ayer fuímos al cementerio.	Qayna pantyunman rerqayku.
Ayer fuiste a la chacra de maíz.	Qayna sara chajraman rerqanki.

*KICHARIY verbo abrir. Menos usado es el verbo KICHAY, cuyo significado es el mismo (abrir). La forma kichariy, sobre todo en el imperativo, suele tenerse por más educada y suave.
Ej: Kichariy punkuta wayra yaykumunanpaj.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (continuación)

Mariaj awtunta řikorqankichu.	Mariaj awtunta řikorqankichu.
¿Viste la pollera morada de Berta?	Wirtaj kulli pulliranta řikorqan-kichu.
¿Vieron el sombrero de Juan?	Jwanpaj sumwirunta rikorqankichejchu.
¿Vió doña Marta el poncho plomo de Juan?	Jwanpaj oqe punchunta duña Marta řikorqachu.
¿Vimos la casa ploma de Virginia?	Wirjiniaj oqe wasinta řikorqanchej-chu.
Maypi charanguyki kasan.	Maypi charanguyki kasan.
¿Dónde están los cántaros?	Maypi p'uñus kasanku.
¿Dónde están las mantas de Susana?	Maypi Susanaj mantasnin* kasanku.
¿Por dónde está el teléfono?	Maymejpi tilifunu kasan.
¿Por dónde está la cocina?	Maynejpi wayk'una ch'ujlla kasan.
Uj killapiwanraj puriyta atenqa.	Uj killapiwanraj puriyta atenqa.
Dentro de cuatro años podrá trabajar.	Tawa watapiwanraj llank'ayta atenqa.
Dentro de cinco días podremos ir a la ciudad.	Phishqa diapiwanraj llajtaman riyta atisunchej.
Dentro de tres horas podremos darles alcance.	Kinsa urapiwanraj paykunata taripayta atisunchej.
Dentro de diez días podremos trabajar.	Chunka diapiwanraj llank'ayta atisunchej.
Uj diapiwanrajchá chayayta atisunchej.	Uj diapiwanrajchá chayayta atisunchej.
Tal vez dentro de seis días Rosa pueda llegar hasta Oruro.	Sojta diapiwanrajchá Ururukama Rusa chayayta atenqa.
Tal vez dentro de dos años pueda trabajar contigo.	Iskay watapiwanrajchá qanwan llank'ayta atisaj.
Tal vez dentro de nueve horas puedan llegar a la ciudad.	Jisq'on urapiwanrajchá llajtaman chayayta atenqanku.
Tal vez dentro de un año me vaya a Potosí.	Uj watapiwanrajchá Putusiman řipusaj.
Imanakorqataj Řufinurí.	Imanakorqataj Řufinuri.
¿Qué le sucedió a mi madre?	Imanakorqataj mamayri.
¿Qué le sucedió a tu auto?	Imanakorqataj awtuykiri.
¿Qué les sucedió a los perros?	Inamakorqankutaj alqosri.
¿Qué les sucedió a ustedes?	Imanakorqankichejtajri.
¿Qué nos sucedió a nosotros?	Imanakorqanchejtajri.
¿Qué les sucedió a ellos?	Imanakorqankutajri.
Icha wayq'opi kasanku.	*Icha wayq'opi kasanku.
Tal vez estén en Oruro.	Icha Ururupi kasanku.
Tal vez estén trabajando.	Icha llank'asanku.
Tal vez estén regando las flores.	Icha t'ikasta qarpasanku.
Tal vez estén cortando maíz.	Icha sarata řuthusanku.

*MANTA pieza de vestir de tamaño mayor que la mantilla, usada preferentemente por las cholitas en la calle o en reuniones sociales. En la casa sólo se usa como abrigo en caso de frío o enfermedad. La manta tiene flecos. Las mantas están hechas de lana de oveja, hilo o seda. Las de lana de oveja son de colores más bien oscuros o con ligeras rayas en forma de cuadrilátero. Las de hilo o seda son de color muy vivo, brillante y alegre.

* ICHA ó ICHUS significa tal vez, quizá, acaso, puede que.... La misma idea puede expresarse con la partícula "CHA" pospuesta al final de la frase.
Ej: Jaqay runa militarchá (quizá aquél hombre sea militar).

DIALOGO DIRIGIDO

Marsilu, tapuy Jwanta yana awtuta řikunchus.
Jwan, nimaypi rikunichu nispa willay.
Marsilu, tapuy Jwanta lurasnu sach'asta qarpanchus.
Jwan, mana yaku qarpanapaj kanchu niy.
Marsilu, tapuy Jwanta imaraykuchus mana yaku kanchu.
Jwan, p'uñus p'akikusqankurayku nispa willay.
Marsilu, Tapuy Jwanta imaynapichus Rufinu chakinta p'akikorqa.
Jwan, sach'a patamanta urmaspa chakinta p'akikun, nispa willay.

Marsilu Jwan, řikunkichu yana awtuta.

Jwan: Nimaypi yana awtuta řikunichu.
Marsilu: Jwan lurasnu sach'asta qarpankichu.
Jwan: Mana yaku qarpanapaj kanchu.
Marsilu: Imarayku mana yaku kanchuri.

Jwan: P'uñus p'akikusqankurayku mana yaku kanchu.
Marsilu: Imaynapi Rufinu chakinta p'akikorqari.
Jwan: Sach'a patamanta urmaspa p'akikun.

EJERCICIOS DE RESPUESTA COMBINADOS

Jirmantachu Rufinutachu wasiykipi mikhunanpaj wajyayta munanki.

řRufinuta wajyayta munani.

Arustachu sara mut'itachu munanki.

Sara mut'ita munani.

Qolqeykitachu samaykitachu qonqanki.

Qolqeyta qonqani.

Yachankichu wallunk'ayta.

Arí yachani.
Mana yachanichu.

Pili aycha gustasunkichu.

Mana gustawanchu.

Kunitallanchu chayamunki.

Arí, kunitallan chayamuni.

Paykunata wajyamunkichu taripamunkichu.

Taripamusajchá.

Tirisaj radyulan manachu tokayta munan.

Arí, mana tokayta munanchu.

(inti yaykupuyta)	Ima urata mikhunki.	Inti yaykupuyta mikhuni.
(inti llojsiyta)	Ima urata almwersanki.	Inti llojsiyta almwersani.
(dusita)	Ima urata samanki.	Dusita samani.
(Turus Santus)	San Isigru fistapichu wallunk'anki.	Mana, Turus Santus fistapi wallunk'ani.
(Julian)	Pitaj kunitan chayamun.	Julian kunitan chayamun.

*COMIDAS las comidas y su distribución a lo largo del día suele variar según se tenga ocupaciones campesinas o industriales y según la relación más o menos cercana con la ciudad.

El campesino que exclusivamente trabaja en labores agrícolas tiene tres comidas: "almwirsu" (entre seis y ocho de la mañana),"sama" llamado también samay, (entre doce y media y una de la tarde) y "sena" (entre seis y media y ocho de la noche.

Tanto el "almwerso" como la "sena" consta de dos platos; el primero es una sopa y el segundo un plato seco. Entre las sopas tenemos las siguientes variedades: lawa, ch'aqe, jolq'e y llusp'ichi. Todas estas sopas tienen como ingredientes comunes: cebolla picada, papa pelada, charki o carne, sal y agua. Lo típico de la lawa es que tiene además harina de maíz, chuño, o choclo molido en batán. Esta última variedad se llama jak'a lawa. El ch'aqe se caracteriza por tener los granos tostados a medias ("retostado") y no molidos en forma de polvo como la harina, sino sólo triturado a medias. Además, a los ingredientes comunes añade ají seco molido. Hay ch'aqes de trigo, quínoa y maíz. Estos últimos son hechos de la variedad llamada willkaparu y también de la variedad llamada aysuma. La particularidad del jolq'e, consiste en ser una sopa un poco más espesa que el ch'aqe hecha de sapallo (especie de calabaza de forma circular) hervido hasta el punto de deshacerse, u oca (tubérculo de forma alargada). El llusp'ichi se distingue de las sopas anteriores por añadir a los ingredientes comunes trigo crudo pelado en agua de ceniza o de cal.

El segundo plato del "almwerso" o"sena" es un plato seco, consiste en alguno a varios de los siguientes productos: chuño cocido, mote, phiri (harina de maíz o de trigo, tostada), papa u oca cocidas.

Otros platos secos tomados tanto en el "almwerso" como en la "sena" son: la sajta de lisa (papalisa con charki y papa) y t'impu (carne, chuño, papa y repollo).

Entre los alimentos tomados en el sama, nunca hay sopa sino uno o dos platos secos consistentes en tostados de diversas clases o grados, o en charki, chalona (charki de oveja), chuño, oca o papa cocidos, o también mote (cereal cocido en agua hasta que se ablande o reviente). Hay motes de maíz, habas y arveja. El mote apreciado es el phatasqa hecho de maíz blanco especialmente preparado. Resulta de consistencia mucho más blanda que el mote corriente.

Entre los tostados tomados en el sama, tenemos: el pitu (grano tostado y bien molido). Hay pitu de maíz, habas, cebada, quínua, arveja, qañawi (cereal del tamaño y forma de la quínua, pero negro). El indio come el pitu puro o mezclado con agua salada. En las ciudades el pitu se mezcla con azúcar y canela molidas.

Entre los alimentos tomados en el sama, tenemos también: la phisara quínua tostada a medias ("retostada") y cocida en agua y el phiri (harina de maíz tostada a medias ("retostada").

Los que están cerca de las ciudades, tanto campesinos como obreros, se ajustan en el horario de comidas a los no indios o mestizos: desayunan con té o café y algunas veces con api (harina de maíz especialmente de la variedad kulli y nunca de maíz blanco, mezclada con agua, dejada a fermentar por tres días, y luego colada y hervida). Es una mazamorra. En el comercio se obtiene la harina de maíz kulli con tales ingredientes que mezclada con agua y hervida produce el api inmediatamente, substituyendo el proceso de fermentación anteriormente dicho. Este desayuno (Yaku q'oñi), lo toman antes de ir al trabajo. Almuerzan a las doce y cenan a las seis de la tarde al regresar del trabajo. Entre las tres y cuatro de la tarde, se suele tomar el "té" que consiste generalmente en té o café acompañado de pan. En vez del té, los obreros que trabajan en sus casas acostumbran servirse un plato ligero de tres a tres y media más o menos. Este plato suele servirse con algún condimento picante y puede consistir en papa cocida con lechuga, charki o carne. Es bastante frecuente acompañar esta comida con una bebida, que suele ser chicha. A este sustituto del té, en los medios en que se da, se le llama sajra ora. El mismo tiempo de descanso destinado para esta comida, es conocido por el mismo nombre.

EJERCICIOS DE RESPUESTA COMBINADOS (continuación)

Imanakunkutaj wawasri.	Ma* imanakunkuchu.
Jayk'aj Tunariman rinki.	Ni jayk'aj.
Maypi tiakunki.	Kuchawambapi.
Maymanta kanki.	Kuchawambamanta.
Maymantataj tatayki.	Kuchawamballamantataj.
Irmanuykiri.	Paypis Kuchawamballamantataj.
Irmanaykiri.	Paypis Kuchawamballamantatajpuni.

NARRACIONES COMBINADAS

Duña Riguwirta uj k'uchi ch'itita mask'asan t'ikasta qarpananpaj, sapa p'unchay wallpa kuralta pichananpaj, koriu wasiman kartasta apananpaj; Ururu makina istasyunmanta malitasta wasinkama q'epinanpaj, inti yaykupuytataj pulpiriata qhawananpaj.

Uj karpintirutachu duña Riguwirta mask'asan.	Mana uj karpintirutachu mask'asan.
Pitataj duña Riguwirta mask'asanri.	Uj k'uchi ch'itita mask'asan.
Wayk'unanpajchu uj ch'itita mask'asan.	Mana wayk'unanpajchu mask'asan.
Imata sapa p'unchay chay ch'iti ƙuanqari.	Sapa p'unchay wallpa kuralta pichanqa.
Dun Pumpilyu wasinman kartasta apananpajchu ch'itita mask'asan.	Mana, kuriu wasiman kartasta apananpaj ch'itita mask'asan.
Imakunata makina istasyunmanta duña Řiguwirtaj wasinkama ch'iti q'epinan tianri.	Ururu makina istasyunmanta duña Řiguwirtaj wasinkama, malitasta q'epinan tian.
Pitaj malitasta q'epinan tian.	Ch'iti, a.
Imata intiyaykupuy urata qhawanan tian ch'itiri.	Pulpiriata qhawanan tian.
T'ikastapis, qarpananchu tian.	Arí, qarpanan tian.

Karmiluwan Luiswan Kuchawamba llajtaman řisanku Kanchamanta asukarta, kukata, phospuřustawan řantinankupaj. Chaykuna rantiytawan garapiñata* ujyamunku "Ch'aska Ñawij" aqha wasinpi; garapiña patapi puka kapa* empanadasta mikhunku, mikhuytawantaj chajrankuman orqo yanninta řipunku charangutawan qenatawan tukaspa.

Mayman řisanku Karmiluwan Luiswan.	Karmiluwan Luiswan Kuchawamba llajtaman řisanku.
Tindamantachu kukata řantenqanku.	Mana, Kanchamanta řantenqanku.
Imakunata řantinanku tian.	Asukarta, kukata phospurutawan.

* MA apocopación de "MANA". Las dos formas se usan indistintamente. La forma ma se suele usar preferentemente en situaciones más familiares o íntimas.
  Ej: Ma munanichu.

* GARAPIÑA chicha de maíz con helados.

* PUKA KAPA empanada picante con un baño de ají colorado en polvo en su parte exterior superior. Se opone a la empanada blanca que no es picante.

NARRACIONES COMBINADAS (continuación)

Rantiytawan yakutachu ujyamorqanku.	Mana, mana yakutachu ujyamorqanku.
Imata ujyamorqankuri.	Garapiñata ujyamorqanku.
Mayman garapiñasta ujyamorqankuri.	Ch'aska Ñawijpaman.
Pitaj chay Ch'aska Ñawiri.	Aqha wasiyoj.
Garapiñata řejsinkichu.	Arí řejsini. Mana řejsinichu.
Garapiña gustasunkichu.	Arí gustawan. Mana gustawanchu.
Karmiluwan Luchuwan garapiña patapi t'antatachu mikhunku.	Mana t'antatachu mikhunku.
Imata mikhunkuri.	Puka kapa impanadasta mikhunku.
Puka kapa impanadasta mikhuytawan mayu ñannintachu řipunku.	Mana, orqo ñanninta řipunku.
Mayman řipunkuri.	**Chajrankuman ripunku.**
Imakunata tukaspa řipunkuri.	Charanguta qenatawan tukaspa řipunku.

GENERALIZACIONES

Formación del Pasado Perfectivo

El pasado perfectivo de todos los verbos quéchuas se forma intercalando, entre el Radical y las desinencias del perfectivo presente la forma RQA. Ej:

Wallunk'aRQAni	qarpaRQAnki
pusaRQAn*	urmaRQAnchej
yachaRQAyku	parlaRQAnkichej
taripaRQAnku	taripaRQAn

Nota: Antes de "qa" la u se cambia **en** "o".
la i se cambia **en** "e".

* Especialmente en Cochabamba la tercera persona del Singular no lleva la desinencia N. Ej:

Pay ruarqa.
Rusa wawata pusarqa.

Ej:

Puriy	PureRQAni
Řikuy	ŘikoRQAnki
Řiy	ŘeRQAn
Atiy	AteRQAnchej
Tukuy	TukoRQAyku
Mikhuy	MikhoRQAnkichej
Řuthuy	ŘuthoRQAnku
Řuthukuy	ŘuthukoRQAni
P'akikuy	P'akikoRQAni

Se usa el pretérito para expresar lo que ha sido concluído.

Ej:

Parlarqani	hablé	tukorqani	terminé
qarparqani	regué	řuthorqani	corté
aterqani	pude	p'akikorqani	me rompí
tiyakorqani	me senté	řiporqani	me fuí
kunfisakorqani	me confesé	řikukorqani	me ví
p'akikorqani	me rompí	tukukorqan	se terminó

Verbo Atiy (poder)

Indica habilidad, fuerza, destreza, inteligencia, permiso, posibilidad, voluntad.
Se conjuga en la misma forma que los demás verbos, pero siempre se encuentra seguido de otro verbo en infinitivo que va seguido de la señal del objeto directo.

Ej:

Atinichu řipuyta.	Atinichu qarpayta.
Atinki wasiykiman řipuyta.	Atinkichej pilutawan pujllayta.
Mana atinkichejchu pujllayta.	Mana atinichu mikhuyta.
Manachu atinki llank'ayta.	Manachu atinkichej puriyta.

Ej: Atini sumaj ŕuna kayta Atinki k'uchi kayta

* Cuando el verbo "atiy" va seguido de un nombre significa, aplastar, aplanar, apoyar.

Ej: Atiy phullusta ama wayra apananpaj.
Sujeta las frazadas para que no las lleve el viento.

Kay misata atini ama kuyunanpaj.
He cuñado esta mesa para que no se mueva.

Ancha tardiña, puñuy atisawan.
Ya es muy tarde, me vence el sueño.

Chay sach'a awtuta atisan.
Ese árbol está aplastando el auto.

Kay rumi ancha llasa, atisawan.
Esta piedra es muy pesada, me está aplastando.

Como corresponde a todos los verbos para formar el pretérito del verbo "Atiy" se intercala la partícula RQA, entre el radical y las desinencias del presente. La i del radical cambia por e ante la partícula "qa".

Ej:

Mana aterqanichu sach'aman wichariyta
no pude trepar al árbol.

Mana aterqanichu mamayta qonqayta.
Aterqankichu llajtaykiman ŕipuyta.
Mana aterqanichu wasiyman ŕipuyta.
Tukuy, sinipi aterqanku parlayta.

TURUSANTUSMANTA SAN ANDRISMAN KILLA

WIPHAYLALAS (música de alegría) que se canta en los días de Todos Santos y San Andrés, con coplas alegres y alusivas, desde lo alto de un columpio movido por grandes lazos que jalan robustos hombres al son de charangos, mandolinas, guitarras, qenas, acordeones y el típico tamboril. Luego, la fiesta continúa con la danza, "PANDILLA", donde las parejas van del brazo y en comparsa por campos y calles, zapateando y cantando wiphaylalas; silvando, jaleando y batiendo banderines multicolores, seguidos siempre de los incansables músicos que con sus gritos estimulan el entusiasmo de las parejas.

PARTE I

EJERCICIOS DE IDENTIFICACION

Qhaway kay ayllu masista*.
Kay ch'iteqa Sirafin.
Kaykuna Luispaj tatasnin kanku.
Kay chulitaj sutenqa Anrea.
Kay waynaj* sutenqa Karmilu.
Karmiloqa Luispaj wawqen*.

Kaykunaqa Luispaj awillusnin kanku.
Kay ch'umpi p'uñupi aqha tian.
Kay p'uñupitaj ch'ua yaku* tian
Anreaj ñañan* uj tutuma* aqhata jap'isan.
Kaykunaqa Karmiloj tiusnin kanku.
Kay chulastaj tiwasnin kanku.

NARRACION

Kunan p'unchay Anreaj diachakun, tukuy ayllu masisnin tantasqa kasanku q'omer mulli sach'as pampa urapi. Tusunankupaj Karmiloqa charanguta tukanqa, Luisqa qenata, tatankutaj akurdyunta. Anreaj maman ch'ujllapi kasan qowi chhanqata wayk'uspa, kuraj wawantaj killkiñata* pallaj rin llajwata kutananpaj. Anreaj awilunqa mulinu wasa chajramanta t'ikasta pallasan alchhinta tusuchinanpaj.

* Ayllu masi (familiar)
Awilu (abuelo)
Achachi (abuelo)
Jatun tata (abuelo)
Wawqe (hermano del hermano)
Ñaña (hermana de la hermana)
Tura (hermano de la hermana)
Pana (hermana del hermano)
Wayna (joven) masc.
Sipas (joven) fem.
Ch'ua yaku (agua cristalina)

PARTE II

EJERCICIOS DE IDENTIFICACION

Qhaway kay ch'ejchi waskhata.
Waskhaqa llama millmamanta.
Qhaway kay rakhu jatun lasuta.
Kay lasoqa waka qaramanta.

*Tutuma (vaso)
Diachaku (cumpleaños)
Chhanqa (comida criolla)
Killkiña (yerba aromática)
Rakhu lasu (lazo grueso)

NARRACION

Allin k'achitu diachaku kananpajtaj uj wallunk'ata watayta munanku iskay rakhu yukalistuspi; Sirafenqa lasustawan waskhastawan mask'aj rin. San Anris fistapeqa wallunk'anankupuni tian wiphaylalasta takispa, llimphu wayratawan upispa. Sajra ura qayllaña, ch'akikuntaj yarqhakuntaj.

Watay (amarrar)
Wallunk'a (columpio)
Yukalistu (eucalipto)
Sajra ura (hora para comer algo entre tres y cuatro de la tarde)
Upiy (absorber)
Ch'akiy (tener sed)
Yarqhay (tener hambre)
Takiy (cantar)

PARTE III

EJERCICIOS DE IDENTIFICACION

Qhaway kay wallunk'ata.

Wallunk'a chimpapi uj wirkhi* tian.

Kay jatun ch'illameqa qowi.
chhanqata churanankupaj.
Kay t'uru platutaj loqotu*
llajwapaj.

NARRACION

Anřeaj maman uj qowi* chhanwa ch'illamita pampaman churan, kuraj ñañantaj loqotu llajwata uj t'uru platupi; mikhuspa jayachikunankupaj.

Qowi chhanqa ch'illamiman tukuy muyuykunku, papastataj aychastataj llajwaman chhapuspa tukuy sonqo mikhurisanku, chay patanpi aqhata ujyanankupaj.

Qowi (conejo)
Ch'illami (fuente)
Wirkhi (cántaro grande)
Loqotu (locoto)
Llajwa (salsa picante)

Chhapuy (sopar)
Muyuykuy (rodear)
Tukuy sonqo (con avidez)
Jayachikuy (hacerse picar con ají)

PARTE IV

Kunanqa Anreaj tatan iskaynin churisninwan qallarisanku tokayta uj kwikata tusunankupaj; wallunk'anankupajtaj. Awilutaj pampata t'ikaswan mast'asan, chay t'ikas patapi alchhin tusunanpaj. Sumajta tusuytawan "pandillapi" llojsenqanku.

Iskaynin (los dos)
Churi (hijo)
Ususi (hija)
Qallariy (empezar)

Tusuy (bailar)
Mast'ay (tender)
Alchhi (nieto, - a)

PARTE I: PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Pej diachakuntaj kunan p'unchay.
Ima fistapitaj Anřeaj diachakun.
Pikunataj q'omer molle sach'as pampa urapi tantasqa kasanku.

Anřeaj diachakun.
San Anřis fistapi.
Tukuy ayllumasis tantasqa kasanku.

Pikunataj tokanqanku, Anřea tusunanpaj.

Karmiluwan Luiswan Anřeaj tatanwan tokanku.

Imata Anřeaj maman ch'ujllapi ruasanri.

Qowi chhanqata qayk'usan.

Imata Anřeaj ñañan pallaj řin llajwata kutananpaj.

Killkiñata* pallaj řin.

Imaman Anřeaj awilun, molinu wasa chajrakama řinri.

T'ikasta pallaj řin.

Maypi tatasniyki tiakunkuri.
Chajrasniyki tiapusunkichu.

Tatasniy tiakunku_____.
Arí tiapuwan.
Mana tiapuwanchu.

Llajtaykipi, San Anřis fistapi tusunkuchu.
Yachankichu "kwikata" tusuyta.

Arí tusunku.
Mana tusunkuchu.
Arí yachani.
Mana yachanichu.

* KILIKIÑA planta aromática utilizada para condimentar alimentos y especialmente la llajwa.
* LLAJWA locoto, tomate, molidos a la vez en batán, con sal.

PARTE II: PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Imapaj wallunk'ata iskay rakhu yukalistuspi watayta munankuri.	Allin k'achitu diachaku kananpaj wallunk'ata watayta munanku.
Pitaj lasustawan waskhastawan mask'aj řin.	Sirafin lasustawan waskhastawan phawaspa mask'aj rin.
Ima takiykunata llajta masikuna takinku San Anřis fistapiri.	Llajta masikuna WIPHAYLALASTA San Anris fistapi takinku.
Imata upinku wallunk'aspari.	Llinphu wayrata upinku.
Yachankichu wallunk'ayta.	Arí yachani. Mana yachanichu.
San Anris fista gustasunkichu.	Arí, San Anřis fista gustawan.
Yachankichu wiphhaylalasta takiyta.	Arí yachani wiphaylalasta takiyta. Mana yachanichu.
Jayk'ajpis "qowi chhanqata"* mikhorqankichu.	Arí mikhorqani. Mana mikhorqanichu.
Wallpa chhanqatari.	Arí wallpa chhanqatapis mikhorqani. Mana mikhorqanichu.
Wallpa aycha gustasunkichu.	Arí gustawan.
Khuchi aychari.	Khuchi aychapis gustallawantajpuni.
Jayk'ajpis pili aychata mikhorqankichu.	Arí mikhorqani. Ni jayk'aj.

PARTE III: PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Pitaj uj qowi chhanqa ch'illamita pampaman churanri.	Anřeaj maman uj qowi chhanqa ch'illamita pampaman churan.
Imapaj pampaman churanri.	Ayllu masis mikhunankupaj.
Pitaj uj t'uru latupi pampaman llajwata churanri.	Anreaj kuraj ñañan llajwata churan.
Imawan llajwata řuankuri.	Loqotuwan llajwata řuanku.
Imakunata llajwaman chhapunku jayachikunankupajri.	Papastataj aychastataj llajwaman chhapunku jayachikunankupajqa.
Tukuy sonqochu chhanqata mikhunku.	Arí tukuy sonqo mikhurinku.
Imata chhanqa patapi ujyananku tianri.	Aqhata ujyananku tian.

* CHHANQA plato criollo que consiste en carne y papa cocida con mucha arveja y haba verde, cebolla verde picada en pedazos grandes y llajwa. La chhanqa, la preparan solamente de carne de conejo o gallina.

* CH'ILLAMI fuente de barro en forma de plato hondo, pero de un diámetro unas cuatro veces mayor.

PARTE III: PREGUNTAS Y RESPUESTAS (continuación)

Jayk'ajpis qowi chhanqa patapi uj tutuma aqhata ujyarqankichu.	Ari,ujyarqani. Mana ujyarqanichu.
Řejsinkichu ch'illamita.	Ari,řejsini. Mana řejsinichu.
Ima urata mikhunki wasiykipiri.	Inti yaykupuyta mikhuni.
Imata mikhunkiri.	Aychatawan papasllatawan.
Aqhatachu,sirwisatachu,yakullatachu mikhuy patapi ujyanki.	Yakullata ujyani.
Tulluchu wirachu kanki.	_____kani.
Mashkhataj wasiykipi kankichej.	_____kayku.
Maypi tiakunkiri.	_____tiakuni.

PARTE IV: PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Pikunataj tukayta qallarisankuri.	Anreaj tatan iskaynin churisninwan qallarishanku tukayta.
Imapaj tokanqankuri.	Kwikasta tusunankupaj.
Imatataj achachi* řuasanri.	T'ikaswan pampata mast'asan.
Imapaj t'ikaswan pampata mast'asan.	Chay t'ikasta saruspa Anřea tusunanpaj.
Tusuytawan imata řuanqanku ayllu masikuna.	Pandillapi llojsenqanku.
Guitařatachu charangutachu tukayta yachanki.	Guitará tukayta yachani.
Takiyta yachankichu.	Arí yachani.
Q'omer sach'a urapi tiakuy gustasunkichu.	Arí, gustawanpuni a.
Kuchawamba llajta gustasunkichu.	Arí anchata gustawan.
Llajtaykipi khuchi aychatachu pili aychatachu astawan mikhunku.	Khuchi aychata astawan mikhunku.
Llajtaykipi waka aychatachu uwija aychatachu astawan mikhunku.	Waka aychata astawan mikhunku.
Llama aychata jayk'ajpis mikhorqankichu.	Arí llama aychata mikhorqani. Mana mikhorqanichu.

* ACHACHI lo mismo que jatun tata, equivale a abuelo. En las zonas más castellanizadas se oye más frecuentemente awilu.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

EXPRESIONES VERBALES EN FUTURO

PRIMERAS Y SEGUNDAS PERSONAS, Sing. y Plur.

RADICAL + SAJ, NKI, SQAYKU, SUNCHEJ, NKICHEJ

EJERCICIOS DE REPETICION

Noqa qowi aychata mikhusaj.	Noqa qowi aychata mikhusaj.
Qan qowi aychata mikhunki.	Qan qowi aychata mikhunki.
Qankuna arwija mut'ita mikhunkichej.	Qankuna arwija mut'ita mikhunkichej.
Noqayku waka aychata mikhusqayku.	Noqayku waka aychata mikhusqayku.
Noqanchej papa wayk'uta mikhusunchej.	Noqanchej papa wayk'uta mikhusunchej.
Noqa qara waskhata řantisaj.	Noqa qara waskhata řantisaj.
Qan mosoj llijllata řantinki.	Qan mosoj llijllata řantinki.
Noqanchej t'uru ch'illamita řantisunchej.	Noqanchej t'uru ch'illamita řantisunchej.
Noqayku oqe phullusta řantisqayku.	Noqayku oqe phullusta řantisqayku.
Qankuna juch'uy p'uñuta řantinkichej.	Qankuna juch'uy p'uñuta řantinkichej.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Tusunaypaj charanguta tokanki.	Tusunaypaj charanguta tokanki.
_____qenata_____.	Tusunaypaj qenata tokanki.
_____akurdulata_____.	Tusunaypaj akurdulata tukanki.
_____pianuta_____.	Tusunaypaj pianuta tukanki.
Diachakupi aqhata ujyankichej.	Diachakupi aqhata ujyankichej.
_____garapiñata_____.	Diachakupi garapiñata ujyankichej.
_____yakuta_____.	Diachakupi yakuta ujyankichej.
_____winuta_____.	Diachakupi winuta ujyankichej.
_____teyta_____.	Diachakupi teyta ujyankichej.
Molleman wakaykita watasaj.	Molleman wakaykita watasaj.
Sawsiman*_____.	Sawsiman wakaykita watasaj.
Chilijchiman_____.	Chilijchiman* wakaykita watasaj.
Yukalistuman_____.	Yukalistuman wakaykita watasaj.
Pinuman_____.	Pinuman wakaykita watasaj.
Mayman waskhata apasqayku.	Mayuman waskhata apasqayku.
_____mikhuyta_____.	Mayuman mikhuyta apasqayku.
_____aqhata_____.	Mayuman aqhata apasqayku.
_____kukata_____.	Mayuman kukata apasqayku.
_____p'uñuta_____.	Mayuman p'uñuta apasqayku.
_____ch'illamita_____.	Mayuman ch'illamita apasqayku.

* SAWSI árbol de la familia de las salicáceas que crece en lugares donde abunda el agua. Su madera blanca y ligera se usa en carpintería.

* SAWSI LLURUN (weeping willow), árbol de la familia del anterior cuyas ramas cuelgan hasta el suelo. El sauce llorón se cultiva como planta de adorno.

* CHILLIJCHI (en español CEIBO), es un hermoso árbol de flores rojas. Su flor es comestible y con ella se preparan platos picantes muy del gusto del lugar. En Argentina esta flor es considerada como símbolo de la Nación.

FUTURO

RADICAL + NQA, NQANKU

EJERCICIOS DE REPETICION

Pay pandillaswan karnawalpi tusonqa.	Pay pandillaswan karnawalpi tusonqa.
Paykuna pandillaswan Turusantuspi llojsenqanku*.	Paykuna pandillaswan Turusantuspi llojsenqanku.
Anřis uj kwikata San Anrispi tusonqa.	Anřis uj kwikata San Anřispi tusonqa.
Paykuna kwikata diachakupi tusonqanku.	Paykuna kwikata diachakupi tusonqanku.
Achacheqa t'ikasta pampaman mast'anqa.	Achacheqa t'ikasta pampaman mast'anqa.
Paykuna pampaman llijllasta mast'anqanku.	Paykuna pampaman llijllasta mast'anqanku.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Pandillaswan karnawalpi llojsenqa.	Pandillaswan karnawalpi llojsenqa.
_____jamonqa.	Pandillaswan karnawalpi jamonqa.
_____renqa.	Pandillaswan karnawalpi renqa.
_____tusonqa.	Pandillaswan karnawalpi tusonqa.
_____pujllanqa.	Pandillaswan karnawalpi pujllanqa.
Paykuna inleshata wisq'anqanku.	Paykuna inleshata wisq'anqanku.
_____butikata_____.	Paykuna butikata wisq'anqanku.
_____wasita_____.	Paykuna wasita wisq'anqanku.
_____kajunta_____.	Paykuna kajunta wisq'anqanku.
_____lyuruta_____.	Paykuna lyuruta wisq'anqanku.
Pipi řuntusta mayuman apanqa.	Pipi řuntusta mayuman apanqa.
_____k'aspista_____.	Pipi k'aspista mayuman apanqa.
_____ch'illamista_____.	Pipi ch'illamista mayuman apanqa.
_____p'uñusta_____.	Pipi p'uñusta mayuman apanqa.
_____wirkhista_____.	Pipi wirkhista mayuman apanqa.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Noqanchej wakasta mayuman apasunchej.	Noqanchej wakasta mayuman apasunchej.
Qankuna_____.	Qankuna wakasta mayuman apankichej.
Paykuna_____.	Paykuna wakasta mayuman apanqanku.
Qan_____.	Qan wakasta mayuman apanki.
Noqayku_____.	Nowayku wakasta mayuman apasqayku.
Pay_____.	Pay wakasta mayuman apanqa.
Noqa_____.	Noqa wakasta mayuman apasaj.

* (Paykuna) LLOJSENQANKU en el quéchua peruano se dice: LLOJSInqaku.

(Noqayku) LLOJSISQAYKU en el quéchua peruano se dice: LLOJSISAJKU.
(en las otras PERSONAS no hay cambio, ésta diferencia es común a todos los verbos en el tiempo futuro).

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA(continuación)

Q'aya noqa orqomanta kutimusaj.	Q'aya noqa orqomanta kutimusaj.
_____paykuna_____.	Q'aya paykuna orqomanta kutimonqanku.
_____qan_____.	Q'aya qan orqomanta kutimunki.
_____qankuna_____.	Q'aya qankuna orqomanta kutimunkichej.
_____noqayku_____.	Q'aya noqayku orqomanta kutimusqayku.
_____noqanchej_____.	Q'aya noqanchej orqomanta kutimusunchej.
_____pay_____.	Q'aya pay orqomanta kutimonqa.
Noqayku llajtaman řipusqayku.	Noqayku llajtaman řipusqayku.
Rusawan qanwan_____.	Rusawan qanwan llajtaman řipunkichej.
Pay noqawan_____.	Pay noqawan llajtaman řipusqayku.
Tokajkuna_____.	Tokajkuna llajtaman řiponqanku.
Uwaldu_____.	Uwaldu llajtaman řiponqa.
Noqa_____.	Noqa llajtaman řipusaj.
Qan_____.	Qan llajtaman řipunki.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Noqaqa ch'uñullata mikhusaj.	Noqaykoqa ch'uñullata mikhusqayku.
Qan llijllata mast'anki.	Qankuna llijllata mast'ankichej.
Paykuna sarata řuthonqanku.	Pay sarata řuthonqa.
Pay qheshwata sumajta parlanqa.	Paykuna qheshqata sumajta parlanqanku.
Imata kaypi munankichej.	Imata kaypi munanki.
Papatachu qankuna mundankichej.	Papatachu qan mundanki*.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Maypi paykuna diachakonqanku.	Paykuna wasinkupi diachakonqanku.
Qowi chhanqatachu wallpa chhanqatachu qankuna mikhunkichej.	Wallpa chhanqata noqayku mikhusqayku.
Tataykiwanchu awiluykiwanchu tiakunki.	Tataywan tiakusaj.
Jaqay q'omer wasipichu tiakunkichej.	Arí, jaqay q'omer wasipi tiakusqayku.
Q'epinaykipajchu waskhasta řuanki.	Arí, q'epinaypaj waskhasta řuasaj.
(kaypi) Ch'ujllapichu mansanasta mundanqa.	Mana, kaypi mundanqa.
(mut'ita) Imatataj ch'ujllaman apasanku.	Mut'ita ch'ujllaman apasanku.
(Takiñapi) Řekulitapichu wasita rantenqanku.	Mana, Takiñapi řantenqanku.
(awtupi) Chakillapichu Ururuman řinki.	Mana, awtupi řisaj.

* MUNDAY significa <u>mondar</u>. Este verbo se usa en quéchua para la acción de quitar la cáscara <u>con cuchillo</u>.
Ej: Mondar una manzana, una papa, duraznos, etc.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Aterqachu pandillapi tusuyta.	Aterqachu pandillapi tusuyta.
_____kwikasta_____.	Aterqachu kwikasta tusuyta.
_____tukayta.	Aterqachu kwikasta tukayta.
Munarqachu_____.	Munarqachu kwikasta tukayta.
_____qenata_____.	Munarqachu qenata tukayta.
Qonqarqankichu_____.	Qonqarqankichu qenata tukayta.
_____apayta.	Qonqarqankichu qenata apayta.
_____qolqeta_____.	Qonqarqankichu qolqeta apayta.
_____mask'ayta.	Qonqarqankichu qolqeta mask'ayta.
Sach'as urapi paykuna mikhorqanku.	Sach'as urapi paykuna mikhorqanku.
Mullis_____.	Mullis urapi paykuna mikhorqanku.
_____qankuna_____.	Mullis urapi qankuna mikhorqankichej.
Sawsis_____.	Sawsis urapi qankuna mikhorqankichej.
_____wayk'orqa.	Sawsis urapi pay wayk'orqa.
_____noqayku_____.	Sawsis urapi noqayku wayk'orqayku.
_____tusorqayku.	Sawsis urapi noqayku tusorqayku.
_____Damyana_____.	Sawsis urapi Damyana tusorqa.
_____paykuna_____.	Sawsis urapi paykuna tusorqanku.
Paykuna k'uchichu kanqanku.	Paykuna k'uchichu kanqanku.
Qankuna_____.	Qankuna k'uchichu kankichej.
_____khuchichu_____.	Qankuna khuchichu kankichej.
_____kasqayku.	Noqayku khuchichu kasqayku.
_____suachu_____.	Noqayku suachu kasqayku.
Qan_____.	Qan suachu kanki.
_____llullachu_____.	Qan llullachu kanki.
_____kankichej.	Qankuna llullachu kankichej.
_____qhellachu_____.	Qankuna qhellachu kankichej.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tukuy ayllu masis tantasqa kasanku.	Tukuy ayllu masis tantasqa kasanku.
Todas las mujeres están reunidas.	Tukuy warmikuna tantasqa kasanku.
Todos los profesores están reunidos.	Tukuy yachanchejkuna tantasqa kasanku.
Todos los alumnos están reunidos.	Tukuy yachakujkuna tantasqa kasanku.
Todos los jugadores están reunidos.	Tukuy pujllajkuna tantasqa kasanku.
Todas las cocineras están reunidas.	Tukuy wayk'ujkuna tantasqa kasanku.
Orqo wasamanta t'ikasta pallasan.	Orqo wasamanta t'ikasta pallasan.
Detrás del cerro está cosechando rosas.	Orqo wasamanta řusasta pallasan.
Detrás de la casa está cosechando habas.	Wasi wasamanta jawasta pallasan.
Detrás de la pared está jugando con tierra.	Perqa wasapi jallp'awan pujllasan.
Detrás de la puerta está comiendo charque.	Punku wasapi ch'arkita mikhusan.
Detrás de la silla está el agua.	Silla wasapi yaku kasan.
¿Dónde está tu caballo? Está detrás de la pared amarilla.	Maypi kawalluyki kasan. Q'ellu perqa wasapi kasan.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (continuación)

Anřeaqa tusuyta qallarisan.	Anřeaqa tusuyta qallarisan.
Bernardino está empezando a jugar.	Wirnardinu pujllayta qallarisan.
Ellos están empezando a bailar.	Paykuna tusuyta qallarisanku.
Ellas están empezando a cocinar.	Paykuna wayk'uyta qallarisanku.
Nosotros estamos empezando a trabajar.	Noqanchej llank'ayta qallarisanchej.
Nosotras estamos empezando a estudiar.	Noqanchej istudyayta qallarisanchej.
Ustedes están empezando a beber.	Qankuna ujyayta qallarisankichej.
Ayer empezamos a comer la chhanqa.	Qayna chhanqata mikhuyta qallarerqayku.
Ayer empezamos a leer los libros.	Qayna lyurusta liiyta qallarerqayku.
Ayer empezamos a mondar las patatas.	Qayna papasta mundayta qallarerqayku.
Ayer empezamos a columpiar.	Qayna wallunk'ayta qallarerqayku.
Ayer empezamos a comprar gallinas.	Qayna wallpasta rantiyta qallarerqayku.
Ayer empezamos a cerras las puertas.	Qayna punkusta wisq'ayta qallarerqayku.
Ayer empezamos a llamar a mi padre.	Qayna tatayta wajyayta wallarerqayku.
Ayer empezamos a buscar mi sombrero.	Qayna sumwirruyta mask'ayta qallarerqayku.
Ayer empezamos a buscar tu poncho.	Qayna ponchoykita mask'ayta qallarerqayku.
Ayer empezamos a barrer tu cuarto.	Qayna kwartuykita pichayta qallarerqayku.

EJERCICIOS DE RESPUESTA COMBINADOS

Qowi chhanqatachu wallpa chhanqatachu qallarerqanku mikhuyta.	Qowi chhanqata qallarerqanku mikhuyta.
Sach'as urapichu perqa wasapichu tusuyta qallarerqanku.	Sach'as urapi tusuyta qallarerqanku.
Anreaj ñañanchu Karmiloj tatanchu akurdulata tokarqa.	Karmiloj tatan akurdulata tukarqa.
P'uñupichu wirkhipichu ch'ua yaku tian.	P'uñupi ch'ua yaku tian.
Munankichu uj tutuma aqhata.	Munanipuni a...
Wallunk'anankupajchu tantakorqanku.	Arí, wallunk'anankupaj tantakorqanku.
Imapi* qowi chhanqata churarqankuri.	Qowi chhanqataqa uj jatun ch'illa mipi churarqanku.
Imata ujyanku ayllu masis qowi chhanqata mikhuytawan.	Aqhata ujyanku.
Imata ruwarqanku lasuswantaj waskhaswantajri.	Wallunk'ata ruarqanku.
(Sajra urata) Imata mikhorqanku diachaku piri.	Sajra urata mikhorqanku.
(kwikasta) Imata tusorqankuri.	Kwikasta tusorqanku.
(pandillapi) Kwikasta tusuytawan imapi llojserqankuri.	Kwikasta tusuytawan "pandillapi" llojserqanku.
(pampapi) Misa patapichu qowi chhanqata mikhorqanku.	Mana, pampapi mikhorqanku.

* IMAPI la forma regida por el verbo churay va acompañada del sufijo MAN. En zonas más influenciadas por el castellano se oye también PI.
Ej: Imapi qowi chhanqata churarqankuri - Imaman qowi chhanqata churarqankuri.

GENERALIZACIONES

TIEMPO FUTURO

Modelo: Verbo RANTIY

SINGULAR	PLURAL
1ª persona Noqa řantisaj	1ª persona Noqayku řantisqayku 1ª persona Noqanchej řantisunchej
2ª persona Qan řantinki	2ª persona Qankuna řantinkichej
3ª persona Pay řantenqa	3ª persona Paykuna řantenqanku

EJEMPLOS:

T'antata řantisaj.	Voy a comprar pan. I'm going to buy bread.
Mut'ita řantinki.	Vas a comprar mote. You are going to buy mote.
Aychata mikhonqa.	Va a comer carne. He is going to eat meat.
Punchusta řuasqayku.	Vamos a hacer ponchos. We are going to make ponchos.

ALGUNOS USOS DE LA FORMA "J"

1 J Se usa en los casos de genitivo de posesión.

2 J Cambiando el sonido "Y" de un verbo en infinitivo, por el sonido "J" se forma un "sustantivo" (verbal).

Ej:

Pujllay	pujllaJ	(jugador)	Player
Pichay	pichaJ	(barrendero)	Sweeper
Yachachiy	yachacheJ	(profesor)	Teacher
Yachakuy	yachakoJ	(aprendiz)	Learner
Řantiy	řanteJ	(comprador)	Buyer

NOTA: Como se puede apreciar en los ejemplos anteriores, ante los sonidos velares /"j"/ o /"q"/ ocurre el cambio del sonido /"u"/ por el sonido /"o"/, y del sonido /"i"/ por el sonido /"e"/. Estos cambios vocálicos, son casi la regla general en el quéchua boliviano. Con todo, aunque las variantes /"e"/ y /"o"/ son mucho más frecuentes, no deja de oirse también, incluso en la región de Cochabamba, las variantes /"i"/, /"u"/. Parece tratarse de un caso de ///

variación libre, pero con cierta prevalecencia estadística de una sobre otra. En Perú, por el contario, predomina el uso de las variantes /"i"/, /"u"/, menos frecuentemente.

Ej:

řantiy	řantEJ	řantIJ
puñuy	puñOJ	puñUJ
řiy	řEnQa	řInQa
jamuy	jamOnQa	jamUnQa

GENERALIZACIONES (Continuación)

MODELO DE LA CONJUGACION QUECHUA*

KAY (ser) (Radical KA)

PRESENTE

Noqa kani (yo soy)
Qan kanki
Pay (kan)
Noqayku kayku (restrictivo)
Noqanchej kanchej (inclusivo)
Qankuna kankichej
Paykuna kanku

PRETERITO

Noqa karqani (yo fuí)
Qan karqanki
Pay karqa (n)
Noqayku karqayku (restrictivo)
Noqanchej karqanchej (inclusivo)
Qankuna karqankichej
Paykuna karqanku.

FUTURO

Noqa kasaj (yo seré)
Qan kanki
Pay kanqa
Noqanchej kasunchej (inclusivo)
Noqayku kasqayku (restrictivo)
Qankuna kankichej
Paykuna kanqanku.

* SI SE APRENDE EL MODELO, SE PODRA CONJUGAR CUALQUIER OTRO VERBO.

OTRO USO DE LA FORMA "J"

Con verbos de movimiento como YAYKUY, LLOJSIY, RIY, JAMUY, señala el término del movimiento cuando éste consiste en una acción verbal.

Ejemplos:

Mayman risanki.	Risani mikhuJ	Estoy yendo a comer.
Mayman llojsisanki.	Llojsisani rantej	Estoy saliendo a comprar.
Mayman yaykusanki.	Yaykusani wayk'uj	Estoy entrando a cocinar.

Rerqani rantiJ	Fuí a comprar	Rini rantej	He ido a comprar
Rerqani qelqeJ	Fuí a escribir	Rini qelqeJ	He ido a escribir
Jamorqani yachaJ	Vine a saber	Jamuni yachaj	He venido a saber
Yaykorqani mask'aJ	Entré a buscar	Yaykuni mask'aj	He entrado a buscar

Risaj qolqeta mak'aJ	Voy a ir a buscar dinero.
Jamusaj qelqeJ	Voy a venir a escribir.
Yaykusaj mask'aJ	Voy a entrar a buscar.
Llojsisaj ch'arkita ranteJ	Voy a salir a comprar charque.

UNIDAD PUSAJ

DIALOGO BASICO

YUNTA PHASKANA URA

Luis	Inti yaykuponqaña, yunta phaskana uraña.
Karmilu	Wallipirí, ima urata phaskaj kanki.
Luis	Inti yaykupuytapuni phaskaj kani.
Karmilu	Yunta phaskaytawan mayman řej kanki.
Luis	Patrunniypaj wasillanpi kakuj kani.
Karmilu	Mayman animalista qhatej kanki ujyanankupajri.
Luis	Sapa paqarin qhochaman qhatej kani.
Karmilu	Chaymanta, imata řuaj kanki.
Luis	Chaymantaqa qhochapi wayt'aj kani.

Luis	Qarankiñachu wakasman.
Karmilu	Arí, chhallatawan aljwatawan qaraniña.
Luis	Kunanqa yakuta churay mankaman wayk'unapaj.
Karmilu	Qanrí llant'amanchu řinki.
Luis	Arí, mayumanta pallamusaj.
Karmilu	Imata wayk'usunchisrí.
Luis	Sara jak'u lawallata.
Karmilu	Chaypachaqa papata mundasaj ari.

DIALOGO BASICO

HORA DE SOLTAR LA YUNTA

Luís — Ya se va a entrar el sol, es hora de soltar la yunta.

Carmelo — ¿Y, en el valle a qué hora la soltabas?

Luís — Igual, a la entrada del sol.

Carmelo — Y después de soltar la yunta ¿a dónde ibas?

Luís — Me quedaba en la casa de mi patrón.

Carmelo — ¿Y dónde llevabas los animales para que bebieran?

Luís — Todas las mañanas, los llevaba a la laguna.

Carmelo — ¿Y, después qué hacías?

Luís — Después, solía nadar.

Luís — ¿Ya les has dado de comer a los bueyes?

Carmelo — Sí, les he dado chala y alfa.

Luís — Ahora pon agua en la olla para cocinar.

Carmelo — ¿Y tú? ¿Vas a ir por leña?

Luís — Sí, voy a recogerla del río.

Carmelo — ¿Y qué vamos a cocinar?

Luís — Sopa de harina de maíz, nomás.

Carmelo — Entonces, voy a pelar papas.

SUPLEMENTO

Tawa chunka, tawa chunka iskayniyoj, phishqa chunka kinsayoj, sojta chunka tawayoj, qanchis chunka phishqayoj, pusaj chunka qanchisniyoj, jisq'on chunka jiskq'onniyoj, Pachaj, pachaj ujniyoj, etc.

Sut'iyay, paqarin, p'unchay, tuta, ch'isi, laqhayay (laqhayapuy), ch'isiyay, chawpi tuta.

Urasqa:*
Gallu* waqay, inti llojsimuy, almursana ura, yunta watana, akulliy, samay, tarde akulliy, yunta phaskay, inti yaykupuy, urasyun, sinay.

DIALOGO DE ADAPTACION

Ima urata almursanki tata Manwel.	Yunta watana ñawpajta ari*.
Ima urata jatarikunki.	Gallu waqay urata jatarini.
Imata wayk'orqankiri.	Jank'a kipa* lawata.
Ima laya lawasta rejsinkiri.	Ch'uñu lawata, sara lawatawan.
Samay urapi imata mikhunkiri.	Papasta, ch'uñutawan mikhuni.
Ima urata samakunkiri.	Dusi ura pasayllata.
Imata sinakunkiri.	Kinuwa ch'aqeta sinani.
Ima řatu puñukapunkiri.	Sinaytawan puñukapuni.
Maypi tiakunkiri.	Killakullupi.
Maymanta kanki.	Killakullumanta.
Maynejpitaj chay Killakulluri.	Kuchawambamanta Ururuman rinapi.
Chirichu Killakullu llajtayki.	Mana chirichu.
Imataj poqon llajtaykipi.	Sara, řigu, siwara, jawas,kinuapis, tukuy ima poqon.
Ima killapi řiguta řuthunkichej.	San Jwan killapi řuthuyku (junio)

* URAS, los campesinos que viven en las ciudades conocen las horas del reloj; en tal sentido ellos dirán: la una, las dus, tris, tris y midya etc.

Los campesinos que se encuentran en zonas alejadas de los centros poblados y especialmente las indias que siempre permanecen en sus parcelas de cultivo clasifican en la siguiente forma las diferentes horas:

4 de la mañana.....	Gallu waqay horas.
5 a 5½ de la mañana.....	Sut'iyay.
6 a 6½ de la mañana.....	Almursana uras.

7 a 8 de la mañana.....	Yaku o'oñi ujyananku uras.
9 de la mañana.....	Yunta watana uras.
10 ½ de la mañana.....	Akullina uras.
12 de la mañana.....	Inti chawpipi kajtin (uras); chawpi p'unchay.
1 de la tarde.....	Samay uras.
3 de la tarde.....	Tardi akulli uras.
4½ de la tarde.....	Machu akulli uras.
5 de la tarde.....	Yunta phaskana uras.
6½ de la tarde.....	Inti yaykupuy uras.
7 de la noche.....	Urashun uras.
7½ a 8 de la noche.....	Sinay uras
12 de la noche.....	Chawpi tuta.

Nota: GALLU WAQAY URAS: Cuando el campesino necesita trabajar muy temprano, por ejemplo para regar los papales; (los papales se riegan siempre de noche o en la mañana. Cuando el agua está fría. Pués el agua calentada por el sol es dañina para la planta de papa, mucho más si la tierra ya está caliente). su reloj despertador es el primer canto del gallo (Gallu waqay uras), a las cuatro de la mañana más o menos

ALMURSANA URAS: Los indígenas como se había dicho anteriormente "almuerzan" de 6½ a 8 de la mañana.

YAKU Q'OÑI UJYANANKU URAS: (la hora en que toman desayuno-ellos- los que viven en las ciudades). Los campesinos se refieren siempre a los que viven en la ciudad cuando hablan de la hora de desayunar.

YUNTA WATANA URAS: Se refieren a la hora que se acostumbra en el campo "enyugar" las bestias para empezar la labor de la tierra o la siembra.

YUNTA PHASKANA URAS: Se refieren a la hora en que tienen que "desenyugar"los bueyes cuando los mismos ya están cansados después de una labor de 6 horas más o menos. Los bueyes descansan y se alimentan al mismo tiempo que los indios. En total 1½ horas (sama y 4 akullis al día) 2 akullis en la mañana y 2 en la tarde; el akulli último o "machu akulli" es accidental, este akulli se produce siempre que acepte el capataz o hilacata (jilaqata). Durante los akullis que duran más o menos alrededor de ¼ de hora cada uno, los indígenas reúnen coca en la boca para luego masticarla durante el trabajo. La legía llamada llyujt'a es la que acompaña en la masticación de la coca (akulliy).

INTI CHAWPIPI KAJTIN: Medio día (las doce)

SAMAY HORAS. Es la hora del descanso que aprovechan para comer algún plato seco y generalmente tostado, pitu, papas cocidas, chuño cocido etc. Esta costumbre de comer cosas tiene como finalidad el que los trabajadores no aflojen en su trabajo a consecuencia de haber comido una sopa u otro alimento fuerte.

INTI YAYKUPUY: A la puesta del sol.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

HABITUAL DE PASADO

Radical + J + Verb. Aux. KAY: Conjugado en su forma perfectiva de presente Rikuj kani

Phaskaj kani = Desataba, solía desatar.

EJERCICIOS DE REPETICION

Inti yaykupuyta yuntaman qaraj kani.	Inti yaykupuyta yuntaman qaraj kani.
Ch'iti kasaspa wasita qhawaj kani.	Ch'iti kasaspa wasita qhawaj kani.
Sut'iyayta yuntata phaskaj kanki.	Sut'iyayta yuntata phaskaj kanki.
Samata wayk'uspa mankata p'akij kanki.	Samata wayk'uspa mankata p'akij kanki.
Yuntawan llank'aspa anchata sayk'uj.	Yuntawan llank'aspa anchata sayk'uj.
Sapa paqarin llant'ata pallamoj.	Sapa paqarin llant'ata pallamoj.
Sapa p'unchay misk'ita řantej kanchej.	Sapa p'unchay misk'ita řantej kanchej.
Mosoj mankaman yakuta churaj kanchej.	Mosoj mankaman yakuta churaj kanchej.
Orqopi chujchukaswan llank'aj kayku.	Orqopi chujchukaswan llank'aj kayku.
Puka wasipi wallpasta wañuchij kayku.	Puka wasipi wallpasta wañuchij kayku.
Pilkumayupi* t'ikasta pallaj kankichis.	Pilkumayupi t'ikasta pallaj kankichej.
Řucha mayuman wakasta apaj kankichej.	Řucha mayuman wakasta apaj kankichej.
Titikaka qhochapi churisniy wayt'aj kanku.	Titikaka qhochapi churisniy wayt'aj kanku.
Titikaka qhochapi ususisniy wayk'uj kanku.	Titikaka qhochapi ususisniy wayk'uj kanku.

* SINAY, es otro de los alimentos del día, se lleva a cabo de siete a ocho de la noche. Pasada la cena se recogen a dormir. En cambio entre los campesinos que se encuentran muy cerca de la ciudad, almuerzan a las doce y cenan de 4 a 7 de la noche según las regiones. En la mañana acostumbran tomar una taza de té o café (yaku q'oñi) con pan.

* ARI, Cuando se encuentra al final de una oración significa <u>por supuesto, pues, realmente</u>. Ej: Jamuy, <u>ari</u> - ven, pues. Ama jamuychu <u>ari</u> - no vengas pues. Piwan jamunki. Tataywan <u>ari</u> - con mi padre, por supuesto. En este caso no lleva acento final como el Adv. Afirm. <u>Arí</u>.

* PILCOMAYO (Pilkumayu) Río de América del Sur, que nace en Bolivia (Oruro) y señala la parte de la frontera entre el Paraguay y la Argentina.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Sut'iyamonqaña, punchuykita churakuy.	Sut'iyamonqaña, punchuykita churakuy.
Inti yaykonqaña ----------	Inti yaykonqaña, punchuykita churakuy.
Paramonqaña ----------	Paramonqaña, punchuykita churakuy.
Inti llojsenqaña----------	Inti llojsenqaña, punchuykita churakuy.
Laqhayaponqaña ----------	Laqhayaponqaña, punchuykita churakuy.
Ch'isiyamonqaña ----------	Ch'isiyamonqaña, punchuykita churakuy.

Wakasta mayumanchu qhatisaj.	Wakasta mayumanchu qhatisaj.
------- orqomanchu --------	Wakasta orqomanchu qhatisaj.
------- pampamanchu--------	Wakasta pampamanchu qhatisaj.
------- kanchamanchu-------	Wakasta kanchamanchu qhatisaj.
------- alfamanchu --------	Wakasta aljwamanchu qhatisaj.
------- qhochamanchu-------	Wakasta qhochamanchu qhatisaj.

Wayk'uñaykikama chujchukasta apasaj.	Wayk'unaykikama chujchukasta apasaj.
Mikhunaykikama ----------	Mikhunaykikama chujchukasta apasaj.
Chaykamataj ----------	Chaykamataj chujchukasta apasaj.
Wayt'anaykikama ----------	Wayt'anaykikama chujchukasta apasaj.
Wisq'anaykikama ----------	Wisq'anaykikama chujchukasta apasaj.
Ujyanaykikama ----------	Ujyanaykikama chujchukasta apasaj.

Imata wayk'usunchejri.	Imata wayk'ukusunchejri.
Imawan----------	Imawan wayk'usunchejri.
Maypi ----------	Maypi wayk'ukusunchejri.
Maynejpi----------	Maynejpi wayk'ukusunchejri.
Imapi ----------	Imapi wayk'ukusunchejri.
Imaynata----------	Imaynata wayk'ukusunchejri.
Imarayku----------	Imarayku wayk'ukusunchejri.

Mulinu wasamanta t'ikasta pallamusaj.	Mulinu wasamanta t'ikasta pallamusaj.
Institutu wasamanta----------	Institutu wasamanta t'ikasta pallamusaj.
Orqo wasamanta ----------	Orqo wasamanta t'ikasta pallamusaj.
Perqa wasamanta ----------	Perqa wasamanta t'ikasta pallamusaj.
Pantyun wasamanta----------	Pantyun wasamanta t'ikasta pallamusaj

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Q'ayaqa gallu waqayta jatarisunchej.	Q'ayaqa gallu waqayta jatarisunchej.
------ sut'iyayta----------	Q'ayaqa sut'iyayta jatarisunchej.
------ inti llojsimuyta------	Q'ayaqa inti llojsimuyta jatarisunchej.
------ chawpi tuta----------	Q'ayaqa chawpi tuta jatarisunchej.
------ misata uyarej--------	Q'ayaqa misata uyarej jatarisunchej.
Mikhukuytawan puñukapuchunku.	Mikhukuytawan puñukapuchunku.
---------- pujllakuchunku.	Mikhukuytawan pujllakuchunku.
---------- samakuchunku.	Mikhukuytawan samakuchunku.
---------- wañakuchunku.	Mikhukuytawan wañakuchunku.
---------- řipuchunku.	Mikhukuytawan řipuchunku.
---------- jamuchunku.	Mikhukuytawan jamuchunku.
Chaypachaqa papata mundasaj ari.	Chaypachaqa papata mundasaj ari.
---------- wasiyman řipusaj---	Chaypachaqa wasiyman řipusaj ari.
---------- ch'aqeta wayk'usaj-	Chaypachaqa ch'aqeta wayk'usaj ari.
---------- wallpata apamusaj--	Chaypachaqa wallpata apamusaj ari.
---------- mamaywan parlasaj--	Chaypachaqa mamaywan parlasaj ari.
---------- alqota phaskasaj---	Chaypachaqa alqota phaskasaj ari.
Chaywanqa gallu waqayta jatarinki.	Chaywanqa gallu waqayta jatarinki.
---------- řipunki.	Chaywanqa gallu waqayta řipunki.
---------- llojsinki.	Chaywanqa gallu waqayta llojsinki.
---------- qhatinki.	Chaywanqa gallu waqayta qhatinki.
---------- řuthunki.	Chaywanqa gallu waqayta řuthunki.
---------- kutanki.	Chaywanqa gallu waqayta kutanki.
---------- řinki.	Chaywanqa gallu waqayta řinki.
Yunta phaskaytawan llajtaman ripuj kani.	Yunta phaskaytawan llajtaman ripuj kani.
Wasita wisq'aytawan----------	Wasita wisq'aytawan llajtaman ripuj kani.
Ch'ujllata pichaytawan----------	Ch'ujllata pichaytawan llajtaman ripuj kani.
Wawata puñuchiytawan----------	Wawata puñuchiytawan llajtaman ripuj kani.
Qolqeta mask'aytawan----------	Qolqeta mask'aytawan llajtaman ripuj kani.
Kukata akulliytawan----------	Kukata akulliytawan llajtaman ripuj kani.
Ima urata wasiykipi mikhuj kanki.	Ima urata wasiykipi mikhuj kanki.
---------- puñuj -----	Ima urata wasiykipi puñuj kanki.
---------- llank'aj----	Ima urata wasiykipi llank'aj kanki.
---------- istudyaj----	Ima urata wasiykipi istudyaj kanki.
---------- almursaj----	Ima urata wasiykipi almursaj kanki.
---------- pichaj------	Ima urata wasiykipi pichaj kanki.
Mamaypaj wasillanpi kakuj kani.	Mamaypaj wasillanpi kakuj kani.
---------- ujyaj ----	Mamaypaj wasillanpi ujyaj kani.
---------- řuaj ----	Mamaypaj wasillanpi řuaj kani.
---------- wayk'uj---	Mamaypaj wasillanpi wayk'uj kani.
---------- windej----	Mamaypaj wasillanpi windej kani.
---------- mikhuj----	Mamaypaj wasillanpi mikhuj kani.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Inti llojsiyta wasiyman řipuj kani.	Inti llojsiyta wasiyman řipuj kani.
Qan ----------	Inti llojsiyta wasiykiman řipuj kanki.
Yula ----------	Inti llojsiyta wasiman řipuj.
Titu ----------	Inti llojsiyta wasinman řipuj.
Tiuwan Yulawan----------	Inti llojsiyta wasinkuman řipuj kanku.
Noqanchej----------	Inti llojsiyta wasinchejman řipuj kanchej.
Filipeqa inleshallamanpuni řej.	Filipeqa inleshallamanpuni řej.
Noqaqa ----------	Noqaqa inleshallamanpuni řej kani.
Qankunaqa----------	Qankunaqa inleshallamanpuni řej kankichej.
Mundistuwan Titawan----------	Mundistuwan Titawan inleshallamanpuni řej kanku.
Qanwan ch'itiwan----------	Qanwan ch'itiwan inleshallamanpuni řej kankichej.
Noqa Isawilwan----------	Noqa Isawilwan inleshallamanpuni řej kayku.
Inti llojsimuyta qallarej kayku.	Inti llojsimuyta qallarej kayku.
(qankuna)----------	Inti llojsimuyta qallarej kankichej.
(paykuna)----------	Inti llojsimuyta qallarej kanku.
(noqa) ----------	Inti llojsimuyta qallarej kani.
(noqanchis)----------	Inti llojsimuyta qallarej kanchej.
(Furtunata)----------	Inti llojsimuyta qallarej.
Sinaypaj ch'aqeta wayk'uj kani.	Sinaypaj ch'aqeta wayk'uj kani.
(Tiwursyu)----------	Sinaypaj ch'aqeta wayk'uj.
(qankuna) ----------	Sinaypaj ch'aqeta wayk'uj kankichej.
(paykuna) ----------	Sinaypaj ch'aqeta wayk'uj kankichej.
(noqayku) ----------	Sinaypaj ch'aqeta wayk'uj kayku.
(Řusinda) ----------	Sinaypaj ch'aqeta wayk'uj.
(ususiy) ----------	Sinaypaj ch'aqeta wayk'uj.
Mana orqomantachu llant'ata pallaj.	Mana orqomantachu llant'ata pallaj.
(Suldadus)----------	Mana orqomantachullant'ata pallaj kanku.
(qankuna) ----------	Mana orqomantachu llant'ata pallaj kankich
(noqa) ----------	Mana orqomantachu llant'ata pallaj kani.
(noqanchej)----------	Mana orqomantachu llant'ata pallaj kanchej
(noqayku) ----------	Mana orqomantachu llant'ata pallan kayku.
(qan) ----------	Mana orqomantachu llant'ata pallaj kanki.
Mana qankunallachu sayk'uj kankichej.	Mana qankunallachu sak'uj kankıchej.
---- paykunallachu ----------	Mana paykunallachu sayk'uj kanku.
---- noqallachu ----------	Mana noqallachu sayk'uj kani.
---- Mudistullachu ----------	Mana Mudistullachu sayk'uj.
---- noqanchejllachu----------	Mana noqanchisllachu sayk'uj kanchej.
---- noqaykullachu ----------	Mana noqaykullachu sayk'uj kayku.
Aychayoj ch'illamiman muyuykuj kayku.	Aychayoj ch'illamiman muyuykuj kayku.
Qan----------	Aychayoj ch'illamiman muyuykuj kanki.
Qankuna----------	Aychayoj ch'illamiman muyuykuj kankichej.
Ayllu masis----------	Aychayoj ch'illamiman muyuykuj kanku.
Anřeaj ñañan----------	Aychayoj ch'illamiman muyuykuj.
Noqayku----------	Aychayoj ch'illamiman muyuykuj kayku.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (continuación)

Mana payman taripayta atejchu kani.	Mana payman taripayta atejchu kani.
Luisa----------	Mana payman taripayta atejchu.
Noqayku----------	Mana payman taripayta atejchu kayku.
Qankuna----------	Mana payman taripáy atejchu kankichis.
Churiyki----------	Mana payman taripayta atejchu.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Papa kalduta wayk'uj kani.	Papa kalduta wayk'uj kayku.
K'ullu tutumapi aqhata ujyaj kanchej.	K'ullu tutumapi aqhata ujyaj kani.
Imapi kulli aqhata ujyaj kanki.	Imapi kulli aqhata ujyaj kankichis.
Sinay patapi lichitapuni ujyaj kani.	Sinay patapi lichitapuni ujyaj kayku.
Ima urata llank'ayta qallarej kanki.	Ima urata llank'ayta qallarej kankichis.
Turusantus jistapi wiphaylalasta takej kanku.	Turusantus jistapi wiphaylalasta takej.
Ch'ujllanpi phullustachu ŭuaj.	Ch'ujllankupi phullustachu ŭuaj kanku.
Sara mut'i patapi. Imata ujyaj kankichejri.	Sara mut'i patapi. Imata ujyaj kankiri.
Jatun qhochapi wayt'aj ima kayku.	Jatun qhochapi wayt'aj ima kani.
Ashkha uwija millma noqajta kaj.	Ashkha uwija millma noqanchispata kaj.
Ch'ichi yaku qhochapi kaj.	Ch'ichi yaku qhochaspi kaj.
Ashkha ŭumi mayupi tiaj.	Ashkha ŭumi mayuspi tiaj.
Ch'illamipi ch'ua yaku tiaj.	Ch'illamispi ch'ua yaku tiaj.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Inti yakupuyta mikhuj kankichej.	Inti yakupuyta mikhuj kankichej.
Inti llojsiyta ----------	Inti llojsiyta mikhuj kankichej.
----------llank'aj--------	Inti llojsiyta llank'aj kankichej.
----------kayku.	Inti llojsiyta llank'aj kayku.
Samay urapi----------	Samay urapi llank'aj kayku.
----------pujllaj---------	Samay urapi pujllaj kayku.
---------- kankichej.	Samay urapi pujllaj kankichej.
----------wañakuj---------	Samay urapi wañakuj kankichej.
Qan waka aychallata mikhuj kanki.	Qan waka aychallata mikhuj kanki.
Fidelqa ----------	Fidelqa waka aychallata mikhuj.
--------wallpa aychallata------	Fidelqa wallpa aychallata mikhuj.
Paykuna----------	Paykuna wallpa aychallata mikhuj kanku.
Mana noqa----------	Mana noqa wallpa aychallata mikhujchu kani.
Pigroqa yuntata phaskaytawan chukukuj.	Pigroqa yuntata phaskaytawan chukukuj.
Paykunaqa----------	Paykunaqa yuntata phaskaytawan chukukuj kanku.
--------lawata wayk'uytawan---------	Paykunaqa lawata wayk'uytawan chukukuj kanku.
Qankunaqa----------	Qankunaqa lawata wayk'uytawan chukukuj kankichis.
-------- papasta mundaytawan--------	Qankunaqa papasta mundaytawan chukukuj kankichej.
----------chinkapuj	Payqa papasta mundaytawan chinkapuj.
Qanwan Durawan----------	Qanwan Durawan papasta mundaytawar chinkapuj kankichej.
----------alqoman qaraytawan------	Qanwan Durawan alqoman qaraytawan chinkapuj kankichej.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO (Continuación)

Tapuy Řusata yachajchus wasinpi wayk'uyta.	Tapuy Řusata yachajchus wasinpi wayk'uyta.
---------- pichayta.	Tapuy Řusata yachajchus wasinpi pichayta.
---------- munajchus----------	Tapuy Řusata munajchus wasinpi pichayta.
---------- ch'ujllanta------	Tapuy Řusata munajchus ch'ujllanta pichayta.
----------atijchus----------	Tapuy Řusata atijchus ch'ujllanta pichayta.
-----paykunata----------	Tapuy paykunata atijchus kanku ch'ujllankuta pichayta.
----------iskwilata--------	Tapuy paykunata atijchus kanku iskwilata pichayta.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Llajtaypi inti llojsimuyta llank'aj kayku.	Llajtaypi inti llojsimuyta llank'aj kayku.
En mi casa almorzábamos a las ocho.	Wasiypi uchuta almursaj kayku.
En tu casa descansábamos a las doce.	Wasiykipi dusita samakuj kayku.
En su casa jugaban hasta las siete.	Wasinpi syetekama pujllaj kanku.
En el campo cosechábamos duraznos.	Kampupi lurasnusta pallaj* kayku.
En el hospital tendíamos las camas.	Uspitalpi puñunasta mast'aj kayku.
En la fiesta de Todosantos nos columpiábamos en la calle.	Turusantus jistapi kallipi wallunk'aj kayku.
Cada mañana rezábamos en la iglesia.	Sapa paqarin inleshapi řesaj kayku.
Doña Magdalena olvidaba sus quehaceres.	Duña Magdalina řuanasninta qonqaj.
Nosotros olvidábamos nuestros deberes.	Noqanchej řuanasninchejta qonqaj kanchis.
Luisaqa inti yaykupuyta yuntata phaskaj.	Luisaqa inti yaykupuyta yuntata phaskaj
Luís después del trabajo permanecía en su casa.	Luisqa llank'aytawan wasillanpi kakuj.
Luís cada mañana arreaba los animales a la laguna.	Luisqa sapa paqarin animalista qhochaman qhatej.
Luís cazaba patos en la laguna.	Luisqa pilista qhochapi jap'ej
Luís además nadaba en la laguna.	Luisqa qhochapi wayt'aj ima.
Karmiloqa aljwatawan chhallatawan wakasman qaran.	Karmiloqa aljwatawan chhallatawan wakasman qaran.
Carmelo ha puesto agua a la olla para cocinar.	Karmiloqa yakuta churan mankaman wayk'unanpaj.
Carmelo va a ir a recoger leña seca del río.	Karmiloqa ch'aki llant'ata mayumanta pallamonqa.
Ellos van a cocinar sopa de harina de maíz.	Paykuna sara jak'u lawata wayk'unqanku.
Carmelo va a mondar patatas.	Karmiloqa papasta mundanqa.
Carmelo y Luís se van a dormir después de comer.	Karmiluwan Luiswan mikhuytawan puñukaponqanku.
Carmelo y Luís están muy fatigados.	Karmiluwan Luiswan ancha sayk'usqa kasanku.
Mañana se van a levantar temprano.	Q'aya sut'iyayta jatarenqanku.

Llajtaykipi misata uyarejchu kanki.	Arí, uyarej kani, Mana uyarejchu kani.
Ima urata llajtaykipi puñoj kanki.	Llajtaypi----------puñoj kani.
Iskwilaykiman chakipichu gundulapichu rej kanki.	---------řej kani.
Llajtaykipi mayupichu, qhochapichu, wayt'aj kanki.	Llajtaypi-------wayt'aj kani.
Llajtaykipi qowi aychatachu, wallpa aychatachu mikhuj kanki.	Llajtaypi-------mikhuj kani.
Llajtaykipi ch'aki llant'ata pallajchu kanki.	Arí pallaj kani. Mana pallajchu kani.
(punkusta) Karpintiriapi sillastachu řuaj kanki.	Mana, punkusta řuaj kani.
(yakuta) Imata mayumanta apamuj kanki.	Yakuta apamuj kani.
(papata) Llajtaykipi řigutachu řantej kanki.	Mana, papata řantej kani.
(jawas) Kinuatachu astawan munanki.	Mana, jawasta astawan munani.
(mana) Po-qochinkuchu jawasta llajtaykipi.	Mana, poqochinkuchu.
Ima ura yuntata phaskankuri.	Inti yaykupuy urata phaskanku.
Ima jistapitaj kay llajtapi wallunk'anku.	Turusantus jistapi, San Anris jistapiwan.
Ima killapitaj diachakuykiri.	Diachakoyqa-------killapi.
Maypi kanki diachakuykipajri.	----------kasaj.
Imata Anreaj diachakunpi ayllu masikuna mikhorqankuri.	Qowi chhanqata mikhorqanku.
Yuyankichu* imatachus qowi chhanqa patapi ujyarqanku.	Arí, yuyani; aqhata ujyarqanku.
Ima urapi tantasqa karqanku.	Mulli sach'as urapi.
Ima laya* sach'aspi wallunk'ata watarqanku.	Iskay yukalistuspi.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

ORACIONES PAREADAS (imperfectivo pasado y perfectivo presente)

Anřea kwikata tusorqa.	Anřea kwikata tusorqa.
Yo bailaba cueca.	Kwikata tusoj kani.
Yo he bailado cueca.	Kwikata tusorqani.
Chhanqata mikhorqani.	Chanqata mikhorqani.
Ellos comían chhanqa.	Chhanqata mikhuj kanku.
Ellos han comido chhanqa.	Chhanqata mikhorqanku.
Achachi t'ikasta pallarqa*.	Achachi t'ikasta pallarqa.
Recogíamos flores.	T'ikasta pallaj kanchej.
Recogímos flores.	T'ikasta pallarqanchej.

* YUYAY, verbo recordar (to remember). Pensar (to think) YUYAY(s) Mente, memoria (mind)
YUYARIY, verbo recordar. (traer a la memoria)
* LAYA, clase, rango, especie, jerarquía, calidad. Ima layatajri.
* PALLAY, este verbo significa <u>recoger</u> (pick up) Ej: Wallpa sarata pallashan. Pero también se lo traduce por "cosechar" cuando se trata de recoger frutos, flores. Ej: Arvejas pallashanku (están cosechando la arveja). Unidad 8

EJERCICIOS DE TRADUCCION (Continuación)

Tusuyta qallarerqanku. Empezábamos a bailar. Hemos empezado a bailar.	Tusuyta qallarerqanku. Tusuyta qallarej kayku. Tusuyta qallarerqayku.
Papata llajwaman chhaporqa. Sopabas la papa en la llajwa. Has sopado la papa en la llajwa.	Papata llajwaman chhaporqa. Papata llajwaman chhapuj kanki. Papata llajwaman chhaporqanki.
Pandillapi llojserqanku. Andres, salía en comparsa. Andrea ha salido en comparsa.	Pandillapi llojserqanku. Anřea pandillapi llojsej. Anřea pandillapi llojserqa.
Mulli urapi tantakorqayku. Ustedes se reunían debajo el molle. Ustedes se han reunido debajo del molle.	Mulli urapi tantakorqayku. Mulli urapi tantakuj kankichej. Mulli urapi tantakorqankichej.

PRETERITO IMPERFECTO FUTURO

Pawluta wajyaj kani. Ch'aqeta mikhuj kayku. Imata řuaj kanki. T'ikasta diachakuman apaj kani. Dusita qallarej kanku. Diachakuykupi tusuj kayku. Ch'ujllapi wayk'uj kanku. Llajwata t'uru latupi pampaman churaj. Inti yaykupuyta yuntata phaskaj kayku. Qowi chhanqa ch'illamiman muyuykuj kayku. Anřeaj ñañan killkiñata pallaj.	Pawluta wajyasaj. Ch'aqeta mikhusqayku. Imata řuanki. T'ikasta diachakuman apasaj. Dusita qallarenqanku. Diachakuykupi tususqayku. Ch'ujllapi wayk'onqanku. Llajwata t'uru latupi pampaman churanqa. Inti yaykupuyta yuntata paskasqayku. Qowi chhanqa ch'illamiman muyuykusqayku. Anřeaj ñañan killkiñata pallanqa.

DIALOGO DIRIGIDO (En este diálogo participan el instructor, Carmelo y Luís, pudiendo tomar el alumno y el instructor los papeles de Carmelo y Luís, indistintamente.)

Karmilu, tapuy Luista ima uratachus "Sukripi phaskaj yuntata".	Karmilu: Ima urata Sukripi phaskaj kanki yuntata Luis.
Luís, "inti yaykupuytapuni phaskaj kani" nispa willay.	Luís: Inti yaykupuytapuni phaskaj kani.
Karmilu, tapuy Luista "yunta phaskaytawan maymanchus řej".	Karmilu: Yuntata phaskaytawan mayman řej kanki.
Luis, "patrunniypaj wasillanpipuni kakuj kani" niy.	Luis: Patrunniypaj wasillanpipuni kakuj kani.
Karmilu, tapuy Luista "maymanchus animalista qhatej ujyanankupaj.	Karmilu: Mayman animalista qhatej kanki ujyanankupaj.
Luis, "sapa paqarin qhochaman qhatej kani" nispa willay.	Luis: Sapa paqarin qhochaman qhatej kani.
Karmilu tapuy Luista "chay qhochapi wayt'ajchus".	Karmilu: Chay qhochapi wayt'ajchu kanki.
Luis, arí, "wayt'aj ima kani" nispa willay.	Luis: Arí, wayt'aj ima kani.

DIALOGO DIRIGIDO (Continuación)

Karmilu, tapuy Luista "imastawanchus* ruaj chay qhochapi".	Karmilu: Imastawan ŕuaj kanki chay qhochapiri.
Luis, "pilistawan jap'ej kani niy.	Luis: pilistawan jap'ej kani.

EJERCICIOS DE RESPUESTA COMBINADOS

Qanqa Istadus Unidosmantachu kanki.	Arí, Istadus Unidusmanta kani. Mana Istadus Unidusmantachu kani.
Llajtaykipi pilista iskupitawan jap'ejchu kanki.	Arí, jap'ej kani. Mana jap'ejchu kani.
Ima killapi qheshwa istudyayta qallarerqanki.	----------qallarerqani.
Atinkichu qheshwapi parlayta.	Arí atini. Mana atinichu.
Imachus almwersupaj tian.	Papaswan aychawanchá*
Chiku kasaspa sach'asman lloq'ajchu kanki.	Arí lloq'aj kani. Mana lloq'ajchu kani.
Ima diapi kashanchejri.	--------kasanchej.
Ima diataj qayna karqarí.	--------karqa.
Ima diataj q'aya kanqarí.	--------kanqa.
Ima diataj minchha kanqarí.	--------kanqa.
Ima diataj machu minchha* kanqarí.	--------kanqa.
Imataj sutin Karmiloj wawqenpata.	Luis sutin Karmiloj wawqenpataqa.
Imataj sutin Anřeaj ñañanpata.	Mana yachanichu.
Imataj sutin Karmiloj pananpata.	Karmiloj pananqa sutin Anřea.
Anřeaj achachinpaj sutinta yachankichu.	Mana yachanichu.
Ima niyta munan "yerna" qheshwapiri.	Qhachuni.
Ima niyta munan "yerno" qheshwapiri.	Tolqa.

* CHUS, señala las oraciones interrogativas indirectas. Ej: Imata ŕuasaj =¿qué voy a hacer? Mana yachanichu imatachus ŕuasaj = no sé qué voy a hacer.
* CHUS, forma que señala o subraya duda en la pregunta. CHA es su correlativo en la respuesta,
* MACHU MINCHHA, el día siguiente a pasado mañana.

GENERALIZACIONES

Pretérito Imperfecto

Singular			Plural		
1 persona	Ŗuaj kani	(hacía)	1 persona	Ŗuaj kanchis	(Ext.)
			1 persona	Ŗuaj kayku	(Res.)
2 persona	Ŗuaj kanki	(hacías)	2 persona	Ŗuaj kankichis	
3 persona	Ŗuaj	(hacía)	3 persona	Ŗuaj kanku	

Nota: Este modelo es extensivos para todos los verbos.

I POSESIVOS CON INFINITIVO: Modelo verbo MUNAY (querer, desear)

MunayniY.....mi voluntad.
MunayniYKI.....tu voluntad.
MunayniN.....su voluntad.

MunayniYKU.....Nuestra voluntad (restrictivo)
Munayninchej.....Nuestra voluntad (extensivo)
MunayniYKICHEJ.....Vuestra voluntad.
MunayniNKU.....la voluntad de ellos - as.

NARRACIONES COMBINADAS

Luispaj wawqenqa jatariytawan animalisman qaraj, qaraytawantaj papa chajrata qarpamoj chiri yakuwan; qarpaytawan almursakuj* qhepanta yuntawan llank'aj ŗinanpaj. Chajra patapi llank'aj inti yaykupunankama. Laqhayapuyta animalisninman chhallatawan alfatawan qaraykuspa ch'ujllanman sayk'usqa yaykupuj sinakuytawan puñukapunanpaj.

Imata Karmilu ŗuaj jatariytawan.
Sara chajratachu animalisman qaray-tawan qarpamoj.
Q'oñi yakuwanchu papasta qarpana tian.

Imata Luispaj wawqen ŗuaj papata qarpaytawanri.
Almwirso qhepanta, imatawan ruajri.
Ima urakama yuntawan llank'ajri.
Imata ŗuaj laqhayapuytari.

Imata Karmilu ŗuanqa sinakuytawan.

Karmiloqa jatariytawan animalisman qaraj.
Mana, animalisman qaraytawan papa chajrata qarpamoj.
Mana, papa chajrataqa chiri yakuwan qarpana tian.

Papata qarpaytawan, almursakuj.

Almwirso qhepanta yuntawan ŗej llank'aj.
Inti yaykupunankama.
Animalisninman chhallatawan aljwatawan qaraj.
Puñukaponqa.

Ej:

*La mayor parte de los verbos son aptos para recibir la partícula KU que señala unas veces la forma reflexiva del verbo y otras que la acción es en provecho del que la ejecuta. En las formas imperativas suele indicar un interés afectivo de la persona que da el mandato.

Ej: QarpaytawanalmorsaKUJ (Después de regar almorzaba)
Kay t'antata mikhuKUy (Come este pan)
Kay phulluwan puñuKUy (Duérmete con esta frazada)
Kay phulluwan puñuriKUy (Duérmete por favor con esta frazada)

La partícula RI significa <u>por favor</u> en las formas imperativas.

Filipi, uj sumaj řuna kampisinu, chiri llajtapi tiakun jallp'ata llank'aspa. Warminta taripaj risaspa tatakurawan yanpi parlanku "iskwilamanta. Pagreqa mana kampu iskwilata řejsinrajchu qaynallaraj chayamusqanrayku.

Anchata řuphamusan paykunataj sach'a uraman řinku, llanthupi* astawan parlanankupaj.

Maypi Filipi tiyakunri.	Chiri llajtapi tiakun.
Piwan parlasanri.	Tatakurawan parlasan.
Pita taripaj řisaspa tatakurawan parlakuri.	Warminta taripaj řisaspa.
Imamanta parlankuri.	Iskwilamanta.

RESPUESTAS A LA NARRACION COMBINADA (Continuación)

Maypi parlankuri.	Ñanpi parlanku.
Kampu iskwilata tatakura rejsinchu.	Mana řejsinchu.
Imarayku mana řejsinchuri.	Qaynallaraj chayamusqanrayku.
Anchatachu chirisan.	Mana, anchata řuphamusan.
Astawan parlanankupaj, mayman rinkuri.	Sach'a uraman. Llanthupi astawan parlanankupaj.

Řansisku duña Tumasaj pulpirianman řin, t'antata, asukarta, teytawan řantinanpaj. Paypaj řantin chunka iskayniyoj t'antata, iskay lywra asukarta uj pakititu twytawan. Alqonpaj iskay t'antata řantin.

T'antata uj thanta piryudikupi apan, asukartataj uj juch'uy bulsitapi.

Mayman Řansisku řin.	Duña Tumasaj pulpirianman.
Imaman rin.	T'antata, asukarta, teytawan řantej.
Mashkha t'antata paypaj řantin.	Chunka iskayniyoj t'antata.
Alqonpajri. Mashkha t'antata řantin.	Iskay t'antallata.
Punchunpichu t'antata apan.	Mana, uj thanta piryudikupi apan.
Asukartari. Imapi apan	Uj juch'uy bulsitapi.
Maymanta řantinki t'antata.	----------řantini.
Alqoyki tiapusunkichu.	Tiapuwan. Mana tiapuwanchu.

* Llanthupi = En la sombra.

UNIDAD JISQ'ON

DIALOGO BASICO

PAPA TARPUYPI

Bunifasyu — Amaña maqanakuychejñachu wawas.

Luis — Karmiluykipunimá juk'utasniyta pakasqa.

Bunifasyu — Ama irmanuykiwan chansakunkichu, Karmilu.

Karmilu — Paypis chansakushallawantaj tatay.

Luis — Papata tarpunanchejpaj, imapi wanuta astachisun.

Bunifasyu — Kamyunpi astachisunchej.

Luis — Mashkha kargata wakichisqaykuri.

Bunifasyu — Sapa karga mujupaj, chunka karga wanuta wakichiychej.

Luis — Mujutarí wuřuspichu astasunchej.

Bunifasyu — Arí, mulaspiwan ima chajnasunchej.

Luis — Chaypachaqa uwija wanuta allamusaj.

Bunifasyu — Akullinkichejñachu, sayariychej.

Luis — Noqachu yuntata apasaj.

Bunifasyu — Arí, Anřeaqa qhepaykita mujuta t'akanqa.

Karmilu — Noqarí, imata řuasaj.

Bunifasyu — Qanqa wanuta jich'anki. Noqataj p'ampasaj.

Luis — Sumajta kay purumapi* papa poqonqa, i.

Bunifasyu — Arí waway, Dyusninchej munanqa chayqa.

Luis — Qayna wata, mayu chimpapi, mana papa poqorqachu i.

Bunifasyu — Ancha para wata karqa, chayrayku.

Anrea — Listuña mujuwan kasani.

Luis — Qallarinachej a, ¡tisa waka! tisa, tisa, tisa.

* Puruma - tierra virgen.

DIALOGO BASICO

EN LA SIEMBRA DE PAPAS

Bonifacio	Ya no se peleen, niños.
Luís	Es que este tu Carmelo siempre había ocultado mis abarcas.
Bonifacio	No vas a molestar a tu hermano aunque sea en broma, Carmelo.
Carmelo	Es que él también está bromeando, papá.
Luís	¿Para que sembremos la papa, en qué vamos a hacer acarrear el guano?
Bonifacio	Lo vamos a hacer acarrear en camión
Luís	¿Cuántas cargas vamos a preparar?
Bonifacio	Preparen 10 cargas de guano por cada carga de semilla.
Luís	¿Y la semilla, la vamos a acarrear en burros?
Bonifacio	Sí, y también las vamos a cargar en mulas.
Luís	Entonces, voy a cavar el guano de oveja.
Bonifacio	¿Ya han masoado coca?, párense.
Luís	¿Voy a conducir la yunta?
Bonifacio	Sí, y Andrea irá detrás de tí poniendo (derramar) la semilla.
Carmelo	¿Y yo, qué voy a hacer?
Bonifacio	Tú echarás el guano. Y yo lo voy a enterrar.
Luís	¿En esta tierra va a producir bien la papa, no?
Bonifacio	Sí hijito, si Dios quiere.
Luís	El año pasado, frente al río no produjo bien ¿no?
Bonifacio	Es que fué un año muy lluvioso.
Andrea	Ya estoy lista con mi semilla.
Luís	Empecemos pués, ¡arre toro, ea, ea, ea!

SUPLEMENTO

VERBOS RECIPROCOS:

Chejninakuy	odiarse
K'aminakuy	(reñirse) amonestarse
Munanakuy	quererse
Much'anakuy	besarse
Papa chijllay	escoger la papa
Tratanakuy	reñirse
P'ampanakuy	enterrarse
Qhallinakuy	arrojarse con mistura, flores harina, agua.
Rimanakuy	reñirse con insultos

Chumpi	faja tejida
Ch'ulu	gorro indio
Ch'uspa(estalla)	bolsa para coca
Jacha	hacha
Lampa	pala
Muntira	casco de cuero
Warak'a	honda

DIALOGO DE ADAPTACION

Papa tarpuyman jayk'ajpis řerqankichu.	Arí, řerqani.
Irmanuykiwan jayk'ajpis maqanakorqankichu.	Mana maqanakorqanichu.
Ima (laya) wanutaj sumaj kanman papata tarpunapajri.	Karwa* wanu sumaj kanman.
Chiri llajtapichu, q'oñi llajtapichu sumajta imilla papa poqon	Chiri llajtapi sumajta imilla papa poqon.
Řuna papari.	Řuna papaqa q'oñi llajtapi sumajta poqon.
Řuna papachu imilla papachu astawan gustasunki.	Imilla papa astawan gustawan.
Imawan llajtaykipi papata allankuri.	Chujchukawan allanku.
Istadus Uniduspi ima killapi papata tarpunku.	Mayu killapi tarpunku.
Llank'ayta qallarinapaj llajtaykipi akullinkuchu.	Arí, akullinku.
	Mana akullinkuchu.
Kaymanta řipunki chayqa mayman rinkiri.	Peru llajtaman řipusaj.
Chajraykipi papa poqonqa chayqa, kanchapichu windinki.	Arí kanchapi windisaj.
	Mana, řikuwapi windisaj.
Sawaduta Tunari orqoman řinkichu.	Arí, řisaj.
Rinki chayqa jrutillasta apamunki a.	Yastá apamusaj.
Kanchaman řinki chayqa kukata řantipuwanki.	Yastá řantipusqayki*.

* Karwa, cabra.
*PU, La forma PU indica que la acción se realiza en provecho de otro

EJ: Noqa rantipuni — Se lo he comprado.
Noqa ruapuni — Se lo he hecho.

NAKU - forma que señala la reciprocidad de la acción verbal.

Radical + NAKU + desinencias

EJERCICIOS DE REPETICION

Panaywan maqanakuni.
Runas kallipi maqanakunku.
Paykuna řejsinakunku.
Anřeawan Karmiluwan mask'anakorqanku.
Karmiluwan tatanwan much'anakorqanku.
Řusawrawan Řiguwirtuwan munanakorqanku.
Tilifununta Juanawan Miguelwan k'aminakorqanku.
Iskwilapi yachachejkuna parlaspa phiñanakorqanku.
Chulitasqa wallunk'aspa takinakusanku.
Kanchapi Armindawan Tirisawan chinkachinakunku.
Pujllaspa chakisninkuta p'akinakunku.
Tatakurawan Filipiwan yanpi tinkunakunku.
Pipiwan Pakuwan maqanakuspa urmachinakorqanku.
Iskwilapi wawas phiñanakushanku.
Ayllu masikuna jistapi qolqeta mañanakorqanku.
San Jwan jistapi yakuwan chhallinakunku.
Karnawalpi yakuwan chhallinakullankutaj.
Diachakupi t'ikaswanchá p'ampanakunkichis.

Mana khuchita tariyta atispa tratanakunkichej.
Mana khuchita tariyta atispachu tratanakunkichej.
Ch'usparayku maqanakusqanku.
Wawitanku chinkasqa, chayrayku phiñanakusqanku.

Panaywan maqanakuni.
Runas kallipi maqanakunku.
Paykuna řejsinakunku.
Anřeawan Karmiluwan mask'anakorqanku.
Karmiluwan tatanwan much'anakorqanku.
Rusawrawan Řiguwirtuwan munanakorqanku.
Tilifununta Juanawan Miguelwan k'aminakorqanku.
Iskwilapi yachachejkuna parlaspa phiñanakorqanku.
Chulitasqa wallunk'aspa takinakusanku.
Kanchapi Armindawan Tirisawan chinkachinakunku.
Pujllaspa chakisninkuta p'akinakunku.
Tatakurawan Filipiwan ñanpi tinkunakunku.
Pipiwan Pakuwan maqanakuspa urmachinakorqanku.
Iskwilapi wawas phiñanakushanku.
Ayllu masikuna jistapi qolqeta mañanakorqanku.
San Jwan jistapi yakuwan chhallinakunku.
Karnawalpi yakuwan chhallinakullankutaj.
Diachakupi t'ikaswanchá p'ampanakunkichej.
Mana khuchita tariyta atispa tratanakunkichej.
Mana khuchita tariyta atispachu tratanakunkichej.
Ch'usparayku maqanakusqanku.
Wawitanku chinkasqa, chayrayku phiñanakusqanku.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Tolqayki llajtapi maqanakushan.

Ususiyki ---------- Ususiyki llajtapi maqanakushan.

Wawayki ---------- Wawayki llajtapi maqanakushan.

Panayki ---------- Panayki llajtapi maqanakushan.

Turayki ---------- Turayki llajtapi maqanakushan.

Jatun tatayki---------- Jatun tatayki llajtapi maqanakushan.

Wawqeyki ---------- Wawqeyki llajtapi maqanakushan.

* PANA , hermana del hermano. Se opone a <u>ñaña</u> que es hermana de la hermana.

Pipiwan Pakuwan plasapi maqanakunku.	Pipiwan Pakuwan plasapi maqanakunku.
---------- q'epinakunku.	Pipiwan Pakuwan plasapi q'epinakunku.
---------- phiñanakunku.	Pipiwan Pakuwan plasapi phiñanakunku.
---------- k'aminakunku.	Pipiwan Pakuwan plasapi k'aminakunku.
---------- tinkunakunku.	Pipiwan Pakuwan plasapi tinkunakunku.
---------- urmachinakunku.	Pipiwan Pakuwan plasapi urmachinakunku.
---------- tapunakunku.	Pipiwan Pakuwan plasapi tapunakunku.
Karnawalpi manchayta* qhawanakunku*.	Karnawalpi manchayta qhawanakunku.
---------- mask'anakunku.	Karnawalpi manchayta mask'anakunku.
---------- suanakunku*.	Karnawalpi manchayta suanakunku.
---------- yachachinakunku.	Karnawalpi manchayta yachachinakunku.
---------- pusanakunku.	Karnawalpi manchayta pusanakunku*
---------- takipayanakunku*.	Karnawalpi manchayta takipayanakunku.
---------- suyanakunku.	Karnawalpi manchayta suyanakunku.
Diachakupi tususpa řejsinakorqanchis.	Diachakupi tususpa řejsinakorqanchej.
---------- wallunk'aspa----------	Diachakupi wallunk'aspa řejsinakorqanchej
---------- mikhuspa----------	Diachakupi mikhuspa řejsinakorqanchej.
---------- takispa----------	Diachakupi takispa řejsinakorqanchej.
---------- wayk'uspa----------	Diachakupi wayk'uspa řejsinakorqanchej.
---------- ujyaspa----------	Diachakupi ujyaspa řejsinakorqanchej.
---------- tukaspa----------	Diachakupi tukaspa řejsinakorqanchej.
Chajrata llank'aspa maqanakuj kayku.	Chajrata llank'aspa maqanakuj kayku.
T'ikasta qarpaspa ----------	T'ikasta qarpaspa maqanakuj kayku.
T'antata suaspa ----------	T'antata suaspa maqanakuj kayku.
Lurasnuta pallaspa ----------	Lurasnuta pallaspa maqanakuj kayku.
Řiguta řuthuspa ----------	Řiguta řuthuspa maqanakuj kayku.
Aqhata ujyaspa ----------	Aqhata ujyaspa maqanakuj kayku.
Qhochapi wayt'aspa ----------	Qhochapi wayt'aspa maqanakuj kayku
Ama qolqeta jaywanakunkichejchu.	Ama qolqeta jaywanakunkichejchu.
----sarata ----------	Ama sarata jaywanakunkichejchu.
----kukata ----------	Ama kukata jaywanakunkichejchu.
----aychata ----------	Ama aychata jaywanakunkichejchu.
----aqhata ----------	Ama aqhata jaywanakunkichejchu.
----t'antata----------	Ama t'antata jaywanakunkichejchu.
----misk'ita----------	Ama misk'ita jaywanakunkichejchu.

* QHAWANAKUNKU, se han fijado unas en otros en vistas a la emulación y crítica.

* MANCHAYTA, adj. Mucho (en extremo).

* SUANAKUNKU, se han robado, Nota: puede significar también que una pareja de enamorados se fué sin permiso paterno.

* PUSANAKUNKU, este verbo significa que una pareja se fué sin permiso de los padres.

* TAKIPAYANAKUNKU, este verbo refleja una costumbre popular propia de los días de Carnaval, Todos Santos y San Andrés. Esta consiste en dialogar en forma de canto sacándose los trapitos al sol más o menos en broma. Estos cantos, llamados wiphaylalas, pueden acabar tanto en el enamoramiento como en una pelea. Suele ser muy abundante el número de coplas sabidos por los campesinos.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qankuna rimanakujchu kankichej.	Qankuna rimanakujchu kankichej.
Noqanchej----------	Noqanchej rimanakujchu kanchej.
Paykuna ----------	Paykuna rimanakujchu kanku.
Majsimawan Wirtawan----------	Majsimawan Wirtawan rimanakujchu kanku.
Qan ----------	Qan rimanakujchu kanki.
Qanwan Mariawan----------	Qanwan Mariawan rimanakujchu kankichej.
Mana Julya mamanwan k'aminakorqachu.	Mana Julya mamanwan k'aminakorqachu.
---- paykuna----------	Mana paykuna k'aminakorqan-kuchu.
---- qan ----------	Mana qan k'aminakorqankichu.
---- noqa ----------	Mana noqa k'aminakorqakichu.
---- noqayku----------	Mana noqayku k'aminakorqaykuchu.
---- Pawlu ----------	Mana Pawlu k'aminakorqachu.
Sipaskuna t'ikaswan qhallinakusanku.	Sipaskuna t'ikaswan qhallinakusanku.
Noqa paywan----------	Noqa paywan t'ikaswan qhallinakusayku.
Qanwan Rusawan----------	Qanwan Rusawan t'ikaswan qhallinakusanki chis.
Qanwan ñoqawan----------	Qanwan noqawan t'ikaswan qhallinakusan-chis.
Mamaywan tataywan----------	Mamaywan tataywan t'ikaswan qhallinakusanku
Jwanwan Rusawan----------	Jwanwan Rusawan t'ikaswan qhallinakusanku
Noqanchej pujllaspa urmachinakunchej.	Noqanchej pujllaspa urmachinakunchej.
Noqayku ----------	Noqayku pujllaspa urmachinakuyku.
Paykuna ----------	Paykuna pujllaspa urmachinakunku.
Qankuna ----------	Qankuna pujllaspa urmachinakunkichej.
Pigru ----------	Pigru pujllaspa urmachinakun.
Paywan Pigruwan----------	Paywan Pigruwan pujllaspa urmachinakunku.

Partícula ÑA (ya)

ÑA, adverbio de tiempo

Tiempo pasado. Ej:	Chay palawrata ninchejña.	Ya hemos dicho esa palabra.
	Pigruwan Jusiwan jamunkuña.	Pedro y José ya han venido.
	Chay palawrata nerqanchejña.	Ya dijimos esa palabra.
Ahora Ej:	Llank'ay pataman risaniña.	Ya estoy yendo (al) trabajo.
	Paykunata munakuniña.	Ya les amo (a ellos).
en adelante Ej:	Ama maqanakuychejñachu.	Ya no se peleen.
	Amaña maqanakuychejchu.	Ya no se peleen.
	Mana papata mundasajñachu.	Ya no voy a mondar papa.
	Mana jank'a kipa* lawata mikhusajñachu.	Ya no voy a comer lawa de jank'a kipa.
	Manaña jank'akipa lawata mikhusajchu.	Ya no voy a comer lawa de jank'a kipa.

* JANK'A KIPA: Harina de maíz medio tostado o "retostado", como se suele decir en Bolivia.

EJERCICIOS DE REPETICION

Yunta phaskana uraña.	Yunta phaskana uraña.
Mikhuna uraña.	Mikhuna uraña.
Iskwilaman rina uraña.	Iskwilaman rina uraña.
Samay uraña.	Samay uraña.
Yakuta mankaman churankichejñachu.	Yakuta mankaman churankichejñachu.
Ama maqanakuychejñachu wawas.	Ama maqanakuychisñachu wawas.
Mana ujtawan ripusajñachu tatay.	Mana ujtawan ripusajñachu tatay.
Qallarillasajña jawas tarpuyta.	Qallarillasajña jawas tarpuyta.
Chimpa wasipi, phullusta qallarisajña.	Chimpa wasipi, phullusta qallarisajña.
Llajtamanta mujuta řantimorqaniña.	Llajtamanta mujuta řantimorqaniña.
Kamyunpi wanuta astacherqaniña.	Kamyunpi wanuta astacherqaniña.
Wakata qhochaman qhaterqaniña.	Wakata qhochaman qhaterqaniña.
T'antata Kanchapi muyucherqaniña.	T'antata Kanchapi muyucherqaniña.
Chhallata wuřusman qaraniña.	Chhallata wuřusman qaraniña.
Kuraj ususiyta wajyamuniña.	Kuraj ususiyta wajyamuniña.
Uwija wanuta allamuniña.	Uwija wanuta allamuniña.
Mayumanta puka řumita apamuniña.	Mayumanta puka řumita apamuniña.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Llank'anaypaj sayarisaniña.	Llank'anaypaj sayarisaniña.
Tusunaypaj ----------	Tusunaypaj sayarisaniña.
Maqanakunaypaj----------	Maqanakunaypaj sayarisaniña.
Pujllanaypaj ----------	Pujllanaypaj sayarisaniña.
Tarpunaypaj ----------	Tarpunaypaj sayarisaniña.
Qarpanaypaj ----------	Qarpanaypaj sayarisaniña.
Tukunkiñachu qarpayta.	Tukunkiñachu qarpayta.
---------- ruayta.	Tukunkiñachu řuayta.
---------- ruthuyta.	Tukunkiñachu řuthuyta.
---------- mast'ayta.	Tukunkiñachu mast'ayta.
---------- waqayta.	Tukunkiñachu waqayta.
---------- wayt'ayta.	Tukunkiñachu wayt'ayta.
Ama maqanakuychejñachu wawas.	Ama maqanakuychejñachu wawas.
--- tarpuychejñachu -----	Ama tarpuychejñachu wawas.
--- q'epiychejñachu -----	Ama q'epiychejñachu wawas.
--- astaychejñachu -----	Ama astaychejñachu wawas.
--- apaychejñachu -----	Ama apaychejñachu wawas.
--- chajnaychejñachu -----	Ama chajnaychejñachu wawas.
Kuraj tolqayta wajyamuniña.	Kuraj tolqayta wajyamuniña.
---------- qhawamuniña.	Kuraj tolqayta qhawamuniña.
---------- ruachimuniña.	Kuraj tolqayta řuachimuniña.
---------- rejsichimuniña.	Kuraj tolqayta řejsichimuniña.
---------- qaramuniña.	Kuraj tolqayta qaramuniña.
---------- llank'achimuniña.	Kuraj tolqayta llank'achimuniña.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Listuña mujuwan kasani.	Listuña mujuwan kasani.
(pay) ----------	Listuña mujuwan kasan.
(paykuna)----------	Listuña mujuwan kasanku.
(noqa) ----------	Listuña mujuwan kasani.
(qan) ----------	Listuña mujuwan kasanki.
(noqayku)----------	Listuña mujuwan kasayku.
(qankuna)----------	Listuña mujuwan kasankichej.

Ramunwan paykunawan tantasqaña kanku.	Ramunwan paykunaqan tantasqaña kanku.
-------- qanwan ----------	Ramunwan qanwan tantasqaña kankichej.
-------- noqawan ----------	Ramunwan noqawan tantasqaña kayku.
-------- qankunawan ----------	Ramunwan qankunawan tantasqaña kankichej.
-------- ususiykiwan----------	Ramunwan ususiykiwan tantasqaña kanku.
-------- ayllumasikunawan----------	Ramunwan ayllumasikunawan tantasqaña kanku.
Ańeaj maman ch'ujllapiña kasan.	Ańeaj maman ch'ujllapiña kasan.
Paykunaj tatanku----------	Paykunaj tatanku ch'ujllapiña kasanku.
Churiywan ñoqawan----------	Churiywan ñoqawan ch'ujllapiña kasayku.
Rusawan ñoqanchejwan----------	Rusawan ñoqanchejwan ch'ujllapiña kasanchej.
Qanwan Tirisawan----------	Qanwan Tirisawan ch'ujllapiña kasankichej.
Tokajkuna wallpirawan----------	Tokajkuna wallpirawan ch'ujllapiña kasanku.
Tukuy llajtamasis----------	Tukuy llajtamasis ch'ujllapiña kasanku.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Paykuna wanutaña allarqanku.	Pay wanutaña allarqa.
Noqayku karwa lichitaña upisayku.	Noqa karwa lichitaña upisani.
Pay Agustupiña tusonqa.	Paykuna Agustupiña tusonqanku.
Ch'arkitachu ŕantinaykichej tian.	Ch'arkitachu ŕantinayki tian.
Qaynaña k'aminayki karqa.	Qaynaña k'aminaykichej karqa.

EJERCICIOS DE TRADUCCION - ORACIONES PAREADAS

Noqa wakata wañucherqani.	Noqa wakata wañucherqani.
Yo también maté una vaca.	Noqapis wakata wañucherqani.
Y yo también maté otra vaca.	Noqapis wakata wañuchillarqanitaj.
Paykuna misata uyarenqanku.	Paykuna misata uyarenqanku.
Ellos también ván a escuchar la misa.	Paykunapis misata uyarenqanku.
Y ellos también van a escuchar la misa.	Paykunapis misata uyarillanqankutaj.
Noqayku aljwata tarpusqayku.	Noqayku aljwata tarpusqayku.
Nosotros también vamos a sembrar alfa.	Noqaykupis aljwata tarpusqayku.
Y nosotros también vamos a sembrar alfa.	Noqaykupis aljwata tarpullasqaykutaj.
Qankuna maqanakusankichej.	Qankuna maqanakusankichej.
Ustedes también se están peleando.	Qankunapis maqanakusankichej.
¿Y ustedes también se están peleando?	Qankunapis maqanakusallankichejtajchu.
Aqha wasiman ŕisani.	Aqha wasiman ŕisani.
Yo también estoy yendo a la chichería.	Noqapis aqha wasiman ŕisani.
Y yo también estoy yendo a la chichería.	Noqapis aqha wasiman ŕillasanitaj.
Wayna kasaspa iskwilapi pujllaj kani.	Wayna kasaspa iskwilapi pujllaj kani.
Yo también jugaba de joven en la escuela.	Noqapis wayna kasaspa iskwilapi pujllaj kani.
Y yo también jugaba de joven en la escuela.	Noqapis wayna kasaspa iskwilapi pujllallajtaj kani.

* Maqanakullasankichejtaj. Asimismo, maqanakusallankichejtaj.

Nota: ŕ lleva siempre antes de la desinencia verbal y la forma taj siempre detrás.
Radical + lla+ desinencia + taj.
Ej: Ŕua + lla + nki + taj - Ruallankitaj

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Paypis chansakusallawantaj.	Paypis chansakusallawantaj.
Y él también me está pegando.	Paypis maqasallawantaj.
Y ella también me está mirando.	Paypis qhawasallawantaj.
Y Susana también me está reprendiendo.	Susanapis k'amisallawantaj.
Noqapis sarata tarpullarqanitaj*	Noqapis sarata tarpullarqanitaj.
Y yo también sembré papa.	Noqapis papata tarpullarqanitaj.
Y yo también hize abarcas.	Noqapis juk'utasta ruallarqanitaj.
Y yo también preparé mi lección.	Noqapis leksyunniyta wakichillarqanitaj.
Paykunapis kunfisakullanqankutaj.	Paykunapis kunfisakullanqankutaj.
Y ellas también se van a ir.	Paykunapis ripullanqankutaj.
Y ellos también se van a bañar.	Paykunapis wañakullanqankutaj.
Y ellas también se van a sentar.	Paykunapis tiyakullanqankutaj.
Noqaykupis maqanakullaykutaj.	Noqaykupis maqanakullaykutaj.
Y nosotros también nos hemos besado.	Noqaykupis much'anakullaykutaj.
Y nosotros también nos hemos hecho chansas.	Noqaykupis chansanakullaykutaj.
Y nosotros también nos hemos echado con agua.	Noqaykupis yakuwan qhallinakullaykutaj.
Qanpis t'uruwan pujllallajtaj kanki.	Qanpis t'uruwan pujllallajtaj kanki.
Y tú también escogías la papa.	Qanpis papata chijllallajtaj kanki.
Y tú también regabas el maíz.	Qanpis sarata qarpallajtaj kanki.
Y tú también bailabas en la fiesta.	Qanpis jistapi tusullajtaj kanki.
Y tú también eras malo.	Qanpis sajra kallajtaj kanki.

* La forma lla suele ir colocada antes de la forma rqa, pero en algunas regiones de Bolivia se oye también detrás de la misma señal del pasado perfectivo.

Ej: Ruallarqanitaj - Ruarqallanitaj

Qanpis sajra kallajtaj kanki o Qanpis sajrallataj kaj kanki.
Noqa kallpayoj kaj kani o Noqa kallpayojllataj kaj kani.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Narrativo - Sorpresivo

Radical + SQA + Desinencias del perfectivo presente

Ej: Pay chajranpi tarpusqa - Ella había sembrado en su chacra.

EJERCICIOS DE REPETICION

Karmilu juk'utasniyta pakasqa*	Karmilu juk'utasniyta pakasqa.
Kanchapi maqanakusqanku.	Kanchapi maqanakusqanku.
Tukuy imata* ř̆uwasqa.	Tukuy imata ř̆uasqa.
Phullustapis ř̆uasqanku.	Phullustapis ř̆uasqanku.
Tukuy kaypi kasqanku.	Tukuy kaypi kasqanku.
Qankuna diachakupi tususqankichej.	Qankuna diachakupi tususqankichej.
Noqa diachakupi urmasqani.	Noqa diachakupi urmasqani.
Qanpis tusullasqankitaj.	Qanpis tusullasqankitaj.
Noqayku qolqeta chinkachisqayku.	Noqayku qolqeta chinkachisqayku.
Noqanchis aqha yuruta urmachisqanchej.	Noqanchis aqha yuruta urmachisqanchej.
Tukuy ima windinapaj tiasqa.	Tukuy ima windinapaj tiasqa.
Kanchapi qara juk'utas tiasqa.	Kanchapi qara juk'utas tiasqa.
Iskwilapi mosoj yachachej kasasqa.	Iskwilapi mosoj yachachej kasasqa.
Jwanajpapi aqha tiasqachu.	Jwanajpapi aqha tiasqachu.
Mana mayupi yaku kasqachu.	Mana mayupi yaku kasqachu.
Manachu mayupi yaku kasqa.	Manachu mayupi yaku kasqa.
Cheqachu orqopi kantuta tiasqa.	Cheqachu orqopi kantuta tiasqa.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Karmiluykipunimá juk'utasniyta pakasqa.	Karmiluykipunimá juk'utasniyta pakasqa.
---------- istallayta* -------	Karmiluykipunimá istallayta pakasqa.
---------- jachayta -------	Karmiluykipunimá jachayta pakasqa.
---------- muntirayta -------	Karmiluykipunimá muntirayta pakasqa.
---------- warak'ayta -------	Karmiluykipunimá warak'ayta pakasqa.
---------- lampayta -------	Karmiluykipunimá lampayta pakasqa.
Prufisura llajtapi wañusqa.	Prufisura llajtapi wañusqa.
---------- kasasqa.	Prufisura llajtapi kasasqa.
---------- kasqa.	Prufisura llajtapi kasqa.
---------- tiakusqa.	Prufisura llajtapi tiakusqa.
---------- urmasqa.	Prufisura llajtapi urmasqa.
---------- waqasqa.	Prufisura llajtapi waqasqa.
Qayna wata mayu chimpapi puñusqani.	Qayna wata mayu chimpapi puñusqani.
----------pantyun----------	Qayna wata pantyun chimpapi puñusqani.
----------mulinu----------	Qayna wata mulinu chimpapi puñusqani.
----------ř̆icuwa*----------	Qayna wata ř̆ikuwa chimpapi puñusqani.
----------chajra----------	Qayna wata chajra chimpapi puñusqani.

* ISTALLA, bolsa tejida de lana del tamaño de una mano en la que el campesino varón lleva su coca. Es de vivos colores y tiene una cuerda de lana para ser llevada en forma de morral. En su parte inferior suele llevar flecos pequeños de variados colores.

* PAKASQA, en este tiempo la desinencia personal de 3a pers. singular está marcada por la falta de señal. Esto es general en el quechua de Bolivia, excepto en la región de Caupolicán en que al igual de la que sucede en Perú viene marcada por n.
* TUKUY IMA, todo (everything)
* TUKUY, todos(everybody)
* ŘIKUWA, se llama así el mercado ordinario, que funciona todos los días de la semana, incluso el domingo. Se opone a la feria, que es un mercado de carácter extraordinario. En Quillacollo y Cliza hay feria todos los domingos En Tarata se tiene los martes. En Cochabamba a esta feria se le llama KANCHA y tiene lugar los miércoles y sábados.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Paykunapuni t'ikasta pallasqanku.	Paykunapuni t'ikasta pallasqanku.
Qankunapuni ----------	Qankunapuni t'ikasta pallasqankichej.
---------- jawasta----------	Qankunapuni jawasta pallasqankichej.
---------- sarusqankichej.	Qankunapuni jawasta sarusqankichej.
Qanpuni----------	Qanpuni jawasta sarusqanki.
---------- mankata----------	Qanpuni mankata sarusqanki.
---------- p'akisqanki.	Qanpuni mankata p'akisqanki.
Qankuna ch'ujllapi maqanakusqankichej.	Qankuna ch'ujllapi maqanakusqankichej.
Paykuna ----------	Paykuna ch'ujllapi maqanakusqanku.
------ orqopi----------	Paykuna orqopi maqanakusqanku.
---------- phiñanakusqanku.	Paykuna orqopi phiñanakusqanku.
Pay----------	Pay orqopi phiñanakusqa.
------ llajtapi----------	Pay llajtapi phiñanakusqa.
---------- takipayanakusqa.	Pay llajtapi takipayanakusqa.
Manachu yachanki urmasqankuta.	Manachu yachanki urmasqankuta.
Cheqachu----------	Cheqachu yachanki urmasqankuta.
---------- wañusqankuta.	Cheqachu yachanki wañusqankuta.
------ qhawanki ----------	Cheqachu qhawanki wañusqankuta.
Manachu ----------	Manachu qhawanki wañusqankuta.
------- ŷikunki----------	Manachu ŷikunki wañusqankuta.
Manwel awtumanta urmasqa.	Manwel awtumanta urmasqa.
Qan----------	Qan awtumanta urmasqanki.
----- sach'amanta------	Qan sach'amanta urmasqanki.
---------- oqarisqanku.	Paykuna sach'amanta oqarisqanku.
Pay----------	Pay sach'amanta oqarisqa.
---- wasimanta---------	Pay wasimanta oqarisqa.
---------- suasqanku.	Paykuna wasimanta suasqanku.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION DOBLE

Paykunapis ch'ujllaman rillasankutaj.	Paykunapis ch'ujllaman rillasankutaj.
Ayllu masispis ----------	Ayllu masispis ch'ujllaman rillasankutaj.
---------- diachakuman----------	Ayllu masispis diachakuman rillasankutaj.
Qankunapis----------	Qankunapis diachakuman rillasankichejtaj.
---------- inlesha wasiman---------	Qankunapis inlesha wasiman rillasankichej taj.
Noqapis----------	Noqapis inlesha wasiman rillasanitaj.
Q'omer awtoqa Santa Kruspiñachá.	Q'omer awtoqa Santa Kruspiñachá.
Yana ----------	Yana awtoqa Santa Kruspiñachá.
---- millmaqa----------	Yana millmaqa Santa Kruspiñachá.
Yuraj----------	Yuraj millmaqa Santa Kruspiñachá.
----- kawalloqa----------	Yuraj kawalloqa Santa Kruspiñachá.
Ch'umpi----------	Ch'umpi kawalloqa Santa Kruspiñachá.
-----alqoqa----------	Ch'umpi alqoqa Santa Kruspiñachá.
Sapa p'unchay runtuta mikhuni.	Sapa p'unchay runtuta mikhuni.
---------- ch'arkita-------	Sapa p'unchay ch'arkita mikhuni.
Sapa kuti* ----------	Sapa kuti ch'arkita mikhuni.
----------jank'ata---------	Sapa kuti jank'ata mikhuni.
Sapa paqarin ----------	Sapa paqarin jank'ata mikhuni.
---------- aychata---------	Sapa paqarin aychata mikhuni.
Sapa kuti ----------	Sapa kuti aychata mikhuni.
---------- mansanasta--------	Sapa kuti mansanasta mikhuni.

* SAPA KUTI, cada vez. Iskay kuti = dos veces. Jisq'on kuti = nueve veces, etc.

El número de veces en que un fenómeno se repite se expresa en quechua con el numeral cardinal correspondiente, seguido de la forma KUTI.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE (Continuación)

Karmilu mulaspiwan ima chajnanqa.	Karmilu mulaspiwan ima chajnanqa.
Qankuna ----------	Qankuna mulaspiwan ima chajnakichej.
------- wuřuspiwan----------	Qankuna wuřuspiwan ima chajnankichej.
----------apankichej.	Qankuna wuřuspiwan ima apankichej.
Paykuna ----------	Paykuna wuřuspiwan ima apanqanku.
--------kamyunkunapiwan----------	Paykuna kamyunkunapiwan ima apanqanku.
----------apanqa.	Pay kamyunkunapiwan ima apanqa.
Chaypachaqa karwa wanuta allamusaj.	Chaypachaqa karwa wanuta allamusaj.
---------- wuru ----------	Chaypachaqa wuru wanuta allamusaj.
Qankunaqa ----------	Qankunaqa wuru wanuta allamunkichej.
---------- kawallu----------	Qankunaqa kawallu wanuta allamunkichej.
Luisqa ----------	Luisqa kawallu wanuta allamonqa.
---------- uwija----------	Luisqa uwija wanuta allamonqa.
----------allamunki.	Qanqa uwija wanuta allamunki.
Anřeaqa qhepaykita mujuta t'akanqa.	Anřeaqa qhepaykita mujuta t'akanqa.
Noqayku ----------	Noqayku qhepaykita mujuta t'akasqayku.
------- ñawpajniykita----------	Noqayku ñawpajniykita mujuta t'akasqayku.
---------- laqhesta--------	Noqayku ñawpajniykita laqhesta t'akasqayku.
----------pallasqayku.	Noqayku ñawpajniykita laqhesta pallasqayku.

CHAYQA: si, conjunción (if en inglés)

EJERCICIOS DE REPETICION

Dyusninchej munanqa chayqa, jamusaj.	Dyusninchej munanqa chayqa, jamusaj.
Paykuna munanqanku chayqa, risayku.	Paykuna munanqanku chayqa risayku.
Noqa atisaj chayqa, llank'asaj.	Noqa atisaj chayqa, llank'asaj.
Qankuna wayk'unkichis chaywa, mikhusaj.	Qankuna wayk'unkichej chayqa, mikhusaj.
Punkuta wisq'anqa chayqa, waqasaj.	Punkuta wisq'anqa chayqa, waqasaj.
Wintanata kicharenqa chayqa, llojsisaj.	Wintanata kicharenqa chayqa, llojsisaj.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Jamonqa chayqa awtupi řisaj.	Jamonqa chayqa awtupi řisaj.
Chayamonqa ----------	Chayamonqa chayqa awtupi řisaj.
Llank'anqa ----------	Llank'anqa chayqa awtupi řisaj.
Taripawanqa----------	Taripawanqa chayqa awtupi řisaj.
Mask'awanqa----------	Mask'awanqa chayqa awtupi řisaj.
Řisaj chayqa mujuta apamusaj.	Řisaj chayqa mujuta apamusaj.
Yaykusaj----------	Yaykusaj chayqa mujuta apamusaj.
Llojsisaj----------	Llojsisaj chayqa mujuta apamusaj.
Taripasaj----------	Taripasaj chayqa mujuta apamusaj.
Windisaj ----------	Windisaj chayqa mujuta apamusaj.
Pay munanqa chayqa orqoman řisunchej.	Pay munanqa chayqa orqoman řisunchej.
---------- llajtaman--------	Pay munanqa chayqa llajtaman řisunchej.
---------- iskwilaman-------	Pay munanqa chayqa iskwilaman řisunchej.
---------- qhochaman--------	Pay munanqa chayqa qhochaman řisunchej.
---------- mayuman ---------	Pay munanqa chayqa mayuman řisunchej.
Sumajta poqonqa chayqa tususqayku.	Sumajta poqonqa chayqa tususqayku.
---------- takisqayku.	Sumajta poqonqa chayqa takisqayku.
---------- pujllasqayku.	Sumajta poqonqa chayqa pujllasqayku.
---------- ujyasqayku.	Sumajta poqonqa chayqa ujyasqayku.
---------- mikhusqayku.	Sumajta poqonqa chayqa mikhusqayku.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Punkuta kicharenqa chayqa yaykusaj.	Punkuta kicharenqa chayqa yaykusaj.
Inleshata ----------	Inleshata kicharenqa chayqa yaykusaj.
-------- kicharenqanku----------	Inleshata kicharenqanku chayqa yaykusaj.
---------- kunfisakunkichej.	Inleshata kicharenqanku chayqa kunfisakunkichej.
Noqa řisaj chayqa t'antata apamusaj.	Noqa řisaj chayqa t'antata apamusaj.
Qankuna----------	Qankuna řinkichej chayqa t'antata apamunkichej.
---------- t'ikasta--------	Qankuna řinkichej chayqa t'ikasta apamunkichej.
----------apamonqanku.	Paykuna řenqanku chayqa t'ikasta apamonqanku.
Llank'asaj chayqa chumpita rantikusaj.	Llank'asaj chayqa chumpita řantikusaj.
----------istallata----------	Llank'asaj chayqa istallata řantikusaj.
---------- rantinkichej.	Llank'ankichis chayqa istallata řantinkichej.
Llank'anqanku----------	Llank'anqanku chayqa istallata řantikunqanku.
Dyus munanqa chayqa lutiriata orqosaj.	Dyus munanqa chayqa lutiriata orqosaj.
---------- řantisaj.	Dyus munanqa chayqa lutiriata řantisaj.
Paykuna----------	Paykuna munanqanku chayqa lutiriata řantisaj
------- munasaj----------	Noqa munasaj chayqa lutiriata řantisaj.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Qheshwa lywrutachu kwadirnutachu munanki.	----------munani.
Sinimanchu diachakumanchu řiyta munanki.	----------řiyta munani.
Imamanta phullusta řuanku.	Millmamanta řuanku.
Imata diachakupi ujyanku.	Aqhata ujyanku.
Qankuna istudyaytachu pujllaytachu munankichis.	---------- munayku.
Panayojchu wawqeyojchu kanki.	---------- kani.
Jamunkichischu kunan ch'isi.	Arí, jamusqayku.
	Mana jamusqaykuchu.
Ima urata qheshwa klasi qallarikun.	Uchu y midyata qallarikun.
Ima urata qheshwa klasi tukukun.	Dusi pasayta.
Yarqhasunkichu.	Arí, yarqhawan.
	Mana yarqhawanchu.
Ch'akisunkichu.	Arí, ch'akiwan.
	Mana ch'akiwanchu.

DIALOGO DIRIGIDO (En este diálogo participan Roberto y Arminda, haciendo el alumno ya sea de Roberto o Arminda, teniendo siempre una tercera persona).

Ruwirtu:	tapuy Armindata imanakunchus.	Ruwirtu:	Imanakunkitajri.
Arminda:	kutichiy "anchata chirisawan" nispa.	Arminda:	Anchata chirisawan.
Ruwirtu:	tapuy munanchus phullusta.	Ruwirtu:	Munankichu phullusta.
Arminda:	"mana phullusta munanichu, q'oñi yakullata munani niy.	Arminda:	Mana phullusta munanichu q'oñi yakullata munani.
Ruwirtu:	Mana juspurus kanchu q'oñi yakuta churanapaj, nispa willay.	Ruwirtu:	Mana juspurus kanchu q'oñi yakuta churanapaj.
Arminda:	Chaypachaqa puñukapusaj*, nispa kutichiy.	Arminda:	chaypachaqa puñukapusaj.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Ima unidadta istudyasanchejri.		Jisq'on unidadta.
(Karmilu)	Pitaj juk'utasta pakanri.	Karmilu juk'utasta pakan.
	Pikuna chansanakusankuri.	Karmiluwan Luiswan.
(papata)	Imata tarponqanku.	Papata tarponqanku.
(Kamyunpi)	Imapi wanuta astachenqanku.	Kamyunpi astachenqanku.
(wuruspi)	Imapi mujuta astanqankuri,	Wuruspi, mulaspiwan ima astanqanku.
(chunka)	Sapa karga mujupaj mashkha karga wanuta wakichenqankuri.	Sapa karga mujupaj, chunka karga wanuta wakichenqanku.

EJERCICIOS DE RESPUESTA (Continuación)

(uwija)	Wuŭru wanutachu wakichenqanku.	Mana uwija wanuta.
(uwija)	Karwa wanuwanchu tarponqanku.	Mana uwija wanuwan.
(Luis)	Pitaj yuntata apanqa.	Luis yuntata apanqa.
(Anŭrea)	Pitaj mujuta t'akanqa.	Anŭrea mujuta t'akanqa.
(Wanuta jich'anqa)	Karmiluri, imata ŭuanqa. Bunifasyuchu p'ampanqa.	Karmiloqa, wanuta jich'anqa. Arí, pay p'ampanqa.

EJERCICIOS DE RESPUESTA COMBINADOS

Yachankichu takiyta.	Arí yachani.
Cheqantachu parlasawanki chansakusawankichu.	Cheqanta parlasayki.
Atinkichu mayupi wayt'ayta.	Arí atini. Mana atinichu.
Ch'iti kasaspa atejchu kanki llajwa mikhuyta.	Mana atejchu kani.
Munankichu noqawan maqanakuyta.	Arí munani. Mana munanichu.
Wallipi kasaspa q'omer lurasnusta mikhujchu kanki.	Arí mikhuj kani. Mana mikhujchu kani.

GENERALIZACIONES

Narrativo - Sorpresivo

Verbo: Tarpuy - sembrar
Radical + SQA + Desinencias del perfectivo Presente

Singular	Plural
1a persona - TarpuSQAni	1a persona - TarpuSQAyku (res.) 1a persona - TarpuSQAnchej(ext)
2a persona - TarpuSQAnki	2a persona - TarpuSQAnkichej
3a persona - TarpuSQA	3a persona - TarpuSQAnku

Ej: Karmilu chajranpi tarpuSQA. — Carmelo había sembrado en su chacra.
Ayllu masis wallunk'aSQAnku — Los familiares se habían columpiado.

* La forma PU añadida a un radical verbal indica que el agente realiza la acción "en favor de otro".

* Nota: La forma KU, cambia por KA, cada vez que se encuentra antes de PU.
Ej: Puñuka - PU - saj = me dormiré. Mikhu - KA- Pu-n = se lo ha comido.

EJERCICIOS (Continuación)

Qowi chhanqata mikhuSQAnku.	Habían comido chanqa de conejo.
Sach'as urapi tantakuSQAnku.	Se habían reunido debajo de los árboles.
Wallunk'ata yukalistuspi wataSQAnku.	Habían amarrado un columpio en los eucaliptos.
Diachakupaj qowi chhanqata wayk'uSQAnku.	Habían cocinado chanqa de conejo para el cumpleaños.
Anřea diachakumpi tusuSQA.	Andrea había bailado en su cumpleaños.
Awiluqa t'ikasta pallaSQA.	El abuelo había recogido flores.
Aqhatapis ujyaSQAnku.	También habían tomado chicha.
Chajraykita qarpaSQAnki i.	Habías regado tu chacra ¿no?

CHAYQA (Si, forma que denota condición o hipótesis).

EJERCICIOS:

Dyus munanqa CHAYQA, papanchis sumajta poqonqa.
Si, Dios quiere, nuestra papa va a producir bien.

Paranqa CHAYQA, ashkha yaku qarpanapaj kanqa.
Si llueve, va haber harta agua para regar.

Tatay munanqa CHAYQA, La Pasman řisaj.
Si mi padre va a querer iré a LA PAZ.

Mamay kanchaman řenqa CHAYQA, ponchota řantipuwanqa*.
Si mi mamá va a la cancha, me va a comprar un poncho.

Istudyanki CHAYQA, sumaj řuna kanki.
Si estudias, vas a ser un buen hombre.

NARRACION

Juniu killaqa ancha chiri, tukuy sach'akuna ch'aki kasanku. Wakasqa chhallatawan řigu pajallatawan mikhusanku. Aljwapis manaraj p'utumunkurajchu. Chayrayku Anrea uwijasta orqoman qhatin, pastuta pallanankupaj qhocha kantumanta.

Karmiluwan Luiswan sach'asta urmachisanku llant'ata řuanankupaj, kanchapi windimunankupajtaj.

Karmiloj tatasnenqa phullustataj llijllastataj řuasanku uwija millmamanta. Achachi mana llank'ayta atiñachu, animalkunallataña llanthupi chukukuspa qhawasan.

Ima killapitaj Bulibyapi sumajta chirin.	Junyu killapi sumajta chirin.
Ima killapitaj Bulibyapi paramun.	Iniro killapi
Tukuy sach'akunachu ch'aki kasanku.	Arí, ch'aki kasanku.
Imarayku plantas ch'akisankuri.	Chirimusqanrayku.
Aljwatachu animalkuna mikhusanku.	Mana
Imata mikhusankuri.	Chhallatawan řigu pajatawan.
Aljwas p'utumunkuñachu.	Manaraj p'utumusankurajchu.
Maymantaj Anřea uwijasta qhatinri	Orqoman qhatin.
Maymantataj uwijas pastuta pallankuri.	Qhocha kantumanta.
Imata Karmiluwan Luiswan řuasanku.	Sach'asta urmachisanku.
Imapaj sach'asta urmachisanku.	Llant'ata řuanankupaj.
Mayman windimonqanku llant'atari.	Kanchaman windimonqanku.

NARRACION (Continuación)

Karmiloj tatakunan punchustachu ŷuasanku.
Imamanta phullustawan llijllastawan ruasankuri.
Imallataña achachi ŷuanri.
Imarayku mana llank'ayta atinchuri.
Ruphaypichu awilu chukukun animalkunata qhawananpaj.

Mana, phullustawan llijllastawan ŷuasanku.
Uwija millmamanta.
Animalkunallataña qhawan.
Ancha awiluña qasqanrayku.
Mana, llanthupi chukukun.

NARRACION

Alijuwan Majsimuwan pujllasanku pastu pampapi uwijasta qhawaspa. Pagreta rikunku jamusajta chanta taripamunkutaj phawaspa.
Pagreqa Jirmanpaj wasinkama ŷin, paywan parlayta munaspa, nitaj taripanchu imaraykuchus orqo wasapi yuntawan llank'asan; inti yaykupuyllatataj wasinman kutimonqa.
Pagreqa munarqa parlayta Jirmanwan, Inlesha iskwila chimpapi uj "piluta kanchata" ŷuachinanpaj.

Maypi pujllasanku Alijuwan Majsimuwan.
Imata qhawasankuri.
Pita ŷikunku jamusajta.
Chantari taripamunkuchu.
Maykama tatakura, ŷin.
Imata munaspa Jirmanta mask'an.
Tatakura Jirmanta tariparqachu.
Imarayku mana taripanchuri.
Ima hurallataña Jirman wasinman kutimonqa.
Imata pagrisitu munan Inlesha chimpapi ŷuachiyta.

Pastu pampapi pujllasanku.
Uwijasta.
Pagrita ŷikunku jamusajta.
Arí, phawaspa taripamunku.
Jirmanpaj* wasinkama.
Paywan parlayta munaspa.
Mana tariparqachu.
Orqo wasapi yuntawan llank'asqanrayku.
Inti yaykupuyllataña kutimonqa.
Uj piluta kanchata munan ŷuachiyta.

* Jirmanpaj wasinkama: En muchas regiones omiten el sonido de la "J" final, sin que varíe el sentido de la frase.

Ej: Jirmanpa wasinkama (hasta la casa de Germán)
Dyuspa munaynin (la voluntad de Dios)

Pigru Allin p'unchay tatay. Imaynalla kasanki.

Pagri Walejlla Pigru, qanri.

Pigru Walejllataj.

Pagri Imatata munarisankiri.

Pigru Uj misata munayman tatay atikunmanchu.

Pagri Jayk'ajpajtaj munawajri.

Pigru Qhepan wirnispaj, dusipaj.

Pagri Mana dusipaj atikunmanchu. Unsipaj kachun.

Pigru Kusa pacha, pagrey

Pagri Pipajtaj misa kanqari.

Pigru Warmiypaj* almanpaj, tatay.

Pagri Winu, wirniskamallaña kachun chaypachaqa.

Pagri Qankunari, chay wawatachu bawtisachiyta munasankichej.

Pawlu Arí tatay, munaykuman bawtisapunawaykuta.

Pagri Qankunachu pagrinus kankichej.

Pawlu Arí, noqayku kasqayku.

Pagri Wawaj tatasninri, kaypichu kasanku.

Pawlu Arí, jawapi suyasanku.

Pagri Jayk'ajtaj chay wawa nasikorqa.

Pawlu Kay papilapi tukuy ima sut'i kasan, tatay.

Pagri Walejlla, qankuna karumantachu kankichej.

Pawlu Arí, karumanta kayku.

Pagri Kunan pachachu ripuyta munawajchej.

Pawlu Arí, killa llojsimujtin ripuyta munaykuman.

Pagri Winu, suyamuwaychej inleshapi, kunitan risaj chay angilituta bawtisaj.

* WARMI, además de mujer (hembra) significa también <u>esposa</u>. Qosa, significa esposo.

<u>Nota:</u> No debe usarse "qhari" como esposo, porque tiene la connotación de amante ilícito. En Bolivia este amante ilícito se conoce con el nombre de "amante".

EN LA OFICINA PARROQUIAL

Pedro — Buenos días padre. ¿Cómo estás?

Padre — Bien Pedro, ¿y tú?

Pedro — Igualmente bien.

Padre — ¿Qué deseas?

Pedro — Desearía una misa padre, ¿sería posible?

Padre — ¿Para cuando quisieras?

Pedro — Para el próximo viernes, a las doce.

Padre — No se va a poder para las doce. Que sea para las once.

Pedro — Muy bien padre.

Padre — ¿Para quién será la misa?

Pedro — Para el alma de mi esposa, padre.

Padre — ¿Y cuál es su nombre?

Pedro — María Mamani.

Padre — Bueno, que sea hasta el viernes, entonces.

Padre — Y Uds, ¿están deseando hacer bautizar a ese niño?

Pablo — Sí padre desearíamos que nos lo bautice.

Padre — ¿Ustedes serán los padrinos?

Pablo — Sí, nosotros seremos.

Padre — ¿Y los padres de la guagua, están aquí?

Pablo — Sí, están esperando afuera.

Padre — ¿Cuándo nació esta guagua?

Pablo — En este papel todo está claro, padre.

Padre — Bien,¿ustedes son de lejos?

Pablo — Sí, somos de lejos.

Padre — ¿Y quisieran irse ahora mismo?

Pablo — Sí, en cuanto salga la luna.

Padre — Bueno, vayan a esperarme en la iglesia, en este momento iré a bautizar a ese angelito.

SUPLEMENTO

Uma	Cabeza
Uya	Cara
Maki	Mano
Senqa	Nariz
Simi	Boca
Ningri*	Oreja

Mayllay	lavar
Maylla-kuy	lavarse
Mujch'ikuy	enjuagarse la boca
T'ajsay	lavar ropa
Orqoy	sacar
Ch'akichiy	secar
Joq'ochay	mojar

DIALOGO DE ADAPTACION

Imata munan ufisinapi chay kampisinuri.	Uj alma misata munasan.
Ima diapaj munanri.	Qhepan jamoj wirnispaj
Ima urapaj.	Unsipaj.
Ima urata dumingu misata uyarinkiri.	---------uyarini.
Turusantus jistapi misata uyarerqankichu.	Arí, uyarerqani.
Diachakuykipi misata uyarerqankichu.	Mana uyarerqanichu.
Ima killapitaj diachakuykiri.	---------killapi.
Imata munasanku kampisinos tatakuraj ufisinanpi.	Wawata bawtisachiyta munasanku.
Maypi wawaj tatasnin suyasankuri.	Jawapi suyasanku.
Karu llajtamantachu wawata sutiya-chejkuna kasqanku.	Arí, karu llajtamanta kasqanku.
Qanrí, karu llajtamantachu kanki.	Arí, karu llajtamanta kani.
Llajtaykipi wawasta sutiyachijchu kanki.	Mana Kuchawamballamanta kani.
	Arí, sutiyachej kani.
	Mana sutiyachejchu kani.
Killa llojsejtinchu paykuna ripuyta munanku.	Arí, killa llojsejtin paykuna ripuyta munanku.
Inti llojsimuytachu jatarinki.	Arí, inti llojsimuyta jatarini.
Jatariytawan imata ruankiri.	Makisniytawan uyaytawan mayllakuni.
Qanchu p'achata t'ajsanki.	Arí, noqa t'ajsani.
	Mana, lawandira t'ajsan.
Sapa paqarinchu simiykita mujch'ikunki.	Arí, sapa paqarin simiyta mujch'ikuni.
Qanchu latusta mayllanki.	Mana waykuj mayllan.
Pitaj kamisaykita t'ajsan.	Lawandira t'ajsan.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Modo Potencial (man)

	PERFECTIVO PRESENTE	CONDICIONAL
Modelo:	Noqa munani	Noqa munayMAN
	Qan kanki	Qan kaWAJ* o kankiMAN
	Pay urman	Pay urmanMAN
	Noqanchis atinchej	Noqanchis atinchisMAN
	Noqayku puriyku	Noqayku puriykuMAN
	Qankuna t'ajsankichej.	Qankuna t'ajsawajchej* o t'ajsankichejMAN.
	Paykuna munakunku.	Paykuna munakunkuMAN

Primera persona sing: Infinitivo + MAN - EJ: RuayMAN
Siguientes personas: Radical + desinencias del perfectivo presente-RuankiMAN-RuaykuMAN

* NINGRI, se oye también LINGRI con la misma frecuencia. Con todo un mismo hablante usa consistentemente una u otra forma.
* Radical + WAJ o WAJCHEJ, es la forma más usual del potencial para la segunda persona del singular y plural respectivamente.

EJERCICIOS DE REPETICION

Uj misata munayman.	Uj misata munayman.
P'a-chata t'ajsayman.	P'a-chata t'ajsayman.
Perqata pichankiman.	Perqata pichankiman.
Perqata pichawaj.	Perqata pichawaj.
Phulluta ruanman.	Phulluta ruanman.
Wasita qhawanman.	Wasita qhawanman.
Llajtaman rinchejman.	Llajtaman rinchejman.
Llajtapi rantinchejman.	Llajtapi rantinchejman
Inleshamanta llojsinchejman.	Inleshamanta llojsinchejman.
Papata tarpuykuman.	Papata tarpuykuman.
Awtuta mayllaykuman.	Awtuta mayllaykuman.
Llijllata mast'ankichejman.	Llijllata mast'ankichejman.
Puñunata mast'awajchej.	Puñunata mast'awajchej.
Mut'ita mikhunkuman.	Mut'ita mikhunkuman.
Lawata wayk'unkuman.	Lawata wayk'unkuman.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Noqa wirnispaj uj misata munayman.	Noqa wirnispaj uj misata munayman.
Noqanchej----------	Noqanchej wirnispaj uj misata munanchejman.
Qan----------	Qan wirnispaj uj misata munawaj
Paykuna wirnispaj uj misata munankuman.	Paykuna wirnispaj uj misata munankuman.
Julya ----------	Julya wirnispaj uj misata munaman.
Qankuna ----------	Qankuna wirnispaj uj misata munawajchej.
Noqayku ----------	Noqayku wirnispaj uj misata munaykuman.

ATIY

Noqa taripayta atiyman.	Noqa taripayta atiyman.
Noqanchej ----------	Noqanchej taripayta atinchejman.
Noqayku ----------	Noqayku taripayta atiykuman.
Qankuna ----------	Qankuna taripayta atiwajchej.
Tyuduru ----------	Tyuduru taripayta atinman.
Paykuna ----------	Paykuna taripayta atinkuman.
Qan ----------	Qan taripayta atiwaj.

KAY

Mana yachachej kaymanchu.	Mana yachachej kaymanchu.
(Qankuna)----------	Mana yachachej kawajchejchu.
(Pay) ----------	Mana yachachej kanmanchu.
(Noqanchej)----------	Mana yachachej kanchejmanchu.
(Qan) ----------	Mana yachachej kawajchu.
(Paykuna)----------	Mana yachachej kankumanchu.
(Noqayku)----------	Mana yachachej kaykumanchu.

RIY

Mana orqoman rinkumanchu.	Mana orqoman rinkumanchu.
(Pay) ----------	Mana orqoman rinmanchu.
(Qan) ----------	Mana orqoman riwajchu.
(Qankuna)----------	Mana orqoman riwajchischu.
(Noqa)----------	Mana orqoman riymanchu.
(Noqayku)----------	Mana orqoman riykumanchu.
(Noqanchej)----------	Mana orqoman rinchejmanchu.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

SAYK'UY

Tususpa anchata sayk'uykuman.	Tususpa anchata sayk'uykuman.
(Qankuna)----------	Tususpa anchata sayk'uwajchej.
(Noqanchej)----------	Tususpa anchata sayk'unchejman.
(Jusi) ----------	Tususpa anchata sayk'unman.
(Noqa)- ----------	Tususpa anchata saykuyman.
(Qan) ----------	Tususpa anchata sayk'uwaj.
(Paykuna)----------	Tususpa anchata sayk'unkuman.

WAYT'AY

Noqa chiri yakupi wayt'ayman.	Noqa chiri yakupi wayt'ayman.
(Qan)----------	Qan chiri yakupi wayt'awaj.
(Manwil)----------	Manwil chiri yakupi wayt'anman.
(Noqanchej)----------	Noqanchej chiri yakupi wayt'asunman.
(Noqayku)----------	Noqayku chiri yakupi wayt'aykuman.
(Qankuna)----------	Qankuna chiri yakupi wayt'awajchej.
(Rusawan Julyawan)----------	Rusawan Julyawan chiri yakupi wayt'ankuman.

PERFECTIVO PRESENTE - CONDICIONAL

Mana dusipaj atikunchu.	Mana dusipaj atikunmanchu.
Munayku kay wawata bawtisachiyta.	Munaykuman kay wawata bawtisachiyta.
Chawpi ñanpi sut'iyawanchej.	Chawpi ñanpi sut'iyawanchejman.
Rinkichu chay juch'uy awtupi.	Riwajchu chay juch'uy awtupi.
Mana paykuna rinkuchu.	Mana paykuna rinkumanchu.
Tatayki phiñakun.	Tatayki phiñakunman.
Chawpi tuta paramun.	Chawpi tuta paramunman.
Ni-pí inleshaman yaykunchu.	Ni-pi inleshaman yaykunmanchu.
Tukuy inleshaman yaykunku.	Tukuy inleshaman yaykunkuman.
Tukuy ima kajunman yaykun.	Tukuy ima kajunman yaykunman.
Mana pitapis kasunkuchu.	Mana pitapis kasunkumanchu.
Warmiypaj t'ikasta apani.	Warmiypaj t'ikasta apayman.
Uspitalpi llank'ankichej.	Uspitalpi llank'awajchej.
Qhochapi munanku wayt'ayta.	Qhochapi munankuman wayt'ayta.
Kawallupichu rinki.	Kawallupichu riwaj.
Awtutachu mayllankichej.	Awtutachu mayllawajchej.
Mujutachu t'akayku.	Mujutachu t'akaykuman.
Mana t'antallatapis qowanchu.	Mana t'antallatapis qowanwanchu.

Partícula verbal JTI (Cuando) Adv. de tiempo indefinido

Ej:	Llojsejtin	- Cuando salga.	AtiJTIyki	-	Cuando puedas.
	RuaJTIy	- Cuando haga.	QarpaJTIyku	-	Cuando reguemos.
	Llank'aJTIyki chej	- Cuando trabajen.	RuthuJTInchej	-	Cuando cortemos.
	MunaJTInku	- Cuando quieran.	JamuJTIn	-	Cuando venga.

EJERCICIOS DE REPETICION

Ch'iti kasajtiy lichita ujyaj kani.	Ch'iti kasajtiy lichita ujyaj kani.
Wayna kasajtiy qolqeyoj kaj kani.	Wayna kasajtiy qolqeyoj kaj kani.
Sipas kasajtin ř̆umista ocharej.	Sipas kasajtin ř̆umista ocharej.
Wawa kasajtiyki t'uruta mikhuj kanki.	Wawa kasajtiyki t'uruta mikhuj kanki.
Wallipi kasajtinchej sapa p'unchay takej kanchej.	Wallipi kasajtinchej sapa p'unchay takej kanchej.
Chajrapi kasajtinku sarata kutaj kanku.	Chajrapi kasajtinku sarata kutaj kanku.
Orqopi kasajtiy uwijasta qhawaj kani.	Orqopi kasajtiy uwijasta qhawaj kani.
Pirú llajtapi kasajtin kallita pichaj.	Pirú llajtapi kasajtin kallita pichaj.
Wayna kasajtiykichu qolqeta tantaj kanki.	Wayna kasajtiykichu qolqeta tantaj kanki.
Diachakupi kajtinku makinkuwan mikhuj kanku.	Diachakupi kajtinku makinkuwan mikhuj kanku.
Killa llojsejtin llajtayman ř̆ipusaj.	Killa llojsejtin llajtayman ř̆ipusaj.
Kayman jamusajtiy atojta ř̆ikorqani.	Kayman jamusajtiy atojta ř̆ikorqani.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Wawallaraj kasajtiy alqowan pujllaj kani.	Wawallaraj kasajtiy alqowan pujllaj kani.
---------- kasajtiyki----------	Wawallaraj kasajtiyki alqowan pujllaj kanki.
---------- kasajtin ----------	Wawallaraj kasajtin alqowan pujllaj.
---------- kasajtiyku----------	Wawallaraj kasajtiyku alqowan pujllaj kayku.
---------- kasajtiykichej----------	Wawallaraj kasajtiykichej alqowan pujllaj kankichej.
---------- kasajtinku----------	Wawallaraj kasajtinku alqowan pujllaj kanku.
Orqopi kasajtiyku yakuta ujyaj kayku.	Orqopi kasajtiyku yakuta ujyaj kayku.
---------- llant'awan wayk'uj.	Orqopi kasajtiyku llant'awan wayk'uj kayku.
---------- sach'aman wicharej.	Orqopi kasajtiyku sach'aman wicharej kayku.
---------- rumipi chukuj-----	Orqopi kasajtiyku rumipi chukuj kayku.
---------- t'ikasta pallaj---	Orqopi kasajtiyku t'ikasta pallaj kayku.
---------- qowista mask'aj---	Orqopi kasajtiyku qowista mask'aj kayku.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Wayna kasajtiykuchu t'uruta saruj kanki.	Wayna kasajtiykichu t'uruta saruj kanki.
----- kasajtinchu ----------	Wayna kasajtinchu t'uruta saruj.
----- kasajtiykichejchu----------	Wayna kasajtiykichejchu t'uruta saruj kankichej.
----- kasajtinkuchu ----------	Wayna kasajtinkuchu t'uruta saruj kanku.
----- kasajtiykuchu ----------	Wayna kasajtiykuchu t'uruta saruj kayku.

Muntipi kasajtiy atojkunata jap'ej kani.	Muntipi kasajtiy atojkunata jap'ej kani.
------ kasajtinchis----------	Muntipi kasajtinchej atojkunata jap'ej kanchej.
------ kasajtiyki----------	Muntipi kasajtiyki atojkunata jap'ej kanki.
------ kasajtinku----------	Muntipi kasajtinku atojkunata jap'oj kanku.
------ kasajtin ----------	Muntipi kasajtin atojkunata jap'ej.
------ kasajtiykichis----------	Muntipi kasajtiykichej atojkunata jap'ej kankichej.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Qanwan kasajtiy awtullapi purej kani.	Qanwan kasajtiy awtullapi purej kani.
Qolqeyoj----------	Qolqeyoj kasajtiy awtullapi purej kani.
---------- kawallupi ---------	Qolqewan kasajtiy kawallupi purej kani.
Walejlla----------	Walejlla kasajtiy kawallupi purej kani.
---------- jamuj-----	Walejlla kasajtiy kawallupi jamuj kani.

Noqa sipas kasajtiy k'uchi kaj kani.	Noqa sipas kasajtiy k'uchi kaj kani.
Qankuna----------	Qankuna sipas-kuna kasajtiykichej k'uchi kaj kankichej.
----------q'ella---------	Qankuna sipas kuna kasajtiykichej qhella kaj kankichej.
----------kaj kanku.	Paykuna sipaskuna kasajtinku qhella kaj kanku.

TIEMPO FUTURO (expresiones verbales)

Forma JTI con referencia al futuro

Yachachejtiyki - cuando sepas Chirimujtin - cuando haga frío.

EJERCICIOS DE REPETICION

Killa llojsejtin wasiyman ripusaj.	Killa llojsejtin wasiyman ripusaj.
Leeyta yachajtiyki noqawan llank'anki.	Leeyta yachajtiyki noqawan llank'anki.
Chirimujtin ch'uñuta mast'anki.	Chirimujtin ch'uñuta mast'anki.
Ruphamujtin t'ikasta pallanki.	Ruphamujtin t'ikasta pallanki.
Paramujtin punchuyta orqonki.	Paramujtin punchuyta orqonki.
Qoloeta mask'ajtiy wasillapi kanki.	Qoloeta mask'ajtiy wasillapi kanki.
Phullusta ŭuajtinku kayman apamunki.	Phullusta ŭuajtinku kayman apamunki.
Wallpasta apamujtin noqaman jaywawanki.	Wallpasta apamujtin noqaman jaywawanki.
Wasita pichajtiykichej phullusta misa pataman churankichej.	Wasita pichajtiykichej phullusta misa pataman churankichej.
Jistapi tusujtinku kulli aqhata ujyan-qanku.	Jistapi tusujtinku kulli aqhata ujyan qanku.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Diachakupi wayk'ujtiyku papasta mundanki.
Wallpasta řantijtiykichej iskayta windi-
wankichej.
Llajtaman řijtiyki misata uyarinki.

Diachakupi wayk'ujtiyku papasta mundanki.
Wallpasta řantijtiykichej iskayta windi-
wankichej.
Llajtaman řijtiyki misata uyarinki.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Punkuta wisq'ajtinku wirtata qhawanki.
---------- kandaduta churanki.
---------- tataykita suyanki.
---------- misiman qaranki.
---------- sach'asta qarpanki.

Punkuta wisq'ajtinku wirtata qhawanki.
Punkuta wisq'ajtinku kandaduta churanki.
Punkuta wisq'ajtinku tataykita suyanki.
Punkuta wisq'ajtinku misiman qaranki.
Punkuta wisq'ajtinku sach'asta qarpanki.

Sut'iyamujtin orqo wasita pichamusaj.
---------- pichamonqanku.
---------- pichanqa.
---------- pichamunkichej.
---------- pichamunki.

Sut'iyamujtin orqo wasita pichamusaj.
Sut'iyamujtin orqo wasita pichamonqanku.
Sut'iyamujtin orqo wasita pichanqa.
Sut'iyamujtin orqo wasita pichamunkichej.
Sut'iyamujtin orqo wasita pichamunki

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Atijtiykichej laqhesta apamunkichej.
Atijtinku----------
Atijtin----------
Atijtiyku----------
Atijtiy----------
Atijtiyki----------

Atijtiykichej laqhasta apamunkichej.
Atijtinku laqhesta apamonqanku.
Atijtin laqhesta apamonqa.
Atijtiyku laqhesta apamusqayku.
Atijtiy laqhesta apamusaj.
Atijtiyki laqhesta apamunki.

Paykuna munajtinku mujuta řantenqanku.

Paykuna munajtinku mujuta řantenqanku.

Qankuna----------

Qankuna munajtiykichej mujuta řantinki-
chej.

Paywan qanwan----------

Paywan qanwan munajtiykichej mujuta řan-
tinkichej.

Noqawan qanwan----------

Noqawan qanwan munajtinchis mujuta řanti-
sunchej.

Noqaj mamitay----------

Noqaj mamitay munajtin mujuta řantenqa.

Churisninchej----------

Churisninchej munajtinku mujuta řanten-
qanku.

Ususisniyku----------

Ususisniyku munajtinku mujuta řanten-
qanku.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Laqhayapujtinchu papata qarpamunki.
Sut'iyamujtinchu ----------
---------- t'ikasta---------
----------pallamunki.
Paramujtinchu----------
---------- mujuta----------
Sut'iyayllatachu----------

Laqhayapujtinchu papata qarpamunki.
Sut'iyamujtinchu papata qarpamunki.
Sut'iyamujtinchu t'ikasta qarpamunki.
Sut'iyamujtinchu t'ikasta pallamunki.
Paramujtinchu t'ikasta pallamunki.
Paramujtinchu mujuta pallamunki.
Sut'iyayllatachu mujuta pallamunki.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO (Continuación)

Noqayku řipujtiykuchu wasita pintanki.	Noqayku řipujtiykuchu wasita pintanki.
Noqa----------	Noqa řipujtiychu wasita pintanki.
----phiñakujtiychu----------	Noqa phiñakujtiychu wasita pintanki.
----------pichanki.	Noqa phiñakujtiychu wasita pichanki.
Awilunchis----------	Awilunchis phiñakujtinchu wasita pichanki.
---------wañupujtinchu----------	Awilunchej wañupujtinchu wasita pichanki.
----------kuřalta-------	Awilunchej wañupujtinchu kuřalta pichanki.

PRETERITO (expresiones verbales)

Forma JTI con referencia al pasado

EJERCICIOS DE REPETICION

Puka wallpata wañu-chijtiyki chhanqata mikhorqani.	Puka wallpata wañu-chijtiyki chhanqata mikhorqani.
Lurasnuta pallasajtinchej sach'amanta urmarqani.	Lurasnuta pallasajtinchej sach'amanta urmarqani.
Wallunk'asajtinchej Jwanitaj ususinta řejserqani.	Wallunk'asajtinchej Jwanitaj ususinta rejserqani.
Jak'uta řantisajtiyki qolqeta chinkacherqani.	Jak'uta rantisajtiyki qolqeta chinkacherqani.
Mana wasi řuayta atijtiyki paykuna riporqanku.	Mana wasi ruayta atijtiyki paykuna riporqanku.
Mana yunta phaskayta munajtin yuraj waka wañuporqa.	Mana yunta phaskayta munajtin yuraj waka wañuporqa.
Řumita oqharisajtiy jatun manka p'akikorqa.	Rumita oqharisajtiy jatun manka p'akikorqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Killa llojsejtin aljwá qarparqani.	Killa llojsejtin aljwá qarparqani.
(Qankuna)----------	Killa llojsejtin aljwá qarparqankichej.
(Paykuna)----------	Killa llojsejtin aljwá qarparqanku.
(Noqa)----------	Killa llojsejtin aljwá qarparqani.
(Noqanchej)----------	Killa llojsejtin aljwá qarparqanchej.
(Pay)----------	Killa llojsejtin aljwá qarparqa.
(Noqayku)----------	Killa llojsejtin aljwá qarparqayku.
Qolqeta suasajtin suldadu chayamorqa.	Qolqeta suasajtin suldadu chayamorqa.
(Qan)----------	Qolqeta suasajtiyku suldadu chayamorqa.
(Noqanchej)----------	Qolqeta suasajtinchis suldadu chayamorqa.
(Noqayku)----------	Qolqeta suasajtiyku suldadu chayamorqa.
(Qankuna)----------	Qolqeta suasajtiykichej suldadu chayamorqa.
(Paykuna)----------	Qolqeta suasajtinku suldadu chayamorqa.
(Noqa)----------	Qolqeta suasajtiy suldadu chayamorqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Armindawan parlasajtiy tatan chayamorqa.	Armindawan parlasajtiy tatan chayamorqa.
(Qan)----------	Armindawan parlasajtiyki tatan chayamorqa.
(Paykuna)----------	Armindawan parlasajtinku tatan chayamorqa.
(Noqayku)----------	Armindawan parlasajtiyku tatan chayamorqa.
(Karmilu)----------	Armindawan parlasajtin tatan chayamorqa.
(Noqanchej)----------	Armindawan parlasajtinchej tatan chayamorqa.
(Qankuna)----------	Armindawan parlasajtiykichej tatan chayamorqa.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Killa llojsejtin paykunawan řiporqa.	Killa llojsejtin paykunawan řiporqa.
Inti----------	Inti llojsejtin paykunawan řiporqa.
---- yaykujtin----------	Inti yaykujtin paykunawan řiporqa.
----------Mariawan----------	Inti yaykujtin Mariawan řiporqa.
----------parlarqa.	Inti yaykujtin Mariawan parlarqa.
Paykuna wañujtinku waqarqani.	Paykuna wañujtinku waqarqani.
Pay----------	Pay wañujtin waqarqani.
------- ripujtiykichej------	Qankuna řipujtiykichej waqarqani.
----------llakikorqani.	Qankuna řipujtiykichej llakikorqani.
Manwila----------	Manwila řipujtin llakikorqani.
Kayman jamusaspa* atojta řikorqani.	Kayman jamusaspa atojta řikorqani.
------ jamusajtiyki----------	Kayman jamusajtiyki atojta řikorqani.
---------- wakata----------	Kayman jamusajtiyki wakata řikorqani.
----------winderqani.	Kayman jamusajtiyki wakata winderqani.
------ jamusajtiyku----------	Kayman jamusajtiyku wakata winderqani.
Mayupi kasajtiy mankata p'akerqanki.	Mayupi kasajtiy mankata p'akerqanki.
----------p'akerqankichej.	Mayupi kasajtiy mankata p'akerqankichej.
---------- tutumata----------	Mayupi kasajtiy tutumata p'akerqankichej.
Diachakupi----------	Diachakupi kasajtiy tutumata p'akerqankichej.
Pujllasajtiy umamanta urmarqa.	Pujllasajtiy umamanta urmarqa.
Pujllasajtiyku----------	Pujllasajtiyku umamanta urmarqa.
---------- uyamanta--------	Pujllasajtiyku uyamanta urmarqa.
Pujllasajtiykichis----------	Pujllasajtiykichej uyamanta urmarqa.
----------tawa chakimanta.	Pujllasajtiykichej tawa chakimanta urmarqa.

*JAMUSASPA, la forma verbal en SPA se usa cuando el sujeto de la oración principal y de la subordinada es el mismo. Cuando los sujetos no son los mismos se usa la forma JTI preferentemente.

FUTURO - CONDICIONAL

Warmita wajyamusaj.	Warmita wajyamuyman.
Qosayta taripamusaj.	Qosayta taripamuyman.
Orqopi takinkichej.	Orqopi takiwajchej.
Mayupi sut'iyanqa.	Mayupi sut'iyanman.
Punkuta wisq'anqa.	Punkuta wisq'anman.
Wintanata kicharenqa.	Wintanata kicherinman.
Sarata řuthusunchej.	Sarata řuthusunchejman.
Papata tarpusunchej.	Papata tarpusunchejman.
Pawluta maqasqayku.	Pawluta maqaykuman.
Chumpista řuasqayku.	Chumpista řuaykuman.
Ñanta pichankichej.	Ñanta pichawajchej.
Řiguta kutankichej.	Řiguta kutawajchej.
Siwarata mayllanqanku.	Siwarata mayllankuman.

ORACIONES CONDICIONALES CON LA FORMA CHAYQA

EJERCICIOS DE REPETICION

Kanchaman řiyman chayqa, loqotusta řantiyman.	Kanchaman řiyman chayqa, loqotusta řantiyman.
Orqoman llank'amuyman chayqa, chujchukasta apayman.	Orqoman llank'amuyman chayqa, chujchukasta apayman.
Inleshapi parlawaj chayqa, tatakura phiñakunman.	Inleshapi parlawaj chayqa, tatakura phiñakunman.
Mankata p'akiwaj chayqa, mamayki maqasunkiman.	Mankata p'akiwaj chayqa, mamayki maqasunkiman.
Sach'aman wicharinman chayqa, pampaman urmanman.	Sach'aman wicharinman chayqa, pampaman urmanman.
Chakiyta p'akikuyman chayqa, uspitalman řiyman.	Chakiyta p'akikuyman chayqa, uspitalman řiyman.
Qhochaman řiykuman chayqa, pilista jap'iyku man.	Qhochaman řiykuman chayqa, pilista jap'iykuman.
Wakata windisunman* chayqa, qolqeyoj kasunman.	Wakata windisunman chayqa, qolqeyoj kasunman.
Paramunman chayqa, awtuta wajyaykuman.	Paramunman chayqa, awtuta wajyaykuman.
T'ikasta pallawaj chayqa, pantyunman apasunman.	T'ikasta pallawaj chayqa, pantyunman apasunman.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Jak'u kanman chayqa, lawata wayk'usunman.	Jak'u kanman chayqa, lawata wayk'usunman.
Ch'arki----------	Ch'arki kanman chayqa, lawata wayk'usunman.
Aycha----------	Aycha kanman chayqa, lawata wayk'usunman.
Papa----------	Papa kanman chayqa, lawata wayk'usunman.
Siwilla----------	Siwilla kanman chayqa, lawata wayk'usunman

* WINDISUNMAN, esta forma del condicional en SUNMAN se oye con más frecuencia que la otra forma ya dada en NCHISMAN. Ambas formas ocurren con todos los verbos en la primera persona plural extensiva del modo potencial.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Walejlla kayman chayqa, chakipi puriyman.	Walejlla kayman chayqa, chakipi puriyman.
Qhari----------	Qhari kayman chayqa, chakipi puriyman.
Suldadu----------	Suldadu kayman chayqa, chakipi puriyman.
Wira----------	Wira kayman chayqa, chakipi puriyman.
Kallpayoj----------	Kallpayoj kayman chayqa, chakipi puriyman.
Wayna----------	Wayna kayman chayqa, chakipi puriyman.
Yaku kanman chayqa, sach'asta qarpayman.	Yaku kanman chayqa, sach'asta qarpayman.
---------- t'ikasta----------	Yaku kanman chayqa, t'ikasta qarpayman.
---------- aljwata----------	Yaku kanman chayqa, aljwata qarpayman.
---------- papata----------	Yaku kanman chayqa, papata qarpayman.
---------- sarata----------	Yaku kanman chayqa, sarata qarpayman.
---------- chajrata----------	Yaku kanman chayqa, chajrata qarpayman.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Llajtapi kayman chayqa, misata uyariyman.	Llajtapi kayman chayqa, misata uyariyman.
(Qan)----------	Llajtapi kawaj chayqa, misata uyariyman.
(Pay)----------	Llajtapi kanman chayqa, misata uyariyman.
(Noqanchej)----------	Llajtapi kasunman chayqa, misata uyariyman.
(Paykuna)----------	Llajtapi kankuman chayqa, misata uyariyman.
Kallpayoj kanman chayqa, sach'ata urmachinman.	Kallpayoj kanman chayqa, sach'ata urmachinman.
(Noqa)----------	Kallpayoj kayman chayqa, sach'ata urmachiyman.
(Karmilu)----------	Kallpayoj kanman chayqa, sach'ata urmachinman.
(Qankuna)----------	Kallpayoj kawajchis chayqa, sach'ata urmachiwajchis.
(Noqayku)----------	Kallpayoj kaykuman chayqa, sach'ata urmachiykuman.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Inles-ta yachawaj chayqa, ufisinapi llank'awaj.	Inles-ta yachawaj chayqa, ufisinapi llank'awaj.
(Noqa)----------	Inles-ta yachayman chayqa, ufisinapi llank'ayman.
(Pay)----------	Inles-ta yachanman chayqa, ufisinapi llank'anman.
(Noqanchej)----------	Inles-ta yachasunman chayqa, ufisinapi llank'asunman.
(Qankuna)----------	Inles-ta yachawajchej chayqa, ufisinapi llank'awajchej.
(Paykuna)----------	Inles-ta yachankuman chayqa, ufisinapi llank'ankuman.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Uj misata munayman.	Uj misata munayman.
Quisiera una frazada.	Uj phulluta munayman.
Quisiera unas abarcas.	Juk'utasta munayman.
Quisiera pan y queso.	T'antatawan kisillutawan munayman.
Quisiera tostado y mote.	Jank'atawan mut'itawan munayman.
Jayk'ajpajtaj munawajri.	Jayk'ajpajtaj munawajri.
¿Para qué quisieras?	Imapaj munawajri.
¿Cómo quisieras?	Imaynata munawajri.
¿Qué quisieras?	Imata munawajri.
¿Cuánto quisieras?	Mashkhata munawajri.
¿Dónde quisieras?	Maypi munawajri
Munaykuman bawtisapunawaykuta.	Munaykuman bawtisapunawaykuta.
Quisieramos que nos lo hagas.	Munaykuman ŕuapunawaykuta.
Quisieramos que nos lo escribas.	Munaykuman qelqepunawaykuta.
Quisieramos que nos lo lleves.	Munaykuman apapunawaykuta.
Quisieramos que nos lo trabajes.	Munaykuman llank'apunawaykuta.
Quisieramos que nos lo riegues.	Munaykuman qarpapunawaykuta.
Quisieramos que nos lo llames.	Munaykuman wajyapunawaykuta.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Aymarata istudyayta munawajchu.	Arí munayman. Mana munaymanchu.
Mut'itachu misk'itachu mikhuyta munawaj.	Misk'ita mikhuyta munayman.
Llajtaykiman ŕipujtiyki iskribiwasqaykuchu.	Arí, iskribisqaykichis. Mana iskribisqaykichischu.
Pirú llajtakaman, chakipi ŕiwajchu.	Mana ŕiymanchu. Arí, ŕiyman.

Atiwajchu orqokuyta midyasniykita mana sapatusniykita orqokuspalla.	Mana, atiymanchu.
Atiwajchu řiyta siklupi makisniykita kacharispa.	Arí, atiyman. Mana, atiymanchu.
Midiku kawaj chayqa, uspitalpichu kawaj.	Arí, uspitalpi tiakuyman.
(Inleshapi) Iskwilapichu Patrisyu kasanman.	Mana, inleshapi kasan.
(Nipi) Pitaj llimphu kaspa, ch'ichi yakuwan uyanta mayllakunmanri.	Nipi uyanta mayllakunmanchu.
(Pawlu) Pitaj atinman uj k'ullu iskalira ruayta.	Pawlu atinman.
(Mana) Atinkumanchu runa-masis Tunari kama chayayta.	Mana atinkumanchu.
(Mayupi) Maypi munawaj wayt'ayta.	Mayupi munayman wayt'ayta.
(Qhochapi) Orqopichu qhochapichu munawaj llank'ayta.	Qhochapi munayman llank'ayta.

SUSTITUCION DE NUMERO

Chiri yakuta ujyayman chayqa, onqoyman.	Chiri yakuta ujyaykuman chayqa onqoykuman.
Mayupi wayt'awaj chayqa onqowaj.	Mayupi wayt'awajchis chayqa, onqowajchis
Qhochapi wañakunman chayqa, onqonman.	Qhochapi wañakunman chayqa, onqonkuman.
Tunariman risunman chayqa, onqosunman.	Tunariman riyman chayqa, onqoyman.
Tuta llank'aykuman chayqa, onqoykuman.	Tuta llank'ayman chayqa, onqoyman.
Chiripi llank'awajchej chaywa, onqowajchej	Chiripi llank'awaj chayqa, onqowaj
Ruphaypi llank'aykuman chayqa, onqoykuman	Ruphaypi llank'ayman chayqa, onqoyman.
Manachu mayupi llank'awaj.	Manachu mayupi llank'awajchej.
Manachu mayupi llank'aykuman.	Manachu mayupi llank'ayman.

DIALOGO DIRIGIDO

En este diálogo participan Tomás y Pedro, haciendo el alumno, ya sea de Tomás o Pedro, estimulados siempre por el instructor.

Pawlu: Tapuy Tumasta, kaypichus tatakura kasan.	Pawlu: Yu Tumas, kaypichu tatakura kasan.
Tumas: Mana kaypichu, llajtaman rin nispa willay.	Tumas: Mana kaypichu llajtaman rin.

Pawlu:	Tapuy ima uratachu kutimunman.	Pawlu:	Ima urata kutimunmanri.
Tumas:	Icha inti yaykupuyllata kutimunman niy.	Tumas:	Icha inti yaykupuyllata kutimunman.
Pawlu:	Tapuy yachanmanchus imamanchus ř̆erqa.	Pawlu:	Yachawajchu imamanchus ř̆erqa.
Tumas:	Ř̆ufinuta uspitalman pusaspa, nispa willay.	Tumas:	Ř̆ufinuta uspitalman pusaspa.
Pawlu:	Tapuy imanakorqachus Ř̆ufinu.	Pawlu:	Imanakorqataj Ř̆ufinuri.
Tumas:	Willay paña chakinta p'akikusqanta.	Tumas:	Paña chakinta p'akikun.
Pawlu:	Tapuy imaynamantachus p'akikorqa.	Pawlu:	Imaynamanta p'akikorqari.
Tumas:	Sach'amanta urmaspa, nispa willay.	Tumas:	Sach'amanta urmaspa p'akikun.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

Tirisa joq'ochakusan, anchata parasqanrayku. Ispiransaj wasinman yaykun, para ripunankama.

Tirisa: Uj ř̆atuta wasiykipi pakakusaj Ispiransa, atiymanchu.
Ispiransa.....

Ispiransaj wasinpi ashkha wallpas, tian Karmilotaj ř̆antiyta munan tawata.

Karmilu: Munawajchu windiriwayta tawa wallpata.
Ispiransa:.....

Kunan dia Anř̆eaj diachakun, paytaj munan wallunk'ata watachiyta Sirafinwan, iskay ř̆akhu yukalistuspi.

Anř̆ea: Wallunk'ata watapuway Sirafin, wallunk'ayta munayman kay San Anř̆es jistapi.
Sirafin:.....

Karmiluwan Luiswan sara ruthuyta tukuytawan munanku ř̆iyta Ispiransaj wasinman ř̆adyulata tokachinankupaj.

Winus dias Ispiransa, imaynalla kanki. Atiykumanchu ř̆adyulaykita tokachiyta.
Ispiransa:.....

Danyel munan uj khuchi kural ř̆uayta, nitaj tarinchu kamyunta ř̆umista apachinanpaj. Chayrayku Lurinsojpaman ř̆in tapuj.

Danyel: Manachu yachawaj pichus kamyunpi apayta munanman ř̆umista, mayumanta chajraykama.
Lurinsu: .....

Arminda uj llijllata munan ř̆antiyta wawanta q'epinanpaj, chayrayku yaykun uj tindaman, tindayojwan parlaj.

Arminda: Munani ř̆antiyta uj llijllata, tiapusunkichu.
Tindayoj: .....

GENERALIZACIONES

Modo condicional - Verbo munay (querer)

SINGULAR	PLURAL
Noqa munayman.	Noqanchis munanchisman o munasunman.
	Noqayku manaykuman.
Qan munawaj* o munankiman.	Qankuna munawajchej o munankichejman.
Pay munanman.	Paykuna munankuman.

EJEMPLOS:

Noqa uj mosoj wasita munayman.	Yo querría una casa nueva.
Munawajchu tarpuyta kay jallp'api.	¿Querrías sembrar en esta tierra?
Munankumanchu ř̆iyta Tarijaman.	¿Querrían ir a Tarija?
Kay ch'aki jallp'api, Karmiloqa sarata poqochiyta atinmanchu.	¿En esta tierra seca, Carmelo podría hacer producir maíz?
Mansanasta apamuyman chayqa, ř̆antiwankichejmanchu.	¿Si trajera manzanas, me las comprarían ustedes?
Mana mayumanta atiykumanchu rumís apamuyta.	No podríamos traer piedras del río.
Atiwajchu wakichiyta malitasniykita.	¿Podrías alistar tus maletas?
Munakuwanman chayqa, noqapis munakullaymantaj.	Si me amara, yo también le amaría.
Mana gundulapi Pirú llajtakama ř̆iyta munaymanpunichu.	No querría ir nunca en góndola hasta el Perú.

* Las formas subrayadas son de uso más frecuente.

NARRACIONES RECOMBINADAS

Uj kuti Karmiloj papasun waynallaraj kasajtin kunfisakuj ɤisqa tata Jusiwan, chanta willasqataj: uj kuti ɤunaj unurninta t'akasqanta. Kunfisyun tukukujtin pagreqa kay jinata nisqa:

"ɤuna masiykita kalumnyasqaykimanta, uj wallpata wañuchiytawan, ñanta purinki phurusninta t'akaspa. Q'aya kay inleshaman jamunki noqawan parlaj". Wasinman ɤiytawan Bunifasyoqa pagrej mandasqanta ɤuasqa, ɤuaytawantaj risqa pagriman willaj.

"Kusa pacha iju", nisqa pagreqa. "Kunanqa bindisyunta jap'inaykipaj, pallamuy chay phurús t'akasqaykita".

"¡¡Ay pagrey!!!... wayrachá apakapun a... Manaña atiymanñachu pallamuyta", nispa waqasqa Bunifasioqa.

"Cheqanta parlasanki, iju, manaña atiwajñachu pallayta t'akasqaykita, nitaj atiwajñachu chay ɤunaj unurninta ocnariyta; chayrayku amaña ujtawan chay kalumnya nisqa jatun juchapi urmankiñachu".

Imataj sutin Karmiloj tatanpata.	Sutin, Bunifasyu.
Piwan kunfisakoj ɤisqa, Karmiloj papasunri.	Pagre Jusiwan kunfisakoj ɤisqa.
Ima juchamanta kunfisakusqari.	Uj unurninta t'akasqanmanta.
Imata mandasqa tatakurari.	Uj wallpata wañuchinanta.
Wallpata wañuchiytawan, imata ɤuanan karqa.	Ñanpi purispa, phurusta t'akanan karqa.
Bunifasyu wasinman ɤiytawan pagrej mandasqanta ɤuasqachu.	Arí, ɤuasqa.
Phurusta t'akaytawan ɤisqachu pagriman willaj.	Arí, ɤisqa.
Imata ɤuanan karqa Karmiloj tatan bindisyunta jap'inanpajri.	Wallpa phurusta pallamunan karqa.
Chantarí, pallamuyta atisqachu.	Mana atisqachu.
Imarayku.	Wayra apakapusqanrayku.
ɤunaj unurninta t'akajtinchej.	Manaña atisunmanñachu.
Kalumnyaqa, ɤunaj unurninta t'akayqa, jatun juchachu.	Arí, jatun jucha.

* PHURU, (pluma de ave)

VOCABULARIO

LISTA DE PALABRAS USADAS EN LOS DIALOGOS, SUPLEMENTOS O NARRACIONES.

El número escrito en la columna derecha indica la UNIDAD en la cual aparece por vez primera la palabra.

Téngase en cuenta que las palabras de origen español están escritas tal como las pronuncia el campesino que vive más alejado de la influencia del castellano. Ej: Bunifasyu (Bonifacio) Lyuru (libro) Lyura (libra) etc.

A.

a...	pues 4
achachi	abuelo 6
agradisiy	agradecer 1
agustu	agosto 3
akulliy	masticar coca 8
alchhi	nieto 7
aljwa	alfalfa
almwirsu	almuerzo 8
alqo	perro 2
alwañil	albañil 8
allay	cavar 9
allin	bien (adv.) 1
ama	no (prohibitivo) 5
amapula	amapola 5
amigu	amigo 1
amiguita	amiga 1
ancha	muy (adv.) 3
angil	angel 10
Anris	Andrés 7
Antuñu	Antonio 6
apachiy	hacer llevar 5
apamuy	traer 3
apay	llevar 3
aqha	chicha 3
akordula	acordeón 7
akurdyun	acordeón 7
Argintina	Argentina 7
arí	sí (adv. afirm) 2
ári	pues 8
arwija	arveja 7
ashkha	mucho (adj.) 3
astay	acarrear 9
astawan	más (adv.) 3
asul, anqas, qhosi	azul 4
aswan	más (ad.) 4
atiy	poder 6
atoj	zorro 3
awilu	abuelo 7
awtu	auto 2
aya	cadáver 6
aycha	carne 3
ayllu	comarca 7
ayllu masi	familiar 7
asukar	azúcar 8

B.

balli	valle 5
Blanka	Blanca 5
Bulibya	Bolivia 5
Bunifasyu	Bonifacio
butika	botica 7

CH.

chajnay	cargar 9
chajra	chacra 4
chaki	pié 6
charangu	instrumento de cuerda 6
chansakuy	usar de chanzas o bromas 9
chay	ese (Adj. demost.) 1
chaykama	mientras eso 8
chayamuy	llegar 5
chayay	llegar 5
chayrayku	por eso 6
chawpi	entre (prep) 3
chawpi tuta	media noche 8
chaypachaqa	entonces, en tal caso 3
chhalla	forraje (planta seca de maíz) 8
chhanqha	comida de carne de conejo o gallina 7
chhapuy	sopar (uso boliviano) 7
chhoqo	ovalado 5
chejninakuy	aborrecerse 9
chejniy	aborrecer, odiar 9
cheqachu	¿es cierto que...? 6
chijllay	escoger 9
Chili	Chile 5
chinkachiy	hacer perder 6
chilijchi	ceibo 7
chimpa	enfrente 2
chiri	frío 2
chirimuy	hacer frío 2
chujcha	cabello 5
chukuy	acuclillarse 6
chujchuka	picota 8
chulita	joven que viste pollera 2
chumpi	faja 9
chunka	diez 1
churay	poner 7
churi	hijo 6

D.

Damyana	Damiana 7
Danyel	Daniel 4
disku	disco 4
disimbri	diciembre 3
dujtur	doctor 4
dumingu	domingo 3
Dura	Dora 8
dusi	doce 3
diachaku	fiesta de cumpleaños 5

CH'

ch'aki	seco (adj) 7
ch'akiy	sed 7
ch'akichiy	hacer secar 10
ch'aqe	sopa de trigo machacado, quinua 8
ch'arki	carne salada y secada al sol 3
ch'aska	estrella, lucero 6
ch'ejchi	gris 5
ch'ichi	sucio 5
ch'illami	bañador de barro 7
ch'isi	noche, anochecer 8
ch'isiyay	crepúsculo 8
ch'iti	chico, niño 1
ch'ujlla	choza
ch'ulu	gorro con orejas 9
ch'umpi	castaño, marrón 5
ch'uñu	papa deshidratada al frío 5
ch'uñu phuti	comida con chuño 3
ch'uspa	bolsita para guardar coca 9
ch'uspi	mosca o mosquito 5
ch'utu	colina, elevación menor que el cerro 5
ch'ua	límpido, cristalino 7

F.

Fidil	Fidel 8
Firnandu	Fernando 5
Furtunata	Fortunata 8
fista	fiesta 7

G.

Gallu	gallo 8
gallu waqay	canto del gallo (4 a.m.) 8
garapiña	chicha con helado 6
Girman	Germán 6
Gríguryu	Gregorio 6
Guillirmina	Guillermina 4
Guillirmu	Guillermo 4
guitaŕa	guitarra 7
gundula	góndola 3

I.

icha o ichus	quizá o quizás (adv. de duda) 6
Ijnasyu	Ignacio 6
iju	hijo 10
Ilina	Elena 2
ima	además, incluso 8
ima	¿qué? 1
imachus	qué será 3
imanan	importar 2
imanakun	qué le ha pasado 4
imanakunchus	qué le habrá pasado 4
imapaj	para qué 4
imarayku	¿por qué?

imaraykuchus	porque 5
imayna	¿como? 1
imaynalla	¿cómo estás? 1
imata	¿qué? 1
impanada	empanada 6
iniru	enero 3
injiñiru	ingeniero 5
inlesha	iglesia 4
inti	sol 3
inti llojsimuy	salida del sol 6
inti yaykupuy	entrada del sol 6
Irnistina	Ernestina
irmana	hermana 2
Isawel	Isabel 1
Isigru	Isidro 6
iskalira	escalera 10
iskribiy	escribir 10
iskay	dos 1
Ispiransa	Esperanza 4
istalla	bolsa para guardar coca 9
istasyun	estación 5
istudyay	estudiar 1

J.

jacha	hacha 9
jaku	vamos 1
jak'u	harina 8
jakullaña	vamos no más ya
jallp'a	tierra 5
jamuy	venir 5
jank'a	tostado 5
jank'a kipa	retostado 8
jap'iy	coger 7
jatarikuy	levantarse 8
jatariy	levantarse 8
jatun	grande 5
jatun tata	abuelo 7
jawa	afuera 10
jawas	habas 8
jayachikuy	hacerse picar la boca con ají 7
jayk'a	cuanto 5
jayk'aj	cuando 2
jayk'ajpis	alguna vez 7
jaqay	aquel (adj.) 2
jayway	alcanzar 3
jich'ay	hechar 9
jigus	higos 5
jina	así 10
jisq'on	nueve 1
joq'ochay	mojar 10
jucha	pecado 10
juch'uy	pequeño 5
Julya	Julia 9
juk'uta	abarca 9
Julian	Julián 6

julyu	julio 3
junyu	junio 3
Jusi	José 1
Jusifina	Jusifina
juwira	rubia 6
Jwakin	Joaquín 4
Jwan	Juan 1
jwibis	jueves 3

K.

Ka	toma 3
kachay	enviar 5
kachi	sal 5
kajun	cajón 4
Kala-Kala	Cala-Cala 8
kaldu	caldo 8
kalli	calle 6
kamuti	camote 6
kalumnya	calumnia 10
kampisinu	campesino 8
kampu	campo 8
kamyun	camión 5
kamyunita	camioneta 5
kanasta	canasta 6
kallpa	fuerza 5
kama	hasta 1
kan	hay 2
karga	carga 9
kalwaryu	calvario 6
Karlus	Carlos 3
Karluta	Carlota 5
Karmilu	Carmelo 8
karpintiru	carpintero 5
karu	lejos 4
kapuy	tener 4
kasay	estar 1
kasinu	kasino 4
kastillanu	castellano 2
karwa	cabra 3
kasuy	obedecer 10
kay (adj.)	esto 1
kay (verb.)	ser 1
kaytaqá	que pena 4
khuchi	chancho 3
khuchi kancha	corral de chanchos 5
kichay	abrir 6
kichariy	abrir 6
killa	mes o luna 10
Killakullu	Quillacollo 8
kilkiña	kilkiña (yerba aromática) 7
kisillu	queso 3
klasi	clase 1
kinsa	tres 1
kinua	quinua 8
Kuchawamba	Cochabamba
kuka	coca 1

kulur	color 5
kulli	morado 5
kunan	ahora 2
kunitan	en este momento 2
kunfisay	confesar
kunfisakuy	confesarse
Kunradu	Conrado 5
kuraj	mayor (el de mas edad) 7
kural	corral 5
kusa pacha	muy bien 3
kusina	cocina 5
kutay	moler 7
kutichiy	devolver 9
kutimuy	volver 7
kwadirnu	cuaderno
kuyuy	moverse 6
k'acha	bondadoso, hermoso 5
k'achitu	bonito, lindo 5
k'allku	amargo, ácido 5
k'aspi	palo, rama 6
kuchillu	cuchillo 7
k'uchi	diligente 5
kwika	cueca 7
k'ullu	tronco 5
k'aminakuy	reconvenirse 9

L.

lampa	pala 9
laqha	oscuro 8
laqhe	hoja 6
laqhayay	oscurecer 8
laqhayapuy	oscurecerse 8
laranja	naranja 5
lasu	lazo 6
latu	plato 7
lawa	sopa de harina 8
lawandira	lavandera 10
laya	clase, especie 8
lichi	leche 3
liiy	leer 5
limun	limón 5
lyura	libra 8
lyuru	libro 3
loqotu	locoto 7
Lorya	Gloria 1
Luchu	Lucho 6
Luisa	Luisa
Lula	Lola 5
lunis	lunes 3
Lurinsu	Lorenzo 5
lurasnu	durazno 6
Lurdis	Lourdes 4
lutiria	lotería 9
Lwis	Luís 1
llajta	ciudad, pueblo 4
llajta masi	con ciudadano 7

llajwa	salsa de locotos 3
llank'ay	trabajar 5
llakikuy	apenarse 10
llant'a	leña 8
llanthu	sombra 5
llanthuy	producir sombra 5
llasa	pesado 6
llijlla	manta de indígenas 5
llimphu	limpio 5
llojsiy	salir 5
lloq'ay	subir 8
lloq'e	izquierda 6
llulla	mentiroso 6

M.

ma	a ver 6
machu	viejo 4
machu minchha	el pasado de pasado mañana 8
Magdalina	Magdalena 8
maki	mano 6
malita	maleta 6
mama	madre 2
manaraj	todavía 5
manchay	mucho 9
manka	olla 8
mansana	manzana 7
Manwel	Manuel 10
Manwela	Manuela 4
mañay	prestar 9
maqay	pegar 4
Marianu	Mariano 4
marsu	marzo 3
martis	martes 3
maqanakuy	pelearse 4
mask'ay	buscar 2
mashkha	cuánto 2
mast'ay	tender 7
mayk'aj	cuándo 5
mayllay	lavar 10
mayllakuy	lavarse 10
maymanta	de dónde 2
mayman	a dónde 1
maynejpi	por dónde 2
maypi	dónde 2
mayu	río 4
Miguil	Miguel 9
mayu	mayo 3
midiku	médico 3
midyas	medias 10
millay	feo 5
millma	lana 5
minchha	pasado mañana 8
mikhuy	comer 3
misi	gato 3
misk'i	dulce 5
mosoj	nuevo 5

much'anakuy — besarse 9
mujch'ikuy — enjuagarse la boca 10
Mudistu — Modesto 8
muju — semilla 6
mulinu — molino 8
mulli — molle 5
munay — querer, desear 3
munakuy — amar 3
munday — mondar 7 (con cuchillo)
muntira — montera (casco de cuero) 9
mut'i — maíz cocido
muyuchiy — hacer dar vueltas 9
Muysis — Moisés 6
muyuykuy — darse la vuelta,rodear 7
myerculis — miércoles 3

N.

nijayk'aj — nunca 5
nimaypi — en ninguna parte 6
ninri — oreja 10
nipí — nadie 10
nitaj — tampoco 6
niy — decir 5
nuchis — noches 1
nuwimbri — noviembre 3
noqa — yo 1
noqanchis — nosotros (incluyente) 2
noqayku — nosotros (excluyente)1

Ñ.

ñan — camino 4
ñaña — hermana de la hermana 7
ñawi — ojo 5
ñawpaj — primero (número ordinal) 8

O.

onqoy - onqoykuy — enfermedad (S.) enfermarse (V.) 4
oqariy — levantar 10
oqe — plomo (Adj.) 5
orqo — montaña, cerro 3
orqoy — sacar 9

P.

pagri — padre 4
pakay — esconder 9
pakititu — paquetito 8
Paku — Paco 2
palawra — palabra ?
pallay — recoger 6
plasa — plaza 9
pampa — suelo, llanura de gran extensión 4
pana — hermana del hermano 7
pandilla — comparsa 7

papila	papel 3
pantyun	panteón, cementerio 6
papa wayk'u	papa cocida 3
patapi	encima 2
paña	derecha 6
paqarin	mañana (S.) 8
para	lluvia 2
paramuy	llover 2
Patrisya	Patricia 4
parlay	hablar 4
Pawlu	Pablo 10
pay	el - ella 2
paykuna	ellos - ellas 2
perqa	pared 5
phaskay	desatar 8
phaway	volar 7
phiña	enojado 5
phuspuru	fósforo 6
phukuy	soplar 7
phullu	frazada 3
phuru	pluma de ave 10
pi	quién (Pron. Indet.) 1
pi	en, dentro, sobre (Prep.) 1
pichay	barrer 6
Pigru	Pedro 1
pichana	escoba 3
Pilkumayu	río Pilcomayo 8
pili	pato 4
piluta	pelota 7
pinu	pino 7
Pipi	Pepe 2
pira	pera 3
piru	pero 3
Piru	Perú 3
piryudiku	periódico 3
pishqa	cinco 1
pisi	poco 5
poqoy	madurar (V.) fruto (S.) 8
prujisur	profesor 4
prujisura	profesora 9
puchu	sobra 3
pujllay	jugar 4
pujllana	juguete 5
puka	rojo 5
Pumpilyu	Pompilio 6
pullira	pollera 2(falda amplia que usan las cholas)
punchu	poncho 2
pulpiria	pulpería 8
punku	puerta 3
puñuna	cama 4
puñuy	dormir 4
puriy	caminar 6
puruma	tierra virgen 9
puni	siempre (Pat. que forma los superlativos) 3
pyanu	piano 7
pyanula	pianola 7
pusaj	ocho 1

pusay	conducir, llevar 5
p'acha	ropa 10
p'akiy	quebrar,6
p'ampay	enterrar 9
p'aqo	rubio 5
p'unchay	día 6
p'uñu	cántaro 5
p'utuy	brotar 7
p'utumuy	brotar 7

Q.

qallariy	empezar 7
qan	tú 1
qanchis	siete 1
qankuna	ustedes 2
qantuta	kantuta (flor tricolor nacional) 6
qara	cuero, piel, corteza, cáscara 5
qaray	dar de comer 8
qarpay	regar 6
qaylla	cerca 4
qayna	ayer 6
qelqey	escribir 4
qena	flauta 6
qhachuni	nuera (hija política) 8
qhalliy	echar, arrojar 9
qhatira	vendedora 6
qhatiy	seguir, arrear animales 8
qhari	hombre 3
qhaway	mirar, vigilar 6
qhella	flojo 5
qhepan	próximo 8
qhocha	laguna, charco, charca 8
qolqe	dinero, plata 2
qonqay	olvidar 2
qoqawi	merienda 8
qosa	esposo, marido 10
qowi	conejo 7
qoy	dar 5
q'apay	fragancia 4
q'aya	mañana 1
q'ayakama	hasta mañana 1
q'ellu	amarillo 5
q'epiri	cargador 6
q'epiy	cargar en la espalda 5
q'epi	bulto 5
q'omer	verde 5
q'oñi	caliente 5

R.

řadyu	radio 5
řadyula	radiola 4
řakhu	grueso 7
Řakil	Raquel 5
Řansisku	Francisco 4
řantiy	comprar 2

Řasil	Brasil 4
řejsinachiy	presentar 1
řejsinakuy	tener amistad, conocerse 1
řejsiy	conocer 1
Řiguwirtu	Rigoberto 6
Řigu	trigo 5
řikuy	ver 6
Řikulita	Recoleta 5
řikuwa	recoba 9
řiluj	reloj 5
řimay	declarar, hablar, reprender 9
řinapi	en la ida 8
řipuy	irse 4
řisay	rezar
Řiy	ir 1
řuay	hacer 3
Řucha	Rocha 5
Řufinu	Rufino 6
řumi	piedra 5
řuna	gente 3
řupha	muy caliente. ruphay - sol 2
řuphamuy	hacer calor 2
Řupirtu	Ruperto 6
Řusa	Rosa 4
Řusinda	Rosenda 8
řuthuy	cortar 3
řuntu	huevo 3
Řuwirtu	Roberto

S.

sach'a	árbol 6
sajra	roñoso, avaro, malo 6
sajra hora	comida de las dos (P.M.) 7
sama	merienda 6
San Anris	San Andrés
samay	descansar, merendar, respirar 3
Santakrus	Santa Cruz 9
sapa	cada. Ej: sapa p'unchay - cada día 6
sapakuti	cada vez 9
sapatu	zapato 5
sapi	raíz 6
sara	maíz 3
saruy	pisar 7
sawsi	sauce 5
sayk'uy	cansarse 8
sayariy	levantarse 9
sawadu	sábado
senqa	naríz 10
siklu	ciclo, bicicleta
simana	semana 3
simi	boca 10
sinay	cenar 8
sini	cine 5
siñura	señora 1
siñurita	señorita 1
sirwisa	cerveza 5

sipas	joven (Fem.) 3
sitimbre	septiembre 3
siwara	cebada 4
siwilla	cebolla 6
sojta	seis 1
sonqo	corazón 7
sua	ladrón 6
suldadu	soldado 4
sumach'ej o sumachis	muy buenos 5
Sukri	Sucre 8
sumaj - sumajpuni	bueno -- buenísimo 5
sumwiru	sombrero 6
supay	diablo 3
suti	nombre 1
sutiyachiy	bautizar 10
sut'i	claro 8
sut'iay	amanecer, aclarar 8
suyay	esperar 2
syete	siete 8

T.

taj	y (Conj.) Cop. 1
takiy	cantar 7
tapuy	preguntar 4
tardis	tardes 1
taria	tarea 5
taripay	alcanzar 6
tariy	encontrar 6
tarpuy	sembrar 9
tawa	cuatro 1
tey	té 7
tinkuy	encontrarse (tupay) 9
tratay	reprender 9
tukuyima	todo 8
tantay	juntar 7
tanta	junto (concubinado) 7
tatakura	cura, sacerdote 6
thanta	viejo (Adj.) trapo (S) 5
thaparanku	mariposa nocturna 5
tian	hay 2
tiapuy	tener 4
tilifunu	teléfono 5
tinda	tienda 5
Tirisa	Teresa 1
Tiufilu	Teófilo 6
Tiwursyu	Tibursio 8
tiakuy	residir, morar 4
tiu	tío 6
tokachiy	hacer tocar 4
tolqa	yerno, hijo político 6
tukuy	todos 6
tukuy	terminar (V.)3
tukukuy	terminarse 3
tullu	hueso 4
tullu	flaco (Adj) 5
Tumas	Tomás 10

Tumasa	Tomasa 6
tusuy	bailar 7
tuta	de 1 a 4 A.M. Noche 8
tura	hermano de la hermana 7
tutuma	pocillo (vaso) 5
Turusantus	Todos Santos 6
t'ajsay	lavar ropa 10
t'akay	derramar, dejar caer 9
t'anta	pan 3
t'ika	flor 4
t'ojra	descolorido 5
t'uru	barro 5
Tyudulinda	Teodolinda 5
Tyuduru	Teodoro 10

U.

Uchu	ocho 9
ujtubri	octubre 3
ujyay	beber 3
ukhu	profundo 5
ulala	flor de cactu 6
uma	cabeza 10
unur	honor 10
upiy	sorber
ura	hora 3
urapi	debajo 7
urasyun	oración 8
urmachiy	hacer caer, dejar caer 6
urmay	caerse 6
urtilanu	hortelano 6
uspital	hospital 6
ususi	hija 6
Uwaldu	Ubaldo 7
uwija	oveja 4
uya	cara 10
uyariy	oir, escuchar 5

W.

wajyay	llamar (dar voces a uno para que acuda) 4
waka	vaca 3
wakiro	vaquero 6
wakichiy	preparar 9
waldi	balde
walej	bien 2
walejlla	bastante bien 1
wallpa	gallina 3
wallpira	negociante en gallinas 6
wallunk'a	columpio 6
wallunk'ay	columpiar 6
wandira	bandera 5
wañakuy	bañarse 8
wañu	guano 9
wañupuy	morirse 6
wañuy	morir 6
wañuchiy	matar 6

waqay	llorar 8
warak'a	honda 9
warmi	mujer, esposa 3
wasa	espalda (S.) detrás (Adv.) 7
wasi	casa 2
waskha	soqa 7
wata	año 3
watay	amarrar 7
wawa	guagua 2
wawqe	hermano del hermano 7
wayk'uy	cocinar 6
wayk'una ch'ujlla	cocina 6
wayna	joven (mas,) 7
wayq'o	cañada 6
wayra	viento 2
wayramuy	hacer viento 2
wayt'ay	nadar 8
Wiatris	Beatriz 5
wichariy	subir 6
wijch'uy	arrojar 5
Wijtur	Víctor 4
willay	avisar, notificar 6
Wini	Beni
windiy	vender 4
windisyun	bendición 10
winu	bueno 10
wintana	ventana 5
wiphaylalas	canciones carnavalescas 7
wira	gordo (Adj.) 5
wira	grasa 5
wiraqocha	caballero 5
Wirgilyu	Virgilio 6
wirkhi	cántaro de boca abierta 7
Wirna	Berna 6
wisq'ay	cerrar 6
wirnis	viernes 3
wutun	botón 5
wuru	burro 4

Y.

y	¿no? ¿no es cierto? ¿no es verdad?
yachay	saber, conocer 4
yachachej	profesor 4
yachachiy	enseñar
yachakuj	alumno 5
yan	camiño 4
yana	negro (Adj.) 5
yaku	agua 3
yarqhay	hambre 3
yaykumuy	entrar (acá) 4
yaykuy	entrar 4
yaykuchiy	meter 4
yukalistu	eucalipto 7
Yula	Yola 8
yunta	par de bueyes u otros animales que aran juntos 8

yunta phaskay	soltar la yunta 8
yunta watay	amarrar la yunta 8
yupa	mucho, bastante 5
yuraj	blanco (Adj.) 5
yuru	jarra de barro 5
yastá	bueno, ya 9
yuyariy	acordarse 8
yuyay	inteligencia, memoria

LECCIONES
DE
QUECHUA

SEGUNDO NIVEL

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

INSTITUTO DE IDIOMAS
PADRES DE MARYKNOLL
Casilla 131
Cochabamba - Bolivia
1968

ED022180

AL 001 480

LECCIONES DE QUECHUA

SEGUNDO NIVEL

ASESORES

R. P. Joaquín Herrero S.J. Ph. D.

Sr. Federico Sánchez de Lozada
Sr. Luís Morató

INSTITUTO DE IDIOMAS
Padres de Maryknoll
Casilla 131
Cochabamba, Bolivia

I N T R O D U C C I O N

Presentamos aquí el segundo volumen de nuestra serie quechua inspirada en el método A. L. M.

En este volumen nos hemos limitado a dar los hechos de la lengua que consideramos de nivel intermedio procurando facilitar su aprendizaje con abundantes ejercicios. Aunque hemos dado también una interpretación de los hechos lingüísticos, hemos procurado hacerlo en lengua sencilla y sólo en la medida en que lo hemos considerado útil no al lingüista especializado sino al alumno que tiene por objeto aprender a hablar la lengua.

El quechua usado en este texto representa la variedad del quechua hablado en el departamento de Cochabamba. Todas las formas empleadas están en uso en la fecha en que esto se escribe.

En los casos de dualidad de uso, hemos optado por la forma usada por los hablantes quechuas más aislados de las zonas donde se habla castellano.

La escritura es fonémica. En las palabras tomadas del castellano la escritura es fonética más que fonémica, en cuanto que hemos optado por registrar las variaciones alofónicas más frecuentes en esta zona.

Agradecemos cualquier observación que pueda mejorar nuestro trabajo.

Cochabamba, enero de 1.968

CONTENIDO

Pág.

UNIDAD 11

DIALOGO BASICO "Wakichikuspa purinapaj"..... 4
SUPLEMENTO (numeración de diez en diez; 100 hasta mil)..... 6
PRESENTE PROGRESIVO ÷ GERUNDIO (SPA)..... 7
PASADO PROGRESIVO..... 8
FUTURO PROGRESIVO..... 9
FORMAS PRONOMINALES SIMPLES (no reflexivas)..... 14
a) Perfectivo presente: Conjugación de la primera persona Sing. (a mí)..... 14
b) Conjugación de la segunda persona Sing. (a tí)..... 14
c) Conjugación de las terceras personas Sing. y Plur.. 14
(a él, a ellos)..... 14
d) Conjugación de la primera persona del plural (a nosotros)..... 15
e) Conjugación de la segunda persona del plural (a vosotros)..... 15
LECTURA: "Karmiluj achachin wañupun"..... 19

UNIDAD 12

DIALOGO BASICO "Uspitalpi"..... 21
SUPLEMENTO..... 23
FORMAS DEL PASADO PERFECTIVO..... 23
VERBOS PRONOMINALES SIMPLES REFLEXIVOS (formas del pasado perfectivo),..... 31
VERBOS PRONOMINALES DOBLES NO REFLEXIVOS, (formas del perfectivo presente.... 32
a) Tú me lo,..... 35
b) Ustedes me lo,..... 35
c) El me lo,..... 35
d) Ellos me lo,..... 35
e) El ó ellos te lo..... 36
f) Yo te lo..... 36
g) Nosotros te lo,..... 36
APOCOPACION DE LAS PARTICULAS "MU" y "PU" (mpu)..... 38
PARTICULA VERBAL "PU"..... 38
PARTICULA VERBAL "YSI"..... 38
LECTURA: "Pigrituj llakiynin"..... 43

UNIDAD 13

DIALOGO BASICO "Jatun tatata yuyarispa"..... 46
SUPLEMENTO..... 48
FORMAS VERBALES CON "KU ó PU"..... 49
CONJUGACION REFLEXIVA..... 52
a) Perfectivo presente..... 52
b) Pasado perfectivo..... 52
ALGUNOS VERBOS CON "KU" ó "PU" USUALES EN EL IDIOMA QUECHUA,..... 52
TIEMPO PROGRESIVO PRESENTE (con las formas KU y PU)..... 54
EXPRESIONES EN FUTURO CON VERBOS REFLEXIVOS..... 55
POSICION RELATIVA DE LA PARTICULA "KA" (respecto a PU y MU)..... 55
GRADOS DE COMPARACION DEL ADJETIVO..... 56 y 61
GRADO POSITIVO..... 61
c) COMPARATIVO DE IGUALDAD..... 61

Pág.

d) COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD..... 61
e) COMPARATIVO DE INFERIORIDAD..... 62
f) SUPERLATIVOS ABSOLUTOS..... 62
g) SUPERLATIVOS RELATIVOS..... 62
h) ALGUNOS EJEMPLOS DE ADJETIVOS MAS COMUNES QUE SIRVEN PARA PRESENTAR LOS GRADOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS..... 62

ADJETIVOS DERIVADOS DE UN SUSTANTIVO..... 63
a) Partícula "LU"..... 63
b) Partícula "SAPA"..... 63

ADJETIVOS DERIVADOS DE OTRO ADJETIVO; (partícula "NCHU")..... 64
ADJETIVOS DERIVADOS DE UN VERBO (partícula SQA)..... 65
ADJETIVOS DERIVADOS DE UN VERBO (partícula "SKIRI, SIRI, CHURU")..... 66
LECTURA: "Luispaj yawarmasin parlawasunchej"..... 70

UNIDAD 14

DIALOGO BASICO "Jurbol kanchapi"..... 72
SUPLEMENTO: (números ordinales)..... 74
DIMINUTIVOS..... 74
IMPERFECTIVO HABITUAL DEL PASADO..... 75
PRETERITO PROGRESIVO..... 87
IMPERFECTIVO HABITUAL DEL PASADO (formas pronominales simples), primera construcción, (a mí) -- (a tí) -- (a vosotros) -- (a nosotros)..... 87
IMPERFECTIVO HABITUAL DEL PASADO (formas pronominales simples), segunda construcción, (a mí) -- (a tí) -- (a vosotros) -- (a nosotros)..... 87
DIMINUTIVOS (Conforme a reglas)..... 88
a) Palabras terminadas en sonido vocálico "A"..... 88
b) Palabras terminadas en "QA" -- "QHA" -- "Q'A"..... 89
c) Palabras terminadas en sonido vocálico "E"..... 90
d) Palabras terminadas en sonido vocálico "I"..... 90
e) Palabras terminadas en "QO" "QHO" "Q'O"..... 91
f) Palabras terminadas en sonido vocálico "U"..... 91
g) Palabras terminadas en consonante..... 91

DIMINUTIVOS (derivados verbales sustantivados). Radical + kitu..... 92
ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS (su función como "pronombres")..... 92
ADJETIVOS NUMERALES..... 93
a) Numerales cardinales..... 93
b) Numerales ordinales..... 94
c) Numerales partitivos..... 95
d) Numerales distributivos..... 95
e) Numerales proporcionales..... 96
f) Numerales colectivos..... 96
LECTURA: "Pawluj llajtitan"..... 101

UNIDAD 15

DIALOGO BASICO "Mana kajtin řantina"..... 103
SUPLEMENTO..... 105
VERBOS EN LA FORMA DEL POTENCIAL..... 113
CONJUNCION CONDICIONAL "CHAYQA"..... 114
a) Primera forma (señala una oración con matiz condicional)..... 122
Ejemplos con futuro..... 122

Pág.
Ejemplos con perfectivo presente..... 122
Ejemplos con"potencial"..... 123
b) Con matiz temporal..... 123
c) Con matiz condicional..... 124
d) Con matiz causal..... 124
LECTURA: "Jilaqatawan istansyamanta parlaspa"..... 127

UNIDAD 16

DIALOGO BASICO "Uj karu llajtayoj ňuna"..... 131
SUPLEMENTO..... 133
PRONOMBRES INTERROGATIVOS..... 141
PRONOMBRES INDEFINIDOS..... 142
Partículas "RQC y RI", relacionadas con "lla"..... 144
Partícula "RQA"..... 145
PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS..... 147
"PI" (su función como adjetivo)..... 147
LECTURA: "Suprijijturapi"..... 152

UNIDAD 17

DIALOGO BASICO "Llant'ata ch'ejtaspa"..... 156
SUPLEMENTO..... 158
DERIVACION DE SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS A PARTIR DE SUSTANTIVOS..... 163
DERIVACION DE SUSTANTIVOS A PARTIR DE UN VERBO..... 164
a) Su pluralización con KUNA..... 164
FORMACION DE NOMBRES A PARTIR DE UN RADICAL VERBAL (Sufijo "NA")..... 180
FORMACION DE VERBOS A PARTIR DE UN SUSTANTIVO, (Sufijo "Y")..... 182
FORMACION DE VERBOS A PARTIR DE UN SUSTANTIVO; (Sufijos "CHA ó NCHA")... 183
FORMACION DE VERBOS A PARTIR DE ADJETIVOS..... 184
MODO NARRATIVO SORPRESIVO (Part. SQA)..... 185
b) Conocimiento por fuerza ajena; (Part. SQA)..... 186
LECTURA: "Kharisiri"..... 188

UNIDAD 18

DIALOGO BASICO "Ňusinduj kutimpusqan"..... 193
SUPLEMENTO (Formas onomatopéyicas)..... 195
FORMAS IRREALES..... 201
LECTURA: "Sirafinpaj churin kasarakuyta munan"..... 210

UNIDAD 19

DIALOGO BASICO "Yachankichu Ňusindaj turanta wañuchisqankuta"..... 216
SUPLEMENTO..... 218
FORMAS POSEIDAS DE UNA ACCION O ESTADO PASADO (Radical verbal + SQA + Part. Posesivas + complemento "TA")..... 229
a) Su uso al referirse a una acción o estado pasado..... 229
b) Cuadro de los modelos de conjugación, (con el verbo principal "YACHAY".. 229 y 230
c) NARRACION: "Punkoqa wisq'anapajpuni"..... 243
RADICAL VERBAL + NA + PARTICULAS POSESIVAS (futuro)..... 243
a) Su uso para referirse a una acción o estado futuro con respecto al tiempo del verbo principal..... 243
b) Formas afirmativas, negativa, interrogativa y negativa interrogativa.244
LECTURA: "Pusariway kamyunitaykipi wiraqochay"..... 245

WAKICHIKUSPA PURINANKUPAJ

Luis — Sut'iyamusaña Jwan, jatarillayña.

Jwan — Ima uratajri.

Luis — Ma yachanichu, seysñachá a...

Jwan — Seysña, noqataqa puñuy atisallawampuni.

Luis — Apurakunayki tian, walejta mankaman yakuta churarqaniña.

Jwan — Arí, arí. Klisaman řisunchej . Icharí.

Luis — Řisunpuni a..., Ka chamanta gundulata jap'imunanchej tian.

Jwan — Kanchaqa ancha karupimá a...

Luis — Chayraykutaj usqhayta rinanchej tian, gundulaspis junt'asankuñachá.

Jwan — Apasunchejchu uj kustalata, sapallusta apakamunanchejpaj.

Luis — Arí, jatun llijllatawan, chay sirasarqani chayta, tukuy ima rantisqata q'epinanchejpaj.

Jwan — Winu, wakasninchejman qaramusasaj, yaku t'impunan kama.

Luis — Amataj alqota qonqaychu, lawata qaranayki tian.

Jwan — Ch'illaminqa lawawan junt'a kasan, qaynalla junt'acherqani.

Luis — Qhawaymá, yaku t'impuñña, jamuy q'oñi yakuman.

Jwan — Pajtataj q'onchapi nina kajta ma thasnusunmanchu.

Luis — Arí, arí, apamuy yakuta thasnunanchejpaj, sinoqa tukuy ima kaj chhika larwarparinman.

PREPARANDO UN VIAJE

Luis — Levántate Juan, ya está amaneciendo.

Juan — ¿Qué hora es?

Luis — No sé, pero ya deben ser las seis.

Juan — ¡Las seis! y yo sigo con sueño.

Luis — Tienes que apurarte; por suerte ya puse el agua en la olla.

Juan — Sí, sí. ¿Vamos a ir a Cliza, no es verdad?

Luis — Claro que sí, y debemos tomar el colectivo de la Cancha.

Juan — Pero la Cancha está muy lejos.

Luis — Por eso mismo, tenemos que apurarnos, ya deben estar llenándose los colectivos.

Juan — ¿Vamos a llevar un costal, para traernos calabazas?

Luis — Sí, y la llijlla grande también, esa que estaba cosiendo para cargar todo lo comprado.

Juan — Bueno, voy a estar dando forraje a nuestras vacas, hasta que hierva el agua.

Luis — Y no te olvides del perro, tienes que darle su lagua.

Juan — Pero si su fuente está llena de lagua, ayer nomás la hice llenar.

Luis — Mira, ya hirvió el agua, ven a tomar el desayuno.

Juan — Cuidado con que no apaguemos las brasas que están en el fogón.

Luis — Sí, si, hombre, trae agua para apagarlas, de otro modo todo esto ardería.

Pachaj, iskay pachaj, kinsa pachaj, tawa pachaj, phishqa pachaj, sojta pachaj, qanchis pachaj, pusaj pachaj, jisq'on pachaj, waranqa.

Papa allaypi pachaj ujniyoj řuna tian*
Iskwilapi iskay pachaj iskay chunkayoj ch'iti tian.
Inleshapi iskay pachaj wanku tian.
Sach'a urapi phishqa pachaj iskayniyoj waskha tian.
Kaypi waranqa lyurus tian.
Kanchapi sojta waranqa qhateras tian.

Q'osñichiy	-	hacer humear	Nina	-	fuego
Lawray	-	llama (arder)	K'aja	-	brasa
Enqhay	-	atizar (avivar)	Wakin	-	algunos
Q'oshñi	-	humo	Khuska	-	mitad

DIALOGO DE ADAPTACION

	Wakasniyki tiapusunkichu.	Arí, tiapuwan. Mana tiapuwanchu.
	Paykunata sapa paqarinchu watukamuyta yachanki.	Arí, sapa paqarin watukamuyta yachani,
	Maypitaj wakasniyki puñunkuri.	Kuřalpi puñunku.
(mana)	Q'aya duminguchu kanqa.	Mana, q'aya ---------- kanqa.
	Maymantaj sapa dumingu řinki.	---------- řini
	Qhepan duminguta siniman rinkichu.	Arí, risaj. Mana risajchu.
	Imata munawaj rantikuyta Kuchawamba kanchamanta.	---------- munayman řantikuyta.
	Imapi kanchakama rinki.	---------- řini.
	Sapa p'unchay sut'iyaytachu jatarinki.	Arí, sut'iyayta jatarini.
	Tuta, ima urata puñuy atisunki.	---------- puñuy atiwan.
	Atiwajchu uj kustalata sirayta.	Arí, atiyman.
	Yachankichu llijllas sirayta.	Arí, yachani. Mana yachanichu.

* Tian, hay .- En algunas regiones del Perú se usa kan en vez de tian con el mismo significado.
Ej: Papa allaypi pachaj ujniyoj runa kan.
En la caba de papas hay 101 personas.

Lawa jak'u sumajchu algo mikhunanpaj kanman.	Arí, sumaj kanman.
Imamanta ch'illamista ŭuankuri.	T'urumanta.
Imapi yakuta t'impuchinkiri.	Mankapi t'impuchini.
Imata t'impusqa yakuman churanki ujyanaykipaj.	Kafeytawan asukartawan churani.
Imawan ninata thasnunchejri*	Yakuwan thasnunchej.
Imapaj ninata thasnunchejri.	Amaña nina lawrananpaj.
Imawan ninata jap'ichinchej.	Phuspuruwan ninata jap'ichinchej.
Imawan sigaŭuta jap'ichinki	Phuspuruwan sigaŭuta jap'ichini.
Wasiyki lauranman chayqa, imawan ninata thasnuwajri.	Jallp'awantaj yakuwantaj thasnuyman.
Sigaŭu puchuta imawan thasnunki.	Pampapi saruspa thasnuni.
Q'onchapi nina kajtari.	Yakuwan thasnuni.
Wasiykipi llant'awanchu wayk'unku	Arí, llant'awan wayk'unku Mana llant'awanchu wayk'unku.

* Thasnuy. Aquí significa apagar. Se usa también con el significado de "desahogar o extinguir un deseo o una pasión".

Ej: Yakuta ujyaspa ch'akiyniyta thasnuni.
Bebiendo agua he aliviado mi sed.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Progresivo presente + SPA

EJERCICIOS DE REPETICION

Tatayki jamusan takispa.
Paykuna jamusanku takispa.
Noqa jamusani takispa.
Qan jamusanki takispa.
Noqayku jamusayku takispa.
Noqanchej jamusanchej takispa.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Wakasninman qarasan takispa.	Wakasninman qarasan takispa.
(Noqanchej)_____.	Wakasninchejman qarasanchej takispa.
(Paykuna)_____.	Wakasninkuman qarasanku takispa.
(Qan)_____.	Wakasniykiman qarasanki takispa.
(Noqa)_____.	Wakasniyman qarasani takispa.
Anchata sayk'usani llank'aspa.	Anchata sayk'usani llank'aspa.
(Noqayku)_____.	Anchata sayk'usayku llank'aspa.
(Firmin)_____.	Anchata sayk'usan llank'aspa.
(Qankuna)_____.	Anchata sayk'usankichej llank'aspa.
(Qan)_____.	Anchata sayk'usanki llank'aspa.
Lyurunta watukusan* waqaspa.	Lyurunta watukusan waqaspa.
(Noqanchej)_____.	Lyuruncheja watukusanchej waqaspa.
(Qan)_____.	Lyuruykita watukusanki waqaspa.
(Noqa)_____.	Lyuruyta watukusani waqaspa.
(Paykuna)_____.	Lyurunkuta watukusanku waqaspa.
Tiakusayku řadyulata tokachispa.	Tiakusayku řadyulata tokachispa.
(Noqa)_____.	Tiakusani řadyulata tokachispa.
(Pay)_____.	Tiakusan řadyulata tokachispa.
(Qan)_____.	Tiakusanki řadyulata tokachispa.
(Pigruwan Jwanwan)_____.	Tiakusanku řadyulata tokachispa.

PRESENTE PROGRESIVO	PASADO PROGRESIVO + SPA
Klisaman řisan gundulapi takispa.	Klisaman řisarqa gundulapi takispa.
Llijllata sirasanku parlaspa.	Llijllata sirasarqanku parlaspa.
Gundulaman yaykusanku* takispa.	Gundulaman yaykusarqanku takispa.
Ninata thasnusani yakuwan jich'aspa.	Ninata thasnusarqani yakuwan jich'aspa.
Yakuta t'impuchisani q'oñichispa.	Yakuta t'impuchisarqani q'oñichispa.
Llant'aqa larwasan q'oshñispa.	Llant'aqa larwasarqa q'oshñispa.
Imarayku parlasawanki phiñakuspa.	Imarayku parlasawarqanki phiñakuspa.
Jaqaypichu llank'asanki mankasta řuaspa.	Jaqaypichu llank'asarqanki mankasta řuaspa.
Mariaqa mana takispalla wallunk'asan.	Mariaqa mana takispalla wallunk'asarqa.
Jwan mana chansakuspalla parlasan.	Jwan mana chansakuspalla parlasarqa.
Qankuna mana atispachu sirasankichej.	Qankuna mana atispachu sirasarqankichej.

*WATUKUY - Aquí significa "echar de menos". Significa también visitar.

*YAYKUY - Significa entrar. En el Perú es waykuy.

PRESENTE PROGRESIVO (continuación)	PASADO PROGRESIVO + SPA
Noqa mana munaspalla tarpusani.	Noqa mana munaspalla tarpusarqani.
Paykuna mana yachaspalla parlasanku.	Paykuna mana yachaspalla parlasarqanku.
Qan mana sayk'uspalla wayt'asanki.	Qan mana sayk'uspalla wayt'arsarqanki.

PROGESIVO FUTURO

EJERCICIOS DE REPETICION

Wakasninchejman qaramusaj.
Kustalasta siramusanqa.
Mankaman yakuta churasanqanku.
Lichita t'impuchisanki*.
Sapallusta rantimusasunchej.
T'uruta apamusasayku.
T'ikasta pallamusanki.

Phullusta ruasasaj wayk'unaykikama.
Llijllasta ruasanki wayk'unaykama.
Chunpista ruasanqa wayk'unaykama.
Pullirasta ruasasunchej wayk'unankama.
Mantasta ruasasayku wayk'unankama.
Juk'utasta ruasankichej wayk'unaykama.
Waskhasta ruasanqanku wayk'unaykama.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Wakasninchejman qaramusasaj t'ajsanaykikama.	Wakasninchejman qaramusasaj t'ajsanaykikama.
(Paykuna)----------.	Wakasninchejman qaramusanqanku t'ajsanaykikama.
(Pay)----------.	Wakasninchejman qaramusanqa t'ajsanaykikama.
(Noqayku)----------.	Wakasninchejman qaramusasayku t'ajsanaykikama.
(Noqa)----------.	Wakasninchejman qaramusasaj t'ajsanaykikama.
Siranaykikama kartata qelqesasaj.	Siranaykikama kartata qelqesasaj.
(Noqayku)----------.	Siranaykikama kartata qelqesasayku.
(Wisinta)----------.	Siranaykikama kartata qelqesanqa.
(Noqanchej)----------.	Siranaykikama kartata qelqesasunchej.

*T'IMPUCHISANKI, también T'IMPUCHISASANKI.- Vas a estar haciendo hervir. Para hacer hincapié en el aspecto progresivo de la acción se suele duplicar la señal progresiva.

Mayllakunankukama sarata kutasanqa.	Mayllakunankukama sarata kutasanqa.
(Noqayku)----------.	Mayllakunankukama sarata kutasayku.
(Qan)----------.	Mayllakunankukama sarata kutasanki.
(Noqanchej)----------.	Mayllakunankukama sarata kutasanchej.
(Wisinta)----------.	Mayllakunankukama sarata kutasanqa.
Řantimunankama wasita pichasankichej.	Řantimunankama wasita pichasankichej.
(Qan)----------.	Řantimunankama wasita pichasanki.
(Noqa)----------.	Řantimunankama wasita pichasasaj.
(Paykuna)----------.	Řantimunankama wasita pichasanqanku.
(Marsila)----------.	Řantimunankama wasita pichasanqa.

PASADO PROGRESIVO	FUTURO PROGRESIVO
Mankamanpis yakuta* churasarqa.	Mankamanpis yakuta churasanqa.
Chakipi Klisaman řipusarqani.	Chakipi Klisaman řipusasaj.
Řuanankuta řuasarqayku.	Řuanankuta řuasasayku.
Alqoj mikhunanta mikhukapusarqanki.	Alqoj mikhunanta mikhukapusanki.
Wasinta pichsarqanchej.	Wasinta pichasasunchej.
Q'onchapi kaj ninata thasnusarqanku.	Q'onchapi kaj ninata thasnusanqanku.
Qanwan inleshaman risarqani.	Qanwan inleshaman risasaj.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Llank'aspachu pujllaspachu sayk'unki.	Pujllaspa sayk'uni.
Kumpagriyki llank'asanchu puñusanchu.	Puñusan.
Qelqesankichu liisankichu.	Liisani.
(Ruphamusan). Paramusanchu	Mana paramusanchu, ruphamusan.
(Piriudikusta) Imata liisankichej	Piriudikusta liisayku.
(Ninata enqhasan) Imata chay ch'iti ruasan.	Ninata enqhasan.
(Cheqanta parlasayku) Chansakusawankichejchu.	Mana, cheqanta parlasayku.

*YAKU.- Agua. En algunas regiones del Perú toma el nombre de unu.

(Samarikusanku) Llank'asankuchu.	Mana llank'asankuchu, samarikusanku.
(Qhawasallani) Chay chumpitachu řantisanki.	Mana řantisanichu, qhawasallani.
Chajratachu qarpasarqanki.	Arí, chajrata qarpasarqani.
Sirafin, jak'utachu junt'achisarqa.	Arí, Sirafinqa, jak'uta junt'achisarqa.
Imata Karmilu rantikuyta munasarqa.	Chumpitawan ñajch'atawan rantikuyta munasarqa.
(Yakuman) Imaman Lurinsu mayuman risarqa.	Lurinsu yakuman risarqa.
(Yana mankapi) Imapi yakuta Luis t'inpuchisarqa.	Luisqa, uj yana mankapi yakuta t'impuchisarqa.
(Kamisayta sirasanqa) Imata řuasanqa noqa llank'anaykama.	Qan llank'anaykikama kamisayta sirasanqa.
(Sarata řuthusankichej) Mikhusasaykuchu qankuna pujllanaykichejkama.	Mana, pujllanaykukama sarata řuthusankichej.
(Mulli sach'asta) Ninata jap'ichinaykikama , chilijchi sach'astachu qarpasaj.	Ninata jap'ichinaykama mulli sach'asta qarpanki.
(Jallp'ata) Noqachu yakuta astasasaj, qankuna t'uruta sarunaykichejkama.	Mana, jallp'ata astasanki.
(Ninata enqhasanqa) Mariachu wanuta astasanqa, noqanchej papata astananchejkama.	Mana wanutachu astasanqa, ninata enqhasanqa.

GENERALIZACIONES

Presente progresivo ǂ gerundio* (SPA)

Modelo: verbos 2enqhay" y "takiy"

Noqa enqhasani	T
Qan enqhasanki	A
Pay enqhasan	
	K
Noqayku enqhasayku	I
Noqanchej enqhasanchej	S
Qankuna enqhasankichej	P
Paykuna enqhasanku	A

1.-El presente progresivo se compone del radical verbal más la forma SA, más las desinencias del presente perfectivo.
Ej: Enqha ǂ SA ǂ ni . Estoy atizando. Enqha ǂ SA ǂ n . Está atizando.

2.-La forma SPA añadida al radical verbal señala el gerundio.
Ej: Istudya ǂ SPA ashkhata yachanchej. Estudiando aprendemos mucho.

* GERUNDIO . Esta forma en SPA (gerundio) se usa cuando el sujeto de la oración principal y el de la oración en que ocurre el gerundio son los mismos.

FORMA SPA (gerundio)

Esperar	Suyay	Suya		Esperando
Atizar	Enqhay	Enqha		Atizando
Arder	Larway	Larwa	SPA	Ardiendo
Humear	Q'oshñiy	Q'oshñi		Humeando
Lavarse	Mayllakuy	Mayllaku		Lavándose
Dar	Qoy	Qo		Dando

Ej: Tatayta suyaspa q'epiyta chinkacherqani.
Esperando a mi padre hice perder mi bulto.

Q'epiyta oqharispa chakiyta p'akikunku.
Levantando mi bulto me he roto el pie.

PASADO PROGRESIVO

Radical + SA + RQA + desinencias del presente perfectivo
Ej:
Enqha + SA + RQA + ni. Estaba atizando. (Avivando el fuego)

Singular	Plural
	Noqanchej enqhasa**rqanchej**
Noqa enqhasa**rqani**	Noqayku enqhasa**rqayku**
Qan enqhasa**rqanki**	Qankuna enqhasa**rqankichej**
Pay enqhasa**rqa**	Paykuna enqhasa**rqanku**

Ej: Qayna jak'uta junt'achisarqa. Ayer estaba haciendo llenar la harina.
Klisaman ripusarqanku. Estaban yéndose a Cliza.
Uyanta mayllakusarqa. Se estaba lavando la cara.
Wawata q'epiykachasarqa. Estaba cargando la güagüa.
Puñuy atisallawarqapuni. Continuaba dándome sueño.

FUTURO PROGRESIVO

Radical + SA + desinencias del tiempo futuro.
Ej:
Enqha + SA + SAJ. Voy a estar atizando.

Singular	Plural
	Noqanchej enqhasasunchej
Noqa enqhasasaj	Noqayku enqhasasayku*
Qan enqhasasanki	Qankuna enqhasasankichej
Pay enqhasasanqa	Paykuna enqhasasanqanku*

Ej: Kustalasta sirasasaj, sapallusta apakamunanchejpaj.

Voy a estar cosiendo los costales para que nos traigamos calabazas.

Ch'uspaman kukata junt'achisasaj ninata thasnunaykikama.

Voy a estar llenando coca a la bolsa hasta que tu apagues el fuego.

Wayk'usachun, noqa t'ajsanaykama.

Que esté cocinando hasta que yo lave.

Qaramusasankichej wakasman, q'epiyta wakichikunaykama.

Van a estar dando de comer a las vacas hasta que yo prepare mi bulto.

FUTURO	PROGRESIVO FUTURO
Noqa ninata enqhasaj.	Noqa ninata enqhasasaj.
Qan q'omer phulluta siranki.	Qan q'omer phulluta sirasasanki.
Pay uj q'onchata ř̈uanqa.	Pay un q'onchata ř̈uasasanqa.
Paykuna jawasta pallanqanku	Paykuna jawasta pallasasanqanku.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Imata ř̈uanki llojsispa.	Imata ř̈uanki llojsispa.
Qué vas a hacer al ir.	Imata ř̈uanki řispa.
Qué vas a hacer al llegar.	Imata ř̈uanki chayaspa.
Qué vas a hacer al volver.	Imata ř̈uanki kutimuspa.
Qué vas a hacer al verla.	Imata ř̈uanki payta rikuspa.
Tutumaman yakuta junt'achisarqa.	Tutumaman yakuta junt'achisarqa.
Estaba comiendo chhanqa de conejo.	Qowi chhanqata mikhusarqa.
Estaba atizando el fuego.	Ninata enqhasarqa.
Estaba preparando bultos.	Q'epista wakichisarqa.
Estaba entrando a la iglesia.	Inleshaman yaykusarqa.
Imilla-papata qarpasasaj.	Imilla-papata qarpasasaj.
Voy a estar lavando los platos.	Platusta mayllasasaj.
Voy a estar yéndome a dormir.	Puñukapuj řisasaj.
Voy a estar lavando tu camisa.	Kamisaykita t'ajsasasaj.

*ENQHASASAYKU.- En algunas regiones del Perú se oye en su lugar enqhasasajku.
ENQHASANQANKU.- En algunas regiones del Perú se oye en su lugar enqhasanqaku.

Jamusaspa paywan tinkurqani.	Jamusaspa paywan tinkurqani.
Cuando estaba viniendo me cansé.	Jamusaspa sayk'orqani.
Cuando estaba corriendo me caí.	Kurisaspa urmarqani.
Cuando estaba jugando me rompí la mano.	Pujllasaspa makiyta p'akikorqani.
Cuando estaba cocinando se rompió la olla.	Wayk'usajtiy manka p'akikorqa.

FORMAS PRONOMINALES SIMPLES (no reflexivas)

Modelo . Verbo "Qoy"

Presente perfectivo

a).-Conjugación de la primera persona singular. (a mi)

Qowanki, qowan, qowankichej, qowanku.

Ej:

Qan t'antata qowanki.	Tú me has dado pan.
Pay t'antata qowan.	El me ha dado pan.
Qankuna t'antata qowankichej.	Ustedes me han dado
Paykuna t'antata qowanku.	Ellos me han dado pan.

b).-Conjugación de la segunda persona del singular. (a ti)

Qoyki, qosunki, qoyku, qosunku.

Ej:

Noqa t'antata qoyki.	Yo te he dado pan.
Pay t'antata qosunki.	El te ha dado pan.
Noqayku t'antata qoyku.	Nosotros te hemos dado pan.
Paykuna t'antata qosunku.	Ellos te han dado pan.

c).-Conjugación de las terceras personas singular y plural. (a él, a ellos)

Qoni, qonki, qon, qonchej, qoyku, qonkichej, qonku.

Ej:

Noqa (payman o paykunaman) t'antata qoni.	Yo (le o les) he dado pan.
Qan (payman o paykunaman) t'antata qonki.	Tu (le o les) has dado pan.
Pay (payman o paykunaman) t'antata qon.	El (le o les) ha dado pan.
Noqanchej (payman o paykunaman) t'antata qonchej.	Nosotros (le o les) hemos dado pan.
Noqayku (payman o paykunaman) t'antata qoyku.	Nosotros (le o les) hemos dado pan.
Qankuna (payman o paykunaman) t'antata qonkichej.	Ustedes (le o les) han dado pan.
Paykuna (payman o paykunaman) t'antata qonku.	Ellos (le o les) han dado pan.

FORMAS PRONOMINALES SIMPLES NO REFLEXIVAS (continuación)

d).-Conjugación de la primera persona del plural (a nosotros)
Qowanchej (extensivo)

Ej:

Pay t'antata qowanchej.	El nos ha dado pan.
Paykuna t'antata qowanchej.	Ellos nos han dado pan.

Qowayku (restrictivo)

Ej:

Qan t'antata qowayku.	Tu nos has dado pan.
Pay t'antata qowayku.	El nos ha dado pan.
Paykuna t'antata qowayku.	Ellos nos han dado pan.
Qankuna t'antata qowayku.	Ustedes nos han dado pan.

e).-Conjugación de la segunda persona del plural (a vosotros)

Qoykichej, qosunkichej, qoyku.

Ej:

Noqa uj t'antata qoykichej.	Yo les he dado un pan.
Pay uj t'antata qosunkichej.	El les ha dado un pan.
Paykuna uj t'antata qosunkichej.	Ellos les han dado un pan.
Noqayku uj t'antata qoyku.	Nosotros les hemos dado un pan.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Rusaqa uj t'antata qowan.	Rusaqa uj t'antata qowan.
Paykuna ----------.	Paykunaqa uj t'antata qowanku.
Qankuna ----------.	Qankunaqa uj t'antata qowankichej.
Qan ----------.	Qanqa uj t'antata qowanki.
Jurji----------.	Jurjiqa uj t'antata qowan.
Noqaqa q'oñi yakuta qoyki.	Noqaqa q'oñi yakuta qoyki.
Paykuna ----------.	Paykunaqa q'oñi yakuta qosunku.
Noqayku ----------.	Noqaykuqa q'oñi yakuta qoyku.
Karmen ----------.	Karmenqa q'oñi yakuta qosunki.
Noqa ----------.	Noqaqa q'oñi yakuta qoyki.
Qan puka awtuta qonki	Qan puka awtuta qonki.
Noqa ----------,	Noqa puka awtuta qoni.
Noqanchej ----------.	Noqanchej puka awtuta qonchej.
Qankuna ----------.	Qankuna puka awtuta qonkichej.
Marsila ----------.	Marsila puka awtuta qonqa.
Noqayku ----------.	Noqayku puka awtuta qoyku.
Paykuna ----------,	Paykuna puka awtuta qonku.
Tumas qankunata maqasunkichej.	Tumas qankunata maqasunkichej.
Noqayku----------.	Noqayku qankunata maqasayku.
Paykuna----------.	Paykuna qankunata maqasunkichej.
Noqa----------.	Noqa qankunata maqasaykichej.
Pay----------.	Pay qankunata maqasunkichej.

Paykuna ch'uñuta windiwayku.	Paykuna ch'uñuta windiwayku.
Qan----------.	Qan ch'uñuta windiwayku.
Qankuna----------.	Qankuna ch'uñuta windiwayku.
Runakuna----------.	Runakuna ch'uñuta windiwayku.
Pigru----------.	Pigru ch'uñuta windiwayku.
Pawloqa mut'ita qowanchej.	Pawloqa mut'ita qowanchej.
Pay----------.	Payqa mut'ita qowanchej.
María----------.	Mariaqa mut'ita qowanchej.
Paykuna----------.	Paykunaqa mut'ita qowanchej.
Pigru----------.	Pigruqa mut'ita qowanchej.
Ñujinu paykunata urmachin.	Ñujinu paykunata urmachin.
Noqa----------.	Noqa paylunata urmachini.
Qan----------.	Qan paykunata urmachinki.
Noqayku----------.	Noqayku paykunata urmachiyu.
Jusiwan Pakuwan----------.	Jusiwan Pakuwan paykunata urmachinku.
Noqanchej----------.	Noqanchej paykunata urmachinchej.
Qankuna----------.	Qankuna paykunata urmachinkichej.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Tumas qankunaman t'antata qosunkichej.	Tumas qankunaman t'antata qosunkichej.
Noqa----------.	Noqa qankunaman t'antata qoykichej.
----- qanman----------.	Noqa qanman t'antata qoyki.
----------mujuta----------.	Noqa qanman mujuta qoyki.
------payman----------.	Noqa payman mujuta qoni.
Paykuna----------.	Paykuna payman mujuta qonku.
Paykuna kajamanta orqhospa qolqeta qosunku.	Paykuna kajamanta orqhospa qolqeta qosunku.
Noqa----------.	Noqa kajamanta orqhospa qolqeta qoyki.
-------wasimanta----------.	Noqa wasimanta orqhospa qolqeta qoyki.
Noqayku----------.	Noqayku wasimanta orqhospa qolqeta qoyku.
----------ninata---.	Noqayku wasimanta orqhospa ninata qoyku.
Pay----------.	Pay wasimanta orqhospa ninata qosunki.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO (continuación)

Noqa sigaŕuta q'oshnichispa waqachiykichej.	Noqa sigaŕuta q'oshñichispa waqachiykichej.
Pay----------.	Pay sigaŕuta q'oshñichispa waqachisunkichej.
----------waqachiyku.	Noqayku sigaŕuta q'oshñichispa waqachiyku.
----mankata----------.	Noqayku mankata q'oshñichispa waqachiyku.
----------ŕuphachispa----------.	Noqayku mankata ŕuphachispa waqachiyku.
----------waqachiykichej.	Noqa mankata ŕuphachispa waqachiykichej.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Pitaj t'antata qosunkiri (mamay) .	Mamay t'antata qowan.
Puka awtuchu, yana awtuchu astawan gustasunki. (yana) .	Yana awtu astawan gustawan.
Lapischu papilchu jaltasunki.	Lapis jaltawan.
Tataykichu maqasunki. (mamay)	Mana, mamay maqawan.
Noqachu paykunata maqani. (s ldadus).	Mana, suldadus paykunata maqanku.
Pikunataj paykunata tusuchinku.(noqa)	Noqa paykunata tusuchini.
Pitaj qankunata mask'asunkichej. (tukuy).	Tukuy noqaykuta mask'awayku.
Puka polleras Anŕiata gustanchu. (q'ellu)	Mana, q'ellu polleras gustan.
Jaqay chilijchi gustasunkichejchu. (mana)	Mana gustawaykuchu.
Cheqachu kinsa lyurus jaltasunki.(arí)	Arí, kinsa lyurus jaltawan.
Imataj Ŕuwirtuta jaltan. (ni ima)	Ni ima Ŕuwirtuta jaltanchu.
Imataj qankunata jaltasuhkichej. (tukuy ima)	Tukuy iama noqaykuta jaltawayku.
Mayukamachu awtuta mañasunki. (arí)	Arí, mayukama mañawanku.
Wasiykikamachu ŕumita q'epinki. (uspitalkama).	Mana, uspitalkama q'episaj.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kay phulluta apachimuwanchej.	Kay phulluta apachimuwanchej.
Nos han enviado este juguete.	Kay pujllanata apachimuwanchej.
Me han enviado este sombrero.	Kay sumwiŕuta apachimuwanku.
Le han enviado esta olla.	Kay mankata apachimunku.
Te han enviado este gorro.	Kay ch'uluta apachimusunku.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (continuación)

Kay řuntuta qowanku.	Kay řuntuta qowanku.
Me ha dado este maíz.	Kay sarata qowan.
Me han dado esta pelota. (ellos)	Kay pilutata qowanku.
Me has dado este pato.	Kay pilita qowanki.
Me han dado esta oveja. (Uds.)	Kay uwijata qowankichej
Nos han dado esta gallina. (ellas)	Kay wallpata qowayku.
Paykuna maqawayku.	Paykuna maqawayku.
Ellos nos han besado.	Paykuna much'awayku.
Ellos les han matado. (a ellos)	Paykuna wañuchinku. (paykunata)
Ellos le han matado. (a él)	Paykuna wañuchinku. (payta)
Ella te ha llevado.	Pay pusasunki.

DIALOGO DIRIGIDO

Ilaryu, "punkuta kichariway" niy duña Karminta.	Ilaryu. Duña Karmin punkuta kichariway.
Duña Karmin, "tanqaykamullay" niy.	Karmin. Tanqaykamullay.
Ilaryu, tapuy duña Karminta "manachus alqon tian!"	Ilaryu. Manachu alqoyki tian.
Karmin, willay mana alqoyoj kasqaykita, pasaykamullachun.	Karmin. Mana alqoy tianchu, pasaykamullay.
Ilaryu, saluday duña Karminta.	Ilaryu. Imaynalla kasanki duña Karmin.
Karmin, walejlla kasani nispa, tiyarichiy chay mosoj sillapi.	Karmin. Walejlla kasani tiarikuy chay mosoj sillapi a..
Ilaryu, tapuy imaynachus duña Karminpaj qosan kasan.	Ilaryu. Imaynalla qosayki kasan duña Karmin.
Karmin, walejllataj paypis kasan niy, mana kaypi kasqantataj willay.	Karmin. Walejllataj paypis kasan, piru mana kaypichu.
Ilaryu, tapuy maypichus kasqanta.	Ilaryu. Maypi kasanri.
Karmin, willay "llajtaman risqanta".	Karmin. Llajtaman rin.
Ilaryu, tapuy "jayk'ajchus kutimunanta".	Ilaryu. Jayk'aj kutimonqari.
Karmin, willay ma yachasqaykita, tapuytaj, imapajchus nisitasan.	Karmin. Ma yachanichu jayk'ajchus kutimonqa. Imapaj nisitasankiri.
Ilaryu, willay duña Karminman "papa mujuta řantikuy munasqaykita".	Ilaryu. Papa mujuta řantikuyta munani.
Karmin, "minchhallaña kutimuy" nispa niy.	Karmin. Minchhallaña kutimuy dun Ilaryu.
Ilaryu, "chaypachaqa uj simanallamanta kutimusaj" niy.	Ilaryu. Chaypachaqa uj simanallamanta kutimusaj.

1.-Jwan řiyta munan Klisaman juk'utasta řankikuj. Irmanun mana munanchu řiyta, wasinpi llank'anan kasqanrayku.

Jwan: Q'aya dumingu, mayman řinkiri.
Luis: ----------.

2.-Ilaryoqa, Ispiransawan řejsinakuytawan, munan siniman pusayta.

Ilaryu: Munawajchu noqawan siniman řiyta Ispiransita.
Ispiransa:----------.

3.-Pigruwan Pawluwan, řiyta munanku puriykachakuj plasaman, piru Pawlu ma lishinshayujchu. Mamanmantaraj lishinshata mañakunan tian.

Pigru: Listuña kani, řinachej plasaman puriykachakuj.
Pawlu:----------.

4.-Guillermuwan Pawluwan llank'asanku sach'asta urmachispa, llant'ata řuanankupaj. Inti yaykupunanpaj kinsa uraraj jaltan.

Guillermu: Ancha sayk'usqaña kani, mana awantayta atiniñachu. Umay anchata nanasawan.
Pawlu:----------.

5.-Luiswan Jwanwan řinanku tian Killakulluman, sapallu mujuta řantinankupaj. Jwanqa mana jatariyta atisanchu, Luistaj irmanunta nin:

Luis: Sut'iyamusanña Jwan, yaku q'oñitapis t'impuchisaniña, jatarillayña, jatarillayña.....
Jwan:----------.

L E C T U R A

KARMILOJ ACHACHIN WAÑUPUN

Ayllumasikuna, yana punchustaña churakunku achachita pantyunman apanankupaj; Pacha Mamaj* sonqonpi p'ampanankupaj. Mink'asqa* warmikunapis, listuña kasanku waqayta qallarinankupaj.

Jaqay karu, mana rejsisqa llajtakama, walejllata achachi chayayta atinanpaj; tukuy imata wakichipusanku.

Awilumanqa, mosoj p'achanta churanku "jaqay pachaman" chayajtin tukuy řispitanankupaj; mosoj juk'utastapis churanku; ama chhika karu purisqanpi chakisninta nanachikunanpaj; puka ch'ulumpaj uranmanri q'omer laqhesta churanku, uma-jump'iyta* ch'onqananpaj*; istallanman kukata junt'achinku yanpi akullinanpaj; uj qara ch'uspatapis churallankutaj kamisan ukhuman, qolqenta apaykachananpaj; uj yarwitapis* sumwiřunman chhitaykunku*, p'achan thantakujtin///

PACHA MAMA: Madre tierra deidad indiana.

MINK'AKUY*: Prestarse un servicio para pagar en igual forma. Los indígenas toman el servicio de algunas mujeres como "plañideras".

JUMP'IY: Sudor

CH'ONQAY: Chupar

YARWI: Aguja grande

///sirananpaj; qenatawan charangutawan qonku, sapa llakikuspa tokakunanpaj, sapa munaspa sonqochakunanpaj*, makisnimmanpis uj chujchukata churanku, chayajtinkama llank'ayta qallarinanpaj, imaynatachus "kay pachapi" llank'aj jaqay karu pachapipis llank'anallanpajtaj; mana tukukuyniyoj watakama.

Añiaqa, kantuta t'ikasta qhocha kantumanta pallamorqa, jik'un jik'unta* waqaspataj awilunpaj kajunninman churan, diachakunpi chay t'ikasta saruspa tusukunanpaj.

CHHITAY: Prender. (Prender un alfiler).

SONQOCHAKUY: Consolarse.

JIK'UY: Hipar

JIK'UN JIK'UNTA WAQASPA: Llorar sin consuelo con mucho sentimiento.

PREGUNTAS

1.-Pitaj wañupusqari.

2.-Achachita pantyunman apanankupaj puka punchustachu churakunku.

3.-Ima niyta munan "Pacha Mama".

4.-Imaj sonqonpi achachita p'ampanqankuri.

5.-Maypi achachita p'ampankuri.

6.-Imapaj warmikunata mink'akunku.

7.-Imapaj ayllumasikuna, tukuy imata achachipaj wakichipusankuri.

8.-Imapaj mosoj p'achata awiluman churankuri.

9.-Imapaj mosoj juk'utasta churankuri.

10.-Puka ch'ulunpaj uranman, imapaj q'omer laqhesta churankuri.

11.-Mikhunanpajchu kukuta istallanman junt'achinku.

12.-Imapajtaj ch'uspaman sara jank'ata junt'achinkuri.

13.-Imapaj kamisan ukhuman, uj qara ch'uspata churankuri.

14.-Yarwitari, imapajtaj sumwiñunman chhitaykunkuri.

15.-Qenatawan charangutawan imapaj wañusqaman qonkuri.

16.-Imapajtaj chujchukatawan t'ikastawan churankuri.

*MINK'AKUY.-La acción de pedir prestado algo, se expresa en quechua con tres verbos distintos: mink'akuy, manukuy, aynikuy.

a).-MINK'AKUY, significa prestarse un servicio con el compromiso de devolver la misma clase de servicio o su equivalente.

b).-MANUKUY, indica la acción de prestarse <u>dinero</u>.

c).-AYNIKUY, significa prestarse un <u>objeto</u> durante un cierto tiempo con el compromiso de prestar en el futuro la misma clase de objeto y en las mismas condiciones.

NB: Tanto el <u>mink'akuy</u> como el <u>aynikuy</u> son costumbres ancestrales y juegan todavía hoy día una parte esencial en la economía del trabajo y el agro.

USPITALPI

Ñufinu Winus dias dujtur. Umayta jampiriway a.....
Mikiku Winus dias, imanakunkitajri.
Ñufinu Umayta llik'ikorqani.
Midiku Sumwiñuykita lluch'ukuy má.
Ñufinu Anchata umay k'ajasawan dujturniy.
Midiku ¡Karamba! imayna mana k'ajasonqachuri. Kay uma llik'ikusqaykiqa asnasanqa.
Ñufinu Mana ñawpajta jamuyta aterqanichu jampichikunaypaj a...
Midiku Urmarqankichu, maqanakurqankichu.
Ñufinu Ñumi pataman wuñuy ch'allpawarqa sonqo nanayta.
Midiku Uma llik'ikusqaykita jampiytawan, siranay kanqa.
Ñufinu Wuñu ch'allpawajtin yuyaynistapuni chinkachiwasqa ari.
Midiku Ama qhaparinkichu, kunitan umaykita windasqayki.

Ñufinu Kunanri, tatayta llank'aysillaymanchu.
Midiku Mana pitapis llank'aysiyta atiwajrajchu; winkukuspalla kanayki tian; qhepan lunista kutimunaykikama.
Ñufinu Kay urallatatajchu jamusaj.
Midiku Arí. Kay papilwan butikapi qosunqanku iskay chunka pastillasta.
Ñufinu Chantarí.
Midiku Sapa dia kinsata yakuwan pasachinki.
Ñufinu Imaynata pasachisajri.
Midiku Ujta sut'iyayta, ujta inti chawpipi kajtin, ujtataj puñukapunaykipaj.
Ñufinu Chaypachaqa uj simanapichá tukusaj, icharí.
Midiku Arí. Ama piru sumwiñuykita churakunkichu, nitaj ñuphaypi puriykachankichu, amataj aqhata ujyankichu.

EN EL HOSPITAL

Rufino — Buenos días doctor, por favor cúreme la cabeza, pues...
Médico — Buenos días, ¿qué te ha pasado?
Rufino — Me he roto la cabeza.
Médico — A ver, quítate el sombrero.
Rufino — Me está ardiendo demasiado la cabeza doctor.
Médico — ¡Caramba! Cómo no te va a arder; si esta herida está hediendo.
Rufino — No pude venir antes a hacerme curar, pues.
Médico — ¿Te caíste o te peleaste?.
Rufino — Mi burro me estrelló contra una piedra, una lástima.
Médico — Voy a tener que coser tu herida después de curarla.
Rufino — Cuando me estrelló el burro me había hecho perder el sentido.
Médico — No vas a gritar, ahorita te voy a vendar la cabeza.

Rufino — Y ahora, podría ayudarle nomás a mi padre?
Médico — No puedes ayudar a trabajar a nadie todavía; tienes que permanecer hechado nomás hasta que vuelvas el próximo lunes.
Rufino — Voy a volver a esta misma hora?
Médico — Sí, con este papel te darán en la botica veinte pastillas.
Rufino — ¿Y luego?
Médico — Cada día vas a tomar tres con agua.
Rufino — ¿Y cómo las voy a tomar?
Médico — Uno al amanecer, otra a las doce y otra para dormirte.
Rufino — En tal caso en una semana las terminaré, ¿no es cierto?
Médico — Sí, pero no te pondrás el sombrero, tampoco caminarás al sol y no beberás chicha.

SUPLEMENTO

Muskhiy	-	oler. (T'kaj q'apayninta muskisani)
Qʂpay	-	exhalar buen olor. (T'ikas q'apayniyoj kanku)
Ch'anqay	-	golpear con fuerza, apedrear, machacar.
Lloq'ay	-	cabalgar, trepar, subir.
Mañakuy	-	pedirse.
Manukuy	-	adeudarse, prestarse

DIALOGO DE ADPATACION

(abyun) Imapi Kuchawambaman jamurqankiri.	Abyunpi jamurqani.
(ni uj) Mashkha kutita qheshwa klasiman.	Ni uj kutita jaltakurqanichu.
(awtu) Imapi llajtakama ř̌inkiri.	Awtupi ř̌isaj.
(mana) Awtuyki kapusunkichu.	Mana kapuwanchu.
(qheshwa parlanaypaj) Imapaj kay llajtaman jamorqankiri.	Qheshwata parlanaypaj.
(mana) Kuchawamba uspitalta ř̌ejsinkichu.	Mana, piru ř̌ejsiyta munayman.
(ni jayk'aj) Jayk'ajpis wuř̌uman lloq'arqnkichu.	Ni jayk'aj.
(arí) Sumajchu kay llajtapi midikus kanku.	Arí, sumaj midikus kanku.
(ni jayk'aj) Jayk'ajpis umaykita llik'ikorqankichu.	Ni jayk'aj llik'ikorqanichu.
Uma nanayniyoj kaspa aspirinata pasachinkichu.	Arí, pasachini. Mana pasachinichu.
(Arí, sapa kuti) Jayk'ajpis butikamanta jampista ř̌anterqankichu.	Arí, sapa kuti ř̌antini. Mana ř̌antiyta yachanichu.
Pitaj llank'aysisunki ashkha ř̌uanasniyki kajtin.	---------llank'aysiwan ashkha ř̌uanasniy kajtin.
(mana yachanirajchu) Qhepan sawaduta mayman rinkiri.	Mana yachanirajchu.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

FORMAS DEL PASADO PERFECTIVO

PRESENTE	PRETERITO
Anchata purini.	Anchata purerqani.
Puriyta munanki.	Puriyta munarqanki.
Chay ř̌atu yachan.	Chay ř̌atu yacharqan.

Presente (continuación)	Pretérito
Inti yaykunankama puñuyku.	Inti yaykunankama puñorqayku.
Kuchawambapi kasankichej.	Kuchawambapi kasarqankichej.
Atiyku mayupi wayt'ayta.	Aterqayku mayupi wayt'ayta.
Atinchej maymanpis ŕipuyta.	Aterqanchej maymanpis ŕipuyta.

EJERCICIOS DE REPETICION

Qayna tawa urata llank'arqani.
Qanimpa pusaj urata sirarqanki.
Paqarin qanchis urata wayk'orqa.
Tuta kinsa urata puñorqanchej.
Sut'iyayta uj urata winkorqayku.
Qayna wata orqopi allarqankichej.
Dumingupi misata uyarerqanku.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Jampichikuy	
Umayta jampichikorqani.	Umayta jampichikorqani.
(Qan)----------.	Umaykita jampichikorqanki.
(Noqa)----------.	Umayta jampichikorqani.
(Paykuna)----------.	Umankuta jampichikorqanku.
(Noqanchej)----------.	Umanchejta jampichikorqanchej.
Lluch'ukuy	
Sumwiŕuykita lluch'ukorqanki.	Sumwiŕuykita lluch'ukorqanki.
(Pay)----------.	Sumwiŕunta lluch'ukorqa.
(Noqayku)----------.	Sumwiŕuykuta lluch'ukorqayku.
(Qankuna)----------.	Sunwiŕuykichejta lluch'ukorqankichej.
(Noqa)----------.	Sumwiŕuyta lluch'ukorqani.
Atiy	
Mana jamuyta aterqanichu.	Mana jamuyta aterqanichu.
(Pawlu)----------.	Mana jamuyta aterqachu.
(Pawluwan Mariawan)-----.	Mana jamuyta aterqankuchu.
(Noqayku)----------.	Mana jamuyta aterqaykuchu.
(Noqanchej)----------.	Mana jamuyta aterqanchejchu.
Maqanakuy	
Maqanakorqankichu.	Maqanakorqankichu.
(Noqa)----------.	Maqanakorqanichu.
(Rufinu)---------.	Maqanakorqachu.
(Paykuna)--------.	Maqanakorqankuchu.
(Qankuna)--------.	Maqanakorqankichejchu.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Sach'amanta urmarqani.	Sach'amanta urmarqanchej.
Rumi pataman ch'allpawarqanchej	Rumi pataman ch'allpawarqa.

SUBSTITUCION DE NUMERO (continuación)

Imata ujyarqanki.	Imata ujyarqankichej.
Ima urata chayamorqankichej.	Ima urata chayamorqanki.
Mana tatayta llank'ayserqaykuchu.	Mana tatayta llank'ayserqanichu.
Gundulata tanqayserqanki.	Gundulata tanqayserqankichej.
Punkutachu wisq'ayserqanki.	Punkutachu wisq'ayserqankichej.

PRESENTE	PRETERITO
Mana ŷipuyta munanchu.	Mana ŷipuyta munarqachu.
Anchatapuni purini.	Anchatapuni purerqani.
Orqomanta jamuyku.	Orqomanta jamorqayku.
Tukuy imata ŷantikunku.	Tukuy imata ŷantikorqanku.
Maynejpitaj kasanku.	Maynejpitaj kasarqanku.
Sumaj k'uchi kani.	Sumaj k'uchi karqani.
Mana qhellachu kani.	Mana qhellachu karqani.
Mana lloq'ayta atinichu.	Mana lloq'ayta aterqanichu.
Ch'arkitapis ŷantini.	Ch'arkitapis ŷanterqani.
Munanku muskhiyta.	Munarqanku muskhiyta.
Atinkuchu oqoyta.	Aterqankuchu oqoyta.

EJERCICIOS DE RESPUESTA CON MODELO

Tataykita yanaparqankichu.	Mana, mana yanaparqanichu.
Phullusta aparqankichu.	Mana, mana aparqanichu.
Diachakuykipi tusorqankichu.	Mana, mana tusorqanichu.
Punkuta wisq'arqankichu.	Mana, mana wisq'arqanichu.
Tarerqankichejchu juk'utasta.	Mana, mana tarerqaykuchu.
Qallarerqankichejchu aqhayta.	Mana, mana qallarerqaykuchu.
Uyarerqankichejchu radyuta.	Mana, mana uyarerqaykuchu.
Muskherqankichejchu t'ikasta.	Mana, mana muskherqaykuchu.
Mariaqa t'ikasta wakicherqachu.	Arí, wakicherqaña.
Rufinoqa umanta jampichikorqachu.	Arí, jampichikorqa.
Anŷiaqa puka awtuta tarerqachu.	Arí, tarerqaña.
Yuqallaqa khuchita wañucherqachu.	Arí, wañucherqaña.
Wajyarqankuchu tatakurata.	Arí, wajyarqanku.
Paykunachu aparqanku awtuta.	Arí, aparqanku.
Thasnorqankuchu ninata.	Arí, thasnorqanku.
Enqharqankuchu ninata.	Arí, enqharqanku.

FORMAS PRONOMINALES SIMPLES (reflexivas)

EJERCICIOS DE REPETICION

Mayupi umayta joq'ochakorqani.
Uspitalpi umaykita jampichikorqanki.
Inleshapi sumwiŷunta lluch'ukorqa.

Tinkupi* uyaykuta llik'ikorqayku.
Ispijupi uyanchejta qhawakorqanchej.
Qhochapi uyaykichejta mayllakorqankichej.
Mosoj kuchipi riporqanku.

*TINKU.- Encuentro, combate, competencia. Los indígenas acostumbran celebrar ciertas festividades religiosas con "El tinku". Encuentros con honda (warak'a), látigo o a golpes de puño.

Necesitaríamos mucho espacio para referir exactamente lo que es el TINKU. A grandes pasos diremos que tiene carácter festivo más bien que hostil. Se trata de una costumbre muy arraigada entre los campesinos y hasta las mujeres toman parte en estos encuentros espectaculares.

Desde la Reforma Agraria estos combates de carácter festivo-deportivo han disminuído bastante. Actualmente podríamos decir que se halla casi extinguido "El tinku".

LA TARDE DEL TINKU, el indio se dirige al campo sobre el cual competirá; con la frente alta y la sonrisa en los labios. Olvidándose totalmente de todos sus infortunios, puesta su dura montera de cuero multicolor sobre la cabeza, su mejor ropa, su gran estalla de coca en bandolera, tocando su quena unas veces y otras su inseparable "charango" avanza en compañía de muchos que lo siguen en fila india marcando huella de chinches y herrajes en el terreno, pues está calzado de botines reforzados con hierro.

LAS FORMAS QUE TOMA "EL TINKU" de carácter deportivo-festivo son tres: a chicote, a honda y a puño.

CHICOTE: El más popular de todos, se lleva a cabo en las festividades religiosas o en carnaval. Así por ejemplo sucede en la Estación Ferroviaria de Changolla que se encuentra sobre el kilómetro 05 entre Oruro y Cochabamba. A cuatro escasos kilómetros hay un campo destinado al "tinku" a chicote. Este campo estará lleno de comerciantes con artículos de primera necesidad, así mismo bebidas alcohólicas, etc. Más o menos a las dos de la tarde comenzará la competencia en el mismo lugar donde el alcalde de la región ha clavado su bastón con empuñadura de plata. Entonces entra a medio campo un campesino y con el chicote en alto reta a otro a batirse. Naturalmente entrará uno y dándole la mano en signo amistoso le preguntará a cuantos chicotazos desea competir. Generalmente el número de chirlazos es de un término medio de seis por cada lado. Puesto de acuerdo el número, les faltará saber quien comienza a dar la seguidilla de los seis chicotazos convenidos. Habiendo finalizado las formalidades preliminares escogen de entre dos chicotes, uno que luego usarán ambos contendientes. Se para con el pantalón arremangado hasta la canilla uno de los contendientes, mientras el otro empieza a batir con furia el gran chicote de unos tres metros de lazo trenzado y que termina en una porrita(final del trenzado de forma abultada) en la punta, se dará una media vuelta y con puntería asestará el latigazo cuyo estallido vuela feroz hasta chocar con las rocas y volver luego convertido en eco.

CHICOTE:(continuación)
Una vez que se han cumplido los seis latigazos convenidos, le tocará el turno al otro contendiente. El que terminó de cumplir los seis latigazos le alcanza con ceremonia el mismo chicote frecuentemente ensangrentado ya, y se coloca en su sitio dispuesto a pagar su deuda.
NOTA.-Los contendientes a chicote prefieren siempre "sufrir primero" y parece que esto se debe a que se quiere evitar que se infecte la herida futura contaminada con la sangre del otro individuo. Conversando con algunos campesinos dicen que prefieren sufrir primero, porque "quien suena al último suena mejor y con más rabia!"

Una vez que han empezado a combatir los más caracterizados, como la cantidad de personas que quieren tomar parte pasa a veces del millar, van abriendo por todas partes pequeños círculos humanos, dentro del cual se lleva a cabo el "tinku". Casi siempre termina el tinku con una batalla campal entre los URAS y los PATAS, a consecuencia de algún acto antideportivo. Entonces se pone en juego el puño, el pié, los chicotes, la honda. Las mujeres secundan la batalla con piedras que reunen en sus polleras (t'impi) para acelerar el combate.

Apesar que siempre hay heridos y a veces hasta muertos, en estos combates el campesino que toma parte no tiene miedo; porque está muy bien preparado para ello. Su montera, su pechera de cuero de vaca, sus tres o cuatro pantalones gruesos y sus botines de caña alta (consiguen botines de minero) evitarán desgracias mayores. Usan monteras con ambas viseras largas y especie de orejeras, cuando el indio agacha la cabeza le cubre de algún posible golpe hasta la altura de los hombros.

Una región donde se lleva acabo este tinku a chicote se llama Warisqallu durante la festividad religiosa de San Juan. Otro tinku a chicote se lleva a cabo en la fiesta de "Compadres" tras la cumbre del cerro SAYARI en el punto denominado "Wayra Q'asa". En esa región incluso tienen celdas de piedra para dar encierro a los elementos que gustan emplear métodos anti deportivos, por Ej. un latigazo más arriba de la rodilla o en la cara del contrario. Así mismo hay elementos que con todo disimulo incrustan en la punta del chicote un pedazo de navaja o vidrio o le pasan la punta del chicote con saliva, este último queda prohibidísimo ya que como comentan los campesinos, la saliva hace infectar las heridas. Hay otros que envuelven el chicote en los dos pies del contrario y tiran con fuerza hacia atrás para hacerlo caer de nuca y aprovechar de propinarle un buen golpe con el pié o el puño.

El chicotazo limpio y legítimo es hacer llegar con preferencia al tobillo o en su defecto a la garganta del pié, la punta del chicote abrirá una pequeña boca, si el contendiente que tiene en su poder el chicote es diestro "mentaw", en los sucesivos chicotazos hará llegar la punta del poderoso chicote con mango de madera aproximadamente de ochenta centímetros (0,80 m.) en la misma heridita hasta llegar en los restantes al hueso. Los tinkujkuna "tinkuduris" que no son mentaws no hacen más que producir cardenales en diferentes partes del pié que a la larga no tienen ninguna importancia.

A CHICOTE: (continuación)
Tres chicotazos propinados por un "mentaw" serían suficientes para reventar un nervio del pié. Otros lugares donde se llevan a cabo los tinkus a chicote son: Pata Warisqallu, límite con la propiedad de Tranka, este tinku tiene lugar el domingo de Carnaval por la tarde; en Irpa-Irpa pueblo cercano a Capinota, más o menos desde el año 1.960 no se ha tenido noticias de que se lleve a efecto el tinku, lomismo hay que decir de Ukuchi, región próxima a la estación ferroviaria de Charamoco y de las alturas de Arque; en Tacopaya, segunda sección de la provincia Arque, se llevan a cabo en diferentes oportunidades, tanto el tinku a puño como el de a chicote, siendo los más populares los del día de Santa Bárbara y el de Santa Catalina.

A PUÑO: EL TINKU A PUÑO "teqe" consiste en que un campesino entra al centro del ruedo y llama un contendiente. Una vez que éste se ha presentado se dan la mano y empiezan la pelea sin reglas de ninguna clase, todo está permitido menos arañar y morder(considerado propio de mujeres). En un solo "round" hasta que uno de ellos quede tendido sin sentido, está completamente prohibido pegar al adversario cuando está en el suelo, está permitido agarrar de los cabellos, pero casi todos van con los pelos recortados al estilo militar.

Naturalmente que en el TEQE está permitido usar cualquier clase de equipo para evitar posibles heridas, como: montera, pechera, canillera, etc. , pero también es de advertir que está permitido el uso de anillos que si bien no son como manopla en cambio debido a su espesor podría causar una seria lesión en caso de golpear en la cara; para esta clase de deporte necesitan mucha agilidad y sobre todo resistencia, una vez que ha terminado una pelea, inmediatamente comienza la otra y así sucesivamente se llevan a efecto durante todo el día.

Es preciso hacer notar que tanto en el tinku a chicote como en el a puño (teqe) y tinku a honda, entre los rivales no se guardan resentimiento, pues son rivales únicamente en el momento de la pelea y en los combates por equipos. Muchas veces en estos combates toman parte a favor de sus simpatizantes los mismos espectadores del pueblo, los comerciantes que fueron en busca de ganancia y especialmente los mayordomos y hasta patrones.

A HONDA: EL TINKU A HONDA tiene los mismos reglamentos que el de chicote, la diferencia está en la distancia y el arma. Se ponen dos hombres a distancia de cuarenta o cincuenta metros; luego uno de ellos dispara los proyectiles en el número convenido, mientras el otro permanece completamente quieto cubriéndose la cara con el casco; está absolutamente prohibido el moverse mientras el adversario dispara usando como proyectiles duraznos, manzanas o membrillos verdes; cuando termina le toca el turno al otro. Estos tinkus se llevaban a cabo en las fiestas de Carnaval, por la mañana en las regiones de Ukuchi, Londo, Chuimani,etc.

A HONDA: (continuación)

Solamente hemos dado los nombres de las regiones donde hemos presenciado en persona los tinkus en años anteriores a la Reforma Agraria, deben haber muchísimas otras, ya que se trata de una competencia muy popular que en la actualidad parece extinguirse. Hace tres años en la región de Sayari, seguían con el Tinku, para lo cual se ejercitan desde que tienen uso de razón; el ejercicio consiste en azotar árboles en forma especial el "q'ara lawa" árbol cuya corteza es muy blanda.

El entrenamiento final consiste en colocar sobre un pequeño montoncito de tierra un palito de unos cinco centímentros de alto y hacerlo desaparecer de un chicotazo sin levantar polvo.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Chakiyta noqalla jampikorqani.	Chakiyta noqalla jampikorqani.
---------qanlla----------.	Chakiykita qanlla jampikorqanki.
---------paylla----------.	Chakinta paylla jampikorqa.
---------noqallayku----------.	Chakiykuta noqallayku jampikorqayku.
---------paykunalla----------.	Chakinkuta paykunalla jampikorqanku.
Mana juk'utasta churakorqanichu.	Mana juk'utasta churakorqanichu.
(Qan)----------.	Mana juk'utasta churakorqankichu.
(Qankuna)----------.	Mana juk'utasta churakorqankichejchu.
(Rusa)----------.	Mana juk'utasta churakorqachu.
(Noqanchej)----------.	Mana juk'utasta churakorqanchejchu.
Yarwiwan chakiyta sirakuni.	Yarwiwan chakiyta sirakuni.
(Noqayku)----------.	Yarwiwan chakiykuta sirakorqayku.
(Paykuna)----------.	Yarwiwan chakinkuta sirakorqanku.
(Ñuwirtu)----------.	Yarwiwan chakinta sirakorqa.
(Qan)----------.	Yarwiwan chakiykita sirakorqanki.
Q'epiyta wakichikorqani.	Q'epiyta wakichikorqani
(Qan)----------.	Q'epiykita wakichikorqanki
(Noqanchej)----------.	Q'epinchejta wakichikorqanchej.
(Paykuna)----------.	Q'epinkuta wakichikorqanku.
(Noqayku)----------.	Q'epiykuta wakichikorqayku.
Qaynalla chujchayta t'ajsakorqani.	Qaynalla chujchayta t'ajsakorqani.
(Noqayku)----------.	Qaynalla chujchaykuta t'ajsakorqayku.
(Qan)----------.	Qaynalla chujchaykita t'ajsakorqanki.
(Pay)----------.	Qaynalla chujchanta t'ajsakorqa.
(Noqanchej)----------.	Qaynalla chujchanchejta t'ajsakorqanchej.
(Paykuna)----------.	Qaynalla chujchankuta t'ajsakorqanku.
(Qankuna)----------.	Qaynalla chujchaykichejta t'ajsakorqankichej.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Sawadupi diachakorqani.	Sawadupi diachakorqanchej.
Senqaykitachu qhawakorqanki.	Senqaykichejtachu qhawakorqankichej.

Chakinkuta mayllakorqanku.	Chakinta mayllakorqa.
Mana ñawiyta ř̈ikukorqanichu.	Mana ñawiykuta ř̈ikikorqaykuchu.
Chiri yakuman chhapukorqankichej.	Chiri yakuman chhapukorqanki.
Supaykunata chejnikorqayku.	Supaykunata chejnikorqani.

PERFECTIVO PRESENTE	PERFECTIVO PRETERITO
Iskay lyuruta chijllakuni.	Iskay lyuruta chijllakorqani.
Chilijchi urapi puñukun.	Chilijchi urapi puñukorqa.
Uyaykita ř̈uphaywanchu ch'akichikunki.	Uyaykita ř̈uphaywanchu ch'akichikorqanki.
Ma Winipichu tiakuyku.	Ma Winipichu tiakorqayku.
Anchatapuni munakuyki.	Anchatapuni munakorqayki.
Mosoj awtuta chijllakunchej.	Mosoj awtuta chijllakorqanchej.
Tukuynejpi maqanakunku.	Tukuynejpi maqanakorqanku.
Kukata akullikunkichej.	Kukuta akullikorqankichej.

EJERCICIOS DE RESPUESTA CON MODELO

Uyaykita mayllikorqankichu.	Arí, mayllakorqani.
Simiykita mujch'ikorqankichu.	Arí, mujch'ikorqani.
Kamisata ř̈antikorqankichu.	Arí, ř̈antikorqani.
Lisinshatamañakorqankichu.	Arí, mañakorqani.
Orqopichu kawsakorqankichej.	Arí, orqopi kausakorqayku.
Mikhunamantachu piñakorqankichej.	Arí, mikhunamanta phiñakorqayku.
Kwartilpichu qhepakorqankichej.	Arí, kwartilpi qhepakorqayku.
Pulisiapichu llullakorqankichej.	Arí, pulisiapi llullakorqayku.
Jwanqa, Marsilata munakorqachu.	Mana, mana munakorqachu.
Pigruqa, mamanta watukorqachu.	Mana, mana watukorqachu.
Pilarqa, polleranta churakorqachu.	Mana, mana churakorqachu.
Rufinoqa, umanta windakorqachu.	Mana, mana windakorqachu.
Iwanjilyupi sayarikorqankuchu.	Mana, mana sayarikorqankuchu.
Suldadusqa, plasapichu tiakorqanku.	Mana, mana tiakorqankuchu.
Sach'a urapichu winkukorqanku.	Mana, mana winkukorqankuchu.
Ancha unaytachu sayakorqanku.	Mana, mana ancha unaytachu sayakorqanku.

*MAÑAKUY.- Pedirse para sí.
MANUKUY.- Prestarse dinero.

G E N E R A L I Z A C I O N E S

Formas del pasado perfectivo

	AY	EY	IY	OY	UY
	Apay	Saqey	Řiy	Qoy	Thasnuy
Noqa	aparqani	saqerqani	řerqani	qorqani	-rqani
Qan	aparqanki	saqerqanki	řerqanki	qorqanki	-rqanki
Pay	aparqa	saqerqa	řerqa	qorqa	-rqa
Noqayku	aparqayku	saqerqayku	řerqayku	qorqayku	-rqayku
Noqanchej	aparqanchej	saqerqanchej	řerqanchej	qorqanchej	-rqanchej
Qankuna	aparqankichej	saqerqankichej	řerqankichej	qorqankichej	-rqankichej
Paykuna	aparqanku	saqerqanku	řerqanku	qorqanku	-rqanku

Verbos pronominales simples (reflexivos)

Formas del pasado perfectivo

	Mayllakuy
Noqa	Mayllakorqani
Qan	Mayllakorqanki
Pay	Mayllakorqa
Noqayku	Mayllakorqayku
Noqanchej	Mayllakorqanchej
Qankuna	Mayllakorqankichej
Paykuna	Mayllakorqanku

1.-El perfectivo pretérito expresa en quechua una acción terminada en un tiempo alejado del presente.

2.-La forma -KU- después del radical hace reflexivo al verbo.
Ej:
Noqa mayllaKUni - MayllaKUrqani* - MayllaKUsaj (futuro)
MayllaKUyman (condicional) - MayllaKUsqani (narrativo-sorpresivo)

3.-La conjugación pronominal simple es aquella forma verbal en la que entra además del sujeto, un solo pronombre con función de objeto. Su conjugación puede ser reflexiva y no reflexiva*.
a).-Conjugación reflexiva.- Cuando la acción del verbo recae sobre la misma persona (agente) Ej: MayllaKUni - Yo me lavo.
b).-Conjugación no reflexiva.-Ocurre cuando la acción del verbo recae sobre una persona distinta del agente (Ver ejemplos de Unidad 11).

*MAYLLAKORQANI, también se oye a veces mayllakurqani, pero el cambio de (U) en (O) en las proximidades de sonido velar (J) (Q) es muchísimo más frecuente en Cochabamba y en el área del quechua boliviano.

*CONJUGACION pronominal, todas las definiciones de sus diversas clases, están dadas desde el punto de vista del significado.

EJEMPLOS:

MAQAWANKI	- Tú a mi (me)	MAQAWANKICHEJ	- Uds. a mi (me)
MAQAYKI	- Yo a ti (te)	MAQAYKICHEJ	- Yo a Uds. (les)
MAQASUNKI	- El a ti (te)	MAQASUNKICHEJ	- Ellos a Uds. (les)
MAQAWAN	- El a mi (me)	MAQAWANCHEJ	- Ellos a Nost. (nos)
MAQANI	- Yo a él (le)	MAQAYKU	- Nost. a él (le)

Formas pronominales dobles (no reflexivas)

Modelo: Modo indicativo presente
ruwa-puwa-nki

EJERCICIOS DE REPETICION

Qan uj phulluta ruapuwanki. (tú me lo has .....)
Pay uj t'antata pagapuwan.
Qankuna wawayta bawtisapuwankichej.
Paykuna uj chumpita ɣantipuwanku.

Noqa uj wallpata rantipuyki. (yo te lo he .....)
Pay uj khuchita wañuchipusunki.
Noqayku iskay lyuruta qopuyku. (qanman)
Paykuna p'achata ɣuapusunku.

Noqa p'achata t'ajsapuni. (yo se lo he .....)
Qan alqonta maqapunki.
Pay laqhesta pallapun.
Noqanchej ninata enqhapunchej.
Noqayku mikhunata ɣantipuyku.
Qankuna wakata wañuchipunkichej.
Paykuna qolqeta mañapunku.

Noqa lawata wayk'puykichej. (yo se los he .....)
Pay kamisata sirapusunkichej.
Paykuna malitasta wakichipusunkichej.
Noqayku sach'asta urmachipuyku (qankunapaj)

Pay chajrata qarpapuwanchej. (él nos lo ha .....)
Paykuna siwadata ɣuthupuwanchej.
Inɣiki t'ikasta qhawapuwayku.
Qan punchusta ruapuwayku.
Paykuna alfata ɣuthupuwayku.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Yakuta t'impuchipuwan.	Yakuta t'impuchipuwan.
(Paykuna)----------.	Yakuta t'impuchipuwanku.
(Qankuna)----------.	Yakuta t'impuchipuwankichej.
(Qan)----------.	Yakuta t'impuchipuwanki.
(Jurji)----------.	Yakuta t'impuchipuwan.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (continuación)

Jatun ŕumita tanqapuyki.	Jatun ŕumita tanqapuyki.
(Paykuna)----------.	Jatun ŕumita tanqapusunku.
(Noqayku)----------.	Jatun řumita tanqapuyku.
(Firnandu)----------.	Jatun řumita tanqapusunki.
(Noqa)----------.	Jatun řumita tanqapuyki.
Qan puka awtuta aysapunki.	Qan puka awtuta aysapunki.
Noqa----------.	Noqa puka awtuta aysapuni.
Noqanchej----------.	Noqanchej puka awtuta aysapunchej.
Qankuna----------.	Qankuna puka awtuta aysapunkichej.
Arminda----------.	Arminda puka awtuta aysapun.
Noqayku----------.	Noqayku puka awtuta aysapuyku.
Paykuna----------.	Paykuna puka awtuta aysapunku.
Pagreqa wawata bawtisapuwanchej.	Pagreqa wawata bawtisapuwanchej.
Pay----------.	Payqa wawata bawtisapuwanchej.
Tatakura----------.	Tatakuraqa wawata bawtisapuwanchej.
Paykuna----------.	Paykunaqa wawata bawtisapuwanchej.
Andris----------.	Andris wawata bawtisapuwanchej.
Paykuna ch'aqeta wayk'upuwayku.	Paykuna ch'aqeta wayk'upuwayku.
Qan----------.	Qan ch'aqeta wayk'upuwayku.
Qankuna ----------.	Qankuna ch'aqeta wayk'upuwayku.
Warmikuna----------.	Warmikuna ch'aqeta wayk'upuwayku.
María----------.	María ch'aqeta wayk'upuwayku.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Paykuna qolqeta mask'apuwanku.	Pay qolqeta mask'apuwan.
Wawayta istasyumpi suyapuwanki.	Wawayta istasyumpi suyapuwankichej.
Manachu wawayta řejsipuwan	Manachu wawayta řejsipuwankichej.
Cheqachu chumpita ruapuwankichej.	Cheqachu chumpita ruapuwanki.
Mana sina atojta ch'allpapuwanchu.	Mana sina atojta ch'allpapuwankuchu.
Mosoj pullirata ruapuyku.	Mosoj pullirata ruapuni.
Amaraj ninata thasnupuwaychejchu.	Amaraj ninata thasnupuwaychu.

PRESENTE PROGRESIVO

Cheqachu chumpita ŕuapusawankichej.	Cheqachu chumpita řuspuwarqankichej.
Manachu t'uruta sarupusasunku.	Manachu t'uruta sarupusorqanku.
Cheqachu awtuyta apampusawankichej.	Cheqachu awtuyta apampuwarqankichej.
Maynejpitaj mosoj ch'ujllata ŕuapu-	Maynejpitaj mosoj ch'ujlla ŕuapuwar-
sawaykuri.	qaykuri.

PRETERITO PROGRESIVO

PRESENTE PROGRESIVO (continuación	PRETERITO PROGRESIVO
Qanllachu wanuta astapusanki.	Qanllachu wanuta astaporqanki.
Millmaman rinaykama, wawitayta mikhurichipusawan.	Millmaman rinaykama wawitayta mikhurichipuwarqa.
Icha wawaykita maqapusasunku.	Icha wawaykita maqapusorqanku.
Ichus p'achaykita llik'ipusasunku.	Ichus p'achaykita llik'ipusasorqanku.
Kumpagrinpaj pantaluta sirapusan.	Kumpagrinpaj pantaluta siraporqa.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Qolqenta qoporqankichu.	Qanimpaña qoporqani.
Mashkhata qoporqankiri.	Phishqa pachaj tawachunkayojta.
Sut'iyaytachu uspitalman řerqanki.	Mana, tardi uralla řerqani.
Qhaparichisorqachu umaykita windaspa.	Tumpallata qhaparichiwarqa.
Pipajtaj qankuna llank'aporqankichej. (Noqaykupaj)	Noqaykupaj llank'akorqayku.
Ima urata wuřu ch'allpasor (uchuta)	Uchuta wuřu ch'allpawarqa.
Mamaykitachu llank'ayserqanki. (achachiyta)	Mana, achachiyta llank'ayserqani.
Maymantaj Řikardu řiporqari.	Mana maymanpis řiporqachu.
Jayk'ajtay wuru wich'usorqari.	Ñawpaj semanapi wich'uwarqa.
Imatataj midiku qosorqa yakuwan ujyanaykipajri.	Iskaychunka pastillata qowarqa.

G E N E R A L I Z A C I O N E S

Verbos pronominales dobles (no reflexivos)

	Formas del presente. (Yo se lo ....) (Tu se lo ....) (El se lo .....)					
	T'ajsay	Qelqey	Llik'iy	Orqhoy	Ruthuy	
Noqa	t'ajsapuni	qelqepuni	llik'ipuni	orqhoy	ruthupuni	
Qan	t'ajsapunki	qelqepunki	llik'ipunki	orqhopunki	ruthupunki	
Pay	t'ajsapun	qelqepun	llik'ipun	orqhopun	ruthupun	

*MPU, apocopación de MU y PU. Cuando se encuentran juntas las partículas verbales MU y PU siempre forma la contracción -MPU.
Ej:
Jamuy, jampuchun (que se venta)

GENERALIZACIONES (continuación)

VERBOS PRONOMINALES DOBLES (no reflexivos)

	(Nosotros se lo,....)	(Vosotros.se.lo....)	(Ellos se lo.....)	
	T'ajsay	Qelqey	Llik'iy	Orqhoy
Noqayku	T'ajsapuyku	Qelqepuyku	Llik'ipuyku	Orqhopuyku
Noqanchej	t'ajsapunchej	qelqepunchej	llik'ipunchej	orqhopunchej
Qankuna	t'ajsapunkichej	qelqepunkichej	llik'ipunkichej	orqhopunkichej
Paykuna	t'ajsapunku	qelqepunku	llik'ipunku	orqhopunku

	Řuthuy
Noqayku	Řuthupuyku
Noqanchej	řuthupunchej
Qankuna	řuthupunkichej
Paykuna	řuthupunku

FORMAS DEL PERFECTIVO PRESENTE

Tú me lo .....Uds. me lo .....
El me lo .....Ellos me lo .....

	Ruay	Windiy	Jampiy	Qoy
Noqa	----------	----------	----------	----------
Qan	řuapuwanki	windipuwanki	jampipuwanki	qopuwanki
Pay	řuapuwan	windipuwan	jampipuwan	qopuwan
Noqayku	----------	----------	----------	----------
Noqanchej	----------	----------	----------	----------
Qankuna	řuapuwankichej	windipuwankichej	jampipuwankichej	qopuwankichej
Paykuna	řuapuwanku	windipuwanku	jampipuwanku	qopuwanku.

FORMAS DEL PERFECTIVO PRESENTE (continuación)

Tú me lo ..... Uds. me lo .....
El me lo ..... Ellos me lo .....

	Tusuy
Noqa	----------
Qan	tusupuwanki
Pay	tusupuwan
Noqayku	----------
Noqanchej	----------
Qankuna	tusupuwankichej
Paykuna	tusupuwanku

FORMAS DEL PERFECTIVO PRESENTE

El o ellos te lo .....
Yo te lo .....
Nosotros te lo .....

	Chinkachiy	Saqey	Ch'akichiy	Poqochiy
Noqa	Chinkachipuyki	Saqepuyki	Ch'akichipuyki	Poqochipuyki
Qan	----------	----------	----------	----------
Pay	Chinkachipusunki	Saqepusunki	Ch'akichipusunki	Poqochipusunki
Noqayku	Chinkachipuyku	Saqepuyku	Ch'akichipuyku	Poqochipuyku
Noqanchej	----------	----------	----------	----------
Qankuna	----------	----------	----------	----------
Paykuna	Chinkachipusunku	Saqepusunku	Ch'akichipusunku	Poqochipusunku

FORMAS DEL PERFECTIVO PRESENTE (continuación)

El o ellos te lo .....
Yo te lo .....
Nosotros te lo .....

	Thasnuy
Noqa	Thasnupuyki
Qan	----------
Pay	Thasnupusunki
Noqayku	Thasnupuyku
Noqanchej	----------
Qankuna	----------
Paykuna	Thasnupusunku

I.- En la conjugación pronominal doble, además del sujeto entran dos pronombres con la función de objeto.

II.-Los ejemplos son pronominales dobles no reflexivos con significación activa. Ej:

T'ajsapuni	Se lo he lavado
Ruwapuwanki	Me lo has hecho
Chinkachipuyki	Te lo he hecho perder
T'ajsapusunki	Te lo ha lavado

III.-Para la construcción de las formas pronominales dobles no reflexivas se añade la partícula verbal PU al radical, Ej: Qo + PU Maqa + PU y luego se construye como la forma pronominal simple.

Simples no reflexivas: Qoway Compuestas: Qopuway
Maqaway Maqapuway

IV.-En las formas pronominales dobles la partícula verbal PU, viene a equivaler en su significado a los pronombres españoles complementos la - lo.
Ej:

Llajwitata kutapusqayki.	Te lo* voy a moler llajwita.
Irnistinata wajyapusqayki.	Te la voy a llamar a Ernestina.
Irnistutawan Ulgatawan k'amipusqayki.	Te los voy a reprender a Ernesto y Olga.
Punkuta kichariripuway	Abremelas las puertas por favor.

a).-Como regla general cuando se encuentran juntas las partículas MU y PU, siempre se apocopan en MPU.
Ej:

Ama iskwilamanta jampunkichu.	No te vas a venir de la escuela.
T'uruta ruampuy. (rua-mu-puy)	Anda a hacérselo barro.
Wawata pusampusaj. (pusa-mu-pu-saj)	Se la voy a traer la güagüa.
Wawata puñuchimpusaj. (puñuchi-mu-pu-saj)	Voy a ir a hacérsela dormir la güagüa.
Mast'amuy. Ir a tender	Mast'ampuy. Irselo a tender
Phulluta Emilyupaj mast'ampuy.	Tiéndesela la frazada para Emilio.

b).-La partícula PU unida al radical de algunos verbos no parece modificar su significado.
Ej:

Wañuy	-	morir	Wañupuy	-	morirse
Machuyay	-	envejecer	Machuyapuy	-	envejecerse
Jamuy	-	venir	Jampuy	-	venirse
Kutimuy	-	regresar	Kutimpuy	-	regresarse

PARTICULA VERBAL YSI

Radical + YSI + desinencias

EJERCICIOS DE REPETICION:

Tatayta llank'aysiyllamanchu.
Mana pitapis llank'aysiyta atiwajchu.
Tataykitachu llank'aysinki.
Irmanusniytapis llank'aysini.

Pantaluta sirayserqani.
Ch'ichi p'acha q'epista apayserqani.
Karmiluta, sara chajranta qarpayserqani.
Kustalasman sarata junt'achiyserqani.

Manachu munawaj llank'aysinasuyta.
Lichuga chajrata qarpaysiykiman.
Kuchisman, mikhunata qaraysiykiman.
Mana ñuana kajtin, wirtata qhawaysiykiman.

*LO.- Este pronombre objeto en el contexto del presente ejemplo, no se oye en el castellano peninsular. En la variedad peninsular se diría "te voy a moler llajwita" ó "te la voy a moler"; es decir cuando es explícito el complemento ya no se usa el pronombre que se refiere a dicho complemento. En el castellano boliviano por el contrario el pronombre concurre con el complemento a que se refiere, nótese también en estas construcciones la falta de concordancia de género entre el pronombre y el complemento. Esta construcción redundante desde un punto de vista lógico forma parte de la estructura de una de las variedades del castellano criollo, basta decir que la repetición del pronombre no es rara en hablantes con formación universitaria.

EJERCICIOS DE REPETICION (continuación)

Munayman llank'aysinawaykita.
Sapa p'unchay wakasta qhatiysiwankiman.
Řigu mujutapis qhalliysiwankiman.
Wanutapis qhalliysillawankimantajpuni.

Iskwilaman řijtiyki qhelqeysisqayki.
Orqoman řijtin qowista jap'iysisaj.
Mayuman řijtiykichej t'ajsaysisqaykichej.
Muntiman řijtinku llant'ata pallaysisaj.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Paykuna atinku qallariysiwayta.	Paykuna atinku qallariysiwayta.
Qankuna----------.	Qankuna atinkichej qallariysiwayta.
Antunyu----------.	Antunyu atin qallariysiwayta.
Řimwirtu----------.	Řimwirtu atin qallariysiwayta.
Jusiwan Mariawan----------.	Jusiwan Mariawan atinku qallariysiwayta.
Ama ninata thasnuysinkichejchu.	Ama ninata thasnuysinkichejchu.
(Qan)----------.	Ama ninata thasnuysinkichu.
(Pay)----------.	Ama ninata thasnuysinqachu.
(Paykuna)----------.	Ama ninata thasnuysinqankuchu.
(Qankuna)----------.	Ama ninata thasnuysinkichejchu.
Wakichiysisaj almwirsuta.	Wakichiysisaj almwirsuta.
(Qan)----------.	Wakichiysinki almwirsuta.
(Noqayku)----------.	Wakichiysisayku almwirsuta.
(Qankuna)----------.	Wakichiysinkichej almwirsuta.
(Noqa)----------.	Wakichiysisaj almwirsuta.
Wisq'ayserqani wallpasta.	Wisq'ayserqani wallpasta.
(Pay)----------.	Wisq'ayserqa wallpasta.
(Paykuna)----------.	Wisq'ayserqanku wallpasta.
(Qan)----------.	Wisq'ayserqanki wallpasta.
(Noqa)----------.	Wisq'ayserqani wallpasta.
Mana atinmanchu astaysiwaykuta.	Mana atinmanchu astaysiwaykuta.
(Qan)----------.	Mana atiwajchu astaysiwaykuta.
(Qankuna)----------.	Mana atiwajchejchu astaysiwaykuta.
(Paykuna)----------.	Mana atinkumanchu astaysiwaykuta.
(Sirafin)----------.	Mana atinmanchu astaysiwaykuta.

SUBSTITUCION DE NUMERO

PAYTA

Pay mana llank'aysinchu.	Paykuna mana llank'aysinkuchu.
Qan mana tarpuysinkichu.	Qankuna mana tarpuysinkichejchu.
Noqa mana siraysinichu.	Noqayku mana siraysiykuchu.

NOQATA

Qan mana maqaysiwarqankichu.	Qankuna mana maqaysiwarqankichejchu.
Paykuna mana wichariysiwarqankuchu.	Pay mana wichariysiwarqachu.
Ususiy mana chajnaysiwarqachu.	Ususisniy mana chajnaysiwarqankuchu.
Qankuna mana saruysiwankichejchu.	Qan mana saruysiwankichu.

QANTA

Noqayku sapa kuti yanapaysiyku*.	Noqa sapa kuti yanapaysiyki.
Pay sapa p'unchay qarpaysisunki.	Paykuna sapa p'unchay qarpaysisunku.
Pujllajkuna sapa paqarin qhawaysisunku.	Pujllaj sapa paqarin qhawaysisunki.
T'ajsaj sapa sawadu řiysisunki.	T'ajsajkuna sapa sawadu řiysisunku.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Pikunataj qankunata llank'aysisunkichej.	Ayllumasisniyku llank'aysiwayku.
Noqachu qayna wata, papata tarpuyserqaykichej.	Arí, qan papata tarpuysiwarqayku.
Margaritachu wasiykipi parlaysiwanqa.	Kuraj ñañay wasiypi parlaysisonqa.
Julyanata, tataykichu sonqochaysiwanqa.	Tukuyniyku sonqochaysisqayku.

G E N E R A L I Z A C I O N E S

I.-Las formas Y - YKI - N - NCHEJ - YKU - YKICHEJ - NKU - con sustantivos señalan la persona del poseedor, con radicales verbales pueden señalar al sujeto en algunas expresiones.

Ej:	RipunaY tian.	Yo tengo que irme.
	RipunaNKU tian.	Ellos tienen que irse.
	WañupujtiYKI waqasaj.	Cuando tú te mueras lloraré.
	RipujtiYKICHEJ kusikonqanku.	Cuando Uds. se vayan, ellos se alegrarán.

*YANAPAY.- Significa ayudar. Añadiendo la partícula verbal YSI su significado es "ayudar a ayudar".

*SONQO .- Corozón. Es una palabra muy usada que también sirve para expresar propensión o inclinación. Ej: Llajtan sonqolla kasan.
Así mismo se usa para expresar cualidades Wj: Pisi sonqo (timorato, tímido); rumi sonqo, significa implacable, cruel;jatun sonqo que quiere decir generoso. Sonqochaysiway (ayúdame a consolar).

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Mayman q'epiyta saqempuwarqankichej.	Mayman q'epiyta saqempuwarqankichej.
Maypi----------.	Maypi q'epiyta saqempuwarqankichej.
------wawayta----------.	Maypi wawayta saqempuwarqankichej.
----------maqapuwarqankichej .	Maypi wawayta maqapuwarqankichej.
Qanchu----------.	Qanchu wawayta maqapuwarqanki.
Tukuychu sarata ŕuthuysiwanqanku.	Tukuychu sarata ŕuthuysiwanqanku.
Qankunachu----------.	Qankunachu sarata ŕuthuysiwankichej.
----------ruthuysiwanqa.	Paychu sarata ŕuthuysiwanqa.
---------ŕiguta----------.	Paychu ŕiguta ŕuthuysiwanqa.
Karmilullachu----------.	Karmilullachu ŕiguta ŕuthuysiwanqa.
Qankunachu awtuta tanqaysiwankichej.	Qankunachu awtuta tanqaysiwankichej.
Paykunachu----------.	Paykunachu awtuta tanqaysiwanqanku.
----------ŕumita----------.	Paykunachu ŕumita tanqaysiwanqanku.
----------tanqaysiwanki.	Qanchu ŕumita tanqaysiwanki.
Lurinsullachu----------.	Lurinsullachu ŕumita tanqaysiwanqa.
Mana qan ŕuaysinaykichu tian.	Mana qan ŕuaysinaykichu tian.
-----pay----------.	Mana pay ŕuwaysinanchu tian.
---------aysaysinanchu------.	Mana pay aysaysinanchu tian.
-----qankuna----------.	Mana qankuna aysaysinaykichejchu tian.
---------kutaysinaykichejchu--.	Mana qankuna kutaysinaykichejchu tian.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jusi jamujtin qopuwanki.	Jusi jamujtin qopuwanki.
Cuando ella venga me lo vas a dar.	Pay jamujtin qopuwanki.
Cuando nosotros lleguemos vas a cantar.	Noqayku chayajtiyku takinki.
Cuando ellos lleguen me vas a ayudar.	Paykuna chayamujtinku yanapawanki.
Paykuna atinku llank'aysisuyta.	Paykuna atinku llank'aysisuyta.
Ellos pueden ayudarte a cargar.	Paykuna atinku chajnaysisuyta.
Ellos pueden ayudarte a cocinar.	Paykuna atinku wayk'uysisuyta.
Nosotros podemos ayudarte a lavar la ropa.	Noqayku atiyku t'ajsaysisuyta.
Yo puedo ayudarte a llevar los bultos.	Noqa atini q'epista apaysisuyta.
Isidro puede ayudarte a matar el chancho.	Isidro atin khuchita wañuchiysisuyta.
Qanchu ñajch'ata rantipuwanki.	Qanchu ñajch'ata rantipuwanki.
El me lo va comprar frazadas?	Paychu phullusta rantipuwanqa.
Rosa me lo va a pedir permiso?	Rusuchu lisinshata mañapuwanqa.
Tú me lo vas a vender la vaca?	Qanchu wakata windipuwanki.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (continuación)

Qan uj phulluta řuapuwarqanki.	Qan uj phulluta řuapuwarqanki.
Ustedes me lo perdieron el dinero.	Qankuna qolqeta chinkachipuwarqankichej.
Ellos me lo cosieron un pantalón.	Paykuna uj pantaluta sirapuwarqanku.
Juan y Pedro me lo trajeron mi auto.	Jwanwan Pigruwan awtuyta apampuwarqanku.
Anchata agradisiyki yachachiwasqaykimanta.	Anchata agradisiyki yachachiwayqaykimanta.
Te agradezco mucho por lo que me has traído.	Anchata agradisiyki apamuwasqaykimanta.
Les agradezco mucho por lo que me han regalado.	Anchata agradisiykichej rigalawasqaykichejmanta.
Les agradezco mucho por lo que me han ayudado.	Anchata agradisiykichej yanapawayqaykichejmanta.

DIALOGO DIRIGIDO

Tirisa, tapuy Pigruta, aterqachus t'uruta wakichiyta aduwista ruananpaj.	Tirisa: Aterqankichu t'uruta wakichiyta aduwista ruanaykipaj.
Pigru, arí aterqani niy.	Pigru: Arí aterqani.
Tirisa, tapuy pichus t'uruchayserqa.	Tirisa: Pitaj t'uruchaysisorqari.
Pigru, turayki t'uruchaysiwarqa nispa willay.	Pigru: Turayki t'uruchaysiwarqa.
Tirisa, tapuy Pigruta imatachus ruanqa aduwis ch'akinankama.	Tirisa: Kunanri, aduwis ch'akinankukama imata ruankiri.
Pigru, willay řumiman mayuman rinaykita.	Pigru: Mayuman risaj řumiman.
Tirisa, tapuy imapichus řumista apamonqa.	Tirisa: Imapi řumista apamunkiri.
Pigru, willay - amiguykiwan kamyumpi apachimunaykita.	Pigru: Amiguywan kamyumpi apachimusaj.
Tirisa, tapuy imapajchus chay řumista apachimunqa.	Tirisa: Imapaj chay řumista apachimunkiri.
Pigru; wasi ruayta qallarinaypaj nispa willay.	Pigru: Wasi ruayta qallarinaypaj.
Tirisa, q'ayakama nispa agradisiy willasusqanmanta.	Tirisa: Q'ayakama Pigru, anchata agradisiyki willawasqaykimanta.
Pigru, imamanta a...- nispa kutichiy agradisisusqanmanta.	Pigru: Imamanta a...

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1.-Ňuwirtuwan Firnanduwan, Inkallajtaman řinankupaj parlanku. Ňuwirtu awtupi řiyta munan, Firnandutaj munan mutusiklitapi řiyta.
Ňuwirtu: Yu, Firnandu, Inkallajtaman awtupi řisunchej i...
Firnandu: .....

2.-Firnanduwan Ňuwirtuwan řiyta munanku istadyunman, diablata řikunankupaj.-Firnandu munanman řiyta, nitaj qolqen kanchu estadyunman yaykuyta atinanpaj.
Ňuwirtu: Kunan tardi istadiumpi supaykuna tusonqanku. Jaku Firnandu.
Firnandu:.....

3.-Pagri Lionqa řiyta munan Kanchaman, uj malitata řantikunanpaj, nitaj yachanchu maynejpichus Kancha kasqanta. Ajinallapi tinkukun uj wiraqochawan.
Pagri Liun: Ujta tapurikusqayki wiraqocha. Maynejpitaj Kanchari.
Qiraqocha:.....

4.-Karmiluwan Ispiransawan, sirkumanta llojsispa, wasinkuman ripusanku. Karmilu yachayta munan ichus Ispiransa munanman imitallatapis mikhuyta.
Ispiransa: Sumajta payasus asichiwanchej, icharí.
Karmilu:.....

5.-Sirafinaqa amiguitampaj diachakunman rinanpaj, tatanwan uj sida pullirata řantichikuyta munan, piru tatanqa manaraj jurnalisninmanta pagachikunchu, chayrayku mana qolqen kanchu.
Sirafina: Tatay, uj sida pullirata řantipuway amiguitaypaj diachakunman řinaypaj.
Tata: .....

L E C T U R A

PIGRITUJ LLAKIYNIN

Uj kuti Pigrituqa , ch'ujllampi watukusajtiy kay jinata řimawarqa:

Manachu munakusqay* chinkasqanta yacharqanki. Mask'amusqaypi tukukuniña, jallp'achus mikhukapun, mayuchus apakapun, muyuj wayrachus* upikapun.

Imaynatachus atinku munakuspa sapanku* kayta, manas noqa atinichu munakusqayta qonqayta. Orqotapis mask'amuspa muyuni muyumunitaj; chhikata mask'amusqaypi, chhikata phutikusqaypi*, ñawisniyta ruphachikuni, sonqoytataj qawichikuni*.

MUNASQA:Amado, amada

MUYUJ WAYRA:Viento en remolino.

PHUTIKUY: Apesadumbrarse.

LLIPHIPIY: Brillar.

MIRACHIY:Hacer multiplicar.

MIRAY: Proliferar.

*PAY YUYAYLLA: Pensando solamente en ella.
*MANA NOQAPICHU KANI:No estoy en mis cinco sentidos.
*TUTA P'UNCHAY: De noche y de día. (Noche y día).
*MANA NOQAPICHU KANAYPAJ: Para que no esté en mis sentidos. (consciente).

PIGRITUJ LLAKIYNIN (continuación)

Imapajchus řejserqani tuta p'unchay pay yuyaylla, mana noqapi kanaypaj. Paran paranta waqasqaypi, urpij qhepanta purisqaypi, tukuy juchasniyta pampachaniña, yuyayniytapis chinkachiniña.

Janaj Pachamanta, ch'askas lliphipimunku* manaña sina noqapaj khuyakuyllapis kanmanchu. Dyusninchejta mañani, "inti tata" wawasninpaj k'anchachimunallanpajpuni; llank'ayta atinankupaj, chirijtin q'oñikunankupaj, chajrasninkuta poqochiyta atinankupaj, animalkunankutapis mirachinankupaj*. Manaña paratapis parachinallankupajpuni, ama ch'akiymanta wañunankupaj, ama waqayninkuwan Pacha Mamata qarpanankupaj.

MUNAKUSQAY: La que amo.

SAPANKU: Solos.

QAWICHIY: Hacer marchitar.

QAWIKUY: marchitarse.

Chantá mañakullanitaj noqata ujkama "Qhapaj kaynimman"* pusakapunawanpaj, ña noqapajqa inti yaykupunña, urpiy chinkajtin manaña pipis noqapaj kanchu. Tukuy llajtasta mask'amuniña, khushka kasqayku patallapiña.

QHAPAJ KAYNIN: Su reino.

PARAN PARATA: Como lluvia abundante.

P R E G U N T A S

1.- Maypitaj Pigruwan amigunwan parlarqankuri.

2.-Asispachu urpin chinkasqanmanta rimarqa.

3.-Pitataj Pigritu tukuynejta mask'arqari.

4.-Atinmanchu munakusqanta qonqayta.

5.-Wakin řuna atinkumanchu pitapis munakuspa, sapanku kayta.

6.-Pita mask'aspataj orqosta muyurqataj muyumorqatajri.

7.-Imarayku Pigrituj sonqon qawisqa kasqari.

8.-Imaraykutaj Pigritu, "munakusqan yuyaylla" kasqanri.

9.-Kusisqa kaspachu tukuy juchasninta pampachan Pigritoqa.

*CHAYQA:- Muchísimas veces se apocopa tomando la forma CHAY.
Ej: Mana yaku kanman chay, ch'akiymanta wañusunman.
Mana yaku kanman chayqa, ch'akiymanta wañusunman.

*CH'AKIYWAN:- De sed. Hay muchos verbos impersonales quechuas en que el sujeto castellano pasa a ser complemento directo.

Ej: Řuphasawayku	Nos está quemando.
chirisasunki	Te está haciendo frio.
Yarqhawarqa	Me dió hambre.

P R E G U N T A S (continuación)

10.-Imarayku tukuy juchasninta pampachamiari.

11.-Imata Pigritu, sapa p'unchay mañan Dyusninchejmantari.

12.-Imapaj munallampuni paratari.

13.-Imawantaj mana yaku kajtin, Dyuspaj wawasnin chajrasninkuta qarpankumanri.

14.-Mana yaku kanman chayqa*, ch'akiywan* wañusunmanchu.

15.-Mana yaku kanman chayꝰ chajrasta řunakuna poqochiyta atinkumanchu.

16.-Imaraykutaj Pigritu nin: "Ńa noqapajqa inti yaykupunña".

17.-Piwantaj Pigritu, tantakuyta munan Janaj Pachapi.

18.-Pikunawan khuska* wasiykipi tiakunkiri.

19.-Chhikata* urpinta mask'anusqanpi, Pigrituqa wañuponqachu.

*KHUSKA ó KHUSKAN:- Mitad, medio. Pero debe distinguirse cuando la palabra está acompañada de la partícula WAN. Entonces significa junto (con).
Ej: Pikunawan khuska tiakunki. ¿Con quienes vives?(resides).
Paykunawan khuska řisaj. Voy a ir junto con ellos.

*CHHIKA: Tan, tanto. Esta palabra se usa cuando hay que ponderar (celebrar mucho). Cuando no hay expresa ponderación no se usa.
Ej: Chhika sumaj jallp'aypeqa, t'ikaspis q'aparisanku.
Chhikata munakuspa, yuyayniytapis chinkachini.

DIALOGO BASICO

UNIDAD CHUNKA KINSAYOJ

JATUN TATATA YUYARISPA

Wisinti — Imaynalla kanki Luis, maypi chinkaporqankiri.
Luis — Walejlla. Sumaj unaymanta tinkukusanchej i.
Wisinti — Arí a...Wasiykipi imaynalla kasankuri.
Luis — Walejlla agradisiyki. Qanpapiri*
Wisinti — Tukuy walejlla kakusanku, yacharqani jatun tatayki onqosqa kasqanta.
Luis — Arí, ñawpaj simanapi wañuporqa.
Wisinti — ¡Llakichiwanki! Imawan wañuporqari.
Luis — Ancha machituña karqa, payllamanta tukukapun.
Wisinti — Pusaj chunka watayojmanña rijch'akorqa, icharí.
Luis — Jisq'on chunka watayojmanta aswan kuraj karqa. Kunan risani inlishaman misata churachinaypaj.
Wisinti — Jayk'ajpaj misa kanqari.
Luis — Jamoj sawadu paqarinta. Jamurinki a...
Wisinti — Jamunaypuni tian. Payqa intiru llajtamanta aswan munasqa karqa.

Luis — Dun Pigru sirwirikuy a..., anchata parlasallanki.
Dun Pigru — Wisintita jatun tataykij watasninmanta tapurisarqani. Cheqachu pachaj wata kurajniyojña karqa.
Luis — Mana chhika watasniyojchu karqa. Jisq'on chunka ujniyojninpichá kasanman karqa.
Dun Pigru — Kallpayojraj karqa piru i.
Luis — Arí, yuyankichu Dn. Jisus wañupusqanta jisq'on chunka soytayoj watasninpi, pay jina kallpayojraj karqa.
Dun Pigru — Wawanta sina "qhoñalu" nij kanku i.
Luis — Kikinpacha, kunan La Paspi kasan. Sumaj qhelqeri kasqanta ninkuqa.
Dun Pigru — Kusikuni, sumaj umayojpuni karqa.
Luis — Jatun tatayqa, machitu kasqanpi sumajtaraj wakastapis ch'awaj.
Dun Pigru — Tukuy masisninmanta aswan yachayniyojpuni karqa. Yuyasani uj kutipis imaynatus sumaj onqosqa wakata jamperqa.
Wisinti — Ama waqayñachu Luis, Dyusninchej pusakapun.
Luis — Arí, ancha jatun sonqoyoj karqa tukuy imapaj. Noqataj tukuynin allchhisninmanta aswan munasqa karqani.

*QANPAPIRI: También se usa, aunque no tan frecuentemente, la forma QANPAJPIRI con el mismo significado.

DIALOGO BASICO UNIDAD TRECE

RECORDANDO AL ABUELO

Vicente Cómo estás Luis; ¿dónde te has perdido?.
Luis Bien, de mucho tiempo nos estamos viendo ¿no?.
Vicente Sí, ¿y en tu casa cómo están?.
Luis Bien, gracias, ¿y en la tuya?.
Vicente Todos bien, supe que tu abuelo estaba mal.
Luis Sí, murió la semana pasada.
Vicente Ah, qué pena, ¿y qué es lo que tenía?.
Luis Ya era muy viejito, se agotó por sí mismo.
Vicente Parece que era ochentón, ¿no?.
Luis Mucho más. Ahora estoy yendo a la Iglesia para hacerle dar una misa.
Vicente Y ¿para cuándo?.
Luis Para el sábado en la mañana. Vas a estar pues.
Vicente Claro que sí. Era el hombre más querido del pueblo.

Luis Sírvase pues, don Pedro; está Ud. muy conversador.
Don Pedro Le estaba preguntando a Vicente por la edad de tu abuelo,¿dicen que tenía más de cien años?.
Luis No tanto. Estaba sobre los noventa y un años, me parece.
Vicente Pero, todavía estaba fuerte ¿no?
Luis Sí, era tan fuerte como don Jesús que murió a los noventa y seis años.
Don Pedro A su hijo creo que le decían "el mocoso" ¿no?.
Luis Sí, ahora está en La Paz. Dicen que es un gran abogado.
Don Pedro Qué bien. Era inteligentísimo.
Luis Mi abuelo a su edad, todavía ordeñaba las vacas.
Don Pedro Era el más preparado de todos los de su "tanda". Me acuerdo que una vez curó a un ternero muy enfermo.
Vicente Ya no llores Luis, Dios se lo ha llevado.
Luis Sí, era muy bueno para todo. Yo era el más querido de sus nietos.

SUPLEMENTO

Uchu kutana* patapi saqepusonqa (qhora patapi, uypula patapi, larq'a patapi).
Ama katarimanta ayqeychu (pilpintumanta, wayronqomanta).

DIALOGO DE ADAPTACION

Piwan paqarin tinkukorqanki.	Luiswan tinkukorqani*.
Ima urata jatarikorqanki.	Sut'iyayta jatarikorqani.
Wasiykipi tukuyninkuchu walejlla kasanku.	Arí, tukuyninku walejlla kasanku.
Jatun tatayki wañupunñachu.	Arí wañupunña.
Mashkha wataña kasqan wañupusqanri.	Qanchis wataña kasqan wañupusqanqa.
Pikunata wasiykipi animalista qhawanku.	Karmiluwan Anriawan qhawanku.
Jatun tatayki wañupusqanmanta llakikunkichu.	Manaña llakikuniñachu. Arí, llakikuniraj.
Alma misata jatun tatayki pajpaj churacherqankiñachu.	Arí, churacherqaniñapuni a...
Mayqen inlishapi churacherqankiri.	San Antuñu inlishapi churacherqani.
Kuchawamba llajtaqa La Pas llajtamanta aswan jatunchu.	Mana, La Pas llajtapuni aswan jatun kuchawambamantaqa a... Mana, Kuchawamba llajtaqa La Pas llajtamanta aswan juch'uy.
Kay llajtaman jamunaykipaj, piman uywasta qhawananpaj saqerqankiri.	Irmanuyman saqerqani.
Jamoj sawaduta kay llajtapi kanaykichejkama, pitaj qhawanqa uywasta.	Mink'asta mask'asqayku, uywasta qhawanankupaj.
Tataykimanchu mamaykimanchu astawan rijch'akunku.	Tatayman sina astawan rijch'akuni. Ni mayqenman. Nitaj tataymanchu nitaj mamaymanchu rijch'akuni. Jatun tatayman rijch'akuni.

*UCHUKUTANA: Piedra grande y plana.
*QHORA: Hierba.
*JAMP'ATU: Sapo.
*WAYRONQO: Abejorro.
*LARQ'A: Acequia.
*KATARI: Víbora.
*PILPINTU: Mariposa.
*LACHIWANA: Abeja.

*TINKUKUY: En varias partes de Bolivia y el Perú se usa el verbo TUPAKUY con parecido significado.
*TINKUY: Significa combatir, pelear o sostener un encuentro.
*TINKU: Signfica pelea, guerra y también desafío amistoso.

DIALOGO DE ADAPTACION (continuación)

Taytaykichu mamaykichu wakasta ch'awan.	Taytaypis mamaypis wakasta ch'awallanku.
Jatun tatayki jisq'on chunka kuraj watasniyojchu karqa.	Arí, allin machituña karqa. Pusajchunka watayojllaraj karqa.
Yuyankichu dun Jisus wañupusqanta.	Arí, yuyani wañuspusqantaqa. Mana yuyanichu.
Taytaykeqa tataymanta aswan kuraj karqa, icharí.	Arí, tatayqa tataymanta aswan kuraj karqa.
Mita masisniyki kawsakusankuchu.	Arí kawsakusanku, waynakunallaraj kanku.
Achachiyki jatun sonqoyojchu karqa.	Arí, manchay jatun sonqoyoj karqa.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Partículas verbales KU - PU

EJERCICIOS DE REPETICION

Unaymanta tinkukusanchej.
Sut'iyayta jatarikuni.
Jatariytawan uyayta mayllakuni.
Paykunapis uyankuta mayllakunku.
Qankunapis uyasniykichejtatachu mayllakunkichej.
Paypis uyanta mayllakunchu.

Jatun tatay qayna wata wañuporqa.
Jayk'aj ripusunchej.
Jayk'aj ripunkichej.
Ima urata chayampunki.
Mana dusipaj chayampuymanchu.

Uj karu llajtaman ripusaj.
Ripuspa kutimpunkichu.
Ama ayqeychu, kakullay.
Ama wayronqomanta ayqechunchu.
Niy ama jamp'atumanta ayqepunanta.
Wañakullayña, tukuyña ripunku.

Yana katari jusk'umanchu yaykuporqa.
Ruphaypi kaspa yanayapunki.
Mana aycha kasqanrayku tulluyapuni.
Ancha parajtin sach'as q'elluyapunku.
Chhika purisqaypi machuyapuni.
Luisqa llajtapi sunsuyapun.
Mana mikhunki chayqa, wañupunki.

Wasiykipi walejllachu kakusanku.	Wasiykipi walejllachu kakusanku.
Wasinpi----------.	Wasinpi walejllachu kakusanku.
Wasinkupi----------.	Wasinkupi walejllachu kakusanku.
Wasiypi----------.	Wasiypi walejllachu kakusanku.
Wasiykichejpi----------.	Wasiykichejpi walejllachu kakusanku.
Jayk'aj ripusunchej.	Jayk'aj ripusunchej.
(Qan)----------.	Jayk'aj ripunki.
(Qankuna)----------.	Jayk'aj ripunkichej.
(Pay)----------.	Jayk'aj riponqa.
(Noqayku)----------.	Jayk'aj ripusqayku.
Maynejpitaj chukukunkichej.	Maynejpitaj chukukunkichej.
(Qan)----------.	Maynejpitaj chukukunki.
(Noqa)----------.	Maynejpitaj chukukusaj.
(Paykuna)----------.	Maynejpitaj chukukunqanku.
(Noqanchej)----------.	Maynejpitaj chukukusunchej.
Umayta mayllakunipuni.	Umayta mayllakunipuni.
(Paykuna)----------.	Umankuta mayllakunkupuni.
(Qan)----------.	Umaykita mayllakunkipuni.
(María)----------.	Umanta mayllakunpuni.
(Noqayku)----------.	Umaykuta mayllakuykupuni.
Mana paykuna llakikunkuchu.	Mana paykuna llakikunkuchu.
-----imillas----------.	Mana imillas llakikunkuchu.
-----Antunyu----------.	Mana antunyu llakikunchu.
-----noqanchej----------.	Mana noqanchej llakikunchejchu.
-----noqa----------.	Mana noqa llakikunichu.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Kay sillapichu tiyakunkichej chay kajpichu.	Chay kajpi tiyakuyku.
Sut'iyaytachu ripunkichej, inti yaykupuyllatachu.	Inti yaykupuyllata ripusqayku.
Tataykimanchu, jatun tataykimanchu rijch'akunki.	Jatun tatayman rijch'akuni.
Irmanuykichu amiguykichu wañuporqa.	Amiguy wañuporqa.
Ñawiykitachu senqaykitachu qhawakusanki.	Ñawiyta qhawakusani.
Uwijasta ch'awaspachu qhepakorqanki.	Mana, wakasta ch'awaspa qhepakorqani.

(Mana) Atinkichu yachakuyta kay llajtapi.	Mana atinichu yachakuyta kay llajtapi.
(Tataykiman) Mamaymanchu řijch'akunki.	Mana mamaykimanchu řijch'akuni, tataykiman řijch'akuni.
(Wintananta) Mayninta misi ayqeporqari.	Wintananta misi ayqeporqa.
(Misata) Imata apuntacherqankiri.	Misata apuntacherqani.
(Arí) Qankunachu joq'ochakorqankichej.	Arí, noqayku joq'ochakorqayku.
(Inti llojsimuyta) Ima urata q'oñi yakuta ujyankichej.	Inti llojsimuyta q'oñi yakuta ujyakuyku.
(Alqoymanta) Imamanta llakikusankiri.	Alqoymanta llakikusani.
(Arí) Alqoyki řiporqachu.	Arí, řiporqa.

G E N E R A L I Z A C I O N E S

I.- La forma KU añadida al radical verbal, puede indicar:

a).-ACCION REFLEXIVA INMEDIATA (la acción recae inmediatamente sobre el mismo sujeto que la ejecuta).
Ej: MayllaKUni .- Yo me he lavado. En oposición a: Payta mayllani. Yo le he lavado.

b).-ACCION REFLEXIVA MEDIATA (la acción repercute en daño o provecho del sujeto no inmediata sino mediatamente).
Ej:Papata řantiKUni.- Me he comprado papa. (se) Para mi. En oposición a: Paypaj papata rantini. He comprado papa para él.

N B: Con algunos radicales sólo el contexto puede deshacer la ambigüedad formal. Ej:WindiKUni, podría significar Yo me he vendido (como esclavo). Yo he vendido algo en provecho propio.

II.- La forma PU añadida al radical verbal puede indicar:

a).- EL OBJETO DIRECTO DE UNA ACCION:
Ej: ŘantiPUway.- Cómpralo para mi.

b).-QUE LA ACCION ES EN DAÑO O PROVECHO de un tercero distinto del sujeto.
Ej: RantiPUni.- Lo he comprado para él. En oposición a: RantiKUni. Lo he comprado para mi. (se me lo he comprado).

GENERALICIONES .- LA FORMA "PU" AÑADIDA AL RADICAL (continuación).

c).-Una cierta relación especial con el sujeto.
Ej:Achachi anchata machuyapun. El abuelo se ha envejecido mucho. En oposición a: Achachi anchata machuyan. El abuelo ha envejecido mucho.

III.-Conjugación reflexiva:

a).-PERFECTIVO PRESENTE: radical + KU + desinencias del perfectivo presente. Ej: MAYLLAKUY .- Lavarse.
Mayllakuni.- ME he lavado.
Mayllakun .- SE ha lavado.
Mayllakunchej-NOS hemos lavado.
Mayllakuyku.- NOS hemos lavado.
Mayllakunkichej.-OS habéis lavado.
Mayllakunku.- SE han lavado.

b).-PERFECTIVO PASADO: radical + KU + RQA + desinencias del pasado perfectivo. Ej:MAYLLAKUY .- Lavarse.
Mayllakorqani .- ME lavé.
Mayllakorqanki .- TE lavaste.
Mayllakorqa .- SE lavó.
Mayllakorqayku .- NOS lavamos (restr.)
Mayllakorqanchej .- NOS lavamos (ext.)
Mayllakorqankichej.- OS lavásteis.
Mayllakorqanku .- SE lavaron.

N B : La forma PU, en el pasado perfectivo se pone también antes de la señal de pasado (rqa). Ej: Qonqaporqani .- Me olvidé.
Qonqaporqanki.- Te olvidaste.

IV.-Algunos verbos con KU o PU usuales en el idioma quechua:

Astakuy	Cambiarse de casa.	Juchachakuy	Pecar.
Atikuy	Apoyarse.	Juchallikuy	Pecar.
Ayphuyapuy	Cegarse a medias.	Juch'uyyapuy	Empequeñecerse.
Chajnakuy	Cargarse.	Kakuy	Quedarse quieto.
Chansakuy	Chancearse.	Kasukuy	Obedecer.
Chinkapuy	Perderse.	Kusikuy	Alegrarse.
Chiriyapuy	Enfriarse.	Kutirikuy	Volverse.
Chukukuy	Sentarse en cuclillas.	Kuyukuy	Moverse.
Chapukuy	Sumergirse.	Khanikuy	Morderse.
Chharpuyapuy	Perder la vista.	K'allkuyapuy	Volverse amargo.
Chejninakuy	Aborrecerse (recíproco).	Laqhayapuy	Oscurecerse.
Ch'akipuy	Secarse.	Llakikuy	Afligirse.
Ch'akichikuy	Hacerse secar.	Llanthukuy	Sombrearse.
Ch'allpachikuy	Hacerse salpicar.	Llinphuchakuy	Limpiarse.
Ch'allpakuy	Estrellarse.	Llikllikuy	Romperse.

IV.- Algunos verbos con KU o PU usuales en quechua. (continuación)

Chinkapuy	Perderse.
Chinkachikuy	Hacer perder algo.
Ch'ichichakuy	Ensuciarse.
Ch'inyapuy	Callarse.
Ch'isiyapuy	Oscurecerse.
Ch'onqakuy	Chuparse.
Chumpikuy	Fajarse.
Iskaychakuy	Vacilar.
Jallp'achakuy	Enpolvarse.
Jampikuy	Curarse.
Jap'ikuy	Agarrarse.
Jatarikuy	Levantarse.
Jayachikuy	"Quemarse" al comer ají.
Jich'akuy	Echarse un líquido encima
Ñajch'akuy	Peinarse.
Ñawpakuy	Adelantarse.
Ninrichakuy	Poner los oídos atentos.
Oqharikuy	Sublevarse.
Onqokuy	Enfermarse.
Orqhokuy	Sacarse.
Pakakuy	Ocultarse.
Pallakuy	Recoger algo para sí.
Pichakuy	Limpiarse.
Puñukapuy	Dormirse.
Phaskakuy	Desatarse.
Phiñakuy	Enojarse.
Pujllakuy	Divertirse.
Phukukuy	Soplarse
Phutikuy	Entristecerse.
P'achallikuy	Vestirse.
P'ampakuy	Enterrarse.
Pukayapuy	Enrojecerse
P'akikuy	Romperse.
Qarachakuy	Encascararse.
Qawikuy	Marchitarse.
Qclqechakuy	Hacerse de dinero.
Qonqapuy	Olvidarse.
Qonqorikuy	Arrodillarse.
Llullakuy	Mentir.
Machakuy	Emborracharse.
Machuyapuy	Envejecerse.
Maqanakuy	Pelearse.
Maqakuy	Pegarse.
Mañakuy	Pedirse.
Mask'akuy	Buscarse.
Mayllakuy	Lavarse.
Millachikuy	Tener asco.
Mink'akuy	Hacerse sustituir.
Much'anakuy	Besarse (recíproco).
Much'akuy	Besarse.
Mujch'ikuy	Enjuagarse la boca.
Muskhikuy	Olerse.
Muyuykuy	Darse la vuelta.
Q'oñikuy	Calentarse.
Qhepakuy	Quedarse, atrasarse.
Rantikuy	Comprarse.
Řejsinakuy	Conocerse, entablar amistad.
Řich'arikuy	Despertarse.
Řikukuy	Verse.
Řipuy	Irse.
Řuwakuy	Hacerse.
Řuphachikuy	Hacerse quemar.
Řuthukuy	Cortarse (los cabellos).
Sarukuy	Pisarse.
Sayakuy	Ponerse de pie.
Sirakuy	Coserse.
Sonqochakuy	Consolarse.
Tantakuy	Reunirse, juntarse.
Tarikuy	Encontrarse.
Tiyakuy	Sentarse.
Tinkukuy	Encontrarse.
Tukukuy	Terminarse.
Tulluyapuy	Enflaquecerse.
Thasnukuy	Desahogarse.
Tratanakuy	Reñirse(recíproco).
T'ojrayapuy	Desteñirse.

IV.-Algunos verbos con KU o PU usuales en quechua (continuación).

Qhallikuy	Echarse líquidos encima.	Unuyapuy	Derretirse.
Qhawakuy	Mirarse.	Urmaykuy	Caerse.
Qhellayapuy	Volverse flojo.	Wakichikuy	Prepararse.
Qhellakuy	Tener flojera.	Wañupuy	Morirse.
Q'elluyapuy	Amarillearse.	Watakuy	Amarrarse.
Q'omeryapuy	Ponerse verde.	wijch'ukuy	Arrojarse al suelo.

Yachachinakuy	Ponerse de acuerdo.
Yachakuy	Acostumbrarse.
Yaykupuy	Entrarse.
Yanayapuy	Volverse negro.
Yupakuy	Contar algo propio.

NOTA: La partícula reflexiva KU y PU cambian en KO y PO respectivamente, antes de la partícula verbal indicadora del tiempo pretérito "RQA" por contener está la consonante velar (q).
La partícula KU antes de MU o PU se convierte en KA.
Ej: ApaKAmuy (anda traéte) MikhuKApuy (cómetelo)
ApaKApuy (llévatelo) MayllaKAmuy (anda a lavarte)

TIEMPO PROGRESIVO PRESENTE, CON LAS FORMAS KU (reflex.) ó PU (intr.)

Radical + KU ó PU + sa + desinencias del perfectivo presente.

Kusi - ku - sa - ni
qonqa- pu - sa - ni

Ch'akichikuy - secarse		Ayphuyapuy - cegarse	
Ch'akichikusani	Me estoy secando.	Ayphuyapusani	Me estoy quedando ciego.
Ch'akichikusanki	Te estás secando.	Ayphuyapusanki	Te estás quedando ciego.
Ch'akichikusan	Se está secando.	Ayphuyapusan	Se está quedando ciego.
Ch'akichikusanchej	Nos estamos secando.	Ayphuyapusanchej	Nos estamos quedando ciegos.
Ch'akichikusayku	Nos estamos secando.	Ayphuyapusayku	Nos estamos quedando ciegos.
Ch'akichikusankichej	Os estáis secando.	Ayphuyapusankichej	Os estáis quedando ciegos.
Ch'akichikusanku	Se están secando.	Ayphuyapusanku	Se están quedando ciegos.

EXPRESIONES EN FUTURO CON VERBOS REFLEXIVOS

Radical verbo reflexivo + saj, nki, nqa, sunchej, yku, nkichej, nq nku.

EJERCICIOS DE REPETICION

Llanthupi mayllakusaj.
Llanthupi mayllakunki.
Llanthupi mayllakonqa.

Ňuphaypi mayllakusunchej.
Ňuphaypi mayllakusayku.
Ňuphaypi mayllakunkichej.
Ňuphaypi mayllakonqanku.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Noqa kaypi mayllakusaj.	Noqa kaypi mayllakusaj.
Qan----------.	Qan kaypi mayllakunki.
Paykuna----------.	Paykuna kaypi mayllakonqanku.
Noqanchej----------.	Noqanchej kaypi mayllakusunchej.
Noqayku----------.	Noqayku kaypi mayllakusayku.
Manaña wajcha kanaykichu tian.	Manaña wajcha kanaykichu tian.
Noqa----------.	Manaña wajcha kanaychu tian.
Qankuna----------.	Manaña wajcha kanaykichejchu tian.
Pay----------.	Manaña wajcha kananchu tian.
Imilya----------.	Manaña wajcha kananchu tian.
Mana llajtapi simp'akuyta atenqachu.	Mana llajtapi simp'akuyta atenqachu.
Noqa----------.	Mana llajtapi simp'akuyta atisajchu.
Qan----------.	Mana llajtapi simp'akuyta atinkichu.
Noqayku----------.	Mana llajtapi simp'akuyta atisaykuchu.
Paykuna----------.	Mana llajtapi simp'akuyta atenqankuchu.

POSICION RELATIVA DE LA PARTICULA KA RESPECTO A PU y MU.

Radical + ka + pu + desinencias verbales.

Radical + ka + mu + desinencias verbales.

EJERCICIOS DE REPETICION

Payllamanta tukukapun.
Orqomanta kayman astakamun.
Uspitalpi mikhukamuni.
Wirtamanta t'ikasta pallakamunku.
Pampapi wawaswan pujllakamusaj.
Q'ala laranjasta pallakapun.
Mankamanta aychasta orqhokapusqa.
Wirkhimanta aqhata ujyakaporqani.
Tukuy imata wasimanta apakapunku.
Yana wakamanta lichita ch'awakapunki.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Manwilqa wuřusninta qhatikapun.	Manwilqa wařusninta qhatikapun.
(Qan)----------.	Qanqa wuřusniykita qhatikapunki.
(Noqa)----------.	Noqaqa wuřusniyta qhatikapuni.
(Paykuna)----------.	Paykunaqa wuřusninkuta qhatikapunku.
(Qankuna)----------.	Qankunaqa wuřusniykichejta qhatikapunkichej.
Kurdiru aychata mikhukapun.	Kurdiru aychata mikhukapun.
(Noqayku)----------.	Kurdiru aychata mikhukapuyku.
(Noqanchej)----------.	Kurdiru aychata mikhukapunchej.
(Ramunwan Rusawan)----------.	Kurdiru aychata mikhukapunku.
(Qanwan noqawan)----------.	Kurdiru aychata mikhukapunchej.
T'ikastapis apakamorqani.	T'ikastapis apakamorqani.
(Qan)----------.	T'ikastapis apakamorqanki.
(Noqayku)----------.	T'ikastapis apakamorqayku.
(Qankuna)----------.	T'ikastapis apakamorqankichej.
(Noqa)----------.	T'ikastapis apakamorqani.
Q'ellu awtuta řantikamusaj.	Q'ellu awtuta řantikamusaj.
(Noqanchej)----------.	Q'ellu awtuta řantikamusunchej.
(Irnistu)----------.	Q'ellu awtuta řantikamonqa.
(Paykuna)----------.	Q'ellu awtuta řantikamonqanku.
(Qan)----------.	Q'ellu awtuta řantikamunki.

GRADOS DE COMPARACION DEL ADJETIVO

a.- COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD

EJERCICIOS DE REPETICION

Puka lyuru aswan jatun yana lyurumanta.
Mulli sach'a aswan jatun sawsi sach'amanta.
Chilijchi sach'a aswan k'achitu iukalistumanta.
Luisqa aswan k'uchi Karmilumanta.
Aljwaqa aswan q'omer lichugamanta.
Mayu yakoqa aswan misk'i qhocha yakumanta.
Jigusqa aswan sumaj lurasnumanta.
Qanqa aswan kallpayoj kanki noqamanta.
Kay ch'ujllaqa aswan ch'ichi, Pigruj ch'ujllanmanta.
Limonqa aswan k'allku laranjamanta.
Karmiluqa aswan machasqa kasan Luismanta.
Inkaqa aswan yachayniyoj noqanchejmanta.
Qanqa astawan llank'anki noqaykumanta.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qanqa irmanusniykimanta nisqa aswan aswan llull[illegible]ki.	Qanqa irmanusniykimanta nisqa aswan llulla kanki.
Noqaykoq[illegible].	Noqa[illegible]qa irmanusniykimanta nisqa aswan llulla kayku.
Paykunaqa----------.	Paykunaqa irmanusniykimanta nisqa aswan llulla kanku.
Amandaqa----------.	Amandaqa irmanusniykimanta nisqa aswan llulla.
Noqanchejqa----------.	Noqanchejqa irmanusniykimanta nisqa aswan llulla kanchej.
Pi[illegible]uqa Ruwirtumanta nisqa aswan qhella.	[illegible]i [illegible]uqa Ruwirtumanta nisqa aswan qhella.
Noqanchej----------.	Noqanchejqa Ruwirtumanta nisqa aswan qhella kanchej.
Paykuna----------.	Paykunaqa Ruwirtumanta nisqa aswan qhella kanku.
Noqayku----------.	Noqayku Ruwirtumanta nisqa aswan qhella kayku.
Qankuna----------.	Qankunaqa Ruwirtumanta nisqa aswan qhella kankichej.
Isawelqa aswan sumaj warmi Mariamanta.	Isawelqa aswan sumaj warmi Mariamanta.
Noqaqa----------.	Noqaqa aswan sumaj warmi kani Mariamanta.
Qanqa----------.	Qanqa aswan sumaj warmi kanki Mariamanta.
Paykunaqa----------.	Paykunaqa aswan sumaj warmi kanku Mariamanta.
Qankunaqa----------.	Qankunaqa aswan sumaj warmi kankichej Mariamanta.

EJERCICIOS DE REPETICION

Kay waseqa pisi k'anchayniyoj jaqay wasimanta.
Llank'ananchej aswan pisi Lupiskunaj llank'anankumanta.
Q'omer awtoqa aswan pisi kallpayoj yana awtumanta.
Kay sipasqa aswan pisi yuyayniyoj Ilinamanta.
Noqaqa qanmanta nisqa aswan pisi sonqoyoj kani.
Warmisqa qharismanta nisqa aswan pisi kallpayoj kanku.
Jurjej punchoqa aswan pisi walin Pakuj punchumanta.
Manwelqa Isawilmanta nisqa aswan pisi qolqeyoj.
Isawelqa noqaykumanta nisqa aswan pisi yachayniyoj.
Noqaqa llajta masisniymanta nisqa aswan pisi umayoj kani.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Noqaqa qanmanta nisqa aswan juch'uy sonqo kani.	Noqaqa qanmanta nisqa aswan juch'uy sonqo kani.
Qanqa noqamanta----------	Qanqa noqamanta nisqa aswan juch'uy sonqo kanki.
Paykuna qankunamanta----------	Paykunaqa qankunamanta nisqa aswan juch'uy sonqo kanku.
Payqa noqamanta----------	Payqa noqamanta nisqa aswan juch'uy sonqo.
Noqaqa paymanta----------	Noqaqa paymanta nisqa aswan juch'uy sonqo kani.
Karmiloqa noqamanta nisqa aswan pisi uma.	Karmiloqa noqamanta nisqa aswan pisi uma.
Paykunaqa----------	Paykunaqa noqamanta nisqa aswan pisi uma kanku.
Qankunaqa----------	Qankunawa noqamanta nisqa aswan pisi uma kankichej.
Tatayqa----------	Tatayqa noqamanta nisqa aswan pisi uma.
Warmikuna----------	Warmikuna noqamanta nisqa aswan pisi uma kanku.
Paykunaqa yachachejmanta aswan pisita yachanku.	Paykunaqa yachachejmanta aswan pisita yachanku.
Noqaykoqa----------	Noqaykoqa yachachejmanta aswan pisita yachayku.
Noqaqa----------	Noqaqa yachachejmanta aswan pisita yachani.
Qanqa----------	Qanqa yachachejmanta aswan pisita yachanki.
Noqanchejqa----------	Noqanchejqa yachachejmanta aswan pisita yachanchej.

C. COMPARATIVO DE IGUALDAD

EJERCICIOS DE REPETICION

Kay mesaqa jaqay mesa chhikallantaj.
Kastillanu lyuroqa juch'uy lyuruyjina t'ojrallataj.
Kay wawaykeqa qan jina yanallataj.
Mamayqa tatayjina jatun sonqoyojllataj.
Dun Wisinteqa jatun tatay jinallataj sumaj umayoj karqa.
Mana noqaqa qan jina k'uchichu kani.
Qankunaqa jatun tatayjinachu qolqeyoj kankichej.
Jamp'atoqa qowijinallataj tawa chakiyoj.
Jatun tatay jina jatun karay kani.
Alqoykeqa alqoyjina yanallatajchu.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Noqapis qanjina munasqa kani.	Noqapis qanjina munasqa kani.
Paykunapis----------	Paykunapis qanjina munasqa kanku.
Chaykunapis----------	Chaykunapis qanjina munasqa kanku.
Noqaykupis----------	Noqaykupis qanjina munasqa kayku.
Paypis----------	Paypis qanjina munasqa.
Mana qan noqajina umayojchu kanki.	Mana qan noqajina umayojchu kanki.
---- qankuna----------	Mana qankuna noqajina umayojchu kankichej.
---- Lusia----------	Mana Lusia noqajina umayojchu.
---- paykuna----------	Mana paykuna noqajina umayojchu kanku.
---- tatay----------	Mana tatay noqajina umayojchu.
Qanqa noqajinallataj wajcha kanki.	Qanqa noqajinallataj wajcha kanki.
Llank'ajkuna----------	Llank'ajkunaqa noqajinallataj wajcha kanku.
Qankuna----------	Qankunaqa noqajinallataj wajcha kankichis.
Tusojkuna----------	Tusojkunaqa noqajinallataj wajcha kanku.
Lurdis----------	Lurdisqa noqajinallataj wajcha.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Mana ñañanjina qhellachu.	Mana ñañanjina qhellachu.
No es tan bonita como su hermana.	Mana ñañanjina k'achituchu.
No es tan flaca como su hermana.	Mana ñañanjina tulluchu.
No es tan diligente como su hermana.	Mana ñañanjina k'uchichu.
No es tan alta como su hermana.	Mana ñañanjina jatun-karaychu.
Paykuna noqanchej jinallataj parlanku.	Paykuna noqanchej jinallataj parlanku.
Ellos hablan tan claro como nosotros.	Paykuna noqanchej jinallataj ch'uwata parlanku.
Ellos toman tan dulce como él.	Paykuna ujyanku payjina misk'illatataj.
Ellos comen tanto como él.	Paykuna mikhunku payjinallataj.
Ellos tienen tanto dinero como él.	Paykuna ashkha qolqeyoj kanku payjinallataj.

D. SUPERLATIVO (relativo)

EJERCICIOS DE REPETICION

Armindaqa wayk'ujkunamanta aswan k'achitapuni.
Pakuqa noqanchejmanta aswan jatun karaypuni.
Kay lyuroqa kinsantinmanta aswan sumajpuni.
K'ullu punkusqa, lata punkusmanta aswan sumajpuni.
Jurjeqa irmanasninmanta aswan munasqapuni.

E. SUPERLATIVO (absoluto)

EJERCICIOS DE REPETICION

Kay lyuruyki manchay sumajpuni.
Simiyki ancha pukapuni.
Jatun tatayki manchay machupuni.
Tukuyninchejmanta qanpuni ancha kallpayoj kanki.
Kay llajtapeqa Pigrupuni atiyniyojqa.
Tukuy llajtasmanta kaypuni aswan sumaj.
Kuchawamba llajtapuni aswan jatun.
Manwilpuni ancha qhella.
Manwelqa ancha llullapuni.

ORACIONES PAREADAS

Noqa wira kani Juan es más gordo que yo. Paco es el más gordo.	Noqa wira kani. Jwanqa noqamanta aswan wira. Pakuqa aswan wirapuni.
Kay phulloqa puka. Esta frazada es más roja que ésa. Esta frazada es la más roja.	Kay phulloqa puka. Kay phulloqa aswan puka chaymanta. Kay phulloqa aswan pukapuni.
Kay katareqa jatun. Nuestra víbora es más grande que ésta. Y la víbora de ellos es la más grande.	Kay katareqa jatun. Katarinchej aswan jatun kay kajmanta. Katarinkutaj aswan jatunpuni.
Qheshwa lyuronqa q'omer. Nuestro libro de quechua es más verde que su libro. El libro de Tomasa es el más verde.	Qheshwa lyuronqa q'omer Qheshwa lyurunchisqa aswan q'omer paypaj lyurunmanta. Tumasaj lyuru aswan q'omerpuni.
Kay wawitaqa yana qara. Esa güagüita es más negra que ésta. Aquella güagüita es la más negra.	Kay wawitaqa yana qara. Chay wawitaqa aswan yana qara kay kajmanta. Jaqay wawitaqa ancha yana qarapuni.
Paykuna tullu kanku. Nosotros somos más flacos que ellos. Ricardo es el más flaco.	Paykuna tullu kanku. Noqanchej paykunamanta nisqa, aswan tullu kanchej. Rikardoqa aswan tullu kajpuni.

SUSTITUCION DE NUMERO

Paykuna p'aqo chujcha kanku. Payqa noqamanta nisqa aswan p'aqo chujcha. Qan allin p'aqo chujchapuni kanki. Qankuna paykunamanta nisqa allin p'aqo chujchapuni kankichej. Noqaqa mana suachu kani. Noqanchejqa aswan sua paykunamanta kanchej. Noqayku qankunajina wirallataj kayku. Wawanqa aswan pisi yachayniyoj tatanmanta.	Payqa p'aqo chujcha. Paykunaqa noqaykumanta nisqa aswan p'aqo chujcha kanku. Qankuna allin p'aqo chujchapuni kankichej. Qan paymanta nisqa allin p'aqo chujchapuni kanki. Noqaykoqa mana suachu kayku. Noqaqa aswan sua paymanta kani, Noqa qanjina wirallataj kani. Wawankoqa aswan pisi yachayniyoj tatankumanta.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Payqa noqamanta aswan jatunchu kanman.	Arí, aswan jatun sina kanman.
Jatun tataykimantapis aswan munasqa-chu karqanki.	Arí, noqaqa jatun tataymantapis aswan munasqa karqani,
Mayqen lyurutaj aswan jatun, kay q'omerchu jaqay ch'ejchichu.	Jaqay ch'ejchi kaj aswan jatun.
Qanchu aswan kallpayojpuni kanki.	Arí, noqapuni aswan kallpayoj kani.
Pitaj aswan pisi kallpayoj, kuraj irmanuykichu, sullk'a kajchu.	Sullk'a kaj aswan pisi kallpayoj.
Puka misachu aswan jatun, yana kajchu.	Puka misapuni aswan jatun.
Ŕiynaldoqa Ŕikardojinachu yana qara (mana)	Mana Ŕiynaldoqa Ŕikardojinachu yana qara.
Pipichu tukuyninmanta aswan yuyay-niyoj (mana)	Mana Pipichu tukuyninmanta aswan yuyayniyoj.

GENERALIZACIONES

I. Grados de comparación del adjetivo

a) Grado positivo: Cuando se expresa la calificación de un nombre, simplemente, sin comparación.
Expresa tan solo la cualidad, sin tener que explicar algo más.
Ej: Yana ñawi, k'uchi runa, puka, t'ojra, llulla, k'uchi, tullu, ch'ua, sut'i.

b) Comparativo de igualdad: Se construye posponiendo JINA a la forma con la que se hace la comparación. Ej: Noqa qanJINA yachayniyoj kani. (yo soy tan instruído como tú)
Waseyqa wasiykiJINA jatunllataj. (mi casa es tan grande como la tuya).
Yana ch'uñoqa yuraj ch'uñuJINA misk'illataj.

c) Comparativo de superioridad: Se construye con ASWAN (más) antepuesto al positivo. La preposición MANTA se pospone al segundo término de comparación.
Ej: Qankuna ASWAN yana noqamanta kankichej.
Qankuna noqamanta ASWAN yana kankichej.

Nota: El orden varía y no afecta a la inteligibilidad del mensaje. Asimismo se construye utilizando al adjetivo verbal (past participle) NISQA, en seguida de la preposición MANTA.
Ej: Qankuna noqamanta NISQA aswan yana kankichej.

d) Comparativo de inferioridad: Se forma anteponiendo ASWAN PISI al positivo y posponiendo MANTA al segundo término de comparación.
Ej: Noqa qanmanta (nisqa) aswan pisi kallpayoj kani.
Khuchisniykeqa khuchisniykumanta (nisqa) aswan pisi kanku.
Aswan pisi qolqeyoj noqamanta kasanki.

e) Superlativos absolutos: Se forman en quechua de tres formas:
a) Posponiendo al positivo la partícula PUNI.
Ej: Q'omerpuni (muy verde), Machupuni (viejísimo)
b) Utilizando alguna de las formas siguientes:
MANCHAY - ANCHA - SINCHI.
Ej: Manchay sumaj (muy hermoso)
Ancha machu (viejísimo)
Sinchi llulla (muy mentiroso)
c) Empleando MANCHAY - ANCHA delante del adjetivo y la partícula Puni después.
Ej: Tatayqa Manchay wirapuni.
Nota: Esta es la forma más usada cuando se quiere dar énfasis.

f) Superlativos relativos: Se forman como los comparativos de superioridad o de inferioridad, con la única peculiaridad de que la partícula PUNI se pospone al positivo.
Ej: Yachachejkunamanta aswan k'achaPUNI kanki. (grado sumo).
Qankuna aswan yanapuni yachakujkunamanta kankichej (grado sumo).
Qankunaqa noqamanta aswan kallpayojpuni kankichej (grado sumo).
Noqaqa paykunamanta nisqa aswan pisi kallpayojpuni kani (grado mínimo).
Puka misaqa aswan pisi kajunisniyojpuni kay wasipi kajkunamanta (grado mínimo).

g) Algunos ejemplos de adjetivos más comunes que sirven para enunciar los grados comparativos y superlativos:

Positivos	Comparativos	Superlativos
sumaj (bueno)	aswan sumaj (mejor)	aswan sumajpuni
sajra (malo	aswan sajra	aswan sajrapuni
jatun (grande)	aswan jatun	aswan jatunpuni
juch'uy (pequeño)	aswan juch'uy	aswan juch'uypuni
millay (feo)	aswan millay	aswan millaypuni
k'achitu (bonito)	aswan k'achitu	aswan k'achitupuni
misk'i (dulce)	aswan misk'i	aswan misk'ipuni
puka (rojo)	aswan puka	aswan pukapuni

Nota: En los grados comparativos se puede usar también ANCHA. Es menos común en Bolivia usar SINCHI, que se oye ordinariamente en algunas regiones del Perú.

II. DERIVACION

1. ADJETIVOS derivados de un sustantivo

a) Partícula LU

EJERCICIOS DE REPETICION

Wawanta sina qhoñalu nej kanku,i.
Irmanta sina qharilu nej kanku,i.
Tatanta sina pansalu nej kanku,i.
Tolqanta sina q'ewalu* nej kanku,i.
Amiguykita sina akalu nej kanku,i.
Panaykita sina qhosilu* nej kanku,i.
Pagrinuykita sina ch'arkilu nej kanku,i.
Kuñaduykita sina pukalu nej kanku,i.
Qosaykita sina senqalu nej kanku, i.
Churiykita sina ñawilu nej kanku, i.
Alchhiykita sina t'irilu nej kanku, i.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qanchu qhoñalu nisqa kanki.	Qanchu qhoñalu nisqa kanki.
Paychu ----------	Paychu qhoñalu nisqa.
Noqachu----------	Noqachu qhoñalu nisqa kani.
Paykunachu----------	Paykunachu qhoñalu nisqa kanku.
Qankunachu----------	Qankunachu qhoñalu nisqa kankichej.
Qanta sina senqalu nisunku, ichari.	Qanta sina senqalu nisunku, ichari.
Noqata----------	Noqata sina senqalu niwanku, ichari.
Payta----------	Payta sina senqalu ninku, ichari.
Noqaykuta----------	Noqaykuta sina senqalu niwayku, ichari.
Noqanchejta----------	Noqanchejta sina senqalu niwanchej, ichari.
Qankunata----------	Qankunata sina senqalu nisunkichej, ichari.
Paykunata----------	Paykunata sina senqalu ninku, ichari.

b) Partícula SAPA

EJERCICIOS DE REPETICION

Kristinaqa manchay ñawisapa.
Tataykí millay wisasapa.
Wawaykeqa ancha qhoñasapa.
Qhateras jina simisapa kanki.
Supaypina senqa sapa lloqalla.
Warmijina chujchasapa.
Ch'apu alqojina millma sapa.
Alqomanta nisqa aswan usasapa* kay misi kasqa.

* Usa, piojo. Usasapa, piojoso

* Q'ewalu: Cobarde
* Qhosilu: Dícese de la persona que tiene los ojos muy azules y es delicado para la luz.
* T'irilu, adjetivo que viene de T'iri (cicatriz), t'irilu dícese de la persona que tiene muchas cicatrices.

SUSTITUCION DE NUMERO

Paqa wakajina ñawisapa.	Paykunaka wakajina ñawisapa kanku.
Noqaqa tiuykijina qharisapa kani.	Noqaykoqa tiuykijina qharisapa kayku.
Qankunaqa ilijwantijina senqasapa kankichej.	Qanqa ilijwantijina senqasapa kanki.
Paykunawa wurujina umasapa kanku.	Payqa wurujina umasapa.
Piriskunaqa warmijina chujchasapa kanku.	Pirisqa warmijina chujchasapa.
Qanqa mana wawayjinachu qhoñasapa kanki.	Qankunawa mana wawayjinachu qhoñasapa kankichej.

2. ADJETIVOS derivados de otro adjetivo

Partícula NCHU

EJERCICIOS DE REPETICION

Qosayki ancha llawch'inchu.
Kawalluyki ancha llasanchu.
Lyuruyki ancha sillp'anchu*.
Alqoyki misiyjina q'ellunchu.
Alqonqa supayjina pukanchu.
Awtunku ancha t'ojranchu.
Wakanchej millay ch'ejxhinchu.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Wakayki ancha llawch'inchu kasqa.	Wakayki ancha llawch'inchu kasqa.
Wakasniy----------	Wakasniy ancha llawch'inchu kasqanku.
--------tumpa*----------	Wakasniy tumpa llawch'inchu kasqanku.
----------llasanchu----------	Wakasniy tumpa llasanchu kasqanku.
----------kasqa	Wakay tumpa llasanchu kasqa.
Ch'ejchinchu wakaqa yakuta ujyasan.	Ch'ejchinchu wakaqa yakuta ujyasan.
Q'ellunchu----------	Q'ellunchu wakaqa yakuta ujyasan.
----------alqoqa----------	Q'ellunchu alqoqa yakuta ujyasan.
----------lichita--------	Q'ellunchu alqoqa lichita ujyasan.
----------ujyasanku	Q'ellunchu alqosqa lichita ujyasanku.
Ch'ejchinchu wakatachu orqoman qhatisaj.	Ch'ejchinchu wakatachu orqoman qhatisaj.
Q'ellunchu----------	Q'ellunchu wakatachu orqoman qhatisaj.
----------sunichutachu*----------	Q'ellunchu sunichutachu orqoman qhatisaj.
----------mayuman---------	Q'ellunchu sunichutachu mayuman qhatisaj.
----------apasaj	Q'ellunchu sunichutachu mayuman apasaj.

* Sillp'a: delgado
* Tumpa: poco
* Sunichu; pony (caballo pequeño)

3. ADJETIVOS derivados de un verbo

Partícula SQA

EJERCICIOS DE REPETICION

Alqoyqa ancha munasqapuni.
Imarayku chhika llakisqa kasarqanki.
Amaña phutisqa puriychu.
Tumpa yarqhasqa sumajta pujllanchej.
Ancha machasqa diachakupi karqani.
Awtunchej thantasqaña.
Sumaj kusisqa kani qanta rikususpa.
Ancha sayk'usqa kasanchej.
Phiñasqa tatakuraqa parlasqanchejmanta.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Pusamusayku phiri machasqata.	Pusamusayku phiri machasqata.
(Noqa)----------	Pusamusani phiri machasqata.
(Qan)----------	Pusamusanki phiri machasqata.
(Paykuna)----------	Pusamusanku phiri machasqata.
(Noqanchej)----------	Pusamusanchej phiri machasqata.
Tukuymanta munasqa kawaj.	Tukuymanta munasqa kawaj.
Paymanta ----------	Paymanta munasqa kawaj.
Noqamanta ----------	Noqamanta munasqa kawaj.
Isawilmanta----------	Isawilmanta munasqa kawaj.
Paymanta ----------	Paymanta munasqa kawaj.
Ancha llakisqata rikorqayki.	Ancha llakisqata rikorqayki.
(Payta)----------	Ancha llakisqata rikorqani.
(Qankunata)----------	Ancha llakisqata rikorqaykichej.
(Paykunata)----------	Ancha llakisqata rikorqani.
(Majsimata)----------	Ancha llakisqata rikorqani.
Sayk'usqata taripawarqanku.	Sayk'usqata taripawarqanku.
(Qan)----------	Sayk'usqata taripawarqanki.
(Paykuna)----------	Sayk'usqata taripawarqanku.
(Marsilu)----------	Sayk'usqata taripawarqa.
(Qankuna)----------	Sayk'usqata taripawarqankichej.
Kusisqatachu taripasunki.	Kusisqatachu taripasunki.
(Noqa)----------	Kusisqatachu taripayki.
(Paykuna)----------	Kusisqatachu taripasunku.
(Noqayku)----------	Kusisqatachu taripayku.
(Wakiru)----------	Kusisqatachu taripasunku.
Onqosqatachu rejserqanchej.	Onqosqatachu řejserqanchej.
(Noqayku)----------	Onqosqatachu řejserqayku.
(Pay)----------	Onqosqatachu řejserqa.
(Noqa)----------	Onqosqatachu řejserqani.
(Qan)----------	Onqosqatachu řejserqanki.
(Qankuna)----------	Onqosqatachu řejserqankichej.
(Paykuna)----------	Onqosqatachu řejserqanku.

4. ADJETIVOS, derivados de un verbo

Partículas SKIRI, SIRI, CH'URU

EJERCICIOS DE REPETICION

Ususiyki ancha tapuskiri.
Alqoyqa ancha chejniskiri*.
Ñujch'ayki millay waqaych'uru*.
Jatun tatayki ancha puriskiri.
Lloqallayki ancha q'elliskiri*.
Kay imilla manchay muyuskiri.
Rusaqa ancha manchaysiri.
Ama munaskiri kankichu.
Millay alqosiri kay runa kasqa.
Atoj jina p'enqaysiri*.
Ama payta pusanachu ancha sojsuskiri*.

SUSTITUCION DE NUMERO

Paykunaqa ancha muyuskiri kaj kanku.
Noqaqa puriskiri kaj kani.
Qankunachu q'elliskiri kankichej.
Munaskirichu pay kasqa.
Imarayku chhika p'enqaysiri kanki.
Kay wawaqa waqaych'uru.

Payqa ancha mayuskiri kaj.
Noqaykoqa puriskiri kaj kayku.
Qanchu q'elliskiri kanki.
Munaskirichu paykuna kasqanku.
Imarayku chhika p'enqaysiri kankichej.
Kay wawasqa waqaych'uru kanku.

*CHEJNISIRI, existen algunos adjetivos más, derivados de verbos que terminan en siri, pero son más bien raros.
*WAQAYCH'URU, llorón. Nota: Rarísimos son los adjetivos derivados de verbos con la partícula CH'URU.
*Q'ELLISKIRI, desdeñoso, caprichoso.
*MANCHAYSIRI, miedosa (corta).
*SOJSUSKIRI, goloso, grosero, sinvergüenza.
*P'enqaysiri, que tiene mucha vergüenza, vergonzoso.

GENERALIZACIONES

I Añadiendo la partícula LU a algunos sustantivos se obtiene un adjetivo.

Ej: de	qhoña (moco)	qhoñalu	-	mocoso
	qhari (hombre)	qharilu	-	hombruno
	pansa (barriga)	pansalu	-	barrigón
	ch'arki (charque)	ch'arkilu	-	flaco
	ñawi (ojo)	ñawilu	-	ojoso
	senqa (nariz)	senqalu	-	narigón
	t'iri (cicatriz)	t'irilu	-	lleno de cicatrices
	sirk'i (verruga)	sirk'ilu	-	lleno de verrugas
	uma (cabeza)	umalu	-	cabezón (uma sapa)

Nota: Hay bastantes palabras más, terminadas en LU, pero es necesario conocerlas de memoria, pues no basta añadir a cualquier sustantivo la partícula LU para obtener un adjetivo. Por ejemplo de alqo (perro) no se puede decir Alqolu, o de kiru (diente) kirulu, tampoco qallu (lengua) qallulu, etc.

II. Añadiendo la partícula SAPA a algunos sustantivos también se obtiene un adjetivo. Abundan en este grupo los derivados con significado aumentativo-despectivo. Ejemplos:

ɑhoñasapa	-	mocoso	ɑharisapa	-	soltero
warmisapa	-	soltera	ñawisapa	-	ojoso
senɑasapa	-	narigón	usasapa	-	piojoso
umasapa	-	cabezón	chujchasapa	-	melenudo
simisapa	-	bocón	millmasapa	-	lanudo
ninrisapa	-	orejón	kunkasapa	-	de cuello muy largo
mirkhasapa	-	lleno de manchas			

III. Con la partícula NCHU pospuesta a algunos adjetivos también se forman otros adjetivos. Suelen indicar la misma cualidad, pero en grado un tanto debilitado, Ejemplos: de

puka	-	rojo	pukanchu	-	rojizo
ɑ'ellu	-	amarillo	ɑ'ellunchu*	-	amarillento
sillp'a	-	delgado	sillp'anchu*	-	delgaducho
llawch'i	-	débil	llawch'inchu	-	debilucho
t'ojra	-	descolorido	t'ojranchu	-	descolorido
ch'ejchi	-	gris	ch'ejchinchu	-	grisáseo
lloɑ'e	-	zurdo	lloɑ'enchu	-	que usa con naturalidad la mano izquierda

IV. Añadiendo la partícula SQA al radical verbal.
Ejemplos: de

llakikuy	-	entristecerse	llakisɑa	-	triste
munakuy	-	amar	munasɑa	-	amado, estimado
phutikuy	-	apesadumbrarse	phutisɑa	-	apesadumbrado
pɑɑoy	-	madurar	pɑɑosɑa	-	maduro
sayk'uy	-	cansarse	sayk'usɑa	-	cansado
kusikuy	-	alegrarse	kusisɑa	-	alegre, feliz
machaykuy	-	emborracharse	machasɑa	-	borracho
yarɑhay	-	tener hambre	yarɑhasɑa	-	hambriento
ch'akiy	-	tener sed	ch'akisɑa	-	sediento
chejnikuy	-	odiar	chejnisɑa	-	odiado

V. Añadiendo la partícula SKIRI al radical de un verbo se obtiene adjetivos que indican <u>frecuencia</u> o <u>costumbre</u>.
Ejemplos: del verbo

puriy	-	caminar	puriskiri	-	andariego
chejniy	-	odiar	chejniskiri	-	que frecuentemente aborrece a todos
ɑ'ellikuy	-	desdeñar	ɑ'elliskiri	-	desdeñoso, caprichoso
tapuy	-	preguntar	tapuskiri	-	preguntón
muyuy	-	dar vueltas	muyuskiri	-	adulón
puñuy	-	dormir	puñuskiri	-	dormilón
p'enɑakuy	-	tener vergüenza	p'enɑaskiri	-	vergonzoso

*Q'ELLUNCHU, adjetivo con el que califican a un buey cuando su color es parecido al del gato montés.
*SILLP'ANCHU, así se llama también a un plato criollo. Bistec.

N.B.: No estará de más recordar lo "caprichoso" de todas estas derivaciones. Lo mismo que hemos dicho a propósito de las derivaciones de sustantivos y adjetivos vale para el verbo. No basta añadir SKIRI a un radical de verbo para obtener formas que se usan en la lengua. Por ejemplo, del verbo "laq'ay" (lapear estaría mal decir "laq'aSKIRI", puesto que nadie usa esta forma. Quizás el molde de derivación de validez más universal es el de la forma SQA.

DIALOGO DIRIGIDO

Miguil: Tapuy amiguykita mashkha wata-yojchus.

Miguil: Mashkha watayoj kanki Guillirmu

Guillirmu: "Tawa chunka watayoj kani" nispa willay.

Guillirmu: Tawachunka watayoj kani.

Miguil: tapuy Guillirmuta: "irmanuyki-manta aswan kurajchus nispa".

Miguil: Irmanuykimanta aswan kurajchu kanki.

Guillirmu: "Tawa killallawan atipasqay-kita", willay.

Guillirmu: Arí, tawa killallawan atipani*.

Miguil: tapuy amiguykita "Chaku guiŕa-man rerqachus manachus chayta".

Miguil: Chaku guiŕaman ŕerqankichu.

Guillirmu: "mana ŕerqanichu" niy. Willay-taj "waynallaraj kasqaykita Chaku guiŕa kasajtin".

Guillirmu: Mana ŕerqanichu. Chaku guiŕa kasajtin waynallaraj karqani.

Miguil: willay amiguykiman, pilaswan* tinkuj risqaykita.

Miguil: Noqaqa pilaswan tinkuj rerqani

Guillirmu: payqa, "chunka watawan kuraj qanmanta qasqanta" rimay

Guillirmu: Arí a... noqamanta chunka watawan kuraj kanki, i.

Miguil: "arí, piru llajtayrayku ujtawan tinkumullaymantaj" nispa kutichiy.

Miguil: Arí, piru kunanpis llajtayrey-ku ujtawan tinkumullaymantaj.

Guillirmu: "Noqapis ch'ajwa kanman chayqa, tinkumullaymantajpuni", niy.

Guillirmu: Noqapis ch'ajwa* kanman chayqa, tinkumullaymantajpuni.

Miguil: tapuy Guillirmuta, uj mitalla-chus kanku sullk'a irmanuykiwan".

Miguil: Sullk'a irmanuywan uj mitalla-chu kankichej.

Guillirmu: willay Miguilta, "irmanunwan khuska kwartilpi kasqaykichejta.

Guillirmu: Arí, kwartilpipis irmanuyki-wan khuska karqayku.

Miguil: tapuy "ima ŕejimyentupichus khus-ka paykuna kasqankuta.

Miguil: Ima ŕejimyentupi khuska karqan kichejri.

Guillirmu: "Rejimintu Camachupi kasqaykichejta" willay.

Guillirmu: Rijimintu Camachupi karqayk

Miguil: "kunanraj sumajta yuyarisqaykita" willallaytaj.

Miguil: Arí, arí, kunanraj yuyarini sumajta.

* Pilas: sobrenombre con el que se designa a los paraguayos desde la guerra del Chaco entre el Paraguay y Bolivia (1932 - 1935)

* Ch'ajwa, bulla, revuelta, revolución, guerra o guerrillas. * Atipay - vencer.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Luís jatun tatanpaj uj alma misata munan nitaj llajtata sumajta ŕejsinchu, chayrayku ñawpajta mask'amun tambupi llajta masin Wisintita.

   Luís: Yu Wisinti, imaynalla kanki. Ujta tapurikusqayki, maynejpitaj uspisyu inleshari. Uj misata munasani jatun tatayta yuyarinaypaj.

   Wisinti.....

2. Karmiloqa ancha yarqhasqa kasan. Wayk'una ch'ujllaman yaykun mamanta tapunanpaj, ima uratachus mikhonqanku.

   Karmilu: ¡Yarqhaymanta wañusaniña! Ima urata mikhusunri.

   Karmiloj maman.....

3. Dun Pigroqa Bunifasyoj wasinmanta wasinman ripunanpaj, sayariytawan Luista uj k'uchuman wajyaspa nin:

   Dun Pigru: Yu... Luis, puñuy atisawanña, ancha machasqaña kani, tataykita, anchatapuni agradisipuwanki kunantaj ŕipullasajña.

   Luis.....

4. Luiswan Dun Pigruwan aqha wasipi radyulata uyarispa ujyasanku. Dun Pigru yachayta munan, mashkha watasninpichus tata Ramun wañupusqanta.

   Luis: Ch'akisawanchej dun Pigru, ujyaykunachej a...

   Dun Pigru.....

5. Sirafinqa Killakulluman ŕiyta munan tatanwan uj akurdulata ŕantichikunanpaj.

   Tatan: Killakulluman ŕinaykama khuchi kanchata pichanki Sirafin.

   Sirafin:.....

LECTURA

Luispaj yawarmasin parlawasunchej

Llajtayqa, uj jatun orqoj chakinpi puñusan, chirimanta pakasqapi. Mana wasis ancha jatuchajchu, juch'uy punkusninkupis, intij llojsimunan laduman kutirisqas kanku.

Inti yaykupusqanmantapacha inti llojsimunankama, chiri wayras puriykachanku, ichhusta* pujllachispa, chayrayku sinaytawan kikin wayk'una kwartullapiña puñukapuyku; q'oncha qayllapi llama qarasta mast'aspa.

Tata Ramunpaj alma misachikun chayamun, mana kunan dia llank'ayta atisajchu. Karmiluta pichaysinay tian wasita, chantarí kurdirustawan wallpastawan wañuchiysinay tian, wayk'ujkuna mikhunawan rejsisqasta suyanankupaj.

Tukuy imata wakichiytawan, tata Ramunpaj p'achasnintañataj mayukama q'episqayku, purij yakuwan t'ajsanankupaj. Wañojpaj thanta p'achasnintapis chijllanayku* kanqa ŕuphachinaykupaj.

Llimphuchasqa p'achas mantataj, tukuy imata tata Ramun kay pachapi saqesqanmantataj; churisnin ŕak'ikaponqanku*.

Aqhatapis jatun wirkhimanta p'uñusman wisinayku* kasan, qharis ŕaywilata* pujllaspa almaj sutinpi ujyanankupaj. Warmispis "pacha mamata" ch'allaspa* uyanallankupajtaj.

Tata Ramonqa kawasasaspaqa tukuy sonqo wallpa chhanqata mikhurikuj, chay mikhuyllatatajchá kunanpis wayk'onqanku, awiluta yuyarispa tukuy mikhunaykupaj.

Luisqa, urpi* jina wawa sonqoyoj. Anchata jatun tatanmanta llakikuspa purin waqaspallapuni, paypis ripullaytataj sina munan awilunpaj mosoj llajtanman.

Janajpacha llajtapeqa mana llakiy ŕejsikunchu, tukuy runas llank'arinku kusisqallа jaqaypeqa. Jayk'ajllañachus ripusun, chhika sumaj llajtamanqa ima kusiychus chaypachaqa sonqosninchejpaj kanqa.

* ICHHU: paja brava. Es pasto muy resistente para sufrir cambios de temperatura, mide hasta un metro de altura. El ganado que se cría en clima frígido se alimenta de esta planta gramínea.
* CHIJLLAY; escoger
* ŔAK'IY: repartir. Ŕak'ikapuy, repartirse. Asimismo es usado el verbo.
* LAK'IY: que significa lo mismo.

*ŔAYWILA: Juego muy popular entre los hombres se encuentra en todas las chicherías y también en las casas particulares. Consiste en arrojar monedas desde una distancia de 5 a 6 metros sobre un adobe en cuyo centro hay un agujero llamado t'oqo en el que se pretende introducir la moneda. El puntaje de este juego depende de la cercanía a la raya que divide el adobe pasando por el agujero. Se juega por dinero o por el consumo de bebida y también en los 9 días de luto por el difunto. En este caso el que pierde se encarga de hacer rezar por el alma del difunto.
*WISIY: trasegar mudar de un depósito a otro (líquidos).
*CH'ALLAY: "challar", echar un poco de líquido al suelo a cualquier objeto para que cumpla el buen deseo del que brinda o "ch'alla".
* URPI: paloma.

PREGUNTAS

1. Pitaj parlawanchejri.
2. Maynejpitaj Luispaj yawarmasin tiakusqa.
3. Jatuchajchu chay llajtapi wasis kasqanku.
4. Ima ladumantaj punkus kutirisqas kankuri.
5. Jatun punkuschu kasqanku.
6. Imastataj chiri wayra pujllachinri.
7. Senakuytawan mayllapiñataj puñukapun-kuri.
8. Imaraykutaj Luispaj yawarmasin mana llank'ayta aterqachu.
9. Imawantaj wayk'ujkuna, řejsisqasta suyanqankuri.
10. Yachawajchu maymantachus řejsisqas chayamunankuta.
11. Tukuy imata wakichiytawan, imataraj Karmiluwan yawar masinwan řuanqanku kasqari.
12. P'achasta q'epiytawan, imata chhijllanqankuri.
13. Pikunataj tata Ramun saqesqanta rak'ikaponqankuri*.
14. Imatataj aqhawan řuananku kasan.
15. Imata qharis pujllanqankuri.
16. Pej sutinpitaj aqhata ujyanqankuri.
17. Imata warmikuna aqhawan ch'allanqankuri.
18. Imatataj tata Ramun tukuy sonqo mikhurikuj kaw-sasaspa.
19. Ima jina sonqoyojtaj Luisri.
20. Ima llajtapitaj mana llakiyta řejsinchejchu.
21. Maynejpitaj tukuy řunas kusisqalla llank'arinkuri.

* RAKIY: también se usa casi con la misma frecuencia y significado la forma lak'iy.

DIALOGO BASICO UNIDAD CHUNKA TAWAYOJ

JURBOL KANCHAPI

Pawlu Řinkichu tardiman istadiunman.

Jurji Řisajpuni a... Awrurawan Buliwarwan tinkunallankutaj tian.

Pawlu Mayqen atipananta munasankiri.

Jurji Buliwarpuni atipaj Awruratacqa. Ichatajchus kunan tardi atipachikunkuman piru.

Pawlu Řinallaña chaypachacqa sumaj asintupi tiakunanchejpaj.

Jurji Irmanitaykiri řenqachu kasqa.

Pawlu Řejpuni, kunanpis renqachá. Kunan timpu warmisqa qhari jina kanku.

Jurji Sapallan řinan kajtinqa noqanchej pusarisunman ari.

Pawlu Miguilituwanpuni purin, mana chay ch'ojñilumanta t'aqakuyta munanchu.

Jurji Parlasqachu kanku kasarakunankupaj.

Pawlu Kay mosoj wata qallarikuypi kasaranankupaj parlapayarqankuña tatayta.

Jurji Jakullaña, jakullaña, yanpi astawan parlasunchej.

Pawlu Kayllapiña tiakunachej Jurji, kikin khuskanpi kanchej.

Jusi Imaynalla a... jamurisqankichejqa.

Pawlu Walejllapuni, "ch'ajwakitu", qanpis jamurisqankaqa. Mana jamujchu kanki icharí.

Jusi Qankunamá mana jamuyta yachajchu kankichej a... Mamitaykichejmanta lisinshata mañarikorqankichejchu.

Pawlu Qanri warmiykimanta lisinshata mañakorqankichu jamunaykipaj.

Jurji Ch'in kaychej. Qhawaychej pasiñitus kanchaman yaykurisankuña.

Pawlu Sonqoy aysakusan Buliwarmanpuni. Mashkhatapis řiyman ch'utitasmanpuni.

Jurji Yastá, munajtiyki noqawan iskaychunkata řinachej. Awruraswan noqa kasaj.

Pawlu Buliwarpuni t'ustenqa awrurastaqa.

Jurji Mana awruras t'ustichikonqankuchu, řikurillanki. Nawpajtachá atipachikuj kanku. Kunanqa maymantaña a...

Pawlu Yastá qallarinkuña pujllayta. T'inkulis kanku chaypis, atipanqankupuni.

Pablo ¿Vas a ir al estadio a la tarde?

Jorge Voy a ir siempre, pues... Aurora y Bolívar van a enfrentarse nuevamente.

Pablo ¿Cuál estás queriendo que gane?

Jorge El Bolívar simpre ha ganado al Aurora. Pero, posiblemente esta tarde se haga ganar.

Pablo Vamos nomás ya entonces para que nos sentemos en un buen lugar.

Jorge ¿Y tu hermanita, va a ir?

Pablo Ella va siempre, tal vez hoy también vaya. Actualmente las mujeres son como los hombres.

Jorge Porque, si tiene que ir sola, nosotros podríamos llevarla.

Pablo Ella va con Miguelito siempre, no quiere separarse de ese lagañoso

Jorge ¿Están comprometidos para casarse?

Pablo Ya le hablaron a mi padre para casarse en los primeros días de este año.

Jorge Ya, vamos, vamos, seguiremos hablando en el camino.

Pablo Jorge, sentémonos aquí no más, estamos bien al centro.

José ¿Qué tal? habían venido pues.

Pablo Siempre bien, "habladorcito", tu también habías venido y eso que no solías venir, ¿no es cierto?

José Ustedes son los que no venían... ¿Pidieron permiso de sus mamacitas?

Pablo ¿Y tú, para venir, le pediste permiso a tu mujer?

Jorge Quédense callados. Miren, los paceñitos* ya están entrando a la cancha.

Pablo Yo estoy con el Bolívar siempre. Apostaría lo que sea a favor de los ch'utitas*.

Jorge Listo, cuando quieras. Podemos apostar veinte pesos. Yo estaré con el Aurora.

Pablo El Bolívar los va a barrer a los de Aurora.

Jorge No se dejarán barrer los del Aurora, ya verás. Tal vez antes se hacían ganar. Ahora es imposible, pues.

Pablo Listo empezaron ya a jugar. Aun siendo patizambos van a vencer siempre.

*Paceños: Oriundos de La Paz (Bolivia) *Ch'utas: Gente indígena muy uraña e ignorante que vive en regiones frígidas del altiplano boliviano

SUPLEMENTO
Números Ordinales:

Ñawpaj kaj - iskay kaj - kinsa kaj - tawa kaj - phishqa kaj - sojta kaj - qanchis kaj
pusaj kaj - jisq'on kaj - chunka kaj - chunka ujniyoj kaj .....

Disminutivos:

Juch'uy ŕumi	(ŕumisitu)	juch'uy wasi	(wasisitu)
juch'uy llijlla	(llijllita)	juch'uy waka	(wakita)
juch'uy sach'a	(sach'ita)	juch'uy uya	(uyita)
juch'uy pilpintu	(pilpintitu)	juch'uy jamp'atu	(jamp'atitu)
juch'uy ichhu	(ichhitu)	juch'uy ch'ulu	(ch'ulitu)
juch'uy alqo	(alqetu)	juch'uy orqo	(orqetu)
juch'uy wayq'o	(wayq'etu)	juch'uy p'isqo	(P'isqetu)

piluta jayt'ay	patear la pelota	foot-ball
piluta laq'ay	lapear la pelota	hand ball
piluta sajmay	golpear la pelota con el puño cerrado.	
piluta choqay	arrojar la pelota	
chuwi t'inkay	"tijchar" el frijol (empujarlo a papirotazos)	
trumpu tusuchiy	hacer bailar el trompo	

EJERCICIOS DE REPETICION

Umay nanawanqa chaypis pilutata laq'allasajpuni.
Sapa dumingu wayrurusta* t'inkaj kani.
Sonqoy nanawanqa chaypis, tataymanta t'aqakusajpuni.
Imata chayjina chirillajtapi ŕuaj kankiri.
Pulpiriapichu tusuj kanki.
Dun Manwiltachu windiysij kanki.

Mana kiruskunawanchu llank'aj.
Mana iskwilapichu trumputa tusuchej.
Mana paykunawan tinkunakujchu.

Iskwilapi laq'anakuj kankichej.
Ch'isiyapuyta akullejpuni kankichej.
Tuta-p'unchay chajrata qarpaj kankichej.

Noqaykupis sajmallajtaj kayku.
Sigaru ch'onqaytapis yachaj kayku.
Laranjastapis choqallajtaj kayku.

Yuraj alkulta ujyaj kanku.
Istadyumpi ch'ajwaj kanku.
Pilutata jayt'aspa tukuy imata t'ustej kanku.

Misk'ita jank'atajina mikhuj kanchej.
Waskhasninkuta suaj kanchej.
Ch'awanapaj wakastapis t'inkij kanchej.

*WAYRURU: Chuwi (frijol) de color rojo y negro que se da en árbol en las regiones cálidas.
*PALATU: Otra especie de frijol de forma aplanada. Produce en lugares de clima templado.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Imperfectivo habitual de pasado

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Mulinu pampapi ulalas t'ikaj kanku.	En la pampa del molino florecían las ulalas.
Qhapaj kajtiy yupata watukuwaj kanku.	Cuando era rico me visitaban con frecuencia.
Sapa kuti piluta kanchaman řipuj.	A menudo se iba a la cancha de pelota.
Chiri luma pampanejpi mana yaku kajchu.	Por las pampas de la loma no había agua.
Kala kala chajraspi wallpasta uywaj kanku.	En las chacras de Cala Cala criaban gallinas.
Wakasta ch'awanapaj chakinkuta t'inkij kayku.	Para ordeñar las vacas les juntábamos los pies.
Rusitaj wawanqa chuwisllata t'ijchaj.	El hijo de Rosita "tijchaba" solamente frijoles.
Tarpuyta qallarinankupaj jallp'ata ch'allajpuni kanku.	Para enpezar la siembra brindaban por la madre tierra.
Sara tarpuypi waqaspa asij kanki.	En la siembra de papa reías llorando.
Suldadusqa chajrasniyta t'ustej kanku.	Los soldados destrozaban mis chacras.
Sullk'an kani chaypis, atipajpuni kani.	No obstante de ser su menor, siempre lo vencía.
Mana wasiyman jamuyta yachajchu.	No acostumbraba venir a mi casa.
Iskwilaykupi mutusiklitajina ch'ajwaj.	En nuestra escuela hacía bulla como una motocicleta.
Ch'uspis mikhunaman urmajtinku, manaña mikhuyta atijchu kani.	Cuando las moscas caían a la comida, ya no podía comer.
Miguilituwan mana ni jayk'aj t'aqanakujchu kayku.	Con Miguelito nunca nos separábamos.

* TIJCHAR: expresión del castellano boliviano que indica dar un golpe con el dedo en forma de papirotazo. Se usa también con el significado de despachar de un oficio o cargo.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Ñanpi tinkukuj kani.	Ñanpi tinkukuj kani.
(Paykuna)----------	Ñanpi tinkukuj kanku.
(Pay)----------	Ñanpi tinkukuj.
(Qan)----------	Ñanpi tinkukuj kanki.
(Noqanchej)--------	Ñanpi tinkukuj kanchis.
Kukatachu akullej kanki.	Kukatachu akullej kanki.
(Noqayku)----------	Kukatachu akullej kayku.
(Danyel)----------	Kukatachu akullej.
(Noqa)----------	Kukatachus akullej kani.
(Warmis)----------	Kukatachu akullej kanku.
Mamaypaj sarata řantipuj kani.	Mamapaj sarata řantipuj kani.
(Qan)----------	Mamaykipaj sarata řantipuj kanki.
(Luisa)----------	Mamanpaj sarata řantipuj.
(Qankuna)----------	Mamaykichispaj sarata řantipuj kankichej.
(Pipiwan Pakuwan)----------	Mamankupaj sarata řantipuj kanku.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Mana llank 'ayta munajchu kani.	Mana llank'ayta munajchu kani.
(Pavkuna)----------	Mana llank'ayta munajchu kanku.
(Ch'ejchi waka)----------	Mana llank'ayta munajchu.
(Noqanchis)----------	Mana llank'ayta munajchu kanchis.
(Qan)----------	Mana llank'ayta munajchu kanki.

PERFECTIVO PRESENTE - IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO:

Chiri wayra sarasta pujllachin.	Chiri wayra sarasta pujllachej.
Alqoqa ayñaj yarqhaymanta.	Alqoqa ayñaj yarqhaymanta.
Tindapi t'antata windiyku.	Tindapi t'antata windej kayku.
Mana riyta munanichu.	Mana riyta munajchu kani.
Sumajta qheshwata parlanki.	Sumajta qheshwata parlaj kanki.
Pita diachakuman pusanki.	Pita diachakuman pusaj kanki.

IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO PERFECTIVO PRESENTE:

Piluta jayt'ana kanchaman řejpuni kani.	Piluta jayt'ana kanchaman řinipuni
Awrurawan Buliwarwan tinkujpuni kanku.	Awrurawan Buliwarwan tinkunkupuni.
Nawpajta pujllaspa atipachikuj kanku.	Nawpajta pujllaspa atipachikunku.
Qhella kasqaytachu yuyaj kanki.	Qhella kasqaytachu yuyanki.
Buliwarpuni atipaj Awruratąqa.	Buliwarpuni atipan Awruratąqa.
Wakasta uwijasmanta t'aqaj kani.	Wakasta uwijasmanta t'aqani.
Yanpi parlakuj kayku.	Yanpi parlayku.

PERFECTIVO PASADO - IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO:

Piluta kanchaman řerqani.	Piluta kanchaman řej kani.
Sumaj cheqanpi tiakorqani.	Sumaj cheqanpi tiakuj kani.
Piluta jayt'asqankuta qhawarqani.	Piluta jayt'asqankuta qhawaj kani.
Laranjata ch'onqarqani.	Laranjata ch'onqaj kani.
Latanutapis mikhorqani.	Latanutapis mikhuj kani.
Iladustapis mikhullarqanitaj.	Iladustapis mikhullajtaj kani.
Lurasnustapis mikhullarqanitajpuni.	Lurasnustapis mikhullajtajpuni kani.

IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO - PERFECTIVO DE PASADO:

Llanthupipuni tiakuj kanki.	Llanthupipuni tiakorqanki.
Anchata iskwilapi pujllaj.	Anchata iskwilapi pujllarqa.
Warmiykita sajmaj kanki.	Warmiykita sajmarqanki.
Pujllaspa puñunanta t'ustej kanku.	Pujllaspa puñumanta t'usterqanku.
Manachu atipachikuj.	Manachu atipachikorqa.
Cheqachu atipachikuj kanku.	Cheqachu atipachikorqanku.
Punkuta sut'iyayta kichariwaj kayku.	Punkuta sut'iyayta kichariwarqayku.

PRESENTE PROGRESIVO - IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO:

Tukuynejta puriykachasanku.	Tukuynejta puriykachaj kanku.
Yana wuřu chhallata t'ustisan.	Yana wuřu chhallata t'ustej.
Tatayta parlapayasanku.	Tatayta parlapayaj kanku.
Istadyunman řisanku.	Istadiunman řej kanku.
Q'ellunchu wakata t'inkisan.	Q'ellunchu wakata t'inkej.
Saratachu qarpasankichej.	Saratachu qarpaj kankichej.
Warminmanta lisinshata mañakusan.	Warminmanta lisinshata mañakuj.

PROGRESIVO - IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO

Sonqo nanayta atipachikusanku.	Sonqo nanayta atipachikuj kanku.
Irmanitanpis siniman ɤisan.	Irmanitanpis siniman ɤej.
Mana chay ch'ojñilumanta t'aqakuyta munasanchu.	Mana chay ch'ojñilumanta t'aqakuyta munajchu.
Pasiñitus kanchaman ch'ajwaspa yaykurisankuña.	Pasiñitus ch'ejwaspa kanchaman yaykurej kanku.
Yachachej yachakujkunata mayuman pusasan.	Yachachej yachakujkunata muyuman pusaj.
Jurbul kanchapi pasiñuswan chochalaswan maqanakusanku.	Jurbul kanchapi pasiñuswan qhochalaswan maqanakuj kanku.
Pawluwan Jurgiwan puka impanadasta mikhurisanku.	Pawluwan Jurgiwan puka impanadasta mikhurej kanku.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Llajtapi kawsakusajtiyki, ɤejchu kanki istadyunman jurbulta pujllaj.	Mana ɤejchu kani. Killapi uj kutillata ɤej kani.
Pujllasqankuta qhawaj, ɤejchu kanki.	Sapa dumingu ɤej kani pujllasqankuta qhawajqa.
Tataykiwan imachu ɤej kankichis.	Watapi uj kutilla tataywan ɤej kani.
Irmanitaykiwanri ɤejchu kanki.	Irmanitayqa sapa dumingu Miguilwan ɤej.
Llanthupichu ɤuphaypichu tiakuj kankichis.	ɤuphaypi tiakuj kayku.
Pitaj wasita qhawaj piluta kanchaman ɤinaykichej kama (tatanwan mamanwan)	Mamaywan tataywan qhawaj kanku.
Maypi tatayki llank'aj (sirwisiria takiña)	Sirwisiria takiñapi.
Mamayki llank'allajtajchu (wasillata qhawaj)	Mamayqa wasillata qhawaj.
Imata irmanaykiwan qanwan ɤuaj kankichej llajtapi.	Noqa alwañilta yanapaspa llank'aj kani, irmanaytaj uj utilpi p'achata t'ajsaj.
Iskwilaman ɤejchu kanki.	Mana iskwilata ɤejsinichu.
Tatayki liiyta yachanchu.	Mana yachanchu, noqajina mana ñawiyojllataj.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Escribir las siguientes oraciones cambiando los verbos del perfectivo presente al imperfectivo habitual de pasado.

1 Sapa dumingu piluta kanchaman ɤinipuni.
2 Llank'anaymanta llojsiytawan, Pawluwan tinkukuykupuni.
3 Piluta kanchapi t'antawan latanutawan ɤantikuyku.
4 Ch'akiwajtiyku heladusta ɤantikuyku.

5 Laranja qaraswan chocanakuyku.
6 Kanchamanta řipuytawan, jatun plasapi tiakamuni.
7 Paywan parlayta munani.

PRONOMINALES SIMPLES NO REFLEXIVOS

(Imperfectivo habitual de pasado)

EJERCICIOS DE REPETICION

Piluta kanchaman řejtiy anchata asichiwaj kankichej.
Turusantuspi wallunk'achiwaj kanku.
Chajra patapi wayk'uchiwaj kanchej.
Mamay mayupi t'ajsachej kawayku.
Piluta kanchapi impanadasta řantipuj kayki.
Piluta kanchapi impanadasta řantipuj kani.
Wasiypi wallpa chhanqata mikhuchisuj kanku.
Pawloqa kallipi maqaj kasunkichej.
Wayna* kasajtiy, řumista tanqachej kasunkichej.
Anreaqa ñanpi t'uruwan laq'aj* kasunkichej.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

NOQATA

Sayk'usqa kajtiy q'epiwaj kanki.	Sayk'usqa kajtiy q'epiwaj kanki.
(Pay)----------	Sayk'usqa kajtiy q'epiwaj.
(Qankuna)----------	Sayk'usqa kajtiy q'epiwaj kankichej.
(Paykuna)----------	Sayk'usqa kajtiy q'epiwaj kanku.
(Qan)----------	Sayk'usqa kajtiy q'epiwaj kanki.

QANTA

Llakisqa kajtiyki sonqochaj kayki.	Llakisqa kajtiyki sonqochaj kayki.
(Pay)----------	Llakisqa kajtiyki sonqochaj kasunki.
(Paykuna)----------	Llakisqa kajtiyki sonqochaj kasunku.
(Noqayku)----------	Llakisqa kajtiyki sonqochaj kayku.
(Noqa)----------	Llakisqa kaytiyki sonqochaj kayki.

QANKUNAMAN

Ch'akisqa kajtiykichej yakuta jaywaj kayku.	Ch'akisqa kajtiykichej yakuta jaywaj kayku.
(Pay)----------	Ch'akisqa kajtiykichej yakuta jaywaj kasunkichej.
(Noqa)----------	Ch'akisqa kajtiykichej yakuta jaywaj kaykichej.
(Paykuna)----------	Ch'akisqa kajtiykichej yakuta jaywaj kasunkichej.
(Noqayku)----------	Ch'akisqa kajtiykichej yakuta jaywaj kayku.

PAYKUNAMAN

Sapa paqarin mikhunata qaraj kani.	Sapa paqarin mikhunata qaraj kani.
(Qan)----------	Sapa paqarin mikhunata qaraj kanki.
(Pay)----------	Sapa paqarin mikhunata qaraj.
(Noqa)----------	Sapa paqarin mikhunata qaraj kani.
(Qankuna)----------	Sapa paqarin mikhunata qaraj kankichej.

*LAQ'AY: este verbo puede significar dar un "lapo" (bofetada) y también lanzar barro u otra materia pegajosa. Ej: T'uruwan perqata laq'asan.

NOTA: El verbo llut'ay significa revocar (enlucir las paredes de un edificio)

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

PAYMAN	
Ch'arkita wayk'unanpaj qoj kayku.	Ch'arkita wayk'unanpaj qoj kayku.
(Noqanchej)----------	Ch'arkita wayk'unanpaj qoj kanchej.
(Istiban)----------	Ch'arkita wayk'unanpaj qoj.
(Noqawan paywan)----------	Ch'arkita wayk'unanpaj qoj kayku.
(Noqayku)----------	Ch'arkita wayk'unanpaj qoj kayku.
NOQAYKUTA	
Karsilpi kajtiyku maqaj kawayku.	Karsilpi kajtiyku maqaj kawayku.
(Qan)----------	Karsilpi kajtiyku maqaj kawayku.
(Pay)----------	Karsilpi kajtiyku maqaj kawayku.
(Qankuna)----------	Karsilpi kajtiyku maqaj kawayku.
(Paykuna)----------	Karsilpi kajtiyku maqaj kawayku.

PASADO PERFECTIVO - IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO:

Mana Luisa munakuwarqachu.	Mana Luisa munakuwajchu.
Mana munasajta tusuchisorqa.	Mana munasajta tusuchisoj.
Uspital chimpapi parlapayasorqa.	Uspital chimpapi parlapayasoj.
Raywilata pujllaspa atipawarqayku.	Raywilata pujllaspa atipawaj kayku.
Iskwila punkupi sajmasorqachej.	Iskwila punkupi sajmaj kasunkichej.
Tukuy imamanta řimasorqachej.	Tukuy imamanta řimaj kasunkichej.
Onqosqa kasajtiyki llank'achisorqanku.	Onqosqa kasajtiyki llank'achisoj kanku.

IMPERFECTIVO - HABITUAL DE PASADO - PASADO PERFECTIVO:

Pujllasqaykuta qhawaj kawayku.	Pujllasqaykuta qhawawarqayku.
Wallpasta pilismanta t'aqachej kasunki.	Wallpasta pilismanta t'aqachisorqa.
Tukuynejta purej kanchej.	Tukuynejta purerqanchej.
Tatayki qhelqenaykipaj wajyaj kasunki.	Tatayki qhelqenaykipaj wajyasorqa.
Mani aqhata ujyachej kawanku.	Mani aqhata ujyachiwarqanku.
Llullachu kanki nispa tapuwaj.	Llullachu kanki nispa tapuwarqa.
¡Ch'in kay! nispa qhaparisoj.	¡Ch'in kay! nispa qhaparisorqa.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Tatayki apajchu kasunki piluta kancha-man.	Arí, apaj kawaj. Mana apajchu kawaj
Irmanaykitapis apallajpunichu.	Arí, paytapis apallajpuni.
Sapa duminguchu tatayki qosuj qolqeta istadyunman řinaykipaj.	Arí, sapa domingu tatay qowaj qolqeta istadyunman řinaypaj.
Ch'iti kasaspa piryudikusta liijchu kanki.	Mana liijchu kani. Arí, liij kani.
Diachakuykipaj mosoj p'achata masayki řuapusujchu.	Arí, diachakuypaj mosoj p'achata mamay řuapuwaj.
Amigusniyki diachakuykipi watukusujchu kanku.	Arí, watukuj kawanku. Mana watukuwajchu kanku.

EJERCICIOS DE RESPUESTA (Continuación)

Imata samay urapi qosuj kanku.	Mut'ita jank'allatawan qowaj kanku.
Mamaykichu wayk'uj qankuna llank'anaykichej kama.	Irmanay wayk'uj noqayku llank'anayku kama.

ORACIONES PAREADAS

Paykunawanpuni mikhuni. Siempre comemos con ellos. Siempre comíamos con ellos.	Paykunawanpuni mikhuni. Paykunawanpuni mikhuyku. Paykunawanpuni mikhuj kayku.
Mamay wasita qhawan. Yo cuido la casa. Yo cuidaba la casa.	Mamay wasita qhawan. Noqa wasita qhawani. Noqa wasita qhawaj kani.
Sapa dumingu misata uyarichiwan. Los domingos nos hacen escuchar misa. Los domingos nos hacían escuchar misa.	Sapa dumingu misata uyarichiwan. Sapa dumingu misata uyarichiwayku. Sapa dumingu misata uyarichej kawayku.
Sapa paqarin Rucha mayuman rinku. Va al río Rocha todas las mañanas. Iba al río Rocha todas las mañanas.	Sapa paqarin Rucha mayuman rinku. Sapa paqarin Rucha mayuman rin. Sapa paqarin Rucha mayuman rej.
Sapa dumingu puriykachakuykupuni*. Siempre se pasean los domingos. Siempre se paseaban los domingos.	Sapa dumingu puriykachakuykupuni. Sapa dumingu puriykachakunkupuni. Sapa dumingu puriykachakujpuni kanku.

EJERCICIOS DE ESCRITURA

Copie las siguientes oraciones, cambiando los verbos del perfectivo presente al imperfectivo habitual de pasado.

1 Jurgiwan maqanakuyta munani.
2 Tatayqa senakuytawan puñukapun.
3 Sakawapi uj wasi tiapuwayku,
4 Chirimujtin mana puñuyta atinichu.
5 Wasiymanta sut'iyayta llojsini.
6 Mana piluta jayt'ayta atinichu.
7 Chunka alqos tiapusunki.

DIMINUTIVOS QUECHUAS

Expresan pequeñez y a veces cariño

EJERCICIOS DE REPETICION

Ancha phiña chay alqetuyki.
Chay misiyki orqetuchu.
Ama p'isqetuta wañuchiychu.
Uchu moroq'etuta* jaywarimuway.
Thanta loq'etunta* t'ajsaripuy.
Ch'ichi moqetusninta* mayllanki.
Chirijtin p'olqetunta* churanki.
Jaqay wayq'etupu yaku tian.
Sonqetunchá llakikusan ári.

* La partícula YKACHA añadida al radical del verbo puede señalar frecuencia o subrayar el cambio de posición en el espacio. Ej: puriYKACHAy (caminar frecuentemente). Estos verbos son los que expresan la idea de repetición de la acción significada por el verbo. También significa, caminar de aquí para allá.
  RantiYKACHAy, comprar frecuentemente.
* Uchu moroq'o, piedra redonda u ovalada que sirve para moler ají.
* Loq'o, sombrero de lana de oveja que usan los campesinos.
* Moqo, cualquier parte del cuerpo que sobresale. Ej: Chaki moqo (rodilla)
* Polq'o, zapatito para bebé.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Yana wayronqetuman rijch'akunki.
Tumpa lerq'etu* wawayki kasqa.
Chujchitan tumpa p'aqetu.
Millay juchasapa eqeqetu*.
Umayki tumpa chhoqetu.

Terminación "qo", sufijo ETU. Ej: Alqo - alqETU P'isqo - p'isqETU

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Noqaj alqetuytachu watukuj kanki.	Noqaj alqetuytachu watukuj kanki.
Jwanaj----------	Jwanaj alqetuntachu watukuj kanki.
-----eqeqetusnintachu----------	Jwanaj eqeqetusnintachu watukuj kanki.
----------kankichej.	Jwanaj eqeqetusnintachu watukuj kankichej.
Noqaykuj----------	Noqaykuj eqeqetusniykutachu watukuj kankichej.
Paykuna thanta loq'etuswan purej kanku.	Paykuna thanta loq'etuswan purej kanku.
Qan----------	Qan thanta loq'etuswan purej kanki.
-------q'omer----------	Qan q'omer loq'etuswan purej kanki.
----------tusoj------	Qan q'omer loq'etuswan tusoj kanki.

Jatun tatay lerq'o*alqetuta aysarikuspa purikuj.
Qankuna----------
----------kanku.
Noqayku----------
----------kani.
Pagrinuyki----------

Jatun tatay larq'o alqetuta aysarikuspa purikuj.
Qankuna lerq'o alqetuta aysarikuspa purikuj kankichej.
Paykuna lerq'qo alqetuta aysarikuspa purikuj kanku.
Noqayku lerq'o alqetuta aysarikuspa purikuj kayku.
Noqa lerq'o alqetuta aysarikuspa purikuj kani.
Pagrinuyki lerq'o alqetuta aysarikuspa purikuj.

Terminación "a", sufijo ITA excepto cuando va precedida de "q" en cuyo caso el sufijo es ETA.

Ej: sach'a - sach'ITA
waka - wakITA
wat'a - wat'ITA
mama - mamITA
wisq'asqa- wisq'asqETA

EJERCICIOS DE REPETICION

Ama uyitanpi maqapuwaychu.
Yana alqetuyki ancha suwita.
Waka uñita chinita* kasqa.
Windiwayku saritata.
Munawajchu sara lawitata.
Pajtataj umitanta takachiwaj.
Sullk'itan kani chaypis, atipajpuni kani.
Munankichu t'antitata.
Jatun tatitayki jisq'on chunka wata kurajchu karqa.
Jatun tatitayki jisq'on chunka wata kurajchu karqa.
Mana aychitasniyoj kay almwirsu kasqa.
Chukukunapaj yana qaritata apamuy.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Uj simanitatawan suyaway.
---killitatawan---------
---watitatawan---------
---uritatawan----------
---chhikitatawan-------

Uj simanitatawan suyaway.
Uj killitatawan suyaway.
Uj watitatawan suyaway.
Uj uritatawan suyaway.
Uj chhikitatawan suyaway.

Chay laranjitawan yapaway.
-----lampitawan--------
-----chujchukitawan-----
-----papitawan---------
-----ñajch'itawan------

Chay laranjitawan yapaway.
Chay lampitawan yapaway.
Chay chujchukitawan yapaway.
Chay papitawan yapaway.
Chay ñajch'itawan yapaway.

* Lerq'o, tuerto.
* Eqeqo, patizo. Estatua pequeña de figura de hombre. Simboliza la abundancia.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Chay mansana pukita kasqa.	Chay mansana pukita kasqa.
----manka yanita---------	Chay manka yanita kasqa.
----pili wirita----------	Chay pili wirita kasqa.
----alqo suita-----------	Chay alqo suita kasqa.
----warmi k'achita-------	Chay warmi k'achita kasqa.

Terminación "u" sufijo ITU Ej: ʏakhu - ʏakhITU

EJERCICIOS DE REPETICION

Wawayqa bulaqallitu*.
Tatayki machituña.
Wijch'uy chay q'omer jamp'atituta.
Anreaj pulliran tumpa q'ellitu.
Alqonchisman chay t'anta puchituta qoriy.
Ichhituta apamunki aduwista ʏuananchejpaj.
Manwilaj misin ancha tullitu.
Kanchaman siwilla mujituta windej ʏerqa.
Mosoj phullitu patapi chukurikuy wiraqocha.

Terminación "u" (sufijo ITU)

Ej:	kiru	- kiritu	(dientecito)
	p'uñu	- p'uñitu	(cantarito)
	t'usu	- t'usitu	(pantorrillita)
	sillu	- sillitu	(uñita)

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Jwanaj wawan bulaqallitu kasqa.	Jwanaj wawan bulaqallitu kasqa.
---------- chharpitu--------	Jwanaj wawan chharpitu kasqa.
---------- qhoñalitu--------	Jwanaj wawan qhoñalitu kasqa.
---------- pansalitu--------	Jwanaj wawan pansalitu kasqa.
---------- pukalitu --------	Jwanaj wawan pukalitu kasqa.
Rikorqankichischu phuritusninta.	Rikorqankichejchu phuritusninta.
---------- kiritusninta.	Rikorqankichejchu kiritusninta.
---------- t'usitusninta.*	Rikorqankichejchu t'usitusninta.
---------- tullitusninta.*	Rikorqankichejchu tullitusninta.
---------- Sillitusninta*	Rikorqankichejchu sillitusninta.
Mana qallitunta ʏikorqanichu.	Mana qallitunta ʏikorqanichu.
---- p'uñitunta----------	Mana p'uñitunta ʏikorqanichu.
---- wuritunta----------	Mana wuritunta ʏikorqanichu.
---- kawallitunta--------	Mana kawallitunta ʏikorqanichu.
---- ch'ulitunta---------	Mana ch'ulitunta ʏikorqanichu.

* T'USU, Pantorrilla
*SILLU, uña; casco o pezuña.

* Excepto cuando el sonido "a" está precedido por el sonido "q", entonces "a" cambia en "e". Ej: layqa (brujo) - layqeta
laq'a (sin sabor) - laq'eta
aqha (chicha) - aqheta
* China, hembra.
* Bulaqallu, se llama al que habla de manera ininteligible, como si tuviera algún objeto dentro la boca. Al tartamudo se le llama khaku.

Terminación "e", sufijo "SITU"

Ejemplos:

irqi	(bebé)	irqiSITU	lloq'e	(izquierda zurdo)	lloq'eSITU
chupi	(almuerzo)	chupiSITU			
laqhe	(hoja)	laqheSITU	ch'aqe	(comida)	ch'aqeSITU
jolq'e	(comida)	jolq'eSITU	mulli	(árbol)	muliSITU
wawqe	(hermano)	wawqeSITU	saqe	(chicha rala)	saqeSITU
ch'eqe-ch'eqe	(coleópte-ro de color negro)	ch'eqe-ch'eqe-SITU	llawqhe	(flojo, suelto)	llawqheSITU
			serqe	(al horno)	serqeSITU
			qolqe	(dinero, plata)	qolqeSITU

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Mana qolqesituyta chinkacherqanichu.
-----qolqesituykita----------
----------apamorqachu.
-----wawqesitunchista----------
----------q'epimorqaykuchu.

Mana qolqesituyta chinkacherqanichu.
Mana qolqesituykita chinkacherqankichu.
Mana qolqesitunta apamorqachu.
Mana wawqesitunchista apamorqanchejchu.
Mana wawqesituykuta q'epimorqaykuchu.

Irqisitunchejta mikhuchinanchis tian.
Lloq'esituykichista----------
----------tusuchinaykichej----
Wawqesituykita----------
----------řejsichinawayki-----

Irqisitunchejta mikhuchinanchej tian.
Lloq'esituykichista mikhuchinaykichej tian.
Lloq'esituykichista tusuchinaykichej tian.
Wawqesituykita tusuchinayki tian.
Wawqesituykita řejsichinawayki tian.

Mansana serqesitutachu mikhusunchej.
Sapallu----------
-------jolq'esitutachu----------
----------wayk'usunchej.
----------ruasqayku.

Mansana serqesitutachu mikhusunchej.
Sapallu serqesitutachu mikhusunchej.
Sapallu jolq'esitutachu mikhusunchej.
Sapallu jolq'esitutachu wayk'usunchej.
Sapallu jolq'esitutachu ruasqayku.

Terminación "i", o en sonido consonántico, sufijo SITU

Ejemplos:

pili	-	piliSITU	Ñan	-	ñanSITU
piki	-	pikiSITU	q'omer	-	q'omerSITU*
ñawi	-	ñawiSITU	khuskan	-	khuskanSITU
supay	-	supaySITU	wasi	-	wasiSITU

EJERCICIOS DE REPETICION

Yana pilisitu chochapi wayt'asan.
Wawitayqa chakisituyojña*.
Mayumanta rumisitusta pallamuy.
Puka khuchisitutachu wañuchisunchej.
Ashkha t'uru wasisitusta mayupi ruasanku.
Ancha pisisituta aychata qowanki.
Kayllapiña tiakuna, kikin khuskitanpi kasanchej.
Pachajsitullata qoway ururuman ŧinaypaj.
Rumi patitapi ponchuyki kasarqa.

* Q'OMERSITU, los diminutivos quechuas son también usados en sustantivos, adjetivos, adverbios y pronombres. Ej: chay - chaySITU, jaqay-jaqaySITU, ima-imita.
*CHAKISITUYOJÑA, adjetivo con el que se significa al que ya aprendió a caminar.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Tukuymanta Rinisitupuni aswan k'uchisitu.
Yuraj kajsituta jaywarimuway kasiritay.
Mulinu chimpitallapi ashkha yukalistu laqhes tian.
Walejsitullachu kasanki.
Sumajsitullachu aqheta kasqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Jatun tatayki unaysitutaraj kawsarikonqa.	Jatun tatayki unaysitutaraj kawsarikonqa.
Tataywan mamitaywan----------	Tataywan mamitaywan unaysitutaraj kawsarikonqanku.
Manwilsituwan qanwan----------	Manwilsituwan qanwan unaysitutaraj kawsarikunkichej.
Panitaywan noqawan----------	Panitaywan noqawan unaysitutaraj kawsarikusqayku.
Allchhisitusniyki----------	Allchhisitusniyki unaysitutaraj kawsarikonqanku.
Noqayku ch'insitullamanta řiporqayku.	Noqayku ch'insitullamanta řiporqayku.
Qankuna----------	Qankuna ch'insitullamanta řiporqankichej.
Paykuna----------	Paykuna ch'insitullamanta řiporqanku.
Noqa----------	Noqa ch'insitullamanta řiporqani.
Noqanchej----------	Noqanchis ch'insitullamanta řiporqanchej.
Wajchita kani chaypis, tukuynejman rini.	Wajchita kani chaypis tukuynajmen řini.
Chharpitu----------	Chharpitu kani chaypis, tukuynejman řini.
Q'ewalitu----------	Q'ewalitu kani chaypis, tukuynejman řini.
Suchitu----------	Suchitu kani chaypis, tukuynejman řini.
Onqosqeta*----------	Onqosqeta kani chaypis, tukuynejman řini.

SUSTITUCION DE NUMERO

Millma pilutitata jayt'aj kayku.	Millma pilutitata jayt'aj kani.
Rusas t'ikitasta windipuj.	Rusas t'ikitasta windipuj kanku.
Sach'itas patitapi ch'akichej kanku.	Sach'itas patitapi ch'akichej.
Juch'uy llajtapi tiakuj kanchej.	Juch'uy llajtapi tiakuj kani.
Aloetuwan puñukuj kankichej.	Aloetuwan puñukuj kanki.
Wallpitas ch'uspista pallasanku.	Wallpita ch'uspista pallasan.
Patrunsitunkuta munakuni.	Patrunsitunta munakuni.
Atojsitusta uywakullajpuni.	Atojsitusta uywakullajpuni kanku.
Uwijitastapis karwitastapis jampejllapuni kankichej.	Uwijitastapis karwitastapis jampejllapuni kanki.

* ONQOSQETA, forma diminutiva de onqosqa.

EJERCICIOS DE ESCRITURA

Copiar los siguientes párrafos usando las formas del diminutivo en las palabras que lo admitan.

a) Imarayku chay alqoyki, alqoyta maqapuwan juch'uyta rikuspachu tullunta qechupuwan.
b) Ch'ejchi wallpaqa, sach'a urapi khurusta mask'asan wallpasninpaj. Yuraj gallutaj rigusta pallasan q'omer pampamanta. Sach'a patapi uj p'isqo wasinta ruasan chujchasmanta, millmasmanta, ichhusmanta, t'urumantawan. Jaqaynejpitaj uj kawallu aljwa ukhupi mikhusan, pilipintusta phawachispa t'ikamanta t'ika.*

* De flor en flor.

GENERALIZACIONES

IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO - RADICAL + J + PRESENTE DEL VERBO KAY

	kani kanki -----		kani kanki -----		kani kanki -----
Ruaj	kayku kanchej kankichej kanku	Ruajchej	kayku kanchej kankichej kanku	Ruapuj	kayku kanchej kankichej kanku

IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO
(tercera persona) Se hacía - se mandaba hacer - se lo mandaba hacer (por favor)

RUAKUJ		RUACHIKUJ		RUARICHIPUJ	
	kani kanki -----		kani kanki -----		kani kanki -----
Ruakuj	kanchej kayku kankichej kanku	Ruachikuj	kanchej kayku kankichej kanku	Ruarichipuj	kanchej kayku kankichej kanku

I. El Perfectivo Imperfectivo habitual de pasado, Radical + J (mikhuJ) + conjugación en tiempo presente del verbo KAY; (kani, kanki, kanchis, kayku, kankichis, kanku) explica lo que se acostumbraba o solía hacer en algún momento en el pasado. Ej: Phullusta ruaj kayku (hacíamos frazadas) We used to...

II. El Perfectivo de pasado se usa para presentar una acción como bastante apartada del momento presente. Ej: Phullusta ruarqani.

III. El Perfectivo presente se usa para presentar una acción, como <u>terminada</u> en un tiempo considerado como "<u>reciente</u>".

Nótese que este tiempo <u>no</u> coincide con el <u>presente</u> del castellano. El equivalente castellano más cercano de este tiempo quechua sería el "pretérito perfecto".

GENERALIZACIONES (Continuación)

Ej: Kay phulluta ŕuani (he tejido esta frazada). Ururumanta chayamuni (he llegado de Oruro). Mana mankata churanichu (no he puesto la olla). Tataykiwan parlamuni (he ido a hablar con tu padre). Mana phullu awayta tukunichu (no he terminado de tejer la frazada). Mana Sukriman ŕinichu (no he ido a Sucre).

IV. El Pretérito Progresivo (radical + sa + partícula temporal RQA) presenta una acción simultánea con una acción pasada.
Ej: Qayna ŕuasarqanku - Jamusajtiy mikhusarqanku.
Wasiman yaykusajtiy Maria wayk'usarqa. Cuando entré María cocinaba.

IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO, formas pronominales simples

Primera construcción

Te - Me (hacía reir) (tercera persona singular)
Te - Me (hacía reir) (tercera persona singular)

Asichiwaj (a mí)	kanki ----- kankichej kanku	Asichisoj (a tí)	kani ---- kayku kanku	Asichej (a vosotros)	kankichej kasunkichej ---------- kasunkichej

Segunda construcción

Asichej (A mí)	KAWANKI kawan kawankichej kawanku	Asichej (a tí)	KAYKI kasunki kayku kasunku	Asichej (a vosotros)	KANKI PAYKUNATA qankunata kayku qankunata kanku qankunata

Qan
Pay
Qankuna
Paykuna

asichej (a nosotros)

kawayku
kawanchej

Nota: Como se ve en la forma "a nosotros tenemos solo una forma quechua (Ext. o Restr.) sea quien sea el sujeto: por eso para evitar la ambiguedad este debe siempre expresarse.

NOTA: Para la construcción de los pronominales dobles basta intercalar la partícula verbal PU entre el radical y la forma WA, o SU.

EJEMPLOS:

Asichipuwaj kanki	(me lo hacías reir)	Asichi-PU-waj kanki.
Asichej kapuwanki	(me lo hacías reir)	Kapu-WA-nki.
Asichipusoj kanku	(te lo hacían reir)	Asichi-PU-so-j.
Asichej kapusunku	(te lo hacían reir)	Ka-PU-su-nku.
Asichej kapuwanki	(me lo hacías reir)	Ka-PU-WA-nki.
Asichipuwaj kanki	(me lo hacías reir)	Asichi-PU-wa-j.

Maqapusoj kayku	(te lo pegábamos)	Maqa-PU-so-j
Maqapuj kapuyku	(te lo pegábamos)	Ka-PU-yku
Rantipuwaj kankichej	(me lo compraban)	ranti-PU-wa-j
Rantej kapuwankichej	(me lo compraban)	Kapu-WA-nkichej
Maqaj kapuwanki	(me lo pegabas)	Kapu-WA-nki
Maqapuwaj kanki	(me lo pegabas)	Maqa-PU-waj
Pusapuj kasunkichej	(se los llevaba)	Ka-su-NKICHEJ
Pusaj kapusunkichej	(se los llevaba)	Ka-PU-sunkichej
Qarpaj kapusunku	(te lo regaban)	Ka-PU-sunku
Qarpapusoj kanku	(te lo regaban)	Qarpa-PU-soj

GENERALIZACIONES (Continuación)

DIMINUTIVOS: Se forman conforme a las siguientes reglas:

Palabras terminadas en sonido vocalico (a) (excepto cuando el sonido vocálico es precedido por el sonido consonántico velar (q):

Se cambia la (a) por (i) y se añade TA (sufijo ITA)

EJEMPLOS:

amiga	amiguita	ashkha	ashkhita
chimpa	chimpita	chula	chulita
ch'ua	ch'uita	ch'ujlla	ch'ujllita
ch'aska	ch'askita	imayna	imaynita
ima	imita	istalla	istallita
jank'a	jank'ita	jawa	jawita
jina	jinita	juwira	juwirita
juk'uta	juk'utita	kallpa	kallpita
killa	killita	killkiña	killkiñita
kinsa	kinsita	kinua	kinuita
lampa	lampita	lawa	lawita
llajta	llajtita	llajwa	llajwita
llasa	llasita	llijlla	llijllita
mama	mamita	manka	mankita
millma	millmita	minchha	minchhita
pampa	pampita	pana	panita
paña	pañita	para	parita
pichana	pichanita	pullira	pullirita
puka	pukita	puñuna	puñunita
p'acha	p'achita	chhalla	chhallita
qaylla	qayllita	qena	qenita
qhella	qhellita	qhocha	qhochita
ch'ila	ch'ilita	runa	runita
rupha	ruphita	sama	samita
sach'a	sach'ita	sajra	sajrita
sara	sarita	sojta	sojtita
tawa	tawita	tanta	tantita
thanta	thantita	tuta	tutita

tutuma	tutumita	t'anta	t'antita
t'ojra	t'ojrita	ulala	ulalita
uya	uyita	waka	wakita
wallpira	wallpirita	wallunk'a	wallunk'ita
wasa	wasita	wata	watita
wayna	waynita	wayra	wayrita
wira	wirita	yana	yanita
yupa	yupita	yapa	yapita
ch'alla	ch'allita	muntira	muntirita
chunka	chunkita	papa	papita
ch'uspa	ch'uspita	phiña	phiñita
garapiña	garapiñita	pujllana	pujllanita
jacha	jachita	puruma	purumita
jank'a kipa	jank'a kipita	qara	qarita
samba	sambita	qhatira	qhatirita
kantuta	kantutita	qosa	qositа
kusa pacha	kusa pachita	llijlla	llijllita
k'acha	k'achita	sapa	sapita
laya	layita	sajra ura	sajra urita
llant'a	llant'ita	sua	suita
llulla	llullita	tatakura	tatakurita
mashkha	mashkhita	tura	turita
t'ika	t'ikita	uma	umita
wallpa	wallpita	warak'a	warak'ita
wawa	wawita	chula	chulita
yunta	yuntita	yiwa	yiwita

Palabras terminadas en qa - qha - q'a

Cambian el sonido (a) por (e) y se añade "TA" (sufijo ETA)

EJEMPLOS:

aqha	ahqeta	lerq'a	lerq'eta
senqa	senqeta	larq'a	larq'eta
laqha	laqheta	perqa	perqeta
tolqa	tolqeta	qaqa	qaqeta
tolqa	tolqeta	phishqa	phishqeta
chhanqa	chhanqeta	peqa	peqeta

Los adjetivos verbales (participio pasado) están comprendidos en esta regla.
EJEMPLOS:

chejnisqa	chejnisqeta	chijllasqa	chijllasqeta
churasqa	churasqeta	mask'asqa	mask'asqeta
mikhusqa	mikhusqeta	pallasqa	pallasqeta
joq'ochasqa	joq'ochasqeta	mundasqa	mundasqeta
munasqa	munasqeta	parlasqa	parlasqeta
chukusqa	chukusqeta	mañarisqa	mañarisqeta
mayllasqa	mayllasqeta	pakasqa	pakasqeta
pichasqa	pichasqeta	jap'isqa	jap'isqeta
qallarisqa	qallarisqeta	rejsisqa	rejsisqeta
qonqasqa	qonqasqeta	sapichasqa	sapichasqeta
sayasqa	sayasqeta	bawtisasqa	bawtisasqeta
tarpusqa	tarpusqeta	tukusqa	tukusqeta
t'akasqa	t'akasqeta	umachasqa	umachasqeta

wakichisqa	wakichisqeta	wijch'usqa	wijch'usqeta
wasanchasqa	wasanchasqeta	yanachasqa	yanachasqeta
phaskasqa	phasqasqeta	pukachasqa	pukachasqeta
qarpasqa	qarpasqeta	qosqa	qosqeta
ŷuphasqa	ŷuphasqeta	sarusqa	sarusqeta
sonqochasqa	sonqochasqeta	confirmasqa	confirmasqeta
thantasqa	thantasqeta	t'ajsasqa	t'ajsasqeta
t'uruchasqa	t'uruchasqeta	urmasqa	urmasqeta
wanuchasqa	wanuchasqeta	watasqa	watasqeta
wiranchasqa	wiranchasqeta	yakuchasqa	yakuchasqeta
yurajchasqa	yurajchasqeta	q'elluchasqa	q'elluchasqeta
qhawasqa	qhawasqeta	q'oñirisqa	q'oñirisqeta
ŷuthusqa	ŷuthusqeta	sayk'usqa	sayk'usqeta
sutichasqa	sutichasqeta	sut'ichasqa	sut'ichasqeta
tiyasqa	tiyasqeta	t'ojrayasqa	t'ojrayasqeta
ukhuchasqa	ukhuchasqeta	uyachasqa	uyachasqeta
wañusqa	wañusqeta	wayk'usqa	wayk'usqeta
wisq'asqa	wisq'asqeta	yarqhasqa	yarqhasqeta
yuyarisqa	yuyarisqeta	q'omerchasqa	q'omerchasqeta

Palabras terminadas en (e), para formar el diminutivo se añade a la palabra el sufijo SITU.

EJEMPLOS:

ch'aqe	ch'aqesitu	irqi	irqisitu
monte	montesitu	wawqe	wawqesitu
jolq'e	jolq'esitu	lloq'e	lloq'esitu
oqe	oqesitu	t'eqe	t'eqesitu
mulli	mullisitu	serqe	serqesitu
laqhe	laqhesitu	qolqe	qolqesitu
seqe	seqesitu	llawqhe	llawqhesitu
Jusi	Jusisitu	oqe	oqesitu

Palabras terminadas en (i), para formar el diminutivo se añade a la palabra el sufijo SITU (rara vez TU, como:

achachi	achachitu
chilijchi	chilijchitu
ch'illami	ch'illamitu

EJEMPLOS:

alchhi	alchhisitu	chaki	chakisitu
churi	churisitu	ch'ichi	ch'ichisitu
masi	masisitu	ch'arki	ch'arkisitu
ch'aki	ch'akisitu	misi	misisitu
chawpi	chawpisitu	chiri	chirisitu
ch'ejchi	ch'ejchisitu	ch'isi	ch'isisitu
ch'iti	ch'itisitu	inti	intisitu
kulli	kullisitu	maki	makisitu
misk'i	misk'isitu	ñawi	ñawisitu
qhari	qharisitu	q'oñi	q'oñisitu
simi	simisitu	ususi	ususita*
wirkhi	wirkhisitu	ch'umpi	ch'umpisitu
kachi	kachisitu	k'aspi	k'aspisitu
urpi	urpisitu	mut'i	mut'isitu

* USUSI Y WARMI terminan en SITA, probablemente por interferencias con el género de las correspondientes formas castellanas.

pili	pilisitu	qowi	qowisitu
ŧumi	ŧumisitu	suti	sutisitu
warmi	warmisita	qori	qorisitu
ch'uspi	ch'uspisitu	khuchi	khuchisitu
k'uchi	k'uchisitu	misi	misisitu
ninri	ninrisitu	pisi	pisisitu
q'epi	q'episitu	sapi	sapisitu
sut'i	sut'isitu	wasi	wasisitu

Palabras terminadas en qo - qho - q'o

Cambia la (o) final por (e) y se añade TU (sufijo ETU).

EJEMPLOS:

alqo	alqetu	lerq'o	lerq'etu
joq'o	joq'etu	p'isqo	p'isqetu
sonqo	sonqetu	wayronqo	wayronqetu
chhoqo	chhoqetu	moqo	moqetu
orqo	orqetu	poshqo	poshqetu
thaqo	thaqetu*	eqeqo	eqeqetu
loq'o	loq'etu	uchu moroq'o	uchu moroqetu
p'aqo	p'aqetu	p'olqo	p'olqetu
wayq'o	wayq'etu	loqho	loqhetu

Palabras terminadas en (u), cambian la (u) final por (i) y añaden TU

Sufijo ITU - tullu, tullitu

EJEMPLOS:

amigu	amiguitu	charangu	charanguitu
ch'utu	ch'utitu	llanthu	llanthitu
imarayku	imaraykitu	jamp'atu	jamp'atitu
mayu	mayitu	puchu	puchitu
rakhu	rakhitu	tullu	tullitu
wanu	wanitu	awilu	awilitu
ch'ulu	ch'ulitu	k'ullu	k'ullitu
llimphu	llimphitu	jak'u	jak'itu
muyu	muyitu	phullu	phullitu
p'uñu	p'uñitu	ŧuntu	ŧuntitu
t'uru	t'uritu	yaku	yakitu
ayllu	ayllitu	ch'uñu	ch'uñitu
lasu	lasitu	machu	machitu
karu	karitu	muju	mujitu
phuru	phuritu	q'ellu	q'ellitu
tiu	tiwitu	ukhu	ukhitu
unu	unitu	qallu	qallitu

Palabras terminadas en consonante llevan el sufijo SITU

EJEMPLOS:

atoj	atojsitu	mayk'aj	mayk'ajsitu
pusaj	pusajsitu	sumaj	sumajsitu
walej	walejsitu	ñawpaj	ñawpajsitu

qhapaj	qhapajsitu	yachachej	yachachejsitu
yan	yansitu	kuraj	kurajsitu
juch'uy	juch'uysitu	pay	paysitu
supay	supaysitu	yachakuj	yachakujsitu
yuraj	yurajsitu	ñan	ñansitu

Diminutivos: derivados verbales sustantivados. Radical + KITU

Ej: mañay - pedir maña + kitu mañakitu - pedigüeñito

De muchos radicales verbales es posible formar diminutivos que llevan el signif cado del verbo.

EJEMPLOS:

jayt'ay	jayt'akitu	maqay	maqakitu
sojsuy	sojsukitu	phaskay	phaskakitu
qhatiy	qhatikitu	mask'ay	mask'akitu
munay	munakitu	sajmay	sajmakitu
qhaway	qhawakitu	suskuy	suskukitu
k'askay	k'askakitu	pallay	pallakitu
qayllay	qayllakitu	enqhay	enqha-kitu

Los adjetivos demostrativos Kay - Chay - Jaqay, se ponen siempre delante del nombre y no tienen número.

EJEMPLOS Kay larq'a - esta acequia Chay lachiwana - esa abeja
Jaqay anathuya - aquél zorrino Jaqay yan - aquél camino

Estas mismas formas pueden funcionar como pronombres en cuyo caso tienen formas plurales (kaykuna - chaykuna - jaqaykuna).

Con los sufijos de declinación pueden también funcionar como adverbios.

EJEMPLOS:

kaypi	aquí	kayman	hacia aquí	kaymanta	de aquí
kaynejta	por aquí	kayninta	por aquí	kaynejman	hacia ac
kaynejpi	en aquí	kaynejman-ta	de por aquí	kayniypi	en (mi) aquí
kayniykipi	en tu aquí	kayninpi	en su aquí	kayninchejpi	en nuest aquí
kayniykupi	en nuestro aquí	kayniyki-chejpi	en vuestro aquí	kayninkupi	en su ac de ellos

chaypi	ahí	jaqaypi	allí, allá
chaymanta	de ese lugar	jaqaymanta	de aquél lugar
chaynejta	por ahí	jaqaynejta	por allí
jaqayninta	por allí	chaynejman	hacia ahí
chaynejpi	por ahí	jaqaynejpi	por allí
jaqaynejmanta	de por allí	chaynejmanta	de por ahí
chayman	ahí	chayninta	por ahí

EJEMPLOS:

Kaynejllapiña tiakuna
Sentémonos por aquí nomás ya.

Mana kaypi t'uru kanchu.
No hay barro en este lugar.

Mana jaqaynejpi t'uru kanchu.
No hay barro en aquél sitio.

Rikucherqayki chaymanta kani.
Soy del lugar que te mostré.

Jaqaynintachu ŷipunki.
¿Por allí te vas a ir?

Chaynejman q'epiykita churay.
Pon tu bulto por ahí.

Larq'a chaynejmanta t'ikasta pallamuy.
Anda a recoger flores por el sitio donde está la acequia.

Yaku qhocha chaynejpichu urmarqanki.
¿Te caíste por el charco de agua?

Kayninchejpi nanachiwanchej ichari.
En esta parte (de nuestro cuerpo) nos ha hecho doler ¿no es cierto?

Jaqaynejmanta t'ikasta pallamuy.
Anda a recoger flores de por allí.

Aymaratachá parlankú chaymanta kani.
Soy de ahí, donde hablan aymara.

Kaynejpichu siwarata tarpunki.
¿Por aquí o por allí vas a sembrar cebada?

Kayniypi alqo qhaniwan.
El perro me ha mordido en este trecho.

Kayninpi nanasan wawitata.
En este lugar (de su cuerpo) le duele a la güagüa.

Kayniykupi k'aspiwan wajtawayku.
En este lugar (de nuestro cuerpo) nos apalearon.

Adjetivos Numerales

Son también determinativos.
Cardinales, ordinales, distributivos, partitivos, proporcionales y colectivos.

Numerales Cardinales:
I. Son los que simplemente expresan el número. Se anteponen siempre al nombre.

Waranqa - Pachaj - Pusajchunka - Jisq'on - Qanchis - Phisqa.

EJEMPLOS:

Noqajpata iskay wuǔru tiapuwan. Tengo dos burros.
Tawa wallpasniyoj kani. Tengo cuatro gallinas.
Tawa pachaj qowi wasiypi tian. Hay cuatrocientos conejos en mi casa.

II El nombre que le sigue a un número cardinal no se debe pluralizar.

EJEMPLOS:

Tawa chunka wallpata yanpi chinkacherqani.
Iskay chunka pisada papa* chajraypi poqon.
Qanchis qowillata diachakupaj wañuchisunchej.

Nota: Muchas personas acostumbran pluralizar el nombre que le sigue al número.

EJ: Kinsa wakas chinkan (se han perdido tres vacas).

Números Ordinales: Además de la idea del número, expresan la de orden.

I. Tiene forma especial el primer número "Ñawpaj" (primero).

II. Los demás números ordinales se se expresan con el número cardinal seguido por Kaj (participio de presente del verbo Kay).

EJEMPLOS:

Phishqa kaj mandamintupi Diusninchej kamachiwanchej: Ama runa masiykita wañuchinkichu, nispa.

Qanchis kaj mandamintu nin: "Ama sua kankichu".
Tawa kaj (traducción literal - El que es cuatro) Cuarto.

III. Es de uso poco frecuente el añadir la palabra Qhepan - detrás, al número anterior. Ej: Qanchispa qhepan - octavo. La traducción literal sería: después del siete.

EJEMPLOS:

Kinsa qhepan mandamintu kamachiwanchej: "Taykita mamaykitawan yupaychanki", nispa. El cuarto mandamiento manda: "Honrarás a tu padre y a tu madre".

IV. La forma arcaica y pura del quechua que aún se conserva en algunas regiones es la palabra "Ñeqen". Cardinal + NEQEN. Se usa ya muy poco.

EJEMPLOS:

Tawa Ñeqen - Pusaj ÑEQEN, etc.

*PISADA PAPA. En Cochabamba y otras regiones la "pesada" tiene 100 kilos.

Partitivos: Indican fracción o la parte en que se divide un todo.

EJEMPLOS: Tercera parte, cuarta parte, etc.

I. En quechua solamente se usa khuskan (medio - mitad).
Ej: Laranjaykij khuskanta* qoway. Dame la mitad de tu naranja.
Khuskan yanpi tinkusunchej. Nos vamos a encontrar en la mitad del camino.
Qolqe jap'isqaymanta khuskanta qosqayki. Te daré la mitad de mi ganancia.

II. Actualmente es frecuente el uso de "cuarta parte".
Ej: Ama khuskanninta qowaychu, kwartallata munani.
¡yu ...Tumasa! uj kwarta aqhata ranterqamuy*. Oye Tomasa anda a comprar una cuarta parte de chicha($\frac{1}{4}$ de lata)

Kwarta papata ɣantikorqani. Me compré 25 kilos de papa. (la cuarta parte de una pesada).

Nota: En lenguaje corriente la cuarta parte se expresa también de la siguiente manera: Khuskanpaj khuskanninta windiway.
Véndeme la cuarta parte.

Khuskanpaj khuskanninmanta khuskansitullata munani.
Vendeme 1/8. La mitad de la cuarta parte.

Distributivos: Dividen o reparten algo convenientemente.

I. El primer número con manta y el segundo en nominativo.
Iskaymanta iskay. De dos en dos. Tawamanta tawa. De cuatro en cuatro.
Phishqamanta phishqa. Sojtamanta sojta.

Ej: Qanchismanta qanchis t'antata yupanki.
Kinsamanta kinsa mut'ita mikhusan.

II. Cuando el sentido requiere el uso de un sustantivo, éste se coloca repetido después del cardinal.

Kinsa mut'imanta - kinsa mut'i. De tres en tres motes
Pusaj mut'imanta pusaj mut'i. De ocho en ocho motes.
Tawa sach'amanta tawa sach'a. De cuatro en cuatro árboles.

III. Cuando se quiere expresar de uno en uno diríamos ujmanta uj. Con otros vocablos basta repetir el nominativo después de la palabra que lleva manta.

EJEMPLOS:
Sach'amanta sach'a. De árbol en árbol.
Pilipintu phawasan t'ikamanta t'ika.
P'isqetu phinkiykachasan k'aspimanta k'aspi.
Ujmanta ujlla wallpasta yupapuwanki.
Killamanta killalla churiy watukuwan.
Ch'itista wajyasaj.
Ujmanta ujllamantachu.

* KHUSKANTA, se podría también usar la forma khuskanninta con el mismo significado. La forma: Khuskannintinta, se puede usar también para subrayar que se trata absolutamente de toda la mitad.

Proporcionales: Se forma añadiendo la palabra Kuti (vez) al cardinal.

Ej: Iskay kuti (doble. dos veces) Tawa kuti (cuádruple, cuatro veces).

Mashkhataj kanman, kinsa kuti, phishqa. ¿Cuánto sería 3 veces 5?
Kinsa kuti phishqa chunka phishqayoj a.
Jisq'on kutitaña jamuni, nitaj taripanichu. Ya he venido 9 veces y no lo he encontrado.
Sumajta yachanaykipaj, sojta kutita kikillantataj ruanki.
A objeto de que sepas bien, vas a hacer lo mismo seis veces.

Kinsa kutita rinitaj jamunitaj. Tres veces he ido y venido.

Colectivos: Indican totalidad. (partículas NTIN y NINTIN)

I. Cuando el número cardinal acaba en vocal se añade NTIN.

Ej:	los cuatro	tawantin	los seis	sojtantin
	los tres	kinsantin	los cinco	phishqantin
	los seis	sojtantin	los diez	chunkantin

II. Cuando el número cardinal acaba en consonante se añade NINTIN.

Ej:	el uno	ujnin*	los nueve	jisq'onnintin
	los ocho	pusajnintin.	los dos	iskaynintin
	los siete	qanchisnintin.		

*UJNIN, se oye también ujnintin, pero es menos frecuente.

II. Es de uso muy corriente usar la partícula eufónica NI y añadir NTIN.

Ej: Iskay - NI - ntin Iskaynintin Pusajnintin Qanchisnintin.

Iskaynin kawallusta apamuy - Trae los dos caballos
Sojtantinta apamunki - Vas a traer los seis
Chunkanninta wañuchinki - Vas a matar los diez
Chunkannintinta wañuchinki - Vas a matar los diez

Estas partículas NTIN y NIN, son muy usadas añadidas a nombres:

Ej: Ama inleshaman sumwiruntin yaykuychu.
No entres a la iglesia con sombrero y todo*.

Ama chay lurasnuta qarantinta mikhuychu.
No comas el durazno con piel y todo.

Ama wawaman chay mut'ita qarantinta qonkichu.
No le vas a dar al niño ese mote con cáscara y todo.

* Con sombrero y todo, en Bolivia se suele oir frecuentemente, transformada en esta otra "con más el sombrero".

* CHAYPIS, (no obstante, a pesar que) conjunción concesiva.

EJERCICIOS DE REPETICION

Makin p'akisqa kasan chaypis, tukuynejta řin.
Maki p'akisqa kasan chaypis, q'aya tinkuman řenqa.
Ch'itillaraj chaypis, iskwilaman řinña.
Onqosqa kasani chaypis, papa tarpuyman řinay tian.
Mamay kaw-sakusan chaypis, sapallay tiakuni.
Tukuy ima wakisqaña chaypis, mana sina kasaranqankuchu.
Allin kurajniyki kanku chaypis, iskwilallapiraj kasanku.
Wayna runa kankichej chaypis, ch'itiswan atipachikunkichej.
Kay llajtamanta kanku chaypis, nitaj jatun plasallatapis řej sisqankuchu.
Q'ellu kamyunita thantitaña chaypis,sumajtaraj llank'aysiwan.
Chakiy nanasqa kani chaypis, diachakupi tusurimusajraj.
Phiri machasqa kanku chaypis, misata uyarinkupuni.
Machasqa karqani chaypis, sut'inta nerqani.
Lloq'e makillaywan pujllarqani chaypis, tukuyninkuta atiparqani.
Llimphu wasipi tiakunku chaypis, katarista jap'illankupuni.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Onqosqa karqani chaypis walejllata puñorqani.
(Qankuna)----------

(Paykuna)----------

(Qan)----------

(Noqa)----------

Onqosqa karqani chaypis walejllata puñorqani.
Onqosqa karqankichej chaypis walejllata puñorqankichej.
Onqosqa karqanku chaypis walejllata puñorqanku.
Onqosqa karqanki chaypis walejllata puñorqanki.
Onqosqa karqani chaypis walejllata puñorqani.

Mana qolqeyoj řinku chaypis, wakasta apamunqanku.
(Qankuna)----------

(Pay)----------

(Karmiluwan Luiswan)----------

(Jatun tatayki)----------

Mana qolqeyoj řinku chaypis, wakasta apamunqanku.
Mana qolqeyoj řinkichej chaypis, wakasta apamunkichej.
Mana qolqeyoj řin chaypis, wakasta apamonqa.
Mana qolqeyoj řinku chaypis, wakasta apamunqanku.
Mana qolqeyoj řin chaypis, wakasta apamonqa.

Tukuynejpi llank'an chaypis, wajchallapuni.
(Noqayku)----------

(Qan)----------

(Noqanchej)----------

(Wakin)----------

Tukuynejpi llank'an chaypis, wajchallapuni.
Tukuynejpi llank'ayku chaypis, wajchallapuni kayku.
Tukuynejpi llank'anki chaypis, wajchallapuni kanki.
Tukuynejpi llank'anchej chaypis, wajchallapuni kanchej.
Tukuynejpi llank'anku chaypis, wajchallapuni kanku.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Sut'iyayllaraj chaypis, kaypiña kanku.	Sut'iyayllaraj chaypis, kaypiña kanku.
A pesar que es tarde, sigue llegando.	P'unchayña chaypis, chayamulla- sankupuni.
No obstante que he vigilado se ha perdido siempre.	Qhawani chaypis, chinkanpuni
A pesar que le ofrezco dinero, no quiere vendérmelo.	Qolqeta rikuchini chaypis, mana windipuwayta munanchu.
A pesar que no tengo dinero, siempre voy al cine.	Mana qolqey kanchu chaypis, siniman rinipuni.
A pesar que tiene mucho tiempo, todavía sirve.	Unayniyojña chaypis, walejllarajpuni.
Jaqaynejpi uj uchu moroq'o karqa.	Jaqajnejpi uj uchu moroq'o karqa.
Había una piedra roja allí.	Jaqaynejpi uj puka řumi karqa.
Había un charco de agua sucia allí.	Jaqaynejpi uj qhocha ch'ichi yakuyoj karqa.
Habían unas chacras de haba allí.	Jaqajnejpi jawas chajras karqanku.
Habían flores moradas allí.	Jaqaypi kulli t'ikas karqanku.
Había un perro en aquella casa.	Jaqay wasipi uj alqo karqa.
Solía estar fuera todo el tiempo	Tuta punchay jawallapipuni kaj kani.
Solía comer en la kancha los sábados.	Sapa sawadu kanchapi mikhuj kani.
Solía ir a la cancha de futbol los domingos.	Sapa dumingu piluta kanchaman řej kani.
Solía viajar a caballo hasta Oruro.	Kawallupi řej kani Ururukama.
Solía charlar con los amigos en la plaza.	Plasapi amigusniywan parlaykachakuj kani.
Solía bañarme en el río Rocha.	Rucha mayupi wayt'aj kani.
Solía cosechar naranjas en la huerta grande.	Jatun wirtapi laranjasta pallaj kani.
Mana ujtawan řuarqaniñachu.	Mana ujtawan řuarqaniñachu.
Nunca volví a verlo.	Mana ujtawan řikorqaniñachu.
Nunca volví a oírlo.	Mana ujtawan uyarerqaniñachu.
Nunca volví a pegarlo.	Mana ujtawan maqarqaniñachu.
Nunca volvieron a hacerlo.	Mana ujtawan řuarqankuñachu.
Nunca volvimos a hacerlo.	Mana ujtawan řuarqaykuñachu.
Usqay jamuy* wawayki urmasqanrayku.	Usqay jamuy wawayki urmasqanrayku.
Apúrate que la góndola está ya llena.	Usqay jamuy gundula junt'aña kasqanrayku.
Apúrate que llegó tu hermano.	Usqay jamuy irmanuyki chayamusqanrayku.
Apúrate que tus hijos se están peleando.	Usqay jamuy churisniyki maqanakusanku.
Espérate que la maleta está llena.	Suyariy malita junt'a kasqanrayku.
Espérate que el caballo no está aún aquí.	Suyariy kawallu manaraj kaypichu.

*USQAY JAMUY: ven rápido - apúrate.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRES

Mulinu wasapi <u>wallunk'ata wataj kayku</u>.
Inti yaykupuytapuni yuntata phaskaj kanku.
<u>Qowi chhanqata</u> jatun t'uru ch'illamiman <u>junt'achej kayku</u>.
Ispiransawan Jurgiwan <u>t'ikasta orqomanta</u> pallamuj kanku.
<u>Kawalluwan alqetuwan chhalla patapi</u> puñuj kanku.

DIALOGO DIRIGIDO

Uskar, tapuy amiguykita "ima killapichus qallarerqa kastillanu istudiayta.	Uskar: Ima killapitaj qallarerqanki kastillanu istudiayta.
Gustabu, willay "Agustu killapi qallařisqaykita".	Agustu killapi qallarerqani.
Uskar, tapuy "pichus prufisurnin".	Uskar: Pitaj prufisurniykiri.
Gustabu, willay "ashkha prufisurisniyoj kasqaykita".	Gustabu: Ashkha prufisurisniyoj kani.
Uskar, tapuy Gustabuta" qharikamallachus prufisurisnin kanku".	Uskar: Qharikamallachu yachachejniyki kanku.
Gustabu, willay "prufisurasniykipis kasqankuta".	Gustabu: Mana qharikamallachu kanku prufisurasniypis tian.
Uskar, tapuy Gustabuta "maypichus qheshwa parlayta yacharqa".	Uskar: Maypi qheshwa parlayta yacharqanki.
Gustabu, "Chay iskwilallapitajpuni yachasqaykita willay.	Gustabu: Chay iskwilallapitajpuni yacharqani.
Uskar, tapuy amiguykita "maynejpichus chay chhika sumaj iskwila kasqanta", willaytaj "chay iskwila řejsiyta munasqaykita".	Uskar: Maynejpitaj chay chhika sumaj iskwilari. Řejsiyta munayman.
Gustabu, "Kala Kalapi kasqanta willay".	Gustabu: Kala Kalapi a...
Uskar, Ajá arí, yachaniña niy, willaytaj "Institutu Mirinol kasqanta".	Uskar: ¡Ah! arí yachaniña, Mirinol Institutu, i.
Gustabu, "Arí, kikin pacha"niy.	Gustabu: Arí kikin pacha.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Gustabu munasan pachaj waranqa pisusta Sukriman abyunpi řinanpaj, mana tatan qoyta munanchu, chayrayku Pigroj wasinman řisan paymanta manukunanpaj.

   Gustabu: Chi Pigrito, ama jinachu kay wawqesituy, manuriway uj pachaj waranqetata. Sukrimanta kutimujtiy qopusqayki... winu.

   Pedro:.....

2. Inti yaykuponqaña, yunta phaskana uraña. Luiswan Karmiluwan llajtakama řiyta munanku ch'aska ñawijpapi aqhata ujyanankupaj. Mana Karmilu lisinshata munanchu. Tatanta manchikusqanrayku.

Karmilu: Yu Luis, yuntata phaskaytawan yakuman wakasta qhatiytawantaj; risunchu ch'aska ñawijpaman.

Luis: Arí řisunchej. Jaqayllapiña Pigruwan Inrikiwan suyawasunchej. Charangutawan qenatawan apananchispuni tian.

Karmilu: Qanlla lisinshata mañanki tatanchejmanta, i.

Luis: .....

Karlosqa kurispa yaykun wasi ukhuman, Ispiransa kasarakusqanta irmanunman willananpaj.

Karlus: Ujta mana yachankichu Tiujilu, Ispiransitayki kasarakapusqa nin.

Tiujilu:.....

EJERCICIOS DE ESCRITURA

Cambie en el siguiente párrafo los verbos del imperfecto no habitual de pasado al tiempo perfectivo presente.

Wasiykoqa orqo patapi, qhocha kantupi kaj. Orqo patamanta qhawaj kayku tukuy runa pampapi purij kunata. Pampaspi uwija michejkuna pujllaj kanku t'urumanta wasisitusta ruaspa; chay pampaspi alqosqa kuriykachaj kanku kaymanta jaqayman, jaqaymanta kayman atojkunata manchachispa, uwijasta tantaspataj.

Wasiykuman tatakuraqa tawa diamanta tawa dialla jamuj, noqaykuwan qheshwata parlaykachaj. Tataywan simanapi uj kuti rej kanku, wisk'achasta iskupitawan jap'ej. Wisk'acha aychataqa mamay yakupi t'impuchej, t'impuchiytawan nina patapi kankanankupaj*.

Tukuy, wasiyku qayllaman jamuj kanku, llimphu yakuta qhochamanta wasinkuman apanankupaj.

ORACIONES PARA COMPLETAR

Complete las siguientes oraciones con la palabra o palabras apropiadas. Use la forma del imperfectivo habitual de pasado o un infinitivo si es necesario, de tal modo que la oración quede completa y tenga sentido.

Ispiransawan Jurjiwan t'ikasta orqomanta----------,Sirafintaj.
ayllu masisnin orqopi purinankukama----------.

Jwanwan Luiswan Klisaman----------kustalastawan llijllastawan apaspa.
Sapallustataj tukuy ima řantisqankutataj----------wasikuman.
Llajtaman řinankupaj Jwanwan Luiswan, q'onchapi kaj ninata----------
imaraykuchus tukuy ima kaj chhika larwarparinman mana yakuta ninaman jich'ankuman chayqa.

LECTURA

Ch'itisitullaraj kasajtiy tiakuj kayku uj juch'uy chiri llajtapi. Llajtitaykoqa Tunarej chakinpi puñusan.

Tatayqa jallp'ata llank'aj papastawan lisastawan poqochispa. Llank'anayku cheqanpi mana qasa* purejchu nitaj řit'i* urmanojtajchu.

Qasa, helada,
Rit'i, nevada.

Mamayqa phullustawan llijllastawan uwija millmamanta awaj* irmanaytaj yanapaj chumpista llama millmamanta awaspa. Awasqankuta windimoj kayku Kuchawamba jatun kanchapi.

Away, tejer.
Awayu tejido.

Kikin wasiykoqa inlesha wasa kallipi karqa, ch'ujllaykutaj Tunari wasa lumapi. Kurajta ch'ujllallapipuni tiakuj kayku animalista qhawaj jina.

Chunka wataypiña kajtiy papasusniy iskwilaman churawarqanku Iskay watapi yacharqani liiytawan iskribiytawan. Kunankama tukuy sonqoywan yuyarikuni juch'uy iskwilitaymanta. Yuyarini imaynatachus -yachakuj masisniywan- pujllaj kani, pilutata jayt'aspa, chuwista t'ijchaspa, trumpusta tusuchispa, papilmanta řuasqa abyunsitusta phawachisqaykuta ima. Ujala lloqallaman* ujtawan kutj-puyman.

Lloqalla, niño campesino.

Tukuy imapi walejlla riwrqayku papasuy wañupunankama. Pay wañupusqanmanta pacha manaña ujtawan iskwilitayman kuterqaniñachu. Mamitay waqasqanpi tukukusqanraykutaj animalista windiytawan, jallp'asta saqeraytawan Kuchawambaman yaykuporqayku.

Kunanqa alwañilista yanapaspa llank'asani, irmanaytaj p'achata t'ajsaspa kaw-sakun. Sullk'a irmanituyta tiyuy pusakapun Sukriman ancha wawallaraj kasqanrayku mana noqaykuwan kawsakuyta atinmanchu karqa.

Ima mamaj wawallanpis, llajtanta watukunpuni, wañupunay urakama llajtitayman řisajpuni. Mana maypipis kanmanchu juch'uy llajtayman řijch'akuj, papa t'ikas tukuynejpi, řit'i jina qhenqosanku*, p'iseqastaj* ichhu ukhuspi moq'eyta* puriykachanku.

Moq'ey, causar deseo o envidia.
Qhenqoy, reverberar.
P'iseqa, perdíz grande que vive en las cabeceras del valle.

PREGUNTAS

1. Maypi Pawlu tiakuj ch'itisitullaraj kasajtin.
2. Pikunawan tiakuj.
3. Imata poqochispa Pawloj tatan llank'aj.
4. Pawloj tatan llank'anan chajraspataman, řit'i urmajchu.
5. Qasa purejtajchu.
6. Llajtaykipi řit'i urmajchu.
7. Imata řuaj Pawloj mamanri.

* KANKAY, asar sobre brasas.

8. Pigroj irmanan punchustachu chumpistachu awaj.
9. Maypitaj windimuj kanku awasqankuta.
10. Maynejpi karqa wasinkuri.
11. Ch'ujllanku, maynejpitaj karqari.
12. Maynejpitaj kurajta tiakuj kankuri.
13. Imapaj kurajta ch'ujllapi tiakuj kankuri.
14. Mashkha watanpitaj Pawlitu iskwilaman qallarerqa ŕiyta.
15. Mashkha watapi yachakorqa liiytawan qelqeytawan.
16. Imasta pujllaj iskwilapiri.
17. Imaraykutaj lloqallaman kutimpuyta munanman Pawlituri.
18. Tatan wañupusqanmantapacha ujtawan iskwilaman ŕerqallatajchu.
19. Imarayku animalista windispa ŕiporqanku llajtamanri.
20. Imapi llank'asan kunanri.
21. Imata ruaspa Pawloj irmanan llajtapi kawsakunri.
22. Pitaj pusakapun Pigroj sullk'a irmanitunta.
23. Mayman pusakaporqari.
24. Imarayku Pawloj sullk'itan mana atinmanchu karqa, paywan kakuytari.
25. Pawloqa, llakikunchu juch'uy llajtitanmanta.
26. Imastaj Pawloj llajtanpi, tukuynejpi ŕit'i jina qhenqosankuri.
27. Ima ukhuspitaj, p'iseqas puriykachankuri.
28. P'iseqa aychata jayk'ajpis mikhorqankichu.

Unidad 14

DIALOGO BASICO

MANA KAJTIN RANTINA

UNIDAD CHUNKA PHISQAYOJ

NIMISYU Risunmanchu Klisaman turillusta rantej

YUSIBYU Mana sina kusachu Klisaman riy kanman.

NIMISYU Kiruskunapis Klisaman wakata rantej risanku piru.

YUSIBYU Manamá paykuna turillustachu rantenqanku a...

NIMISYU Maymanta rantimusunman mana Klisamanta kajtinri.

YUSIBYU Walligrandikama risunman chayqa, sumaj kallpayoj turillusta apamusunman.

NIMISYU Arí, arí, cheqanta parlasanki, chantapis Walligrandipi pisi qolqellapaj kanku.

YUSIBYU Qan munajtiykeqa q'ayapacha kachaykukusunman.

NIMISYU Kamyunpichu risunman.

YUSIBYU Kamyunpipuni ari... Jaqaymantataj chakillapi jampusunman.

NIMISYU Mashkha unaypi qhatispa, chayachimusunmanri.

YUSIBYU Alliymanta qhatimuspaqa iskay simanapichá.

****

NIMISYU Anchata chirimusan i.

YUSIBYU Arí a... Kay Walligrandi llajtaqa jinapuni kaj kasqa si*.

NIMISYU Sut'iyayllatachá chirimun piru a...

YUSIBYU Inti llojsimusqanmantapacha inti yaykupunankama, mana awantay atina ruphay kanqa piru.

NIMISYU Qolqenchejta sumajtachu waqaychasanki.

YUSIBYU Jatun pañwiluyman q'epichaykuspa, q'ara wisayman muyuykuchiytawan wataykorqani.

NIMISYU Qan sumaj umayoj kajtiyki, mayllapipis walejllapuni riwasunchej.

YUSIBYU Yupata suas purinku kay llajtapi ninku, kapas puñuchiwasunman.

NIMISYU Turus wajranawanchejmantapis allinta reparakunanchej tian.

YUSIBYU Manatajchá wajrawasunchu a...

NIMISYU Sumaj phiñachu turillus kankuman.

YUSIBYU Muntimanta llojsejkunaqa phiñapuni kankuna...

NIMISYU Imanasumantajri, mana wajkuna kajtenqa rantinapuni kanqa a...

* Si, realmente, en verdad, pues. En vez de esta forma <u>si</u>, se podría usar también la forma <u>a</u> con el mismo significado. Esta última es más usada, pero no tan aseverativa como la anterior.

DIALOGO BASICO

SI NO HAY SE DEBE COMPRAR

Nemesio ¿Iríamos a Cliza a comprar torillos?

Eusebio Creo que no sería bueno ir a Cliza.

Nemesio Pero los Quiróz también están yendo a Cliza, a comprar vacas.

Eusebio Es que ellos no van a comprar torillos, pues.

Nemesio ¿De dónde compraríamos si no es de Cliza?

Eusebio Si fuéramos hasta Vallegrande, podríamos traer torillos buenos.

Nemesio Sí, sí, estás diciendo la verdad, además son baratos.

Eusebio Si tu quieres, mañana mismo podríamos ir.

Nemesio ¿Iríamos en camión?

Eusebio Claro que en camión. Y de allí a pié.

Nemesio ¿En cuánto tiempo los haríamos llegar llevándolos por tierra?(arreando)

Eusebio Arreando despacio es posible que en dos semanas.

Nemesio Está haciendo mucho frío ¿no es verdad?

Eusebio Sí, este pueblo Vallegrandino, así siempre había sido.

Nemesio Durante el crepúsculo no más hará frío, pues.

Eusebio Pero durante todo el día, será insoportable el calor.

Nemesio ¿Estás guardando bien nuestro dinero?

Eusebio Asegurándolo en mi pañuelo grande, al rededor de mi cuerpo lo he amarrado.

Nemesio Gracias a tu buena cabeza, en cualquier lugar siempre nos irá bién.

Eusebio Dicen que frecuentemente transitan ladrones en este pueblo, son capaces de robarnos.

Nemesio Asimismo de los toros bravos tenemos que cuidarnos.

Eusebio No creo que nos corneen.

Nemesio ¿Serán muy bravos los torillos?

Eusebio Los que salen de la selva son siempre bravos pues.

Nemesio ¿Qué le vamos a hacer? si no hay otros, no tendremos más remedio que comprarlos.

SUPLEMENTO

Llamasqa thoqanku	Las llamas escupen.
Wakasqa wajranku	Las vacas cornean.
Wallpasqa dhutunku	Las gallinas picotean.
Wuřusqa jayt'anku	Los burros patean.
Alqosqa khaninku	Los perros muerden.
Khuchisqa tejmunku	Los chanchos hozan.
Misisqa jasp'inku	Los gatos arañan.
Wallpasqa tojtoqayanku	La gallina cacarea.
Galluqa (k'ankaqa) takin	El gallo canta.
Wuřuqa qawchiqeyan	El burro rebuzna.
Alqoqa ayñan	El perro ladra.
Khucheqa qhaparin	El chancho grita.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

FORMAS DEL POTENCIAL

Ejercicios de repetición

Risunmanchu Killakulluman waka aychata řantej.
Pujllamusunmanchu pilutawan.

Mana sina kusachu Klisaman řiy kanman.
Mana sina kusachu pilutawan pujllay kanman.
Mana sina walejchu plasamanta t'antá* rantimuy kanman.

Chakillapi řisunman.
Klisakamalla řisunman.
Klisallamanta kutinpusunman.
Řiymanchu, Klisaman sarata řantej.
Řiwajchu* Klisaman sarata řantej.
Řinmanchu Klisaman sarata řantej.
Řisunmanchu Klisaman sarata řantej.
Řiykumanchu Klisaman sarata řantej.
Řiwajchejchu Klisaman sarata řantej.
Řinkumanchu Klisaman sarata řantej.

*T'antá, estas formas agudas están en variación libre con las llanas correspondientes seguidas de ta.

Ej: T'antá rantimuy - T'antata rantimuy

Notas: Para todos los verbos sirven las mismas terminaciones:

IYMAN - WAJ o INKIMAN - NMAN - SUNMAN - YKUMAN - WAJCHEJ o INKI

CHEJMAN - NKUMAN

Las segundas personas (Sing. y Plur.) tienen dos formas:

Sing. ŘIWAJCHU o ŘINKIMANCHU (La primera forma es más usual)
ŘIWAJ ŘINKIMAN

Plur. ŘIWAJCHEJCHU o ŘINKICHEJMANCHU (La primera forma es más usual)
ŘIWAJCHEJ o ŘINKICHEJMAN

Para la forma extensiva (primera persona del plural) hay dos formas: ŘISUNMAN o ŘINCHEJMAN. La segunda forma es de uso muy poco frecuente.

Las terminaciones CHEJ o CHIS se usan ambas en Bolivia, Chis predomina en Sucre, Potosí y Oruro; Chej es la forma más usada en el valle de Cochabamba.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Q'aya Klisaman řisunman.	Q'aya Klisaman řisunman.
(pay)----------	Q'aya Klisaman řinman.
(paykuna)----------	Q'aya Klisaman řinkuman.
(noqa)----------	Q'aya Klisaman řiyman.
(noqanchej)----------	Q'aya Klisaman řisunman.
Maymanta řantisunmanri.	Maymanta řantisunmanri.
(qan)----------	Maymanta řantiwajri.
(qankuna)----------	Maymanta řantiwajchejri.
(pay)----------	Maymanta řantinmanri.
(noqanchej)----------	Maymanta řantisunmanri.
Mashkha unaypi chayachimusunman.	Mashkha unaypi chayachimusunman.
(noqayku)----------	Mashkha unaypi chayachiykuman.
(qan)----------	Mashkha unaypi chayachiwaj.
(noqa)----------	Mashkha unaypi chayachiyman.
(qan)----------	Mashkha unaypi chayachiwaj.
Mana t'anta mikhuyta atisunmanchu.	Mana t'antá mikhuyta atisunmanchu.
(noqa)----------	Mana t'antá mikhuyta atiymanchu.
(paykuna)----------	Mana t'antá mikhuyta atinkumanchu.
(Rusaryu)----------	Mana t'antá mikhuyta atinmanchu.
(noqanchej)----------	Mana t'antá mikhuyta atisunmanchu.
Pajtá waka wajrasunkiman.	Pajtá waka wajrasunkiman.
(payta)----------	Pajtá waka wajranman.
(noqata)----------	Pajtá waka wajrawanman.
(noqaykuta)----------	Pajtá waka wajrawaykuman.
(qanta)----------	Pajtá waka wajrzsunkiman.
Pajtataj alqo khanisunkichejman.	Pajtataj alqo khanisunkichejman.
(Nimisyuta)----------	Pajtataj alqo khaninman.
(paykunata)----------	Pajtataj alqo khaninman.
(noqata)----------	Pajtataj alqo khaniwanman.
(qankunata)----------	Pajtataj alqo khanisunkichejman.

Mana řiymanchu mula jayt'awanman.	Mana řiymanchu, mula jayt'awanman.
(qan)----------	Mana řiwajchu, mula jayt'asunkiman.
(noqayku)----------	Mana řiykumanchu, mula jayt'awaykuman.
(qankuna)----------	Mana řiwajchejchu, mula jayt'asunkichejman.
(noqa)----------	Mana řiymanchu, mula jayt'awanman.

CHAYACHIY: Hacer llegar, hacer caer.
Ej: Jayk'ej chayachimunki wakasta.
Mankaman churasqaykita chayachinkiñachu.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Risunmanchu Klisaman turillusta řantej.	Risunmanchu Klisaman turillusta řantej.
(Qan)----------	Riwajchu Klisaman turillusta řantej.
(Paykuna)----------	Rinkumanchu Klisaman turillusta řantej.
(Qankuna)----------	Riwajchejchu Klisaman turillusta řantej.
(Noqanchej)----------	Risunmanchu Klisaman turillusta řantej.
Ama řichunchu wuřuwan jayt'achikunman.	Ama řichunchu wuřuwan jayt'achikunman.
(Qankuna)----------	Ama řiychejchu wuřuwan jayt'achikuwajchej.
(Paykuna)----------	Ama řichunkuchu wuřuwan jayt'achikunkuman.
(Noqanchej)----------	Ama řinachu wuřuwan jayt'achikusunman.
(NIMISYU)----------	Ama richunchu wuruwan jayt'achikunman.
Sumaj phiñachu turillus kankuman.	Sumaj phiñachu turillus kankuman.
---------- waka----------	Sumaj phiñachu waka kanman.
---------- qankuna----------	Sumaj phiñachu qankuna kawajchej.
---------- noqayku----------	Sumaj phiñachu noqayku kaykuman.
---------- paykuna----------	Sumaj phiñachu paykuna kankuman.
Turu wajrananmanta ujala řiparakunman.	Turu wajrananmanta ujala řeparakunman.
(noqa)----------	Turu wajranawanmanta ujala řeparakuyman.
(qan)----------	Turu wajranasunmanta ujala řeparakuwaj.
(paykuna)----------	Turu wajranankumanta ujala řeparakunkuman.
(Tiydusya)----------	Turu wajrananmanta ujala řeparakunman.
Suasqa kapas puñuchiwasunman.	Suasqa kapas puñuchiwasunman.
(Qankunaqa)----------	Qankunaqa kapas puñuchiwaykuman.
Jusiyqa----------	Jusiyqa kapas puñuchiwasunman.
Qanqa----------	Qanqa kapas puñuchiwaykuman.
Paykunaqa----------	Paykunaqa kapas puñuchiwaykuman.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Suasqa kapas puñuchiwasunman.	Suasqa kapas puñuchiwasunman.
----------maqawasunman.	Suasqa kapas maqawasunman.
----------suawasunman.	Suasqa kapas suawasunman.
----------wañuchiwasunman.	Suasqa kapas wañuchiwasunman.
----------t'ojsiwasunman.	Suasqa kapas t'ojsiwasunman.

EJERCICIOS DE SUSTICUCION (Continuación)

Sumaj phiñachu ţurillus kankuman.	Sumaj phiñachu turillus kankuman.
----- kallpayojchu----------	Sumaj kallpayojchu turillus kankuman.
----- wajrasniyojchu----------	Sumaj wajrasniyojchu turillus kankuman.
----- sillusniyojchu----------	Sumaj sillusniyojchu turillus kankuman.
----- chupasniyojchu----------	Sumaj chupasniyojchu turillus kankuman.
Manatajchá wajrawasunchu a...	Manatajchá wajrawasunchu a...
---------- jayt'awasunchu a...	Manatajchá jayt'awasunchu a...
---------- khaniwasunchu a...	Manatajchá khaniwasunchu a...
---------- chhutuwasunchu a...	Manatajchá chhutuwasunchu a...
---------- jasp'iwasunchu a...	Manatajchá jasp'iwasunchu a...
---------- tejmuwasunchu a...	Manatajchá tejmuwasunchu a...
Qhatimuspachu chayachimusunman.	Qhatimuspachu chayachimusunman.
Q'epispachu----------	Q'epispachu chayachimusunman.
Aysaspachu----------	Aysaspachu chayachimusunman.
Tanqaspachu----------	Tanqaspachu chayachimusunman.
Wataspachu----------	Wataspachu chayachimusunman.
Jaqaymanta chakillapi jampusunman.	Jaqaymanta chakillapi jampusunman.
---------- kamyunllapi----------	Jaqaymanta kamyunllapi jampusunman.
---------- wuřullapi----------	Jaqaymanta wuřullapi jampusunman.
---------- kawallullapi----------	Jaqaymanta kawallullapi jampusunman.
---------- mulallapi----------	Jaqaymanta mulallapi jampusunman.
Kamyunpichu řinkuman.	Kamyunpichu řinkuman.
---------- řiwajchej.	---------- řiwajchej.
---------- řinkichejman.	Kamyunpichu řinkichejman.
---------- řinman.	Kamyunpichu řinman.
---------- řiyman.	Kamyunpichu řiyman.
Kamyunpichu řiyman.	Kamyunpichu řiyman.
Kawallupichu------	Kawallupichu řiyman.
Mutupichu---------	Mutupichu řiyman.
Awtupichu---------	Awtupichu řiyman.
Kařitapichu-------	Kařitapichu řiyman.
Řisunmanchu turillusta řantej.	Řisunmanchu turillusta řantej.
---------- windej.	Řisunmanchu turillusta windej.
---------- t'ojsej.	Řisunmanchu turillusta t'ojsej.
---------- t'aqaj	Řisunmanchu turillusta t'aqaj.
---------- yupaj	Řisunmanchu turillusta yupaj.
Mana kusachu wuřús řantiy kanman.	Mana kusachu wuřús řantiy kanman.
---------- windiy-------	Mana kusachu wuřús windiy kanman.
----------t'inkiy-------	Mana kusachu wuřús t'inkiy kanman.
---------- saqey--------	Mana kusachu wuřús saqey kanman.
---------- q'oshñichiy--	Mana kusachu wuřús q'oshñichiy kanman.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Risunmanchu Klisaman turillusta řantej.	Risunmanchu Klisaman turillusta řantej.
Kachaykukunmanchu----------	Kachaykukunmanchu Klisaman turillusta řantej.
----------T'arataman----------	Kachaykukunmanchu T'arataman turillusta řantej.
---------- siwarata----------	Kachaykukunmanchu T'arataman siwarata řantej.
----------tarpuj	Kachaykukunmanchu T'arataman siwarata tarpuj.
Qan----------	Qan kachaykukuwajchu T'arataman siwarata tarpuj.
Manasina kusachu Klisaman řiy kanman.	Manasina kusachu Klisaman řiy kanman.
Ichamana----------	Ichamana kusachu Klisaman řiy kanman.
-------- walejchu----------	Ichamana walejchu Klisaman řiy kanman.
---------- sirkuman----------	Ichamana walejchu sirkuman řiy kanman.
---------- yaykuy----	Ichamana walejchu sirkuman yaykuy kanman.
Noqapis Klisaman wasita řantej řisani.	Noqapis Klisaman wasita řantej řisani.
Qankunapis----------	Qankunapis Klisaman wasita řantej řisankichej.
------- La Pasman----------	Qankunapis La Pasman wasita řantej řisankichej.
---------- yarwista----------	Qankunapis La Pasman yarwista řantej risankichej.
---------- řuaj------	Qankunapis La Pasman yarwista řuaj řisankichej.
Qanpis----------	Qanpis La Pasman yarwista řuaj řisanki.
Manamá noqa wakastachu řantimusaj.	Manamá noqa wakastachu řantimusaj.
Ichus----------	Ichus noqa wakasta řantimusaj.
------ noqayku----------	Ichus noqayku wakasta řantimusqayku.
----------llank'achimusqayku.	Ichus noqayku wakasta llank'achimusqayku.
Manamá----------	Manamá noqayku wakasta llank'achimusqaykuchu.
------ paykuna----------	Manamá paykuna wakasta llank'achimonqankuchu.

FUTURO POTENCIAL

Řisunchu Klisaman turillusta řantej.	Řisunmanchu Klisaman turillusta řantej.
Manasina Klisaman řisunchu.	Manasina Klisaman řisunmanchu.
Kiroskunapis wakata řantej řenqanku.	Kiroskunapis wakata řantej řinkuman.
Manamá paykuna turillusta řantenqankuchu.	Manamá paykuna turillusta řantinkumanchu.
Maymanta řantimusun, mana Klisamanta kajtinri.	Maymanta řantimusunman, mana Klisamanta kajtinri.
Walligrandikama řenqanku.	Walligrandikama řinkuman.
Sumaj kallpayoj turillusta apamonqanku.	Sumaj kallpayoj turillusta apamunkuman.
Qan munajtiykeqa k'ayapacha kachaykukusunchej.	Qan munajtiykeqa q'ayapacha kachaykukusunman.
Kamyunpichu řisunchej.	Kamyunpichu řisunman.
Walligrandimanta chakillapi jampusunchej.	Walligrandimanta chakillapi jampusunman.

Mashkha unaypi qhatimuspa chayachimusun.	Mashkha unaypi qhatimuspa chayachimusunman.
Qolqenchejta sumajtachu waqaychanki.	Qolqenchejta sumajtachu waqaychawaj.
Q'ara wisaykimanchu watanki.	Q'ara wisaykimanchu watawaj
Jatun pañwilumanchu q'epichasun.	Jatun pañwilumanchu q'epichasunman.
Sumaj umayoj kajtiyki mayllapipis walejllapuni řiwasunchej.	Sumaj umayoj kajtiyki mayllapipis walejllapuni řiwasunman.
Suakuna kay llajtapi puñuchiwasun.	Suakuna kay llajtapi puñuchiwasunman.
Manatajchá wajrawasunchu.	Manatajchá wajrawasunmanchu.
Sumaj phiñachu turillus kanqanku.	Sumaj phiñachu turillus kankuman.
Muntimanta llojsejkunaqa phiñapuni kanqanku.	Muntimanta llojsejkunaqa phiñapuni kankuman.
Imanasuntajri, mana wajkuna kajtenqa rantinapuni kanqa.	Imanasunmantajri, mana wajkuna kajtenqa řantinapuni kanman.
Pajtá, llamawan thoqachikunki.	Pajtá llamawan thoqachikuwaj.
Ama řichunchu, yana alqowan qhanichikonqa.	Ama řichunchu, yana alqowan qhanichikunman.
Watay sachaman chay khuchita, almasigusta tejmonqa.	Watay sach'aman chay khuchita, almasigusta tejmunman.
Ama chay wawas misiwan pujllachunkuchu, jasp'ichikonqanku.	Ama chay wawas misiwan pujllachunkuchu, jasp'ichikunkuman.
Ama khuchita qhaparichiychu.	Ama khuchita qhaparichiwajchu.
Paramonqachá wuřuyki kawchiqeyasan.	Paramunmanchá wuřuyki qawchiqeyasan.

SUSTITUCION DE NUMERO

Řisunmanchu Klisaman turillusta řantej.	Řiymanchu Klisaman turillusta řantej.
Manasina kusachu wakas rantinay kanman.	Manasina kusachu wakas rantinaykichej kanman.
Mana paykuna llamasta řantinkumanchu.	Mana pay llamasta řantinmanchu.
Maymanta řantiwajchej mana Klisamanta kajtinri.	Maymanta řantiwaj mana Klisamanta kajtinri.
Anchata yarqhawasunman icharí.	Anchata yarqhawanman, icharí.
Kamyunpichu řinman.	Kamyunpichu řinkuman.
Suas tian kay llajtapi ninku.	Sua tian kay llajtapi nin.
Wallpasqa tojtoqeyaj kasqanku.	Wallpaqa tojtoqeyaj kasqa.
Imanawajchejtajri, řantinaykichejpuni kanqa.	Imanawajtajri, řantinaykipuni kanqa.
Wallpa chhutusunkiman chayri.	Wallpa chhutusunkichejman chayri.
Wallpa chhutuwanman chayri.	Wallpa chhutuwaykuman chayri.

PERFECTIVO PRESENTE POTENCIAL

Munani řiyta Klisaman turillusta řantej.	Munayman Klisaman řiyta turillusta řantej.
Mana atinichu cheqanta parlayta.	Mana atiymanchu cheqanta parlayta.
Wakasninchej kaymantachu kanku.	Wakasninchej kaymantachu kankuman.
Sut'iyayllata chirimun piru, a.	Sut'iyayllatachá chirimunman piru a.
Sumaj phiñachu turillus kanku.	Sumaj phiñachu turillus kankuman.
Thoqaytachu llamas yachanku.	Thoqaytachu llamas yachankuman.
Jaspiytachu warmis yachanku.	Jaspiytachu warmis yachankuman.
Mariaqa, mana bulibyamantachu.	Mariaqa, mana bulibyamantachu kanman.
Kuchawambapi anchata yarqhawan.	Kuchawambapi anchata yarqhawanman.
Mana gundulapi, řiyta munankuchu.	Mana gundulapi řiyta munankumanchu.
Yachankichu papata tarpuyta.	Yachawajchu papata tarpuyta.
Mana atinkuchu sarata qarpayta.	Mana atinkumanchu sarata qarpayta.
Munankuchu qolqenchejta waqaychayta.	Munankumanchu qolqenchejta waqaychayta.

Tataykij punchunta ch'akichiy.	Tataykij punchunta ch'akichiwaj.
Yana wallpa mana mikhukuyta munanchu.	Yana wallpa mana mikhukuyta munanmanchu.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Munasqaykita ř̆uaykuman.	Munasqaykita ř̆uaykuman.
Enviaríamos lo que Ud. quiera.	Munasqaykita apachiykuman.
Diríamos lo que Ud. quiera.	Munasqaykita niykuman.
Prepararíamos lo que Ud. quiera.	Munasqaykita wakichiykuman.
Pagaríamos lo que Ud. quiera.	Munasqaykita pagaykuman.
Comeríamos cuando Ud. quiera.	Munajtiyki qallariykuman.
Vendríamos cuando Ud. quiera.	Munajtiyki jamuykuman.
Haríamos lo que Ud. quiera.	Munasqaykita ř̆uaykuman.
Ř̆ikardoqa anchata sayk'unman.	Ř̆ikardoqa anchata sayk'unman.
La gente se cansaría mucho.	Ř̆unasqa anchata sayk'unkuman.
La gente se afligiría mucho.	Ř̆unasqa anchata phutikunkuman.
La gente se alegraría mucho.	Ř̆unasqa anchata kusikunkuman.
La gente se enojaría mucho.	Ř̆unasqa anchata phiñakunkuman.
Ř̆iwajchu chayjina juch'uy gundulapi.	Ř̆iwajchu chayjina juch'uy gundulapi.
¿Irías tú en un auto tan pequeño?	Ř̆iwajchu chayjina juch'uy awtupi.
Trabajarías tú en un cuarto tan pequeño?	Llank'awajchu chayjina juch'uy kwartupi.
¿Nadarías tú en un lago tan profundo?	Wayt'awajchu chayjina ukhu qhochapi.
¿Empujarías tú un auto tan pesado?	Tenqawajchu chayjina llasa awtuta.
Mana tutakama kutimunmanchu.	Mana tutakama kutimunmanchu.
No volvería hasta mañana.	Mana q'ayakama kutimunmanchu.
No volvería hasta el amanecer.	Mana sut'iyanankama kutimunmanchu.
No volvería hasta el domingo.	Mana dumingukama kutimunmanchu.
No volvería hasta el año.	Mana watakama kutimunmanchu.
Ch'ujllanmanchu wasinmanchu riwajchej.	Ch'ujllanmanchu wasinmanchu ř̆iwajchej.
¿Irían Uds. a su casa o a su chacra?	Wasinmanchu chajranmanchu ř̆iwajchej.
¿Irían ellos al lago o al río?	Qhochamanchu mayumanchu paykuna ř̆inkuman.
¿Iríamos nosotros al cerro o al río?	Orqomanchu mayumanchu noqanchej ř̆isunman.
¿Irían ellas a la iglesia o al teatro?	Inleshamanchu tiatrumanchu paykuna ř̆inkuman.
¿Irían Uds. a la escuela o al cuartel?	Iskwilamanchu kwartilmanchu qankuna ř̆iwajchej.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Klisamanchu Walligrandimanchu ř̆iwajchej.	Manasina kusachu Klisaman ř̆iy kanman.
Kiruskuna turillustachu Klisaman ř̆antej ř̆isanku.	Mana Kiruskuna turillustachu ř̆antej ř̆isanku.
Imata ř̆antej ř̆isankuri.	Machu wakasta ř̆antej ř̆isanku.
Maymanta Nimisyuwan Yusibyuwan turillusta ř̆antej ř̆inkuman, mana Klisamanta kaspari.	Nimisyuwan Yusibyuwan, mana Klisaman ř̆antej ř̆ispaqa; Walligrandimanta turillusta ř̆antinkuman.
Walligrandipi, pisi qolqellapajchu kankuman turillusqa.	Arí, Walligrandipi pisi qolqellapaj turillus kankuman.

EJERCICIOS DE RESPUESTA (Continuación)

Kamyunpichu chakillapichu Walligrandi-kama řinkuman.	Kamyunpipuni řinkuman.
Walligrandimantarí chakillapichu jam-punkuman.	Arí, Walligrandimantaqa chakillapi jam-punkuman.
Mashkha unaypi turillusta qhatimuspa chayachinkumanri.	Alliymanta qhatimuspaqa, iskay semanapi-chá chayachinkuman.
Sut'iyayta Walligrandipi chirijchu kas-qa.	Arí, sut'iyayta Walligrandipi chirij kas-qa.
Imapi qolqeykita waqaychankiri	Bulsilluypi qolqeta waqaychakuni.
Sumaj umayojchu Nimisyu kasqa.	Arí, Nimisyoqa sumaj umayoj kasqa.
Yupatachu suas Kuchawambapi purinku.	Arí, Kuchawambapi yupata suas purinku.
Maynejpitaj astawan suas purinkurí.	Kanchanejpi astawan suas purinku.
Jayk'ajpis qolqeykita suarqankuchu.	Mana qolqeyta suachikuyta yachanichu.
	Nijayk'ej qolqeyta suawarqankuchu.
Wakaswan jayk'ejpis wajrachikorqankichu.	Arí, uj kuti waka wajrawarqa.
Imaykipi wajrasorqari.	Wisaypi wajrawarqa.
Alqowanrí jayk'ejpis wajrachikorqankichu.	Mana alqo wajrakuyta yachanchu.
Imata yachan alqorí.	Qhanikuyta yachan.

EJERCICIOS DE ESCRITURA

Copie el siguiente diálogo, cambiando el tiempo de los verbos del futuro al potencial:

- Imata Walligrandipi řuamunkiri.
- Turillusta řantimusaj.
- Chunka turillutachu řantimunki.
- Mana, kinsa yuntallata munasaj.
- Rinki chayqa, noqapajima řantipuway.
- Yastá, řinaypaj willasqayki.
- Chakillapichu řinki.
- Mana kamyunpi řisaj.

GENERALIZACIONES

Verbos en la forma del POTENCIAL

INFINITIVOS	RADICALES	TERMINACIONES
Rantiy	RANTI	1a Pers. yman
Riy	RI	
Apamuy	APAMU	
Parlay	PARLA	
Kachaykukuy	KACHAYKUKU	2a Pers. waj ó nkiman
Jampuy	JAMPU	
Qhatiy	QHATI	
Chayachiy	CHAYACHI	3a Pers. nman
Chirimuy	CHIRIMU	
Kay	KA	1a. Pers. ykuman (restric.)
Llojsimuy	LLOJSIMU	1a Pers. sunman ó chejman (ext.)
Yaykumuy	YAYKUMU	
Ruphamuy	RUPHAMU	
Waqaychay	WAQAYCHA	1a Pers. ykuman (restric.)
Q'epichay	Q'EPICHA	
Mumuykuchiy	MUMUYKUCHI	
Watay	WATA	2a Pers. wajchej ó nkichejman
Puriy	PURI	
Puñuchiy	PUÑUCHI	
Wajray	WAJRA	
Phiñakuy	PHIÑAKU	3a Pers. nkuman

I Estas formas que hemos llamado potenciales pueden expresar posibilidad, disponibilidad, y afirmación modesta de un hecho. La forma verbal en vía es quizás el equivalente más cercano.

II Para todos los verbos quechuas sirven las mismas terminaciones.
Ej: Verb. CHHUTUY (picotear) Radical chhutu + terminaciones
Wallpas chillwista chhutunkuman. Las gallinas picotearían a los pollitos.
Algos khaninkuman wawitasta. Los perros morderían a los bebés.

III Las segundas personas Sing. y Plur. tienen dos terminaciones:

WAJ ó NKIMAN WAJCHEJ ó NKICHEJMAN

IV Asimismo la primera persona del plural lleva dos terminaciones:

SUNMAN ó CHEJMAN. Mayuman ɬisunman ó Mayuman ɬinchejman (la segunda forma no es de uso muy frecuente)

CONJUNCION CONDICIONAL "CHAYQA" (si-if)

EJERCICIOS DE REPETICION

Walligrandikama řisunman chayqa, sumaj turillusta apamusunman.
Walligrandiman řiwaj chayqa, sumaj turillusta apamuwaj.
Kamyunpi řiwajchej chayqa, pusaj urallapi chayawajchej.
Mutusiklitapi řinman chayqa, phishqa urallapi chayanman.
Qhatispa jampusunman chayqa, iskay simanapi chayamusunman.
Inti llojsimunman chayqa, mana chirinmanñachu.
Qolqenchejta chinkachisunman chayqa, mana wakasta řantisunmanchu.
Suas purenqanku chayqa, wasi ukhupi pakakusun.
Sumaj phiña turillus kankuman chayqa, kapas wajrawasunman.
Lurinsu kaypi kanman chayqa, yanapawasunman.
Lurinsu kaypi kanman chayqa, turilluswan wajrachikunman.
Chakipi puriykuman chayqa, llujta sayk'usunman.
Chakipi puriwajchej chayqa, llujta sayk'uwajchej.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Kasarayman chayqa, kaypi kawsakuyman.	Kasarayman chayqa, kaypi kawsakuyman.
(Qan)----------	Kasarawaj chayqa, kaypi kawsakuwaj.
(Pay)----------	Pay kasaranman chayqa, kaypi kawsakunman.
(noqayku)----------	Kasaraykuman chayqa, kaypi kawsakuykuman.
(noqanchej)----------	Kasarasunman chayqa, kaypi kawsakusunman.
(paykuna)----------	Kasarakunkuman chayqa, kaypi kawsakunkuman.
(qankuna)----------	Kasarakuwajchej chayqa, kaypi kawsakuwajchej.
Gallu takinman chayqa, wawa waqanman.	Gallu takinman chayqa, wawa waqanman.
(Paykuna)----------	Paykuna takinkuman chayqa, wawa waqanman.
(Noqa)----------	Noqa takiyman chayqa, wawa waqanman.
(Qankuna)----------	Qankuna takiwajchej chayqa, wawa waqanman.
(Jwanita)----------	Jwanita takinman chayqa, wawa waqanman.
(Qan)----------	Qan takiwaj chayqa, wawa waqanman.
(Noqayku)----------	Noqayku takiykuman chayqa, wawa waqanman.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Turu wajrawasunman chayqa, onqosunman.	Turu wajrawasunman chayqa, onqosunman.
Karwa----------	Karwa wajrawasunman chayqa onqosunman.
Waka----------	Waka wajrawasunman chayqa, onqosunman.
Kurdiru----------	Kurdiru wajrawasunman chayqa, onqosunman.
Chibu----------	Chibu wajrawasunman chayqa, onqosunman.
Alqo khanisunkiman chayqa, onqowaj.	Alqo khanisunkiman chayqa, onqowaj.
Khuchi----------	Khuchi khanisunkiman chayqa, onqowaj.
Marsilu----------	Marsilu khanisunkiman chayqa, onqowaj.
Piki----------	Piki khanisunkiman chayqa, onqowaj.
Katari----------	Katari khanisunkiman chayqa, onqowaj.
Wallpa chhutuwanman chayqa, nanawanman.	Wallpa chhutuwanman chayqa, nanawanman.
Pili----------	Pili chhutuwanman chayqa, nanawanman.
P'iseqa----------	P'iseqa chhutuwanman chayqa nanawanman.
P'isqo----------	P'isqo chhutuwanman chayqa, nanawanman.
Kundur----------	Kundur chhutuwanman chayqa, nanawanman.
Mula jayt'asunkichejman chayqa, asiyman.	Mula jayt'asunkichejman chayqa, asiyman.
Waka----------	Waka jayt'asunkichejman chayqa, asiyman.
Wuru----------	Wuru jayt'asunkichejman chayqa, asiyman.
Llama----------	Llama jayt'asunkichejman chayqa, asiykuyman.
Pabu----------	Pabu jayt'asunkichejman chayqa, asikuyman.
Khaniwanman chayqa, k'aspiwan wajtayman.	Khaniwanman chayqa k'aspiwan wajtayman.
Thoqawanman----------	Thoqhawanman chayqa, k'aspiwan wajtayman.
Tejmuwanman----------	Tejmuwanman chayqa, k'aspiwan wajtayman.
Chhutuwanman----------	Chhutuwanman chayqa, k'aspiwan wajtayman.
Jasp'iwanman----------	Jasp'iwanman chayqa, k'aspiwan wajtayman.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Qhari kayman chayqa, Winipi llank'ayman.	Qhari kayman chayqa, Winipi llank'ayman.
Si fuera mujer, trabajaría en la oficina.	Warmi kayman chayqa, ufisinapi llank'ayman.
Si tuviera fuerzas, nadaría en el río.	Kallpayoj kayman chayqa, mayupi wayt'ayman.
Si tuviera dinero, me comprara un poncho.	Qolqeyoj kayman chayqa, punchuta ŷantikuyman.
Si fuera capaz, subiría al árbol.	Atiyman chayqa, sach'aman lloq'ayman

Munawaj chayqa, Klisaman ŷisunman.	Munawaj chayqa, Klisaman ŷisunman.
Si él quisiera, iríamos a pasear.	Munanman chayqa, puriykachakuj ŷisunman.
Si Uds. pudieran, fuéramos al hospital.	Atiwajchej chayqa, uspitalman ŷisunman.
Si ellos quisieran, jugaríamos con pelota.	Munankuman chayqa, pilutawan pujllasunman.
Si nosotros quisiéramos, tocaríamos charango.	Munaykuman chayqa, charanguta tokaykuman.
Yarqhawanman chayqa, t'antata mikhuyman.	Yarqhawanman chayqa, t'antata mikhuyman.
Si me diera sed, bebería chicha.	Ch'akiwanman chayqa, aqhata ujyayman.
Si me cansara, me sentaría sobre esta piedra.	Sayk'uyman chayqa, kay ŷumi patapi chukukuyman.
Si me quedara cegatón me compraría anteojos.	Ayphuyayman chayqa, antiujusta ŷantikuyman.
Si sintiera frío, me compraría una manta.	Chiriwanman chayqa, mantata ŷantikuyman.

POTENCIAL DE OBLIGACION*

EJERCICIOS DE REPETICION

Sing.	Plur.
Mikhunay kanman.	Mikhunayku kanman.
Ujyanay kanman.	Ujyananchej kanman.
Llank'anayki kanman.	Llank'anaykichej kanman.
Ayqenayki kanman.	Ayqenaykichej kanman.
Aysanan kanman.	Aysananku kanman.
Tanqanan kanman.	Tanqananku kanman.
Puñunay kanman.	Puñunayku kanman.
Junt'achinayki kanman.	Junt'achinaykichej kanman.
Jump'inan kanman.	Jump'inanku kanman.
Jusk'unay kanman.	Jusk'unanchej kanman.
K'askanayki kanman.	K'askanaykichej kanman.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Mana wajkuna kajtin, ŷantinapuni kanman.	Mana wajkuna kajtin, ŷantinapuni kanman.
----------mayllanapuni-------	Mana wajkuna kajtin mayllanapuni kanman.
----------ŷuanapuni---------	Mana wajkuna kajtin ŷuanapuni kanman.
----------kutanapuni--------	Mana wajkuna kajtin kutanapuni kanman.
----------waqaychanapuni----	Mana wajkuna kajtin waqaychanapuni kanman.

* POTENCIAL DE OBLIGACION, estas formas verbales expresan delicada y cortésmente la gran conveniencia de realizar una acción.

Ej: Mikhunay kanman = Yo debería comer.
Convendría en gran manera que yo comiese.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Onqosqa kajtin, jampichikunanpuni kanman.	Onqosqa kajtin jampichikunanpuni kanman.
---------- qhawachikunanpuni-------	Onqosqa kajtin qhawachikumanpuni kanman.
---------- řipunanpuni----------	Onqosqa kajtin řipunanpuni kanman.
---------- mikhukunanpuni----------	Onqosqa kajtin mikhukunanpuni kanman.
---------- kunfisakunanpuni--------	Onqosqa kajtin kunfisakunanpuni kanman.
Sayk'usqa kajtiykichej, řipuna kanman.	Sayk'usqa kajtiykichej řipuna kanman.
---------- willamuna-----	Sayk'usqa kajtiykichej willamuna kanman.
---------- taripamuna----	Sayk'usqa kajtiykichej taripamuna kanman.
---------- oqharikapuna--	Sayk'usqa kajtiykichej oqharikapuna kanman.
---------- samarikapuna--	Sayk'usqa kajtiykichej samarikapuna kanman.

FORMA "JTI"

Radical + jti + y, yki, n, nchej, yku, ykichej, nku.

a) Con matiz Condicional

Ej: Munajtiykichej řisun, mana munajtiykichej amapis.
Si quieren iremos, si no quieren, no iremos.

EJERCICIOS DE REPETICION

Dyusninchej munajtin, q'aya aljwata qarpasunchej.
Munajtiyki minchhapacha wuřusta řantisunman.
Qan munajtiykeqa q'ayapacha kachaykukusunman.
Maymanta řantimusunman mana Klisamanta kajtinri.
Maymanta atinkuman llank'ayta, mana noqanchejwan kajtinri.
Munajtillayki řisunchej, mana munajtiykeqa amapis.
Mana wajkuna kajtenqa, řantinapuni kanqa.
Sumaj umayoj kajtiyki mayllapipis walejllapuni řiwasunchej.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qan munajtiykeqa q'aya kachaykukusunman.	Qan munajtiykeqa q'aya kachaykukusunman.
Noqanchej----------	Noqanchej munajtinchejqa q'aya kachaykukusunman.
Qankuna----------	Qankuna munajtiykichejqa q'aya kachaykukusunman.
Qan----------	Qan munajtiykeqa q'aya kachaykukusunman.
Pay----------	Pay munajtenqa q'aya kachaykukusunman.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Paykuna munajtillanku wakata ñaq'asunchej.	Paykuna munajtillanku wakata ñak'asunchej.
Noqa----------	Noqa munajtillay wakata ñak'asunchej.
Noqayku----------	Noqayku munajtillayku wakata ñak'asunchej.
Manwil----------	Manwil munajtillay wakata ñak'asunchej.
Řusawan Karlituwan----------	Řusawan Karlituwan munajtinkulla wakata ñak'asunchej.
Mana wasinpi kajtin, t'ikasta suankichej.	Mana wasinpi kajtin t'ikasta suankichej.
(Noqa)----------	Mana wasiypi kajtiy t'ikasta suankichej.
(Paykuna)----------	Mana wasinkupi kajtinku t'ikasta suankichej.
(Noqayku)----------	Mana wasiykupi kajtiyku, t'ikasta suanku.
(Rusaryu)----------	Mana wasinpi kajtin t'ikasta suankichej.

SUSTITUCION DE NUMERO

Pay munajtin q'aya minchha sara chajrata qarpasunchej.	Paykuna munajtinku q'aya minchha sara chajrata qarpasunchej.
Munajtiykeqa řisunchej, mana munajtiykeqa amapis.	Munajtiykichejqa řisunchej, mana munajtiykichejqa amapis.
Mana noqayku řuajtiyku, qankuna řuankichej.	Mana noqa, řuajtiy, qan řuanki.
Mana řuana kajtenqa řipuchunku	Mana ruana kajtenqa řipuchun.
Mana munajtiyqa, mana kawalluta apayta atinchu.	Mana munajtinchejqa, mana kawalluta apayta atinkuchu.
Mana qankuna mikhuyta atijtiykichej, noqaman qopuwaychej.	Mana qan mikhuyta atijtiyki, noqaykuman qopuwayku.
Mana churiyki munajtin, jina kachun; řipusaj chinkanaykama.	Mana churisniyki munajtinku, jina kachun; řipusaj chinkanay kama.
Mana tusuyta atijteyqa, urkistata ch'inyachinki.	Mana tusuyta atijtiykoqa, urkistata ch'inyachinki.

b) <u>Con Matiz Causal</u>

(Por tí, gracias a tí)

EJERCICIOS DE REPETICION

Dyus kajtin*, runa kani.
Qan kajtiyki, kay jallp'ata llank'asani.
Qan munakuwajtiyki, kaypi tiakuni.
Sumaj sonqoyoj kajtiyki, tukuy wasiykipi kusisqa kanku.

* DYUS KAJTIN, la forma <u>jti</u> usada con el verbo <u>kay</u> (ser) en compañía de un pronombre o nombre se traduce "gracias a" "por causa de".

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Qankuna kajtiykichej, aterqani kaypi puñuyta.
Qankuna kajtiykichej, aterqani kay wasí ɤantikuyta.
Qolqey kajtin, ashkha uwijasniyoj kani.
Qolqeyoj kajtin, tukuyta chejnikun.
Dyus kajtin mana paykuna qhochapi wañunkuchu.
Mamay kajtin, sumaj ɤunaman tukuni.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qan kajtiyki, qhoyasniyoj kani.	Qan kajtiyki qhoyasniyoj kani.
Pay----------	Pay kajtin qhoyasniyoj kani.
Qankuna----------	Qankuna kajtiykichej qhoyasniyoj.
Paykuna----------	Paykuna kajtinku qhoyasniyoj kani.
Qan----------	Qan kajtiyki qhoyasniyoj kani.
Irmanuy kajtin sikluta ɤantini.	Irmanuy kajtin sikluta ɤantini.
(Qan)----------	Irmanuyki kajtin sikluta ɤantinki.
(Qankuna)----------	Irmanuykichej kajtin sikluta ɤantinkichej.
(Jusiywan Mariawan)----------	Irmanunku kajtin sikluta ɤantinku
(Noqanchej)----------	Irmanusninchej kajtin sikluta ɤantinchej.
Ch'ejchi wakan kajtin, lichiyoj.	Ch'ejchi wakan kajtin, lichiyoj.
(Noqayku)----------	Ch'ejchi wakayoj kajtiyku, lichiyoj kayku.
(Qankuna)----------	Ch'ejchi wakayoj kajtiykichej, lichiyoj kankichej.
(Noqanchej)----------	Ch'ejchi wakayoj kajtinchej, lichiyoj kanchej.
(ɤuwirtu)----------	Ch'ejchi wakayoj kajtin, lichiyoj.
Sumaj umayoj kajtin, ancha qhella.	Sumaj umayoj kajtin, ancha qhella.
(Noqa)----------	Sumaj umayoj kajtiy, ancha qhella kani.
(Qan)----------	Sumaj umayoj kajtiyki, ancha qhella kanki.
(Qankuna)----------	Sumaj umayoj kajtiykichej, ancha qhella kankichej.
(Miguil)----------	Sumaj umayoj kajtin, ancha qhella.

c) <u>Con Matiz temporal (cuando)</u>

EJERCICIOS DE REPETICION

Wawallaraj kajtiy lichillatapuni ujyaj kani.
Kuchawambapi kajtiyki rantipuwanki awtituta pujllanaypaj.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Nimisyoqa wayna kasajtin uj wakata tatanmanta suasqa.
Q'aya Killakulluman řijtin, akurdulata řantipuwanqa kasqa.
Ama paramujtin wallpasta kuřalaman qhatinkichu.
Inti chawpipi kajtin, řisqayku Killakulluta.
Mosoj killa llojsimujtin papata qarpasunchej.
Klisapi kajtinchej, yuyarichiwanki yuraj sara mujuta řantinaypaj.
Klisapi kajtiykichu mujuta řanterqanki.
Juchapi urmajtiyki, ama pakakuspa purinkichu.
Chikuti tinkupi kasajtin, chakinta p'akikusqa Nimisyoqa.
Sapa kuti sara mut'ita mikhujtiy, mamay řimallawanpuni.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Wawallaraj kasajtiyki, anchata waqaj kanki.	Wawallaraj kasajtiyki anchata waqaj kanki.
---------- urmaj------	Wawallaraj kasajtiyki anchata urmaj kanki.
---------- ch'ichichakuj	Wawallaraj kasajtiyki anchata ch'ichichakuj kanki.
---------- puñoj------	Wawallaraj kasajtiyki anchata puñoj kanki.
---------- qhaparej---	Wawallaraj kasajtiyki anchata qhaparej kanki.
Wañakusajtin anillunta chinkachisqa.	Wañakusajtin anillunta chinkachisqa.
Mayllakusajtin----------	Mayllakusajtin anillunta chinkachisqa.
Llank'asajtin----------	Llank'asajtin anillunta chinkachisqa.
Puñusajtin----------	Puñusajtin anillunta chinkachisqa.
T'ajsasajtin----------	T'ajsasajtin anillunta chinkachisqa.
Killa llojsijtin wasiyman řipunay tian.	Killa llojsijtin wasiyman řipunay tian.
Inti----------	Inti llojsijtin wasiyman řipunay tian.
Tatay----------	Tatay llojsijtin wasiyman řipunay tian.
Ch'aska----------	Ch'aska llojsijtin wasiyman řipunay tian.
Karmilu----------	Karmilu llojsijtin wasiyman ripunan tian.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Midiku jamojtin, willawankichej.	Midiku jamujtin willawankichej.
(Paykuna)----------	Midiku jamujtin willawanqanku.
(Qan)----------	Midiku jamujtin willawanki.
(Pay)----------	Midiku jamujtin willawanqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Klisapi kajtiykichu qolqeta chinkacherqanki.	Klisapi kajtiykichu qolqeta chinkacherqanki.
(Noqayku)----------	Klisapi kajtiykuchu qolqeta chinkacherqayku.
(Qankuna)----------	Klisapi kajtiykichejchu qolqeta chinkacherqankichej.
(Manwil)----------	Klisapi kajtinchu qolqeta chinkacherqa.
(Paykuna)----------	Klisapi kajtinkuchu qolqeta chinkacherqanku.
Turusantus kajtin, wallunk'ata watasaj.	Turusantus kajtin wallunk'ata watasaj.
(Qan)----------	Turusantus kajtin, wallunk'ata watanki.
(Tumasa)----------	Turusantus kajtin, wallunk'ata watanqa.
(Noqayku)----------	Turusantus kajtin, wallunk'ata watasqayku.
(Noqanchej)----------	Turusantus kajtin, wallunk'ata watasunchej.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Aychata mikhujtiyku kallpayoj kaj kayku.	Aychata mikhujtiyku kallpayoj kaj kayku.
Lawata----------	Lawata mikhujtiyku kallpayoj kaj kayku.
----------= kanku.	Lawata mikhujtinku kallpayoj kaj kanku.
Ch'aqeta----------	Ch'aqeta mikhujtinku kallpayoj kaj kanku.
---------- kanchej	Ch'aqeta mikhujtinchej kallpayoj kaj kanchej.
Pilista apamujtiyki, punchuykita qopusqayki.	Pilista apamujtiyki punchuykita qopusqayki.
Wallpasta----------	Wallpasta apamujtiyki punchuykita qopusqayki.
------- windiwajtiyki----------	Wallpasta windiwajtiyki punchuykita qopusqayki.
---------- qolqeykita----------	Wallpasta windiwajtiyki qolqeykita qopusqayki.
----------yupapusqayki	Wallpasta windiwajtiyki qolqelkita yupapusqayki.

SUSTITUCION DE NUMERO

Ch'ujllaypi llank'ajtiy, mankasta řantikusaj.	Ch'ujllanchejpi llank'ajtinchej mankasta řantikusunchej.
Pay midiku kajtin, tukuyta jampenqa.	Paykuna midiku kajtinku tukuyta jampenqanku.

GENERALIZACIONES

I. Forma "CHAYQA", señala una oración con matiz condicional

I. Con Futuro

EJEMPLOS:

Munanqa chayqa, ŕisaj	Si el quiere iré.
Paranqa chayqa, tarponqanku	Si llueve sembrarán.
Ma-chanqanku chayqa, suachikonqanku.	Si se emborrachan, se harán robar
Jurbulta pujllanqanku chayqa, qhawamusaj.	Si juegan fútbol iré a ver.
Sach'aman lloq'anqanku chayqa, urmanqanku.	Si suben al árbol se caerán.
Tuta p'unchay llank'asunchej chayqa, qhapajyasunchej.	Si trabajamos noche y día, nos enriqueceremos.

2. Con Perfectivo Presente:

Suele tener también matiz iterativo

EJEMPLOS:

Paran chayqa, tarpun.	Si llueve siembra.
Munan chayqa, ŕin.	Si quiere va
Machan chayqa, suachikun.	Si se marea, se hace robar.
Jurbulta pujllan chayqa, qhawamuni.	Si juega fútbol, voy a ver.
Sach'aman lloq'an chayqa, urman.	Si sube al árbol se cae.
Tuta-p'unchay llank'anchej chayqa, qhapajyanchej.	Si trabajamos noche y día, nos enriquecemos.
Mamanchej chayamun chayqa, wawqenchejmanta parlawanchej.	Si llega nuestra madre nos habla de nuestro hermano.
Aspirinata tumaykuni chayqa, walejyapuni.	Si tomo aspirina, me pongo pien. (me mejoro)

3. Con Potencial

EJEMPLOS:

Walligrandikama risunman chayqa, sumaj turillusta apamusunman.
Sumaj turillusta apamusunman, Walligrandikama risunman chayqa.

Kamyunpi risunman chayqa, uj diallapi chayasunman.
Uj diallapi chayasunman, kamyunpi risunman chayqa.

Kiruskunapis rinkuman chayqa, paykunawan chunkaña kasunman.
Paykunawan chunkaña kasunman, kiruskunapis rinkuman chayqa.

Tukuy tanqankuman chayqa, iskay urallapi chayachinkuman.
Iskay urallapi chayachinkuman, tukuy tanqankuman chayqa.

Yuntawan aysachisunman chayqa, laqhesninta chinkachisunman.
Laqhesninta chinkachisunman, yuntawan aysachisunman chayqa.

Alqoyki khaniwanman chayqa, rumiwan ch'anqayman.
Rumiwan ch'anqayman, alqoyki qhaniwanman chayqa.

II. FORMA "JTI"

Señala una oración con matiz temporal, condicional o causal.

1. Temporal

EJEMPLOS:

Inti yaykupujtin wasiman kutimuy.
Cuando se ponga el sol, vuelve a casa.

Wayra kajtin iskwilaman rej kani.
Cuando el era joven yo solía ir a la escuela.

Noqa jamujtiy pay riporqa.
Cuando yo vine, él se fue.

Sapa trista jamujtiy pañusqata taripayki.
Siempre que vengo a las tres, te encuentro dormido.

2. Condicional

EJEMPLOS:

Munajtiyki* jamuy.
Si quieres, ven.

Atijtillaykichej apamunkichej machu wakata
Si pueden traigan la vaca vieja.

Qankuna munajtiykichej khuska llank'asun.
Si ustedes quieren trabajaremos juntos.

Pay munajtenqa jamuyman.
Si él quisiera yo vendría.

Atijtiyki oqhariy chay rumita.
Si puedes, levanta esa piedra.

Aqha tiajtin rantinki.
Si hay chicha compra.

Yaku kajtin apamunki.
Si hay agua, trae.

3. Causal

EJEMPLOS:

Pay kajtin walejyani.
Gracias a él me he mejorado.

Noqa kajtiy walejyanki.
Gracias a mí te has mejorado.

Qan kajtiyki walejyan.
Gracias a tí se ha mejorado.

Qankuna kajtiykichej walejyayku
Gracias a ustedes nos hemos mejorado.

Paykuna kajtinku walejyankichej.
Gracias a ellos han mejorado ustedes.

Noqanchej kajtinchej walejyanku.
Gracias a nosotros se han mejorado(ellos)

Pay jamujtin noqa řipuni.
Porque él ha venido yo me voy.

Paykuna qhapaj kajtinku, noqata jampichiwarkanku.
Porque ellos son ricos (gracias a que ellos) me hicieron curar.

* MUNAJTIYKI: La forma JTI cuando señala matiz condicional ocurre sólo en algunos verbos. Algunos de esos verbos son munay, munakuy, atiy, tiay, kay.

EJERCICIO PARA ESCRIBIR

Construya una oración usando las siguientes palabras en el orden que aparecen. Efectúe los cambios necesarios e introduzca palabras adicionales a objeto de completar la oración. Ponga los verbos en cualquier tiempo o si es necesario consérvelos en infinitivo.

1) Dyus
munay
q'aya
aljwa
qarpay

2) Munay
q'aya
wuřus
řantiy

3) Munay
řiy
mana
pay
munay
ama

4) Mana
waj
kay
rantiy
kay

5) Sayk'uy
kay
řipuy
kay

6) Mana
wasi
kay
t'ikas
suay

7) Qan
kay
qhoyas
kay

8) Jampi
ujyay
chayqa
walejyapuy

DIALOGO DIRIGIDO

Karlus, "qhapariy Řaymundituta". — Karlus: ¡Řaymundu! ¡Řaymundu!

Raymundu, Tapuy tataykita, "imatachus munan". — Raymun: Imata munarisanki tatay.

Karlus, Tapuy "maypichus karqa". — Karlus: Maypi karqankiri.

Raymundu, "Willay wallpasman qaraj risqaykita". — Raymun: Wallpasman qaraj řerqani, tatay.

Karlus, Tapuy "řuntusta pallarqachus". — Karlus: Řuntusta pallarqankichu.

Raymundu, willay "mana řuntusta wallpas churasqankuta". — Raymun: Mana wallpas řuntusta churasqankuchu.

Karlus, Tapuy "yakutapis ch'illamismas junt'acherqachus. — Karlus: Yakutapis ch'illamismas junt'acherqankichu.

Raymundu, Willay "yakuta ch'illamisman junt'achiytawan, llanthunejman* churasqaykita. — Raymun: Arí tatay, yakuta ch'illamisman junt'achiytawan, llanthunejman* churarqani.

Karlus, "kunanqa, t'antata doña Tumasajpamanta řantimuchun" niy. — Karlus: Kusa pacha, kunanqa duña Tumasajpamanta t'antata řantimuy.

Raymundu, "tapuy t'antallatachus řantinayki kanqa. — Raymun: T'antallatachu řantisaj.

Karlus, "T'antallata řantinanta" willay. — Karlus: Arí t'antallata řantimunki.

Raymundu, tapuy "Mashkha t'antatachus řantimunaykita". — Raymun: Mashkhata řantimusajri.

Karlus, "phisqa t'antallata řantimuy" niy. — Karlus: Phisqa t'antallata řantimunki.

* Sufijo NEJ: Indica aproximación local indeterminada, Ocurre con los sufijos, TA PI - MANTA - MAN, a los que siempre antecede.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

Nimisyuwan Yusibyuwan ŕinanku tian turillusta ŕantej. Yusibyu Klisaman ŕiyta munan, Nimisyu Walligrandiman.

Nimisyu: ŔIsunmanchu Klisaman turillusta ŕantej.

Yusibyu: .....

Lurinsuwan Danyelwan Walligrandikama ŕinanku tian turillusllatataj ŕantej. Lurinsu mana munanchu chakipi ŕiyta, Danyeltaj mana qolqeyoj kajtin chakipipuni ŕiyta munan.

Lurinsu: Yu, Danyel. Imarayku mana munankichu kamyunpi Walligrandiman ŕiytari.

Danyel: .....

Jwansitoqa, sonsoykachasan Kuchawamba llajtapi purispa. Jatun plasaman ŕiyta munan nitaj yachanchu maynin kalletachus ŕinata.

Jwansitu: Ama jinachu kay wiraqocha willariway maynintachus* ŕisaj, plasaman chayanaypaj.

Wiraqocha: .....

Kunandia llojsinanku tian Nimisyuwan Yusibyuwan Walligrandiman turillusta ŕantej. Llojsinankuña kasajtin Yusibyoqa qolqeta watukun nitaj tariyta atinchu.

Yusibyu: ¡Kharaspita! yu, Nimisyu, tukuynejpi qolqeta mask'ani nitaj tariyta atinichu. Qanñataj ma q'epiykipi mask'ay, icha tariwaj.

Nimisyu: .....

EJERCICIOS DE ESCRITURA

Copie las siguientes palabras y escriba al lado sus respectivos antónimos.

Ej: Q'oñi - Chiri

Mana	Apay	Chejnikuy	China	Chiri	Ch'ichi
Imilla	Jatun	Joq'o	Qhella	Kichariy	Kuraj
Kusikuy	Qallariy	Qaylla	Qonqay	Qosa	Qhachuni
Qhapaj	Qhepa	K'allku	Laqha	Lloq'ay	Wayna
Mama	Ni ima	Nipí	Mosoj	Ñañu	Tanqay
Phatu	Rantiy	Riy	Llojsiy	Urapi	Warmi
Watay	Wichariy	Yuraj	Wira	Ukhupi	Ashkha

LECTURA

JILAQATAWAN ISTANSYAMANTA PARLASPA

Dun Karlosqa manaña jallp'asninman ř̈iyta munanchu, onqosqa kasqanrayku Kinsa wataña jilaqatallanña* istansyanta* purichisqanqa.

Killamanta killa watukuj patronninta, kay qhepa kaj kutitaj sojta killamanta llajta asyenda wasiman chayamun dun Karluswan parlananpaj.

Nimisyoqa, sawan* punkuta kichariytawan cheqanta yaykun patronninpaj kwartukama, sumwiř̈unta lluch'ukuytawantaj kayjinata qallarin parlayta:

Nimisyu: Winus dias tatay, anchata kusikuni ř̈ikususpa.

Dun Karlus: Winus dias Nimisyu, noqapis kusikullanitaj rikususpa. Ancha unaymanta ř̈ikhurimunki*. Imaraykuku kunankama chinkarqankiri.

Nimisyu: Icha ch'aki-wata kanman nispa, qhepa paritaswan sumpistaraj* oqharicherqani*. Chayrayku mana jamuyta aterqanichu.

Dun Karlus: Wakasninchej manachu onqonku ř̈igu pajallatapuni mikhuspa.

Nimisyu: Walejta mana onqoykachankuchu, jatun kundurillu* kajlla pukalu turuwan wajranakuspa urmaykorqa wayq'oman.

Dun Karlus: Arí, willawarqankuña. Chakinta p'akikusqa ninku, i. Ripujtiyki asyendaman chayaytawanpacha ñak'arparichinki* imaraykuchus manaña "chaki p'akisqa" llank'ayta atinmanchu. Umantawan chakisnintawan mikhukapunkichej, wakinmantataj ch'arkita ř̈uankichej.

Istansya: Hacienda de campo; establecimiento de cultivo de cría de ganado.
Jilaqata: Indígena que administra una hacienda.

Sawan: Pieza como especie de bóveda que sirve de entrada a la casa. (zaguán)
Sawan punku: La puerta del zaguán.

Rikhuriy: Aparecer (dejarse ver) Antón. Chinkariy. Chinkay.

Sumpi: En las estancias llaman "sumpi" al terreno que no se lo ha trabajado varios años. "Puruma se llama a la tierra virgen.
Oqharichiy: Hacer levantar. Se refiere a hacer trabajar el terreno.

Kundurillu: Referente al color del ganado: blanco y negro. El color del cóndor macho.

Ñak'ay: Desollar (quitar la piel). Nota: En otro contexto el verbo ñak'ay significa "padecer, sugrir"
Ñak'arparichiy: Hacer desollar.

LECTURA (Continuación)

Nimisyu: Puka wiřakuykitapis* ñak'aunman Dun Karlus, kanchamanta llojsispa sapakuti* siwilla almasigusta tejmun. Chantapis* ñunuj* khuchisitusta janch'aspa* wañurachillanpuni.

Dun Karlus: Mana, mana puka wirakuta ñak'achisunchu ¡ni ima kajtin!* Imallata řuan chay khuchi-michi* lloqallari*. Mana allinta khuchista qhawan chayqa, jasut'inayki*, sumaj-řuna kayta yachananpaj.

Nimisyu: Chay khuchi-michi lloqallaykeqa, wallpasta wateqanallanpaj* churasqa, thapasmanta* řuntusta ocharíytawan chawallata* upikapuj* kasqa. Chayrayku kunanpis mana uj řuntullatapis apamporqaykichu.

Dun Karlus: Manachu tojtu* wallpasta ojllacherqanki*.

Nimisyu: Arí, ojllacherqani, wakin chillwis* k'iskiwan* wañunku, wakintaj machu galluwan chhutuchikuspa wañullankutaj. Kunanqa tawa chillwillaña khuritusta* mask'akuspa purisarqanku wirta ukhupi.

Dun Karlus: ¡Karamba! Chay uñayoj karqa yana yiwari* walejllachu.

Nimisyu: Chay yana yiwaykeqa walejllatajmin kakusan, uñanta* jayt'aspa wajtitanta* p'akerqa chaylla. Kunanqa sanuyapunña, manasina lloq'anapaj walejchu kanqa piru.

Dun Karlus: Uwijasniytarí, manachu atoj achukapun*.

Nimisyu: Manatajmin. Sojta mama uwijaslla llullu* aljwawan*punkichikuspa* wañorqanku.

Wiřaku: Verraco (cerdo destinado para padrear)
Sapakuti: Cada vez (repetidamente).
Chantapis: Además.
Ñuñuj: El que mama. Mamón
Ñuñuj khuchi: cerdo de pecho.
Janch'ay: Morder y mascar sin tragar.
¡Ni ima kajtin!: Por nada.
Khuchi-michi: Porquerizo. (Persona que guarda los puercos).
Lloqalla: Jovencito indígena
Jasut'iy: Azotar, flagelar.
Wateqay: Acechar, atisbar cautelosamente, aguardar.
Thapa: Nido.
Chawa: Crudo (comestible que no está cocido, o no está suficientemente cocido)
Tojtu: Aplícase a la gallina y otras aves cuando manifiestan cloquera.
Ojllachiy: Hacer empollar.
Ojllay: Empollar.
Chillwi: Pollo, pollito.
Khuru: gusano, lombríz.
Yiwa: Hembra del caballo (yegua)
Uña: Cría (animal mientras se está criando) No se usa para personas.
Wajta: Costilla. WAJTAN KANKA (asado de costilla)
Achuy: Llevar con la ayuda de los dientes.
Llullu: Vegetal no maduro.
Punkichikuy: Hacerse inchar la barriga.
EMPASTAR: las ovejas y las vacas son muy propensas a empastarse.

LECTURA (Continuación)

Dun Karlus: ¡Butu a Sanis! Turus wajranakunku, wiraku siwilla almasigusta tejmun, ñuñoj khuchistataj janch'an; khuchi-michi lloqalla wallpa runtusta upikapun Chillwisqa k'iskiwan* wañunku, machu galluwantaj chhutuchikunku. Yana yiwa jayt'aspa uñanpaj wajtanta p'akin, uwijastaj llullu aljwata mikhuspa punkichikuspa wañunku.

<u>K'iski</u>: estreñimiento.

Nimisyu: Ujala kunan wata papa sumajta poqonman a... Dun Karlusniy.

Dun Karlus: Dyus munanman chayqa, icha poqonman.

PREGUNTAS:

1. Imarayku dun Karlus, manaña jallp'asninman riyta munanchuri.
2. Mashkha wataña ruakun, jilaqatallaña jallp'asta purichisqanmanta.
3. Mashkha unaymanta Nimisyu watukun patronnintari.
4. Nawpajta mashkha unaymanta watukujri.
5. Wasiyki sawanniyojchu.
6. Imaraykutaj Nimisyu chhika unaymanta rikhurimunri.
7. Yuyankichu ch'aki watapi sumajta papa poqonanta.
8. Dun Karluspaj wakasnin, rigu pajallatapuni mikhuspachu onqosqanku.
9. Yakuta ujyaj rispachu, kundurillu turu wayq'oman urmasqa.
10. Imarayku urmaykusqa wayq'omanri.
11. Wayq'oman urmaykuspa, umantachu chakintachu p'akikusqa.
12. Chaki p'akisqa, atinmanchu llank'ajta.
13. Nimisyoj ayllu masisnin, imatataj wakata ñak'ajtinku mikhukaponqankuri.
14. Kachitachu asukartachu nesitanqanku ch'arkita ruanankupaj.
15. Imata puka wiraku tejmun, kanchamanta llojsiytawanri.
16. Puka wirakoqa, chillwitachu janch'aspa wañuchin.
17. Puka wiraku ñak'anata, dun Karlus munanchu.
18. Imarayku jasut'enqanku khuchi-michi lloqallatari.
19. Imapaj khuchi-michi, wallpasta wateqanri.
20. Chawa runtusta upiyta yachankichu.
21. Maymanta khuchi-michi runtusta oqharinri.
22. Imarayku mana, uj runtullatapis Nimisyu chayacherqachu* dun Karluspajri.
23. Imawan wakin chillwis wañorqankuri.
24. Wakintaj imawan wañullarqankutajri.
25. Mashkha chillwillaña wirta ukhupi purisanku, khuritusta mask'akuspari.
26. Yana yiwa unanta jayt'aspa, umitantachu p'akisqa.
27. Imanta p'akirparisqari.
28. Wajtan p'akisqa, walejllachu lloq'enapaj kanman.
29. Dun Karluspaj uwijasninta, atoj achukapusqachu.
30. Mashkha mama-uwijas punkichikuspa wañusqankuri.
31. Imawantaj punkichikusqankuri.
32. Dun Karlus kusisqachu, jilaqatan willasqanmanta.
33. Dyus munanman chayqa, kunan wata sumajtachu papa poqonman.

*CHAYACHIY: En este contexto el verbo <u>chayachiy</u> tiene el significado de "hacer llegar". Este verbo también significa "hacer cocer".
Ej: Runtusta t'uru mank'api chayachiy (Haz cocer huevos en la olla de barro).

DIALOGO BASICO

UNIDAD CHUNKA SOJTAYOJ

UJ KARU LLAJTAYOJ RUNA

Kampisinu: Wajyariway wasiykiman tatay.

Wiraqocha: Imarayku manari. Mayqen asindamanta kanki iju.

Kampisinu: Uj karu ayllumanta kani wiraqochay.

Wiraqocha: Chiri lumapichu tiakunki.

Kampisinu: Arí, uj sumaj chiri lumapi. Wakin řuna masisniypis, chirirayku waj cheqanman ayqerqanku.

Wiraqocha: Qanri, imata chay lumaspi řuanki.

Kampisinu: Churiywan khuska uwijasta michiyku. Ashkha uwijasniykoqa.

Wiraqocha: Uwijasniykij millmasnintachu windinki

Kampisinu: Watapi uj kuti řuthuni millmasninkuta, paray killaspitaj ch'awaspa lichita tantayku, kisilluta řuanapaj.

Wiraqocha: Wakin kisilluta windinkichá, i.

Kampisinu: Q'alituta windini. Noqaykoqa amisqaña kisilluwan kayku.

Wirakocha: Chay warak'ayki ancha k'achitu, manachu windipuwankiman.

Kampisinu: Munajtiyki, chay qara chumpiykiwan řukasunman a...

Wiraqocha: Winu řukasunchej. Kunan pachachu řipunki.

Kampisinu: Mana, q'ayallaña allin susa susa tutamanta řipuyta munayman.

Wiraqocha: Jinakajtin, kay wasiypi puñukuyta atinki.

Kampisinu: Anchata agradisiyki tata, Dyus astawan munakusonqa sumaj sonqoyoj kasqaykimanta.

Wiraqocha: Imamanta a... iju, chaypaj churasqa noqa kani.

Kampisinu: Imawanchus junt'apusqayki kunan tuta yajyawasqaykimanta tatay.

Wiraqocha: Pillapis wasiyman chayamuchun, walejllapuni kanqa.

DIALOGO BASICO

UN CAMPESINO DE TIERRAS LEJANAS

Campesino: Alójame en tu casa, por favor, señor.

Caballero: Por qué no. ¿De qué hacienda eres, hijo?

Campesino: Pertenezco a una comarca muy lejana, señor.

Caballero: ¿Vives en una altura frígida?

Campesino: Sí, en una altura muy frígida. Algunos de mis coterráneos a causa del frío huyeron a otra región.

Caballero: Y tú, ¿qué haces en esas alturas?

Campesino: Con mi hijo apacentamos las ovejas. Son numerosas nuestras ovejas.

Caballero: ¿Vendes la lana de tus ovejas?

Campesino: Al año una vez trasquilo sus lanas, y en los meses lluviosos ordeñando reunimos la leche para fabricar queso.

Caballero: Vendes seguramente parte del queso ¿no es verdad?

Campesino: Lo vendo en su totalidad. Nosotros ya estamos empalagados con el queso.

Caballero: Esa tu honda es hermosísima, ¿no quisieras vendérmela?

Campesino: Si quisieras cambiaríamos con tu cinturón de cuero,ps.

Caballero: Bueno, vamos a cambiar. ¿Hoy mismo te vas a ir?

Campesino: No, mañana nomás muy de madrugada quisiera irme.

Caballero: Si es así, en esta mi casa puedes pernoctar.

Campesino: Mucho te agradezco señor, Dios te amará más por tener un corazón bondadoso.

Caballero: No hay de qué, hijo; para eso estamos.

Campesino: ¿Con qué te pagaré por haberme alojado esta noche, señor?

Caballero: Quienquiera que llegue a mi casa, será siempre bien venido.

SUPLEMENTO

Imata chay alqo khask'isan.
Wakin wakaslla k'anusanku.
Purajmanta sajmanakusanku.
Pillapis chay loqotuta qhachunman.
Imallatapis ŕuanayki tian, chujchaykita k'utuchikunaykipaj.
Wakin alqosla wuru aychata p'atasanku.

Ujnin challwa manasina kawsanqachu.
Noqa kikin muk'orqani* Jak'utaqa.
Tawaj qhepanki kaj ch'iti jawas jank'ata k'utusan.
Mayqen chiñitaj aswan jatunri.
Mayllapipis chay puka q'echichi parlaj kasqa.
Ima laya phuruta munanki.
Imakunawantaj warak'ata simp'anki.

¿Qué está royendo ese perro?
Parte de las vacas solamente están rumiando.
De ambas partes se están pegando.
Cualquiera podría mascar ese locoto.
Cualquier cosa tienes que hacer para hacerte recortar tu caballo.
Algunos perros no más están comiendo la carne de burro.
Creo que uno de los peces no va a vivir.
En persona hice muco la harina.
El tercero de los niños está comiendo tostado de habas.
¿Cuál de los murciélagos es más grande?
Ese loro rojo había sabido hablar en cualquier parte.
¿Qué clase de pluma quieres?
¿Con qué cosas has trenzado la honda?

* MUK'UY: Hacer muco, elemento indispensable para la fabricación de la chicha. La proporción para la elaboración de chicha es de 300 litros de agua por 100 qq. de muco (más o menos)

En la fabricación de chicha lo primero que se hace es hacer calentar el agua hasta una temperatura regular, pero que no llegue a hervir. Luego se echa el "muco" en un cántaro grande de boca ancha (wirkhi) el cual debe estar bien limpio y vacío. Hecho esto se va echando poco a poco el agua caliente al muco al mismo tiempo que otra persona va removiendo incesantemente con un palo especial para este objeto (q'eta qaywina) hasta que el agua se termine. El objeto de remover constantemente a medida que se vierte el agua sobre el muco, es el de hacer que se pierdan los grumos (qolus).

Después se deja que el muco se asiente en el fondo, hasta que aparezca el agua en la superficie de un color ámbar sin muestras de contener harina masticada (muk'u). Esta agua color ámbar se llama "UPI".
Nota: Si en el "UPI" existieran partículas de "narices" de maíz, pelos o pajitas etc. se procederá a extraerlos cuidadosamente con una coladera, teniendo sumo cuidado de no enturbiar el agua llamada "UPI".

Una vez que el UPI está libre de partículas, se trasija a otro "Wirkhi" donde tiene que permanecer más o menos de doce a catorce horas a objeto de que fermente algo.

La mazamorra que quedó en el wirkhi también se deberá sacer con mucho cuidado haciendo uso de una TUTUMA limpia, (se sacará con cuidado porque es necesario que quede en el fondo una parte de resíduos llamado "JANCH'I" y que lo utilizan para la alimentación de los cerdos) en un perol para que a base de fuego lento vaya secándose hasta convertirse en una pasta semi-sólida de color marrón oscuro, la cual tiene un sabor muy dulce parecido a la chankaka y que se llama MISK'I QETA. Esta pasta llamada "misk'i qeta" se la deja enfriar sacándola a un recipiente.

El UPI que ya debe estar frío se lo echa al perol y se lo hace hervir hasta que disminuya el volumen unos 6 centímetros más o menos de la cantidad primitiva. Una vez que ya ha disminuído se vuelve a sacar a un cántaro para que se enfríe.

Al siguiente día en que ya tanto la MISK'I QETA como el UPI están fríos se vuelve a sacar el UPI con mucho cuidado (para evitar que se mezcle con la borra que se encuentra al fondo llamado "UPI ALLPI").

Nota: El UPI ALLPI no sirve para la elaboración de la chicha, pues si mezclan tomará un sabor ácido.

El UPI se mezcla con la MISK'I QETA a objeto de diluir la pasta seca (misk'i qeta). Esto mezclado se vierte en cántaros de boca angosta (P'UÑUS) para que madure, fermente y se convierta en chicha.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

(admiten declinación)

EJERCICIOS DE REPETICION:

Maymantataj kanki iju.
Imapaj kisillusta ruanki.
Imata chay qowi khaskisan.
Imawan chujchaykita k'utuchikorqanki.
Imakunawantaj warak'ata simp'arqanki.
Mayqenman chajnasunchej muju papatari.
Pitaj uwijasta michin, kaypi kanaykikama.
Pikunapaj t'antata rantisanki.
Pikunataj renqanku uwija millmasta windejri.
Pikunajta yana phullus kasqanku.
Pejta chay q'echichi kasqari.
Mashkhataj q'elitupi kankuri.
Mashkhapaj sapa uwijata windinkiri.
Imaykitaj nanasunki.
Piniyki wañuporqari.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Imawan chujchaykita k'utuchikorqanki.	Imawan chujchaykita k'utuchikorqanki.
Piwan----------	Piwan chujchaykita k'utuchikorqanki.
Imapaj----------	Imapaj chujchaykita k'utuchikorqanki.
Mashkhamanta----------	Mashkhamanta chujchaykita k'utuchikorqanki.
Mayqenqan----------	Mayqanwan chujchaykita k'utuchikorqanki.

Pikunapaj millmata rutusanki.	Pikunapaj millmata ruthusanki.
Pikunawantaj----------	Pikunawantaj millmata rutusanki.
Imaykiwantaj----------	Imaykiwantaj millmata ruthusanki.
Pipajtaj----------	Pipajtaj millmata ruthusanki
Imawantaj----------	Imawantaj millmata ruthusanki.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Imapaj uwijasta ch'awasanki.
Imawan----------
Piwan----------
Pipaj----------
Mashkhamanta----------

Imapaj uwijasta ch'awasanki.
Imawan uwijasta ch'awasanki.
Piwan uwijasta ch'awasanki.
Pipaj uwijasta ch'awasanki.
Mashkhamanta uwijasta ch'awasanki.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Mayqen asindamanta kanki iju
Ima----------
------ llajtamanta----------
---------- jamorqanki
Pikunawan----------

Mayqen asindamanta kanki iju.
Ima asindamanta kanki iju.
Ima llajtamanta kanki iju.
Ima llajtamanta jamorqanki iju.
Pikunawan llajtamanta jamorqanki iju.

Piniyki qaynawata wañuporqa.

Piniyki qaynawata wañuporqa.

Imaykitaj----------
----------chinkarqa.
Pitaj----------
Pikunajta----------

Imaykitaj qayna wata wañuporqa.
Imaykitaj qayna wata chinkarqa.
Pitaj qayna wata chinkarqa.
Pikunajta qayna wata chinkarqa.

SUSTITUCION DE NUMERO

Imawan chujchaykita k'utuchikorqanki.

Pikunaman uwijasta windisan.
Piwan uwijasta ch'awasankichej.
Mayqen asyndamanta kayku.
Pipajtaj uwijasta uywasani.
Imapaj kisilluta ruankichej.
Pitaj jawas jank'ata k'utusan.
Mayqenta ch'awasunchej kunanri.

Imawan chujchaykichejta k'utuchikorqankichej.
Pikunaman uwijasta windisanku.
Piwan uwijasta ch'awasanki.
Mayqen asyndamanta kani.
Pipajtaj uwijasta uywasanchej.
Imapaj kisilluta ruanki.
Pikunataj jawas jank'ata k'utusanku.
Mayqenta ch'awasaj kunanri.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

kay - chay - jaqay

Kaykuna-Chaykuna-Jaqaykuna.

EJERCICIOS DE REPETICION

Kaykunaqa ashkha warak'asniyoj kasqanku.
Jaqaykuna ancha qhella kanku.
Chayta munani, jaqaykajtataj mana munanichu.
Kaykunata munawajchu qopuwayta.
Chaykunaman junt'achiy yakuykita.
Mana jaqaykunata apayta atiymanchu.
Chaypaj chakisnin asnasan.
Jaqaykunamanta iskaytachá oqhariyta atiyman.
Chaymantapuni sik'imiras laqhesta astamusanku.
Jaqaykunata jachaykiwan k'utuy.
Jaqaykunamanta millmankuta ŕuthumuy.
Jaqaypaj irmanun sua kasqa ninku.
Chaypaj churasqa noqa kani.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Kaykunaqa qowisniyoj kasqanku.	Kaykunaqa qowisniyoj kasqanku.
-------- usasniyoj --------	Kaykunaqa usasniyoj kasqanku.
-------- pikisniyoj --------	Kaykunaqa pikisniyoj kasqanku.
-------- pilisniyoj --------	Kaykunaqa pilisniyoj kasqanku.
-------- q'echichisniyoj----	Kaykunaqa q'echichisniyoj kasqanku.
Jaqaykuna ancha qhella kanku.	Jaqaykuna ancha qhella kanku.
---------- sua---------	Jaqaykuna ancha sua kanku.
---------- llulla------	Jaqaykuna ancha llulla kanku.
---------- asna--------	Jaqaykuna ancha asna kanku.
---------- ch'ichi-----	Jaqaykuna ancha ch'ichi kanku.
Chaykunata apakusaj mayllakunaypaj.	Chaykunata apakusaj mayllakunaypaj
---------- pujllakunaypaj.	Chaykunata apakusaj pujllakunaypaj.
---------- llank'akunaypaj.	Chaykunata apakusaj llank'akunaypaj.
---------- řuthunaypaj.	Chaykunata apakusaj řuthunaypaj.
---------- wayk'unaypaj.	Chaykunata apakusaj wayk'unaypaj.
Chaykunawan kisilluta řuankichej.	Chaykunawan kisilluta řuankichej.
----------aqhata----------	Chaykunawan aqhata řuankichej.
----------warak'ata----------	Chaykunawan warak'ata řuankichej.
----------ch'ujllata----------	Chaykunawan ch'ujllata řuankichej.
----------mankata----------	Chaykunawan mankata řuankichej.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Pronombre interrogativo + Partícula CHUS

EJERCICIOS DE REPETICION

Pichus chay runa, i.
Pichus t'uruta saronqa, i.
Imawanchus q'omer phulluta awanqanku, i.
Mana yachasanichu imawanchus larq'ata allasajpis.
Mayqenkunachus jamonqanku ch'ujllata perqaj, i.
Yachawajchu mayqenkunachus q'aya řiponqanku.
Yachankuñachu pejtachus chay mata-wasa wuřu kasqa.
Mayqenmantachus parlasankupis, a...
Mana yachayta atinichu pejpatachus kay awayu kanpis.
Pimanchus qonqanku qori mankata, i.
Yachankichu pimanchus qolqe yuruta qonqanku.
Pitaj yachanman, pejpatachus kay qolqeyoj istalla kasqantari.
Mashkhitaykichus kunan-kama tian, i.
Mashkhatachus mañawasunpis sapa wurumanta, i.
Mashkhachus kanpis Pigroj ususisnin a...

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Mana yachanichu pichus jamonqapis.	Mana yachanichu pichus jamonqapis.
(Qan)----------	Mana yachankichu pichus jamonqapis.
(Pay)----------	Mana yachanchu pichus jamonqapis.
(Noqayku)----------	Mana yachaykuchu pichus jamonqapis.
(Noqa)----------	Mana yachanichu pichus jamonqapis.
Pejtachus kunan apakaponqankupis.	Pejtachus kunan apakaponqankupis.
(Pay)----------	Pejtachus kunan apakaponqapis.
(Noqanchej)----------	Pejtachus kunan apakapusunchejpis.
(Qankuna)----------	Pejtachus kunan apakapunkichejpis.
(Paykuna)----------	Pejtachus kunan apakaponqankupis.
Mayqenkunamantachus parlasankupis.	Mayqenkunamantachus parlasankupis.
(Qan)----------	Mayqenkunamantachus parlasankipis
(Rusa)----------	Mayqenkunamantachus parlasanpis.
(Noqayku)----------	Mayqenkunamantachus parlasaykupis.
(Noqa)----------	Mayqenkunamantachus parlasanipis.
(Rusawan Pipiwan)----------	Mayqenkunamantachus parlasankupis.
Yachankiñachu pejtachus kay uypula.	Yachankiñachu pejtachus kay uypula.
(Qankuna)----------	Yachankichejñachu pejtachus kay uypula.
(Paykuna)----------	Yachankuñachu pejtachus kay uypula.
(Pay)----------	Yachanñachu pejtachus kay uypula.
(Qan)----------	Yachankiñachu pejtachus kay uypula.
Taporqamuy mashkhatachus řantenqanku.	Taporqamuy mashkhatachus řantenqanku.
(Mariata)----------	Taporqamuy mashkhatachus řanterqa.
(Pujllajkunata)----------	Taporqamuy mashkhatachus řantenqanku.
(Mañasuta)----------	Taporqamuy mashkhatachus řantenqa.
(Churisniykita)----------	Taporqamuy mashkhatachus řantenqanku.
Yachankichu pimanchus suasqata tumpanqanku.	Yachankichu pimanchus suasqata tumpanqanku.
(Noqayku)----------	Yachaykuchu pimanchus suasqata tumpanqanku.
(Qankuna)----------	Yachankichejchu pimanchus suasqata tumpanqanku.
(Ulimpya)----------	Yachanchu pimanchus suasqata tumpanqanku.
(Qan)----------	Yachankichu pimanchus suasqata tumpanqanku.
Yachankuñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.	Yachankuñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.
(Pay)----------	Yachanñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.
(Qan)----------	Yachankiñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.
(Qankuna)----------	Yachankichejñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.
(Gumiskuna)----------	Yachankuñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Yachankuñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.	Yachaniñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.
(Noqanchej)----------	Yachanchejñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.
(Noqayku)----------	Yachaykuñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.
(Noqa)----------	Yachaniñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.

PRONOMBRES INDEFINIDOS

EJERCICIOS DE REPETICION

Wakin chirirayku waj cheqanman ayqerqanku.
Wakintaj pachallanpi* kakuyku.
Wakillan* uwijastapis ch'awanku.
Wakenqa llamasllata michinku.
Wakinkunata pusamuychej kayman.
Wakinpatapis llama millma kallantaj.
Wakinta windinkichá ichari.
Wakillanta windiyku, wakintataj mikhukapuyku.
Wakinkuna ancha pisi-sonqo kanku.
Wakinkunallaña misaman jamonqanku.
Wakinkunaraykullapuni chiri lumapi tiakusayku.
Puraj t'antamanta waqarikunku.
Purajmanta sajmanakorqanku.
Ama waqaychejchu, purajpaj misk'i tian.
Astawan rahyachiwachunku, purajta jasut'isaj.
Mayqenkunallawanpis Ururuman ŕiyta munayman.
Mayqellanpis kachun, noqapaj walejllapuni.
Mayqenllamanpis chay o'episniykita cha nayta atinki.
Imallatapis ŕuapuway mikhunaypaj.
Imatapis qoway mikhullasajpuni.
Ujnin jamuchun kayta oqhariysinawanpaj.
Ujninku machasqamanta takisarqa.
Ujninku jamuchun wayk'uysinawanpaj.
Ujninku takispa jamusan.
Ashkha tukuynejpi tian.
Yupa tukuynejpi tian
Ancha karupi kajtin, ni imata ŕikunichu.
Q'alituta windini, mana kanñachu.
Gundula urmajtin tukuy wañusqanku.
Kunanmanta pacha ni pi kay kwartuman yaykumonqachu.
Cheqachu iskayninku wañusqanku.

* PACHALLANPI: En el mismo lugar.

* WAKILLAN: En este pronombre la partícula LLA se intercala entre WAKI Y N.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Wakin tusorqanku wakintaj takerqanku.	Wakin tusorqanku wakintaj takerqanku.
Wakillan----------	Wakillan tusorqanku wakintaj takerqanku.
Wakenqa----------	Wakenqa tusorqanku wakintaj takerqanku.
Wakinkunalla----------	Wakinkunalla tusorqanku wakintaj takerqanku.
Wakinkuna----------	Wakinkuna tusorqanku wakintaj takerqanku.
Pillapis jamuchun punkuta kicharinki.	Pillapis jamuchun punkuta kicharinki.
Mayqellanpis----------	Mayqellanpis jamuchun punkuta kicharinki.
Mayqenkunallapis----------	Mayqenkunallapis jamuchun punkuta kicharinki.
Ujninpis----------	Ujninpis jamuchun punkuta kicharinki.
Ujninkupis----------	Ujninkupis jamuchun punkuta kicharinki.
Mayqenkunallawanpis pujllayta munayman.	Mayqenkunallawanpis pujllayta munayman.
Pillawanpis----------	Pillawanpis pujllayta munayman.
Mayqenllawanpis----------	Mayqenllawanpis pujllayta munayman.
Tukuyninkuwanpis----------	Tukuyninkuwanpis pujllayta munayman.
Purajwanpis----------	Purajwanpis pujllayta munayman.
Imallatapis mikhunaypaj wayk'upuway.	Imallatapis mikhunaypaj wayk'upuway.
Q'alitutapis----------	Q'alitutapis mikhunaypaj wayk'upuway.
Ashkhatapis----------	Ashkhatapis mikhunaypaj wayk'upuway.
Imatapis----------	Imatapis mikhunaypaj wayk'upuway.
Wakillantapis----------	Wakillantapis mikhunaypaj wayk'upuway.
Mayqellantapis pujllanapaj apamuy.	Mayqellantapis pujllanapaj apamuy.
Imallatapis----------	Imallatapis pujllanapaj apamuy.
Pillatapis----------	Pillatapis pujllanapaj apamuy.
Ujllatapis----------	Ujllatapis pujllanapaj apamuy.
Wakillantapis----------	Wakillantapis pujllanapaj apamuy.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Ni-imá kaypi munanichu.	Ni-imá kaypi munanichu.
Ni-pita----------	Ni-pita kaypi munanichu.
------ wasiypi--------	Ni-pita wasiypi munanichu.
----------maqanichu.	Ni-pita wasiypi maqanichu.
Ni-ujta----------	Ni-ujta wasiypi maqanichu.
Kunanmanta pacha tukuy awanqanku	Kunanmanta pacha tukuy awanqanku.
---------- wakillan-------	Kunanmantapacha wakillan awanqanku.
---------- puraj---------	Kunanmantapacha puraj awanqanku.
---------- ashkha---------	Kunanmantapacha ashkha awanqanku.
---------- k'alitunku-----	Kunanmantapacha q'alitunku awanqanku.
Ancha karupi kajtin ni-imata řikunichu.	Ancha karupi kajtin ni-imata řikunichu.
Manchay----------	Manchay karupi kajtin ni-imata řikunichu.
----- ukhupi----------	Manchay ukhupi kajtin ni-imata řikunichu.
---------- kasqanrayku----------	Manchay ukhupi kasqanrayku ni-imata řikunichu.
---------- ni-pita----------	Manchay ukhupi kasqanrayku ni-pita řikunichu.
---------- ni-imata----------	Manchay ukhupi kasqanrayku ni-imata řikunichu.
---------- apamunichu.	Manchay ukhupi kasqanrayku ni-imata apamunichu.
---------- kajtinku----------	Manchay ukhupi kajtinku ni-imata apamunichu.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO (Continuación)

Tukuy-ima Kanchapi řantikunapaj tian.	Tukuy-ima Kanchapi řantikunapaj tian.
Ni-ima----------	Ni-ima Kanchapi řantikunapaj tianchu.
--------- uspitalpi----------	Ni-ima uspitalpi řantikunapaj tianchu.
Pisilla----------	Pisilla uspitalpi řantikunapaj tian.
Mana ni-ima----------	Mana ni-ima uspitalpi řantikunapaj kanchu.
---------- mikhunapaj--------	Mana ni-ima uspitalpi mikhunapaj tianchu.
Pisilla----------	Pisilla uspitalpi mikhunapaj tian.

SUSTITUCION DE NUMERO

Wajyariway wasiykiman tatay.	Wajyariwayku wasiykiman tatay.
Mayqen asindamanta kanki iju.	Mayqen asindamanta kankichej ijus.
Uj karu ayllumanta kayku, siñur.	Uj karu ayllumanta kani, siñur.
Chiri lumapichu tiakunku.	Chiri lumapichu tiakun.
Wakin řuna masisniypis ayqerqanku.	Wakin řuna masisniykupis ayqerqanku.
Imata chay chiri lumapi řuankichej.	Imata chay chiri lumapi řuanki.
Churiykuwan khuska uwijasta michiyku.	Churiywan khuska uwijasta michini.
Uwijasniykij millmasnintachu windinki.	Uwijasniykichej millmasnintachu windinkichej.
Wakin kisilluta windinkuchá, i.	Wakin kisilluta windinchá, i.
Jina kajtin, kay wasiypi puñuyta atinki.	Jina kajtin, kay wasiypi puñuyta atinkichej.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Mayqenpis Klisaman řichun.	Mayqenpis Klisaman řichun.
Cualquiera que vaya a Cliza.	Mayqellanpis Klisaman řichun.
Con cualquiera de nosotros que vaya a Cliza.	Mayqenniykullawanpis Klisaman řichun.
Con cualquiera de ellos que vaya a Cliza.	Mayqenninkullawanpis Klisaman řichun.
Con cualquiera de ustedes que vaya a Cliza.	Mayqenniykichejllawanpis Klisaman řichun.
Con cualquiera que vaya a Cliza.	Mayqenllawanpis Klisaman řichun.

Mayllapipis chay puka q'echichi parlaj kasqa.	Mayllapipis chay puka q'echichi parlaj kasqa.
En todas partes ese loro rojo había sabido hablar.	Tukuynejpi chay puka q'echichi parlaj kasqa.
A cualquier parte ese loro rojo habia sabido entrar.	Mayllamanpis chay puka q'echichi yaykuj kasqa.
De cualquier parte ese loro había sabido entrar.	Mayllamantapis chay q'echichi yaykuj kasqa.
Por cualquier parte ese loro había sabido entrar.	Maynillantapis chay q'echichi yaykuj kasqa.
De cualquier modo ese loro rojo habia sabido entrar.	Imaynanmantapis chay puka q'echichi yaykuj kasqa.
En cualquier parte ese loro rojo habia sabido hablar.	Mayllapipis chay puka q'echichi parlaj kasqa.

GENERALIZACIONES

I. PRONOMBRES INTERROGATIVOS

1. Los pronombres interrogativos tienen declinación y admiten número.

Ej: IMA ¿qué? Ima-paj (para qué). Imakunawan (con qué cosas).
Imakunawantaj (y con qué cosas), Imakunallawan (con que cosas solamente).
Imallatataj (qué nomás). Imakunallatataj (y qué cosas nomás).

MAYQEN (¿cuál?) Mayqen-ta (¿cual?) Mayqenllata (cuál no más prefieres).
Mayqenkunajta(de quienes). Mayqenkunajpata (de quienes).
Mayqenman (a cuál). Mayqenkunata (cuales) Mayqenkunaman (a cuales.)

Nota: Mayqen, es aplicable a personas y cosas.

Ej: Pi ¿quién? Pikunajta (para quienes). Pikunajpata (de quienes)
Pikunajpatawan (de quienes más). Pej (¿cuyo?). Pikunajta (de quienes).
Pejta (cuyo)

Nota: Este pronombre PI se aplica solamente a personas.
Nótese el cambio de (i) por (e) en las cercanías de un sonido velar.

(j) Ej: Pejta en vez de pijta.

Mashkha ¿cuánto?. Mashkhapaj (para cuánto)
Mashkhapajtajri (y para cuánto). Mashkhatawan o mashkhatawantaj.
(cuánto más) cuánto más

Nota: A los pronombres interrogativos IMA MAYQEN Y PI, se suelen añadir con mucha frecuencia los sufijos posesivos.

EjEMPLOS:
Piniyki wañupun (qué pariente tuyo ha muerto).
Mayqenniyku risqayku (cuál de nosotros va a ir).
Imayki chinkarqa (que cosa tuya se perdió).
Imaykuta wakichisqaykuri (¿qué cosas nuestras vamos a preparar).
Imaykichejta qhawasunkichejri (¿Sus que cosas les ha observado?) (médico)
Imantataj p'akikusqa sach'amanta urmaspari. (¿qué se había quebrado cayéndose del árbol?)
Imankutataj chinkachisqanku gundula ukhupiri. (¿Qué cosas personales habían hecho perder dentro la góndola?).
Imi-taytataj munarisankiri. (¿Qué cosa mía deseas?)
Imanchejtaj chinkan San Isigru fistapiri. (¿Qué se nos ha perdido en la fiesta de San Isidro?)

GENERALIZACIONES

II. Pronombres Indefinidos

WAKIN (algunos) — Su forma es singular pero su significado es plural. Como todo pronombre admite declinaciones (casos).

WAKIN (algunos) — Se usa con personas, animales y cosas.

WAKINKUNA — Tiene forma y significado plural. Su uso es exclusivo para personas.
Ej: Wakinkunaqa papataña tarpurisanku. (Algunos ya están sembrando papas.
Wakinkuna chawa oqatapis mikhullajpuni kasqanku. (algunos hasta oca cruda habían acostumbrado comer).

WAKINKUNA o WAKIN — Subraya el resto de un grupo conocido, aunque no esté presente.

WAKILLAN — Waki-lla-n (algunos). La partícula LLA se intercala, rompe la palabra. Esta forma en más usual dentro del idioma quechua.

Ej: Wakin jamusqanku papa tarpuyman.
(Algunos habían venido a la siembra de papas).

Wakin mana mikhunapaj walejchu kasqa.
(Algunas no habían servido para comer) ((manzanas)).

Wakin aljwata mikhusarqanku.
(Algunos estaban comiendo alfa) ((bueyes)).

Wakillan aljwata mikhusarqanku.
(Algunos solamente estaban comiendo alfa) ((bueyes)).

Wakillan aqhata ujyasarqanku.
(Solamente algunos estaban bebiendo chicha).

Wakillan mikhunapaj sumaj kanqa.
(Algunos nomás habían sido buenos para comer).

WAKILLANTA — Ej: Wakillanta wuŕusman chajnanki.
(Parte solamente vas a cargar a los burros).

Wakillanta mikhusqanku.
(Parte solamente habían comido) ((los perros))
((los soldados))

WAKINKUNALLAMAN — Ej: Wakinkunallamanchu mut'ita qosaj.
(A algunos nomás le daré mote).

WAKINTAJ — Ej: Wakillan wayt'asanku, wakintaj yakullata ujyasanku.
(Algunos nomás están nadando y los otros están solamente bebiendo agua).

WAKINKUNATA Ej: Wakinkunata t'uru sarunankuta ninki.
(A un grupo diles que pisen barro).

WAKINTA Ej: Wakinta windinki, wakintataj mikhukapuypis.
(Parte vas a vender y la otra parte aunque te lo comas ((no importa)

WAKINKUNA Ej: Wakinkuna ancha pisi-sonqo kanku.
(Algunos son muy tímidos).

WAKINKUNALLAÑA Ej: Wakinkenallaña qarpayta tukuchunku.
(Parte no más ya, que termine de regar).

WAKINKUNALLAÑACHA Ej: Wakinkunallañachá řenqanku larq'ata pichaj, i.

WAKINKUNARAYKULLA-PUNI Ej: Wakinkunaraykullapuni patrunwan maqachikuyku.
(Por culpa de algunos no más siempre nos hacemos pegar con el patrón)

PURAJ No tiene forma plural. Tiene un significado dual.

Ej: Purajmanta sajmanakusarqanku.
(Ambos estaban dándose de golpes de puño).

Puraj kusa wurulla kanku.
(Ambos son buenos burros).

Purajta maqasaj phiñachiwanqanku chayqa.
(A ambos los pegaré si me hacen renegar).

PURAJPAJ Ej: Ama maqanakuychejchu purajpaj misk'i tian.
(No se peleen para ambos hay dulces).

MAYQEN Sirve para personas, animales o cosas.
MAYQENPIS Ej: Mayqenta munanki, ch'umpitachu oqetachu.
(¿Cuál deseas el marrón o el plomo?)

Mayqenpis parlaychej, noqapaj kikillantaj.
(Hable cualquiera de Uds. para mí es lo mismo).

MAYQELLANPIS Ej: Mayqellanpis llojsimuychej kamyunta tanqanapaj.
(Salga cualquiera para empujar el camión).

MAYQENKUNALLAWANPIS Ej: Mayqenkunallawanpis chikutiwan tinkuyman.
(Con cualquiera de ellos pelearía con chicote).

MAYQENLLAMANPIS Ej: Mayqenllamanpis churayta atinki p'achaykita.
(A cualquiera de ellos puedes poner tu ropa).

PILLAPIS — Su uso es exclusivo para personas.
Ej: Pillapis řuna kaspa mamanta munakun.
(Cualquier hombre ama a su madre)

Pillapis tatanta munakun.
(Cualquiera ama a su padre).

PIPIS — Tiene el mismo significado de PILLAPIS, pero PIPIS tiene un significado más fuerte:

Ej: Pipis kachun, ama punkuta kicharinkichu.
(Cualquiera que sea, ((aunque sea mi padre)) no le abrirás la puerta).

PILLAWANPIS — Ej: Rerqoy* pillawanpis juk'utasta řantikuj.
(Anda con cualquiera a comprarte abarcas).

IMAPIS - IMALLATAPIS — Para animales o cosas.

Ej: Imallatapis řuapuway Klisaman řinaypaj.
(Prepáramelo algo ((comida)) para que vaya a Cliza.

IMATAPIS — Ej: Imatapis řuarqowaj* Klisaman řinaypaj.
(Cualquier cosa prepararas para que vaya a Cliza)

IMALLATAPIS apaRQAmuy* yakuta astamunapaj.
(Anda tray algo para acarrear agua).

UJNIN (Ujninku) — Para grupo de dos solamente (subraya un grupo de dos).
Ujninku: En ambigüo (uno de varios uno de los dos).

Ej: Chay lloqallasmanta* ujnin jamuchun.
(De esos dos muchachos que venga uno) ((de ellos)).

* RQO, esta partícula usada con las formas verbales del imperativo, suaviza un poco el mandato, aunque un poco menos que la partícula RI. Ambas formas juntas suavizan el mandato más que cualquiera de ellas sola y ambas seguidas de la partícula LLA lo suavizan todavía más.

Obsérvese en las formas siguientes la gradación ascendente en cuanto a la suavidad y delicadeza en el mandato.

UJNIN KAJ — Ej: UJNIN KAJ lloqallata wajyarqoriy.
(Llámalo por favor a uno de los dos muchachos).

UJNINKU — Ej: Chay tawa imillasmanta, ujninku sua kasqa.
(Entre esas cuatro muchachas una había sido ladrona).

UJNIN KAJ — Ej: Chay tawa imillasmanta ujninkaj sua kasqa.
(Entre esas cuatro muchachas, una de ellas había sido ladrona).

ASHKHA (Adj.) (Pronom.) — Dicho de masas y de unidades.

Ej: Ashkha yaku mayupi kasqa.
(Mucha agua había habido en el río).

Ashkha ř̆unas ch'iki pampapi kasan.
(Harta gente hay en el césped).

Ashkha ř̆unas ch'iki pampapi kasanku.
(Hay muchas personas en el césped).

ASHKHATA (Pronombre) — Ej: Ashkhata munayman (quisiera harto)
Mashkhataj kasqanku.(¿Cuántos habían sido?)
Ashkha kasqanku (Pronombre). Muchos habían sido.

*Part. RQO: Además de significar delicadeza o ruego también indica ligereza, prontitud, rapidez. Ej: Imallatapis ř̆uarqowaj. (Cualquier cosa prepararas ((hicieras)) rápidamente.) Ř̆erqoy misaman (anda a misa de una vez).

*Part. RQA: En este caso no tiene que ver nada con la partícula indicadora del "perfectivo pasado". Solamente ha cambiado la (o) de RQO por (a). Por encontrarse antes de la partícula MU (movimiento). Ej: Inleshapi takerqamuy (anda a cantar en la iglesia) Mut'ita ř̆anterqamuy (anda a comprar mote) Kisilluta mikhorqamuy (anda a comprar quesillo.)

Nota: Recuérde que (i) cambia en (e) y (u) en (o).

Ej: Tusuy --- Tusorqamuy
Takiy --- Takerqamuy

YUPA

Ej: Yupa tukuynejpi tian.
(Hay mucho por todas partes)

Expresa una cantidad mayor que la ordinaria de productos de interés común; representando animales, vegetales, cosas y alguna vez personas.

UJNINTA

Subraya el otro de un par.

Ej: Ujninta qoway, mana k'omer kaj gustawanchu.
(Dame el otro, no me gusta el verde)

UJNIN

Ujnin jamuchun kayta oqhariysinawanpaj.
(Que venga el otro para que me ayude a levantar esto.

UJNINKU

Ujninku mikhuspa jamusan.
(Uno de ellos está viniendo comiendo).

Q'ALA

Se usa con personas,animales y cosas.

Ej: Q'alata windirparini.
(Lo he vendido todo)

Q'alituta windirparini. ó Q'alituta windini.
(Lo he vendido todito).

TUKUY

Con personas, rara vez con cosas.

Ej: Tukuy kayman jamonqanku.
(Todos vendrán aquí).

MANA NI IMA

Con cosas.

Ej: Mana ni imata munanichu.
(No quiero nada)

NI IMA

Ni imata munanichu.
(Nada quiero).

MANA NI IMATAPIS

Es más cortés, que la forma ni-ima

Ej: Mana ni imatapis munanichu.
(No quiero nada).

NI- PI*

Para personas.

Ej: Kunanmanta ni-pi kay kwartuman yaykumonqachu.
(Desde hoy nadie entrará a este cuarto).

NI MAYQEN

Personas, animales o cosas conocidas.

Ej: Ni mayqen gustawanchu.
(Ninguno me gusta).

Ni mayqenta taripayta atinichu.
(A ninguno pude encontrarlo).
(A ninguno pude darle alcance).

NI UJ

Para personas animales o cosas.

Ej: Mana ni uj kanchu. (no hay nada)

III. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

KAY

Ej: Mayqenta munanki. Kayta munani
(¿Cuál quieres? Este quiero.

CHAY

Ej: Mayqenta chijllakunki. Chayta.
(¿Cuál te escoges? Esa.)

JAQAY

Ej: Mayqen sach'ata urmachinki. Jaqayta.
(¿Cuál de los árboles vas a hacer caer? Aquél).

KAYKUNA

Ej: Kaykunaqa qowisniyoj kasqanku.
(Estos habian tenido conejos).

JAQAYKUNA

Ej: Jaqaykunaqa ancha qhellapuni kanku.
(Aquellos son flojísimos).
(Aquellas son muy flojas).

CHAYTA

Ej: Chayta munani, jaqaytataj mana.
Esa quiero y aquella no.

KAYKUNATA

Ej: Kaykunata munawajchu qopuwayta.
¿Quisieras obsequiarme estas cosas?

* PI: Puede funcionar también como adjetivo. Ej: Pi wawas jamorqanku (qué wawas vinieron)... El adjetivo no tiene número, género ni caso, es invariable y siempre va delante del nombre. Ej: Ima libruta munanki. Ima lyurusta.

JAQAYKUNATA — Ej: Jaqaykunata jachaykiwan k'utuy.
(Corta aquellos con tu hacha).

JAQAYKUNAMANTA — Ej: Jaqaykunamanta ch'ujllata řuanqanku nin.
(Dice que de aquellas cosas van a hacer una choza).

CHAYPAJ — Ej: Chaypaj churasqa noqa kani.
(Para eso estoy ((puesto)).

JAQAYPAJ — Ej: Jaqaypaj irmanun iskwilaman řisan.
(El hermano de aquél está yendo a la escuela.

CHAYNINTAPUNI — Ej: Chaynintapunichu řinki.
(¿Por ahí siempre vas a ir? ((por ese pueblo)).

JAQAYLLATA — Kaytachu munanki. Mana jaqayllata qoway.
(¿Este quieres? No, aquél nomás dame.

JAQAYLLATAÑA — Amaña puka kajman kachayku, jaqayllataña apasaj.
(Ya no envíes por el rojo, aquél nomás ya voy a llevar.

KAYLLATAÑACHÁ — Mana aswan kajtin, kayllatañachá apasaj ari.
(Si no hay más, este no más ya voy a llevar, ps.

KAYKUNALLATAÑACHÁ — Imanaymantajri, kaykunallatañachá apayman ari.
(Qué puedo hacer, estos no-más ya tendría que llevar ps.

KAYKUNALLATAÑAPUNICHÁ — Kaykunallatañapunichá apakusaj.
Estos nomás ya siempre creo que me voy a llevar.

KAYKUNASNIYTA — Kaykunasniyta qhawaripuwanki řerqonaykama.
(Estas mis cosas me lo vas a cuidar hasta que vaya.

KAYKUNASNIYKITA — Kaykunasniykitachu ukhuman apaykusaj.
(¿Estas tus cosas voy a meter adentro?)

KAYKUNASNIY — Kaykunasniy nanasawan chhika purisqaypi.
(Estas mis partes me están doliendo de tanto andar.)

DIALOGO DE ADAPTACION

Mayqen llajtamanta kanki.	----------llajtamanta kani.
Mashkha kilumitrutaj kaymanta llajtaykikama kanmanri.	Kanmanchá ---------kilumitru a...
Chirinchu llajtaykipi, anchatachu ruphamun.	Wakin killaspi chirin, wakinkunapitaj ruphamun.
Imarayku kay llajtaman jamporqankiri.	Tatay kay llajtapi kasqanraykullapuni.
Llajtaykipi uwijasniyojchu karqanki.	Arí, ashkha uwijasniyoj karqani. Mana uwijasniyojchu karqani.
Piwantaj michej kanki uwijasniykita.	Irmanuywan michej kani uwijasniyta.
Uwija millmata ŕuthuyta yachankichu.	Arí yachani. Mana yachanichu.
Ima killapitaj uwija millmata ŕuthunari.	Q'oñi killaspi uwija millmata ŕuthuna.
Imarayku para killasllapi uwijasta ch'awankiri.	Para killaspi ashkha pastu kasqanrayku.
Yachankichu kisillus ŕuayta.	Arí yachani. Mana yachanichu.
Imapaj warak'ata apaykachankiri.	Rumista ch'anqanaypaj.
Piman rumiswan ch'anqankiri.	Atojkunaman ŕumiswan ch'anqani.
Amisqachu kisilluwan kanki.	Arí, amisqaña kani. Mana amisqachu kani.
Piwantaj chujchaykita k'utuchikunkiri.	Pilukiruwanpuni chujchayta k'utuchikuni.
Imawantaj chujchaykita k'utuchikunkiri.	Tijrawan chujchayta k'utuchikuni.
Chiñista ŕejsinkichu.	Rejsinipuni a. Yupa llajtaypi tian.
Qanchu mamaykita uywanki.	Chaypaj churasqa noqa kani.
Imamantachus warak'ata simp'anku, i.	Millmamantapuni warak'ata simp'anku.
T ukuychu warak'asniyoj kanku.	Wakillan warak'asniyoj kayku.
Wakillantachu kisilluta windej kanki.	Q'alituta windej kani.
Kisilluchu t'antachu astawan gustasunki.	Puraj gustawanku.
Pitaj wayk'uysisunki.	Irmanuy wak'uysiwan.
Kaypichu paykuna kanku.	Ujnillan kaypi.
Ujninkajri	Ujninkajqa llajtaypi

DIALOGO DIRIGIDO

Antunyu, tapuy chay řunata maymantachus.	Antunyu: Maymanta kankiri.
Karmilu,"chiri lumamantakani" nispa willay.	Karmilu: Chiri lumamanta kani.
Antunyu, tapuy "Ururu qayllapichus tiakun".	Antunyu: Ururu qayllapichu tiakunki.
Karmilu, willay "Sayari lumaspi tiakusqaykita".	Karmilu: Sayari lumaspi tiakuni.
Antunyu, tapuy "imastachus tarpun chay Sayari lumaspi".	Antunyu: Imasta chay Sayari lumaspi tarpunkiri.
Karmilu, "papatawan oqallatawan tarpuni" niy.	Karmilu: Papatawan oqallatawan parpuni.
Antunyu, tapuy Karmiluta, "atinmanchus millmá windisuyta".	Antunyu: Atiwajchu millmá windiwayta.
Karmilu, "mayqellantapis windillaykimanpuni" nispa kutichiy.	Karmilu: Mayqellantapis windillaykimanpuni.
Antunyu, willay yana llama millmata munaswaykita.	Antunyu: Yana llama millmata munayman.
Karmilu, "yana llama millmaykipis kasqanta" willay.	Karmilu: Yana llama millmaypis tian.
Antunyu, tapullaytaj "mashkhapajchus sapa lyurata windisunkiman".	Antunyu: Mashkhapaj sapa lyurata windiwankimanri.
Karmilu, "Chunka phishqayojpaj windiykiman" nispa niy.	Karmilu: Chunka phishqayojpaj windiykiman.
Antunyu, chaypachaqa q'aya kutimunaykipaj parlay.	Antunyu: Chaypachaqa q'aya kutimusaj.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

Iskay llajtamasis parlarisanku uj diachakumanta jampuytawan. Parlasanku tukuy runa diachakupi kasqankumanta, tususqankumanta mikhusqankumantataj.

Alfridu: Umay nanasawan, manachu aspirinayki kanman.

Pigru: .....

Uj juch'uj lloqallitu llank'ayta munan tatanta yanapananrayku, jinataj uj tindaman yaykuytawan wiraqochaman parlayta qallarin:

Ch'iti: Winus dias wiraqochay, manachu kay tindaykipi uj ch'itita munawaj llank'aysi-sunanpaj.

Wiraqocha:.....

EJERCICIOS DE ESCRITURA (Tarea)

Construya una oración usando las siguientes palabras y conservando el orden dado. Haga los cambios apropiados e introduzca además palabras adicionales para completar la oración. Ponga los verbos en cualquier tiempo, o, si es necesario manténgalos en su forma infinitiva.

1.	2.	3.	4.	5.
Jisq'on	Tawa	Nijayk'aj	Tutuma	Apamuy
Killaña	Churi	Challwa	aqha	Llajwa
Clisa	Karta	Mikhuy	Munay	Ch'illami
Jamun	La Pas		Q'aya	Tatakura.
	Apachiy			

6.	7.	8.	9.	10.
Churakuy	Ama	Amiy	Karita	T'ikas
Punchu	Punku	Lichi	Tiapuy	Pallay
Kunitan	Takay	Kay	Chayqa	Manka
Paramuy	Alqo	Mana	Rumi	Jak'u
	Khaniy	Munay	Apay	Churay

PARRAFO PARA COMPLETAR

Llene los espacios en blanco en el siguiente párrafo. Ponga los verbos en PERFECTIVO PASADO* o en el tiempo HABITUAL DEL PASADO* según sea apropiado.

Qayna tuta Jirmanta----------. Ch'ujllanman----------llama qara patapi----------, alqontaj q'oncha qayllapi tullitusta----------.

Alqonqa juch'uysitumanta pacha tullusta q'oncha qayllapipuni----------. Jirmantaj llama qara patapipuni----------.

Jirmanwan----------wasiyman----------chawpi tuta urata.

* FORMA DEL PERFECTIVO. Indica que la acción se considera como terminada. En oposición a formas imperfectivas cuya acción se considera en marcha.
Ej: T'antata mikhuni (he comido pan) ó T'antata mikhorqani. (comí pan) El primer ejemplo indica un hecho más reciente que el segundo ejemplo, pero ambos subrayan una acción terminada.

* TIEMPO HABITUAL DE PASADO: (Imperfectivo pasado habitual)
Ej: Punkusta ñuaj kani (Hacía puertas)
Klisapi llank'aj kani (trabajaba en Cliza).
Wallpasta jap'ej kanki (cogías gallinas)
Wallpasta jap'ej (él cogía gallinas.
Qowista wañuchej kayku (matábamos conejos)

LECTURA

SUPRIFIJTURAPI

Uj kuti Ansilmu tarikorqa* uj sumaj k'acha kawalluta, sonqontaj mana tiaykuyta* aterqachu Suprifijturaman řinan kama partita pasaj.

Uj dumingu paqarinpi, kawallu tarikusqanta karunaytawan* kachaykukorqa* llajtaman suprifijtuwan parlananpaj Yanpiña kajtin imaymana yuyaykuna umanman jamun... Amañachu risaj... Jasut'iwanqankuchus... Pulisiapichu wisq'achikusaj*... Chhika munasqa kawallituytachus qechuwanqanku... Suamantachus tumpawanqanku*... Rillaymanchu kutimpuymanchu*... Janaj pachaman qhawarispataj llakikuspa nerqa ¡Dyusniy Tatay yanaparillaway ari! ¡Yanaparillaway chaychú!*.

Parlan parlan payllawantaj, llajta ukhupi řikhurispa; cheqanta suprifijturaman kawallunwan pusachikun. Senqanmanta jump'iyninta pichaytawantaj yaykorqa kharkatitispa.

Winas tardis papasuy.

- Winas tardis iju.
- Atiwajchu uj chhikanta uyariwayta papasuy.
- Parlallay, uyarisayki.
- Uj kuti, lawitayta mikhukuytawan "chiri wañusqa jina"* puñukusarqani. Jinallapi sara chajray chawpinejpi, jatun ch'ajwa rijch'arichiwarqa*. Llujta* mancharerqani*, suachus... qharisirichus*... nispa t'ukorqani* unaytaraj kharkatitispa* K'akillayta* chay uras mana sujitayta* atispa. Sayarikuytawan chujchuka k'aspita* oqharini, sonqoyta řumiyachispataj llojserqani jawanejman. Misijina lip'iykuspataj suskorqani* sara chajra ukhuman...

Tarikuy: Encontrarse

Tiaykuy*: Asentarse, posarse. Calmarse (después de un problema).

Karonay: Acción de colocar las caronas sobre una bestia.

Kachaykukuy: Ir con velocidad a cumplir una misión.

Wisq'achikuy: hacerse encerrar.

Tumpay: Achacar.

Kutimpuy: Regresarse al lugar de origen.

Chaychú: ¿verdad que sí, ya? (en tono suplicante).

Wañusqa jina: Como muerto. (Chiri wañusqa jina) como muerto ya frío.

Rijch'ariy: Despertar.

Llujta: Muchísimo.

Manchariy: Asustarse

Qharisiri: Brujo.

T'ukuy: Meditar

Kharkatitiy: temblar.

K'aki: Mandíbula

Sujitay: Sujetar

Chujchuka k'aspi: Mango de picota.

Suskhuy: Cernirse.

LECTURA (Continuación)

- Chantarí

  Ch'ajwakoka uj sumaj rijch'ayniyoj* kawallulla kasqa. Chujchanqa qorijina k'ancharisarqa, ñawisnintaj qolqejina lliphipisarqa. Sara chawpinejpi sarasta t'ustispa mikhusasqa...

Sumaj
Rijch'ayniyoj: De buena presencia.

- Chantarí.
- Rikuytawan ch'inllamanta* waskhata mask'aj řerqani. Kunkanman choqaytawantaj unayta tinkorqayku; kawalloqa tukuy kallpasninwan aysawarqa, noqapis aysallarqanitaj, sayk'uchiwaspa qhatatiwarqa* uj jatun mullikama, chay sach'aman wasqhayta muyuykuchiytawan* atiparqani alasantaqa*.

Ch'inllamanta: Silenciosamente.
Qhatatiy: Arrastrar por el suelo.
Muyuykuchiy: Hacer dar la vuelta.
Alasán: Caballo color canela rojizo.

- Pejta chay kawallu kasqari.
- Kunankama mana yachakunchu. Sut'iyamujtinkama* řerqani kurijidurman willaj,paytaj niwarqa: "Sumajta řuanki willawaspa, pipis chay kawallumanta watukuj jamonqa chayqa, willachisqayki kayman jamunaykipaj" nispalla.

Sut'iyamuy: Amanecer.

- Mashkha unayña řuakun chay kawallowan kasqaykiri.
- Iskay watańa. Tukuy imitaspi yanapawan: noqata apaykachawan, wawasniytapis apaykachallantaj; warmiytapis apaykachallantajpuni. Sarasta q'epin, agustu killapi řiguta oqhariysiwan, wanutapis astaysiwan. Anchatapuni wawayta-jina kawallituyta munakuni.
- Imata suticharqankiri.
- "Qori-nina"* sutenqa.

Qori nina: Fuego de oro.

LECTURA (Continuación)

- Winu, Sumaj horapi kachun tarikusqaykeqa. Iskay wataña ŕuakun chayqa, qampata lijitimaminti, manaña pipis qechuyta atisunkichu. Dyusninchej yanapasasunki, sumaj unŕadu kasqaykimanta.
- Anchatapuni agradisiyki parlas-qaykimanta papasuy, kunanqa "Qori ninaypi" kusisqa ŕipusaj.

  Qhepan duminguta papitata apampusqayki papasuy sonqochawasqaykimanta*.

Sonqochay: Consolar.

- Ama imatapis apamunkichu iju, noqa suprifijtu kani, qankunata yanapanaypaj, justishata ŕuanaypaj.
- ¡Ay! papasuy, niñituy, sumaj wiraqocha kasqanki. Uj dias kama kachun.
- Uj diaskama kachun.

PREGUNTAS

1. Imatataj uj kuti tarikorqa Ansilmuri.
2. Imarayku mana sonqon tiakuyta aterqachuri.
3. Ima řatutaj sonqon, tiaykorqari.
4. Ima diataj Suprifijturaman kachaykukorqari.
5. Imaman suprifijturaman řerqari.
6. Imaspitaj yanpiña kaspa yuyasarqari.
7. Llajta ukhupiña řikhurispa, maymantaj cheqanta kawallunwan řerqari.
8. Imanta pichakuytawan ufisinaman yaykorqari.
9. Ufisinaman yaykuytawan, pitataj saludarqari.
10. Imitata mikhuytawan puñukusarqa Ansilmituri.
11. Imataj sara chajra chawpinejpi řijch'aricherqari.
12. Imata yuyaspa, unaytaraj kharkatitispa t'ukorqari.
13. Jawanejman llojsinanpaj, imata pampamanta oqharerqari.
14. Maymantaj misi-jina lip'iykuytawan suskhorqari.
15. Sara chawpinejpi kharisiritachu řikorqa.
16. Imasta t'ustispa alasan kawallu mikhusasqari.
17. Kawalloj ñawisnin, ima-jinataj lliphipisarqari.
18. Kawalloj millmasninchu qori-jina k'ancharisarqa.
19. Imatataj řikuytawan ch'inllamanta mask'aj řerqari.
20. Kawalluta jap'inanpaj, imawan kunkanman choqarqari.
21. Maykamataj kawalluwan qhatatichikorqa Ansilmuri.
22. Imaynamanta alasanta atipayta aterqari.
23. Kawalluyoj řuna řikhurisqachu.
24. Mashkha unaymantataj kuřijidurman parteta pasamusqari.
25. Imatataj kuřijidur nerqa Ansilmuman, kawallu tarikusqanmanta willajtinri.
26. Mashkha unaymanta suprifijturaman řerqa, kawallu tarikusqanmanta willajri.
27. Imaspitaj chay tarikusqan kawallu Ansilmuta yanapaj kasqari.
28. Ansilmoqa, kawallitunta munakunchu chejnikunchu.
29. Imatataj kawallunta sutichasqari.
30. Weraqocha suprifijtoqa, Ansilmoj kawallunta qechorqachu.
31 Sumaj weraqochamanchu suprifijtu řijch'asunki.
32. Imarayku Dyusninchej yanapan Ansilmutari.

DIALOGO BASICO UNIDAD CHUNKA QANCHISNIYOJ

LLANT'ATA CH'EJTASPA

RUPIRTU ¡Wasiyoj! ¡wasiyoj! Pajtá alqoyki khaniwanman.

DUÑA RAMUNA Ama qayllamuyrajchu. Khanikuj alqo.

RUPIRTU T'iyu suysunaykitawan llant'a ch'ejtanaykitawan mañariwanmanchus nispa jamusarqani.

DUÑA RAMUNA T'iu suysunaqa mañasqana, llant'a ch'ejtanata mañarisqaykipis ari.

RUPIRTU Agradisiyki. Askamalla llant'arqoytawan apampusqayki, chaychú.

DUÑA RAMUNA Manachu askamita llant'aripuwankiman. Khuchi wirata unuyachinaypaj llant'ata munasani.

RUPIRTU Yastá, chhaqanaykikama llant'apusqaykipis, a...

DUÑA RAMUNA Samitapis wayk'usqaña, samakuspallana ŕipunki ari.

RUPIRTU Llant'ayki joq'ollaraj kasqa duña Ŕamuna, pajtataj khuchi wirata q'oshñikipachiwaj.

DUÑA RAMUNA Joq'ochu kasqa, noqaqa ch'aki kasqanta yuyasharqani.

RUPIRTU Ama llakikuychu. Samakuytawan mayumanta uj ch'aki k'ulluta lijranpusqayki.

DUÑA RAMUNA ¡Ay! ujala lijrampuwankiman a... Kukitatawan qorisqayki akullikunaykipaj.

RUPIRTU Khuchi wirá unuyachinaykita yachayman karqa chayqa, wasiymanta thaqo llant'ata q'epinpuykiman karqa,a...

DUÑA RAMUNA Kayqa samayki Rupirtu, q'oñisitullata mikhorqoy amaraj chiriyapusajtin.

RUPIRTU ¡Uy! Chicharuna kasqaqa. Yakituykitawan jaywarimuway simiyta mujch'ikunaypaj a...

DUÑA RAMUNA Kay tutumawan, chay p'uñumanta wisirqokullay.

RUPIRTU Ithiririy duña Ramunay, yakuwantaj ch'allpachikuwankiman.

* CH'ALLPAY: En este contexto está con el significado de "salpicar". Tiene también el significado de arrojar con violencia y también de asesinar. Ej: Uj runata ch'allparparisqanku (a un hombre lo habían asesinado).

DIALOGO BASICO

RAJANDO LEÑA

RUPERTO — ¡Dueño de casa! ¡dueño de casa! Cuidado que muerda tu perro.

DOÑA RAMONA — No te aproximes todavía. Es perro mordedor.

RUPERTO — Venía a saber si podrías prestarme tu cernidor de arena y tu hacha.

DOÑA RAMONA — El cernidor de arena ya está prestado, el hacha te prestaré pues.

RUPERTO — Te agradezco. Después de leñar rápidamente te lo devolveré, ¿bueno?

DOÑA RAMONA — ¿No quisieras hacerme un poco de leña por un ratito? Deseo leña para hacer derretir grasa de cerdo (para hacer manteca).

RUPERTO — Cómo no. Hasta que prepares el fogón (para poner la paila)* te voy a hacer leña.

DOÑA RAMONA — El lonche ya está preparado (cocinado), después de comer no más te vas a ir, pues.

RUPERTO — Tu leña había estado mojada todavía doña Ramona, cuidado que la grase de cerdo la hagas ahumar.

DOÑA RAMONA — ¿Había estado mojada?, yo creí que estaba seca.

RUPERTO — No tengas pena. Después de comer te traeré del río un tronco seco. (al hombro).

DOÑA RAMONA — ¡Ay! Ojalá que lo trajeras pues... Coquita más te voy a dar para que mastiques.

RUPERTO — Si hubiera sabido que tenías que hacer manteca, te hubiera traído (en la espalda) leña de algarrobo de mi casa.

DOÑA RAMONA — Aquí está tu lonche Ruperto, sírvete calientito antes de que se enfríe.

RUPERTO — ¡Qué bien! Había sido chicharrón. Por favor pásame agua para que me enjuague la boca.

DOÑA RAMONA — Con esta tutuma sácate agua de ese cántaro.

RUPERTO — Hazte a un lado doña Ramona, cuidado que te me hagas salpicar con agua.

Nota: El verbo quechua WISIY significa sacar líquido de un depósito, utilizando una tutuma, una jarra, vaso etc.

SUPLEMENTO

JINCH'AY Dar un revés	Pajtataj jinch'achikuwankimantaj. Cuidado que te me hagas dar un revés.
CH'AJLLAY Dar un revés	Pajtá ch'ajllachikuwankimantaj. Cuidado que te me hagas dar un revés.
ÑAT'UY Aplastar	Pajtá ñat'uchikuwajtaj. Cuidado que te hagas aplastar.
CH'ICHICHAY Ensuciar	Pajtátaj ch'ichichachikuwajtaj. Cuidado que te hagas ensuciar.

DIALOGO DE ADAPTACION

Alqoyki khanikujchu.	Arí, alqoyqa khanikuj. Mana alqoy khanikujchu.
Phiña alqoman qayllaykuwajchu.	Arí, qayllaykuyman. Mana qayllaykuymanchu.
T'iu suysunayki tiapusunkichu.	Arí tiapuwan. Mana tiapuwanchu.
Llant'a ch'ejtanaykiri, tiapusunkichu.	Llant'a ch'ejtanaypis tiapullawantaj. Mana llant'a ch'ejtanay tiapuwanchu.
Ima niyta munan "llant'a ch'ejtana kastillanupiri.	Kastillanupi llant'a ch'ejtana niyta munan "hacha".
Imaman kay iskwilaman jamunkiri.	Qheshwata yachakuj jamuni kay iskwilamanqa.
Askamallachu yacharqosanki qheshwa parlaytaqa.	Arí, askamalla yacharqosani qheshwa parlaytaqa.
Mashkha unaytaña istudyasanki qheshwatari.	----------istudyasani qheshwataqa. Qheshwata istudyasani----------
Tiapusunkichu thaqo llant'ayki.	Arí, tiapuwan. Mana tiapuwanchu.
Ima niyta munan "thaqo" kastillanupiri.	"Thaqo kastillanupi niyta munan "algaŕubu."
Llant'ayta yachankichu.	Arí yachani. Mana yachanichu.
Kuka akulliyta yachankichu	Arí yachani. Mana yachanichu.
Ima urata samakunkiri	Dusta samakuni.
Joq'o llant'aqa, anchatachu q'oshninman.	Arí, joq'o llant'aqa anchá q'oshnin.

Chichařuna gustasunkichu.	Arí, anchata gustawan.
Puñunaykimanta jatariytawan simiykita mujch'ikunkipunichu.	Arí, puñunaymanta jatariytawan simiyta mujch'ikunipuni.
Sapa yakuta munajtiyki, imawantaj yakuta wisinki wirkhimantari.	Sapa yakuta munajtiy uj tutumawan wisini wirkhimanta.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Para formar sustantivos de otro sustantivo

NOMBRE + partícula YOJ

Ej: WasiYOJ --(propietario, dueño de casa)

EJERCICIOS DE REPETICION

Llant'ayoj mana jamuyta munanchu.
Waskhasniyoj chimpapi wayk'usan.
Aqhayoj ñanpi tususarqa.
Wasiyoj machasqa purisan.
Jatun ch'ujllayoj q'aya kayman jamonqa.
Wawayoj warmi Kala-Kala inleshaman yaykusarqa.
Kawallusniyoj orqo patamanta pitachá qhaparisan.
Wasisniyoj kallipi samanta mikhusarqa.
Uwijasniyoj mana kisilluta mikhuyta munanchu.
Jallp'asniyoj imilla-papata Kanchapi windirisarqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Wasiyoj phiña alqonta watasan.	Wasiyoj phiña alqonta watasan.
(Noqayku)----------	Phiña alqoykuta watasayku.
(Paykuna)----------	Phiña alqonkuta watasanku.
(Llant'ayoj)----------	Llant'ayoj phiña alqonta watasan.
(Qan)----------	Phiña alqoykita watasanki.
Uwijasniyoj mana kisilluta munanchu.	Uwijasniyoj mana kisilluta munanchu.
Noqanchej----------	Noqanchej mana kisilluta munanchejchu.
T'antayoj----------	T'antayoj mana kisilluta munanchu.
Qankuna----------	Qankuna mana kisilluta munankichejchu.
Wallpasniyoj----------	Wallpasniyoj mana kisilluta munanchu.

Nota: Cuando una palabra termina en consonante, se intercala la partícula eufónica NI, entre el nombre plural y el sufijo YOJ. Ej: WasisNIyoj (propietario de casa).

Řiloj -- řilojNIyoj ŘILOJIS -- řilojisNIyoj

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Wakasniyoj sach'a urapi chukusan.	Wakasniyoj sach'a urapi chukusan.
Noqa----------	Noqa sach'a urapi chukusani.
Loqotuyoj----------	Loqotuyoj sach'a urapi chukusan.
Qankuna----------	Qankuna sach'a urapi chukusankichej.
Mulasniyoj----------	Mulasniyoj sach'a urapi chukusan.
Mujuyojqa yantaña muyurqosarqa.	Muyuyojqa yantaña muyorqosarqa.
Noqaykoqa----------	Noqaykoqa yantaña muyorqosarqayku.
Laranjasniyojqa----------	Laranjasniyojqa yantaña muyorqosarqa.
Qankunaqa----------	Qankunaqa yantaña muyorqosarqankichej.
Challwasniyojqa----------	Chayllaswasniyojqa yataña muyorqosarqa.

SUSTITUCION DE NUMERO

Wasiyoj machasqa purisan.	Wasiyojkuna machasqa purisanku.
Aqhayojkuna yanpi tususarqanku.	Aqhayoj yanpi tususarqa.
Paykunaqa wasiyoj kanku.	Payqa wasiyoj.
Noqayku jalp'asniyoj kayku.	Noqa jalp'asniyoj kani.
Qankunaqa wakasniyoj kankichej.	Qan wakasniyoj kanki.
Wakasniyoj kuna mana jamuyta munankuchu.	Wakasniyoj mana jamuyta munanchu.
Noqaqa wasiyojwanña parlarqani.	Noqaykoqa wasiyojwanña parlarqayku.

PERFECTIVO PASADO FUTURO

Wasiyoj alqon qhaniwarqa.	Wasiyoj alqon qhaniwarqa.
Jallp'asniyoj ususinwan kasarakorqani.	Jallp'asniyoj ususinwan kasarakusaj.
Wasiyojman misturawan qhallerqanku.	Wasiyojman misturawan qhallenqanku.
Aqhayojmanta chicharunata řanterqankichej.	Aqhayojmanta chicharunata řantinkichej.
Tindayojmanta q'omer llijllata řanterqani.	Tindayojmanta q'omer llijllata řantisaj.
Awtuyoj duña Ramunata Kanchamanpusarqa.	Awtuyoj duña Ramunata Kanchaman pusanqa.
Gundulayojmanta qolqeta mañakorqanki.	Gundulayojmanta qolqeta mañakunki.
Tindayoj warmimanta q'ellu phulluta qechorqanchej.	Tindayoj warmimanta q'ellu phulluta qechusunchej.
Juch'uy pulpiriayoj llant'ata řantiyta munarqa.	Juch'uy pulpiriayoj llant'ata řantiyta munanqa.
Wisiklitayoj urmaspa qhaparerqa.	Wisiklitayoj urmaspa qhaparenqa.
Abyunniyoj siminta mujch'ikorqa.	Abyunniyoj simita mujch'ikonqa.
Wasiyoj alwañilwan perqata llut'acherqa.	Wasiyoj alwañilwan perqata llut'achenqa.
Wakasniyoj churiyta turillunwan wajracherqa.	Wakasniyoj churiyta turillunwan wajrachenqa.
Trajturniyoj Turusantuspi kunfisakorqa.	Trajturniyoj Turusantuspi kunfisakonqa.

SUSTANTIVOS DE UN VERBO

Radical verbal + J Ej: T'ajsaJ (lavandera)

EJERCICIOS DE REPETICION

Llank'aj kukata mañawarqa.
Tusujkuna mana kaypiñachu kanku.
Dusitaña wayk'uj řiporqa.
Wayk'ojqa dusitaña řiporqa.
Wayk'ojkuna řipunankupaj mikhusanku.
Pujllajkuna piluta kanchapi maqanakusarqanku.
Wañojqa tukuypaj munasqan karqa.
Muyoj wayra agustu killapi purin.
Khuchi ñak'aj uj kuchilluta munasan.
Tojtoj wallpa chillwisninta chhutusan.
Aduwi řuaj mana duminguta jamonqachu.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Tusujkuna kaypiñachu kanku.
Wayk'ujkuna----------
Pujllajkuna----------
Khuchi ñak'ajkuna---------
Aduwi ruajkuna----------

Tusujkuna kaypiñachu kanku.
Wayk'ujkuna kaypiñachu kanku.
Pujllajkuna kaypiñachu kanku.
Khuchi ñak'ajkuna kaypiñachu kanku.
Aduwi řuajkuna kaypiñachu kanku.

Mikhunaykikama pujllajkunata wajyasaj.
---------- tusojkunata----------
---------- llank'ajkunata--------
---------- muk'ojkunata----------
---------- t'ajsajkunata--------

Mikhunaykikama pujllajkunata wajyasaj.
Mikhunaykikama tusojkunata wajyasaj.
Mikhunaykikama llank'ajkunata wajyasaj.
Mikhunaykikama muk'ojkunata wajyasaj.
Mikhunaykikama t'ajsajkunata wajyasaj.

Manachu t'ajsajkuna jamusqanku.
------- papa mondajkuna-------
------- t'anta windejkuna-----
------- řigu qhorajkuna-------
------- sara tarpujkuna-------
------- wanu astajkuna--------

Manachu t'ajsajkuna jamusqanku.
Manachu papa mundajkuna jamusqanku.
Manachu t'anta windejkuna jamusqanku.
Manachu řigu qhorajkuna jamusqanku.
Manachu sara tarpojkuna jamusqanku.
Manachu wanu astajkuna jamusqanku.

Mana mulinuyoj wasinpichu tusojkuna kasanku.
---------- pujllajkuna--

Mana mulinuyoj wasinpichu tusojkuna kasanku.
Mana mulinuyoj wasinpichu pujllajkuna kasanku.

---------- chijllajkuna-

Mana mulinuyoj wasinpichu chijllajkuna kasanku.

---------- awajkuna-----

Mana mulinuyoj wasinpichu awajkuna kasanku.

---------- aqhajkuna----

Mana mulinuyoj wasinpichu aqhajkuna kasanku.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Munajtiykeqa aqhajkuna jamonqanku.	Munajtiykeqa aqhajkuna jamonqanku.
---------- tusujkuna ----------	Munajtiykeqa tusujkuna jamonqanku.
---------- pallajkuna----------	Munajtiykeqa pallajkuna jamonqanku.
---------- kunfisakujkuna------	Munajtiykeqa kunfisakujkuna jamonqanku.
---------- kumulgakojkuna------	Munajtiykeqa kumulgakujkuna jamonqanku.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Noqayku kuka qhawajpaman* řisqayku.	Noqayku kuka qhawajpaman řisqayku.
Qankuna----------	Qankuna kuka qhawajpaman řinkichej.
Paykuna----------	Paykuna kuka qhawajpaman řenqanku.
Karmilu----------	Karmilu kuka qhawajpaman řenqa.
Qanwan noqawan----------	Qanwan noqawan kuka qhawajpaman řisunchej.
Noqanchej phullu awajpaman řisunchej.	Noqanchej phullu awajpaman řisunchej.
Noqa----------	Noqa phullu awajpaman řisaj.
Qan----------	Qan phullu awajpaman řinki.
Pilarwan Julyawan----------	Pilarwan Julyawan phullu awajpaman řenqanku
Noqa qanwan----------	Phullu awajpaman řisunchej.
Karmilu tusujkunawan q'aya řiponqa.	Karmilu tusujkunawan q'aya řiponqa.
Noqayku ----------	Noqayku tusujkunawan q'aya řipusqayku.
Qankuna ----------	Qankuna tusujkunawan q'aya řipunkichej.
Paykuna ----------	Paykuna tusujkunawan q'aya řiponqanku.
Arminda ----------	Arminda tusujkunawan q'aya řiponqa.

FORMAS DEL FUTURO POTENCIAL

Manachu alqoyki qhaniwanqa.	Manachu alqoyki qhaniwanman.
Ama qayllamuychu alqo qhanisonqa.	Ama qallyamuychu alqo qhanisunkiman.
Irnistuman t'iu suysunaykita mañanki.	Irnistuman t'iu suysunaykita mañawaj.
Llant'a chejtanaykita mañarinawaykipaj jamusaj.	Llant'a chejtanaykita mañarinawaykipaj jamuyman.
T'iu suysunata mañarisqayki.	T'iu suysunata mañariykiman.
Askama llant'arqoytawan apampusqayki.	Askama llant'arqoytawan apampuykiman.
Kunitan jachaykita apamusaj.	Kunitan jachaykita apamuyman.
Chhaqanaykikama llant'ata ruapusqayki.	Chhaqanaykikama llant'ata řuapuykiman.
Samakuspallaña řipunki.	Samakuspallaña řipuwaj.
Khuchi wira q'oshñikipanqa.	Khuchi wira q'oshñikipanman.
Samakuytawan uj ch'aki k'ulluta lijrampusqayki.	Samakuytawan uj ch'aki k'ulluta lijrampuykiman.
Uj řakhu k'ulluta lijrasunchej wasinchejkama.	Uj rakhu k'ulluta lijrasunman wasinchejkama.
Q'oñisitullata mikhorqoy, amaraj chiriyapusajtin.	Q'oñisitullata mikhorqowaj, amaraj chiriyapusajtin.
Kay p'uñumanta yakuta wiserqokullay.	Kay p'uñumanta yakuta wiserqokullawaj.
Chicharunata mikhunay tian.	Chicharunata mikhunay kanman. (tianman).

* KUKA QHAWAJ: Adivinar. KUKA QHAWAJ: Adivino. (Adivinar mediante la coca).

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Yachachejwanchu llank'asanki.	Arí, yachachejwan llank'asani.
Yachachejniyki puñusanchu parlasanchu.	Yachachejniy parlasan, mana puñusanchu.
Mashkha yachakujkuna kay iskwilapi tianri.	Ashkha yachakujkuna kay iskwilapi tian.
Mayman wasiyoj ŕinan tianri (mayuman)	Wasiyojqa mayuman ŕinan tian.
Ima urata wasiyoj kutemonqari (inti chawpipi kajtin).	Inti chawpipi kajtin kutimonqa.
Imata pujllajkuna ŕuasankuri. (pilutata jayt'asanku.	Pujllajkunaqa pilutata jayt'asanku.
Tajsajkunachu diachakuman ŕenqanku (pujllajkuna).	Mana tajsajkunachu diachakuman ŕenqanku. Pujllajkuna ŕenqanku.
Pitaj khuchita ñak'aj jamonqari (gundulayoj)	Gundulayoj khuchi ñak'aj jamonqa.
Pitaj punkuta takamusanri. (llant'ayoj).	Llant'ayoj punkuta takamusan.

GENERALIZACIONES

I. Derivación de sustantivos y adjetivos a partir de sustantivos.

La forma YOJ pospuesta a un sustantivo forma un sustantivo o adjetivo derivado de significado: "el que tiene-----" o "se relaciona con-----".

EJEMPLOS:

T'anta	pan	T'antaYOJ	Panadero
Wasi	casa	WasiYOJ	Dueño de casa
Aqha	chicha	AqhaYOJ	Chichero
Kuka	coca	KukaYOJ	Cocani
Yaku	agua	YakuYOJ	Aguatero
Qhatu	venta	Qhatuyoj	Vendedora
Warmi	mujer	Warmiyoj	Casado
Jallp'a	tierra	JallpaYOJ	Terrateniente
Kallpa	fuerza	KallpaYOJ	forzudo

NOTA: Cuando un nombre termina en consonante se coloca el infijo NI (eufónico) entre el nombre y el sufijo YOJ.

EJEMPLOS:

Wasis	casas	WasisNIyoj	dueño de casas
Wakas	vacas	WakasNIyoj	vaquero
Wawas	hijos	WawasNIyoj	madre
Riloj	reloj	RilojisNIyoj	relojero
Mulas	mulas	MulasNIyoj	mulero
Alchhis	nietos	AlchhisNIyoj	abuelo (con nietos)

Muchas veces esta partícula YOJ da lugar a adjetivos con el significado de POSESION

EJEMPLOS:

Llant'a	leña	Llant'ayoj	Con leña (tiene)
Usa	piojo	Usayoj	piojoso (que tiene piojos).
Millma	lana	Millmayoj	Que tiene lana para vender. También puede significar LANUDO.

II. Derivación de sustantivos a partir de un verbo

I. Añadiendo al radical verbal la forma J se obtiene un nombre de significado: "el que ejecuta la acción de -----".

NOTA: a) Recuérdese que ante (J), los sonidos (u) y (i) se cambian en (o) y (e) respectivamente

EJEMPLOS:

Infinitivo	Radical	Nombre	Traducción
Llankay	Llank'a	Llank'aJ	Trabajador
Ñak'ay	Ñak'a	Ñak'aJ	Matarife
Tojtuy	Tojtu	TojtoJ	Clueca (gallina)
Pujllay	Pujlla	PujllaJ	Jugador
Puriy	Puri	PureJ	Caminante
Michiy	Michi	MicheJ	Pastor
Muyuy	Muyu	MuyoJ	Vigilante (que da vueltas)

b) Se pluraliza solamente con el sufijo KUNA. Ejemplo: Michejkuna (pastores)

c) Para subrayar ciertos oficios o actividades se antepone otro nombre. Ejemplo: Khuchi ñak'aj (el que mata o carnea chanchos).

2. Añadiendo al radical verbal la forma NA se obtiene un sustantivo con el significado de instrumento del verbo apto para realizar la acción.

EJEMPLO: de pichay = barrer, pichana = escoba (instrumento o cosa con la que se barre).

EJERCICIOS DE REPETICION

Llant'a chejtanaykita mañariway.
T'iu suysunaykita apayta munayman.
Jak'u suysunaykita windiway.
Jallp'a suysunayki ancha thanta kasqa.
Wawaj pujllanan larq'a ukhupi.
Wicharinapi wawa pujllasan.
Perqa wicharina patamanta waway urman.
Uchu kutana patallapiña tiarikuy.
Sara kutana pataman ponchoykita churay.
Rigu kutanayki ancha joq'o kasqa.
Wayk'una kwartupi ashkha mankas tian.
Puñukunay patapi q'omer p:lliray kasan.
Tatakuraj puñuman manaraj mast'asqachu.
Mosoj pichanawanchu khuchi kanchata pichasanku.
Pichanaykita ujala mañariwankiman.
Punkuman uj wisq'anata karpintiruwan churachisaj.
Qaywinaykiwan lawaba qaywinki.*
Khuchi watana mana řikhurinchu mamay.
Wawa q'epina llijllata apamuy Nikulasita.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Llant'a ch'ejtanaykita mañariway.	Llant'a ch'ejtanaykita mañariway.
T'iu suysunaykita----------	T'iu suysunaykita mañariway.
Ichhu pichanaykita----------	Ichhu pichanaykita mañariway.
Jatun pichanaykita----------	Jatun pichanaykita mañariway.
Juch'uy pichanaykita----------	Juch'uy pichanaykita mañariway.
Alqo watana waskha mana řikhurinchu.	Alqo watana waskha mana řikhurinchu.
Wuru----------	Wuru watana waskha mana řikurinchu.
Khuchi----------	Khuchi watana waskha mana řikhurinchu.
Llanthu----------	Llanthu watana waskha mana řikhurinchu.
Q'epi----------	Q'epi watana waskha mana řikhurinchu.
Wawaj pujllanan mana ch'akirajchu.	Wawaj pujllanan mana ch'akirajchu.
----- puñunan----------	Wawaj puñunan mana ch'akirajchu.
----- pichanan----------	Wawaj pichanan mana ch'akirajchu.
----- q'epinan----------	Wawaj q'epinan mana ch'akirajchu.
Khuchi qaranaman jich'ay yakuta.	Khuchi qaranaman jich'ay yakuta.
Llank'ana k'aspiman----------	Llank'ana k'aspiman jich'ay yakuta.
K'aspi wicharinaman----------	K'aspi wicharinaman jich'ay yakuta.
T'uru qaranaman----------	T'uru qaranaman jich'ay yakuta.
Rigu mayllanaman----------	Rigu mayllanaman jich'ay yakuta.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

T'iu suysunaqa mañasqaña.	T'iu suysunaqa mañasqaña.
El hacha para rajar leña ya está prestada.	Llant'a ch'ejtanaqa mañasqaña.
El cernidor de harina ya está prestado.	Jak'u suysunaqa mañasqaña.
El cernidor de tierra ya está vendido.	Jallp'a suysunaqa windisqaña.

La escoba de palo ya está rota.	K'aspi pichanaqa p'akisqaña.
La cama de Ruperto ya está aquí.	Rupirtoj puñunanqa kaypiña.
La soga para cargar maíz no está aquí.	Sara q'epiña wasqa mana kaypichu.
La soga gris para cargar maíz no está aquí.	Ch'ejchi waskha sara q'epinapaj mana kaypichu.
Wasiyoj apakapun sara kutanata.	Wasiyoj apakapun sara kutanata.
La chichera se llevó a María.	Aqhayoj apakapun Mariata.
El dueño de la góndola se llevó al perro.	Gundulayoj apakapun alqota.
El dueño de las mulas se llevó todos los cueros.	Mulasniyoj apakapun q'ala qarasta.
El dueño de casa se llevó la escalera.	Wasiyoj apakapun wicharinata.
La dueña de los patos se llevó la escoba.	Pilisniyoj pichanata apakapun.
El dueño de las gallinas se llevó la herramienta para agujerear la pared.	Wallpasniyoj perqa jusk'unata apakapun.
El peluquero se llevó las tijeras.	Pilukirayoj chujcha k'utunata apakapun,
Pilutawan pujllaj askamalla munan pichanaykita.	Pilutawan pujllaj askamalla munan pichanaykita.
El futbolista quiere para un rato la escalera.	Pilutawan pujllaj munan askamalla wicharinata.
El dueño de la sastrería quiere por un momento tu bolígrafo.	Sastririayoj askamalla qhelqenaykita munan.
Los bailarines desean beber chicha.	Tusujkuna aqhata munasanku (munanku)
Las lavanderas quieren comprar jabón.	T'ajsajkuna jabunta ñantiyta munanku.
Yachakujkunawan sayk'usqaña kani.	Yachakujkunawan sayk'usqaña kani.
Ya estoy cansado con los obreros.	Llank'ajkunawan sayk'usqaña kani.
Ya estoy cansado con los cantores.	Takejkunawan sayk'usqaña kani.
Ya estoy cansado con los adivinos en coca.	Koka qhawajkunawan sayk'usqaña kani.
Ya estamos cansados con los adoberos.	Sayk'usqaña kayku aduwi ñuajkunawan.
Ya están cansados con los venderores de pan.	T'anta windejkunawan sayk'usqaña kanku.
Ya estoy cansada con las cocineras.	Wayk'ajkunawan sayk'usqaña kani.

FORMACION DE VERBOS DE UN SUSTANTIVO NOMBRE + Y

Ejemplos: perqa -- perqaY
jusk'u -- jusk'uY

EJERCICIOS DE REPETICION

Chajraypi uj khuchi kanchata perqarqani.
Mana ch'aki pampata jusk'uyta atinichu.
Samachiy chay kawalluta, anchata jump'isan.
Imarayku chay wawa jik'usanri.
Q'oñi aqhata ujyachiy kunan tuta jump'inanpaj.
Kasillapuni wuřuwan jayt'achikorqani.
Akullillachunkuña papata tarpujkuna.
Karmilitu sajmaspa pampaman wijch'uwarqa.
Wayk'una ch'ujllapi imachá asnasan.
Karnawalpaj aqhananchejpuni tian.
Intita qhawanki chayqa, ñawisniyki ayphuyanqa.
Thasnuy ninata, ñawisniyta chharpuyachisan.
Ama jallp'awan pujllaychu, ñawisniyki ch'ojñiyanqa.
Pajtá tojtoj wallpa chhutusunkiman.
Uspitalman řisaj midikuwan jampichikuj.
Onqosajsina, umay k'ajasawan.
Ama papata kajunman churaychu, khuruykunmantaj.
Pichá tatayta layqarparin.
Ch'aki llant'ata churay q'onchaman, anchata q'osñimusan.
Q'aya siwada chajrata qhoranay tian.
Chiri lumapi papa chajra qasasqa (qasaykusqa).
Q'aya sarata q'episunchej Kanchakama.
Wawaj umanta makillanwan usasarqa.
Maqanakunaykipaj sumajta chumpikunki.
Llant'ay chay k'ulluta waykunapaj.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Chajraypi uj khuchi kanchata perqarqani.	Chajraypi uj khuchi kanchata perqarqani.
Chajraykipi----------	Chajraykipi uj khuchi kanchata perqarqanki.
Chajranpi----------	Chajranpi uj khuchi kanchata perqarqa.
Chajraykupi----------	Chajraykupi uj khuchi kanchata perqarqayku.
Chajrankupi----------	Chajrankupi uj khuchi kanchata perqarqanku.
Mana perqata jusk'uyta atinichu.	Mana perqata jusk'uyta atinichu.
(Qan)----------	Mana perqata jusk'uyta atinkichu.
(Manwil)----------	Manwil mana perqata jusk'uyta atinchu.
(Manwilwan Rusawan)----------	Mana perqata jusk'uyta atinkuchu.
(Qan noqawan)----------	Mana perqata jusk'uyta atinchejchu.
Perqata jusk'uspa anchata jump'isayku.	Perqata jusk'uspa anchata jump'isayku.
(Qankuna)----------	Perqata jusk'uspa anchata jump'isankichej.
(Noqanchej)----------	Perqata jusk'uspa anchata jump'isanchej.
(Qan)----------	Perqata jusk'uspa anchata jump'isanki.
(Tumas)----------	Perqata jusk'uspa anchata jump'isan.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Ňuntusta pallasajtiy wallpa chhutuwarqa.	Ňuntusta pallasajtiy wallpa chhutuwarqa.
-------- pallasajtiyki----------	Ňuntusta pallasajtiyki wallpa chhutusorqa.
-------- pallasajtin----------	Ňuntusta pallasajtin wallpa chhutorqa.
-------- pallasajtinchej----------	Ňuntusta pallasajtinchej wallpa chhutuwarganchej.
-------- pallasajtinku----------	Ňuntusta pallasajtinku wallpa chhutorqa.
Uspitalman řinki midikuwan jampichikuj.	Uspitalman řinki midikuwan jampichikuj.
(Noqa)----------	Uspitalman řisaj midikuwan jampichikuj.
(Qankuna)----------	Uspitalman řinkichej midikuwan jampichikuj.
(Julyawan Ňusariuwan)----------	Uspitalman řenqanku midikuwan jampichikuj.
(Noqanchej)----------	Uspitalman řisunchej midikuwan jampichikuj.
Q'aya siwada chajrayta qhoranay tian.	Q'aya siwara chajrayta qhoranay tian.
(Paykuna)----------	Q'aya siwara chajrata qhorananku tian.
(Qankuna)----------	Q'aya siwara chajrata qhoranaykichej tian.
(Rupirtu)----------	Q'aya siwara chajrata qhoranan tian.
(Noqanchej)----------	Q'aya siwara chajrata qhorananchej tian.
Kanchaman q'ellu sarata q'epinanchej tian.	Kanchaman q'ellu sarata q'epinanchej tian.
(Qankuna)----------	Kanchaman q'ellu sarata q'epinaykichej tian.
(Noqa)----------	Kanchaman q'ellu sarata q'epinay tian.
(Tusujkuna)----------	Kanchaman q'ellu sarata q'epinanku tian.
(T'ajsaj)----------	Kanchaman q'ellu sarata q'epinan tian.
(Noqayku)----------	Kanchaman q'ellu sarata q'epinayku tian.
Maqanakunaykipaj chumpikunayki tian.	Maqanakunaykipaj chumpikunayki tian.
Maqanakunanpaj----------	Maqanakunanpaj chumpikunan tian.
Maqanakunanchejpaj----------	Maqanakunanchejpaj chumpikunanchej tian.
Maqanakunaykupaj----------	Maqanakunaykupaj chumpikunayku tian.
Maqanakunankupaj----------	Maqanakunankupaj chumpikunanku tian.

PREGUNTAS EN TORNO A UN MODELO

Imaman jamorqankiri.	Tusujkunata qhawaj jamorqani.
Imaman jamorqankichejri	Tusujkunata qhawaj jamorqayku.
Imaman jamorqankuri.	Tusujkunata qhawaj jamorqanku.
Imaman jamorqari.	Tusujkunata qhawaj jamorqa.
Imata munarisankiri.	Jak'u kutanata munarisani.
Imata munasankuri	Jak'u kutanata munasanku.
Imata munarisanri.	Jak'u kutanata munarisan.
Imata munarisankuri.	Jak'u kutanata munarisanku.
Imata apampuwanri.	Jak'u suysunata apampusunki.
Imata apampuwankuri.	Jak'u suysunata apampusunku.
Imata apampuwankiri.	Jak'u suysunata apampuyki.
Imata apampuwankichejri.	Jak'u suysunata apampuyku.

PREGUNTAS EN TORNO A UN MODELO (Continuación)

Yanaparqankichu t'ajsajkunata.	Mana, mana yanaparqanichu.
Aparqankichu uchu kutana rumita.	Mana, mana aparqanichu.
Ŧerqankichu Julyanaj diachakunman.	Mana, mana ŧerqanichu.
Picharqankichu khuchi qaranta.	Mana, mana picharqanichu.
Watarqankichu mosoj pichanata.	Mana, mana watarqanichu.
Watarqankuchu mosoj pichanata.	Mana, mana watarqankuchu.
Watarqankichejchu mosoj pichanata.	Mana, mana watarqaykuchu.
Watarqachu mosoj pichanata.	Mana, mana watarqachu.
Joq'ochu llant'ayki kasqa.	Arí, joq'o kasqa.
Joq'ollarajchu llant'ayki kasqa.	Arí, joq'ollaraj kasqa.
Joq'ollarajpunichu llant'ayki kasqa.	Arí, joq'ollarajpuni kasqa.
Wasinpichu mulinusniyoj kasqa.	Arí, wasinpi kasqa.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Apachimusunkichej uj wallunk'ata.	Apachimusunkichej uj wallunk'ata.
Les van a enviar un casco de cuero.	Apachimusunqachej uj muntirata.
Les enviaron un casco de cuero.	Apachimusorqachej uj muntirata.
Les han enviado un casco de cuero.	Apachimusunkichej uj muntirata.
Rimijyoqa kinsa diata llank'apusonqa.	Řimijyoqa kinsa diata llank'apusonqa.
Remigio te lo va a trabajar diez mesas.	Řimijyoqa chunka killata llank'apusonqa.
Remigio te lo trabajó diez meses.	Řimijyoqa chunka killata llank'apusorqa.
Remigio te lo ha trabajado diez meses.	Řimijyoqa chunka killata llank'apusunki.
Iskay waranqata apachimuwanki.	Iskay waranqata apachimuwanki.
Me vas a enviar setecientos pesos.	Qanchis waranqata apachimuwanki.
Me enviaste setecientos pesos.	Qanchis waranqata apachimuwarqanki.
Me has enviado setecientos pesos.	Qanchis waranqata apachimuwanki.
Tukuynejta mask'aykichej.	Tukuynejta mask'aykichej.
Por todas partes les he buscado.	Tukuynejta mask'aykichej.
Por todas partes les busqué.	Tukuynejta mask'arqaykichej.
Por todas partes les voy a buscar.	Tukuynejta mask'asqaykichej.
Mayukama yakuman rinki.	Mayukama yakuman rinki.
Vas a ir hasta el río por leña.	Mayukama llant'aman rinki.
Fuiste hasta el río por leña.	Maykumana llant'aman rerqanki.
Has ido por leña hasta el río.	Mayukama llant'aman rinki.

PARA FORMAR VERBOS DE SUSTANTIVOS

Se forman algunos verbos añadiendo la partícula LLI al nombre.

Sustantivo + LLI

EJEMPLOS: P'achaLLIkuy (vestirse)

UmaLLIkuy (memorizar)

JuchaLLIkuy (pecar)

EJERCICIOS DE REPETICION

Sumaj p'achallisqa Ñusinda purisarqa.
Qolqeyki tiapusunkichu p'achallikunaykipaj.
Turusantuspaj sumajta p'achallikusaj.
Turusantuspi sumajta p'achallikusaj.
Sumaj p'achallisqata wawanta purichej.
Wakata windispa warmiyta p'achallichisaj.
Sumajta umallikunki tukuy ima yachachisqasunta.
Sumajta umallikunki tukuy ima yachachisqasuyta.
Sumajta umallikorqanku tukuy ima yachaschisqayta.
Tukuy ima wakichisqaykita sumajta umallikunki.
Ñansiskoqa diachakupi pujllaspa juchallikorqa.
Noqallatapuni pulisiapi juchalliwarqanku.
Juchallikuytawan Marianoqa ñiporqa llajtanman.

EJERCICIOS DE TRANSFORMACION

Jwanaqa juchallikorqa, Isawilpis juchallikullarqataj.	Jwanawan Isawilwan juchallikorqanku.
Sumaj p'achallisqa kani. Qampis sumaj p'achallisqallataj kanki.	Noqawan qanwan sumaj p'achallisqas kanchej.
Yachachej nisqanta umallikorqani. Paypis umallikullarqataj.	Noqawan payman yachachej nisqanta umallikorqayku.
Pujllaspa juchallikunku. Qankunapis juchallikullankichejtaj.	Paykunawan qankunawan juchallikunkichej.
Noqayku p'achallikusqayku. Paykunapis p'achallikonqanku.	Noqaykuwan paykunawan p'achallikusqayku.
Noqayku p'achallikusqayku. Paykunapis p'achallikullanqankutaj.	Noqaykuwan paykunawan p'achallikusqayku.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

P'achallikuytawan diachakuman řiporqani.	P'achallikuytawan diachakuman řiporqani.
----------tusorqanki.	P'achallikuytawan diachakupi tusorqanki.
----------mulinupi----------	P'achallikuytawan mulinupi tusorqanki.
----------rerqanki---	P'achallikuytawan mulinuman řerqanki.
Juchachakuytawan----------	Juchachakuytawan mulinuman řerqanki.
Ama kaypi llank'ananpaj umallichisqanku.	Ama kaypi llank'ananpaj umallichisqanku.
--- wasiypi----------	Ama wasiypi llank'ananpaj umallichisqanku.
--------puñunanpaj----------	Ama wasiypi puñunanpaj umallichisqanku.
----------umallichisqankichej-----	Ama wasiypi puñunanpaj umallichisqankichej.
--- ch'ujllaypi----------	Ama ch'ujllaypi puñunanpaj umallichisqankichej.
Pipeqa aqhawan machaspa juchallikusqa.	Pipeqa aqhawan machaspa juchallikusqa.
---------- ujyaspa----------	Pipeqa aqhata ujyaspa juchallikusqa.
------ winuta----------	Pipeqa winuta ujyaspa juchallikusqa.
Paykuna----------	Paykuna winuta ujyaspa juchallikusqanku.
----------juchallikusqani.	Noqa winuta ujyaspa juchallikusqani.
----alkulata----------	Noqa alkulata ujyaspa juchallikusqani.
Qankuna----------	Qankuna alkulata ujyaspa juchallikusqankichej.

PARA FORMAR VERBOS DE SUSTANTIVOS

Añadiendo la partícula CHA o NCHA a un nombre se obtiene verbos con el significado del sustantivo. EJ:

T'uruCHAy	(embarrar)
Sut'iNCHAy	(esclarecer)
RunaCHAy	(escoger o seleccionar)
RunayCHApuy	(volverse gente
YakuCHAy	(aguar)

EJERCICIOS DE REPETICION

Aduwista řuananpaj t'uruchasani.
Aduwista řuanan tian chayrayku t'uruchasan.
Ama mosoj p'achaykiwan llank'aychu, t'uruchankunki.
Pulisiapi sunt'inchamunki q'ala parlasqaykita.
Tataypaj wasinpi tukuy imata sut'inchawarqa.
Q'aya papata runachasunchej, uj kanastawan jamunki.
Manaraj sara runanchasqarajchu, wayrachinanchej tian.
Mana kay wawitay řunay-akuyta atinchu.
Winunchejta astawan yakuchanki ujyanankupaj.
Ama aqhata yakuchankichu, phiñakunkumantaj.
Sirafinayki almwirsunchejta yakucharparisqa.
Phiñapi papata q'ayallana řunanchanqanku kasqa.
Ama llakikuychu, sut'inchamusunchej qayna parlasqankuta.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Aduwista řuanaypaj t'uruchasani.	Aduwista řuanaypaj t'uruchasani.
(Qankuna)----------	Aduwista řuanaykichejpaj t'uruchasankichej
(Paykuna)----------	Aduwista řuanaykichejpaj t'uruchasanku.
(Rusindu)----------	Aduwista řuanaykichejpaj t'uruchasan.
(Noqayku)----------	Aduwista řuanaykichejpaj t'uruchasayku.
Ama aqhata yakuchankichu phiñakonqanku.	Ama aqhata yakuchankichu phiñakonqanku.
(Qan)----------	Ama aqhata yakuchankichu phiñakonqanku.
(Noqanchej)----------	Ama aqhata yakuchasunchu phiñakonqanku.
(Rusawan Mariawan)----------	Ama aqhata yakuchanqankuchu phiñakonqanku.
(Qan)----------	Ama aqhata yakuchankichu phiñakonqanku.
Mana wawitay runay-akuyta atinchu.	Mana kay wawitay runay-akuyta atinchu.
---- ch'itis ----------	Mana kay ch'itis runayakuyta atinkuchu.
---- noqayku ----------	Mana noqayku runayakuyta atisqaykuchu.
---- qankuna ----------	Mana qankuna runayakuyta atinkichejchu.
---- paykuna ----------	Mana paykuna runayakuyta atenqankuchu.

PARA FORMAR VERBOS DE ADJETIVOS

Añadiendo al radical las partículas CHA ó NCHA

Ej: Puka -- PukaCHAy (volver rojo, colorear)
PukaNCHAy

EJERCICIOS DE REPETICION

Chay perqatachu pukachanki
Maypitaj kamisaykita yanachakorqankiri.
Aljwata q'epispachu kamisaykita qomercharqanki.
Manachu uj chhikatawan chay aychata sillp'achawaj.
Jayk'aj wasiykita mosojchankiri.
Misk'ichankiñachu aqhaykita.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Llimphuchananchej tian wasita.
Pajtá tiuykej lyurusninta khuchichawaj.
Amapuni tataykimanta karunchakunkichu.
Ama qolqe papata, t'una papawan chawpichankichu.
Yaku ch'uwanchanankama papata mundasanki ari.
P'achata mayupi ch'uwanchamuy

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Samakuytawan aqhaykita misk'ichapusqayki.	Samakuytawan aqhaykita misk'ichapusqayki.
Llank'aytawan----------	Llank'aytawan aqhaykita misk'ichapusqayki.
---------- yakuq'oniykita----------	Llank'aytawan yakuq'oñiykita misk'ichapusqayki.
Jatariytawan----------	Jatariytawan yakuq'oñiykita misk'ichapusqayki.
---------- garapiñaykita----------	Jatariytawan garapiñaykita misk'ichapusqayki.
Q'ayapaj wasita llimphuchananchej tian.	Q'ayapaj wasita llimphuchananchej tian.
Minchhapaj----------	Minchhapaj wasita llimphuchananchej tian.
-------- inleshata----------	Minchhaspaj inleshata llimphuchananchej tian.
Martispaj----------	Martispaj inleshata llimphuchananchej tian.
-------iskwilata----------	Martispaj iskwilata llimphuchananchej tian.
Pajtá tiuykij lyurusninta khuchichawaj.	Pajtá tiuykij lyurusninta khuchichawaj.
------tataykij----------	Pajtá tataykij lyurusninta khuchichawaj.
---------- p'achanta----------	Pajtá tataykij p'achanta khuchichawaj.
------wiraqochaj----------	Pajtá wiraqochaj p'achanta khuchichawaj.
---------- sumwiřunta----------	Pajtá wiraqochaj sumwiřunta khuchichawaj.
Amapuni tataykimanta karunchakunkichu.	Amapuni tataykimanta karunchakunkichu.
Pajtataj----------	Pajtataj tataykimanta karunchakuwaj.
--------jatun mamaykimanta----------	Pajtataj jatun mamaykimanta karunchakuwaj.
Nijayk'aj----------	Ni jayk'aj jatun mamaykimanta karunchakunkichu.
--------noqaykumanta----------	Ni jayk'aj noqaykumanta karunchakunkichu.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Ujala mayupi p'achata ch'uanchapuwankiman.	Ujala mayupi p'achata ch'uanchapuwankiman.
----- wasipi----------	Ujala wasipi p'achata ch'uanchapuwankiman.
(Pay)----------	Ujala wasipi p'achata ch'uanchapuwanman.
----------aqhata----------	Ujala wasipi aqhata ch'uanchapuwanman.
----------misk'ichapuwanman.	Ujala aqhata wasipi misk'ichapuwanman.

PREGUNTAS EN TORNO A UN MODELO

Imata apachimuwankichejri.	Uj phukunata apachimusqayku.
Imata apachimuwanqari.	Uj phukunata apachimusonqa.
Imata apachimuwanqankuri.	Uj phukunata apachimusonqanku.
Imata apachimuwankiri.	Uj phukunata apachimusqayki.
Jayk'ej qowankiri.	Duminguta qosqayki.
Jayk'ej qowankichejri.	Duminguta qosqayku.
Jayk'ej qowanqankuri.	Duminguta qosonqanku.
Jayk'ej qowanqari.	Duminguta qosonqa.
Maymanta apachimuwanqankuri.	Klisamanta apachimusonqanku.
Maymanta apachimonqanku Mariamanri.	Klisamanta apachimonqanku.
Maymanta apachimusonqankuri.	Klisamanta apachimuwanqanku.
Maymanta apachimunqanku paykunaman.	Klisamanta apachimonqanku.
Mikhorqankichu sara mut'ita.	Arí, mikhorqani.
Mikhorqachu sara mut'ita.	Arí, mikhorqa.
Mikhorqankichejchu sara mut'ita.	Arí, mikhorqayku.
Mikhorqankuchu sara mut'ita.	Arí, mikhorqanku.
Řerqankichejchu Klisaman.	Arí, řerqayku.
Řerqankuchu Klisaman.	Arí, řerqanku.
Řerqachu Klisaman.	Arí, řerqa.
Řerqankichu Klisaman.	Arí, řerqani.
Řikurqankichu phiña alqota.	Mana řikorqanichu.
Řikurqankichejchu phiña alqota.	Mana řikorqaykuchu.
Řikorqankuchu yana phulluta.	Mana řikorqankuchu.
Řikorqachu ch'aki llant'ata.	Mana řikorqachu.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Khuchi watanata apachimuwanku.	Khuchi watanata apachimuwanku.
Me han mandado una escalera.	Wicharinata apachimuwanku.
Me has mandado una cama.	Puñunata apachimuwanki.
Me ha mandado un juguete.	Pujllanata apachimuwan.
Uj pichanata apachimuyki.	Uj pichanata apachimuyki.
Te he hecho traer una olla para tostar.	Uj jank'ana mankata mankata apachimuyki.
Te lo he hecho traer una olla para tostar.	Uj jank'ana mankata apachimpuyki.
Se los he hecho traer un asiento de madera.	Uj k'ullu chukunata apachimpuykichej.
Se lo he hecho traer un asiento de piedra.	Uj rumi chukunata apachimpuni.
Te lo he mandado hacer una sombrilla.	Uj llanthunata ruachipuyki.
Se los he mandado hacer un lavadero de trigo.	Uj rigu mayllanata ruachipuykichej.
Se lo he mandado hacer un soplador.	Uj phukunata ruachipuni.
Te he mandado comida.	Mikhunata apachimuyki.

RADICAL VERBAL + SQA + Sufijos personales

Ej: KAsqa (había sido)

Tiempo que subraya SORPRESA o IRRESPONSABILIDAD O CONOCIMIENTO POR TESTIMONIO AJENO.

EJERCICIOS DE REPETICION

Machasqamanta warmiyta wañuchisqani.
Puñusqamanta parlasqani ninku.

De mareado había matado a mi esposa.
Dicen que de dormido había hablado.

Wawallaraj kasaspa mayuman urmasqani.
Nispa willawanku.
Mosqoyniypi duña Ramunapaj llant'ata q'epipusasqani.
Ancha laqha kajtin wasiyman řisaspa larq'aman urmaykusqani.
Pigrituchá nerqani, Jwansitulla kasqa.

Me informaron de que cuando era aún niño me había caído al río.
En sueños había estado cargando leña para doña Ramona.
Por que era muy oscuro yendo a mi casa me había caído en una acequia.
Pensé que era Pedrito, Juansito no más había sido.

Turusantuspi wallunk'amanta churiyta urmachisqanku.
Alqoyta wañuchej řispa, alqollanta wañurpachisqa.
Klisaman řisaspa kharisiriwan tinkusqanku nin.
T'antata kustalmanta orqoj řispa, kuchilluwan makinta khuchukusqa.
Llant'ayki joq'ollaraj kasqa, i.

En Todosantos habían hecho caer a mi hijo del columpio.
Queriendo matar a mi perro, lo había matado a su propio perro.
Dice que cuando estaban yendo a Cliza se habían encontrado con un brujo.
Yendo a sacar pan del costal, se había cortado su mano.
Tu leña había estado mojada todavía ¿no es cierto? (creímos que estaba seca).

Joq'ochu kasqa.Noqaqa ch'aki kasqanta yusarqani.
Chicharuna kasqaqa.

¿Mojada había estado? Yo creí que estaba seca.
¡Había sido chicharrón! (creí que iba a ser otra casa).

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Paykuna mosqoyninkupi t'uruta sarusqanku.

Paykuna mosqoyninkupi t'uruta sarusqanku.

Qankuna---------- Qankuna mosqoyniykichejpi t'uruta sarusqankichej.

Paykuna---------- Paykuna mosqoyninkupi t'uruta sarusqanku.

Karmilu---------- Karmiloqa mosqoyninpi t'uruta sarusqa.

Qanwan noqawan---------- Qanwan noqawan mosqoyninchejpi t'uruta sarusqanchej.

Mamanikuna---------- Mamanikuna mosqoyninkupi t'uruta sarusqanku.

Noqa---------- Noqa mosqoyniypi t'uruta sarusqani.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Siwirino Tuturaman řipusqa ninku.	Siwirino Tuturaman řipusqa ninku.
Mamanikuna----------	Mamanikuna Tuturaman řipusqanku ninku.
Qankuna----------	Qankuna Tuturaman řipusqankichej ninku.
Rusindawan Tumasawan----------	Rusindawan Tumasawan Tuturaman řipusqanku ninku.
Filumina----------	Filuminaqa Tuturaman řipusqa ninku.
Tuturapi kajtinku khuchita suasqanku.	Tuturapi kajtinku khuchita suasqanku.
(Pay)----------	Tuturapi kajtin khuchita suasqa.
(Qankuna)----------	Tuturapi kajtinkichej khuchita suasqankichej.
(Noqanchej)----------	Tuturapi kajtinchej khuchita suasqanchej.
(Noqa)----------	Tuturapi kajtiy khuchita suasqani.
Puñusqamantachu parlasqanki.	Puñusqamantachu parlasqanki.
(Pay)----------	Puñusqamantachu parlasqa.
(Qankuna)----------	Puñusqamantachu parlasqankichej.
(Noqanchej)----------	Puñusqamantachu parlasqanchej.
(Qan)----------	Puñusqamantachu parlasqanki.
Ch'uñuchá nerqani, chicharuna kasqaqa.	Ch'uñuchá nerqani, chicharuna kasqaqa.
--------- nerqanki----------	Ch'uñuchá nerqanki, chicharuna kasqaqa.
--------- nerqankichej----------	Ch'uñuchá nerqankichej, chicharuna kasqaqa.
--------- nerqa----------	Ch'uñuchá nerqa, chicharruna kasqaqa.
--------- nerqanchej----------	Ch'uñuchá nerqanchej, chicharuna kasqaqa.
Joq'ochu kasqa ch'akichá nerqani.	Joq'ochu kasqa ch'akichá nerqani.
(Qan)----------	Joq'ochu kasqa ch'akichá nerqanki.
(Noqayku)----------	Joq'ochu kasqa ch'akichá nerqankichej.
(Qankuna)----------	Joq'ochu kasqa ch'akichá nerqankichej.
(Noqa)----------	Joq'ochu kasqa ch'akichá nerqani.
Machasqamanta urmaykusqani.	Machasqamanta urmaykusqani.
(Qan)----------	Machasqamanta urmaykusqanki.
(Pay)----------	Machasqamanta urmaykusqa.
(Qankuna)----------	Machasqamanta urmaykusqankichej.
(Noqanchej)----------	Machasqamanta urmaykusqanchej.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Llant'ayki joq'ullaraj kasqa Řamuna.	Llant'ayki joq'ollaraj kasqa Řamuna.
Muk'uyki----------	Muk'uyki joq'ollaraj kasqa Řamuna.
--------- pisillaraj----------	Muk'uyki pisillaraj kasqa Řamuna.
----------yaykusqa-----	Muk'uyki pisillaraj yaykusqa Řamuna.
Asukarniyki----------	Asukarniyki pisillaraj yaykusqa Řamuna

EJERCICIOS DE REEMPLAZO (Continuación)

Khuchichá nerqani, yana alqolla kasqa.	Khuchichá nerqani, yana alqolla kasqa.
Misichá----------	Misichá nerqani, yana alqolla kasqa.
----------, paykunalla--------	Misichá nerqani, paykunalla kasqanku.
Ruwirtuchá----------	Ruwirtuchá nerqani, paykunalla kasqanku.
----------, qankunalla--------	Ruwirtuchá nerqani, qankunalla kasqankichej.
Thanta gundula urmaykusqa ninku.	Thanta gundula urmaykusqa ninku.
Mosoj----------	Mosoj gundula urmaykusqa ninku.
------ wagunita----------	Mosoj wagunita urmaykusqa ninku.
------ kamyunis----------	Mosoj kamyunis urmaykusqanku ninku.
Q'omer----------	Q'omer kamyunis urmaykusqanku ninku.
Tukúy lokuyaspa řumiswan ch'anqasqa.	Tukuyta lokuyaspa řumiswan ch'anqasqa.
Noqata----------	Noqata lokuyaspa řumiswan ch'anqawasqa.
----- machaykuspa----------	Noqata machaykuspa řumiswan ch'anqawasqa.
----------k'aspiswan--------	Noqata machaykuspa k'aspisqan ch'anqawasqa.
Qankunata----------	Qankunata machaykuspa k'aspiswan ch'anqa-susqachej.
Mayupi purispa t'uruchakusqani.	Mayupi purispa t'uruchakusqani.
Parapi----------	Parapi purispa t'uruchakusqani.
------ llank'aspa----------	Parapi llank'aspa t'uruchakusqani.
---------- joq'ochakusqanki.	Parapi purispa joq'ochakusqanki.
Qhochapi----------	Qhochapi llank'aspa joq'ochakusqanki.
(Paykuna)----------	Qhochapi llank'aspa joq'ochakusqanki.
----------řimanakusqanku.	Qhochapi llank'aspa řimanakusqanku.

RADICAL + SQA + SUFIJOS PERSONALES --- PRESENTE PERFECTIVO.

Diachakupi tukuyta maqasqani.	Diachakupi tukuyta maqani.
Machasqamanta larq'aman urmasqani.	Machasqamanta larq'aman urmani.
Diachakupi qowi chhanqata mikhusqani.	Diachakupi qowi chhanqata mikhuni.
Killakullu yanpi q'omer gundula urmay-kusqa.	Killakullu yanpi q'omer gundula urmaykun.
Juch'uy ch'iti kaspa ch'aki k'ulluta lijrasqani.	Juch'uy ch'iti kaspa ch'aki k'ulluta lij-rani (lijrarqani).
Wakata suasqani.	Wakata suani.
Qanchis watayoj kajtiyki mamayki wañu-pusqa.	Qanchis watayoj kajtiyki mamayki wañupun.
Orqo patapi ulala t'ikas qasqa.	Orqo patapi ulala t'ikas tian.

PRESENTE PERFECTIVO -----Radical + SQA + Sufijos personales.

Walde ukhupi ch'ua yaku tian.
Inleshapi tatakura parlan.
Kanchapi wilasta řantinku.
Mosqoyninpi yachachej kasqa.
Inti chawpipi kajtin makina chayamun.
Machasqamanta papa t'ikasta pallan.
Duña Řamunajpi chichařunata mikhun.
Mayunejpi irmanunta maqan.

Walde ukhupi ch'ua yaku kasqa.
Inleshapi tatakura parlasqa.
Kanchapi wilasta řantisqanku.
Mosqoyninpi yachachej kasqa nin.
Inti chawpipi kajtin makina chayamusqa.
Machasqamanta papa t'ikasta pallasqa.
Duña Řamunajpi chichařunata mikhusqa.
Mayunejpi irmanunta maqasqa.

Radical + SQA + Sufijos personales ----- PERFECTIVO PASADO.

Řikardoqa mayupi alchhiyta maqasqa.
Tukuynejpi siwilla yupa kasqa.
Dusita Ururu makina chayamusqa.
San Anřis fistapi qowi chhanqata mikhusqanku.
Anřeaqa awilunwan t'ikas patapi tususqa.
Cheqachu chakinta p'akikusqa.
Maynejpitaj gundula urmasqari.
Mana sara řuthuyta atisqachu.
Alqonchej thaparankuta jap'isqa.
Tukuynejpi papata tarpusqanku.
Istasyunpi llijllata windisqanku.

Řikardoqa mayupi alchhiyta maqarqa.
Tukuynejpi siwilla yupa karqa.
Dusita Ururu makina chayamorqa.
San Anřis fistapi qowi chhanqata mikhusqanku.
Anřeaqa awilunwan t'ikas patapi tusorqa.
Cheqachu chakinta p'akikorqa.
Maynejpitaj gundula urmarqari.
Mana sara řuthuyta aterqachu.
Alqonchej thaparankuta jap'erqa.
Tukuynejpi papata tarporqanku.
Istasyunpi llijllata winderqanku.

DIALOGO DIRIGIDO

Tumas, tapuy Anřeata pitachus Řusindu maqarqa.

Anřea, willay Tumasuta "willasusqasunta".

Tumas, tapuy allinta "mamantapunichus maqarqa".

Anřea, Willay "mamitantapuni maqasqanta willasunqankuta.

Tumas, Tapuy Anřeata "manachus pay kikin řikorqa".

Anřea, "mana noqa kikinchu řikorqani" nispa willay.

Tumas, tapuy Anřeitata pikunachus willarqa Rusindoj juchachakusqanta.

Anřea, willay "t'uru sarujkuna willasusqankuta".

Tumas, tapuriy "maypichus chay thanta lloqalla kunan kasqanta"

Anřea, "karselpi juchanta junt'asasqanta" willay.

Tumas: Yu Anřea, pitataj Řusindu maqasqari.

Anřea: Řusindoqa mamanta maqasqa, nispa willawarqanku.

Tumas: Mamantapunichu maqasqa.

Anřea: Arí, mamitantapuni maqasqa nispa willawarqanku.

Tumas: Manachu qan kikin řikorqanki.

Anřea: Mana noqa kikinchu řikorqani.

Tumas: Pikunataj willasorqa Řusindoj juchachakusqantari.

Anřea: T'uru sarujkuna willawarqanku.

Tumas: Maypitaj kunan chay thanta lloqalla kasqanrí.

Anřea: Karselpi juchanta junt'asan.

ESTIMULO DE CONVERSACION

Řupirtoqa munan mañarikuyta duña Řamunamanta uj t'iu suysunatawan uj jachatawan, anchata piru alqota manchikun, chayrayku karullamanta qhaparin.

RUPIRTU: ¡Wasiyoj! ¡Wasiyoj! Pajtá alqoyki qhaniwanman.

DUÑA ŘAMUNA: .....

DUÑA ŘAMUNA khuchi wirata unuyachiyta munan, Kanchapi mantikata windinanpaj, nitaj ch'aki llant'a kanchu.

DUÑA ŘAMUNA: Ama jinachu kay Řupirtitu, askamita llant'ata pallarqapuway. Winuchu. Kukitata qosqayki akullirikunaykipaj.

ŘUPIRTU: .....

Řupirtoqa mayukama řispa, duña Řamuna khuchi wirata unuyachinanpaj uj sumaj ch'aki k'ulluta lijrarqapun. Kunanqa duña Řamunaqa kusisqa kajtin uj jatun ch'illamipi mikhunata jaywan.

DUÑA RAMUNA: ¡Ka! Řupirtitu, mikhurikuy amaraj chiriyapusajtin.

ŘUPIRTU: .....

GENERALIZACIONES

A. Derivación

I. FORMACION DE NOMBRES A PARTIR DE UN RADICAL VERBAL.

1. Varios nombres quechuas se forman añadiendo al radical verbal la partícula NA.

EJEMPLOS:

Infinitivo	Radical	Nombre	Traducción
Pujllay	Pujlla	Pujllana	Juguete
Kutay	Kuta	Kutana	Batán (piedra para moler)
Phukuy	Phuku	Phukuna	Soplador(tubo para soplar el fuego).
Wichariy	Wichari	Wicharina	Escalera
Puñuy	Puñu	Puñuna	Cama
Watay	Wata	Watana	Soga o pita
Mayllay	Maylla	Mayllana	Lavadero
Wayk'uy	Wayk'u	Wayk'una	Cocina
Pichay	Picha	Pichana	escoba
Wisq'ay	Wisq'a	Wisq'ana	Candado, chapa etc.
T'ajsay	T'ajsa	T'ajsana	Lavandería
Siray	Sira	Sirana	Aguja, máquina para costura)
Khuchuy	Khuchu	Khuchuna	Cuchillo, sierra.
Ch'akichiy	ch'akichi	Ch'akichina	Tendido
Jap'iy	Jap'i	Jap'ina	Asa
Warkhuy	Warkhu	Warkhuna	Colgador
Suysuy	Suysu	Suysuna	Cernidor
Kichay	Kicha	Kicharina	Llave
Chukuy	Chuku	Chukuna	Asiento
Warkhuy	Warkhu	Warkhuna	Colgador
Llanthuy	Llanthu	Llanthuna	Sombrilla
Chhaqay*	Chhaqa	Chhaqana	Fogón
Ŕuthuy	Ŕuthu	Ŕuthuna	Hoz, cuchillo, tijera
Sut'ichiy	Sut'ichi	Sut'ichina	Linterna, farol, vela
Tokachiy	Tokachi	Tokachina	Radio, pick-up, radiola.
Wisiy	Wisi	Wisina	Tutuma, jarro, tacho
Jusk'uy	Jusk'u	Jusk'una	Taladro, broca
Aqhay	Aqha	Aqhana	Paila
Jasut'iy	Jasut'i	Jasut'ina	Látigo, chicote, fuete
Ñajch'ay	Ñajch'a	Ñajch'ana	Peine, rasqueta
Ñak'ay	Ñak'a	Ñak'ana	Cuchillo para desollar
Qelqey	Qelqe	Qelqena	Lapicero, pluma fuente
Waqaychay	Waqaycha	Waqaychana	Alacena, caja, baúl
Wajtay	Wajta	Wajtana	Palo para golpear
T'ipay*	T'ipa	T'ipana	Gancho, alfiler, botón
Qhatay*	Qhata	Qhatana	Manta, frazada, tapa
Misk'ichay	Misk'icha	Misk'ichana	Dulce, azúcar
Llank'ay	Llank'a	LLank'ana	Instrumento de labranza
Phushka	Phushka	Phushkana	Huso
Seq'oy*	Seq'o	Seq'ona	Chicote, látigo.

* CHHAQAY (acción de poner sobre el fogón la olla o paila).
* T'ipay (prender con gancho o alfiler algo a la ropa).
* QHATAY (cubrir, tapar).

2. Gran parte de estos vocablos se usan junto con otros para expresar mejor la idea.

EJEMPLOS:

Llant'a ch'ejtana	Instrumento para partir leña
Uchu kutana	Batán para moler ají
Perqa jusk'una	Instrumento para agujerear la pared
Rigu mayllana	Lavadero para lavar trigo
Wawa pujllana	Juguete de niño
Nina phukuna	Pedazo de tubo para soplar fuego
Perqa wicharina	Escalera para subir a la pared
Khuchi watana	Soga para amarrar un chancho
Sama wayk'una	Olla para cocinar la sama (lunch)
Punku wisq'ana	Candado para asegurar la puerta
P'acha t'ajsana	Batea, recipiente para lavar ropa
P'acha sirana	Máquina para coser ropa
Aycha khuchuna	Cuchillo que sirve para cortar carne
P'acha ch'akichina	Alambre destinado para hacer secar ropa
P'isqo jap'ina	Trampa para cazar pájaros
Ch'arki warkhuna	Alambre destinado para colgar charque
T'iyu suysuna	Cernidor para cernir arena
Kandadu kicharina	Llave para abrir un candado
Wawa llanthuna	Sombrilla para quitar el sol a una guagua
Aqha chhaqana	Fogón para fabricar chicha
Rigu ruthuna	Hoz para cortar trigo
Millma ruthuna	Utensilio que sirve para cortar lana
Yaku wisina	Tutuma que sirve para sacar agua
Ch'ujlla aqhana	Choza destinada para fabricar chicha
Wuru jasut'ina	Látigo o pedazo de lazo que usan para apurar el burro
Kawallu ñajch'ana	Rasqueta para caballo
Khuchi ñak'ana	Cuchillo para desollar cerdos
Papila qhelqena	Lápiz, pluma fuente, lapicera
Qolqe waqaychana	Caja destinada para guardar dinero
Millma wajtana	Palo que sirve para sacar la suciedad de la lana
Llijlla t'ipana	Garfio para sujetar la llijlla.
T'anta qhatana	Género destinado para tapar el pan
Q'oñiyaku misk'ichana	Azúcar para endulzar el té o café.
Ponchu awana	Utensilio que sirve para tejer ponchos
Millma phushkhana	Huso para hilar lana
Alqo seq'ona	Chicote para espantar perros
Waka t'inkina	Pedazo de soga destinado para juntar las patas de la vaca cuando tienen que ordeñar.

II. FORMACION DE VERBOS A PARTIR DE UN SUSTANTIVO

Sustantivo + Y Ej: Jusk'u -- JUSK'Uy

a) Algunos verbos se forman añadiendo al nombre o sustantivo la letra "Y" (característica del infinitivo). Ej: Jusk'uY (agujerear), de jusk'u (agujero)

EJEMPLOS:

Perqa	Pared	PerqaY (construir una pared)
Jusk'u	Agujero	Jusk'uY (agujerear)
Aqha	Chicha	AqhaY (fabricar chicha
Jik'u	Sollozo	Jisk'uY (sollozar)
Asna	Hediondo	Asnay (tener mal olor)
Jump'i	Sudor	Jump'iY (sudar, traspirar)
Jayt'a	Patada	Jayt'aY (patada)
Sajma	Golpe de puño	SajmaY (golpear con el puño)
Laq'a	Lapo (bofetada)	Laq'aY (lapear)
Ch'ojñi	Lagaña	Ch'ojñiy (tener lagañas)
Tojtu	Clueca	TojtuY (estar clueca)
Chhutu	Pico (de ave)	ChhutuY (picotear
Khuru	Gusano	KhuruY (aguzanar)
Qhora	Yerba	Qhoray (desyerbar)
Llant'a	Leña	Llant'aY (leñar)
Qasa	Helada	Qasay (helar)
Usa	Piojo	UsaY (espiojar)
Chumpi	Faja	ChumpiY (fajar)
Ch'arki	Charque	Ch'arkiY (hacer secar carne)
Ch'uñu	Chuño	ch'uñuy (hacer chuño)
Jak'u	Harina	Jak'uY (harina)
Jank'a	Tostado (sust.)	Jank'ay (tostar)
Llanthu	Sombra	LlanthuY (hacer sombra)
Para	Lluvia	ParaY (llover)
Qoqawi	Merendar (merienda)	QoqawiY (comer algo a las 2 P.M.)
Q'epi	Carga, bulto	Q'epiy (cargar)
Sua	Ladrón	SuaY (robar)
Sina	Cena	SinaY (cenar)
Sapi	Raíz(árbol, planta)	SapiY (hechar raíces) Sapikuy
Muju	Semilla	MujuY (asemillar*)
T'ika	Flor	T'ikaY (florecer)
Uywa	Protegido, criado	UywaY (proteger, criar)
Aka	Estiércol	AkaY (evacuar)
Challwa	Pez o pescado	ChallwaY (pescar)
Jampi	Medicina	JampiY (medicinar)
K'aja	Brasa	K'ajaY (abrazarse)
Larq'a	Acequia	Larq'aY (abrir acequias) Acequiar)
Loqho	Montón de piedras	Loqhoy (reunir piedras en montón)
Layqa	Hechicero	Layqay (hechizar)
Piki	Pulga	Pikiy (espulgar)
Rit'i	Nieve	Rit'iY (nevar)
Sillu	Uña	SilluY (clavar las uñas)

* ASEMILLAR: Dejar la planta sobre el terreno hasta que su fruto pueda servir de semilla.

B). NOMBRE + CHA ó NCHA + Y

Ej: T'uru - cha - y = Barro, hacer barro
Wasa - ncha- y = Dar la espalda

EJEMPLOS:

Alqo	Perro	AlqoCHAkuy (empeñarse en no ceder, emperrarse).
Chajra	Chacra	ChajraCHAy (hacer campo para cultivar)
Ch'uñu	Chuño	Ch'uñuchay (hacer chuño)
Diya	Día	DiyaCHAy (festejar un cumpleaños)
Jallp'a	Tierra, polvo	Jallp'aCHAy (empolvar)
Jucha	Pecado, falta	JuchaCHAy (culpar de pecado a una persona)
Llanthu	Sombra	LlanthuCHAy (hacer sombra)(llanthuCHAkuy)
Llijlla	Llijlla	LlijllaCHAy (poner algo en la llijlla)
Muju	Semilla	MujuCHAy (asemillar)
Ñawi	Ojo	Ñawichay (hacer ojales, o formar especie de ojos
Pampa	Suelo, planicie	Pampachay (aplanar, nivelar)
Phuru	Pluma	Phuruchay (emplumar y desplumar, pelear)
Qara	Cuero, cáscara	QaraCHAy (crecer la piel) (Qarachakuy)
Qolqe	Dinero	QolqeCHAy (hacer dinero) (QolqeCHAkuy)
Q'aya	Mañana (adv.)	Q'ayachay (acariciar)
Q'epi	Bulto	Q'epiCHAy (hacer bultos) ("Q'epiCHAkuy")
Runa	Gente, persona	RunaCHAy (escoger, mejorar)
Sapi	Raíz	SapiCHAy (arraigar)
Sonqo	Corazón, centro	SonqoCHAy (consolar ó intercalar)
Supay	Diablo, demonio	SupayCHAy (maldecir) (endemoniar).
Sutin	Nombre	SutinCHAy (poner nombre)
Uma	Cabeza	UmaCHAy (separar las cabezas del tallo de los vegetales) (Aconsejar a alguien).
Uya	Cara	UyaCHAy (encarar)
Wanu	Huano, abono	WanuCHAy (abonar)
Wasa	Espalda	WasanCHAy (despreciar) dar la espalda.
Yaku	Agua	YakuCHAy (aguar)
Moqo	Colina	MoqoCHAy (hacer protuberancias)
Thapa	Nido	ThapaCHAy (anidar)
Wisa	Barriga	WisaCHAy (hacer más bulto como barriga)
Wawa	Niño	WawaCHAy (enternecer)
Wasi	Casa	WasiCHAy (hacer casas)
Wira	Grasa	WiraCHAy (sacar la grasa)

III. FORMACION DE VERBOS A PARTIR DE ADJETIVOS

1. Añadiendo al adjetivo las partículas CHA ó NCHA. Ej: Puka - cha - y
Puka -ncha - y (pintar de rojo)

Adj. + CHA ó NCHA + Y

EJEMPLOS:

Ashkha	Mucho	AshkhaCHAy (añadir, aumentar)
Chawpi	Central	ChawpiCHAy (intercalar)
Chhoqo	Ovalado	ChhoqoCHAy (ovalar)
Ch'ua	Cristalino, claro	Ch'uachay (hacer que algo se aclare)
Jatun	Grande	JatunCHAy (agrandar)
Joq'o	Mojado	Joq'oCHAy (mojar)
Muk'i	Húmedo	Muk'iCHAy (humedecer)
Juch'uy	Pequeño	Juch'uyCHAy (empequeñecer)
Karu	Lejos	KarunCHAy (alejar)
Khuchi	Sucio	KhuchiCHAy (ensuciar)
K'allku	Agrio, ácido	K'allkuCHAy (agriar)
Llasa	Pesado	LlasaCHAy (hacer más pesado)
Llimphu	Limpio	LlimphuCHAy (limpiar)
Lloq'e	Izquierda	Lloq'eCHAy (torcer a la Izquierda) (Hacer algo para que le vaya mal).
Misk'i	Dulce	Misk'iCHAy (endulzar)
Mosoj	Nuevo	MosojCHAy (repintar o mejorar algo)
Chimpa	enfrente	Chimpay (Pasar al lado de enfrente)
Iskay	Dos	IskayCHAy (doblar)
Chunka	Diez	ChunkaCHAy* (decuplicar)
Pisi	Poco	PisiCHAy (disminuir)
Puka	Rojo	PukaCHAy (pintar de rojo)
Q'ellu	Amarillo	Q'elluCHAy (pintar de amarillo)
Q'omer	Verde	Q'omerCHAy (pintar de verde)
Rakhu	Grueso	RakhuCHAy (engrosar)
Sut'i	Claro	Sut'inCHAy (aclarar)
Thanta	Estropeado, usado, viejo	ThantaCHAy (envejecer) (envejecer algo)
T'ojra	Descolorido	T'ojraCHAy (descolorar)
Ukhu	Profundo	UkhuCHAy (profundizar, ahondar)
Yana	Negro	YanaCHAy (ennegrecer, teñir de negro)
Yuraj	Blanco	YurajCHAy (blanquear)
Jusk'u	Agujero	Jusk'uCHAy (agujerear)
K'iski	Estrecho	K'iskichay (estrechar)
Llimphu	Limpio	LlimphuCHAy (limpiar)
P'oshqo	Fermentado	P'oshqoCHAy (hacer fermentar)

* A todo número es posible añadir CHA-y. Ej: Kinsa-CHA-y (triplicar) etc.

A. Cuando el adjetivo <u>termina en vocal</u> se puede usar añadiendo CHA ó NCHA.

EJEMPLOS:	Puka	—	PukaCHAy	ó	PUKA<u>NCHAY</u>
	Ukhu	—	UkhuCHAy	ó	UKHU<u>NCHAY</u>
	Chawpi	—	ChawpiCHAy	ó	CHAWPI<u>NCHAY</u>
	Misk'i	—	Misk'iCHAy	ó	MISK'I<u>NCHAY</u>
	Sut'i	—	Sut'iCHAy	ó	SUT'I<u>NCHAY</u>

B. Adjetivos <u>terminados en consonante</u>, solamente se puede añadir CHA.

EJEMPLOS: YurajCHAy (blanquear) de Yuraj (blanco)

RADICAL + SQA + TERMINACIONES PERSONALES

<u>NARRATIVO SORPRESIVO</u>

EJEMPLOS:

WAÑUCHI - sqa
WAÑUCHI - sqa-nku
WAÑUCHI - sqa-ni
WAÑUCHI - sqa-nki
WAÑUCHI - sqa-yku
WAÑUCHI - sqa-nchej
WAÑUCHI - sqa-nkichej

El Narrativo Sorpresivo subraya:

a) <u>SORPRESA</u>

Ej: Alqochá nerqani, atojllamin* kasqa.
Creí que era perro, zorro nomás había sido

Churiychá nerqani, qanlla kasqankeqa.
Creí que era mi hijo, tú nomás habías sido.

Qhari kasqanta yuyarqanku, warmillamin kasqa.
Pensaron que hubiera sido hombre, y había sido mujer nomás.

Chirichá nerqani, rupha-rupha kasqa.
Creí que estaba frío y había estado sumamente caliente.

Kharisiri nispa qhawarqayku, tata pagrisitulla kasqa.
Creímos que era un brujo y había sido un fraile nomás.

b) <u>IRRESPONSABILIDAD</u>

Ej: Puñusaspa řuasqayta parlasqani.
Estando dormido había hablado lo que hice.

Mana munaspalla wuřituyta wañuchisqani.
Sin querer lo había matado a mi borrico.

Machasqamanta larq'aman urmaykusqani.
Estando borracho me había caído a la acequia.

* NIN Partícula que señala <u>énfasis</u>.

Mana yuyayllapis kasqa, oqhariytawan apakampusqani.
Sin darme cuenta, levantando me lo había traído.

Mana yuyayllapis kasqa, řumiwan ch'anqaspa wañurpachisqani.
Sin pensar arrojándole violentamente con piedra lo había matado.

c) CONOCIMIENTO POR FUERZA AJENA.

Ej: Sawadupi gundula wayq'onman urmasqa nin.
Dice que el sábado la góndola se había caído a la quebrada.

Mikhuyta tukuytawan wañuchinakusqanku (ninku)
Me han contado que terminando de comer se habían matado.

Suldaditus řiponqanku kasqa muntiman.
Dice que los soldaditos se van a ir al monte.

Guiřapi tawachunka waranqa suldadupuni wañurisqanku.
En la guerra habían muerto cuarenta mil soldados (he leído o me han contado)

Marsilita qhapaj řunawan kasaranqa kasqa.
Dicen que Marcelita se va a casar con un hombre rico.

Tukuy kay llajtapi impwistusta pagasunchej kasqa.
Dice que todos vamos a pagar impuestos en este pueblo.

Noqanchejchu t'uruta sarusunchej kasqa.
¿Es cierto que nosotros vamos a pisar barro?

Arí, qankuna t'uruta sarunkichej kasqa.
Sí, dice que ustedes van a pisar barro.

IV. ESTE TIEMPO VERBAL QUECHUA ES MUY UTILIZADO PARA COMETER NARRATIVOS

EJEMPLOS:

Imata řuakusqa Karmilituri.	Chakinta p'akikusqa.
Imanaspa p'akikusqari.	Sachamanta urmaspa p'akikusqa.
Kunantaj maypi kasqari.	Uspitalpi kasqa.
Duña Řamunaj alqon khanikujchu kasqa.	Arí, khanikuj alqo kasqa.
Duña Řamunaqa, llant'a ch'ejtananta mañarisqachu.	Arí, llant'a ch'ejtanata mañarisqa.
Khuchi wiratachu duña Ramuna unuyachisasqa.	Arí, khuchi wirata unuyachisasqa.
Duña Řamunaj llant'an ch'akichu kasqa.	Mana, mana ch'akichu kasqa, joq'o kasqa.
Imata samakusqa Řupirturi.	Chichařunata samakusqa.

Duña Řamunachu siminta mujch'ikorqa.	Mana duña Řamunachu siminta mujch'ikusqa, Řupirtumá a...
Pitaj tutumawan p'uñumanta yakuta wisikorqari.	Řupirtu uj tutumawan p'uñumanta yakuta wisikorqa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Yakuwantaj ch'allpachikuwankiman.	Yakuwantaj ch'allpachikuwankiman.
Aqhawantaj----------	Aqhawantaj ch'allpachikuwankiman.
Apiwantaj----------	Apiwantaj ch'allpachikuwankiman.
T'uruwantaj----------	T'uruwantaj ch'allpachikuwankiman.
Almwirsuwantaj----------	Almwirsuwantaj ch'allpachikuwankiman.
Pajtataj sajmachikuwankimantaj.	Pajtataj sajmachikuwankimantaj.
-------- laq'achikuwankimantaj.	Pajtataj laq'achikuwankimantaj.
-------- jayt'achikuwankimantaj.	Pajtataj jayt'achikuwankimantaj.
-------- tanqachikuwankimantaj.	Pajtataj tanqachikuwankimantaj.
-------- ch'allpachikuwankimantaj.	Pajtataj ch'allpachikuwankimantaj.
Llojsiy, maqachikuwankimantaj.	Llojsiy, maqachikuwankimantaj.
------- saruchikuwankimantaj.	Llojsiy, saruchikuwankimantaj.
------- jasut'ichikuwankimantaj.	Llojsiy, jasut'ichikuwankimantaj.
------- řuphachikuwankimantaj	Llojsiy, řuphachikuwankimantaj.
------- tratachikuwankimantaj.	Llojsiy, tratachikuwankimantaj.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Yakuwantaj ch'allpachikuwankiman.	Yakuwantaj ch'allpachikuwankiman.
(Pay)----------	Yakuwantaj ch'allpachikuwanman.
(Qankuna)----------	Yakuwantaj ch'allpachikuwankichejman.
(Paykuna)----------	Yakuwantaj ch'allpachikuwankuman.
(Qan)----------	Yakuwantaj ch'allpachikuwankiman.
Llojsiy, maqachikuwankimantaj.	Llojsiy, maqachikuwankimantaj.
Llojsiychej----------	Llojsiychej, maqachikuwankichejmantaj.
Llojsichun----------	Llojsichun, maqachikuwanmantaj.
Llojsichunku----------	Llojsichunku, maqachikuwankumantaj.
Llojsiy----------	Llojsiy, maqachikuwankimantaj.
Pajtataj, sajmachikuwankimantaj.	Pajtataj, sajmachikuwankimantaj.
(Qankuna)----------	Pajtataj, sajmachikuwankichejmanta.
(Paykuna)----------	Pajtataj, sajmachikuwankumantaj.
(Guillirmu)----------	Pajtataj, sajmachikuwanmantaj.
(Qan)----------	Pajtataj, sajmachikuwankimantaj.
Řipuy, jinch'achikuwankimantaj.	Řipuy, jinch'achikuwankimantaj.
Řipuchunku,----------	Řipuchunku, jinch'achikuwankumantaj.
Řipuchun----------	Řipuchun jinch'achikuwanmantaj.
Řipuychej----------	Řipuychej, jinch'achikuwankichejmantaj.

LECTURA

KHARISIRI

Iskay watayojllaraj kaspa, wasinman tiuy pusakapuwasqa, mamay wañusqanrayku, sapitallayta saqewaspa. Tataypis Patiñoj qolqe qhoyasninpi ch'ujuwan* wañusqa.

Ch'uju: Tos.

Tiuyqa tatay jinallataj kaj, tiaytaj anchatapuni* munakuwarqa. Mana paykuna wawasniyojchu karqanku, kinsantillayku* kawsakuj kayku yakusniyoj jallp'asta tarpuspa; sarastataj papastataj poqochispa, thaqo sach'asmanta llant'ata pallaspa ima.

Anchatapuni: Muchísimo

Kinsatillayku: Los tres solos.

Noqata pusakapuwasqankumanta pacha, mulallapipuni apaykachawaj kasqanku, aylluykumanta Kuchawamwa llajtaman, Kuchawamwa llajtamanta aylluykuman. Kuchawamwa llajtamanqa llant'ata apaj kasqanku windinankupaj.

Sojta wataypiña kaspa sumajtaña lloq'aj kani mulasmanqa, tiusniytataj qhatiysejña kani thaqo llant'a q'epirisqa wuřusta.

Wirkhini* nisqa uj ñanta purej kayku, anchatapuni manchikoj kani chay qaqa-mayu* wirkhini nisqa ñantaqa. Tiuyqa willawaj kharisiriwan tinkukusqanta, supaykunaswan tinkukusqantapis. Willawaj t'ipi sintura* almasta, jallp'a qallu* kundinawusta řikusqanta ima.

Wirkhini: Es una región entre Santiváñez (Carasa) y Capinota.
Qaqa-mayu:Pendiente, peña o precipicio de un río.
T'ipi sintura:De cintura o talle muy ajustado.
Jallp'a qallu:Lengua llena de tierra. QALLU (lengua)

Kuchawamwa llajtamanta llant'ata windiytawan wasiykumanña řipusaspaqa, chawpi-tuta urasta Wirkhini qaqata chimpaj kayku charanguta thalaspa* t'ajllakuspa, wiphaylalasta takispa. Anchatapuni chay Wirkhini-qaqa cheqanpi ch'ajwaj kayku, kharisirita manchikusqaykurayku, Wirkhini qaqa chimpapiña kaspaqa ch'inyaj* kayku, ch'inyajtiykutaj dilantiru mula kampanallaña uyarikuj yaku phajchasqanwan* khuska.

Thalay: Sacudir
Charanguta thalaspa: tocando charango.

Ch'inyaj kayku: Nos callábamos.
Pajchay: hacer saltar el agua en forma de cascada.

* CH'UJU: Nota: También en otras regiones llaman UJU.

Ajinata, kharisirista, t'ipi sintura almasta, wajrasniyoj* karwa chaki* supaykunata manchikuspallapuni wiñarqani*.

Uj kuti Kuchawamwa llajtapi thaqo llant'ata windisajtiy, kayjinata uj sumaj wira, wisa sapa* wiraqochawan Kanchapi parlarqayku.

- Maymanta kanki iju nispa tapuwarqa.
- Wirkhini nisqa jallp'asmanta kani siñur, nispataj kuticherqani*.
- ¡Wirkhinimanta! Ancha k'achitu chay jallp'asniyki, mayupis jatuchej phajchasniyoj*, ch'ua yakoqa posoqorisan* sach'asta yurajyachispa*. Q'echichispis yupata chay qaqaspi thapachakunku*, phajchaswan khusqa ch'ajwaspa*. Ichari.
- Arí siñur. Qharisirischá q'echichista ch'ajwachinkuman, i.

Uyaypi asikuspataj* niwarqa.

- Qankunaqa yuyankichej uj Karu Pachamanta kharisiri jamusqanta, yuyankichej manchay atiyniyoj kasqanta; yuyankichej Dyus kachamusqanta kay jallp'asman "ŕunasta puñurpachiytawan wiranta orqhomanpaj". Yuyankichejtaj chay "ŕuna wirata" inleshaman apasqanta wawasta bawtisanankupaj, kunfirmanankupaj ima. Wakin kampisinusqa yuyankichej chay puchujwirasmanta* jabunista ŕuasqankuta. Yuyankichej almaswan khusqa kharisiris purisqankuta, p'unchay qaqa ukhuspi puñusqankuta, laqhayajtintaj ŕunasta mask'aspa tilinkan*

Wajrasniyoj: Cornudo
Waka wajra: Cuerno de vaca
Karwa wajra: cuerno de cabra

Wisa sapa: Barrigón

Kuticherqani:(le respondí)
Kutichiy: Responder.

Jatuchej Pajchasniyoj: Con grandes cascadas de agua.
Phosoqoy:Hacer espuma
Phosoqorisan:Está espumando.
Yurajyachiy: Blanquear, hacer blanco. Poner blanca una cosa.
Thapachakuy: Anidarse
Thapachay: anidar
Phajchaswan khuska ch'ajwaspa: Anidan haciendo bulla junto con las cascadas.
Uyaypi asikuspa: Riéndose en mi cara.

Puchuj-wiras: Sobras de grasa.

Tilinka: Campanilla

jap'irisqa thamaykachasqankuta* sara chajrasta sonqonanayta t'ustispa. Mana Dyuspaj kachasqasninchu kasqanku, mana t'ipi sintura almaswanchu purij kasqanku, nitaj ñawisninkuta llik'ispachu řunata puñuchej kasqanku wirankuta sik'inankupaj*, wisa nanaywantaj* wañurinankupaj. Millay suaslla kasqanku.

Thamaykachay: Caminar lentamente de un lado para otro.

Sik'iy: Arrancar, extraer, sacar.
Wisa nanay: Dolor de estómago. Cólico*

- Mana, wiraqocha, tiuyqa řikusqa kharisiritaqa Ransiskanu p'achayojta, jatun kapuchasniyojta, sinturanpi yuraj wasqhayojta, uj tilinka jap'irisqa purin nin, řunasta mask'aspa.
- Arí, arí, ajinata purej kasqanku chay suasqa, nispa niwarqa (mancharisqa ñawisniyta qhawawaspa). Uj kuti noqa kikin jap'erqani uj kharisirita sara chajra ukhupi, wataytawan asyenda wasiman pusarqani, uj kwartuman wisq'aytawantaj ayllupi chhika kajkunata wajyacherqani jilaqatawan*.

Jilaqata:Mayordomo o capataz que vigila el trabajo.

- Imapaj ayllupi kaj chhika řunata wajyacherqankiri.
- Rejsinankupaj, tukuy noqanchej-jina řuna kasqanta yachanankupaj, sua kasqantataj řikunankupaj; amaña ujtawan kharisirita manchachikunankupajtaj*

Manchachikuy: Asustarse

- Chantari nispa taporqani, uj chhikantawan yachayta munaspa. Kunanqa Řansiskanu p'achanwan, tilinkitanwan, kuchillunwan wasiypi kasanku.
- Imapajchus tilinkitata apaykachanku, manachu yachawaj.

T'ejpay: Separar el maíz de la planta. Asímismo es separar las hojas que cubren el choclo (chojllu).

Chay tilinkataqa apaykachanku tokaspallanpuni purinankupaj qankuna ayqenaykichejpaj, qankuna ayqenaykichej kamataj gustunpi sarasta t'ejpaspa* bulsanman churananpaj.

LECTURA (Continuación)

- ¡Ay! nispa qhaparerqani "challwajina simiyta kicharis pa".
- Ama manchikuychu iju, munajtiyki jaku wasiyman, kharisiri p'achata řikuchinasuypaj, tilinkantawan ch'ajwachinaykipaj, nispa niwarqa (wigutisninta mayt'urispa)*
- Mana wiraqocha, usqay řipunay tian, wuřitusniy yarqhasqas kasanku, niy tawan, sua-alqo jina ayqerqani kikinpi ponchoytapis saqeraspa.

Wigutisninta mayt'urispa: Retorciendo sus bigotes.

Mayt'uy: Torcer, retorcer, envolver.

Ichus wasinman apawaytawan, puñuykuchiwaytawantaj "wirayta orqhowanman karqa. Kharisiripunichá karqa chay wisa sapa wiraqochaqa.

* WISA NANAY: Los indígenas creen que el dolor de estómago se debe a que algún KHARISIRI les sacó la grasa. En el campo mueren con mucha frecuencia con fuertes dolores de estómago y entonces dicen: Kay runaqa kharisirisqa; este hombre ha tenido un encuentro con el Kharisiri.

PREGUNTAS:

1. Mashkha watayojllaraj kaspa amigunchej tiusninpaj wasinman pusasqankuri.
2. Imaraykutaj tiusnin pusakapusqankuri.
3. Maypitaj amiguitunchej tatan wañusqari.
4. Imawan wañupusqari. Wisa nanaywanchu wañusqa.
5. Amiguitunchej tiusnin wawasniyojchu qasqanku.
6. Tiusnenqa chejnikujchu munakujchu kasqanku.
7. Kawsakunankupajqa, imata poqochej kasqankuri.
8. Imapajtaj thaqo llant'ata apaj kasqanku Kuchawamwa llajtamanri.
9. Mashkha watanpi kajtinñataj tiusninta qhatiysej thaqo llant'a q'epirisqa wurustari.
10. Amiguitunchej manchikujchu kasqa Wirkhini-qaqa yanta.
11. Amigunchej tiunqa, kharisiriswantaj, t'ipi sintura almaswantaj tinkukullajpunichu kasqa.
12. Jallp'a qallu kundinawustapis řikujchu kasqa.
13. Imatataj thalaj kasqanku Wirkhini qaqata chimpanankupajri.
14. Imaraykutaj ch'awaspallapuni pasaj kasqanku Wirkhini qaqatari.
15. Wajrasniyoj karwa-chaki supaykunata, amigunchej manchikujchu kasqa.
16. Maypitaj uj wira wisa-sapa weraqochawan parlasqari.
17. Wirkhini mayoqa jatuchej yaku phajchasniyojchu kasqa.
18. Qharisirischu q'echichista ch'ajwachinkuman.
19. Imastataj yuyaj kasqanku kampisinus kharisirimantari.
20. Millay suasllachu kharisiris kasqanku.
21. Imaynata p'achallikuj kasqanku kharisirisri.
22. Imapaj tilinkata tokaj kasqankuri.
23. Wisa sapa weraqochachu uj kuti sara chajra ukhupi kharisirita jap'isqa.
24. Imapaj ayllupi kaj chhikata wajyachisqa jilaqatawanri.
25. Imapajtaj wasinman pusayta munarqa amiguitunchejtari.
26. Munasqachu wiraqochaj wasinman řiyta.
27. Ayqenanrayku.Imanta amigunchej saqesqari.

DIALOGO BASICO

UNIDAD CHUNKA PUSAJNIYOJ

ŘUSINDOJ KUTIMPUSQAN

SIRAFIN Walejta, jampusqanki Řusindu. Imaraykutaj uj kartallatapis mana řaqherimorqankichuri.

RUSINDU Mana řaqhechinaypaj lugarniy karqachu a... tatáy. Cheqachu muntipi kanay kama onqorqanki.

SIRAFIN Arí, kunitanqa qanmanta qonqasqaña kayman karqa.

RUSINDU ¡Ay papasúy! ¡Kaytaqá! Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.

SIRAFIN Q'epirakuy waway, sayk'usqachá chayamunki.

RUSINDU ¡Ayy! Noqapis wañusqaña kayman karqa tatáy.

SIRAFIN Imanakorqankitajri.

RUSINDU Patayman uj sach'a urmarparerqa, aswan řakhuchusqa wañurparichiwanman karqa.

SIRAFIN Jakuchej wayk'una ch'ujllaman. Mamaykiwan khuska parlarimusunchej.

MAMA ¡Ay! Wawitay, chunkitúy, palumitáy; much'ariway a...

RUSINDU Mamitáy, anchata kusikuni walejllá taripasuspa. Ama waqapuwaychu piru a...

MAMA Imaynata mana waqasajchuri. Manachus jampunkeqa manaña taripawankimanñachu karqa.

RUSINDU Imarayku a... mamitay.

MAMA Llakiywanchá wañupuyman karqa.

SIRAFIN Ama waqayñachu wijita, walejta churinchejta Dyusninchej chayachimpuwanchej.

MAMA Walejta ŘUSINDUNCHEJ chayampun. Manaña noqanchej jallp'a poqochiyta atisunmanñachu karqa.

RUSINDU Kawsakusaspa jampuymanpuni karqa, wañupuspa maymantaña.

SIRAFIN Q'ayapacha jalp'astawan tukuy-imaykutawan řikuchimpusqayki, qanllaña tukuy-imawan purinki Rusinditu.

RUSINDU Sumaj urapi kachun papasusniy, noqa qankunata uywakapusqaykichej.

SIRAFIN Ujala qanjira tukuy wawas kankuman.

DIALOGO BASICO

EL RETORNO DE ROSENDO

Serafín — Qué bien que te hayas venido, Rosendo. ¿Porqué no has escrito por lo menos una carta?

Rosendo — No tuve tiempo para hacer escribir ps papá. ¿Es cierto que te enfermaste hasta que permanezca en el bosque?

Serafín — Sí, en este momento ya hubiera estado olvidado por tí.

Rosendo — ¡Ay! ¡papito! ¡Qué lástima! Hubiera llorado sin consuelo

Serafín — Quítate el bulto de la espalda hijo, has debido llegar cansado.

Rosendo — ¡Ay! Yo también hubiera estado muerto ya, papá.

Serafín — ¿Qué te sucedió?

Rosendo: — Se me cayó un árbol encima. Si hubiera sido más grueso, me mataba.

Serafín — Vamos a la cocina. En compañía de tu madre conversaremos.

Madre — ¡Ay! hijo mío, mi vida, mi amor, bésame ps...

Rosendo — Madre mía, me alegro muchísimo de encontrarte bien. No me llores, pero, pues...

Madre — Cómo no voy a llorar. Si no retornabas ya no me hubieras encontrado.

Rosendo — ¿Por qué ps. mamita?

Madre — Seguramente me hubiera muerto de pena.

Serafín — Ya no llores viejita, felizmente Dios nos ha traído a nuestro hijo.

Madre — Qué bien que nuestro Rosendo haya vuelto. Ya no hubiéramos podido hacer producir la tierra nosotros.

Rosendo — Estando vivo hubiera venido, de todos modos, pero si hubiera muerto ¿cómo hubiera hecho?

Serafín — Mañana mismo tanto las tierras como todas nuestras cosas te las voy a entregar, tú no más ya te encargarás de todo Rosendito.

Rosendo — Que sea en buena hora papitos, yo los mantendré a ustedes.

Serafín — Ojalá que todos los hijos fueran como tú.

SUPLEMENTO

¡Atatay a...! anachisawanki.

¡Alalitay! anchata chirisa-wan.

¡Alalay a...! yakuwan ch'allpachiwanki.

¡Ananitay! Qhawariy chay alqetuta.

¡Ananitaw! Maymanta tarikorqanki chay pujllanitatari.

¡Phajj! nispa yaku phajchamusan orqo patamanta.

¡Talalán! nispa kampana urmaykamun tuři patamanta.

¡Tililín, tililín! nispa tilinkita ch'ajwarisan.

¡Ajá! Kunan mamaykiman willaykurisaj.

¡Yu!... ¡Řunitu! suyaway.

¡Pajtataj! Kunitan sajmachikuwanki.

¡Ka! Ama waqayñachu.

¡Ajajajajay! Uyaykipi asikuni.

¡T'eqoj! nispa uluchi wasi patamanta urmaykamun.

¡Qholchún! nispa uj řumita mayuman wijch'orqani.

¡Laq'aj! nisajta uyitampi laq'arparin.

¡Laq'aj! nisajta pampaman laq'aykukun wawitaykeqa.

¡Ch'ultín! nispa yakuman yana piliyki ch'ultiykukun*

¡P'un! nispa kamyunpaj guman phatarparin*

¡Igaw! ¡igaw! nispa erqeyki qhaparisan sonqo nanayta.

¡Ch'allpaj! ¡ch'allpaj!¡ch'allpaj! nispa alqetuyki waytarisan mayupi.

¡Taj! ¡taj! ¡taj! nispa punkuta takarisan tiuykeqa.

¡Kawchis! ¡kawchis! ¡kawchis! nispa, yarqhaymanta wuřuyki waqasan.

¡Loqhón! nisajta kalli punku pampaman urmarparin.

¡Llyuj! ¡llyuj! shyelu nisan, paramuwasun sina tatay.

¡Qhon! ¡qhon! shyelu nisan, paramuwasunchá.

¡Ch'ataj! ¡Ch'ataj! ¡Ch'ataj! nispa shyelu yaku sururimusan tichu patamanta.

*CH'ULTIYKUKUY: sumirse.

*PHATAY: Reventar, explotar.

DIALOGO DE ADAPTACION

Tataykiman kartasta řaqhenkichu.	Arí řaqheni. Mana řaqhenichu.
Tatayki kampumanta jampunñachu.	Arí jampunña. Mana jampunrajchu.
Kartasta řaqhenaykipaj lugarniyki kanchu.	Arí, kartasta řaqhenaypaj lugarniy tian. Mana kartasta řaqhenaypaj lugarniy kanchu.
Kampupi llank'anaykipaj lugarniyki karqachu.	Arí, kampupi llank'anaypaj lugarniy karqa. Mana, mana kampupi llank'anaypaj lugarniy karqachu.
Wañupuwaj karqa chayqa, qonqasqañachu kaway karqa.	Wañuyman karqa chayqa, qonqasqaña kayman karqa. Wañupuyman karqa chayqa, manaraj qonqasqachu kayman karqa.
Cheqachu iskwilapi kajtiyki onqorqanki.	Arí, iskwilapi kajtiy onqorqani. Mana iskwilapi kajtiy onqorqanichu.
Tatayki wañupunman chayqa, mana tukukuyniyojtachu waqawaj karqa.	Arí, tatay wañupunman chayqa, mana tukukuyniyojta waqayman.
Mamaykita walejllata taripaspa, kusikunkichu.	Arí, mamayta walejllata taripaspa kusikuni.
Sapa mamitayki waqajtin, llakikunkichu.	Arí, sapa mamitay waqajtin llakikuni.
Papasuyki atinrajchu llank'ayta.	Arí atinraj. Mana atinñachu.
Qanchu papasusniykita uywanki	Arí noqa uywani. Mana noqachu uywani.
Wasiykipeqa, qanchu tukuy imawan purinki.	Arí, noqa wasiypi tukuy imawan purini. Mana noqachu wasiypi tukuy imawan purini.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

PASADO PERFECTIVO DEL VERBO KAY (KARQA)

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Mana řaqechinaypaj lugarniy karqachu.	Mana řaqechinaypaj lugarniy karqachu.
---- chiriyachinaypaj----------	Mana chiriyachinaypaj lugarniy karqachu.
---- qhawarinaypaj----------	Mana qhawarinaypaj lugarniy karqachu.
---- taripanaypaj----------	Mana taripanaypaj lugarniy karqachu.
---- urmachinaypaj----------	Mana urmachinaypaj lugarniy karqachu.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.
---- řikuspalla----------
---- taripaspalla----------
---- řejsispalla----------
---- tukukuyniyojta----------

Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.
Mana řikuspalla waqayman karqa.
Mana taripaspalla waqayman karqa.
Mana řejsispalla waqayman karqa.
Mana tukukuyniyojta waqayman.

Mamanwan karqa, chayrayku mana jamunchu.
Sayk'usqa----------
Llakisqa----------
Onqosqa----------
Phutisqa----------

Mamanwan karqa chayrayku mana jamunchu.
Sayk'usqa karqa chayrayku mana jamunchu.
Llakisqa karqa chayrayku mana jamunchu.
Onqosqa karqa chayrayku mana jamunchu.
Phutisqa karqa chayrayku mana jamunchu.

Mana Pigruta maqanaykichu karqa.
---- paykunata----------
---- noqaykuta----------
---- noqanchejta----------
---- misita----------

Mana Pigruta maqanaykichu karqa.
Mana paykunata maqanaykichu karqa.
Mana noqaykuta maqanawaykuchu karqa.
Mana noqanchejta maqanawaykuchu karqa.
Mana misita maqanaykichu karqa.

Paykunawan Santa Krusman řinay karqa.
Qankunawan----------
Mariawan Rusindowan----------
Kristubalwan----------
Tatakuraswan----------

Paykunawan Santa Krusman řinay karqa.
Qankunawan Santa Krusman řinay karqa.
Mariawan Rusindowan Santa Krusman řinay karqa.
Kristubalwan Santa Krusman řinay karqa.
Tatakuraswan Santa Krusman řinay karqa.

Turusantuspi wallunk'anayki karqa.
(noqa)----------
(qankuna)----------
(paykuna)----------
(Lusyawan Armindawan)----------

Turusantuspi wallunk'anayki karqa.
Turusantuspi wallunk'anay karqa.
Turusantuspi wallunk'anaykichej karqa.
Turusantuspi wallunk'ananku.
Turusantuspi wallunk'ananku karqa.

Mana řerqanichu,llijt'ata* řuanay karqa.
(Qan)----------
(Lurya)----------
(Noqanchej)----------
(Noqayku)----------

Mana rerqanichu, llijt'ata řuwanay karqa.
Mana rerqankichu, llijt'ata řuwanayki karqa.
Mana rerqachu, llijt'ata řuwanan karqa.
Mana rerqanchejchu, llijt'ata řuananchej karqa.
Mana rerqaykuchu, llijt'ata řuanayku karqa.

* LLIJT'A ó LLYUJT'A: Este producto se usa para la masticación de coca (kuka). El indígena cuando mastica coca la mezcla con pedazos de llyujt'a.

La llyujt'a es de color ceniza. Se compone de puré de papa y ceniza. Después de mezclar la masa le dan formas caprichosas y luego la exponen al sol para que se seque. Una vez seca la llyujt'a es de una consistencia muy dura. La ceniza más apreciada es de t'isikira(cacto que se cría en lugares cálidos del valle boliviano) también es muy apreciada la ceniza de hojas de quinúa. También acostumbran quemar al marlo de maíz para obtener ceniza. La hecha de camote se llama misk'i llyujt'a, esta es preferida en las cercanías de la ciudad de Cochabamba. Los campesinos que viven más apartados de la ciudad suelen preferir otras clases, llamadas genéticamente k'ara llyujt'a (salada).

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Kinua ushphamanta llyujt'ata řuanayki karqa.	Kinua ushphamanta llyujt'ata řuanayki karqa.
T'isikira----------	T'isikira ushphamanta llyujt'ata řuanayki karqa.
---------- řuanan--------	T'isikira ushphamanta llyujt'ata řuanan karqa.
Qankuna----------	Qankuna t'itikira ushphamanta llyujt'ata řuanaykichej karqa.

Qankunawan iskwilapi muk'uta* oqharinay karqa.	Qankunawan iskwilapi muk'uta oqharinay karqa.
Amandawan----------	Amandawan iskwilapi muk'uta oqharinay karqa.
---------- aqha wasipi----------	Amandawan aqha wasipi muk'uta oqharinay karqa.
----------llant'ata----------	Amandawan aqha wasipi llant'ata oqharinay karqa.
----------ch'ejtanay-------	Amandawan aqha wasipi llant'ata ch'ejtanay karqa.

Mana ch'ujlla qhawanaypaj lugarniy karqachu.	Mana ch'ujlla qhawanaypaj lugarniy karqachu.
---- uwijas----------	Mana uwijas qhawanaypaj lugarniy karqachu.
---------- řuthunaypaj----------	Mana uwijas řuthunaypaj lugarniy karqachu.
---------- lugarniyku--------	Mana uwijas řuthunaykupaj lugarniyku karqachu.
---------- řuthunaykichejpaj----------	Mana uwijas řuthunaykichejpaj lugarniykichej karqachu.

Wajcha wawitaqa waqaspallapuni karqa.	Wajcha wawitaqa waqaspallapuni karqa.
Qankunaqa----------	Qankunaqa waqaspallapuni karqankichej.
---------- asispallapuni-------	Qankunaqa asispallapuni karqankichej.
Paywan noqawan----------	Paywan noqawan asispallapuni karqayku.
---------- akullispallapuni----	Paywan noqawan akullispallapuni karqayku.
Qankunawan noqawan----------	Qankunaqan noqawan akullispallapuni karqanchej.
Wiatris noqanchejwan----------	Wiatris noqanchejwan akullispalla puni karkanchej.

*MUK'U: El muk'u sirve para la fabricación de chicha. Es de harina de maíz empapada en saliva y secada al sol. Actualmente la chicha fabricada de "WIÑAPU" (Cereal recién germinado). Anteriormente los indígenas tenían costumbre del muqueo "muk'uy". El muqueo consiste en echarse a la boca cierta cantidad de harina de maíz y convertirla en pasta. Esta pasta de harina -al siguiente día- la hacen secar en toldos expuestos al sol.
Es de advertir que cuanto más tiempo tiene el muk'u es de mejor calidad. El muk'u bien seco es más apreciado y toma el nombre QACHA MUK'U.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Mana tarpuchinaypaj lugarniy karqachu.	Mana tarpuchinaypaj lugarniy karqachu.
(Paykuna)----------	Mana tarpuchinankupaj lugarninku karqachu.
(Qan)----------	Mana tarpuchinaykipaj lugarniyki karqachu.
(Noqanchej)----------	Mana tarpuchinanchejpaj lugarninchej karqachu
(Noqa)----------	Mana tarpuchinaypaj lugarniy karqachu.
Iskwilaman řinaykichejpuni karqa.	Iskwilaman řinaykichejpuni karqa.
(Qan)----------	Iskwilaman řinaykipuni karqa.
(Paykuna)----------	Iskwilaman řinankupuni karqa.
(Qankuna)----------	Iskwilaman řinaykichejpuni karqa.
(Noqayku)----------	Iskwilaman řinaykupuni karqa.
Ma munajtinpis jampita ujyachinan karqa.	Ma munajtinpis jampita ujyachinan karqa.
(Qankunata)----------	Ma munajtiykipis jampita ujyachinasuykichej karqa.
(Paykunata)----------	Ma munajtinkupis jampita ujyachinan karqa.
(Noqata)----------	Ma munajtiypis jampita ujyachinawan karqa.
(Qanta)----------	Ma munajtiykipis jampita ujyachinasun karqa.
Munasajtinkupis mana qonanchu karqa.	Munasajtinkupis mana qonanchu karqa.
(Qanta)----------	Munasajtiykipis mana qosunanchu karqa.
(Noqata)----------	Munasajtiypis mana qonawanchu karqa.
(Noqanchejta)----------	Munasajtinchejpis mana qonawanchejchu karqa.
(Noqaykuta)----------	Munasajtiykupis mana qonawaykuchu karqa.
Munajtinkoqa qoyman karqa ari.	Munajtinkoqa qoyman karqa ari.
(Qanman)----------	Munajtiykeqa qoykiman karqa ari.
(Payman)----------	Munajtenqa qoyman karqa ari.
(Qankunaman)----------	Munajtiykichejqa qoykichejman karqa ari.
(Paykunaman)----------	Munajtinkoqa qoyman karqa ari.
Mana munajtinpis qoyman karqa.	Mana munajtinpis koyman karqa.
(Paykunaman)----------	Mana munajtinkupis qoyman karqa.
(Qankunaman)----------	Mana munajtiykichejpis qoykichejman karqa.
(Pitrunilaman)----------	Mana munajtinpis qoyman karqa.
(Qanman)----------	Mana munajtiykipis qoykiman karqa.

SUSTITUCION DE NUMERO

Manachu machasqa karqa.	Manachu machasqa karqanku.
Manachu machasqa karqanki.	Manachu machasqa karqankichej.
Manachu kichasqa karqa.	Manachu kichasqa karqanku.
Manachu wisq'asqa karqa.	Manachu wisq'asqa karqanku.

SUSTITUCION DE NUMERO (Continuación)

Walej kananchejpaj, jampita ujyananchej karqa.	Walej kanaypaj jampita ujyanay karqa.
Walejlla kanaykupaj, jampita ujyanayku karqa.	Walejlla kanaypaj, jampita ujyanay karqa.
Walejlla kananpaj, willkaparu* yakuta ujyanan karqa.	Walejlla kanankupaj, willkaparu yakuta ujyananku karqa.

EJERCICIOS DE RESPUESTA CON MODELO

San Anřis fistaman jamunaykichu karqa.	Mana, chajrayoj llank'anay karqa.
San Anřis fistaman jamunankuchu karqa.	Mana, chajrankupi llank'ananku karqa.
San Anřis fistamanchu jamunan karqa.	Mana, chajranpi llank'anan karqa.
San Anřis fistaman jamunanchejchu karqa.	Mana, chajranchejpi llank'ananchej karqa.
San Anřis fistaman jamunaychu karqa.	Mana, chajraykipi llank'anayki karqa.
Tataykimanchu qhelqenayki karqa.	Arí, tatayman qhelqenay karqa.
Tatanmanchu qhelqenan karqa.	Arí, tatanman qhelqenan karqa.
Tataymanchu qhelqenay karqa.	Arí, tataykiman qhelqenayki karqa.
Tatankumanchu qhelqenanku karqa.	Arí, tatankuman qhelqenanku karqa.
Tatanchejmanchu qhelqenanchej karqa.	Arí, tatanchejman qhelqenanchej karqa.
Tatankumanchu qhelqenanku karqa.	Arí, tatankuman qhelqenanku karqa.
Pigruta maqanaykichu karqa.	Mana, mana maqanaychu karqa.
Suldadusta maqanaykichu karqa.	Mana, mana maqanaychu karqa.
Noqaykuta maqanawaykuchu karqa.	Mana, mana maqanaykichejchu karqa.
Noqanchejta maqanawaykuchu karqa.	Mana, mana maqanaykichejchu karqa.
Ispiransata maqanaykichu karqa.	Mana, mana maqanaychu karqa.

PRESENTE v. PRETERITO

Kuchawambapi kusisqa kayku.	Kuchawambapi kusisqa karqayku.
Tukuynejpi llank'aspa kanku.	Tukuynejpi llank'aspa karqanku.
San Anřispi tusunayki.	San Anřispi tusunayki karqa.
Mana llyujt'ata řuanaychu tian.	Mana llyujt'ata řuanaychu karqa.
Pujllananchejpaj jamunayki tian.	Pujllananchejpaj jamunayki karqa.
Kay iskwilapi yachachejllapuni kayku.	Kay iskwilapi yachachejllapuni karqayku.
Chajraspi kilkiña qhora yupa tian.	Chajraspi kilkiña qhora yupa karqa.
Mana llank'anaypaj lugarniy kanchu.	Mana llank'anaypaj lugarniy karqachu.
Aljwata řuthunaykipaj jusiyki kanchu.	Aljwata řuthunaykipaj jusiyki karqachu.
Llant'ata pallanaykipaj jachayki kanchu.	Llant'ata pallanaykipaj jachayki karqachu.

FORMAS IRREALES

EJERCICIOS DE REPETICION

Manachus jampunki wañusqaña kayman karqa.
Manachus jampunki wañusqaña kawaj karqa.
Manachus jampunki wañusqaña kanman karqa.
Manachus jampunki wañusqaña kasunman karqa.
Manachus jampunki wañusqaña kaykuman karqa.
Manachus jampunki wañusqaña kawajchej karqa.
Manachus jampunki wañusqaña kankuman karqa.

Arí, qanmanta qonqasqaña kayman karqa.
Arí, qanmanta qonqasqaña kanman karqa.
Arí, qanmanta qonqasqaña kaykuman karqa.
Arí, qanmanta qonqanqaña kasunman karqa.
Arí, qanmanta qonqasqaña kawajchej karqa.
Arí, qanmanta qonqasqaña kankuman karqa.

Noqapis wañusqaña kayman karqa.
Qanpis wañusqaña kawaj karqa.
Paypis wañusqaña kanman karqa.
Noqanchejpis wañusqaña kasunman karqa.
Noqaykupis wañusqaña kaykuman karqa.
Qankunapis wañusqaña kawajchej karqa.
Paykunapis wañusqaña kankuman karqa.

Manachus jampunki manaña taripawankimanñachu karqa.
Manachus jampun manaña taripawanmanñachu karqa.
Manachus jampunku manaña taripawankumanñachu karqa.
Manachus jampunkichej manaña taripawankichejmanñachu karqa.

Llakiywanchá wañupuyman karqa.
Llakiywanchá wañupuwaj karqa.
Llakiywanchá wañupunman karqa.
Llakiywanchá wañupusunman karqa.
Llakiywanchá wañupuykuman karqa.
Llakiywanchá wañupuwajchej karqa.
Llakiywanchá wañupunkuman karqa.

Řigu řuthuyta atiymanchu karqa.
Siwara řuthuyta atiwajchu karqa.
Sara řuthuyta atinmanchu karqa.
Jawas řuthuyta atisunmanchu karqa.
Kinua řuthuyta atiykumanchu karqa.
Aljwa řuthuyta atiwajchejchu karqa.
Ichhu řuthuyta atinkumanchu karqa.

Wañupuspaqa mana jampuymanñachu karqa.
Wañupuspaqa mana jampuwajñachu karqa.
Wañupuspaqa mana jampunmanñachu karqa.
Wañupuspaqa mana jampusunmanñachu karqa.
Wañupuspaqa mana jampuykumanñachu karqa.
Wañupuspaqa mana jampunkumanñachu karqa.
Wañupuspaqa mana jampuwajchejñachu karqa.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Ujala qanjina tukuy wawas kankuman karqa.
Ujala qankuna jina tukuy wawas kankuman karqa.
Ujala payjina tukuy wawas kankuman karqa.
Ujala qankuna jina tukuy wawas kankuman karqa.
Ujala noqanchej jina tukuy wawas kankuman karqa.
Ujala noqayku jina tukuy wawas kankuman karqa.
Ujala noqa jina tukuy wawas kankuman karqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Uj kartallatapis qhelqemunawayki karqa.	Uj kartallatapis qhelqemunawayki karqa.
(Pay)----------	Uj kartallatapis qhelqemunawan karqa.
(Qankuna)----------	Uj kartallatapis qhelqemunawaykichej karqa.
(Paykuna)----------	Uj kartallatapis qhelqemunawanku karqa.
(Qan)----------	Uj kartallatapis qhelqemunawayki karqa.
Imaraykutaj uj kartallatapis mana qhelqenkichu.	Imaraykutaj uj kartallatapis mana qhelqenkichu.
(Qankuna)----------	Imaraykutaj uj kartallatapis mana qhelqenkichejchu.
(Ramunwan Sirafinwan)----------	Imaraykutaj uj kartallatapis mana qhelqenkuchu.
(Rikardu)----------	Imaraykutaj uj kartallatapis mana qhelqenchu.
Kunitanqa qanmanta qonqasqaña kayman karqa.	Kunitanqa qanmanta qonqaqaña kayman karqa.
(Irnistu)----------	Kunitanqa qanmanta qonqasqaña kanman karqa.
(Qankuna)----------	Kunitanqa qanmanta qonqasqaña kankuman karqa.
(NOQANCHEJ)----------	Kunitanqa qanmanta qonqasqaña kasunman karqa.
(Noqa)----------	Kunitanqa qanmanta qonqasqaña kayman karqa.
Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.	Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.
(Pay)----------	Mana tukukuyniyojta waqanman karqa.
(Qan)----------	Mana tukukuyniyojta waqawaj karqa.
(Armindawan Jusisituwan)----------	Mana tukukuyniyojta waqankuman karqa.
(Noqa)----------	Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.
Kuchawanbamanchu řipuwaj karqa.	Kuchawambamanchu řipuwaj karqa.
(Qankuna)----------	Kuchawambamanchu řipuwaj karqa.
(Paykuna)----------	Kuchawambamanchu řipunkuman karqa.
(Noqa)----------	Kuchawambamanchu řipuyman karqa.
(Qan)----------	Kuchawambamanchu řipuwaj karqa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.	Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.
---------- llank'ayman----	Mana tukukuyniyojta llank'ayman karqa.
---------- mask'ayman-----	Mana tukukuyniyojta mask'ayman karqa.
---------- qhapariyman----	Mana tukuyniyojta qhapariyman karqa.
---------- tusuyman-------	Mana tukukuyniyojta tusuyman karqa.
Moqapis wañusqaña kayman karqa.	Noqapis wañusqana kayman karqa.
------- p'ampasqaña----------	Noqapis p'ampasqaña kayman karqa.
------- qonqasqaña----------	Noqapis qonqasqaña kayman karqa.
------- wisq'asqaña----------	Noqapis wisq'asqaña kayman karqa.
Aswan řakhuchusqa wañuchiwanman karqa.	Aswan řakhuchusqa wañuchiwanman karqa.
----- chirichusqa ----------	Aswan chirichusqa wañuchiwanman karqa.
----- q'oñichusqa ----------	Aswan q'oñichusqa wañuchiwanman karqa.
----- jayachusqa ----------	Aswan jayachusqa wañuchiwanman karqa.
----- řakhuchusqa ----------	Aswan řakhuchusqa wañuchiwanman karqa.
Manachus jampunkeqa wañuyman karqa.	Manachus jampunkeqa wañuyman karqa.
---------- waqayman -----	Manachus jampunkeqa waqayman karqa.
---------- řipuyman -----	Manachus jampunkeqa řipuyman karqa.
---------- onqoyman -----	Manachus jampunkeqa onqoyman karqa.
---------- wañuyman -----	Manachus jampunkeqa wañuyman karqa.
Llakiywan wañuyman karqa.	Llakiywan wañuyman karqa.
Řabyawan ----------	Řabyawan wañuyman karqa.
Ch'akiywan----------	Ch'akiywan wañuyman karqa.
Yarqhaywan----------	Yarqhaywan wañuyman karqa.
Llakiywan ----------	Llakiywan wañuyman karqa.
Mana pujllayta atisunmanñachu karqa.	Mana pujllayta atisunmanñachu karqa.
---- takiyta----------	Mana takiyta atisunmanñachu karqa.
---- wayt'ayta----------	Mana wayt'ayta atisunmanñachu karqa.
---- puriyta----------	Mana puriyta atisunmañachu karqa.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Cheqachu Uyunipi kanay kama onqorqanki.	Cheqachu Uyunipi kanay kama onqorqanki.
(Pay)----------	Cheqachu Uyunipi kanay kama onqorqa.
---------llajtapi----------	Cheqachu llajtapi kanay kama onqorqa.
Syertuchu----------	Syertuchu llajtapi kanay kama onqorqa.
----------kananku----------	Syertuchu llajtapi kananku kama onqorqanki.
(Pagris)----------	Syertuchu llajtapi kanay kama onqorqanku.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO (Continuación)

Kunitanqa kaymanta karupiña kayman karqa.	Kunitanqa kaymanta karupiña kayman karqa.
(Qan)----------	Kunitanqa kaymanta karupiña kawaj karqa.
--------- Kuchawanbamanta----------	Kunitanqa Kuchawanbamanta karupiña kawaj karqa.
(Qankuna)----------	Kunitanqa Kuchawanbamanta karupiña kawaj-chej karqa.
----------qayllapiraj-----	Kunitanqa Kuchawanbamanta qayllapiraj kawaj-chej karqa.
(Noqanchej)----------	Kunitanqa Kuchawanbamanta qayllapiraj kasunman karqa.

Aswan phiñachusqa qhanirpariwanman karqa.	Aswan phiñachusqa khanirpariwanman karqa.
---------- wajrarpariwanman------	Aswan phiñachusqa wajrarpariwanman karqa.
Sumaj ----------	Sumaj phiñachusqa wajrarpariwanman karqa.
---------- waqachiwanman--------	Sumaj phiñachusqa waqachiwanman karqa.
------jayachusqa----------	Sumaj jayachusqa waqachiwanman karqa.
---------- ch'akichiwanman--------	Sumaj jayachusqa ch'akichiwanman karqa.
------k'arachusqa----------	Sumaj k'arachusqa ch'akichiwanman karqa.
Aswan----------	Aswan k'arachusqa ch'akichiwanman karqa.
----------nanachiwanman----------	Aswan k'arachusqa nanachiwanman karqa.
------řuphachusqa----------	Aswan řuphachusqa nanachiwanman karqa.

Kawallu apamuyta atiwajchu karqa.	Kawallu apamuyta atiwajchu karqa.
Chujchuka----------	Chujchuka apamuyta atiwajchu karqa.
(Pay)----------	Chujchuka apamuyta atinmanchu karqa.
-------řuayta----------	Chujchuka řuayta atinmanchu karqa.
(Qankuna)----------	Chujchuka řuayta atiwajchejchu karqa.
(Noqayku)----------	Chujchuka řuayta atiykumanchu karqa.

SUSTITUCION DE NUMERO

Mana qhelqechinaypaj lugarniy kanmanchu karqa.
Syertuchu Klisapi kanayku kama onqorqanki.
¡Atatay a... Nanachisawanki!
Riguta tarpunanpaj lugarnin karqachu.
¡Ch'alpaj nispa! Túruman urmarqani.
¡Pajtataj! ¡Kunitan sajmachikuwankichej!
Rikulitapichu llank'ananku karqa.

Mana qhelqechinanchejpaj lugarninchej kanmanchu karqa.
Syertuchu Klisapi kanay kama onqorqankichej.
¡Atatay a... Nanachisawankichej!
Riguta tarpunankupaj lugarninku karqachu.
¡Ch'alpaj nispa! t'uruman urmarqayku.
¡Pajtataj! ¡Kunitan sajmachikuwanki!
Rikulitapichu llank'anan karqa.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

MODO IMPERATIVO

FORMA AFIRMATIVA

Kastillanupichu parlasaj.
Munawajchu pujllanayta.
Kunan diachu kartata qhelqesaj.
Kunitanchu jamusaj.
Tarpumusajchu.
Punkuta kicharisajchu.
Wintanata wisq'asajchu.

Arí, kastillanupi parlay.
Arí, pujllay.
Arí, qhelqey.
Arí, kunitan jamunki.
Arí, tarpumuy.
Arí, kicharimuy.
Arí, wisq'anki.

FORMA NEGATIVA

Teyta řantimusajchu.
Wasita pichasajchu.
Sinata qarasqaykichu.
Oqata allamusajchu.
Wallpata wañuchimusajchu.
Ninata thasnumusajchu.
Aychata ch'arkimusajchu.

Ama, ama řantimuychu.
Ama, ama pichaychu.
Ama, ama qarawaychu.
Ama, ama allamuychu.
Ama, ama wañuchiychu.
Ama, ama thasnumuychu.
Ama, ama ch'arkimuychu.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Qheshwapichu kastillanupichu parlasaj.
Ch'aqetachu lawallatachu wayk'usaj.
T'urutachu kaltachu jaywasqayki.
Qanwanchu paykunawanchu řisaj.
Imata apamusajri (chhanqa)
Imata nisqaykuri (sut'inta*)

Qheshwapi parlay.
Ch'aqeta wayk'uy.
Kalta jaywaway.
Paykunawan řiy.
Chhanqata apamuy.
Sut'inta ninkichej.

* SUT'INTA: La verdad, lo correcto, claramente.
Ej: Sut'inta willaway (dime la verdad)
(háblame claramente)

MODO IMPERATIVO

AFIRMATIVO v. NEGATIVO

Jakuchej wayk'una ch'ujllaman.	Ama wayk'una ch'ujllaman ŕinachu.
Qoway t'antata.	Ama t'antata qowaychu.
Punchuykita churakuy.	Ama punchuykita churakuychu.
Imilla papata rantikuy.	Ama imilla papata rantikuychu.
Mayupi wayt'amuy.	Ama mayupi wayt'amuychu.
Wakata, q'aya ñak'anki.	Wakata, ama q'aya ñak'ankichu.
Khuchita, Karlus ñak'achun.	Khuchita, ama Karlus ñak'achunchu.
Chiñista, kantumanta wañurachiy.	Chiñista, ama kantumanta wañurachiychu.
Chalwasta, ch'illamiman churay.	Chalwasta, ama ch'illamiman churaychu.
Yuraj sarata, jatun wirkhiman jichay.	Yuraj sarata, ama jatun wirkhiman jich'ankichu.

NEGATIVO v. AFIRMATIVO

Ama sut'iyayta jatarinkichu.	Sut'iyayta jatarinki.
Ama ŕipuychejchu.	Ŕipuychej.
Ama wasinchejpi suyawankichu.	Wasinchejpi suyawanki.
Ama t'uru latupi qarankichu.	T'uru latupi qaranki.
Ama waqaychu.	Waqay.
Ama yuntata phaskamuychu.	Yuntata phaskamuy.
Ama parlaychu, ch'in kay.	Parlay.
Ama mamaykiwan parlamuychu.	Mamaykiwan parlamuy.
Ama q'epiykita chayman churaychu.	Q'epiykita chayman churay.
Ama p'uñuman q'oñi yakuta jich'aychu.	P'uñuman q'oñi yakuta jich'ay.
Ama karwata sach'aman wataychu.	Sach'aman karwata watay.

EJERCICIOS DE RESPUESTA CON MODELO

Alqoman qarasajchu.	Arí, alqoman qaranki.
Tiuykita wajyasajchu.	Arí, wajyanki.
Tiuykita watukamusajchu.	Arí, watukamunki.
Churiykita jasut'isajchu.	Arí, jasut'inki.
Ususiykita wajyasajchu.	Arí, wajyanki.
Alchhiykita bawtisachimusajchu.	Arí, bawtisachimunki.
Llijllaykita apampusqaykichu.	Arí, apampuwanki.
Wawqeykita wajyampusqaykichu.	Arí, wajyampuwanki.
Panaykitarí, wajyampusqaykichu.	Arí, wajyampuwanki.
Qolqeta Inrikiman apachisajchu.	Arí, apachinki.
Q'epiyta q'epirakusajchu.	Arí, q'epirakunki.
Alqoman qarasajchu.	Ama, ama alqoman qarankichu.
Tiuykita wajyasajchu.	Ama, ama tiuyta wajyankichu.
Tiaykita watukamusajchu.	Ama, ama watukamunkichu.
Churiykita jasut'isajchu.	Ama, ama churiyta jasut'inkichu.
Ususiykita wajyasajchu.	Ama, ama ususiyta wajyankichu.
Alchhiykita bawtisachimusajchu.	Ama, ama alchhiyta bawtisachimunkichu.
Llijllaykita apampusqaykichu.	Ama, ama llijllayta apampuwankichu.
Wawqeykita wajyampusqaykichu.	Ama, ama wawqeyta wajyampuwaychu.
Q'epiyta q'epirakusajchu.	Ama, ama q'epirakuychu.

CONDICIONAL v. FORMAS IRREALES (Narrativo)

Kunitanqa Rusindumanta Sirafenqa qonqas-qaña kan-man.	Kunitanqa Rusindumanta Sirafenqa qonqasqaña kanman karqa.
Rusindupis wañusqaña kanman.	Rusindupis wañusqaña kanman karqa.
Sach'aqa aswan rakhuchusqa Rusinduta wañuchinman.	Sach'aqa aswan rakhuchusqa Rusinduta wañuchinman karqa.
Mana ch'ujlla ukhupi mamanwan parlayta atinmanchu.	Mana ch'ujlla ukhupi mamanwan parlayta atinmanchu karqa.
Mamitanta manaña much'anmanchu.	Mamitanta manaña much'anmanchu karqa.
Manachus Rusindu jamponqa, manaña mamanta taripanmanchu.	Manachus Rusindu jamponqa manaña mamanta taripanmanchu karqa.
Rusinduj mamanqa llakiywan wañupunman.	Rusinduj mamanqa llakiywan wañupunman karqa.
Mana wijitusqa jallp'a poqochiyta atinkumanñachu.	Mana wijitusqa jallp'a poqochiyta atinkumanñachu karqa.
Rusindoqa nin, "kawsakusaspa jampuymanpuni wañupuspa maymantaña.	Rusindoqa nin: "kawsakusaspa jampuymanpuni karqa, wañupuspa maymantaña".
Ujala Rusindu jina tukuy wawas kankuman.	Ujala Rusindu jina tukuy wawas kankuman karqa.

FORMAS IRREALES CON: Ujala-icha-ichus-ichatajpis-mana-sina-chá.

EJERCICIOS DE REPETICION

Ujala qanjina tukuy wawas kankuman karqa.	Ojalá que como tú hubieran sido todos los hijos.
Icha qan jina tukuy wawas kankuwan karqa.	Talvez todos los hijos hubieran sido como tú.
Ichus qanjina tukuy wawas kankuman karqa.	Talvez todos los hijos hubieran sido como tú.
Timpuy kanman karqa chayqa, uj kartallatapis qhelqeykiman karqa.	Si hubiera tenido tiempo, por lo menos una carta te hubiera escrito.
Manaña noqaykoqa jallp'a poqochiyta atisunmanchu karqa.	No hubiéramos podido hacer producir la tierra.
Qolqeyoj kaykuman karqa chayqa, atiykuman karqa Klisaman ripuyta.	Si hubiéramos tenido dinero, hubiéramos podido irnos a Cliza.
Mamitay wañupunman karqa chayqa, llakiywan wañuyman karqa.	Si mi mamita se hubiera muerto me hubiera muerto de pena.
Mamitay wañunman karqa chayqa, icha llakiywan wañuyman karqa.	Si mi mamita hubiera muerto, talvez de pena hubiera muerto.
Gundulachus kanman karqa, ichatajpis wisitaykiman karqa.	Si hubiera habido góndola, muy posiblemente te hubiera visitado.
Kunankama Winipichus qhepakuyman karqa, wañuymanñachá karqa.	Si hasta este momento me hubiera quedado en el Beni, talvez ya hubiera muerto.
Manachus jampunkeqa, manaña taripaykimanñachu karqa.	Que si no te venías, ya no me hubieras encontrado.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Killakulluman Ŭusindu ŭinman karqa chayqa khuchi aychata mikhunmanchu karqa.	Icha mikhunman karqa. Mana sina mikhunmanchu karqa.
Winipichus Ŭusindu qhepakunman karqa, wañunmanchu karqa.	Ichatajpis wañunman karqa. Mana sina wañunmanchu karqa.

EJERCICIOS DE RESPUESTA (Continuación)

Kunitanchu inti yaykupuyllatachu mikhukuyta munawaj.	Ojala inti yaykupuyta mikhuyman.
Mana yakuta ujyanman chayqa, wañupunkumanchu.	Arí, mana yakuta ujyankuman chay wañunkuman. Mana sina wañunkumanchu.
Mamayki wañupunman chayqa, llakiywanchu tukukuwaj.	Mamay wañupunman chayqa llakiywan tukukuyman karqa.
Mana paranman karqa chayqa, qhochamanchu mayumanchu řiwaj karqa wañakuj.	Mayumanpuni řiyman karqa. Qhochaman sina riyman karqa.
Tiusniyki kawsakusankuman karqa chayqa, pitataj astawan munakuwaj karqari.	Tiusniy kawsakusankuman karqa chayqa, tiaytapuni astawan munakuyman karqa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Ujala sumaj urapi kanman karqa.	Ujala sumaj urapi kanman karqa.
Icha----------	Icha sumaj urapi kanman karqa.
Ichus----------	Ichus sumaj urapi kanman karqa.
Ichatajpis----------	Ichatajpis sumaj urapi kanman karqa.
Ujala----------	Ujala sumaj urapi kanman karqa.
Sumaj urapichá kanman karqa papasuy.	Sumaj urapichá kanman karqa papasuy.
Sajra----------	Sajra urapichá kanman karqa papasuy.
Llakiy----------	Llakiy urapichá kanman karqa papasuy.
Khencha----------	Khencha urapichá kanman karqa papasuy.
K'acha----------	K'acha urapichá kanman karqa papasuy.
Ujala noqapis wañusqa kayman karqa.	Ujala noqapis wañusqa kayman karqa.
------qanpis----------	Ujala qanpis wañusqa kawaj karqa.
------Řikardu----------	Ujala Řikardu wañusqa kanman karqa.
------iskayninku----------	Ujala iskayninku wañusqa kankuman karqa.
------noqaykupis----------	Ujala noqaykupis wañusqa kaykuman karqa.
Icha mamayta wasipi taripayman karqa.	Icha mamayta wasipi taripayman karqa.
----------ch'ujllapi----------	Icha mamayta ch'ujllapi taripayman karqa.
----------inleshapi----------	Icha inleshapi mamayta taripayman karqa.
----------uspitalpi----------	Icha uspitalpi mamayta taripayman karqa.
----------iskwilapi----------	Icha mamayta iskwilapi taripayman karqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Ujala qolqeta tarikuyman karqa.	Ujala qolqeta tarikuyman karqa.
(Qan)----------	Ujala qolqeta tarikuwaj karqa.
(Qankuna)----------	Ujala qolqeta tarikuwajchej karqa.
(Rusindu)----------	Ujala qolqeta tarikunman karqa.
(Noqayku)----------	Ujala qolqeta tarikuykuman karqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Icha jallp'asniyta qopuwankuman karqa. — Icha jallp'asniyta qopuwankuman karqa.

(Qanta)---------- — Icha jallp'asniykita qopusunkuman karqa.

(Qankunata)---------- — Icha jallp'asniykichejta qopusunkichejman karqa.

(Payta)---------- — Icha jallp'asninta qopunkuman karqa.

Ujala ch'ujllata řupachinman karqa. — Ujala ch'ujllata ruphachinman karqa.

(Paykuna)---------- — Ujala ch'ujllata ruphachinkuman karqa.

(Noqayku)---------- — Ujala ch'ujllata ruphachiykuman karqa.

(Qankuna)---------- — Ujala ch'ujllata ruphachiwajchej karqa.

(Noqanchej)---------- — Ujala ch'ujllata ruphachisunman karqa.

Kay uras Kapinutapiña kanman karqa. — Kay uras Kapinutapiña kanman karqa.

(Paykuna)---------- — Kay uras Kapinutapiña kankuman karqa.

(Qankuna)---------- — Kay uras Kapinutapiña kawajchej karqa.

(Noqanchej)---------- — Kay uras Kapinutapiña kasunman karqa.

(Noqayku)---------- — Kay uras Kapinutapiña kaykuman karqa.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Ujala ch'ujllata řuphachinman karqa.
Imarayku---------- — Ujala ch'ujllata řuphachinman karqa.
------wasita---------- — Imarayku ch'ujllata řuphachinman karqa.
----------urmachinman-------- — Imarayku wasita řuphachinman karqa.
----------t'ikanchanman------ — Imarayku wasita urmachinman karqa.
Imarayku wasita t'ikanchanman karqa.

Noqa Klisaman řiyman chayqa, kusikuyman. — Noqa Klisaman řiyman chayqa, kusikuyman.

Qan---------- — Qan Klisaman řiwaj chayqa, kukikuwaj.

----------řiwajchej---------- — Qankuna Klisaman řiwajchej chayqa kusikuwajchej.

----------llakikuwajchej — Qankuna Klisaman řiwajchej chayqa, llakikuwajchej.

Paykuna---------- — Paykuna Klisaman řinkuman chayqa llakikunkuman.

----------asinkuman — Paykuna Klisaman řinkuman chayqa asikunkuman.

----------tusuwajchej---------- — Qankuna Klisapi tusuwajchej chayqa asikuwajchej.

Noqayku---------- — Noqayku Klisapi tusuykuman chayqa, asikuykuman.

LECTURA

SIRAFINPAJ CHURIN KASARAKUYTA MUNAN

Tata Sirafinpaj k'ata* wawan, kasarakuyta munan uj wakasniyoj warmiwan. Tata Sirafenqa kusisqalla kasan. Řusinduj mamanpis kusisqallataj kasan, chayrayku qanimpaña parlamorqanku chulitaj tatasninwan.

K'ata: único.
Ej: Pay k'atallapuni wawayqa.
(el es mi único hijo)

Chulitaj tatasnenqa munallankutaj kasarakunankuta, parlankutaj tatakurajpaman řinankupaj" Infurmasyunta"* orqonankupaj ujkama*.

Infurmasyun: Información

Ujkama: De una vez. (rápido)
Ej: Ujkama mikhullayña. (como de una vez).

Tistiguspis parlasqaña kajtinkoqa cheqanta kachaykukunku inlesha wasiman, kay jinatataj Řusinduwan tatakurawan parlayta qallarinku:

Řusindu: Winus dias pagriy.

Tatakura: Winus dias iju, qanchu nubyu kanki.

Řusindu: Arí tatay, noqa nubyu kani, kasarakuyta munaspa apuntachikuj "infurmipi" jamorqani. Parlasqaña kasqanki prisintakunaypaj icharí.

Tatakura: Arí, chimpamuy kay iskrituryuman juramintuykipaj. Paña makiykita oqhariy krusta řuaspa. Jurankichu Dyuspaj Sutinpi, kay Santus Iwangilyuspiwan, cheqanta řimayta* tukuy ima tapusqaman, mana llullakuspa, kasqallanta parlaspa.

Řimay: Declarar.
Ej: Pulisiapi rimamunayki tian.
(tienes que ir a declarar en la policía)

Řusindu: Arí, jurani.

Tatakura: Cheqanta parlanki chayqa Dyus yanapasonqa, mana jina kaspataj Paypaj phiñakuyninman chayanki. Juraq'achillayña makiykita. Tiakuy chay sillapi. Imataj sutiyki.

Řusindu: Řusindu Kunduri Apasa.

LECTURA (Continuación)

Tatakura: Imataj tataykej sutin.

Řusindu: Sirafin Kunduri Churki.

Tatakura: Mamaykej sutinri.

Řusindu: Manwila Apasa Kispi.

Tatakura: Kusa pacha. Maypi nasikorqankiri

Řusindu: Kuchawamba llajtapi.

Tatakura: Kikin llajtapipunichu.

Řusindu: Mana tatay, mana kikin llajtapichu, kampupi nasikuni

Tatakura May cheqanpitaj chay kampuri.

Řusindu: Jaqay Tunari wasitallanpi uj ayllu tian "Misikuni" nisqa. Chaypi nasikorqani.

Tatakura: Chaypacha Pasu inleshapi orqhonayki tian informa-syuntaqa, a...

Řusindu: Unaytaña kay llajtapi lagrillusta* řuaspa tiakuni piru a...

Tatakura: Mashkha unayña kaypi tiakusqayki.

Řusindu: Chunka wata kurajña pagriy.

Tatakura: Ima kallipitaj tiakunkiri.

Řusindu: Jaywaykupi tiakuni, papasusniywan khuska.

Tatakura: ¡Ajá! Kusa pacha, winu.
Ima killapi nasikorqanki.

Řusindu: Para killapi, inirupi.

Tatakura: Ima fichapitaj, iniru killa qallarikusajtinchu, chawpi killapichu, killa tukukusajtinchu.

Řusindu: Añu Nwibumanta* phisqa qhepan p'unchaypi.

Tatakura: Řiyispi*

Řusindu: Arí pagriy, Řiyis fistapi.

Lagrillus: Ladrillos

Añu Nwibu: Año Nuevo

Riyispi: El día de la adoración de los Reyes Magos.

LECTURA (Continuación)

Tatakura: Ajá -6 de Enero...

Mashkha watayoj kanki.

Řusindu: Iskay chunka phishqayoj watayoj kani pagri.

Tatakura Maypi bawtisachisorqankuri.

Řusindu: Killakullu inleshapi bawtisachiwasqanku.

Tatakura: Sirtifikaduyki*kanchu.

Sirtifikadu:Certificado

Řusindu: Bawtismu papilay.

Tatakura: Arí, bawtismu sirtifikaduyki, papilayki bawtisachikusqaykimanta.

Řusindu: ¡Ah! Arí, arí, apamorqani kay bulsilluypi kasan

Tatakura: Jaywamuway, jaywamuway; liinay tian.

Řusindu: Kayqa tatay, walejtachá pagri Kanuwan qhelqechikorqani.

Tatakura: Winu, winu. Cheqanta parlarqanki.

Kunfirmasqachu kanki.

Řusindu: Arí, Kuchawamba Katigralpi* kunfirmachiwasqanku wawallaraj kasajtiy. Tiuy Manwilsu Alanis pagrinuy kasqa. Mana řisibuy kanchu piru... mamay řisibuta chinkachisqa nin.

Katigralpi:En la Catedral.

Tatakura: Inleshanchej-tapunichu Mamanchejta jina řejsinki.

Řusindu: Arí tatay, kay inleshanchejpuni kikin Tataytaj Mamaytaj. Sonqoypi Dyusninchej tiakun.

Tatakura: Sultiruchu kanki.

Řusindu: Arí tatay.

Tatakura: Manachu ñawpajta karqanki chaychus kunan, warmiwan tanta kasanki.

LECTURA (Continuación)

Ŭusindu: Mana, mana pagriy. Lirwi* sultirupuni kani.

Tatakura: Manachu nubyaykiwan yawar masis kankichej.

Ŭusindu: Mana, payqa waj karu ayllumantataj. Mana yawar masischu kayku. Miguilinaqa* lichira wakasta uywaspa, Wintupi* tiakun papasusninwan khuskallataj.

Tatakura: Imataj nubyaykej sutin. Mashkha watayojtaj.

ŭusinduŃ Payqa chunka jisq'onniyoj watayoj. Sutenqa Miguilina Markusi.

Tatakura: Mamanpaj apillidunrí.

Ŭusindu: Arguti.

Tatakura: Chaypachaqa Miguilina Markusi Argote.

Ŭusindu: Arí, Arguti.

Tatakura: Qanmantapunichu munanki kasarakuyta nubyaykiwan.

Ŭusindu: Arí, pagriy noqamantapuni. Nubyaypis paymantapuni. Tukuy papasuspis kusisqa kasanku kasaranaykumanta.

Tatakura: Nubyaykiri, qanjina lirwi sultirachu. Manachu piwanpis tanta kawsakusan.

Ŭusindu: Mana piwanpis tantachu pagriy, noqajina lirwi sulterapuni.

Lirwi: Libre (sin compromiso).

Miguilina: Miguelina

Wintupi: En Vinto (Localidad que se encuentra cercana a Quillacollo).

*BAWTISMU SIRTIFIKADUYKI: Esta frase se oye también con la misma frecuencia y signifi
:ado en esta otra forma "Sirtifikadu bawtismuyki".

LECTURA (Continuación)

Tatakura: Řejsinkichu sumajta q'ala kasamintu ubligashyunista. Warmiykita sumajta uywanaykita tukuy kunsinshyawan. Wawasniykichej chayamujtinkutaj sumajta uywanaykita inleshanchejta sumajta řejsichispa sumaj Kristianus qan jina kanankupaj.

Řusindu: Arí, imaynatachus papasusniy noqata uywawarqanku, kikillantataj noqapis wawasniyta uywasaj. Iskwilamanpis kachanay tian paykunataqa, ama noqa jina "mana ñawiyoj" kanankupaj.

Tatakura: Winu Řusindu, kasarakunaykipaj kunfisakunaykichej tian, qanwan Miguilinawan jamunkichej kay pařukya wasiman minchha, inti yaykupuy urasta. Kaypi yachachisqaykichis risusta kunfisakunaykichejpaj.

Řusindu: Winu tatay, anchapuni agradisiyki. Jamusqayku.

Tatakura: Tistigusniyki kaypichu kanku.

Řusindu: Arí pagriy, kaypi kasanku.

Tatakura: Nubyaykiri.

Řusindu: Paypis jawapi kasan.

Tatakura: Winu, Miguilinata wajyamuy. Pajtá tistigusniykichej řipunkuman, paykunawanpis parlasaj nubyaykiwan parlaytawan. Sutiykita řaqheyta yachankichu.

Řusindu: Arí yachani.

Tatakura: Qayllamuy. Kaynejpi řaqhey sutiykita.
Listu, Řusindu. Kunanqa řipuyta atinki.

Řusindu: Anchatapuni agradisiyki pagriy, minchha kama kachun.

Tatakura: Minchhakama kachun Řusindu* Řusindu: Rosendo

PREGUNTAS:

1. Imataj sutin Sirafinpaj k'ata wawan.
2. Piwantaj kasarakuyta munan Řusinduri.
3. Řusinduj kasamintunmanta, tatasnin kusisqachu kanku.
4. Maypitaj infurmasyunta orqomonqankuri.
5. Imapajtaj paña makinta oqharichinri.
6. Maypitaj nasikusqa Rusinduri.
7. Mashkha unaytaña Kuchawamba llajtapi Řusindu tiakusqari.
8. Papasusninwan khuskachu Řusindu tiakun.
9. Ima killapitaj nasikusqa Rusindituri.
10. Mashkha watayojtaj kasqa nubyuri.
11. Maypitaj bawtisachisqanku Řusindutari.
12. Řusindoqa sirtifikaduyojchu kasqa bawtisachikusqanmanta.
13. Maypitaj kunfirmachikusqa nubyuri.
14. Pitaj kunfirmasyun řisibuta chinkachisqari.
15. Imataj sutin Řusinduj nubyanri.
16. Maypitaj Miguilina tiakunri.
17. Imata řuaspa Miguilina papasusninwan khuska tiakunri.
18. Cheqachu Miguilinaqa lirwi sultira kasqa.
19. Řusindoqa řejsisqachu q'ala kasamintu ubligasyunista.
20. Imapajtaj nubyusta tatakura wajyasan parukya wasimanri.
21. Řusinduj tistigusnin suyasankuchu diklarasyunta řuanankupaj.
22. Yachasqachu Řusindoqa sutinta řaqheyta.
23. Jayk'ej kutimunanku tian Řusinduwan nubyanwanri.

UNIDAD CHUNKA JISQ'ONNIYOJ

DIALOGO BASICO

YACHANKICHU RUSINDAJ TURANTA WAÑUCHISQANKUTA

Kayetano — Winus dias řusinday. Imarayku lutullisqa kasankiri.

Rusinda — Manachu yacharqanki turayta wañuchisqankuta.

Kayetano — Mana yacharqanichu, qaynallaraj papa allasqaykichejta Kanchapi windikusarqaqa.

Rusinda — Arí a... Qolqeyoj kasqanta yachaspataj, aqha wasiman pusaytawan ch'allparparisqanku.

Kayetano — Imaynapi yachanki wañuchisqankutari.

Rusinda — Aqha wasiyoj řikusqa kuraj kaj Wankata, řumiwan ch'anqasqanta.

Kayetano — Kunanri yachankiñachu pulisyapiñachus Wankakuna kasqankuta.

Rusinda — Imaynachus a... Willawarqanku turaypaj qolqeta q'epichaytawan ayqepusqankuta.

Kayetano — Ama waqayñachu, noqa paykunata mask'aysisqayki. Manachu yacharqanki noqapis Wankakunawan maqanakusqayta.

Rusinda — Arí, yacharqani phiñanasqa paykunawan kasqaykita.

Kayetano — Taripajtiykama yacharenqanku "pichus noqa kasqayta".

Rusinda — Maymantaj řipunankuta kriinkiri.

Kayetano — Putusi qolqe qhoyasman řipunankuta kriini.

Rusinda — Imarayku Putusi qolqe qhoyasman řipunankuta kriinkiri.

Kayetano — Ñawpajta Putusipi llank'asqankurayku, kriisani kunanpis chaymanpuni řipunankuta.

Rusinda — Chaypachaqa, noqanchejpis Putusi llajtakamachu řinanchej kanman.

Kayetano — Mana qan řinaykita munaymanchu, noqallapaj chay qhesqaras kasanku.

Rusinda — Chantapis řikuwaytawan, pakakunankutapuni kriiyman.

Kayetano — Yu, Řusinday; noqa Wankakunata mask'asanaykamaqa, munayman chajrasniyta qhawapunawaykita. Uywaspis qhawanallataj tian.

Rusinda — Qhawapusunayta munanki chayqa, ch'ujllaykipichá tiakunay kanman chayamunaykikama i...

Kayetano — Arí a... Yachallanki qhari sapa kasqaytaqa noqapis yachallanitaj warmi sapa kasqaykita, chayrayku...

Rusinda — Kusa pacha, chajrasniykita qhawaspa, kutimunaykita suyasaj.

¿SABES QUE AL HERMANO DE ROSENDA LO MATARON?

Cayetano — Buenos días, Rosenda. ¿Por qué estás de luto?

Rosenda — ¿No supiste que lo mataron a mi hermano?

Cayetano — No lo supe; pero si la papa que había cabado estaba vendiendo en la Kancha ayer (nomás).

Rosenda — Así es... Y sabedores de que tenía dinero después de llevarlo a una chichería, lo habían asesinado.

Cayetano — ¿Y cómo sabes que lo mataron?

Rosenda — La chichera había visto al mayor de los Huanca, que le arrojó con una piedra.

Cayetano — ¿Y ahora ya sabes si los Huanca están en la policía?

Rosenda — ¿Cómo será pues? Me avisaron que en seguida de guardar el dinero de mi hermano habían huído.

Cayetano — Ya no llores,yo te ayudaré a buscarlos. ¿No supiste que yo también reñí con los Huanca?

Rosenda — Sí, supe que estabas enojado con ellos.

Cayetano — En cuanto los agarre "sabrán ellos, quién soy yo".

****

Rosenda — ¿Y dónde crees que se irán?

Cayetano — Yo creo que irán a las minas de plata de Potosí.

Rosenda — ¿Por qué crees que se irán a las minas de plata de Potosí?

Cayetano — Porque antes han trabajado en Potosí, ahora también creo que se irán allí.

Rosenda — ¿En tal caso, nosotros también tendríamos que ir hasta la ciudad de Potosí?

Cayetano — No quisiera que tú vayas, yo soy suficiente para esos desgraciados.

Rosenda — Además, al verme, me imagino que se esconderían.

Cayetano — Oye, Rosenda; quisiera que hasta que yo esté buscando a los Huanca, tú cuidaras mis chacras. A los animales domésticos también hay que cuidar.

Rosenda — Si quieres que te lo vigile, seguramente tendría que vivir en tu choza hasta que llegues, ¿no es verdad?

Cayetano — Sí pues... Bien sabes que soy hombre soltero, y yo también sé que eres soltera, por eso...

Rosenda — Muy bien, cuidando tus chacras, esperaré tu retorno.

SUPLEMENTO

Kusi Kusi (especie de araña pequeña)
Sik'imira (hormiga)

DIALOGO DE ADAPTACION

Yachankichu imaraykuchus Řusinda lutullisqa purisqanta.	Arí yachani. Turante wañuchisqankurayku.
Yachallankitajchu piwanchus Rusinda parlasqanta.	Rusindaqa Kayetanuwan parlasqa.
Kayetanoqa yachasqachu Řusindaj turanta wañuchisqankuta.	Mana yachasqachu.
Imaynapi Řusinda yachasqa irmanunta wañuchisqankuta.	Aqha wasiyoj willasqa, kuraj kaj Wanka řumiwan ch'anqasqanta.
Yachanñachu Řusinda, Wankakuna ayqesqankuta.	Arí, yachanña turanpaj qolqenwan ayqesqankuta.
Pitaj Řusindata mask'aysenqa Wankakunatari.	Kayetanu mask'aysenqa Wankakunataqa.
Řusindaqa yacharqachu Kayetanu Wankakunawan maqanakusqanta.	Arí, yacharqa Kayetanu Wankakunawan maqanakusqanta.
Kriinkichu Kayetanu Wankakunata jap'inanta.	Arí, kriini jap'inanta. Mana jap'inanta kriinichu.
Mayman Wanka-kuna řipunankuta Kayetanu kriisanri.	Putusi qolqe qhoyasman Wankakuna řipunankuta kriisan.
Imarayku Putusi qolqe qhoyasman řipunankuta yuyasanri.	Ñawpajta Putusipi llank'asqankurayku, kriisan kunapis chayllamantaj řipunankuta.
Putusi llajtakamachu Řusindawan Kayetanuwan řenqanku.	Mana iskayninkuchu řenqanku, Kayetanulla řenqa.
Imarayku Kayetanulla řenqari.	Mana Kayetanu Řusinda řinanta munanchu, chayrayku.
Řusindata řikunkuman wankakuna chayqa. Imanankuman Wankakunari.	Řusindata řikunkuman Wankakuna chayqa, pakakunkuman.
Imata Kayetanu munanman Řusinda řuanantа, pay Wankakunata mask'anankama.	Kayetanu Wankakunata mask'anankama, Řusinda chajrasninta qhawapunanta munanman.
Imastawan Řusinda qhawanan kanman.	Kayetanoj uywasnintawan qhawanan kanman.
Řusinda Kayetanoj chajrasninta qhawananpaj, maypi tiakunan kanmanri.	Kayetanoj chajrasninta qhawananpajqa, Kayetanoj wasinpi tiakunan kanman.
Řusindaqa warmi sapachu, qosayojchu.	Řusindaqa warmi sapa, mana qosayojchu.

DIALOGO DE ADAPTACION (Continuación)

Kayetanuri, warmiyojchu.	Mana warmiyojchu qhari sapa.
Jayk'ajkama Kayetanoj ch'ujllanpi tiakonqa Rusindari.	Kayetanu kutimunankama.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Formas poseídas

RADICAL + SQA + Partículas Posesivas*

EJERCICIOS DE REPETICION

Yachankichu Rusindaj turanta wañuchisqankuta.	¿Sabes que lo mataron al hermano de Rosenda?
Yachankichu Kanchapi chujchukasta windisqankuta.	¿Sabes que en la Kancha venden picotas?
Yachankichu Oruru makina yanninmanta llojsipusqanta.	¿Sabes que el tren de Oruro se ha descarrilado?
Yacharqankichu Amandaj tatan wañupusqanta.	¿Supiste que se murió el padre de Amanda?
Yacharqankichu Killakullupi juk'utasta rantisqankuta.	¿Supiste que en Quillacollo compraron zandalias (abarcas)?
Yacharqankichu Sakawapi Ponsianu wañupusqanta.	¿Sabías que en Sacaba se murió Ponciano?
Řikunkichejchu thaparanku sojta chakiyoj kasqanta.	¿Han visto que la mariposa tiene seis patas?
Liinkichejchu Kusi kusi pusaj chakiyoj kasqanta.	¿Han leído que la araña tiene ocho patas?
Liirqankichejchu sik'imira sojta chakiyoj kasqanta.	¿Han leído que la hormiga tiene seis patas?
Kriinchu ch'ejchi wallpá wañuchisqayta.	¿Cree que he matado a la gallina gris?
Kriinchu yana pilita suasqayta.	¿Cree que he robado el pato negro?
Kriinchu chajrá muyumusqayta.	¿Cree que he ido a vigilar la chacra?

* Se usan al referirse a una acción o estado pasado. A veces a un estado actual.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Yuyarinkichu ichhu pampapi chinkasqayta.	¿Recuerdas (tú) que me perdí en el pajonal?
Yuyarinkichejchu ichhu pampapi chinkasqayta.	¿Recuerdan (Uds,) que me perdí en el pajonal?
Yuyarinkuchu ichhu pampapi chinkasqayta.	¿Recuerdan (ellos) que me perdí en el pajonal?
Yuyarinchu orqopi chinkasqayta.	Se acuerda (él, ella) que me perdí en el cerro?
Yachaniña pulisiapi kasqankuta.	Ya se que están en la policía.
Yachankiña pulisiapi kasqankuta.	Ya sabes que están en la policía.
Yachanña pulisiapi kasqankuta.	Ya sabe que están en la policía.
Yachaykuña pulisiapi kasqankuta.	Ya sabemos que están en la policía.
Yachanchejña pulisiapi kasqankuta.	Ya sabemos que están en la policía.
Yachankichejña pulisiapi kasqankuta.	Ya saben (Uds) que están en la policía.
Yachankuña pulisiapi kasqankuta.	Ya saben (ellos) que están en la policía.
Yacharqankuña kaymanta ŕipusqankuta.	Ya supieron que se habían ido de aquí.
Yacharqaña puka khuchita ñak'asqankuta.	Ya supo que habían desollado el cerdo.
Yacharqankichejña jampusqankuta.	Uds. ya supieron que ellos se habían venido.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Manachu yacharqanki turaykita wañuchisqankuta.	Manachu yacharqanki turaykita wañuchisqankuta.
(Noqa)----------	Manachu yacharqani turaykita wañuchisqankuta.
(Pay)----------	Manachu yacharqa turaykita wañuchisqankuta.
(Qankuna)----------	Manachu yacharqankichej turaykita wañuchisqankuta.
(Qan)----------	Manachu yacharqanki turaykita wañuchiqankuta.
Cheqachu munarqanki wawayki wañupunanta.	Cheqachu munarqanki wawayki wañupunanta.
(Inkarna)----------	Cheqachu munarqa wawayki wañupunanta.
(Paykuna)----------	Cheqachu munarqanku waway wañupunant:
(Tolqayki)----------	Cheqachu munarqa wawayki wañupunanta

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Qolqeyoj kasqanta yachaspachu wañuchisqanku	Qolqeyoj kasqanta yachaspachu wañuchisqanku.
(Paykunata)----------	Qolqeyoj kasqankuta yachaspachu wañuchisqanku.
(Jilaqatata)----------	Qolqeyoj kasqanta yachaspachu wañuchisqanku.
(Phullu awajkunata)----------	Qolqeyoj kasqankuta yachaspachu wañuchisqanku.
(Wakasniyojta)----------	Qolqeyoj kasqanta yachaspachu wañuchisqanku.
Imaynáa yachanki wañuchisqankutari.	Imaynapi yachanki wañuchisqankutari.
(Lu'rasu)----------	Imaynapi yachan wañuchisqankutari.
(Noqayku)----------	Imaynapi yachayku wañuchisqankutari.
(Noqanchej)----------	Imaynapi yachanchej wañuchisqankutari.
(Qan)----------	Imaynapi yachanki wañuchisqankutari.
Aqha wasiyoj řikusqa ch'anqasqaykichejta.	Aqha wasiyoj řikusqa ch'anqasqaykichejta.
(Pay)----------	Aqha wasiyoj řikusqa ch'anqasqanta.
(Paykuna)----------	Aqha wasiyoj řikusqa ch'anqasqankuta.
(Qan)----------	Aqha wasiyoj řikusqa ch'anqasqaykita.
(Qankuna)----------	Aqha wasiyoj řikusqa ch'anqasqaykichejta.
Yachaniña Wankakuna pulisiapi kasqankuta.	Yachaniña Wankakuna pulisiapi kasqankuta.
----------qankuna----------	Yachaniña qankuna pulisiapi kasqaykichejta.
----------Bisinta----------	Yachaniña Bisinta pulisiapi kasqanta.
----------paykuna----------	Yachaniña paykuna pulisiapi kasqankuta.
Willawarqanku kamyunitapi ayqepusqankuta.	Willawarqanku kamyunitapi ayqepusqankuta.
(Pay)----------	Willawarqanku kamyunitapi ayqepusqanta.
(Qankuna)----------	Willawarqanku kamyunitapi ayqepusqaykichejta.
(Qan)----------	Willawarqanku kamyunitapi ayqepusqaykita
(Paykuna)----------	Willawarqanku kamuynitapi ayqepusqankuta.
Yacharqankichu paykuna maqanakusqankuta.	Yacharqankichu paykuna maqanakusqankuta.
----------Yulanda----------	Yacharqankichu Yulanda maqanakusqanta.
----------noqayku----------	Yacharqankichu noqayku maqanakusqaykuta.
----------noqanchej----------	Yacharqankichu noqanchej maqanakusqanchejta.
----------Kunturikuna----------	Yacharqankichu Kunturikuna maqanakusqankuta.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Yachanña paywan phiñanasqa kasqaykita.	Yachanña paywan phiñanasqa kasqaykita.
(Noqa)----------	Yachaniña paywan phiñanasqa kasqaykita.
(Noqayku)----------	Yachaykuña paywan phiñanasqa kasqaykita.
(Paykuna)----------	Yachankuña paywan phiñanasqa kasqaykita.
(Anita)----------	Yachanña paywan phiñanasqa kasqaykita.
Yacharillankichej pichus noqa kasqayta.	Yacharillankichej pichus noqa kasqayta.
---------- noqayku------	Yacharillankichej pichus noqayku kasqaykuta.
---------- qankuna------	Yacharillankichej pichus qankuna kasqaykichejta.
---------- noqanchej----	Yacharillankichej pichus noqanchej kasqanchejta.
---------- noqa---------	Yacharillankichej pichus noqa kasqayta.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Mana yachasqachu qolqe tutuma chinkasqanta.	Mana yachasqachu qolqe tutuma chinkasqanta.
---------- qori----------	Mana yachasqachu qori tutuma chinkasqanta.
---------- titi----------	Mana yachasqachu titi tutuma chinkasqanta.
---------- k'ullu----------	Mana yachasqachu k'ullu tutuma chinkasqanta.
---------- t'uru----------	Mana yachasqachu t'uru tutuma chinkasqanta.
Mana yachankuchu yuru t'urumanta kasqanta.	Mana yachankuchu yuru t'urumanta kasqanta.
---------- p'uñu----------	Mana yachankuchu p'uñu t'urumanta kasqanta.
---------- wirkhi----------	Mana yachankuchu wirkhi t'urumanta kasqanta.
---------- uypula----------	Mana yachankuchu uypula t'urumanta kasqanta.
---------- manka----------	Mana yachankuchu manka t'urumanta kasqanta.
Mana yacharqankuchu umamanta urmasqayta.	Mana yacharqankuchu umamanta urmasqayta.
---------- wasamanta---------	Mana yacharqankuchu wasamanta urmasqayta.
---------- qonqorimanta-------	Mana yacharqankuchu qonqorimanta urmasqayta.
---------- sikimanta---------	Mana yacharqankuchu sikimanta urmasqayta.
---------- wisamanta---------	Mana yacharqankuchu wisamanta urmasqayta.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Mana yachankurajchu Chilimanta kasqankuta.	Mana yachankurajchu Chilimanta kasqankuta.
----------Pirumanta----------	Mana yachankurajchu Pirumanta kasqankuta.
----------llajtaymanta---------	Mana yachankurajchu llajtaymanta kasqankuta.
----------Řasilmanta----------	Mana yachankurajchu Řasilmanta kasqankuta.
----------Morochatamanta-------	Mana yachankurajchu Morochatamanta kasqankuta.
Mana yachajchu kanku wawanku sua kasqanta.	Mana yachajchu kanku wawanku sua kasqanta.
---------- ususinku----------	Mana yachajchu kanku ususinku sua kasqanta.
---------- churinku----------	Mana yachajchu kanku churinku sua kasqanta.
---------- alchhinku----------	Mana yachajchu kanku alchhinku sua kasqanta.
---------- tolqanku----------	Mana yachajchu kanku tolqanku sua kasqanta.
Yachankumanchu karqa tukuynejpi tususqayta.	Yachankumanchu karqa tukuynejpi tususqayta.
---------- chajranejpi----------	Yachankumanchu karqa chajranejpi tususqayta.
---------- mayunejpi----------	Yachankumanchu karqa mayunejpi tususqayta.
---------- larq'anejpi----------	Yachankumanchu karqa larq'anejpi tususqayta.
---------- qhochanejpi----------	Yachankumanchu karqa qhochanejpi tususqayta.

SUSTITUCION DE NUMERO

Mana yachanmanchu karqa Ururukama řisqayta.	Mana yachankumanchu karqa Ururukama řisqanchejta.
Mana yachawajchu karqa, llajtaykama chayasqankuta.	Mana yachawajchejchu karqa, llajtanchejkama chayasqanta.
Mana řikuwajchu karqa, maqanakusqankuta.	Mana řikuwajchejchu karqa maqanakusqanta.
Mana yachankumanchu karqa, llajtaman řisqankuta.	Mana yachanmanchu karqa, llajtaman řisqanta.
Mana wayk'uymanchu karqa, yachaspa llojsisqaykita.	Mana wayk'uykumanchu karqa, yachaspa llojsisqaykichejta.
Ama llank'awajchu karqa, tarpusqankuta yachaspa.	Ama llank'awajchejchu karqa, tarpusqanta yachaspa.

SUSTITUCION DE NUMERO (Continuación)

Ama řinanchu karqa, machasqankuta yachaspa.	Ama řinankuchu karqa, machasqanta yachaspa.
Ama řikuwajchu karqa, maqanakusqankuta.	Ama řikuwajchejchu karqa, maqanakusqanta.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Yachankichu ashkha qoriyoj kasqayta.	Yachankichu ashkha qoriyoj kasqayta.
----------qolqeyoj--------	Yachankichu ashkha qolqeyoj kasqayta.
----------pisi----------	Yachankichu pisi qolqeyoj kasqayta.
----------jallp'ayoj------	Yachankichu pisi jallp'ayoj kasqayta.
----------jatun----------	Yachankichu jatun jallp'ayoj kasqayta.
----------wasiyoj--------	Yachankichu jatun wasiyoj kasqayta.
----------sumaj----------	Yachankichu sumaj wasiyoj kasqayta.
----------tatayoj--------	Yachankichu sumaj tatayoj kasqayta.
----------sajra----------	Yachankichu sajra tatayoj kasqayta.
----------churiyoj--------	Yachankichu sajra churiyoj kasqayta.
----------qhapaj----------	Yachankichu qhapaj churiyoj kasqayta.
----------alchhiyoj-------	Yachankichu qhapaj alchhiyoj kasqayta.
----------wayna----------	Yachankichu wayna alchhiyoj kasqayta.
----------tolqayoj--------	Yachankichu wayna tolqayoj kasqayta.
----------wajcha----------	Yachankichu wajcha tolqayoj kasqayta.
----------wawqeyoj--------	Yachankichu wajcha wawqeyoj kasqayta.
----------wira----------	Yachankichu wira wawqeyoj kasqayta.
----------wakayoj---------	Yachankichu wira wakayoj kasqayta.
----------tullu----------	Yachankichu tullu wakayoj kasqayta.
----------tawa----------	Yachankichu tawa wakayoj kasqayta.

EJERCICIOS DE EXPANSION

Yachani ususisniyoj kasqanta.	Yachani ususisniyoj kasqanta.
(k'acha)----------	Yachani k'acha ususisniyoj kasqanta.
(ashkha)----------	Yachani ashkha k'acha ususisniyoj kasqanta.
Yachayku alqosniyoj kasqankuta.	Yachayku alqosniyoj kasqankuta.
(tullu)----------	Yachayku tullu alqosniyoj kasqankuta.
(tawa)----------	Yachayku tawa tullu alqosniyoj kasqankuta.
Yachayku p'achata t'ajsaj řisqankuta.	Yachayku p'achata t'ajsaj řisqankuta.
(ururiñas)----------	Yachayku ururiñas p'achata t'ajsaj řisqankuta.
(tukuy)----------	Yachayku tukuy ururiñas p'achata t'ajsaj risqankuta.
Yuyarinkichu maqasusqankuta.	Yuyarinkichu maqasusqankuta.
(p'aqo chujchas)----------	Yuyarinkichu p'aqo chujchas maqasusqankuta.
(jatun karay)----------	Yuyarinkichu jatun karay p'aqo chujchas maqasusqankuta.

EJERCICIOS DE EXPANSION (Continuación)

Uyarerqankichu charanguta thalasqanta.	Uyarerqankichu charanguta thalasqanta.
(thanta)----------	Uyarerqankichu thanta charanguta thalasqanta.
(q'ellu)----------	Uyarerqankichu q'ellu thanta charanguta thalasqanta.
Řikorqankichejchu awtu tijrakusqanta.	Řikorqankichejchu awtu tijrakusqanta.
(puka)----------	Řikorqankichu puka awtu tijrakusqanta.
(chay)----------	Řikorqankichu chay puka awtu tijrakusqanta.
Qowisniyoj kasqaykichejta willawanku.	Qowisniyoj kasqaykichejta willawanku.
(jatuchej)----------	Jatuchej qowisniyoj kasqaykichejta willawanku.
(yupa)----------	Yupa jatuchej qowisniyoj kasqaykichejta willawanku.
Willawayku kawallu wañupusqanta.	Willawayku kawallu wañupusqanta.
(yuraj)----------	Willawayku yuraj kawallu wañupusqanta.
(kallpayoj)----------	Willawayku kallpayoj yuraj kawallu wañupusqanta.

EJERCICIOS DE RESPUESTAS AFIRMATIVAS

Yachajchu kasqa, tarpusqanta qarpayta.	Arí, yachaj kasqa.
Werta řantisqankutaqa, qhawajchu kasqanku.	Arí, qhawaj kasqanku.
Onqosqayta yachaspachu, kusikuj kanku.	Arí, kusikuj kanku.
Wakayta windisqaymantachu, maqanakuj kanku.	Arí, waqaykita windisqaykimanta, maqanakuj kanku.
Wakayta windisqayta yachaspachu, maqanakuj kanku.	Arí, wakaykita windisqaykita yachaspa, maqanakuj kanku.
P'achata mayupi mayllasqaytachu, suaj kankichej.	Arí, suaj kayku.
Tukuynejta papata mask'amunayku kamachu, qankuna pujllakuj kankichej.	Arí, qankuna papata mask'amunaykichejkama, noqaykoqa pujllakuj kayku.
Tukuynejta papata mask'amusqaytachu, warmiyman willaj kankichej.	Arí, willaj kayku.
Mayuta chimpaspa yakuwan apachikusqayta, yuyarijchu kanku.	Arí, yuyarej kanku.

EJERCICIOS DE RESPUESTA NEGATIVAS

Apamusqayta, jaywasqaykichu.	Ama jaywawaychu.
Llank'asqaykita řikuchisajchu.	Ama řikuchiychu.
Wallunk'asqanta willasajchu.	Ama willaychu.
Pallasqaykuta jaywasqaykichejchu.	Ama jaywawaykuchu.
Řuthusqanchejta astachisajchu.	Ama astachiychu.
Suasqaykichejta pakasajchu.	Ama pakaychu.
Awasqankuta apakapusqaykuchu.	Ama apakapuychejchu.
Atiwajchu apamusqanta q'epiyta.	Mana atiymanchu.
Atinkumanchu wayk'usqankuta mikhuyta.	Mana atinkumanchu.
Atinmanchu tarpusqanta allayta.	Mana atinmanchu.
Atiwajchejchu řantisqaykichejta windiyta.	Mana atiykumanchu.
Atiymanchu q'epi wakichisqayta oqhariyta.	Mana atiwajchu.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Intindinkichu parlasqayta.	Arí, intindini.
Umallikunkichu kamachisusqayta.	Arí, umallikuni.
Apakapunkichu wakichikusqaykita.	Mana apakapunirajchu.
Mikhukapunkuchu juwas pallasqankuta.	Mana mikhukapunkurajchu. Arí, mikhukapunkuña.
Mayllankiñachu ch'ichichasqaykita.	Arí, mayllaniña. Mana mayllanirajchu. Arí mayllani.
Ch'akichinkuñachu t'ajsasqankuta.	Paqarinña ch'akichinku. Mana ch'akichinkuchu.

AFIRMATIVA v. NEGATIVA

Kriini sik'imira sojta chakiyoj kasqanta.	Mana sik'imira sojta chakiyoj kasqanta kriinichu.
Kriillanitaj kusi kusi pusaj chakiyoj kasqanta.	Mana kusi kusi pusaj chakiyoj kasqanta kriillanitajchu.
Kriillankutaj jamp'atu ch'uspí mikhusqanta.	Mana kriillankutajchu jamp'atu ch'uspí mikhusqanta.

AFIRMATIVA v. NEGATIVA (Continuación)

Awilunku wañupusqanta yuyarisanku.	Mana awilunku wañupusqanta yuyarisankuchu.
Mutusiklita řantisqankuta qhawasarqanku.	Mana mutusiklita řantisqankuta qhawasarqankuchu.
Tukuynejpi waqaspa purisarqa.	Mana tukuynejpi waqaspachu purisarqa.
Yachanki noqa munakususqayta.	Mana yachankichu noqa munakususqayta.
Yachankiña paykuna řipusqankuta.	Mana yachankirajchu paykuna řipusqankuta.
Yacharqayku llajtamanta jampusqanta.	Mana yacharqaykuchu llajtamanta jampusqanta.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Yachankichu machasqa kasqayta.	Yachankichu machasqa kasqayta.
¿Sabes que soy ladrón?	Yachankichu sua kasqayta.
¿Sabes que soy mentirosa?	Yachankichu llulla kasqayta.
¿Sabes que somos mentirosas?	Yachankichu llulla kasqaykuta.
¿Sabes que tengo hambre?	Yachankichu yarqhasqa kasqayta.
¿Sabes que tengo sed?	Yachankichu ch'akiyniyoj kasqayta.
¿Sabes que tenemos sed?	Yachankichu ch'akiyniyoj kasqaykuta.
Yacharqankichejchu maqanakusqaykuta.	Yacharqankichejchu maqanakusqaykuta.
¿Supieron que nos habíamos casado?	Yacharqankichejchu kasarakusqaykuta.
¿Supiste que había llegado Juan?	Yacharqankichu Jwuan chayamusqanta.
¿Supo que había comprado el auto rojo?	Yacharqachu puka awtuta řantisqayta.
¿Supimos que habían quemado la casa?	Yacharqanchejchu wasí řuphachisqankuta.
¿Supe que habían ido a Copacabana?	Yacharqanichu Kupakawanaman řisqaykichejta.
¿Supieron mis hermanas que nos habíamos caído?	Yacharqankuchu irmanasniy, urmasqanchejta.
Umasninku p'akikusqankuta ninku.	Umasninku p'akikusqankuta ninku.
Dicen que se ha roto el pié.	Chakinta p'akikusqanta ninku.
Dice que se ha ido a La Paz.	La Pasman řipusqanta nin.
Dice que se han caído del árbol.	Sach'amanta urmasqankuta nin.
Dicen que no tienen dinero.	Mana qolqeyoj kasqankuta ninku.
Dicen que no tienen sed.	Mana ch'akiyniyoj kasqankuta ninku.
Dicen que no tienen nada.	Mana ni imayoj kasqankuta ninku.
Dicen que se han roto la cabeza.	Umasninkuta p'akikusqankuta ninku.

EJERCICIOS DE ESCRITURA

1. Construcción de oraciones (formas poseídas - R + SQA + Poss + ta.)

Construya una oración haciendo uso de las siguientes palabras en el mismo orden dado. Efectúe los cambios apropiados e introduzca además palabras adicionales para completar la oración. Ponga el verbo principal en cualquier tiempo o consérvelo en la forma del infinitivo.

Ej:

	Posibles Construcciones
Yachay Karlitus Estadus Unidus Řipuy	Yachankichu Karlitus Estadus Unidusman řipusqanta. Yacharqankichu Karlitus Estadus Unidusman řipusqanta. Yachay allinta, Karlitus Estadus Unidusman řipusqanta.

Yachay	Yachay	Yolanda	Yachay	Panfilu
Kunřadu	Siwara	Maki	Řusita	Rikuy
Awtu	Řigu	P'akikuy	Phiñanasqa	Rumi
Řantiy	Tarpuy	Niy	Kay	Ch'anqay
Willay	Qayna	Qanimpa	Mana	Chajra
Wawa	Qolqe	Parlay	Munay	Llant'ay
Suay	Chinkachiy	Tata	Niy	Kancha
Ayqhey	Tariy	Willay	Řuay	Windiy

II. Llene los espacios de la siguiente narración escribiendo los verbos en la forma poseída referente a una acción o un estado pasado.

Wankakunaqa Řusindaj turanta wañuchisqanku qolqeyoj----------yachaspa. Aqha wasiyoj řikusqa řumiwan----------. Řusindaqa yachasqa qolqeta q'epichaytawan Wankakuna----------.

Kayetanoqa yachan Wankakuna Putusipi ñawpajta----------, chayrayku kunanpis kriisan jaqay llajtamanpuni ujtawan----------.

III. Completar las siguientes oraciones escribiendo en los espacios un verbo (en la forma poseída referente a una acción o un estado pasado).

1. Yachankichu wawayki t'uruta----------.
2. Yacharqankichejchu duña Mikaila----------.
3. Tukorqankichejchu paykuna----------.
4. Kriinkichu paykuna Ururuman----------.
5. Putusiman----------kriini.
6. Mayupipuni----------yuyarisani.
7. Yacharqani Turusantuspi sach'amanta----------.
8. Noqa yachani warmisapa----------.
9. Noqapis yachallanitaj qan qharisapa----------.

GENERALIZACIONES

FORMAS POSEIDAS DE UNA ACCION O ESTADO PASADO

Radical verbal + Sqa + Part. Posesivas + complemento "ta".

1. Se usa al referirse a una acción o estado pasado. Algunas veces también esta forma es usada para referirse a un estado actual.

Estas formas posesivas se emplean para indicar una acción o hecho, cuyo sujeto no es el del verbo principal, siendo más bien tal acción o hecho, el objeto del verbo principal. En consecuencia el verbo secundario siempre lleva el complemento TA.

La partícula "SQA" indica una acción o un <u>estado pasado</u>, con respecto al tiempo del verbo principal.

<u>MODELO DE CONJUGACION CON EL VERBO (principal) YACHAY</u>

YACHANKICHU	řanti-sqa-y-ta řanti-sqa-yki-ta řanti-sqa-n-ta řanti-sqa-yku-ta řanti-sqa-nchej-ta řanti-sqa-ykichej-ta řanti-sqa-nku-ta	YACHARQANKICHU	řantisqayta řantisqaykita řantisqanta řantisqaykuta řantisqanchejta řantisqaykichejta řantisqankuta
YACHASQANKICHU	řantisqayta řantisqaykita řantisqanta řantisqaykuta řantisqanchejta řantisqaykichejta řantisqankuta	YACHAJCHU KANKI	řantisqayta řantisqaykita řantisqanta řantisqaykuta řantisqanchejta řantisqaykichejta řantisqankuta
YACHAWAJCHU	řantisqayta řantisqaykita řantisqanta řantisqaykuta řantisqanchejta řantisqaykichejta řantisqankuta	YACHANAYKI TIAN	řantisqayta řantisqaykita řantisqanta řantisqaykuta řantisqanchejta řantisqaykichejta řantisqankuta
YACHANAYKI KARQA	řantisqayta řantisqaykita řantisqanta řantisqaykuta řantisqanchejta řantisqaykichejta řantisqankuta	YACHAWAJCHU KARQA	řantisqayta řantisqaykita řantisqanta řantisqaykuta řantisqanchejta řantisqaykichejta řantisqankuta

GENERALIZACIONES

MODELO DE CONJUGACION CON EL VERBO (principal) YACHAY

Yachanichu řantisqaykichejta.
Yachankichu řantisqayta.
Yachanchu řantisqaykuta.
Yachaykuchu řantisqankuta.
Yachanchejchu řantisqanta.
Yachankichejchu řantisqanchejta.
Yachankuchu řantisqaykita.

Mana yachanichu řantisqaykichejta.
Mana yachankichu řantisqayta.
Mana yacharichu řantisqaykuta.
Mana yachaykuchu řantisqankuta.
Mana yachanchejchu řantisqanta.
Mana yachankichejchu řantisqanchejta.
Mana yachankuchu řantisqaykita.

Yachani řantisqaykita.
Yachanki řantisqayta.
Yachanku řantisqaykichejta.
Yachayku řantisqankuta.
Yachanchej řantisqanchejta.
Yachankichej řantisqanta.
Yachanku řantisqaykuta.

Manachu yachani řantisqaykita.
Manachu yachanki řantisqayta.
Manachu yachanku řantisqaykichejta.
Manachu yachayku řantisqaykuta.
Manachu yachanchej řantisqanchejta.
Manachu yachankichej řantisqanta.
Manachu yachanku řantisqaykuta.

Nota: El verbo principal cualquiera que sea, como se ha demostrado cambia de tiempo: mas, el verbo auxiliar permanece invariable.

Ejemplos: Yachankichu duña Iduarda wañupusqanta.
Yacharqankichu duña Iduarda wañupusqanta.
Yachawajchu duña Iduarda wañupusqanta.

Yuyarinkichu mayupi maqawasqaykita.
Yuyarichisorqankuchu mayupi Pigruta maqasqaykita.
Yuyarejchu kanki mayupi Pigruta maqaj kasqayta.
Yuyarejllapunichu kanki mayupi Pigruta maqaj kasqanta.
Yuyarejllapunichu kanki mayupi Pigruwan maqanakusqaykuta.
Yuyarinaykipuni tian, imaynatachus Pigruwan maqanakusqaykuta.
Yuyariyta atiwajchu, imamantachus Pigruwan maqanakusqaykuta.
Yuyariwajchu Pigruwan maqanakusqaykuta.
Yuyarisqankuchu Pigruwan maqanakusqanchejta.

Maqanakusqanchejta yuyarejtinku, řimawasunchej.
Maqanakusqanchejta yachajtinku, řiponqanku.
Maqanakusqanchejta yachajtinku, řipuj kanku.
Maqanakusqanchejta yachajtinku řipunku.
Maqanakusqanchejta yachajtinku řipusqanku.
Maqanakusqanchejta yachankuman chayqa, řipunkuman.

Mana tatay chayamusqanta kriinichu.
Walejtachá mana tatay chayamusqanta kriirqanichu.
Mana tatay chayamusqanta kriirqanichu, chayrayku řimasawanku.
Tatay chayamusqanta kriiyman karqa chayqa, asikunkuman karqa.
Tatay chayamusqanta kriiyman karqa chayqa, asikunkumanchu karqa.
Tatay chayamusqantachá kriisanku.
Mana tatayki chayamusqantachu kriisanku, mamayki chayamusqanta kriisanku.

Mana tullu alqoy wañupusqanta kriiyta atiymanpunichu.
Kriiwajchu tullu alqoyki wañupusqanta.
Yacharqaniña tullu alqoy wañupusqantaqa.
Řikorqankichu Sayari pampapi chikutiwan tinkusqankuta.
Řikujchu kanki Sayari pampapi chikutiwan tinkusqankuta.
Řikuwajchu karqa Sayari pampapi chikutiwan tinkusqankuta.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

FORMAS POSEIDAS

RADICAL + NA + PART. POSESIVAS (futuro)

EJERCICIOS DE REPETICION

Kriiwajchu karqa Ř̆usindaj turanta wañuchinankuta.	¿Hubieras pensado que lo mataron al hermano de Rosenda?
Kriisankichu Kanchapi awasqanchejta windinankuta.	¿Crees que vendan en la Kancha lo que hemos tejido?
Yachasqankuchu Ururu makina yanninmanta llojsipunanta.	¿Habían sabido que el tren de Oruro se descarrilaría?
Yachasqankuñachu yana wuřunku wañupunanta.	¿Ya habían sabido que su burro negro se moriría?
Yachanmanchu karqa Amandaj tatan wañupunanta.	¿Sabría que el padre de Amanda moriría?
Munarqankichu Ponsianu Sakawapi kasarakunanta.	¿Quisiste que Ponciano se casara en Sacaba?
Pitaj yacharqa Sirafin sach'amanta urmananta.	¿Quién sabía que Serafín se caería del árbol.
Pikunataj yacharqanku Wankakuna Ř̆usindaj turanta wañuchinankuta.	¿Quienes sabían que los Huanca, matarían al hermano de Rosenda?
Yacharqankuña ichhu pampapi chinkanayta chayqa, willanawanku karqa.	Si ya sabían que me iba a perder en el pajonal, debían avisarme.
Yacharqankiña orqopi khishkanunayta chayqa, juk'utasniykita mañanawayki karqa.	Si ya sabías que en el cerro me espinaría, debías prestarme tus abarcas.
Munarqankipuni sina wallunk'amanta urmananta.	Parece que habías deseado siempre que se cayera del columpio.
Kriinipuni pulisiapi kanankuta, ancha sajra kasqankurayku.	Ciertamente creo que estarán en la policía, porque son muy perversos.
Santakrusman ř̆inaykita munayman.	Quisiera que viajes a Santa Cruz.
Santakrusmanta jampunanta munayman.	Quisiera que retorne de Santa Cruz.
Mamaykita yanapaspa kutimunaykita suyasaj.	Ayudándole a tu madre esperaré tu retorno
Llank'apusunayta munawaj chayqa, kallpasniyoj yuntata ř̆antinayki kanman.	Si quisieras que te lo trabaje (haga), tendrías que comprar un par de bueyes fuertes.
Maymantaj ř̆ipunankuta kriinkiri.	¿Y dónde crees que se vayan?
Maypitaj t'anta kananta kriinkiri.	¿Y dónde crees que habrá pan?

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Imarayku qolqe tutumasninkuta windinankuta kriinkiri.	¿Por que crees que vendan sus "tutumas" de plata?
Mana maqanakunankuta munaymanchu.	No quisiera que se peleen.
Munankumanchu phullusninkuta apakapunanchejta.	¿Querrán que nos llevemos sus frazadas?
Q'aya řuthonqanku kasqa řiguta, kriinkichu takunankuta.	Dice que mañana cortarán el trigo, ¿crees que terminen?
Minchha diachakonqanku kasqa, munankichu ususisniyki řinankuta.	Pasado mañana dice que se festejarán, ¿quieres que tus hijas vayan?

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Maymantaj řipunankuta kriinkiri.	Maymantaj řipunankuta kriinkiri.
--------- řipunanta----------	Maymantaj řipunanta kriinkiri.
--------- řipunayta----------	Maymantaj řipunayta kriinkiri.
--------- řipunaykuta----------	Maymantaj řipunaykuta kriinkiri.
--------- řipunankuta----------	Maymantaj řipunankuta kriinkiri.
Putusi qolqe qhoyasman řipunanta kriini.	Putusi qolqe qhoyasman řipunanta kriini
------ qori----------	Putusi qori qhoyasman řipunanta kriini.
------ titi----------	Putusi titi qhoyasman řipunanta kriini.
------ jiřu----------	Putusi jiru qhoyasman řipunankuta kriin
------ qolqe----------	Putusi qolqe qhoyasman řipunankuta krii
Putusi llajtakamachu řinanchej kanman.	Putusi llajtakamachu řinanchej kanman.
------ orqokamachu----------	Putusi orqokamachu řinanchej kanman.
------ qhochakamachu----------	Putusi qhochakamachu řinanchej kanman.
------ mayukamachu----------	Putusi mayukamachu řinanchej kanman.
------ chimpakamachu----------	Putusi chimpakamachu řinanchej kanman.
------ llajtakamachu----------	Putusi llajtakamachu řinanchej kanman.
Mana qan řinaykita munaymanchu.	Mana qan řinaykita munaymanchu.
------- wañunaykita----------	Mana qan wañunaykita munaymanchu.
------- řipunaykita----------	Mana qan řipunaykita munaymanchu.
------- chinkanaykita----------	Mana qan chinkanaykita munaymanchu.
------- kasarakunaykita------	Mana qan kasarakunaykita munaymanchu.
Munayman chaymanpuni řinaykichejta.	Munayman chaymanpuni řinaykichejta.
------- jaqaymanpuni----------	Munayman jaqaymanpuni řinaykichejta.
------- nisqaymanpuni----------	Munayman nisqaymanpuni řinaykichejta.
------- Putusimanpuni----------	Munayman Putusimanpuni řinaykichejta.
------- qhoyasmanpuni----------	Munayman qhoyasmanpuni řinaykichejta.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Maymantaj paykuna řipunankuta kriinkiri.	Maymantaj paykuna řipunankuta kriinkiri.
--------- pay----------	Maymantaj pay řipunanta kriinkiri.
--------- noqa----------	Maymantaj noqa řipunayta kriinkiri.
--------- noqanchej----------	Maymantaj noqanchej řipunanchejta kriinkiri.
--------- noqayku----------	Maymantaj noqayku řipunaykuta kriinkiri.
Putusi qolqe qhoyaman řipunanta kriini.	Putusi qolqe qhoyaman řipunanta kriini.
(paykuna)----------	Putusi qolqe qhoyaman řipunankuta kriini.
(Qankuna)----------	Putusi qolqe qhoyaman řipunaykichejta kriini.
(Qan)----------	Putusi qolqe qhoyaman řipunaykita kriini.
(Olga)----------	Putusi qolqe qhoyaman řipunanta kriini.
Putusi llajtakamachu řipunanchej kanman.	Putusi llajtakamachu řipunanchejkanman.
(Qankuna)----------	Putusi llajtakamachu řipunaykichejkanman.
(Qan)----------	Putusi llajtakamachu řipunayki kanman.
(Noqayku)----------	Putusi llajtakamachu řipunayku kanman.
(Noqanchej)----------	Putusi llajtakamachu řipunanchej kanman.
Mana qankuna řinaykichejta munaymanchu.	Mana qankuna řinaykichejta munaymanchu.
---- paykuna----------	Mana paykuna řinankuta munaymanchu.
---- qan----------	Mana qan řinaykita munaymanchu.
---- qanwan Řusindawan----------	Mana qanwan Řusindawan řinaykichejta munaymanchu.
Noqa wayk'unaykama munayman takinaykita.	Noqa wayk'unaykama munayman takinaykita.
(Qankuna)----------	Noqa wayk'unaykama munayman takinaykichejta.
(Pay)----------	Noqa wayk'unaykama munayman takinanta.
(Řusawan Mariawan)----------	Noqa wayk'unaykama munayman takinankuta.
(Qan)----------	Noqa wayk'unaykama munayman takinaykita.
Chajrasniyta qhawaspa kutimunaykita suyasaj.	Chajrasniyta qhawaspa kutimunaykita suyasaj.
(Lukasuta)----------	Chajrasniyta qhawaspa kutimunanta suyasaj.
(Paykunata)----------	Chajrasniyta qhawaspa kutimunankuta suyasaj.
(Qanta)----------	Chajrasniyta qhawaspa kutimunaykita suyasaj.
Karmelutapuni munarqani jilaqata kananta.	Karmelutapuni munarqani jilaqata kananta.
Paykunatapuni----------	Paykunatapuni munarqani jilaqata kanankuta.
Qankunatapuni----------	Qankunatapuni munarqani jilaqata kanaykichejta.
Qantapuni----------	Qantapuni munarqani jilaqata kanaykita.
Achachiytapuni----------	Achachiytapuni munarqani jilaqata kananta.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Yacharqankichu paykuna maqanakunankuta.	Yacharqankichu paykuna maqanakunankuta.
(Qankuna)----------	Yacharqankichejchu paykuna maqanakunankuta.
(Kosme)----------	Yacharqachu paykuna maqanankuta.
(Qanwan noqawan)----------	Yacharqanchejchu paykuna maqanakunankuta.
(Qan)----------	Yacharqankichu paykuna maqanakunankuta.

SUSTITUCION DE NUMERO

Maymantaj ripunankuta kriinkiri.	Maymantaj ripunanta kriinkichejri.
Yacharqankichu noqa maqanakunayta.	Yacharqankichejchu noqayku maqanakunaykuta.
Yacharqankichu paykuna maqanakunankuta.	Yacharqankichejchu pay maqanakunanta.
Qankuna jilaqatas kanaykichejta munayman.	Qan jilaqata kanaykita munaykuman.
Munawajchu jilaqatas kanaykuta.	Munawajchejchu jilaqata kanayta.
Mana t'antata qonawaykichejta yachaspaña riporqani.	Mana t'antata qonawaykita yachaspaña riporqayku
Saqenasuyta yachaspaña waqarqani.	Saqenasuykuta yachaspaña waqarqayku.
Llank'arqankichej parananta suyaspa.	Llank'arqanki parananta suyaspa.
Kusirikusani q'aya kutimunaykichejmanta.	Kusirikusayku q'aya kutimunaykimanta.
Munayman walejlla chayananchejta.	Munaykuman walejlla chayananchejta.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Munawajchu ashkha qoriyoj kanayta.	Munawajchu ashkha qoriyoj kanayta.
---------- qolqeyoj-------	Munawajchu ashkha qolqeyoj kanayta.
----------pisi----------	Munawajchu pisi qolqeyoj kanayta.
---------- kallpayoj------	Munawajchu pisi kallpayoj kanayta.
----------tumpa----------	Munawajchu tumpa kallpayoj kanayta.
---------- yuyayniyoj-----	Munawajchu tumpa yuyayniyoj kanayta.
----------sumaj----------	Munawajchu sumaj yuyayniyoj kanayta.
----------jallp'asniyoj---	Munawajchu sumaj jallp'asniyoj kanayta.
----------t'ajra----------	Munawajchu t'ajra jallp'asniyoj kanayta.
----------chajrasniyoj----	Munawajchu t'ajra chajrasniyoj kanayta.
----------jatuchej----------	Munawajchu jatuchej chajrasniyoj kanayta.
----------wasisniyoj------	Munawajchu jatuchej wasisniyoj kanayta.
----------k'acha----------	Munawajchu k'acha wasisniyoj kanayta.
----------k'uchi----------	Munawajchu k'uchi ususisniyoj kanayta.
----------kurakayoj-------	Munawajchu k'uchi kurakayoj kanayta.
----------sajra----------	Munawajchu sajra kurakayoj kanayta.
----------qosayoj---------	Munawajchu sajra qosayoj kanayta.
----------qhapaj----------	Munawajchu qhapaj qosayoj kanayta.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE (Continuación)

Munawajchu ashkha qoriyoj kanayta.
----------qhapaj warmiyoj-------
---------- wajcha----------

Munawajchu ashkha qoriyoj kanayta.
Munawajchu qhapaj warmiyoj kanayta.
Munawajchu wajcha warmiyoj kanayta.

EJERCICIOS DE EXPANSION

Yacharqani kamyunitayoj kananta.
(k'acha)----------
(ashkha)----------

Yacharqani kamyunitayoj kananta.
Yacharqani k'acha kamyunitayoj kananta.
Yacharqani ashkha k'acha kamyunitasniyoj kananta.

Yachayku bisitasniyoj kanankuta.
(lutu)----------
(kinsa)----------

Yachayku bisitasniyoj kanankuta.
Yachayku lutu bisitasniyoj kanankuta.
Yachayku kinsa lutu bisitasniyoj kanankuta.

Yacharqayku p'achata t'ajsaj rinankuta.
(Wallperas)----------

(phishqantin) ----------

Yacharqayku p'achata t'ajsaj rinankuta.
Yacharqayku wallperas p'achata t'ajsaj rinankuta.
Yacnarqayku phishqantin wallperas t'ajsaj rinankuta.

Munawajchu jistaman pusanasunkuta.
(Ñawilu)----------
(jatun karay)----------

Munawajchu jistaman pusanasunkuta.
Munawajchu ñawilu jistaman pusanasunta.
Munawajchu jatun karay ñawilu jistaman pusanasunta.

Ashkhata pagasqayki awtupi pusanawaykimanta.

(q'omer)----------

(jatun)----------

Ashkhata pagasqayki awtupi pusanawaykimanta.
Ashkhata pagasqayki q'omer awtupi pusanawaykimanta.
Ashkhata pagasqayki jatun q'omer awtupi pusanawaykimanta.

Munayman wasiyman jamunaykichejta.
(adobe)----------
(t'uru)----------

Munayman wasiyman jamunaykichejta.
Munayman adobe wasiyman jamunaykichejta.
Munayman t'uru adobe wasiyman jamunaykichejta.

Kusikusani orqoman řinaykichejmanta.

(řit'iyoj)----------

(phatu)----------

Kusikusani orqoman řinaykichejmanta.
Rit'iyoj orqoman řinaykichejmanta kusikusani.
Kusikusani phatu řit'iyoj orqoman řinaykichejmanta.

EJERCICIOS DE EXPANSION (Continuación)

Willawarqayku khuchita ñak'anankuta.	Willawarqayku khuchita ñak'anankuta.
(wira)----------	Willawarqayku wira khuchita ñak'anankuta.
(yana kaj)----------	Willawarqayku yana kaj wira khuchita ñak'ananankuta.
Manachu munawajchej t'antá apamunankuta.	Manachu munawajchej t'antá apamunankuta.
(misk'i)----------	Manachu munawajchej misk'i t'antá apamunankuta.
(q'oñi)----------	Manachu munawajchej q'oñi misk'i t'antá apamunankuta.
Munayman jatuchej řumista mask'apunawaykita.	Munayman jatuchej řumista mask'apunawaykita.
(sillp'a)----------	Munayman sillp'a jatuchej řumista mask'apunawaykita.
(sinchi)----------	Munayman sinchi sillp'a jatuchej řumista mask'apunawaykita.
Wawasniykita uywaspa kutimunaykita suyasaj.	Wawasniykita uywaspa kutimunaykita suyasaj.
(juch'uy)----------	Juch'uy wawasniykita uywaspa kutimunaykita suyasaj.
(munasqa)----------	Munasqa juch'uy wawasniykita uywaspa kutimunaykita suyasaj.

EJERCICIOS DE RESPUESTAS AFIRMATIVAS

Kriinkichu Wankakuna Putusi qolqe qhoyaman řipunankuta.	Arí, kriini.
Imarayku kriinki Wankakuna Putusi qolqe qhoyaman řipunankuta.	Ñawpajta Putusipipuni llank'arqanku, chayrayku.
Kriillankitajchu Kayetano Putusi llajtakama řinanta.	Arí, kriillanitaj Kayetano Putusi llajtakama řinanta.
Munawajchu noqa Putusiman řinayta.	Arí, munayman řinaykita.
Sawarutachu Dumingutachu jamunayta munawaj.	Duminguta jamunaykita munayman.
Sarata řuthunaykutachu nerqanki.	Arí, sarata řuthunaykichejta nerqani.
Irmanuywan maqanakunaytachu munarisanku.	Arí, irmanuykiwan maqanakunaykita munanku.
Putusiman řinaykichejtachu nerqasunkichej.	Arí, Putusiman řinaykuta niwayku.

EJERCICIOS DE RESPUESTAS NEGATIVAS

Kriinkichu Wankakuna Putusi qolqe qhoyaman řipunankuta.	Mana Wankakuna Putusi qolqe qhoyaman řipunankuta kriinichu.
Kriinkichu Řusindawan Kayetanuwan kasarakunankuta.	Mana kasarakunankuta kriinichu.
Munankichu Řocha mayuta řejsichinasunkuta.	Mana Řocha mayuta řejsichinawankuta munanichu.
Tatayki chayamunantachu suyasanki.	Mana tatay chayamunantachu suyasani.
Pi chayamunanta suyasankiri.	Mamay chayamunanta suyasani.
Paykunari, pi chayamunanta suyasankuri.	Mana pipis chayamunanta suyasankuchu.
Sara tarpunankutachu, jawas tarpunankutachu munawaj.	Mana sara tarpunankuta, nitaj jawas tarpunankuta munaymanchu.
Ima tarpunankuta munawajri.	Papa tarpunankuta munayman.
Turusantuspi wallunk'anankuta, willasorqankuchu.	Mana willawarqankuchu.
San Anřispi Anřeaj wasinpi tusunankutari, willasorqankuchu.	Mana chaytapis willawarqankuchu.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Munawajchu kaypi uj jurbul kanchata řuanankuta.	Munaymanpuni a... Mana munaymanchu.
Munawajchu sik'imiras chinkanankuta.	Arí, munayman chinkanankuta. Mana chinkanankuta munaymanchu.
Yachankichu llajtamanta tatakuras jamunankuta.	Mana yachanichu.
Munawajchu chay wasiyki wasapi sach'asta urmachinankuta.	Arí munayman. Mana munaymanchu.
Kriinkichu řasiliñus qheshwa parlayta yachanankuta.	Mana řasiliñus qheshwa parlayta yachanankuta kriinichu.

AFIRMATIVA v. NEGATIVA

Munanki q'aya sarata tipimunanchejta,i...	Mana munankichu q'aya sarata tipimunanchejta,i...
Munayman q'aya chimpa řunas jamunankuta larq'ata pichananchejpaj.	Mana munaymanchu q'aya chimpa řunas jamunankuta, larq'ata pichananchejpaj.
Tolqayki tusunanta munayman.	Mana tolqayki tusunanta, munaymanchu.

AFIRMATIVA v. NEGATIVA (Continuación)

Kanchamanta řuntusta řantimunankuta munayman.	Mana Kanchamanta řuntusta řantimunankuta munaymanchu.
Tukuynejmanta misa uyarikuj chayamunankuta munayman.	Mana tukuynejmanta misa uyarikuj chayamunankuta munaymanchu.
Kriinki irmanunchej jatun sonqoyoj kananta.	Mana kriinkichu irmanunchej jatun sonqoyoj kananta.
Inisaqa kasarakunanta yachaspaña p'achata řantikusan.	Inisaqa mana kasarakunanta yachaspalla, p'achata řantikusan.
Kunan wata wañunayta yachariyman chayqa, kaj chhika qolqeyta mikhukapuyman.	Mana kunan wata wañunayta yachariyman chayqa, kaj chhika qolqeyta mikhukapuyman.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Munawajchu paykuna řipunankuta.	Munawajchu paykuna řipunankuta.
¿Quisieras que ellos regresen?	Munawajchu paykuna kutimunankuta.
¿Quisieras que ella se case?	Munawajchu kasarakunanta.
¿Quisieras que nos vayamos?	Munawajchu řipunaykuta?
¿No quisieras que ellos regresen?	Manachu munawaj paykuna kutimunankuta.
¿No quisieras que se vayan?	Manachu munawaj řipunankuta.
¿No quisieras que llegue tu padre?	Manachu munawaj tatayki chayamunanta.
¿No quisieras que traigan pan?	Manachu munawaj t'antata apamunankuta.
Kriinkichu Řimbirtu chayamunanta.	Kriinkichu Řimbirtu chayamunanta.
¿Crees que llegará el río?	Kriinkichu mayu chayamunanta.
¿A qué hora crees que llegará tu padre?	Ima urata kriinki tatayki chayamunanta.
¿A qué hora crees que coman?	Ima urata kriinki mikhunankuta.
¿A qué hora crees que traigan el pan?	Ima urata kriinki t'antata apamunankuta.
¿A qué hora crees que llegue el tren?	Ima urata kriinki makina chayamunanta.

DIALOGO DIRIGIDO

Kayetano, tapuy Řusindata imaraykuchus lutullisqa purisan.	Kayetano: Řusinday, imarayku lutullisqa purisankiri.
Řusinda, turayta wañuchisqankurayku nispa kutichiy.	Řusinda: Turayta wañuchisqankurayku.
Kayetano, tapuy Řusindata pikunachus turanta wañuchisqanku.	Kayetano: Pikunataj turaykita wañuchisqankuri.
Řusinda, willay Wankakuna wañuchisqankuta.	Řusinda: Wankakuna wañuchisqanku.
Kayetano, tapuy Řusindata, imaynapichus yachan Wankakuna wañuchisqankuta.	Kayetano: Yu Řusinda, imaynapi yachanki Wankakuna wañuchisqankutari.

DIALOGO DIRIGIDO

Řusinda, willay Kayetanuman, aqha wasiyoj willasusqanta, kuraj kaj Wanka řumiwan turaykita ch'anqasqanta.	Řusinda: Aqha wasiyoj willawarqa, kuraj kaj Wanka řumiwan turayta ch'anqasqanta.
Kayetanu, tapuy Rusindata yachanñachus Wankakuna pulisiapi kasqankuta.	Kayetanu: Yachankiñachu Wankakuna pulisiapi kasqankuta.
Řusinda, willay mana chayta yachasqaykita.	Řusinda: Mana chayta yachanichu.
Kayetanu, tapuy Řusindata, imatawanchus yachan.	Kayetanu: Imastawan yachankiri.
Řusinda, willay turaykij qolqenta q'epichaytawan, Wankakuna ayqepusqankuta.	Řusinda: Wankakunaqa, turaypaj qolqenta q'epichaytawan ayqepusqanku.
Kayetanu, niy Řusindata, amaña waqananta; Wankakunata mask'aysinaykitawan.	Kayetanu: Ama waqayñachu Řusinday noqa Wankakunata mask'aysisqayki.
Řusinda, tapuriy Kayetanuta; maymanchus Wankakuna ayqenankuta kriisqanta.	Řusinda: Yu Kayetanu, maymantaj Wankakuna ayqenankuta kriinkiri.
Kayetanu, willay Putusi qolqe qhoyasman ayqenankuta kriisqaykita.	Kayetanu: Putusi qolqe qhoyasman ayqenankuta kriini.
Řusinda, tapuy Kayetanuta, imaraykuchus kriin Wankakuna qolqe qoyasman ayqenankuta.	Řusinda: Imarayku qolqe qhoyasman ayqenankuta kriinkiri.
Kayetanu, ñawpajta Putusipi llank'asqankurayku, nispa kutichiy.	Kayetanu: Ñawpajta Putusipi llank'asqankurayku.
Řusinda, tapuy Kayetanuta, iskayniykichejchus řinaykichej kanman Putusiman Wankakunaj qhepankuta.	Řusinda: Iskayninchejchu řinanchej kanman Putusiman, Wankakunaj qhepankuta.
Kayetanu, willay Řusindaman, mana pay řinanta munasqaykita.	Kayetanu: Mana qan řinaykita munaymanchu Řusinday.
Řusinda, chantapis Wankakuna řikuwaytawan noqamanta pakakunankuta kriiyman, nispa niy.	Řusinda: Chantapis Wankakuna řikuwaytawan, noqamanta pakakunankuta kriiyman.
Kayetanu, Suplikariy Řusindata, chajrasniykita qhawapunasunta, qan Wankakunata mask'asanaykikama.	Kayetanu: Yu Řusinday, Wankakunata mask'anaykama munayman chajrasniyta qhawapunawaykita.
Řusinda, Kutichiy Kayetanuta, "kusa pacha" nispa. Niytaj; chajrasninta qhawaspa pay kutimunanta suyanaykita.	Řusinda: Kusa pacha, chajrasniykita, qhawaspa, kutimunaykita suyasaj.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

I. Kayetanu Melendřesqa makina istasyunman řisajtin, Aruma Abinidapi Řusindawan tinkun.

Kayetanu: Imaynalla a... Řusinday. Imarayku lutullisqa kasankiri.

Řusinda: .....

II. Luiswan Jwanwanqa Klisaman allin sut'iyayta řinanku tian, sapallusta řantej; Klisakama řinankupajqa gundulata jap'imunanku tian Kanchanejmanta, piru Jwanqa puñusallanraj.

Luis: ¡Jwan! ¡Jwan!... Sut'iyamusanña Jwan, jatarillayña.

Jwan: .....

III. Řufinoqa uspitalman řin umanta jampichikuj, wuřunwan ch'allpachikuspa uma qaranta llik'ichikusqanrayku.

Řufinu: Winus dias dujtur. Umayta jampiriway a...

Dujtur: .....

IV. Luisqa inleshaman řisajtin uj misata tatakurawan apuntachinanpaj, jatun tatan pasaj simanapi wañupusqanrayku; Wisintiwan yanpi tinkuytawan, parlayta qallarinku.

Wisinti: Imaynalla kasanki Luisu, yacharqani jatun tatayki onqosqa kasqanta.

Luis: .....

V. Jurjeqa Pawluta waturikuj řerqa, wasi jawanejpitaj parlaykacharikusanku.

Jurji: Řinkichu tardiman istadiunman.

Pawlu: .....

EJERCICIOS DE ESCRITURA

Escriba las dos oraciones <u>en una sola</u>, efectuando todos los cambios que sean necesarios.

1. Mankasta mayllamuy. Kusinapi kasanku.
2. Qhaway jaqay yana alqota. Qanimpa řumiwan ch'anqarqani.
3. Jaqaykunaqa qheshwa yachachej kanku. Paykunamanta qayna parlarqayki.
4. Kayqa wallpasniyki. Qayna winderqayki.
5. Kanastapi qowis kasanku. Q'aya Ururuman apasunchej.
6. Phullusta churay q'epiman. Killakullupi windimusunchej.
7. Wallpasta Punatapi japérqanchej. Ama kwartupi wisqaychu.
8. Chillwista řanterqanchej. Puñuna uraman churay.
9. Puka wallpata wañuchiy. Thaqo urapi kasan.
10. Ama yakuta apamunkichu. Wayq'opi qonchu kasan.
11. Ch'uluykita apamuy. Qayna mamayki p'ŧapusorqa.

DOS ORACIONES SIMPLES v. UNA ORACION COMPUESTA

Rejsinkichu chay řunata. Qhawasasunki.	Chay qhawasasunki řunata řejsinkichu.
Maynejpitaj t'uru mankasri. Qayna řanterqani.	Maynejpitaj qayna řantisqay t'uru mankasri.
Chayamunkuña weraqochasqa. Killakullumanta kasqanku.	Killakullumanta weraqochas kajkuna chayamunkuña.
Kayqa yachachejqa. Qayna paymanta parlasarqayki.	Kay yachejmanta qayna parlasarqayki.
Munankichu chay chojllu wayk'uta Kisilluwan mikhusanku.	Munankichu chay kisilluwan mikhusanku chojllu wayk'uta.
Qhaway chay řunata. Qayna sach'amanta urmarqa.	Qhaway chay qayna sach'amanta urmaj řunata.
Qhaway jaqay chulitata. Paywan kwikata tusoj kani.	Qhaway jaqay chulitata piwanchus kwikata tusoj kani.
Kaykuna paykuna kanku. Wasita řuphacherqanku.	Kaykuna paykuna kanku pikunachus wasita řuphacherqanku.
Kaykuna kanku. Wasita řuphachej.	Kaykuna wasi řuphachejkuna kanku.
Wasiypi tian. Ujninta qosqayki.	Wasiypi kaj kuna manta ujninta qosqayki.

NARRACION

"Punkoqa wisq'anapajpuni"

Chunka sojtayoj watayojllaraj kasaspa, Mama Řusaryu jatun jistaman řiyta munarqani, chaypaj lisensyata mañarikuyta munaspataj, manaraj sut'iyamusajtin, papasuypaj puñunan kwartu punkuta takamorqaniña.

¡Taj! ¡taj! ¡taj! nisajta takajtiykamaqa, ¡tatay! ¡tatay! nispa qhaparejtiytaj; tatayqa parlamuwarqa pacha, ¡Yaykumullay Karmilitu! nispa.

Sumwiřituyta lluch'ukuytawan yaykuspaqa "Winus dias tatay" nispataj uyanpi much'aykorqani.

Yu Karmilitu, niwarqa. "Qayna mamayki willawarqa Mama Řusaryu jistaman řiyta munasqaykita, kunanqa lisinsyata mañakunaykipajchu chhika laqhallapiraj řijch'arichiwaj jamorqanki".

Arí tatay, mosoj sunichu řantipuwasqaykipi munayman řiyta, Mama Řusaryu jista qhawakuj, misatapis uyarikuyta munayman, "walli řuskitistapis" řantikuyta munayman a...

Kusa pacha Karmilitu, niwarqa. "Sumajta llank'ay patapi yanapawasqaykirayku, animilisninchejtapis qhawaysiwasqaykiraykutaj, atinki jistaman řiyta. Kay iskaychunkawan imallatapis řantikunki, "niwaspataj, lloq'e ñawinwan ch'irmiwarqa; paña makiyta q'apiwaspa.

NARRACION (Continuación)

Papasuy niwasqanta uyariytawan, kusikuywanqa wala-jina kwartunmanta llojsisqani, punkuta kichasqata saqerparispa. Ch'umpi sunichuyta kuralmanta aysaytawan, karunaykuytawantaj iskay urallapi chayarparerqani llajtamanqa. Uj řakhu sach'aman sunichuyta wataykuspa larq'a kantumanraj řerqani, makisniytawan uyaytawan mayllakunaypaj, uyayta mosoj pañwiluywan ch'akichikuytawan chujchayta ñajch'aykukuytawantaj inleshamanñataj thaskini; yaykuspa sumaj asintupi tatakura misananta suyanaypaj. Ña misa qallarikunan kasajtin uj ayllu masi qayllaykamuwaytawan jawanejman orqhowaspa, kay jinata niwarqa, ch'ulunwan jup'iyninta ch'akichikuspa:

"Yu Karmilu, tatayki wajyasunki; kunitan pacha, wasiman paywan parlaj phawaspa řinki kasqa".

Niwajtinkamaqa tukuy ukhusniyta chiri chiris puriykuwarqa, khatatariytataj qallarerqani; icha tatay, icha mamay mana walejchu kasanku nispa. Noqachus juchapi urmani, pichus wañupun tapukuspa.

Sunichuyta phaskaytawan, patanman phiykiykuytawantaj, sajra wayra jinapuni phawařerqayku... Chayaytawan luku jina tatayta taripaj řerqani, tatay, papasuy, maypi kanki! ...nispa. Kusinamanña kharkatitispa yaykujteyqa q'oncha qayllapi q'oñichita mikhukusajta tariparqani.

Tumpa khakullarajpuni qayllaykuspa, taporqani "imapajchus wajyachiwasqanta".

"Wajyamuyki, niwarqa (tukuy pasyenshanwan q'oñichinta mikhukuspallapuni), puñukuna kwartu punkuta wisq'anaykipaj, paqarin yaykumuwajtiyki wisq'asqatachu kicharisqatachu punkuta tariparqanki". Wisq'asqatapuni tariparqani a... tatay, nijtiytaj; payqa simita makinwan pichakuytawan nillawarqataj:

"Chaypachaqa, imarayku mana wisq'asqallatataj saqerqankichuri, kunanqa řiy chay punkuta wisq'aj, wisq'aytawantaj atinki jistaman kutiyta".

Chay kuti papasuy yachachiwasqantaqa manaña wañupunay urakama qonqasajchu". Punkoqa wisq'anapajpuni kaj kasqa".

VOCABULARIO:

Balli řuskiti:	Masa de pan dulce en forma de rosca y embadurnado con una capa blanca de azúcar.
Khatatay:	Temblar.
Q'oñichi:	Así se llama la comida guardada, y que calentada, los campesinos acostumbran comer por la mañana.
Tumpa:	Algo, un poco.
Khaku:	Tartamudo.

PREGUNTAS

1. Mashkha watayojllaraj Karmilu kasajtin, Mama Rusaryu jistaman řiyta munarqa.
2. Imapajtaj sut'iyayta, tatanpaj puñunan kwartu punkuta takasqa.
3. Piña tatanta willasqa, "Karmilu Mama Rusaryu jatun jistaman řiyta munasqanta."
4. Imapitaj llajtakama Karmilitu řisqari.
5. Yachankichu pichus chay mosoj sunichuta řantipusqanta.
6. Imastataj Karmilu Mama Rusaryu jistapi řuayta munarqa.
7. Karmiluj tatan munasqachu Mama Rusaryu jistaman churin řinantaqa.
8. Mashkhata Karmilituman tatan jaywasqa, jistaman řinanpajri.
9. Qolqeta jap'iytawan luku jina jawaman llojsiytawantaj, imata qonqasqa Karmiluri.
10. Ima kulurtaj Karmiluj sunichun kasqa.
11. Mashkha urapitaj llajtakama Karmilu chayasqa.
12. Karmilitoqa, řakhu sach'aman sunichunta wataykuytawan, maymanraj ñawpajta řisqa.
13. Manaraj inleshaman Karmilu řisajtin, imataraj řuasqa larq'a kantupi.
14. Inleshaman yaykuytawan, sumaj asintupi tiakuytawantaj. Imata Karmilitunchej suyasasqari.
15. Ña misa qallarikunan kasajtin, pitaj Karmiluman qayllaykusqa.
16. Chay ayllu masin řuna, Karmiluta jawanejman orqhoytawan. Imata nisqari.
17. Karmilituta ayllu masin parlapayajtinkama, ch'iteqa kusikusqachu.
18. Karmilitu wasinman luku jina chayajtinkama. Pitaraj nawpajta mask'ayta qallarisqari.
19. May cheqanpitaj Karmilitu tatanta tariparqari.
20. Ima qayllapi, imata mikhuspataj Karmiloqa papasunta taripasqa.
21. Imapajtaj llajtamanta pacha, Karmiluta tatan wajyachisqari.

GENERALIZACIONES

Radical verbal + NA + partículas posesivas (futuro)

Se usa para referirse a una acción o estado futuro, con respecto <u>al tiempo del verbo principal</u>.

EJEMPLOS:

Yachankichu duña Iduarda řipunanta.	¿Sabes que se va a ir doña Eduarda?
Yacharqankichu duña Iduarda řipunanta.	¿Supiste que doña Eduarda se iba a ir?
Yacharqankiñachu duña Iduarda řipunanta.	¿Supiste ya, que doña Eduarda se iba a ir?
Yachasqankiña duña Iduarda řipunanta i...	Ya sabías que doña Eduarda se iba a ir. ¿No es verdad?
Yacharqankiña duña Iduarda řipunanta.	Ya supiste que doña Eduarda se iba a ir.
Yachaniña duña Iduarda řipunanta.	Ya sé que doña Eduarda se va a ir.
Mana yacharqanichu duña Iduarda řipunanta.	No supe que doña Eduarda se iba a ir.
Yachankichejchu Kanchaman řinankuta.	¿Saben Uds. que van a ir ellos a la Kancha?
Yachankimanchu Kanchapi llijllasta windinankuta.	¿Sabes si van a vender llijllas en la Kancha?
Yachajchu kanki tusunankuta.	¿Sabías que iban a bailar?
Yachasqankuchu duña Iduarda řipunanta.	¿Habían sabido que doña Eduarda se iba a ir?
Wañupunanta yachayman karqa chayqa, mana mutusiklitata řantipuymanchu karqa.	Si hubiera sabido que se iba a morir no se lo hubiera comprado una motocicleta.
Kunitan řipunankuta yachayman karqa chayqa, inti p'utumuyta wayk'uyman karqa.	Si hubiera sabido que en este momento se iban a ir, hubiera cocinado temprano.

GENERALIZACIONES

RADICAL VERBAL + NA + Part. Posesivas

MODELO DE CONJUGACION CON EL VERBO PRINCIPAL "MUNAY"

I. El verbo principal cambia de tiempo, pero el verbo auxiliar permanece siempre invariable. Ej: Uj phulluta řantinayta munankichu.
Uj phulluta řantinayta munawajchu.
Uj phulluta řantinayta munajchu kanki.
Uj phulluta řantinayta munarqankichu.
Uj phulluta řantinayta munasqankichu.
Uj phullú řantinaytachu munasqanki. etc.

"Forma interrogativa"

Řantinaytachu	munanki	Řantinaytachu	munarqanki
Řantinaykitachu	-------	Řantinaykitachu	----------
Řantinantachu	munanki	Řantinantachu	munarqanki
Řantinaykutachu	munanki	Řantinaykutachu	munarqanki
Řantinanchejtachu	munanki	Řantinanchejtachu	munarqanki
Řantinaykichejtachu	munanki	Řantinaykichejtachu	munarqanki
Řantinankutachu	munanki	Řantinankutachu	munarqanki

"Forma afirmativa"

Řantinayta	munasqanki	Řantinayta	yachaj kanki
Řantinaykita	----------	Řantinaykita	yachaj kanki
Řantinanta	munasqanki	Řantinanta	yachaj kanki
Řantinaykuta	munasqanki	Řantinaykuta	yachaj kanki
Řantinanchejta	munasqanki	Řantinanchejta	yachaj kanki
Řantinaykichejta	munasqanki	Řantinaykichejta	yachaj kanki
Řantinankuta	munasqanki	Řantinankuta	yachaj kanki

"Forma negativa"

Řantinayta	mana yachawajchu	Řantinayta	munanayki tian
Řantinaykita	mana yachawajchu	Řantinaykita	munanayki tian
Řantinanta	mana yachawajchu	Řantinanta	munanayki tian
Řantinaykuta	mana yachawajchu	Řantinaykuta	munanayki tian
Řantinanchejta	mana yachawajchu	Řantinanchejta	munanayki tian
Řantinaykichejta	mana yachawajchu	Řantinaykichejta	munanayki tian
Řantinankuta	mana yachawajchu	Řantinankuta	munanayki tian

"Forma negativa interrogativa"

Manachu řantinayta	munanayki karqa	Manachu munawaj	karqa řantinayta
Manachu řantinaykita	munanayki karqa	Manachu munawaj	Karqa ----------
Manachu řantinanta	munanayki karqa	Manachu munawaj	karqa řantinanta
Manachu řantinaykuta	munanayki karqa	Manachu munawaj	karqa řantinaykuta
Manachu řantinanchejta	munanayki karqa	Manachu munawaj	karqa řantinanchejta
Manachu řantinaykichejta	munanayki karqa	Manachu munawaj	karqa řantinaykichejta
Manachu řantinankuta	munanayki karqa	Manachu munawaj	karqa řantinankuta.

LECTURA

PUSARIWAY KAMYUNITAYKIPI WIRAQOCHAY

Manaña Unuratu puriyta atispa, Parutani* chimpapi, Sayari yannejpi, q'epinta pampaman churaytawan; chakisninta atisqanta aysaspataj, ch'iki patapi wijch'urayasan,* ima rijch'aj kamyunllapis Ururuman řinanta suyaspa.

Qhepinmanta* kuka istallanta orqhospa, karunejman machu pijchunta* wijch'uspa, iskay kutita thoqaytawantaj alliymanta laqhemanta laqhe kukitanta qallarin siminman k'isñiyta*; llyujt'anta ñataj ñataj k'atuspa.

Uña istallanmanta* uj k'uyunata sik'iytawan, phuspurusta mask'akusajtintaj, uj k'acha charanguj waqaynintawan uj wayñoj řimaynintawan* uyarin...

Llajtarayku tinkorqanchej

Yawar qhochakunankama

Pilastataj jusk'uranchej

Balas tukukunankama

****

Thansa loma Chakunejpi

Mana atin kawsarqanchej

K'uyunasta* q'oshñichispa

Kukanchejta akullirispa

****

Pata pilas karumanta

Atoj jina qhaparinku

Noqanchejtaj onsa* jina

Suyaj kanchej ch'inllamanta

****

Parotani: Estación del ferrocarril Cochabamba-Oruro, a cuyo frente se halla situado el camino carretero Cochabamba - Oruro - La Paz, denominado camino de SAYARI.
Wijch'urayay: Yacer. Estar echada una persona.
Qhepi:Espacio comprendido entre la prenda de vestir y el pecho desnudo.
Machu pijchu: Porción de coca que ya permaneció bastante tiempo en la boca y que por lo tanto se encuentra desabrida.
K'ishñiy: Apretujar.
K'atuy: Incar los incisivos en algo consistente desprendiendo pedacitos pequeños.
Uña istalla: Pequeña bolsita pegada a la Estalla con la que forma un solo cuerpo.
Rimay: "Qheshwa rimay" Idioma quechua. Wayñoj rimayta. La letra de un Wayñu.
Wayñu: Música con ritmo folklórico.
Pila: Apodo que tenían los paraguayos, cuando la guerra del Chaco Boliviano.
K'uyuna: Cigarrillo de torcer.

Onsa:Con este nombre conocen los campesinos al "puma americano".

LECTURA (Continuación)

Llajtarayku ujtawanpis
Mayllapipis tinkusunman
Mama qhochaj yakusninpi
Chilinusta p'ultisunman

****

Bolivia noqanchejpata
Paraguay paykunajpata,
Kunan tukuy kawsasunchej
Munanakuy moq'eyllata

****

Jatun Bulibya llajtata
Much'aspa napaykusunchej
Kawsasaspa wayllusunchej
Wañupuspa maymantaña

****

Chhikan munakusqa llajta
Sonqoykipi p'ampawayku
Qanmantamin řikhuriyku
Qanmanmin kutimpusqayku

****

Wakin yuraj, wakin yana
Wiba* nashon bulibyana,
Chunkituy palumitay
Řipunachej wasikama...

****

Nashon: Nación
Wiba: ¡Viva!

Pandillapi kajkuna, yanta wasaykusajtinkuña; lliphipirispa uj puka kamyunita řikhurimusqanraykutaj, lukuta tata Unuratu sayariytawan yannejman q'epin aysarisqa thaskin. "-¡Ay! Dyus Tata, ujala pusariwanman Sayarikama" - nispa.

LECTURA (Continuación)

Unuratoqa leq'enpaj* lijranta llint'aytawan;* lloq'e makin- pi kuka istallanta wallunk'achispa, kamyunitata sayachin. Kamyunitayojman qayllaykuspataj...

- Allin p'unchay siñur-
- Qampis jinallataj iju. Imitata munarisanki -
- Pusariway awtuykipi a... wiraqochay. Ama jinachu kay -
- Imarayku manari. Maykama ř̆isanki -
- Sayari loma kamalla ř̆iyta munayman -
- Noqa Ururukama ř̆isani. Q'epiykita churay wasaman, qantaj noqawan kay asintupi ř̆inki, chaykama khuska ř̆isunchej parlaykacharikuspa -
- Dyus pagarapusonqa siñur pusawasqaykimanta, ancha sayk'usqa kasani, mana puriyta aterqaniñachu, chakisniy nanasawan -
- Jaku, ama llakikuyñachu, kunitan Sayariman chayasunchej -
- Ancha k'achitu awtituyki siñur -
- Arí i... Maymanta pacha jamusanki -
- Klisa llajtamanta pacha. Turituta ř̆antikuj ř̆erqayku -
- May turituri -
- Kuraj churiy alliymanta qhatimusan, noqataj ancha ashkha ř̆uanas kajtinku, ñawpamorqani. Papata tarpunay tian, wanuta astanay kallantaj, animalsitustapis qhawana. Warmiywan juch'uy lloqhallitullaywan wasipi qhepakorqanku. -
- Mashkhapi ř̆anterqanki turitutari -
- Sojta pachajwan* ř̆anterqani, iskay watayoj kundurillu* turitu -

Leq'e: Sombrero de lana de oveja que usan los campesinos.
Llint'ay: Arremangar.

*Kundurillu:(Adj.) Indica el color del condor negro y blanco.
Kundurillu turitu.
Sojta pachajwan: Con seiscientos pesos bolivianos.

Kundurillu:(Adj.)

LECTURA (Continuación)

- Ashkhachá wakasniyki a... -

- Mana ashkhachu, yuntalla kanku, ujninkaj machituña kajtin, mosoj turituta řanterqani. -

- Uwijasniykiri, ashkhachu kanku. -

- Maychus chaylla kanku*. Mana mirayta atinkuchu, atoj anchata uña uwijitasta achun*. Tianchá uj pachaj, manatajchus. Llamasniypis chunka phisqayojlla* kanku.

Maychus chaylla: Regular. Ni poco ni mucho.
Achuy: Llevar algo ayudándose de los dientes.
Chunka phisqayojlla: Solamente quince.

- Karwasniykiri -

- Mana karwasniy kanchu, chiripi mana kawsakuyta atinkuchu. Chiri wañuchin karwataqa -

- Chay qaqaspi Wisk'achas*tianchu -

Wisk'achas: Vizcachas.

- Mannnchayyy ashkha. Wisk'achasqa sik'imira jina qaqa ukhuspi. Ancha dañinu* millay khuru*; siwarasta mikhukapun, awinata ima. Aychan sumaj mikhunapaj piru, i...

Dañinu: Perjudicial.
Millay khuru: Animal despreciable

- Munayman Sayari qaqaspi, iskupitawan*Wisk'achasta jap'iyta. Atiymanchu. -

Iskupita: Escopeta.

- Atillawajpuni a... Ujala Sayariman iskupitaykiwan jamuwaj. Ch'ujllaypi mikhukuwaj, puñukuwaj ima. Noqa wisk'achasman pusaykiman, p'iseqasmanpis* yupata iskupititaykiwan wañuchiwaj. -

P'iseqa:Perdiz grande, que vive en las regiones frías.

- Yastá wiraqochay, awtituykita sayachipuway, kay kamallaña kachun* Kaynejllapiña juraq'asaj. -

Kachun: Que sea

- Kay cheqanpichu tiakunki -

- Arí wiraqochay. Jaaaqayta qhaway má, (nispa Unuratoqa, makinwan siñalarin inti yaykupuy*cheqanta) řikusankichu uj ch'ujllata, kikin orqo sikipi kasan. Řikunkichu...

Inti yaykupuy chayqan: Oeste.

- Arí, kunan řikusani -

- Anchhay ch'ujllay, chaypi tiakuni. Chayllapi jamuspaqa taripawankiman. Unuratu Aspeti noqa kani.

LECTURA (Continuación)

- Kosa pacha tata Unuratu. Kay jamoj sawaduta mask'as qayki. Suyawanki a... Jamusaj wisk'achasman.
- Ima urata kay yan pataman chayamuwajri.
- Inti chawpipi kajtin. Noqa dun Řaymundu kani
- Yastá dun Řaymundu, sawaduta suyasqayki kay yan patapi, jamunkipuni a... Pajtá qonqawantaj.
- Chay parlasqanchejkamallaña kachun dun Řaymunduy, walejlla risuchun.
- Sawadukama Unuratu

Conclusión:

Dun Řaymunduwan tata Unuratuwan kikin Sayari orqopi t'aqanakusqankumantapacha qanchis p'unchaykuna řuakorqa; uj sawadutaj paykuna parlasqankuman jina, inti chawpipi lliphipisajtin dun Řaymundu puka kamyunitanpi Sayari orqoman chayarqa. Unuratoqa uj yuraj řumi patapi chukusqa, qenanta waqachispa* dun Řaymunduta suyasarqa.

Dun Řaymundoqa tata Unuratuta řiparaytawan* kamyunitanta sayacherqa, juraq'aytawantaj makinta Unuratuman jaywaspa unayta q'apinakorqanku*.

- Sonqoy junt'a* kasan, walejtapuni chayarqamunki dun Řaymunduy. Kunanqa ch'ujllayman řisunchej samakunaykipaj, piru ñawpajta, awtituykita wayq'o ukhuman pakamusunchej, wiñasqa ichhu chawpipitaj, manan pipis řikonqachu. Wichariy awtuykiman dun Řaymundu, noqa chakillapi řisaj ñawpaqeykita* qantaj qhatimuwanki*. Sumaj yankunasta pusasqayki, wayq'oman chayananchejkama.

Qenanta waqachispa: Tocando su qena.
Řiparay: Darse cuenta de...

Q'apinakuy: Darse la mano mutuamente.
Sonqoy junt'a: Estoy satisfecho, contento.

Ñawpaqeykita: (delante tuyo).
Qhatimuwanki: Me vas a seguir.

LECTURA (Continuación)

- Kusa pacha tata Unuratu. Ujta tapurikusqayki: Kamyunitata wayq'opi saqeytawanchu, wisk'achasta jap'ej* řisunchej.
- Mana tatay awtituykita sumajta pakaytawan ch'ujllaymanraj pusasqayki, imitallatapis* mikhukunaykipaj; uj urallaña kasajtin inti yaykupunanpaj, řisunchej pantyunnej qaqasman wisk'achasta wañuchejqa. Q'ayataj chhapu chhapu paqarinta*, řillasuntej Yuraj Sayari qaqasmanñataj; inti chawpipi kajtintaj řipuyta atiwaj wisk'achastawan p'iseqastawan apakapuspa. Noqallata kasuriwanki dun Řaymunduy, mana llakiyninchej kankachu, walejlla tukuy imapi řiwasunchej.

  Ashkhatachu walasta* apamorqanki.
- Arí Unuratu, tian phishqa chunka kuraj*.
- Ima sumaj*.
- Ajinata kamyunitata pakaytawan, Unuratuwan dun Řaymunduwanqa ch'ujllaman llanthukuj řerqanku, intitaj orqo wasapi phishqa dedullaña* chinkaykunanpaj faltasajtin, iskupitatawan llijllatawan lijrakuspa* pantyunnej qaqasman řerqanku. Unuratu parlasqanman jinataj, chay tardi wañucherqanku chunka sojtayoj wisk'achasta, q'ayantin paqarintaj Yuraj Sayari loqho řumispi chunka pusajniyoj wisk'achata wañuchillarqankutaj. Papa qallpa* ukhuspi purisqankupi p'iseqastapis wañuchillarqankutajpuni.

  Dumingupiña, p'unchay akulli urasta, animales wañuchisqankuta uj cheqanpi tantaywan, řerqanku kamyunita pakasqa karqa chayman, awtu yan-man* chayachiytawantaj, Unuratoqa tukuy imata chajnarqa.

Jap'iy: Cazar

Imitallatapis: Cualquier cosita.

Chhapu chhapu paqarinta: Muy de madrugada.

Walas: Balas (se refiere Honorato a los "cartuchos de escopeta).
Phishqa chunka kuraj: Más de cincuenta.
Ima sumaj: Excelente.

Dedu: Dedo. Los campesinos se dan cuenta de la hora, midiendo la salida o entrada del sol con el brazo extendido, y los dedos juntos.
Lijray: Llevar en el hombro.
Papa qallpa: Terreno en el que cabaron papa.

Awtu yan: Carretera.

LECTURA (Continuación)

Dun Řaymundoqa -anchata agradisiyki tukuy imamanta amigu -nispa, bulsillunman makinta apaykuytawantaj*,qolqeta orqhospa munarqa Unuratuman jaywayta. Unuratutaj ujta qhepaman thaskiytawan, nerqa:

"-Sumaj jallp'api tarpunchej chayqa, sumajllatataj oqharinanchej tian* dun Řaymundu". Qanqa sumaj sonqoyoj kaspa awtituykipi kaykama pusamuwarqanki, kunanri noqañataj qanta pusaykachariyki wisk'achasta wañuchikunaykipaj; ama llakiyta taripachiwaychu qolqeta jaywawaspa- Niytawantaj makinta jaywajtin, unayta q'apinakunku; -"uj días kamallaña kachun" -ninakuspa. Dun Řaymundoqa pañwilunwan ñawisninta pichakuspa wicharikaporqa kamyunitanman, allinwan parlaspataj, Unuratuta taporqa: -Mana as allinta řikuyta atinichu, ima phuyutaj llanthuykamuwanchejri*...

- Mana ima phuyupis llanthusawanchejchu tatay, waqayninchej ayphullan* chharpuyachisawanchej*,awtituykita purichillayña; řisqaykiman jina ñawisniyki pichakapullanqanku.

Unuratoqa kikinpi sach'a jina mana ni mayman thaskispa qhawallarqapuni kamyunita chinkananta, chantaraj chumpinmanta qenanta sik'ispa, chaki yanta*jap'iytawan, wasinman řiporqa.

Apaykuy: Meter.

Oqharinanchej tian: Tenemos que cosechar.

Ima phuyutaj llantuykamuwanchejri:¿Qué nube nos ha oscurecido?

Waqayninchej ayphullan: Es el velo de nuestras lágrimas.
Chharpuyay: Cegarse a medias.

Chaki yan: Sendero.

PREGUNTAS

1. Imaraykutaj Unuratu q'epinta pampaman churaytawan, chakisninta atisqanta aysaspataj, ch'iki patapi wijch'urayasan.
2. Imata Ururuman pasananta suyasanri.
3. Imata qhepinmanta orqhon.
4. Uña istallanmanta imapajtaj uj k'uyunata sik'erqari.
5. Imata Unuratu uyarerqa phuspurusta mask'akusajtin.
6. Imarayku tata Unuratu, lukuta sayariytawan q'epin aysarispa awtu yannejman thaskerqa.
7. Imata munaspa kamyunitata sayacherqa Unuraturi.
8. Maykamataj kamyunitapi Unuratu řiyta munasqa.
9. Kamyunitayoj wiraqocha. Maykama řisasqari.
10. Sumaj sonqoyojchu kasqa kamyunitayoj wiraqochaqa.
11. Maymanta pacha chakipi jamusasqa Unuraturi.
12. Imata řantikoj řisqari.
13. Mashkha ukhu turilluta řantej řisqankuri.
14. Imaraykutaj Unuratu ñawpamusqari.
15. Yuyarinkichu mashkhapichus turillituta řanterqanku.
16. Ima kulurtaj kasqa turillituri.
17. Imarayku mosoj turituta řantisqa Unuraturi.
18. Imarayku Unuratuj uwijasnin mana mirayta atisqankuchu.
19. Unuratujta karwasnin tiapusqachu.
20. Imarayku mana karwasnin tiapusqachuri.
21. Llamasnin tiapusqachu.
22. Yupachu Sayari qaqaspi wisk'acha kasqa.
23. Unuratoqa wisk'achasta munakunchu.
24. Imatataj Sayari qaqaspi iskupitawan jap'iyta munan dun Řaymunduri.
25. Yuyarinkichu tata Unuratoj apillidunta.
26. Ima dia ujtawan tinkunankupaj parlarqanku dun Řaymunduwan tata Unuratuwanri.
27. Qhepan sawarupi, may cheqanpitaj tata Unuratu dun Řaymunduta suyasasqari.
28. Dun Řaymundoqa, Unuratuta řiparaytawan. Imata řuarqari.
29. Dun Řaymundu Sayari lomaman chayasqanpiwan. Imataraj ñawpajta řuarqankuri.
30. Kamyunitata wayq'opi saqeytawanchu, wisk'achasta jap'ej řerqanku.
31. Ima urasta pantyunnej qaqasman, wisk'achasta jap'ej řerqankuri.
32. Ashkhatachu dun Řaymundoqa, iskupita walasta apasqa.
33. Kamyunitata pakaytawani . mantaj tata Unuratuwan dun Řaymunduwan řerqanku.
34. Mashkha dedullana inti chinkapunanpaj faltasajtin, pantyunnej qaqaman řerqanku.
35. Imata munaspa pantyunnej qaqaman řerqankuri.
36. Q'ayantin paqarinri. Maymañataj wisk'achasta wañuchej řerqankuri.
37. Animalis wañuchisqankuta uj cheqanman tantaspa; maynejman řerqankuri.
38. Pitaj tukuy imata kamyunitaman chajnarqari.
39. Dun Řaymundoqa bulsillunman makinta apaykuytawan. Imata Unuratuman jaywayta munarqari.
40. Atiwajchu willawayta, imatachus tata Unuratu dun Řaymunduman nerqa, ujta qhepaman thaskiytawan.
41. Imaraykutaj dun Řaymundu, ñawisninta pañwilunwan pichakuspa wicharikaporqa kamyunitanmanri.
42. Unuratoqa qenanta chumpinmanta sik'iytawan, chaki yanta jap'iytawantaj; mayman řiporqari.

NUMERALES

CARDINALES

0	-no hay-
1	uj
2	iskay
3	kinsa
4	tawa
5	phišqa
6	sojta
7	qanchis
8	pusaj
9	jisq'on
10	chunka
11	chunka ujniyoj
12	chunka iskayniyoj
13	chunka kinsayoj
14	chunka tawayoj
15	chunka phišqayoj
16	chunka sojtayoj
17	chunka qanchisniyoj
18	chunka pusajniyoj
19	chunka jisq'onniyoj
20	iskay chunka
21	iskay chunka ujniyoj
22	iskay chunka iskayniyoj
23	iskay chunka kinsayoj
24	iskay chunka tawayoj
25	iskay chunka phišqayoj
26	iskay chunka sojtayoj
27	iskay chunka qanchisniyoj
28	iskay chunka pusajniyoj
29	iskay chunka jisq'onniyoj
30	kinsa chunka
31	kinsa chunka ujniyoj
32	kinsa chunka iskayniyoj
33	kinsa chunka kinsayoj
34	kinsa chunka tawayoj
35	kinsa chunka phišqayoj
36	kinsa chunka sojtayoj
37	kinsa chunka qanchisniyoj
38	kinsa chunka pusajniyoj
39	kinsa chunka jisq'onniyoj
40	tawa chunka
41	tawa chunka ujniyoj
42	tawa chunka iskayniyoj
43	tawa chunka kinsayoj
44	tawa chunka tawayoj
45	tawa chunka phišqayoj
46	tawa chunka sojtayoj
47	tawa chunka qanchisniyoj
48	tawa chunka pusajniyoj
49	tawa chunka jisq'onniyoj
50	phišqa chunka
10	chunka
20	iskay chunka
30	kinsa chunka
40	tawa chunka
50	phišqa chunka
60	sojta chunka
70	qanchis chunka
80	pusaj chunka
90	jisq'on chunka
100	pachaj
101	pachaj ujniyoj
200	iskay pachaj
300	kinsa pachaj
400	tawa pachaj
500	phišqa pachaj
600	sojta pachaj
700	qanchis pachaj
800	pusaj pachaj
900	jisq'on pachaj
1000	waranqa
2000	iskay waranqa
3000	kinsa waranqa
4000	tawa waranqa
5000	phišqa waranqa
1,000,000	millun
2,000,000	iskay millun
3,000,000	kinsa millun
4,000,000	tawa millun
5,000,000	phišqa millun
6,000,006	sojta millun sojtayoj

ORDINALES

1°	ñawpaj
2°	iskay kaj
3°	kinsa kaj
4°	tawa kaj
5°	phišqa kaj
6°	sojta kaj
7°	qanchis kaj
8°	pusaj kaj
9°	jisq'on kaj
10°	chunka kaj
20°	iskay chunka kaj
30°	kinsa chunka kaj
40°	tawa chunka kaj
50°	phišqa chunka kaj
60°	sojta chunka kaj
70°	qanchis chunka kaj
80°	pusaj chunka kaj
90°	jisq'on chunka kaj
100°	pachaj kaj

VOCABULARIO

VOCABULARIO QUECHUA CASTELLANO

Este vocabulario incluye todas las palabras de los niveles

UNO y DOS

El número indica la Unidad en que la palabra apareció por primera vez. Téngase en cuenta que las palabras de origen español están escritas tal como las pronuncia el campesino que vive más alejado de la influencia del castellano.

Ej: Lyurus = libros lyura = libra.

A.

a...	pues...4
abinida	Avenida 19
achachi	abuelo 6
achuy	llevar o manejar con la boca 15
agradisiy	agradecer 1
agustu	agosto 3
akalu	Dícese de la persona que evacua el vientre frecuentemente. Cagón (Aka - Excremento). 13
Akulliy	Masticar coca 8
akurdyun	acordeón 7
akurdula	acordeón que al estirar emite un sonido distinto que al empujar 7
alalay a...	¡Qué frío!
alalitay	¡Qué frío!
alasan	alazán, aplícace al caballo(yegua)de color canela 16
alchhi	nieto 7
Alfridu	Alfredo 16
aljwa	alfalfa 8
almwirsu	almuerzo 8
alqo	perro 2
alwañil	albañil 8
allay	cavar 9
allin	bien, bueno 1
allin urapi	en buena hora. SUMAJ URAPI en buena hora 18
allin p'unchay	buen día, buenos días 1
allinyachiy	mejorar (hacer mejorar) 13
ama	no (prohibitivo) 5
amapula	amapola 5
amaraj	todavía no 12
amichiy	hacer empalagar 16
amikuy	empalagarse 16
amisqa	empalagado 16
amigu	amigo 1
amiguita	amiga 1
ananitaw	¡Qué bonito! 18
ananitay	¡Qué bonito! 18
ancha	muy 3
ancha k'achitu	muy bonito 16
anchata	mucho (Ej: Anchata parlanki - Mucho hablas) 15
anchatapuni	demasiado (anchatapuni parlanki - hablas demasiado) 17
Anjil	Angel 10
anillu	anillo 15
anqas	azul (palabra en desuso) 4
Anřis	Andrés 7
Ansilmu	Anselmo 17

atiy	poder 6
Antunyu	Antonio 6
apachiy	enviar, mandar 5
apamuy	traer 3
apaykachay	manejar 16
apay	llevar 2
apurakuy	apurarse 11
aqha	chicha 3
aqhay	fabricar chicha 12
aqhachiy	hacer fabricar chicha 12
Argintina	Argentina
arí	sí 2
ári	pués (Ej: Alqo ári - perro pués) 8
Aruma	Aroma 19 (Prov. de Bolivia ((La Paz)), capital Sica Sica.)
ashkha	mucho 3
asichiy	Hacer reír 14
asinda	hacienda 17
asikuy	reirse 14
asiy	reír 14
asna	hediondo, fétido 12
asnay	heder 12 (arrojar o despedir de sí hedor)
asnachiy	hacer heder, 12 (asna -- hediondo)
aspirina	nombre asignado por los campesinos a los analgésicos, tales como el "Mejoral", "Geniol", "Cafiaspirina", etc.
astawan	más (Ej: Parlay astawan o astawan parlay -- Habla más) (Apurakuy astawan -- Apúrate más)9
astay	acarrear, transportar 9
asukar	azúcar 8
asul	azul 4
aswan	más (Adv.) 4
atatay	interjección usada para demostrar "dolor" 18
atoj	zorro 3
awantay	soportar, tolerar, aguantar 11
awayu	especie de alfombra pequeña tejida por los campesinos 14 (la utilizan para cargar niños pequeños)
awilu	abuelo 7
awrura	Aurora 14
awtu	automóvil 2
aya	cadáver 6
aycha	carnes 3
ayllu	comarca 7
ayllu masi	familiar (de la misma comarca)7
¡Ayj!	interjección que denota fastidio 18
ayñay	ladrar 15
ayqey	escapar, huir 13
ayphuyay	cegar, perder la vista parcialmente 12
ayphuyapuy	cegar, perder la vista parcialmente 12

B.

balli	Valle 5
Biatris	Beatriz 17
Blanka	Blanca 5
Bulibya	Bolivia 5
bulsillu	bolsillo 15
Bunifasyu	Bonifacio

CH

ch'ajllay	dar un sopapo 17
chajnay	cargar 9
chajra	chacra, sementera, tierra sembrada 4
ch'ajwakitu	bullicioso 14
ch'ajway	meter ruido. Hacer bulla 14 (ch'ajwa, bulla)
ch'aki	seco 7
ch'akichiy	hacer secar 10
chakisituyojña	modismo que indica que una wawa ya puede caminar 14
ch'akiy	sed 7
ch'a-llay	estrenar algo rociándolo con bebidas alcohólicas 14
¡ch'allpaj!	sonido onomatopéyico que significa la caída de algún cuerpo en el agua 18
ch'allpay	arrojar con mucha fuerza algún cuerpo. En otro contexto tiene el significado de asesinar (matar). Asimismo "estrellar". Ej: Awtu ch'allpakun (el auto se ha estrellado) 12
ch'anqay	arrojar, lanzar 12
chansakuy	gastar bromas 9
chantapis	después, además de 15
ch'aqe	sopa de trigo o quinua 8
charangu	instrumento musical parecido a una guitarra pequeña. El charango tiene por lo general cinco cuerdas 6
ch'arki	carne salada y secada al sol 3
ch'arkilu	apodo para personas o animales demasiado flacos 13
ch'aska	estrella, lucero 6
ch'ataj ch'ataj	palabra onomatopéyica que indica el sonido que producen las gotas de agua al caer de lo alto 18
chawa	crudo 15
ch'awa	ordeño (acción y efecto de ordeñar) 13
ch'away	ordeñar (extraer la leche de la ubre de las vacas) 13
chawpi	entre (preposición) 3
chawpi tuta	media noche 8
chawpichay	agregar algo en medio de otras cosas. Este verbo es muy usado al beber entre los alimentos. 17
chay	ese, esa, esos, esas (Adj. demostrativo) 1
chayachiy	hacer llegar 15
chayampuy	retornar 18
chayamuy	llegar 18
chayay	llegar 5
chaychú	¿quieres? ¿bueno? ¿consientes? ¿estás de acuerdo? 16
chaykama	mientrastanto 8
chaylla	eso no más, nada más que eso, tan sólo éso 15
chaypachaqa	entonces. Ej: Jina kachun chaypachaqa; así sea entonces. 3
chaypis	eso también 14
chayrayku	Por eso 6
ch'ejchi	gris 5
chejninakuy	aborrecerse (recíproco) 9
chejniy	aborrecer 9
ch'ejtay	rajar 17
cheqachu	¿Es verdad que...? 6
cheqan	recto ó correcto 15
ch'eqe ch'eqe	escarabajo, coleóptero de color negro, que cuando se lo toca se hace el muerto 14
chhalla	la planta del maíz cuando está seca y sin mazorca 8
chhalla	liviano (Adj.)
chhanqa	plato criollo boliviano de carne de conejo o gallina 7
chhapuy	palabra boliviana que significa "empapar algo en el agua SOPAR 7

chharpuyapuy	perder la vista a medias 12
chhika	tan (adv.) 11
chhitay	prender (prender un alfiler o aguja etc.) 11
chhoqo	ovalado 5
chuluy	picotear (sacando pedazos de materia) 15
chhutuy	picotear (aves) 15
chibu	chivo 15
chicharuna	chicharrón (carne de cerdo bien tostada) 17
ch'ichi	sucio 5
ch'ichichay	ensuciar 17
chijllay	encoger 9
Chili	Chile 5
chilijchi	seibo (árbol) 7
ch'illami	plato hondo, grande fabricado de barro 7
chilwi	pollito recién nacido 15
chimpa	enfrente 2
chimpay	(pasar de un lado al de enfrente) 17
ch'in	silencio. Ej: Ch'in nisqa - lugar silencioso. ch'in kay - quédate callado 14
china	hembra 14
chinkachiy	hacer perder 6
ch'inllamanta	silenciosamente 16
ch'inyapuy	acallarse 12
chiñi	murciélago 16
chiri	frío 2
chiri luma	altura frígida 16
chirimuy	hacer frío, tiempo frío 2
chiri wañusqa jina	como muerto 16
ch'isi	noche 8
ch'isiyay	anochecer 8
ch'iti	chico, niño de corta edad 1
ch'ojñilu	lagañoso 14
ch'ojñi	lagaña 14
ch'ojñiyapuy	enfermarse de los ojos, volverse lagañoso 17
ch'ojñiyay	enfermarse de los ojos, volverse lagañoso 17
choqay	arrojar algo. Ej: Kay řumita choqasaj 14
ch'onqay	chupar 11
ch'ua	cristalino, líquido, claro. Ej: Ch'uata parlanki. ch'ua yakuta munani (deseo agua cristalina) 7
chujcha	cabello, pelo 5
chujchuka	picota (instrumento de labranza) 8
chujchuka k'aspi	mango de picota 16
ch'ujlla	choza 6
ch'uju	tos 17
chikuti	chicote 16
chukuy	sentarse en cuclillas 6
chulita	cholita 2
¡Ch'ultín!	palabra onomatopéyica que indica el sonido que produce un cuerpo al caer en una poza profunda llena de agua 18
ch'ultiykukuy	sumergirse 18
ch'ulu	gorro que usan los indígenas 9
chumpi	faja de lana que los campesinos usan para sujetar el pantalón 9
ch'umpi	marrón 5
chumpikuy	fajarse 17
chumpiy	fajar 17
chunka	diez 1

chunkituy	amorcito, vidita, cariñito 18
chunkuy	amor, vida, cariño 18
ch'uñu	chuño 5
ch'uñu phuti	chuño cocido 3
chupi	sopa, almuerzo 14
churay	poner 7
churi	hijo 6
ch'uspa	bolsa para llevar coca
ch'uspi	mosca 5
ch'utita	campesino que vive en las cerranías 14
ch'utu	colina 5
ch'uwachay	enjuagar 17
ch'uwanchay	enjuagar 17
chuwi	poroto 14

D

Damyana	Damiana 7
Danyel	Daniel 4
diablada	diablada (conjunto de danzarines disfrazados de diablos) 12
diachaku	fiesta de cumpleaños 5
diklarasyun	declaración 18
dilantiru	delantero 17
disimbri	diciembre 3
disku	disco 4
Dyus	Dios
dujtur	doctor 4
dumingu	domingo 3
Dura	Dora 8
dusi	doce 3

F

Fidil	Fidel 8
Firnandu	Fernando 5
Jista	fiesta 7
Furtunata	Fortunata 8

G

gallu	gallo 8
gallu waqay	canto del gallo (4 A.M.) 8
garapiña	chicha con helado 6
guiřa	guerra 17
Griguryu	Gregorio 6
Guillirmina	Guillermina 4
Guillirmu	Guillermo 4
guitařa	guitarra 7
gundula	góndola, colectivo 3
Gustabu	Gustavo 14

I

I...	¿No es verdad? ¿no es cierto? ¿no?
icha	quizá, talvez, quizás, puede que sea 6
icharí	¿no es cierto? 11
ichus	quizá, quizas, talvez, puede que sea 6
ichhu	paja brava que se cría en las cerranías 14
Ignasyu	Ignacio 6
iju	hijo 10
Ilaryu	Hilario 11
ilijwanti	elefante 13

ima	además, incluso. Ej: Laranjasta, t'antata, phullusta ima řantisaj (compraré naranjas, pan y además frazadas 8
ima	¿qué? (Adj. interrogativo) Ej: Ima kaypi tian (¿qué hay aquí? 1
imachus	qué será 3
imanakorqankitajri	qué te sucedió 18
imanakorqatajri	qué le sucedió 18
imanakun	que le ha pasado 4
imanakunchus	qué le habrá pasado 4
imanan	importar (Ej: Imanantajri -- qué importa) 2
imanasunmantaj	qué podemos hacer 15
imapaj	para qué 4 (Ej: Imapaj chujchukata munanki. ¿Para qué quieres la picota?
imarayku	¿Por qué? 5
imaraykuchus	porque (Forma Afirmativa) 5
imata	¿qué? 1
imayna	¿Cómo? 1
imaynalla	¿Cómo estás? 1
Imilya	Emilia 13
impanada	empanada 6
Imilyu	Emilio 12
impwistu	impuesto 17
infurmasyun	información 18
infurmi	informe (trámite matrimonial) 18
ingaw ingaw	palabra onomatopéyica que indica el llanto de una criatura de pechos 18
injiniru	ingeniero 5
iniru	enero 3
inka	inca (príncipe de regia estirpe entre los antigüos quechuas) 12
Inka Ñaka	poblado que pertenece al departamento de Cochabamba, traducido significa "Puente del Inca" 16
Inka Llajta	Las ruínas de Inka llajta, en el departamento de Cochabamba. 12
inlesha	iglesia 4
inqhay	avivar el fuego 11
Inřiki	Enrique 14
inti	sol 3
inti llojsimuy	salida del sol 6
intiru	entero, todo (Ej: Ama khuskannillanta apamunkichu, intirunta apamunki. --No vas a traer la mitad solamente, vas a traer todo.) 13
inti yaykupuy	la puesta del sol 6
iqiqo	pequeña estatuilla de yeso, que representa a un campesino gordo y alegre, que está cargado de todos los artículos de primera necesidad. Representa "la abundancia". Con este nombre también se designa a una persona de estatura pequeña (despectivo) 14
Irmana	hermana 2
irmanu	hermano 2
Irnistina	Ernestina
Irnistu	Ernesto 13
irqi	niño de pechos 14
Isawil	Isabel 1
Isigru	Isidro 6
iskalira	escalera 10
iskay	dos 1
iskaychakuy	dudar de alguna cosa; -en salir- entre el sí y el no...13

iskrituryu	escritorio 18
iskwila	escuela 11
ispiju	espejo 12
Ispiransa	Esperanza
iskribiy	escribir 10
istadyun	estadio 14
istalla	bolsa tejida de vivos colores que sirve para guardar coca 9
istansya	estancia, propiedad rústica, establecimiento de cultivo 15
istasyun	estación del ferrocarril (Ej: Makina istasyunman řisaj --Voy a ir a la estación del ferrocarril).
Istiban	Esteban 14

J

jabun	jabón 17
jacha	hacha 9
jaku	vamos 1
jak'u	harina 8
jakuchej	vamos 12
jakullaña	vamos nomás ya, vamos de una vez 14
jallp'a	tierra 5
jallp'a qallu	así se la denomina a la persona que tiene mucha dificultad para hablar. La traducción literal sería que tiene la lengua llena de tierra 17
jamp'atu	sapo 13
jampiy	curar 12
jampuy	retornar, volver 12
jamuy	venir 5
janch'ay	triturar apretando con la boca 15
jank'a	cereal tostado ("tostado") 5
jank'a kipa	cereal a medio tostar ("retostado") 8
jap'iy	coger, agarrar 7
jaqay	aquél (Adj.) 2
jaqay pacha	aquella vez ó JAQAY PACHAPI (en el otro mundo) Ej: awilumanqa mosoj p'achata churarqanku JAQAY PACHAMAN CHAYAJTIN TUKUY ŘISPITANANKUPAJ. --Al abuelo le pusieron ropa nueva para que cuando llegue al otro mundo lo respeten todos. 11
jasut'iy	flagelar, azotar 15
jatarikuy	levantarse 8
jatariy	retirarse 8
jatun	grande 5
jatun karay	alto, alta (de estatura, refiriéndose a personas) 13
jatun sonqo	bondadoso 12
jatun tata	abuelo 7
jawa	afuera 10
jawapi	afuera 10 (jawaman řiy -- vete fuera)
jawas	habas 8
jayachikuy	"Quemarse" el paladar al comer ají 7
jayk'a	¿cuánto? 5
jayk'aj	¿cuándo? 2
jayk'ajpis	¿Alguna vez...? 7
jayt'ay	patear (golpear con los pies) 14
jayway	alcanzar 3
jich'ay	echar (verter líquidos, cereales, papas etc.) 9
jigus	higos 5
jik'un jik'unta	sollozar hipando 11
jik'uy	hipar 11
jilaqata	hilacata (jefe de los campesinos, mayordomo) 15

jina	así; como. Ej: algo jina --Como el perro. (conj. comp). jina kachun-Así sea (Adv. de modo) 13
jinakajtin	si es así...16
jinch'ay	dar un revés 17
jisq'on	nueve 1
jolq'e	sopa (plato criollo) 14
joq'ochay	mojar 10
jornal	salario establecido por cada día de trabajo 12
jucha	pecado 10
juchallikuy	pecar 17
juch'uy	pequeño 5
juk'uta	abarca, zandalia 9
Julian	Julián 6
Julya	Julia 9
Julyu	Julio 3
jump'i	sudor 11
jump'iy	sudar 11
junt'achiy	hacer llenar 11
junt'ay	llenar 11
juñu	junio 3
jurbul	fútbol 15
Jusi	José 1
Jusifina	Josefina 4
jusk'u	agujero 13
jusk'uy	agujerear 17
juwira	rubia 6
Jwakin	Joaquín 4
Jwan	Juan 1
jwivis	jueves 3

K

ka	toma, aquí tienes 3
k'acha	bonito, hermoso 5
kachay	enviar, mandar 5
kachaykukuy	ir, partir 15
kachi	sal (s.) 5
k'achitu	bonito, hermoso 5
kafey	café 11
kaja	caja 11
k'aja	brasa 11
kajun	cajón 4
k'ajay	abrazar 12
k'aki	quijada 16
Kala-Kala	Cala- Cala 5
kaldu	caldo 8
kalumnya	calumnia 10
kalwaryu	calvario 6
kalli	calle 6
k'allku	amargo, ácido, agrio 5
kallpa	fuerza 5
kama	hasta EJ; Q'aya-kama (Q'ayakama) hasta mañana 1
k'aminakuy	reconvenirse (v.recíproco) hacerse cargos el uno al otro 9
kamisa	camisa 11
kampisinu	campesino (que pertenece al campo o está siempre en él) 8
kampu	campo (sitio espacioso fuera del poblado) 8
kamuti	camote 6
kamyun	camión 5
kamyunita	camioneta 5

kan	hay (lo mismo que "tian") 2
kanasta	canasta 6
k'anchachiy	encender 12
k'anchay	luz (s.) 12
k'anuy	rumiar 16
k'amuy	rumiar 16
kapas	capaz -"derrepente" a lo mejor (Adv. de duda) 15
kapuy	tener 4
karga	carga 9
Karlus	Carlos 3
Karluta	Carlota 5
Karmilu	Carmelo 8
Karmin	Carmen 14
karpintiru	carpintero 5
karqa	Pret. del verbo kay 18
karsil	cárcel 14
karta	carta 11
karu	lejos 4
karuna	carona, fieltro que se pone en el lomo de las caballerías 16
karunay	caronar 16
karunchay	alejar 17
karwa	cabra 9
karwa chaki	pata de cabra 17
kasarakuy	casarse 14
kasamintu	matrimonio 18
kasay	estar 1
kasinu	Juego de cartas o naipes 4
kasira - o	parroquiana(o), persona que se provee de lo que necesita en una misma tienda o puesta. También persona que acostumbra traer a la casa los artículos de venta usuales, especialmente los comestibles. 14
k'askay	apegar, apegarse a alguna cosa 14 (K'ASKACHIY, hacer pegar)
k'aspi	palo 6
kastillanu	castellano 2
kasuy	obedecer 10
katari	culebra, víbora 13
katigral	catedral 18
kawsay	vivir 14
kay	este (Adj.) 1
kay	ser 1
kaypacha	esta tierra, este mundo 11 (opuesto de "jaqay pacha")
kaytaqá	¡Qué lástima! ¡Qué pena! ¡Cuánto lo siento! 4
kachuy	separar mordiendo 16
khaku	tartamudo 19
khaniy	morder 15
kharisiri	brujo con poder hipnótico 16
kharkatitiy	temblar, tiritar 16
khaskiy	roer 16
khatatiy	temblar 19
khuchi	cerdo, chancho 3
khuchi	sucio, de malas costumbres, vicioso 3
khuchichay	ensuciar 17 (moral)
khuchi kancha	porqueriza 5
khuchi michi	porquerizo 15 (porquero)
khuru	gusano 14
khuruykuy	agusanarse 17
khuska	juntos, junto (con)11
khuyakuy	compadecerse 12

kichariy	abrir 6
kichay	abrir 6
kikin	parecido, lo mismo, el mismo 13
kilkiña	yerba aromática que se usa para condimentar la salsa de locoto y tomate (LLAJWA) 7
killa	mes, luna Ej: Para killapi -- en el mes de las lluvias killapi řisunchej-- iremos aprovechando la luz de la luna. 10
Killakullu	Quillacollo (pueblo cercano a Cochabamba) 11
kinsa	tres 1
kinsantillayku	tres solamente 17
kinua	quínua 8
kiru	diente 14
Kirus	Quiróz 15 (Kiruskuna -- los Quiróz)
kisillu	queso 3
k'iski	estrecho (Adj.) estreñimiento 15
klasi	clase (escolar) 1
Klisa	Cliza (pueblo cochabambino)11
kostal	costál, gangocho, saco, bolsa grande tejida que sirve para transportar productos agrícolas. 11
kriiy	creer 19
Kuchawamba	Cochabamba
k'uchi	diligente, activo, vivo 5
kuchillu	cuchillo 7
kuka	coca 1
kulur	color 5
kulli	morado 5
k'ullu	tronco 5 (árbol)
kumpagri	compadre 11
kunan	ahora 2
kundur	cóndor 15
kundurillu waka	toro o vaca de color entre blanco y negro, como el ganado holandés 15
kunfisakuy	confesarse 15
kunfisay	confesar 15
kunitan	este mismo momento 2
Kunřadu	Conrado 5
kuraj	mayor. Ej: Kuraj churiy --- mi hijo mayor. 7
kuraj	demás, sobra. Ej: Ancha kuraj --- está muy demás 7
kuřal	corral (lugar cerrado y por lo común descubierto, contigüo a una casa y dependiente de ella 5
kuřijidur	corregidor (autoridad policial) 16
kusa pacha	muy bien, perfecto 3
kusi-kusi	especie de araña pequeña 19
kusikuy	alegrarse 12
kusina	cocina 5
kustala	costál, saco para transportar productos 11
kutana	batán (piedra para moler) 13
kutay	moler 7
kutichiy	devolver 17
kutimpuy	retornar 16
kutimuy	volver 7
k'utuchikuy	hacerse morder con algún objeto por ejemplo la mano, el pié, etc. 16 ---Hacerse cortar el cabello.
k'utuy	cortar 16
kuyuy	moverse 6
kwadirnu	cuaderno 9
kwartil	cuartel 12
kwika	cueca 7

L

lachiwana	avispa 13
lagrillu	ladrillo 18
lampa	pala 9
¡Laq'aj!	palabra onomatopéyica que imita el sonido que produce un cuerpo grande cuando cae al suelo. Asimismo el sonido de una cantidad de barro arrojada con fuerza a la pared u otro cuerpo 18
laqha	oscuro 8
laqhayapuy	oscurecerse 8
laqhayay	oscurecer 8
laqhe	hoja (vegetal) 6
laranja	naranja 5
larq'a	acequia 13
larway	arder el fuego 11
lawray	arder el fuego 11 Ej: Wasi lawrasan — la casa está ardiendo. La casa se está incendiando.
lasu	lazo (de cuero trensado o torcido) 6
latanu	plátano (banana) 14
latu	plato 7
lawa	sopa de harina de maíz, trigo u otros cereales 8
lawandira	lavandera 10
laya	clase, especie. Ej: Ima layataj chay alqoyki --- De qué raza es ese tu perro 8
layqa	persona que se dedica a hacer brujerías en perjuicio de sus semejantes 14
layqay	brujear, hacer brujerías 17
lerdo	tuerto 14
lichi	leche 3
lichuga	lechuga 12
liiy	leer 5
lijitimaminti	legítimamente 16
limun	limón 5
lip'iykuy	agacharse, esconderse u ocultarse para no ser visto (agazaparse) 16
lirwi	libre 18
lisinsha	licencia 11
liun	león 12
loqho	conjunto de piedras puestas desordenadamente, unas encima de otras 14 (montón de piedras grandes).
¡Loqhón!	palabra onomatopéyica que remeda al sonido que producen los truenos que anuncian lluvia; o de un objeto grande que cae al suelo ruidosamente 18
loq'o	sombrero de campesino fabricado de lana de oveja 14
loqotu	locoto (nombre que se dá en Bolivia a una clase de pimiento muy picante y de variados colores 7
Lorya	Gloria 1
Luchu	Lucho (nombre familiar de Luís) 3
Lugarniy karqachu	¿Tuve tiempo? "mana lugarniy karqachu" -- No tuve tiempo 18
Luis	Luís 11
Luisa	Luisa 11
Lula	Lola 5
lunis	Lunes 3
Lupis	López
lurasnu	durazno 6
Lurdis	Lourdes 4
Lurinsu	Lorenzo 5
lutiria	lotería 9

lutullikuy	ponerse ropa negra. Enlutarse. Cubrirse de luto 19
lutullisqa	enlutado (da), de luto.
lyura	libra 8
lyuru	libro 3

LL

llajta	ciudad, pueblo, patria 4
llajta masi	familiar; de un mismo pueblo o comarca 7
llajwa	salsa de tomate y locoto molidos 3
llakikuy	apenarse, entristecerse 10
llank'ay	trabajar 5
llant'a	leña 8
llant'a ch'ejtana	hacha 17
llant'ay	leñar, hacer leña 17
llanthu	sombra 5
llanthuna	sombrilla 17
llanthuy	hacer sombra 5
llasa	pesado 6
llasanchu	persona perezosa, pesada, poco activa 13
llawch'inchu	debilucho, persona de poca fuerza 13
llawqhe	flojo, mal amarrado, poco apretado 14
llijlla	pedazo de tejido rectangular y algunas veces de forma cuadrada, que las campesinas utilizan para cargar a sus güagüas o artículos distintos 5
llik'iy	rasgar 12
llimphu	limpio 5
llimphuchay	limpiar 17
lliphipiy	brillar 12
llywjt'a	pasta dura formada de ceniza y papa cocida, con que los campesinos acompañan el akulli 18
llywjta	muchísimo, demasiado. Ej: lliwjta mancharini -- me he asustado demasiado 16
llojsiy	salir 5
lloqalla	muchacho campesino 13
lloq'ay	subir 8
lloq'e	izquierda 6
lloq'e	zurdo 6
lluch'ukuy	despojarse, quitarse. Ej: Lluch'ukuy somwiřuykita ---Quitate el sombrero 12
llulla	mentiroso 6
llullu	verde (no maduro) 15
llut'ay	revocar 12
llyuj llyuj	ralámpago 18
llust'a	resbaloso (Adj.) 18

M

ma	a ver (let's see) Ej: Řuay ma (a ver haz) 6
machasqa	borracho 13
machay	emborracharse 13
machaykuy	emborracharse 13
machu	viejo, de mucha edad 4
machu minchha	pasado mañana 8
machuyapuy	envejecerse 12
machuyay	envejecer 12
Magdalina	Magdalena 8
maki	mano 6
malita	maleta 6
mama	madre 2

mana awantáy atina — insoportable 15
manaraj — todavía no; Ej: Manaraj munanichu - todavía no quiero. Nota: Particula RAJ, todavía (adv.) Ej: Iskribisaniraj - Estoy escribiendo todavía 5
manatajchá — no creo; Ej: manatajchá chayamonqankuchu - no creo que lleguen 15
mana tukukuyniyojta — sin término, sin fin, por toda la vida, indefinidamente. Ej: Mana tukukuyniyojta waqanki ---Vas a llorar sin consuelo por toda una vida 18
mana wayt'ay atina — que no se puede nadar. Ej: Jatun qhochapi yakoqa, ancha ch'ichi kasan, mana wayt'ay atina. --- En el lago grande el agua está tan sucia que no se puede nadar 15
manchachikuy — tener miedo 17
manchariy — asustarse 16
manchay — demasiado, muy. Ej: Manchay misk'i - muy dulce. manchay karupi tiakuni - vivo muy lejos 9
mani — maní, cacahuete (planta oleaginosa) 14
mani aqha — chicha fabricada de maní (esta chicha no es de tipo alcohólico, sino más bien un refresco) 14
manka — olla 8
mansana — manzana 7
mantika — manteca 17
manukuy — prestarse dinero 12 Manuy - Prestar dinero
Manwil — Manuel 10
Manwila — Manuela 4
Manwilsu — Manuel 18
mañay — prestar. Ej: Lampaykita mañaway - préstame tu pala 12
maqanakuy — pelearse (v. recíproco) reñir dos personas o varias entre sí 4
maqay — maltratar a golpes, pegar a una persona o animal con palo, chicote etc. 4
Marianu — Mariano 4
Marsila — Marcela 11
marsu — marzo 3
martis — martes 3
mashkha — ¿Cuánto? ¿cuánta? ¿cuántos? ¿cuántas? Nota: También se usa la palabra JAYK'A, especialmente en el Perú 4
mask'ay — buscar 2
masi — colega, prójimo, semejante. Ej: Ayllu masi - Familiar de la misma comarca Yachachej masi - Colega: Ñuna masi - semejante 7
mast'ay — tender, extender lo que está doblado, plegado o amontonado. Echar y extender por el suelo alguna cosa. Extender la ropa mojada para que se seque, tender la cama 7
Majsima — Máxima 13
mayk'aj — ¿Cuándo? 5
mayllay — lavar. Este verbo se utiliza para lavar objetos o partes del cuerpo. Hay otro verbo exclusivo para lavar ropa y otra clase de objetos: lana, seda, algodón o hilo 10
mayllapipis — en cualquier lugar, en cualquier parte, donde sea 1
mayman — dónde (a dónde) A qué lugar 1
maymanta — maymanta kanki -- de dónde eres (origen) 2

maymanta	maymanta kanki -- de dónde eres (orígen) 2
maynejpi	por dónde Ej: Maynejpi kasanku --- por dónde están 2
maypi	¿En dónde? 2
mayqen	¿Cuál? Ej: Mayqenta munanki -- ¿Cuál quieres? 13
mayt'uy	envolver 17
mayllakuy	lavarse 10
mayu	río 4
mayu	mayo 3
midiku	médico 3
midyas	medias 10
Miguil	Miguel 9
Miguilina	Miguelina 18
Miguilitu	Miguelito 14
mikhukapuy	comérselo 15
mikhuy	comer 3
mink'akuy	prestarse un servicio personal, para devolver en la misma manera 11
millay	feo, asqueroso, inmundo 5
millma	lana 5
minchha	pasado mañana 8
mirachiy	hacer multiplicar 12
miray	multiplicarse (aumentar en gran número los individuos de una especie) 12
Mirinol	Maryknoll 14
misi	gato 3 (en algunas regiones de Bolivia usan la palabra "michi") 3
misk'i	dulce 5
misk'ichay	endulzar 17
mita	grupo de edad Ej: Majsimaqa Armindaj mitan -- Máxima es de la misma edad que Arminda. "tanda" 13
moq'ey	desear por antojo 14 (Moq'echiy --- hacer antojar - desear)
moqo	protuberancia 14
moroq'o	pelota de caito (lana grosera). Ovillo grande 14
mosoj	nuevo 5
mosojchay	arreglar cualquier objeto para que tenga la apariencia de nuevo 17
mosqhokuy	soñarse, dormido 17
mosqhoy	soñar despierto 17
mosqhoy	sueño (s.) 17
much'anakuy	besarse (v. recíproco) 9
Mudistu	Modesto 8
mujch'ikuy	enjuagarse la boca 6
muju	semilla 6
muk'u	muco (harina ensalivada que sirve para la fabricación de la chicha 16
muk'uy	muquear (ensalivar harina de maíz) 16
mulinu	molino 8
mulli	molle (árbol frondoso de hojas muy verdes) 5
munajtiyki	si quieres 16 (munajtin -- si él quiere)
munakusqay	mi amada, lo que yo aprecio o quiero mucho 12
munakuy	amar 3
munasqa	amado 12
munay	querer, desear 3
munday	mondar (sacar la cáscara con cuchillo) 7
munti	monte, arboleda 18
muntira	montera (especie de casco fabricado de cuero de vaca y que los campesinos utilizan para el "tinku" 9

muskhiy — oler 12
mut'i — mote; cualquier cereal cocido en agua 3
mutusiklita — motocicleta 12
muyoj yaku — Remolino de agua 12
muyoj wayra — viento molinado 12 (viento impetuoso y giratorio)
Muysis — Moisés 6
muyuchiy — hacer dar vueltas, hacer girar 9
muyuykuchiy — hacer dar la vuelta. Ej: Mulliman waskhata muyorqocherqani --- hice dar vueltas la soga al molle 16
muyuykuy — darse la vuelta. Dar la vuelta alrededor de algo por símismo. Ej:Pantyonninta muyuykorqani --- Me dí la vuelta por el panteón 7.
muyuy — dar vueltas, girar 7
myerkulis — miércoles 3

N

nanay — doler 11
nanay — dolor (s.) 12
ni ima kajtin — por nada, imposible. Ej: Ni ima kajtin mamitayta wañuchiymanchu --- Por nada del mundo la asesinaría a mi madre 15
ni jayk'aj — jamás, nunca 5
ni maypi — en ninguna parte 6
Nimisyu — Nemesio 15
nina — fuego 11
ninri — oreja 10
ni pí — nadie 10
nisitay — necesitar 11
nisqa — había dicho (dice que) 13 Pl. - Nisqanku.
nisqa — notificado, avisado (p. p.) 13
nitaj — Y no. Ej: Wasiyman řini nitaj ususiyta řikunichu --- He ido a mi casa y no la he visto a mi hija.
" " " " " pero no la hevisto a mi hija. 6
Niy — decir 5
Noqa — yo 1
nubya — novia 18
noqanchej — nosotros 2 (extensivo)
nubyu — novio 18
noqayku — nosotros (restrictivo)1
nuchis — noches 1
nuwimbri — noviembre 3

Ñ

ñajch'a — peine 11
ñak'ay — desollar, cuitar la piel a los animales.
Nota: Este verbo se usa con el significado de carnear, matar las reses, descuartizarlas 15
ñan — camino (En el departamento de Cochabamba, se usa más YAN --- camino) 4
ñaña — hermana de la hermana 7
ñawi — ojo 5
ñawilu — ojoso 13
ñawpaj o ñawpa — anterior, antigüo. Ej: Ñawpa řuna --- hombre antigüo) Ñawpajta chujchukallawan tarpuj kayku sarata --- antigüamente con solamente picotas sembrábamos maíz 8
ñawpajtachá — posiblemente antes, anteriormente 14
ñeqen — palabra arcaica que se usaba para acompañar a los números ordinales Ej: iskay ñeqen -- segundo 14

O

ojllay	incubar, empollar 15
onqoy	enfermedad (s.) 4
onqoykuy	enfermarse 4
oqhariy	levantar, mover algo de abajo hacia arriba 10
oqe	plomo (color) 5
oqoy	tragar 12
orqo	montaña, cerro 3
orqo	macho 14. Ej: Orqo alqo -- perro
orqhoy	sacar 9
orqhokuy	sacarse 9 Ej: Sumwiřuykita orqhokunki inleshaman yaykunaykipaj -- Te vas a sacar el sombrero para entrar a la iglesia.

P

pabu	pavo 15
paceño	de la ciudad de La Paz 14
pacha	mismo. Ej: Kikin pacha -- exactamente el mismo. Chayamunku pacha -- acaban de llegar 10
p'acha	ropa 10
pachaj	cien 11
pachallampi	en el mismo lugar 16
p'achallikuy	vestirse 17
pacha mama	Madre tierra 11
pagri	padre, sacerdote 4
pajtá	cuidado 11
pakakuy	esconderse 19
pakay	ocultar 9
pakititu	paquetito 8
p'akiy	quebrar, romper 6
Paku	Paco 2
palatu	poroto de forma aplanada 14
palawra	palabra 9
palumita	palomita 18
pallay	recoger, coger. Hacer la cosecha o recolección de los frutos. Ej: Awilu mulinu wasamanta t'ikasta pallasan -- El abuelo está recogiendo flores detrás del molino. Wallpa khuritusta pallakusan pampamanta -- La gallina está recogiendo gusanitos del suelo 6
pampa	suelo, planicie 4
p'ampay	enterrar, meter bajo tierra 9
pana	hermana del hermano 7
pandilla	cualquier reunión de gente, especialmente la que se forma para divertirse 7
pansalu	barrigón, que tiene grande la barriga 13
pantalu	pantalones 12
pantyun	cementerio, pentеón 6
paña	derecha 6
papa wayk'u	papa cocida en agua 3
papila	papel 3
paqarin	esta mañana 8
p'aqo	rubio (color del cabello) 5
para	lluvia 2
parachiy	hacer llover Ej: Sach'ata thalaspa lurasnusta parachimorqa --Sacudiendo el árbol hizo llover durazнos. Chay chiwaku anchata takisan, parachimuwasunchej. --Ese chiwaku está cantando demasiado, va a hacer llover 12

paramuy	llover 2
paran paranta	copiosamente. Ej: Paran paranta waqasan; -- Está llorando copiosamente 12
parlasqa	comprometido. Ej: Kasarakunankupajqa tatakura parlasqaña kasan -- Para su matrimonio el sacerdote ya está comprometido 14
parlay	hablar 4
parukya	parroquia. Ej: Parukya wasi -- casa parroquial 18
pasachiy	hacer atravesar, cruzar, "hacer pasar un río". Atravesar, traspasar. Meter una cosa por el hueco de otra. Tragar, engullir. Hacer pasar a una persona al interior de una habitación 12
pasiñu	oriundo de la ciudad de La Paz 14
pastilla	porción de pasta de sabor dulce 12
patapi	arriba, encima 2
p'atay	morder 16 Ej: Algo p'atawan chakiymanta -- El perro me ha mordido del pié (sin sacar ninguna porción de carne)
Patrisya	Patricia 4
Pawlu	Pablo 10
pay	el, ella 2
payasu	payaso (titiritero que hace de gracioso con traje, ademanes y gestos ridículos) 12
paykuna	ellos, ellas 2
p'eqe	cerebro 14
pesada	cantidad de papa u otros tubérculos alimenticios cuyo peso alcanza a 100 kilos. Ej: Pesada papata windiway -- Véndeme 100 kilos de papa 14.
¡¡Phaj!!	Palabra onomatopéyica que imita el sonido que produce una cascada de agua 18
phajcha	salto o cascada de agua. Despeñadero de agua 17
phajchasniyoj	que tiene muchas cascadas 17
phajchay	caer el agua sonoramente 17
phaskay	desamarrar (quitar o soltar las amarras) desatar 8
phatay	reventar (abrirse una cosa en virtud de una fuerza interior Ej: Gundulaj guman phatarparin -- la goma de la góndola ha reventado. Ashkha yaku chayamusqanrayku larq'a phatasqa -- por haber llegado mucha cantidad de agua, la acequia había reventado 18
phaway	volar 7
phiña	enojado 5
phiri	desmenuzado (algo dividido en muchas partes) 14
	phiriy, desmenuzar (dividir en partes menudas una cosa)
phiri machasqa	totalmente borracho 14
phukuna	soplador (pedazo de tubo que sirve para aventar el fuego) 17
phukuy	soplar 7
phullu	frazada 3
phuru	pluma(ave) 10
phuspuru	fósforo 6
phutikuy	apenarse 12
pi	¿Quién? 1
pi	en (preposición) Ej: Wasi-pi - en la casa 1
pichana	escoba 3
pichay	barrer 6
Pigru	Pedro 1
piki	pulga 14
pili	pato 4
Pilkumayu	Río Pilcomayo 8

pilpintu	mariposa 13
pilukiria	peluquería 17
piluta	pelota 7
pinu	pino 7
Pipi	Pepe 2
Piru	Perú 3
piru	pero 4
piryudiku	periódico 3
p'iseqa	perdiz grande que vive en las alturas 14
phišqa	cinco 1
pisi	poco 5
pisi sonqo	timorato, tímido 12
p'isqo	pájaro 14
pisu	peso 14
Pitrunila	Petronila 18
plasa	plaza 5
p'olqo	zapatito de bebé fabricado de lana 14
poqoy	madurar 8
poqoy	fruto 8
p'oshqo	fermentado 14
prujisur	profesor 4
prujisura	profesora 9
puchu	sobra 3 Ej: Sigaŕu puchu (colilla de cigarrillo)
puchuj wirasmanta	de las sobras de grasa 17
pujllana	juguete 5
pujllay	jugar 4
puka	rojo 5
pukachay	pintar de rojo 17
pulisia	policía 12
pulpiria	pulpería 8
pullira	pollera 2
Pumpilyu	Pompilio 6
¡P'un!	palabra onomatopéyica con que se indica el estallido de una llanta o la caída de algún cuerpo pesado 18
p'unchay	de madrugada, muy por la mañana, de día 6
punchu	poncho 2
puni	partícula que pospuesta a un vocablo significa "siempre" (se: sin duda ninguna) Ej: Llank'allasaj<u>puni</u> - voy a trabajar <u>siempre</u> 3
punkichikuy	meteorizar, dilatar el vientre del animal los gases que tiene acumulados en el intestino; el alfalfa tierna suele meteorizar a los rumiantes. Ej: Wakay llullu aljwata mikhuspa punkichikusqa - Mi buey se había inchado por comer alfalfa tierna 15
punkisqa	meteorizado, hinchado, empastado 15
punkisqa	cualquier parte del cuerpo que sufre hinchazón 15 Ej: Makiy punkisqa kasan - mi mano está hinchada. Larq'api yaku punkisan - en la acequia el agua se está hinchando. (Hinchar el volumen de un cuerpo) 15
punku	puerta 3
p'uñu	cántaro grande fabricado de barro con la boca angosta 5
puñuna	cama, catre 4
puñuy	dormir 4
puriy	caminar, viajar 6
puriykachay	caminar, pasear sin rumbo fijo 11
puruma	tierra virgen 9
pusaj	ocho 1

pusay — Conducir, llevar a una persona para enseñarle el camino. Ej: Wasinman pusawanqa kasqa - Dice que me va a llevar a su casa.
Iskwilaman churiyta pusanay tian - Tengo que llevar a mi hijo a la escuela. 5

pusay — conducir, llevar de un lugar a otro (generalmente a personas EJ; Pulisyaman Jurjita pusasqanku qanimpa p'unchay -- A Jorge lo habían conducido la vez pasada por la mañana a la policía 5

p'utumuy — brotar, germinar, salir el sol. Ej: Sara tarpusqanchej p'uturimusanña -- El maíz que sembramos ya está naciendo (brotando de la tierra).
Inti p'utumuyta jamusaj -- A la salida del sol vendré
Echar las plantas hojas o renuevos. Ej: Chiri killa qhepanta, lurasnu sach'aj laqhesnin p'utumuyta qallarenqanku ---Pasado el invierno las hojas de los durazneros empezarán a brotar.
Manar agua los manantiales. Ej: Wayq'opi řupha yaku p'utumusan wawsispa -- En la cañada está manando agua caliente humeante (evaporando)
Q'ellunchu wakajta, wajrasnin p'utumusanña -- Los cuernos de la vaca amarillenta ya están saliendo (apuntando) 7

p'utuy — Tiene el mismo significado que el verbo anterior 7

pyanu — piano 7

pyanula — pianola 7

Q

q'ala — todo Ej: Q'ala řunasta wajyarqamuy -- Llámalos a todos los hombres (gente)
"pelado" Ej: Q'ala q'alalla mayunejpi purisanku. En el río están caminando desnudos (pelados) 13

q'alitu — todo Ej: Q'alituta aparqamuy -- Anda a traer todo.
Q'alituta mikhukapusqanku -- Se lo habían comido todito.
Q'alitunkuta wajyamuy -- Llámalos a toditos 16

qallariy — empezar, comenzar 7

qallu — lengua 14

qan — tú 1

qanchis — siete 1

qanimpa — la vez pasada 12

qankuna — ustedes 2

qantuta — kantuta, flor tricolor con los colores de la bandera boliviana (flor nacional) 6

q'apay — despedir buen olor (lo contrario de asnay) 4
despedir un olor agradable

qaqa — roca, peña natural que se alza en la tierra. Despeñadero peligroso 14

qaqa mayu — roca, despeñadero peligroso que se alza en el río 17

qara — piel, cáscara, corteza, cuero. Ej: Chaki qaranta llik'ikusqa -- Se había rasgado la piel del pié.
papa qarasta qowisman qaranki -- Les vas a dar de comer a los conejos las cáscaras de papa.
Yukalistu qaramanta lasuta simp'asqanku -- Habían trenzado un lazo de corteza de eucalipto.
Waka qaranta windiway -- Véndeme un cuero de vaca 5

q'ara — desierto. Ej: Mana chajrapi tarpusqankuchu, q'ara pacha kasan -- No habían sembrado en la chacra, está desierta.
Mana kay uwija qara walejchu, ancha q'ara -- No es bueno este cuero de oveja, está muy pelado (sin lana) 15

q'ara chaki — descalzo 15
qara chumpi — cinturón de cuero 16
q'ara wisa — de barriga descubierta 15
qaray — dar de comer. Alimentar. Ej: Qarankiñachu wakasman -- ¿Ya les diste de comer a las vacas? Yarqhasawan, qarallawayña -- Sírveme la comida, tengo hambre 8
qarpay — regar 6
qasa — helada, hacer tiempo tan frío que lleguen a quemar las plantaciones 14
qasaykuy — congelar, secarse las plantas o las frutas, a causa de la congelación de sus humores y jugos 17
qawchis-qawchis — sonido que emite un asno al rebuznar 18
qawchiqeyay — rebuznar 15
qawichiy — hacer marchitar, exponiendo al sol (dicho de plantas y productos alimenticios) 12
qawiykuy — marchitar, por efecto del frío o del sol muy fuerte; así mismo por falta de riego o cuidado 12
qawiykukuy — marchitarse (intr.)
q'aya — mañana (Adv.) 1
q'ayakama — hasta mañana 1
qaylla — próximo, cerca. Adv. aproximadamente, cerca de... 4
qayna — ayer 6
q'echichi — loro 16
qechuy — despojar o privar de alguna cosa 14
qelqey — qhelqey escribir 4
q'ellu — amarillo 5
q'ellunchu — amarillento 14
qena — instrumento musical, fabricado de caña hueca 6
q'epi — bulto que contiene enseres personales y que lo cargan en la espalda para transportarlo de un lugar a otro 5
q'epichay — preparar o guardar enseres en el q'epi. Liar; envolver 15
q'epirakuy — sacarse el bulto de la espalda 18
q'epiri — cargador 6
q'epiy — cargar en la espalda 5
q'ewalu — cobarde 13
qhachuni — yerna 8
qhalliy — arrojar líquidos, mistura, flores etc. Ej: Ama yakuta mesaman qhalliychu -- No arrojes agua a la mesa. Inleshapi San Antuñuta t'ikaswan qhallisarqanku 9
qhapaj — rico (dinero) 12
qhapaj kaynin — su reino 12
qhapariy — gritar 14
qhari — hombre 3
qhari sapa — soltero 19
qharilu — marimacho 13
qhatatiy — arrastrar por el suelo 16
qhatira — vendedora ambulante 6 (también vendedora de algún puesto fijo del mercado o la Kancha).
qhatiy — seguir caminar detrás de... Ej: Wuřupi mamaykita qhatiy -- Síguele a tu madre cabalgando en un burro -- Ch'anqay řumiwan chay alqota, ama qhatiwachunchu -- Arrójale con piedra a ese perro, que no me siga -- Arrear: Anřis, mikhuytawan uwijasta qhochaman qhatinki -- Andrés, después de comer vas a arrear las ovejas a la laguna 8
qhatuy — exponer algunas cosas para vender 6
qhaway — mirar, vigilar 6
qhelqeri — escribano, abogado 13

qhelqey — escriban
qhelqey — escribir 4
qhella — flojo, perezoso 5
qhenqoy — reflejar 14
qhepa — último, el de más atrás. Ej: Ama qhepaman ŷiychu -- No vayas atrás 14
qhepakuy — atrasarse 13
qhepan — el próximo 8
qhocha — laguna 8 -- Mama qhocha -- Mar --
qhochala — cochabambino 14
¡qholchún! — vocablo onomatopéyico que indica el sonido que produce un cuerpo al caer en el agua 18
¡qhon qhon! — vocablo que indica el estruendo producido en las nubes por una descarga eléctrica, trueno 18
qhoñalu — mocoso (que tiene muchos mocos) En quechua aplícase al niño de corta edad 13
qhora — yerba 13
qhoray — desyerbar (desherbar) 17
qhosilu — aplícase a la persona que es rubia y que tiene los ojos azules 13
qhosi — azul 5
qolqe — plata. Ej: Rusinduj anillunqa qolqemanta -- El anillo de Rosendo es de plata 2
Dinero (money) Ej: ¡Ay! Qolqeyta chinkachini -- ¡Ay! he perdido mi dinero 2
q'omer — verde 5
q'omerchay — pintar de verde 17
q'oncha — fogón, hornilla o lugar donde se cocina en las casas y chozas 11
qonqay — olvidar 2
qonqapuy — olvidarse 2
q'oñi — caliente 5
q'oñichi — comida recalentada 19
qoqawi — cierta cantidad de alimento seco, que el campesino lleva consigo para alimentarse a la hora de la SAMA. También lleva el nombre de "sama" 8
qori nina — fuego de oro
Qori Nina — Fuego de Oro (nombre propio) 16
qosa — esposo, marido 10
q'oshñichiy — hacer humear 11 ("sahumar")
q'osñiy — humear 11
q'oshñi — humo 11
q'oshñikipay — impregnarse el humo, dentro de alguna bebida, alimento ó cosas (ahumar) 17
q'oshñikipaykuchiy — hacer impregnar de humo deliberadamente o sin intención los alimentos, bebidas o cosas. Hacer ahumar. 17
qowi — conejo 7
qoy — dar 5

R

řabyakuy — encolerizarse, renegar 16
řadyula — radiola 4
řadyu — radio 5
řakhu — grueso 7
Řakil — Raquél 5
Řamuna — Ramona 17
Řansiskanu — Franciscano 17
Řansisku — Francisco 4

řantiy	comprar 2
Řasil	Brasil 4
Řaymundu	Raymundo 15
řaywila	rayuela (juego popular que consiste en arrojar monedas sobre un adobe que tiene una raya central y un agujero) 13
řejsinachiy	presentar a un conocido 1
řejsinakuy	conocerse (v. recíproco) 1
řejsiy	conocer 1
řigu	trigo 5
řigu mayllana	lavadero de trigo 17
Řiguwirta	Rigoberta 6
řijch'akuy	parecerse 13
Řimijyu	Remigio 17
řiparakuy	darse cuenta 15
řijch'ariy	despertar 16 (Rijch'arichiy -- Hacer despertar) --
řijch'ay	parecer Ej: Suaman rijch'akun, i... -- ¿Parece ladrón,no? 16
Řikardu	Ricardo 12
řikhurimuy	aparecer, dejarse ver inesperadamente 15
řikuchimpuy	entregarle algo enseñándole el lugar 18
Řikulita	Recoleta 5
Řikuwa	Recoba, mercado 9
řikuy	ver 6
řiluj	reloj 5
řimay	reprender Ej: Mamitay mankata t'ojpisqaymanta řimawan.-- mi mamá me ha reprendido por haber urgado la olla. declarar Ej: Usqay mantayta jaywaway, pulisyapi řimamunay tian (řimanay tian) -- Apresúrate en alcanzarme mi manta, tengo que ir a declarar a la policía -- 9
Řimwirtu	Remberto 12
řinapi	en el camino. Ej: Wasiman řinapi phatata tarikorqani -- -- en el camino a la casa me encontré cinco centavos -- 8
řipuy	irse 4
řisay	rezar 18
řisibu	recibo 18
řisu	oración 18
řit'i	nieve 14 (Rit'imuy -- nevar)
řiy	ir 1
Řiyis	Reyes 18
řokay	cambiar una cosa con otra. Hacer "cambalache" 16
řuay	hacer 3 (Ruachiy -- mandar hacer--)
Řucha	Rocha. Ej: Rucha mayupi misk'aspa urmani -- De un tropezón me he caído en el río Rocha-- 8
Řufinu	Rufino 6
řukay	trocar, cambiar 16
řumi	piedra 5
řumi loqho	montón de piedras en que se encuentran una encima de otra en forma desordenada 14
řumi sonqo	inhumano, despiadado (de corazón duro como la piedra) 12
řuna	humano 3
řunayakuy	hacerse hombre cabal. Corregirse moralmente 17
řunachay	en sentido agrícola se usa esta palabra con el significado de "escoger lo bueno, dejando lo que no sirve". También tiene el significado de "mejorar". Ej: Mana papata řunachanki chayqa, mana řantisqaykichu -- Si no mejoras la calidad de la papa (retirando lo menudo o podrido etc.) no te voy a comprar -- 17 Imata řuasanki. Saritata řunachasani -- ¿Qué estás haciendo? Estoy mejorando la calidad de mi maicito 17

ř̆unachay — seleccionar, mejorando el producto 17
ř̆untu — huevo 3
ř̆upha — caliente (mayor grado de q'oñi) 2
ř̆uphamuy — hacer calor 2
ř̆uphay — calor 2
ř̆uphachiy — hacer quemar 2
Ř̆upirtu — Ruperto 6
Ř̆usindu — Rosendo 18
Ř̆urisindu — Rosendo 18
ř̆usa — rosa 4
Ř̆usinda — Rosenda 8
ř̆uthuy — cortar (maíz, trigo, cebada, cabello) 3 trasquilar, esquilar los animales
Ř̆uwirtu — Roberto 1

S

sach'a — árbol 6
sajmanakuy — darse golpes de puño (v. recíproco) 16
sajmay — golpear con el puño cerrado 14
sajra — avaro, malo, sin lástima 6
sajra ura — en los poblados a las 3 de la tarde acostumbran servirse un plato ligero (lunch); y lo llaman "sajra hora" que traducido literalmente sería: "Hora mala" (en la cual se siente hambre) 7
Sakawa — Sacaba, pueblo cercano a Cochabamba. Sacaba es la capital de la provincia del Chapare 14
sama — qoqawi, merienda 6
samay — merendar, descansar 3
samay — aliento (s.) 3
San Anř̆is — San Andrés (la fiesta que se celebra el 30 de noviembre) los campesinos acostumbran festejarla amarrando sogas a los árboles para columpiarse, beber y bailar bajo la sombra de los árboles 7 Ej: Turusantusmanta San Anř̆isman killa (De Todosantos a San Andrés hay un mes)
Santakrus — Santa Cruz 9
sanuyapuy — sanarse (de una dolencia) 15
sapa — Cada Ej: Sapa killa llank'asqaymanta iskay pachajta orqhoni -- Recibo 200 pesos bolivianos mensuales por mi trabajo 6
sapa kuti — cada vez, frecuentemente Ej: Mamayqa sapa kuti onqollanpuni (Frecuentemente mi madre se enferma) 9
sapallan — solo Ej: Klisamanta sapallan kutimusan -- De Cliza está regresando sin compañía (sólo) 12
sapallanku — solos 12
sapallu — planta de la familia de las cucurbitáceas, de la cual se cultivan diversas variedades en Bolivia, que da por fruto una especie de calabaza amarillenta, de pulpa comestible, cuyas semillas son buenas para extinguir las lombrices (gusanera) 11
sapan — solo Ej: Sapan ř̆iguta tarpusan -- solo sin compañía está sembrando trigo 12
sapanku — solos 12
sapatu — zapato 5
sapi — raíz (árbol, planta)
sapitan — solita(o) 12
sapitanku — solitos 12
saqey — dejar, abandonar 11
saqerpay — dejar, abandonar (esta forma es más frecuente) 11
saqerpariy — dejar, abandonar 12
sara — maíz (se refiere tanto a la planta como al grano)

sara chajra	plantación de maíz 3
saruy	pisar, poner, sentar el pié sobre alguna cosa 7
sastriria	sastrería 17
sawadu	sábado 3
sawan	zaguán, pórtico (entrada principal a una casa de hacienda) 15
sawsi	sauce 5
sayariy	detenerse, ponerse de pié 9 "Sayay" (Ponerse de pié; detenerse)
sayk'uy	cansarse 8
senqa	nariz 10
senqalu	narigón 13
seqe	chicha que aún no tiene alcohol, por no haberla dejado fermentar 14
serqe	sapallo, manzana, durazno u otras frutas cocidas en brasas u hornilla. Ej: Amisqaña kani, membrillu serqewan. -- Estoy empalagado con el membrillo cocido en las brasas 14 Sapallu serqeta apamuy -- Trae la calabaza que hicimos cocer dentro de las brasas 14
seys	seis 11
shyertu	es verdad 18
sigařu	cigarrillo 11
siki	parte posterior del hombre y los animales que comprende las asentaderas. Extremidad posterior de una cosa. 19
sik'imira	hormiga 19
sik'iy	sacar de raíz, arrancar 17
sillp'a	aplanado (delgado a lo largo y a lo ancho) Ej: Dijsyunariu aswan phatu, uj kwadirnumanta nisqaqa -- Un diccionario es más grueso (voluminoso) que un cuaderno -- (Sillp'a es lo opuesto a phatu) 13
sillp'achay	convertir en más delgado (menos voluminoso). Aplanar más valiéndose de golpes o cepillo, lija, cuchillo etc. 17
sillp'anchu	bistec que a fuerza de golpes o prensa, tiene el aspecto de una hoja de papel. Es un plato popular boliviano 13
sillu	uña 14
simana	semana 3
simi	boca 10
simp'akuy	peinarse (para mujeres). Peinarse trenzando los cabellos 1
simp'ay	trenzar 16
sinay	cenar 8
sinchi	fuerte, duro Ej: Sinchi řumi -- piedra dura -- Sinchita munakuyki -- (te amo fuertemente)
sini	cine 5
siñura	señora 1
siñurita	señorita 1
sipas	joven (femenino) 3
Sirafin	Serafín 11
siray	coser 11
sirtifikadu	certificado 18
sirwisa	cerveza 5
sitimbri	septiembre 3
siwara	cebada 4
siwilla	cebolla 6
Siwirinu	Severino 17
sojsuy	engullir 14
sojta	seis 1
sonqo	corazón 7
sonqochakuy	consolarse 11
sonqochay	consolar 17

sonqonanayta	que da lástima, sonqonanay -- dolor del corazón; pesar 12
sunsuyapuy	entontecerse 13
sonsoyapuy	entontecerse 13
sunsuyay	entontecerse 13
sonsoyay	entontecerse 13
sua	ladrón 6
suakuy	robar 6
suay	robar 6
Sukri	Sucre 8
sujitay	sujetar 16
suldadu	soldado 4
sultira	soltera 18
sultiru	soltero 18
sullk'a	hijo o hija menor, Ej: Sullk'a churiy -- mi hijo menor 13
sumachej	buenísimos, óptimos 5
sumaj rijch'ayniyoj	de buena presencia, agradable, buen mozo 16
sumaj sonqoyoj	de buen corazón, de buenos sentimientos, bondadoso 16
sumajpuni	realmente es muy bueno 5
sumpi	tierra de labranza que ha tenido bastantes años de descanso 15
sumwiru	sombrero 6
supay	satanás, diablo 3
suprijijtu	suprefecto 16
suprijijtura	suprefectura 16
susa susa	muy temprano, al amanecer, en el crepúsculo 16
suskhuy	deslizarse hacia adentro 14
suti	nombre 1
sut'i	claro, con mucha luz, consico 8 Ej: Sut'ita parlanki -- -- Vas a hablar claro -- Sumaj sut'i kay ch'ujllayki kasqa, y... -- Bien clara (con mucha luz,) había sido esta tu choza ¿no?
sut'iay	amanecer 8
sut'ichay	esclarecer un problema, poner clara una cosa 17
sut'inchay	esclarecer, poner clara una cosa, un problema 17
sut'ichaysiy	Ayudar a esclarecer un problema o poner clara una cosa 17
sutichay	bautizar 10
sutiyachiy	hacer poner nombre, hacer bautizar 10
sut'ichiy	alumbrar, encender, dar luz 8
suyay	esperar 2
syete	siete 8

T

taj taj taj	golpes a la puerta 18
taj	Part. Sufijo (Conj. copulativa) "y" 1 Ej: Ruasaj (awasaj) puka phullusta, q'ellu phullustataj windisaj. -- Voy a hacer frazadas rojas y voy a vender las amarillas.
t'ajsay	lavar ropa 10
t'akay	dejar caer, "derramar" 9
takiy	cantar 7
¡talalán!	vocablo onomatopéyico que indica el sonido que una campana produce al ser golpeada 18
tanqay	empujar 11
t'anta	pan 3
tapuy	preguntar 4
t'aqakuy	separarse, divorciarse, irse por otro lado 14
tardis	tardes 1
taria	tarea 5
tarikuy	encontrarse, hallar 16

taripay	dar alcanse, ir al encuentro de 6 .Ej: Mutusiklitaykita mañariway, puka gundulata Killakullupi taripamunaypaj -- Préstame tu motocicleta para que en Quillacollo pueda darle alcance a la góndola roja 6
taripay	dar alcance a 6 Ej: Mana poqosqa lurasnuman taripayta atisanichu -- No puedo dar alcance al durazno maduro (está muy alto)
tariy	encontrar, hallar 6
tarpuy	sembrar 9
tawa	cuatro 1
tejmuy	ozar 15 Ej: Ch'anqay puka khuchita, papasta tejmusan -- -- Espanta al chancho rojo,está hozando la papa. --
t'ejpay	separar el maíz de la chala. separar la cáscara de algo con la uña. Ej: Sara t'ejpaypi Antuñu machaykusqa -- En la cosecha de maíz se había emborrachado Antonio. -- Jamuy kumagri, q'omer jawitasta t'ejpasunchej wayk'unapaj-- Ven por acá comadre, vamos a pelar haba verde para cocinar 17
¡T'eqoj!	palabra onomatopéyica que se utiliza para significar la caída de un objeto más o menos pequeño 18
tey	té 7
thalay	sacudir
thamaykachay	deambular, pasear lentamente sin dirección fija 17
thanta	estropeado, usado, gastado 5
thapa	nido 15
thapachakuy	anidar-se- 17
thapachay	anidar 17
thaparanku	mariposa de color marrón oscuro (nocturna) 5
thaqo	algarrobo 14
thasnuy	extinguir el fuego o la luz. Echar agua a las brasas o la cal viva 11 Aplacar 11 "Thasnukuy" Ej: Thasnullayña ninata, mana wayk'usunñachu-- extingue el fuego, ya no vamos a cocinar. Phiñachisqankuta, alqonta wañuchispa thasnukun -- Su rabia se ha desfogado matando su perro.
thoqay	escupir 15
tiakuy	sentarse 4
tiakuy	residir, permanecer, estar de asiento en un lugar 4
tian	hay Ej: Kay iskwilapi chunka qheshwa yachakujkuna tian 2
tiapuy	tener 4
t'ijchay	arrojar algún objeto por medio de un golpe con el dedo. Despedir de su ocupación a una persona. Ej: Chuwista ch'itikuna kallipi t'ijchasanku -- Los chicos están jugando (tijchando) con frejoles en la calle 14 Llank'asarqani wasimanta, patrun t'ijchawan -- El patrón me ha despedido de la fábrica donde trabajaba 14
tilijunu	teléfono 5
tilinka	campanilla, lata Ej: Kharisiri tilinkanwan purisan -- -- El brujo está caminando con su campanilla. -- Tilinkaykita jaywamuway, lawita qaranasuypaj -- Alcánzame tu lata, para que te dé sopita 17
¡Tilín tilín!	vocablos que indican el sonido que produce una campanilla 18
t'impuy	hervir 11
tindas	tiendas 5
t'inkiy	juntar, manear, esposar, Ej: T'inkiy chakisniykita -- Junta tus pies -- Wakata t'inkisunchej ch'awayta atinapaj -- Le vamos a amarrar las patas de la vaca (a juntar) para poder ordeñar--

t'inkiy	Uj ŕunata apasarqanku makin t'inkisqata -- Estaban conduciéndolo a un hombre con las manos esposadas -- 14
tinkukuy	Encontrarse con alguien o algo. Ej: Jusifinawan qayna tuta tinkukun. -- Me he encontrado con Jesefina anoche. Jamusajtiy pasajira makinawan Wintupi tinkorqani -- Cuando venia me encontré con el tren de pasajeros en Vinto-- 13
t'inkuli	persona o animal que al andar choca sus rodillas entre sí Ej: Puririchiy mulata, qhawasunchej chakisninta; icha t'inkuli kanman. -- Haz que camine la mula, vamos a observar; talvez es patituerto -- 14
tinkuy	competir (deportes) Ej: Piluta jayt'aypi tinkusarqanku -- Estaban jugando fútbol. Guerrear: Uraswan Pataswan tawa diatafia tinkuspa kanku. -- Entre los Uras y los Patas, pasan cuatro días ya que están peleando. entrevistarse: Ej: Barbichirasmanta parlanaykupaj, Rinatuwan tinkumusaj. -- a objeto de hablar sobre las barbecheras voy a ir a conversar con Renato 9
tinku	combate, competencia, partido deportivo, elecciones políticas, debates etc.9
t'ipi sintura	de talle bien estrecho 17
t'iri	cicatriz 13
t'irilu	con el cuerpo o la cara llena de cicatrices 13
Tirisa	Teresa 1
tiu	tío 6
Tiudusya	Teodosia 15
Tiujilu	Teófilo 6
tistigo	testigo 18
Tiwursyu	Tiburcio 8
tiyaykuy	sentarse 16
tojtoqeyay	cacarear 15
tojtu	clueca 15
tokachiy	hacer tocar música 4 Ej: Tokarichiy radyuykita duña Maria Luisa -- Haz tocar por favor tu radio doña María Luisa --
tolqa	yerno 6
trumpu	trompo 14
tukachiy	tokachiy (tocar instrumentos musicales) 6
tukukuy	terminarse 3
tukuy	terminar 3 --tukuchiy-- terminar 3
tukuy	todos 6
tullu	hueso 4
tullu	flaco 5
Tumas	Tomás 10
Tumasa	Tomasa 6
tumpa	un poco Ej: Tumpa karitupi tiakuni -- Vivo un poco lejos-- -- algo lejos-- Tumpallataña nanasawan -- Me duele poco no más ya--
tumpay	echar la culpa 16
tura	hermano de la hermana 7
turillu	torillo 15
turu	toro 15
t'uru	barro, lodo 5
t'uruchay	pisar barro, hacer barro. -- Ej: Kaynejpi pampata allaytawan, yakuta astaytawantaj t'uruta ŕuasaj -- Después de cabar en este lugar y luego de acarrear agua; voy a hacer barro. -- T'uruchasaj-- T'uruta ŕuasunchej wasita waylla-napaj -- vamos a hacer barro para techar la casa -- T'uruchasunchej --17

Turusantus	Todosantos 6
t'usu	pantorrilla 14
tusuy	bailar 7
tuta	noche 8
tuta p'unchay	de día y de noche 14
tutuma	recipiente pequeño fabricado de la corteza de una calabaza que también se llama "tutuma". Los campesinos utilizan la tutuma en vez del vaso 5
Tutura	Totora (Prov. del Dept. de Cochabamba). Planta que se cría en terrenos pantanosos o húmedos 17
Tyudulinda	Teodolinda 5
Tyuduru	Teodoro 10

U

ubligasyun	obligación 18
uchu	ocho 13
uchu moroq'o	Piedra de forma redonda u ovalada que en Bolivia se utiliza para moler llajwa 14
ujisina	oficina 15
uj	uno 1
ujala	ojalá 15
ujtubri	octubre 3
ujyay	beber 3
ukhu	profundo 5
ulala	cacto cuya flor es de color rojo o blanco. Su fruto es también de color rojo 6
Ulga	Olga 12
uluchi	vinchuka, especie de chinche gigante 18
uma	cabeza 10
umallikuy	memorizar 17
unay	de mucho tiempo Ej: Unaymanta řikusaykeqa -- De mucho tiempo te estoy viendo -- hace ya mucho tiempo -- Unayña wañupusqanqa hace ya mucho tiempo que se ha muerto -- En mucho tiempo -- Unaypi řunayanqa kay wuřituyqeqa-- En mucho tiempo tu burrito va a estar listo para el trabajo -- 13
unur	honor 10
unuyachiy	derretir (V. Trans.) "Hacer derretir" 17
uña	cría de mamífero 13
upiy	sorber 7
ura	hora 3
urapi	debajo 7
urasyun	oración "Angelus" Ej: Urasyun urasta jamusaj -- vendré a las 7-¼ (más o menos) 8
urmachiy	hacer caer 6
urmay	caer Ej: Iskribina makina mesapatamanta urman -- la máquina de escribir se ha caído de la mesa -- 6
urmay	jamuspa larq'aman urmani -- caerse -- (Cuando venía me he caído a la acequia) 6
urtilanu	hortelano 6
usa	piojo 13
Uskar	Oscar 14
uspital	hospital 6
usqay	rápido 11
ususi	hija 6
Uwaldu	Ubaldu 7
uwija	oveja 4
uya	cara 10

uyariy — escuchar, oir 5
uypula — jarra fabricada de barro y que se caracteriza por tener el cogote largo y delgado 13
uywa — este nombre llevan los animales que se cuidan en la casa (animales domésticos). Suelen los campesinos usar "uywa" con mucha frecuencia para "los hijos adoptivos" CRIADOS 12
uywakapuy — cuidárselo, criarselo 18 Ej: Kay alqetuta qosqayki uywakapunaykipaj -- Te voy a regalar este perrito para que te lo críes -- 18
uyway — criar 12

W

wagunita — vagoneta 17
wajcha — huérfano 13 Se aplica también con mucha frecuencia para "pobre" Ej: Mana Rinatoqa qhapajchu, wajcha -- Renato no es rico, es pobre 13
wajcheqanman — a otro lugar Ej: Pongan a otro lugar 16
wajra — asta (cuerno) 17
wajray — cornear 15
wajta — costilla 15
wajtaj — otro 14 Ej: Mana chaychu, wajtaj -- no es ese, es otro--
waj — otro Ej: Waj kasqa -- otro había sido -- 15
wajtay — Dar golpes con un palo
wajkuna — otros 15
waka — vaca 3
wakichiy — preparar 9
wakin — algunos Ej: Wakin takisanku, wakintaj mana -- Algunos están cantando y otros no 16
wakiru — vaquero 6
waldi — balde 5
walej — bien 2
walejlla — bastante bien 1
walejta — que bien que... Walejta chayamunki -- qué bien que hayas llegado 11
waliy — valer 13
wallpa — gallina 3
wallpira — cuidadora de gallinas o vendedora de gallinas 6 negociante en gallinas
wallunk'a — columpio 6
wallunk'ay — columpiar 6
wandira — bandera 5
wanku — banco 11
wanu — guano 9
wañakuy — bañarse 8
wañuchiy — asesinar 6 (matar)
wañupuy — morirse 6
wañusqa — muerto 18
wañuy — morir 6
waqay — llorar 8
waqaychay — guardar, conservar 15
warak'a — honda 9
waranqa — un mil 11 (1.000)
warmi — mujer 9
warmisapa — soltera 19
wasa — espalda 7
wasa — detrás 7 (wasapi, wasaman, wasamanta)

wasa tullu	espinazo 14
wasi	casa 2
waskha	soga 7
wata	año 3
wata qallarikuypi	a principios de año 14
wataу	amarrar 7
wateqay	espiar, atisbar, acechar 15
watukuy	extrañar, visitar, "echarse de menos". Ej: Lirwuyta watukusani -- estoy buscando mi libro -- estoy en averiguaciones respecto de mi libro -- Papasuyta watukamusaj -- iré a visitar a mi papá -- Majsima mamanta watukusqanrayku waqasan -- Máxima está llorando por que la extraña a su madre. -- Mana qolqe rikhurinchu watukusqaypi tukukusaniña -- No parece el dinero, ya me estoy enloqueciendo buscando (echándome de menos) 11 (Watuy:significa adivinar; WATU -- Adivino.
wawa	bebé; este vocablo también se usa con el significado de hijo. Ej: Maypichus waway, i... ¿Dónde estará mi hijo, no? ó ¿Dónde estará mi bebé, no? 2
wawqe	hermano del hermano 7
wayk'una ch'ujlla	choza destinada para cocinar 6
wayk'uy	cocinar 6
wayna	joven 7
wayq'o	quebrada 6
wayra	viento 2
wayramuy	hacer viento 2 (V.Intr) Wayrachiy (abanicar)--V. Tr.
wayronqo	abejorro 13
wayruru	frejol de color rojo y negro 14
wayt'ay	nadar 8
wirta	huerta 19
Wiatris	Beatriz 5
wichariy	subir 6
wijch'uy	arrojar 5
wijita	viejita 18
Wijtur	Víctor 4
willay	avisar, notificar 6
Wini	Beni
windiy	vender 12
windisyun	bendición 10
winkuy	echarse 12
winu	bueno 10
wintana	ventana 5
wiphaylalas	canciones carnavalescas 7
wira	gordo (Adj.) 5
wira	grasa 5
wiraqocha	caballero 5
Wirgilyu	Virgilio 6
wirkhi	cántaro de boca abierta 7
Wirna	Berna 6
wisa	barriga 15
Wisinta	Vicenta 13
wisq'ay	cerrar 6
wisiy	sacar líquidos de un recipiente 17
wirnis	viernes 3
wutun	botón 5
wuru	burro 4

Y

yachajkuna	instruídos 5
yachakuj	aprendiz, alumno 5
yachay	saber 4
yaku	agua 3
yakuchay	añadir agua a objeto de que sea más líquida. Aguar 17
yaku phajcha	cascada 17
yaku q'oñi	desayuno (traducido literalmente significa "el agua está caliente". Q'oñi yaku (agua caliente) 17
yan	camino 4
yana	negro 5
yanachay	pintar de negro 17
yanapaj	ayudante 12
yarqhay	hambre 3
yarwi	aguja gruesa y grande con que los campesinos cosen la boca de los gangochos o bolsas de awayo 11
yastá	bueno, está bién, así se hará, ya 9
yaykuchiy	hacer entrar 4 Ej: Tatakura inleshaman yaykuchiwarqa -- El padre me hizo ingresar a la iglesia -- Me hizo entrar a la iglesia. Ñak'ayta yaykuchini phullusta malitaman -- Con mucha dificultad he podido meter las frazadas a la maleta 4
yaykumuy	entrar (en dirección al interlocutor) 4 Ej: Pichá punkuta takamusan, yaykumuchun -- Alguien toca la puerta (golpea), que entre 4
yaykuy	entrar Ej: Jusk'uman yaykusajchu. Arí, yaykuy -- ¿Voy a entrar al agujero? Sí, entra --
yiwa	yegüa (china kawallu) 14
yukalistu	eucalipto 13
Yula	Yola 8
yunta	un par de bueyes destinados para arar la tierra. Yunta 8
Yunta phaskay	desamarrar las yuntas 8
yunta watay	amarrar las yuntas 8
yupa	en gran cantidad. Ej: Aljwa ukhupi yupa qowis tian -- En el alfalfar hay muchos conejos -- 5
yupay	contar 14
yuraj	blanco 5
yurajyachiy	blanquear 5
yurus	jarras de barro 5
Yusibyu	Eusebio 15
yuyariy	acordarse 8
yuyay	mente, inteligencia, pensamiento (s) pensar 12

****